



EUSKALÉRIAREN YAKINTZA

LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE



ESPASA-CALPE, S. A.

A.T.V. / ~~40~~
37

EUSKALERÍAREN YAKINTZA
(LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO)

IV



N. 2977
R. 15

EUSKALERÍAREN YAKINTZA



(LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO)

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Doctor en Sagrada Teología
Director de la Academia de la Lengua Vasca
Miembro de número de la Academia Española

LAUGAËN LIBURUA

CUARTO TOMO

ESPASA-CALPE, S. A.
MADRID

Con censura eclesiástica

ES PROPIEDAD

Madrid, 1947
Printed in Spain

Talleres tipográficos de la Editorial Espasa-Calpe, S. A.

LENENGO ATALA

EŔI-OTOITZAK

1. Jesukristo gore jeina, jangeikoa eta gizon egiazkoa, ene Aita kreazalea, salbazalea, dibina majestadea, dena anorenti (*sic*) eta zeran sinestan baitur, onetsitan baitur gaitza guzien gaintetik, jeina, erdiratan ditzazu bigotz guzia, dilore ta pizare nola ere ofenditu duran, apartatan nazela okasione gaixto guzietarik, kunpliten durala nore confesorak emon diztein penitentzia. Ene jein salbazalea, ofrezietan baizur ñore bizia, obrak eta irabaziak, ñore bekatu guzien satisfazionetan, kala nola suplikatan badizteizu esprantzaz andirekin niozu zure erioz, pasione saintuz meresita medioz partaketen ditzazula, emon ditzazula emendatako grazia ta perseveratako Espiritu Saintu an nire iltako orduaraino. Amen.

2. Nik badur eskapulario, Ama Berjina Rosariokoa. Kura sanztan duran aldi oroz egoartan naz San

PRIMERA PARTE

ORACIONES POPULARES

1. Jesucristo Señor nuestro, Dios y hombre verdadero, Padre creador mío, Salvador, divina majestad, en quien....ores y a quien amo sobre todas las cosas; todo..... y porque creo en El le honro sobre todas las cosas. Señor, me atravesáis todo el corazón, por haberos ofendido me aparto de todas las malas ocasiones, cumpliendo la penitencia impuesta por mi confesor. Señor mío Salvador, os ofrezco mi vida, obras y merecimientos, en satisfacción de todos mis pecados, y así como me suplicáis estoy con grande esperanza de que por vuestra muerte y por los méritos de vuestra Santa pasión me perdonaréis y me daréis gracia para enmendarme y perseverar en el Espíritu Santo hasta la hora de la muerte. Amén.

Lo aprendí en Uztarroz, de Nieves Moso Beltza.

2. Yo tengo escapulario de la Madre Virgen del Rosario. Cada vez que me lo pongo me acuerdo de San

Antoniotaz. Kura gentan duran aldi oroz Jesukristotaz egoartan naz. Jesukristo da ene Aita, Ama Birjina ene Ama, ainguriak ene anaixak. Artu nintzein eskutik, eremana nintzen uturiara. Kan erkin zen San Bizente bere krutxea borontean, debriak tenta etzan ez gaiz eta ez egunez eta ez iltako ordian. Amen.

3. Jesus etzitean, Jesus xeikitean; Jesus, bara zakista biotzean. Jesus dizut Aita, Birjina dizut Ama, apostoloa osaba, San Migel dizut guardia. Orain Ama Birjina-ren alabantzari A e Maria.

(KOMEKATU BEIÑO LEN)

4. Jauna, nai zinuzket eiezibitu, eiezibitu zintzaena bezala zure Ama Maria Santisimak, zeruko sandu eta sanda guziak. Jauna, ni ez niz digna eiezibi dazadan zure majestade sandua, baia efanik zure itz sanduak izenen nuzu sana ta salba nore ariman. Jauna, ni eserten nizu zure esku sanduetan, eseri zen bezala zure Ama Maria Santisima, zeruko santu eta guziak.

5. Ur bedeinkatu santua, zeruan ordenatua, lurrean bedeinkatua, garbitu iguzu gure animako pekatua. Sepulturari ogia promal, zeruko ebangelistak oian lau kantoietan, Maria Santisima burukoan, amabi apos-

Antonio, Cada vez que me lo quito me acuerdo de Jesucristo. Jesucristo es mi Padre, la Madre Virgen mi Madre, los ángeles mis hermanos. Cogiéronme de la mano, lleváronme a la fuente, allí apareció San Vicente con su cruz en la frente, para que el diablo no le tentara ni de noche ni de día y ni en la hora de la muerte. Amén.

Lo aprendí de la misma colaboradora.

3. Jesús al acostarme, Jesús al levantarme; Jesús, quedáosme en el corazón. Jesús es mi padre, la Virgen es mi Madre, tío el apóstol, San Miguel es mi guardia. Ahora en alabanza de la Madre Virgen Ave María.

Lo aprendí en Ochagavía (Salazar).

(ANTES DE COMULGAR)

4. Señor, quisiera yo recibirlos como os recibió vuestra Madre Santísima (y) todos los Santos y Santas del Cielo. Señor, no soy yo digna de recibir a vuestra Santa Majestad, pero diciendo vuestras Santas palabras seré sano y salvo en mi alma. Señor, póngome yo en vuestras santas manos como se puso vuestra Madre María Santísima, todos los santos y santas de cielo.

Aprendido en Ochagavía (Salazar).

5. Agua bendita santa, ordenada en el cielo, bendecida en la tierra, limpiadnos el pecado de nuestra alma. En la sepultura pan....., los evangelistas del cielo en las cuatro esquinas de la cama, María Santísi-

toluak oian barenean, Jesukristo gure jauna begien aurrean: ala agertu dekigula orain da eriotzako ordu artan. Amen.

6. Nere Ama Birkina, lo egitera noa. Emen biltzen zaizkit iru aingeru: bat oinetan, bi buruan. Onek esaten didate noan Ama Birkina Andrearengana. ¿Ikusi aldezu nere seme Jesus? —Bai, zure seme maitea gurutzean dago gurutzaturik, elorri beltzez koroaturik; bere saiets santua lantzaz guzia pasaturik. Bai andrea, auxen da egia.

Au egunean iru bidar esaten duanak, munduan belañik eta itsasoan arerik a-liña pekatu baditu ere, eztu ikusiko inpernuan penarik.

Oyarzunen ikasia.

7. Ogera noa, ogetik nator, iru aingerutxo topatu ditut: bat ogeburkoan, beste bi oinetan.

Aita San Jose ¿semea nun dezu? —Ortxe dator arantza berdez josirik.

Au gabean iru bider esaten duanak eztu ikusiko infernuko aterik.

Matxinbentan ikasia.

8. Pater noster txikia, luñak dakar ogia, txotxak ardo txuria, Paradisuko gloria.....

Matxinbentan ikasia.

9. Jesus, Zurekin etziten naiz; Jesus, Zurekin jeikitzen naiz; Kristoren kapaz estaltzen naiz; San Migelen pisuetan pisatzen naiz. Nere

ma en la almohada, los doce apóstoles al pie de la cama, Jesucristo Señor nuestro ante los ojos; así se nos aparezca ahora y en aquella hora de la muerte. Amén.

Aprendido en G-segura.

6. Madre mía Virgen, voy a dormir. Aquí se me juntan tres ángeles: uno en los pies, dos en la cabeza. Estos me dicen que vaya donde la Señora Madre Virgen. —¿Habéis visto acaso a mi Hijo Jesús? —Si vuestro Hijo amado está crucificado en la cruz, coronado de espino negro; su santo costado atravesado todo de lanza... Sí, Señora, ¡ésta es la verdad!

Quien diga esto tres veces al día, aunque tenga tantos pecados como hierbas en el mundo y arenas en el mar, no verá penas en el infierno.

Aprendido en Oyarzun (G).

7. Voy a la cama, de la cama vengo, tres angelitos he encontrado: uno en la almohada, dos en los pies.

—Padre San José, ¿dónde tenéis al Hijo? —Ahí viene cosido de verdes espinas.

Quien dice esto a la noche tres veces no verá puerta alguna del infierno.

Aprendido en Machinbenta (G).

8. Pater noster pequeño, la tierra trae pan, la cepa (?) vino blanco, gloria del Paraíso.....

Aprendido en Machinbenta (G).

9. Jesús, con Vos me acuesto; Jesús, con Vos me levanto; me cubro con la capa de Cristo; me peso en los pesos de San Miguel. Mi madrina

amandre Santa Urtxola, zere amai-ka mila birjinakin. Birjina bere kandelakin. Argigile on, konpaini on gerta dakizkigula geren eriotzako orduan.

10. San Migel, San Gabriel, San Rapail, oiera nua; lo onetan iltzen banaiz, nere anima salba dedin zerruan.

Goian konsideratu, aldarean adoratu. Nere Jesukristo, berori egongoda nere animaren guardian, gaitzik etoñi eztedin nere animaren eskura. Ai, ai, nere Jesus, nere esposo, zatokit ene besora, biok lo egin dezagun, konpesa nakizun. Ni konpesatuko natzaio zeruetako Jaunari, Aitarekin, Semearekin, Espiritu Santu jaunari. Orazio au baliatua izan dedila gure obligaziozko anima difuntu edo difuntai ta guretzat eriotzako ordurako.

Oyartzunen ikusia.

11. Or goian, Beleen, lau legua kalbariora. ¿Ikusi aldezu Jesukristo? —Bai ikusi det, kurutzea lepoan, katea afastaka, San Juan da Madalena zituan lagun egiten. Larga ditu iru figura iru doblezko oyal baten: eman diote koroa, eman diote lanzada bat bere saiets santuan.

Orazio au esaten duenak ezta ikusiko infernuko aterik.

12. Sua noa batzaiten, amaka mila angeru atetan sartzaiten.

Uñaren frin San Grabiél: ni iltzen banaz, zeuk argi egin; zeuk iratzartu zeure zeruko amaka mila ange-

Santa Úrsula, con vuestras once mil Vírgenes. La Virgen con su vela. Buen alumbrador, buena compañía se nos proporcione en la hora de nuestra muerte.

10. San Miguel, San Gabriel, San Rafael, voy a la cama; para que, si muero en este sueño, quede salvado en el cielo.

Considerar arriba, adorar en el altar, Jesucristo mío, vos estaréis guardando mi alma, para que ningún mal venga a la mano (*sic*) de mi alma. Ay, ay, mi Jesús, mi esposo, venid a mi brazo, para que los dos durmamos, para que me os confiese. Yo me confesaré al Señor de los cielos, con el Padre, con el Hijo, al Señor Espíritu Santo. Que esta oración aproveche a los difuntos de nuestra obligación y para la hora de nuestra muerte.

Aprendido en Oyartzun (G).

11. Abi arriba Bethleen, cuatro leguas al Calvario. ¿Habéis visto quizá a Jesucristo? —Sí le he visto, cruz al hombro, arrastrando cadena, le acompañaban San Juan y la Magdalena. Ha dejado tres figuras en un paño de tres dobles; le han dado corona, le han dadouna lanzada en su santo costado.

Quien diga esta oración no verá puerta alguna del infierno.

(G-beizama)

12. Voy a preparar fuego, a introducir en el portal once mil ángeles.

San Gabriel, de avellano ¿frin? si yo muero, alumbra tú, despierta tú con tus once mil ángeles del cielo.

ruakaz. Orain il, gero presentadu Jesusen auñera. Jesusā dot aita, Birjinea ama, yaun done Mikel guarda. Oera noa ilā legez, bizien esperantzara. Aita San Antonio oge auñean; Angeru guardia oge-bazte can; Jesus dibino og:buruan neurre arima yagoten.

Lo aprendí en Ipiña (Zeanuri), de Mauricia Ozerin, anciana de setenta y tres años y en febrero de 1932.

13. Geure angeru guarda alde eskoakoa, lagundu eiguzu egun onetan eta gorde gaizuz. Jesus, Maria ta Jose: sokoñidu gaizuz. Jaungoikoak emon daigula bere grazia eta gero betiko gloria. Amen.

La persona que me la dió a conocer (Mauricia Ozerin, de Ipiña (Zeanuri), dijo que a diario recitaba ella esta oracioncita.

14. Aita eternoa, lotara noa. San Juan korupean jikusi dozu neure semea? —Bai, andrea; ikusi dot, eskuak eta oinak untzez yosirik, burua bére arantzaz koroaturik. Eguncan iru bidar au esaten dabena eztauko infernurako biderik.

Lo aprendí de la anciana Gregoria Uriarte, de Ipiña, en Zeanuri, madre de tres sacerdotes, los hermanos Angoitia.

15. Eskeñak eta alabantzak emoten deusadaz gure Jaun eta Jaungoikoari, emon deuskun gau onegaitik, emoten deuskuzan begietako argia, osasun, ondasun eta beste mesede guztiakaitik.

Emon eiguzu grazia egun au zeu ofendidu bagarik igaroteko, libradu gaizuz arimako ta gorputzeko ga-

Ahora morir, después presentarme ante Jesús, Jesús es mi padre, la Virgen mi Madre, guardián el Señor San Miguel. Voy a la cama como muerto, a la esperanza de los vivos. El padre San Antonio ante la cama; el ángel de la guarda en el rincón de la cama; el divino Jesús en la cabecera de la cama, cuidando mi alma.

13. Nuestro ángel de la guarda, del lado derecho, acompañadnos este día y guardadnos. Jesús, María y José: socorrednos. Que Dios nos dé su gracia y después nos dé la gloria eterna. Amén.

14. Padre eterno, voy a dormir San Juan bajo el coro ¿has visto a mi Hijo? —Sí, Señora; le he visto, manos y pies cosidos de clavos, también la cabeza coronada de espinas. Quien diga esto tres veces al día no tiene camino para el infierno.

15. Gracias y alabanzas doy a nuestro Señor y Dios por esta noche que nos ha dado, por la luz de los ojos, por la salud, bienes y todos los demás favores que nos da.

Dadnos vuestra gracia para pasar este día sin ofenderos, libradnos de los males de alma y cuerpo. Que

txetati. Gaurko egun onetan egiten doguzan pentsamentu, pausu, berba ta obra onak guztiak izan daitezala zeure ondra ta gloriarik andienarako, neu ta etxeke guztien pekatuen parkagañi; Zeuk gura dozuz n purgatorioko animen sokoñurako izan bitez. Amen.

16. Il bedi pekatua, il bedi; bizi bedi Jesus, bizi bedi. Gora Jesus mila bidar, gora. Damu dot, Jauna, biotz biotzetik zeu ofendidua, ez geiago pekatu rik egiteko asmo sendoagaz.

17. San Joakin ta Santa Ana, Ama Birjinearen aita ta ama, zeuk lortu eiguzu bizitza on bategaz eriotza on bana.

18. San Jose, geure aita San Josepe, bedinkatu gozoa, Ama Birjinearen esoso egiazkoa, Jesus guztiz gozoaren aita ordekoa, eriotzako orduan dagozan tristen anparu seguru: guk artzen zaituguz egun onetan gure bitartekotzat. Lagun eiguzu ta eroan egizuz gure arimak Jaungoikoa betiko glorian alabetara. Amen.

19. (Ohetik yeikitzean.) Yeikitzen niz, yauna, zure serbitzu sainduan egunaren enplegatzeraz Zure graziarekin batean; eta (ene arima) eginen da elhuña baino zuriago zure birginitate sainduaz ta zure kontzebizioe nota gabekoaz. ¡O Birgina

todos los pensamientos, pasos, palabras y obras buenas del día de hoy sean todos para mayor honra y gloria vuestra, para satisfacción de mis pecados y todos los de casa; sirvan para socorro de las almas del purgatorio que vos escojáis. Amén.

Lo aprendí de Mauricia Ozerin, de Zeanuri.

16. Muera el pecado, muera; viva Jesús, viva. Arriba Jesús mil veces, arriba. Me pesa, Señor, de todo corazón el haberos ofendido, con firme propósito de no pecar nunca más.

¿De Mauricia Ozerin?

17. San Joaquín y Santa Ana, padre y madre de la Madre Virgen, vosotros alcanzadnos con una buena vida una buena muerte.

De Gregoria Uriarte.

18. San José, nuestro padre San José, dulce y bendito, verdadero esposo de la Madre Virgen, padre adoptivo del dulcísimo Jesús, amparo seguro de los tristes que están en la hora de la muerte: os elegimos este día por nuestro medianero. Socorrednos y conducid nuestras almas a alabar a Dios en la gloria eterna. Amén.

De Mauricia Ozerin.

19. (Al levantarme de la cama.) Me levanto, Señor, para emplear el día en vuestro Santo servicio con vuestra gracia; y (mi alma) se hará más blanca que la nieve con vuestra Santa Virginitad y con vuestra Concepción inmaculada. ¡Oh, Virgen

guziz garbia! garbi diezadazu ene arima eta ene gorputza.

20. (Oherakoan.) I. Banoha loaren hartzera. Jesus dut biotzean, aingeruak saihetsean. Jesus: zure ize-nean gau eta egun begira nazazu ene etsaien artean. Jauna, zure odol dibinoaz, erosi nanzu munduan jaien! har nazazu hi! eta ondoan zeruan.

21. II. Etziten niz Yinkoakin, yeikiten Ama Birgi-akin. Yesus dut biotzean, aingeruak saihetsean. Gaiztoak: aparta zakizkit, ez nazaziela ataka loan ez aemtsean.

22. ¡Yesus! etzatean ¡Yesus! yeikitzean. ¡Yesus! geldi adi nere bihotzean. Yesus dut nere aita, Ama Birgina da nere Ama. Loak artzen banau, iratzar nazazu. Emen balinbada gaiztorik, yeiki dadiela emendik.

Goazen orai kontenplatzera Ama Birgitarengana. Ama Birginari segituko zaio bere seme Jesus.

¡Ikusi duzu nere Jesus? — Bai, an dago gurutzean gurutzeturik, elori beltzez koroaturik, bere tristuria edera pasaturik.

23. Ogera noña, o(ge)tik nator. Topaten dodaz iru aingeru: buñkoan bat, oiñetan bi.

purísima! purificadme mi alma y mi cuerpo.

Lo aprendí en Isasu (L), de María Mendibil Elizegi.

20. (Al ir a la cama.) I. Me voy a dormir. Tengo a Jesús en el corazón, a los ángeles en el costado. Jesús: en vuestro nombre guardadme noche y día entre mis enemigos. Señor, con vuestra sangre divina me habéis redimido en el mundo; «os pido» después de muerto recibidme en el cielo.

De María Mendibil Elizegi.

21. II. Me acuesto con Dios, me levanto con la Madre Virgen. Tengo a Jesús en el corazón, ángeles en el costado. Malignos: apartaos de mí, no me atacéis ni al dormir ni al soñar.

¿De María Mendibil?

22. ¡Jesús! al acostarme. ¡Jesús! al levantarme. ¡Jesús! quédate en mi corazón. Jesús es mi padre, la Virgen María es mi madre. Si me coge el sueño, despertarme. Si aquí hay algún malvado, lárguese de aquí.

Vámonos ahora a contemplar donde la Madre Virgen. A la Madre Virgen la seguirá su hijo Jesús.

—¿Habéis visto a mi Jesús? — Sí, allí está en la cruz crucificado, coronado de negro espino, pasada su hermosa tristeza.

Recogido por don Angel Irigaray y procede de Amayur o Maya (AN).

23. Me voy a la cama, de la cama vengo. Encuentro tres ángeles: uno en la almohada, en los pies dos.

—San Jose: ¿nun dozu Semea?

—Amen (ara emen) daukazu: arantza baltzez (estaldurik), untze gogórez yosirik.

Au eguncan iru bidar esan dagianak eztau ikusiko inpernuko surik.

Lo aprendí en Lequeitio, de Dolores

—San José ¿dónde tenéis al Hijo?

—Aquí mismo le tienes: (cubierto) de espinas negras, cosido de duros clavos.

Quien diga esto tres veces al día no ha de ver fuego del infierno.

Echebarria, anciana de ochenta y cinco años.

BIGAREN ATALA

ERI-OLERKIAK

Musikaren bitartez bizi dira gure efi-olerkiak. Musika bagekorik gutxi, oso gutxi, dauzkagu.

Geien geienak len argitaratu nituen. *Cancionero popular Vasco* deritzaion liburuan. Milatik gora dauzka an irakurleak.

Emen, oster, 267 baizik ez. Ortik gorakoak, musikaz agergari izanaien, itzez eztiralako.

Amaika pilotan argitaratuko dira olerki auek.

Lenengoan aldartezkoak.

2 gaienean dantzarakoak.

3.^{an} edaleenak.

4.^{an} elizarakoak.

5.^{an} eskelarienak.

6.^{an} ezteietakoak.

7.^{an} gertaridunak.

8.^{an} iletak.

9.^{an} ipuinak.

10.^{an} oneritxizkoak.

11.^{an} seaska-ondokoak.

Badira liburu ontan *Cancioneroan* eztauden olerki batzuk, ez asko; ta beron musika ta guzti argitaratuak izango dira.

SEGUNDA PARTE

POESIAS POPULARES

Nuestras poesías populares viven por medio de la música. Pocas tenemos, muy pocas, que no tengan música.

En su mayor parte las publiqué en el libro llamado *Cancionero popular Vasco*. El lector las tiene allí en número mayor de mil.

Aquí, en cambio, sólo hay 267. Esto se debe a que el resto, aunque musicalmente sean publicables, no lo son por sus palabras.

En once grupos se publicarán aquí estas poesías:

En el primero, las humorísticas, en número de 39.

En el 2.º, las de baile, 42.

3.º, báquicas o de bebedores, 27.

4.º, piadosas, 18.

5.º, de rondistas, 17.

6.º, epitalamios o de bodas, 20.

7.º, narrativas, 12.

8.º, elegías, 23.

9.º, cuentos, 28.

10, amorosas, 31.

11, cuneras, 10.

Hay en este libro unas poesías que no constan en el *Cancionero*, no muchas; y verán aquí la luz provistas de su melodía.

EÑI-OLERKIEEN EDIRENGU EDO
BILABIDEA

I

Aldartezkoak

- I. Ahargu eta Kanbilu (S). — II. Abenduaren lauean (BN). — III. Agur adiskidea (S). — IV. Agura zafra (B). — V. ¡Ai Angela! (B). — VI. Aitak eman daut (BN). — VII. Aitita dala (B). — VIII. Aizak, Manuel Y-antzi (AN). — IX. Aizak, motil (L). — IX bis. Aizko a itxoan (AN). — X. Alegatu giñanean (AN). — XI. Amerikatik (AN). — XII. Amodiosa (AN). — XIII. Andra eder bat. — XIV. Apezen aurka (AN). — XV. Ara nora yoan ziran (G). — XVI. Argi-oilarak (AN). — XVII. — Artzaintsa mendian (BN). — XVIII. Asiak egina dirudi (B). — XIX. Asto bat daukat saltzeko (B). — XX. Asto guziak (L). — XXI. Atso zaharrik (BN). — XXII. Aurten gaztaña-urte (G). — XXIII. Bascitafa (B). — XXIV. Bein batean tabernan (AN). — XXV. Berekoetxea (AM). — XXVI. Bestek etxeratua (G). — XXVII. Betiri Sant en zaldia (BN). — XXVIII. Ezkondu nintzan-orduan (G). — XXIX. Ezkondu nintzanean (B). — XXX. Gizona, goazen isilik (G). — XXXI. Gogoan derabilat (AN). — XXXII. Gure etxea lakañez (AN). — XXXIII. Gure gelariak (BN). — XXXIV. Ikhazketako mandoa (L). — XXXV. Ikusi nuenean (G). — XXXVI. Yoan nintzen (L). — XXXVII. Neska zafak (AN). — XXXVIII. Peru dubakok (B).

I. — AHARGU ETA KANBIĻU (S)

1. *Ahargu eta Kanbilu, ardura da hetan lankhū. ¿Aspaldian ebili iza dendariaren onduan? Gantza loditzen ari zioz ¡gaixua! sabel-onduan.*

ÍNDICE DE POESÍAS
POPULARES

I

Humorísticas

- I. Ahargu y Canbilu. — II. El 4 de diciembre. — III. Adiós, amigo. — IV. El anciano viejo. — V. ¡Ay, Angela! — VI. El padre me dotó. — VII. Que el abuelo es verde. — VIII. Oye, Manuel I-antzi. — IX. Escucha, muchacho. — IX bis. El hacha en casa. — X. Cuando llegamos. — XI. De América. — XII. El amor. — XIII. Una mujer hermosa. — XIV. En contra de sacerdotes. — XV. Mirad a dónde fueron. — XVI. Los gallos de luz. — XVII. La pastora en el monte. — XVIII. Lo comenzado parece hecho. — XIX. Tengo un burro. — XX. Todos los burros. — XXI. La anciana vieja. — XXII. Este año. — XXIII. El aldeano. — XXIV. En cierta ocasión. — XXV. Berecoechea. — XXVI. Traída por otro a casa. — XXVII. El caballo de Betiri Sants. — XXVIII. A la hora en que me casé. — XXIX. Cuando me casé. — XXX. Hombre, vamos en silencio. — XXXI. En la memoria lo llevo. — XXXII. Nuestra casa de nudos. — XXXIII. Nuestra camarera. — XXXIV. El mulo de Ikhazketa. — XXXV. Cuando yo vi. — XXVI. Me fuí a Ainhoa. — XXXVII. Las solteronas. — XXXVII. Pedro de balde.

I. — AHARGU Y CANBIĻU

1. Ahargu y Canbilu, en ellos a menudo hay niebla. ¿Hace ya mucho que has andado en pos del sastre? Se le está engrasando la manteca, ¡pobre!, junto al vientre.

2. *Barkoxe bürgü beñiak aizo dü Laragoñia. Amoros batek salatü dizü kuñunkaz bere büñüa, zeren etzen lei-hotik yausten asto büñü-handia.*

3. *Amorosak behar lüke ordü yakinez egin lo. Bestelan hañek ükhenen dizü bere kuntea oso: Hemeretzü kunka olho.*

4. *Izan nüzü Oloronen olho erosten mundoen. Hüñantzego urüntzägo olhöa franko Barkoxen. Olhöa franko Barkoxen, hi bezalako astöen.*

2. El burgo nuevo de Barkoxe tiene de vecino a Larragorria. Un enamorado ha delatado por venganza a su persona, pues no baja de su ventana el majadero cabezudo.

3. El enamorado debiera a horas fijas dormir; de lo contrario, aquél tendrá en cuenta por cubero, diecinueve concas de avena.

4. He estado en Olorón a comprar avena para los mulos, más cerquita o más lejitos, hay mucha avena en Barkox, mucha avena en Barkox para burros como tú.

Oído al hijo de Atharratze (Tardets), Francisco Pierrou.

II. — ABENDUAREN LAUEAN (BN)

1. *Abenduaren lauean
Elokadiko mendian
neure ardiñ guardian
ñai lara la ñaiñaiñaiñai
neure ardiñ guardian
ñeskoak artu nitian.*

2. *Maria eta Katalin,
gure etxean oro berdin,
eztute ñai ardiñkin
ñai lara la ñaiñaiñai
eztute ñai ardiñkin
güñik pasatu aiekin.*

3. *Etxolan baitut bi manta,
bat bertzea bezain xarmanta,
dena zilo ta tarata,
ñai larala ñaiñaiñai
dena zilo ta tarata.*

(1)

4. *Etxean eder da beia
anka-mail adar-andia,*

(1) Kantariak etzuen bertso au eman al izan.

II. — EL 4 DE DICIEMBRE

1. El 4 de diciembre, en el monte Elokadi, guardando mis ovejas, ñai larala ñai ñai ñai, guardando mis ovejas, ¡cómo me enfié!

2. María y Catalina, en nuestra casa todas iguales, no quieren con las ovejas, ñai larala ñai ñai ñai, no quieren con las ovejas pasar la noche.

3. En la choza tengo dos mantas, la una tan bella como la otra, toda agujero y rasguño, ñai larala ñai ñai ñai, toda agujero y rasguño
..... (1)

4. En casa es bello ver la vaca de pierna gruesa y grandes cuernos

(1) No supo darme el cantor este verso.

- Beterikan establea
rai lara la fairaitai,
beterikan establea
jein den eder ikustea!*
5. *Neure lagun Laureano
ezta kezutzen oraino;
orlakorik egundaino
rai larala fairaitai
orlakorik egundaino
eztet ikusi oraino.*
6. *Etzol-aitzinean zakua,
tripa-azpian mutua;
bainan etzaude gustura
rai larala fairaitai
bainan etzaude gustura:
itaizura burura.*

Del sacerdote Uharte (o Ugarte) de las Alduides (Baja Navarra). Su melodía puede verla el lector en la página 650 del *Cancionero popular*.

III. — AGUR ADISKIDEA (S)

1. Agur adiskidea, Yeinkoak
[egun on.
Zer beñi den erazut zuk
¡othoi! Zuberon. Ezagutzen
[duzuya
Barkoxen Etxehun? Halako
koblaririk ez omen da nehun.
Bisitaz joan nindaite ezpalitz
[hain urin.
2. Bai, jauna, ezagutzen dut
[Etxehun Barkoxen,
egunoroz nitzeyo hurantik pa-
satzen.
Bethi gazte ezin izan, ari da
[zahartzen,
lauhogei urte dütü munduan
[iragaiten,
eta orai bertsuez ezta okupa-
[tzen.

lleno (de ellas), el establo rai larala
rai rai rai, lleno de ellas el establo
¡oh qué bello es el ver.

5. Mi amigo Laureano todavía
no se queja; todavía cosa semejante
rai larala rai rai rai, todavía cosa
semejante no la he visto.

6. Ante la choza el perro, hocico
debajo de la tripa; pero no estás a
gusto, rai larala rai rai rai, pero
no estás a gusto; gotera a la cabeza.

III. — ADIÓS, AMIGO

1. Adios, amigo, buenos días os
dé Dios. Decidme os lo ruego, qué
noticias hay en Zuberoa (la Soule).
¿Conocéis en Barkos a Echeun?
Dicen que no hay en ninguna parte
un trovador como él.

2. Sí, señor; conozco a Echeun
en Barkos. Diariamente paso cerca
de él. No puede ser uno siempre jo-
ven, está ya envejecido, ha pasado
ya ochenta años en el mundo y aho-
ra no se ocupa en hacer versos.

3. Jauna, behar dautazu gauza
[bat onhetsi,
bainan etzaitzu behar harg-
[tik ahantzi,
hüntaz egiten daizut gomendio
[aski,
Konprenituren duzu hitz la-
buñez naski,
eñozu ene partez milaka go-
[raintzi.
4. Zure komisionea nahi düzüt
[egin
konbenitzen zaitazu mila pla-
[zerekin.
¿Egon nahia zira añas Yaun
[harekin?
huna Etxehun bera present
[da zurekin.
¿nik eztiot bada zu nor ziren
[jakin?
5. Jauna, eñanen daitzüt egia
[halere,
zeren egin daitazun eñespetuz
[galde.
Nor nizen eñaiteko eñuzu he-
[rabe,
aditzea badukezu, lehena-
[go ere.
Lapurdin deitzen naute Jean
[Batist Otxalde.
6. Bihotzaren erditik egin dizit
[iri,
zureganik entzunik parabola
[hori.
Damutzen eñpazayo zeluko
[Jinkoari,
eman behar dützuzu zonbait
[bertsu beñi,
bai eta ber demboran eskuak
[algari.
3. Señor, tenéis que permitirme una cosa, pero por ello no debéis olvidar, de esto os hago bastante encomienda. Comprenderéis con pocas palabras lo suficiente, de mi parte dadle muchos recuerdos.
4. Quiero cumplir vuestro encargo, me convengo con mil placeres. ¿Queréis estar con aquel señor? He aquí el mismo Etxehun en vuestra presencia. ¿No sabré yo quién sois vos?
5. Señor, aun así os diré la verdad, ya que con respeto me habéis preguntado. No tengo timidez para decir quién soy, ya desde antes habréis oído algo de él. En Laburdi, me llaman Juan Bautista Otsalde.
6. Me he reído de lo íntimo del corazón, al oír de vos esa parábola. Si no le desagrada a Dios del cielo, tenéis que dar algunos versos nuevos y al mismo tiempo nos daremos las manos.

7. Amodioz deraitzut eskuak
[edatzen,
zonbat atsegin dudan eztuzu
[pentsatzen.
Gizon batzuek naute aski ata-
[katzen
eztudala ikasi bertuen emai-
[ten:
zuk laguntzen banauzu, eznai-
[te izitzen.
8. Etxehun Ziberoan, Otsalde
[Lapurdin,
buruzagi girade kantuak egi-
[ten
eta enüzü beldur nehundik jin
[dedin:
nik eñanen diotet Eskuale/in
ari nahi direnetz kanthore
[egin.
9. Ezkira behar sartu hortan ur-
[guluan
etxekominatu gabe gure iz-
[pirituan.
Irakurtu izan dut ehen libu-
[ruan
jaunen jaunak direla jalgitzen
[munduan,
erbia lo dagoela uste ezten le-
[kuan.
10. Lehen zaharatarik entzun di-
[zit hori
beti norbait badela denen bü-
[rüzagi.
Añen nahi badira gure kon-
[tra ari
oneski emaiteko zombait ber-
[tsu berri,
plazer dutenean denen zer-
[bitzari.
7. Con amor os extiende las ma-
nos, no tenéis idea de cuánto agrado
tengo en ello. Algunos hombres me
atacan bastante (diciendo), que no
he aprendido a producir versos: si
vos me acompañáis, no me ame-
drentarán.
8. Echehun en Zuberoa, Otsalde
en Laburdi, somos jefes en producir
versos y no tengo miedo de donde-
quiera que vengan: yo les diré si
quieren hacerse trovadores en el
País Vasco.
9. No debemos enorgullecernos
de ello sin examinar en nuestro es-
píritu. He leído en el primer libro
que en el mundo surgen señores de
señores, que la liebre duerme donde
no se piensa.
10. Eso he oído antes de los vie-
jos, que siempre hay alguien presi-
dente de todos. Si quieren ocuparse
contra nosotros para dar buena-
mente algunos nuevos versos, cuan-
do les plazca (soy) servidor de todos.

No sé de qué manos ha llegado a las
mías este curioso poema.

IV. — AGURA ZAÍGA (B)

1. *Agura zaíga baldin banekuko*
[senartzat,
botako neuke bentanarean kos-
[taltzat;
inok gura ezpadau, bego neure-
[tzat.
2. *Emongo dautsadala apari ga-*
[lant bat:
sardiña buru bi ta garagar-
[opil bat;
axek yan gura ezpadauz, atara
[begi bat.
3. *Agura zirkin-zarkin begiok lo-*
[gura,
ikusten banok bere, enok ire
[gura.

IV. — EL ANCIANO VIEJO

1. Si yo tuviera por marido a un anciano, le arrojaría de la ventana por costal; si nadie le quiere, quédese para mí.
2. Dándole yo una gran cena: dos cabezas de sardinas y una torta de cebada, y si no quiere comerlas le sacaría un ojo.
3. Anciano zirkin-zarkin, tus ojos tienen sueño; aun cuando me veas, no estoy prendada de ti.

De Balbina Galíndez, de Ochandiano (B). Es curioso el vocablo *bentanarean* de la primera estrofa; hoy diríamos *bentanatik* y *leiotik*. De este sufijo arcaico *-rean* se habla en las páginas 322-328 y 457-462 del *Tratado de Morfología vasca*.

V. — ¡AI ANGELA! (B).

¡Ai, Angela! *tun balan belan jajay.*
¡Ai, Fermintxo! *edaizu gutxitxo.*
usoak Papora Paporanean elori baten
[guinean
¡nai dozu artu Simontxo auzoko
uregin gaztea senartxo!
—Ez, aita; ez, ama. *Ezta neuk gura*
[dodana.
¡Ai, Angela! *tunbalan belan jajay.*
Ai, *Fermintxo, edaizu gutxitxo.*

V. — ¡AY, ÁNGELA!

¡Ay Angela! *tumbalambelan ja jay.*
¡Ay, Ferminito! bebe poquito. Las palomas en casa de Papora (?) sobre un espino. ¿Si quisieras tomar por esposo, al vecino Simón joven orfebrero?
—No, padre; no, madre; no es ése el que yo quiero. ¡Ay Angela! *tunbalanbetan ja jay.* ¡Ay, Ferminito! bebe poquito.

De Engracia Lazcano, de Olaeta (A). Su airosa música figura en la página 654 del *Cancionero popular* y en la 449 del selecto.

VI. — AITAK EMAN DAUT (BN)

1. Aitak eman daut dotea, neu-
[rea, neurea:
urdeño bat bere umekin, oilo
[koroka bere txitoekin,
tipula korda eiekin, tipulako-
[da eiekin.
2. Otsoak yan daut urdea, ur-
[dea, urdea:
axeriak oilo koroka, ařatoin
[batek tipula korda
Agur ¡ai! neu e dotea. Agur
[¡ai! neure dotea.

De León Barbier, de Donibane Garazi: San Juan Pie del Puerto. Su bella música la tiene el lector en las páginas 451 y 655 de los dos *Cancioneros*.

VII. — AITITA DALA (B)

1. Aitita dala txuntxulun berde,
amama dala masusta;
aita yoan da Bitoriara
ama lepoan artuta.
2. Bitoriako merkatuan
zapatu aratsaldean
ezeuken gauzak prezio txafa
aita ara eldu zanean.
3. Bitoriatik albora dago
eri txiki bat: Gamařa.
Kakařaldoen bilduřagaitik
an geratu dat senařa.

Lekeitioen ikasia.

VIII.—AIZAK, MANUEL IANTZI (AN)

1. Aizak, Manuel Iantzi;
urřenerako goraintzi

VI. — EL PADRE ME DOTÓ

(Traducción cantable) (1)

1. Mi padre me dotó un día ¡oh qué
[dote la mía!
una cerda con sus lechones,
[una clueca con su pollada,
ristra de cebollones: ya véis
[que no me falta nada.
2. El lobo me comió un día la
[cerda con su cría;
el zorro, clueca y pollada; un
[ratón, la ristra entera.
¡Adios mi dote paternal! Aho-
[ra sí que estoy aviada.

VII. — QUE EL ABUELO ES

1. Que el abuelo es verde *chun-
chulun*, que la abuela es mora (fruta);
el padre ha ido a Vitoria cogiendo
en la espalda a la madre.
2. En el mercado de Vitoria la
tarde del sábado no tenían mal pre-
cio las cosas cuando llegó el padre
allá.
3. A un lado de Vitoria está un
pueblo pequeño: Gamarra. Por mie-
do de escarabajos, ha quedado allí
el marido.

Aprendido en Lekeitio.

VIII. — OYE, MANUEL I-ANTZI

1. Oye, Manuel I-antzi; para
otra vez recuerdos; ¿acaso no sabías
(1) De mi caro amigo J. M. Arroita
Jáuregui.

jezalezalekien or pipa artzea
etzala lizentzi?

Oitura txar denak utzi.

bestela ezufak autsi;

giza legean nola bear dan

ezin irakatsi.

2. Nik badut gizalegea

Prantziskok baiño obea.

Beste tatxarrik etzait arkitzen
arrote probea.

Jenioa dut noblea,

kortesi pare gabea

¿neri ezufak austeko nun dek
abilidadea?

3. Ziri bat sartu dit neri,

oña bestea berari,

abilidaderik eztuela

ez esan iñori!

azala daukat ugari,

maminik etzait ageri,

ezur igarñak austea zaila dek,

bazekiat ori.

4. Kunpli itzak ire ordenak,

laguntzen badek baiñak;

bestela paña egingo ditek

aditzen daudenak.

¿Ik non dauzkak kemenak
menderatzeko gailenak?

ezur igarñak ausitzen dizkit

indaña duenak.

que no había licencia para fumar
pipa ahí?

Deja todas las malas costumbres;
si no, te romperé los huesos, no poder
enseñar cómo hay que ser caballe-
rosamente.

2. Yo tengo caballerosidad, me-
jor que Francisco. Otro defecto no
se encuentra en mí sino el de ser po-
bre arrote.

Tengo el genio noble, cortesía sin
par. ¿Dónde tienes habilidad para
romperme a mí los huesos?

3. A mí me ha metido una cuña,
he ahí otra a él; no se diga a nadie
que no tiene habilidad; la piel tengo
abundante, carnes no se ven en mí,
es difícil romper huesos secos, eso
ya lo sé yo.

4. Cumple tus órdenes si el áni-
mo te acompaña; de lo contrario, se
reirán los que están escuchando.

¿Tú dónde tienes energías para
someter a vencedores? Romper hue-
sos yertos hace el que tiene fuerza.

IX. — AIZAK, MUTIL (L)

1. Aizak, mutil, yeiki adi. Argia
denez begira adi.

—Bai, nagusia; argia da; gure
oilaña yeikia da.

2. Aizak, mutil, yeiki adi. Urik
badenez begira adi.

IX. — ÉSCUCHA, MUCHACHO

1. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si hay luz.

—Sí, amo; hay luz (es de día);
nuestro gallo está levantado.

2. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si hay agua.

—Bai, nausia: ura bada. Gure pe-
gaña bustia da.

3. Aizak, mutil, yeiki adi. Surik
badenez begira adi.

—Bai, nausia: sua bada. Gure ka-
tua beroa da.

4. Aizak, mutil, yeiki adi. Uria
denez begira adi.

—Bai, nausia: uria da. Gure za-
kufa bustia da.

—Sí, amo; hay agua. Nuestro cán-
taro está lleno.

3. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si hay fuego.

—Sí, amo; hay fuego. Nuestro
gato está caliente.

4. Escucha, muchacho; leván-
tate. Mira si llueve.

—Sí, amo; llueve. Nuestro perro
está mojado.

De X. Gárate, de Ainhoa. Tal vez esta pieccecita haya sido narrada como cuento, antes que entonada como canción. Es una sátira ingenua e ingeniosa de la pereza que dominaba a amo y criado. Dos variantes, provistas de música sencilla, aprendí; la una en Oyarzun; en Astigarraga la otra. Es posible que a Ainhoa haya llegado de otra parte, pues, en vez de *aizak mutil*, decía el cantor *aika putil*, que nada significa. Ese vocablo *aizak* es contracción de *adi zah*.

IX bis. — AIZKORA ITXEAN (AN)

IX bis. — EL HACHA EN CASA

(Traducción cantable
las dos primeras estrofas)

1. Aizkora txean da kertena
[basoan
eztaukazu arturik senara be-
[soan

2. ¡Itxeak zein on duen gainean
[telatu!
eian bear lugu sena'ak bilatu.

3. ¿Oraiko mutil za ak zertako
[dirade?
Sos bat izan-orduko tabernan
[dagode.

4. Oraiko mutil zarak apo-zan-
[goekin
ezkonduko lirake balute no-
[rekin.

1. Dejas el hacha en el hogar y el
[mango en la selva,
¡Oh, qué dulce despertar cuan-
[do el amo vuelva!

2. Bello es un gran portalón en
[amplia casona;
es más bello un mocetón con
[su mocetona.

3. ¿Para qué sirven los viejos
muchachos de ahora? En cuanto tie-
nen una ochena se van a la taberna.

4. Los solterones de ahora con
patas de sapo se casarían si tuvieran
con quién.

De Estefanía Almanzoz, de Aranaz. Su linda melodía puede verse en la página 572 del *Cancionero popular*, y (armonizada) en la 400 del *Selecto*.



La dulcísima Mirentxu,
por Ramón de Zubiaurre

X. — ALEGATU GIÑANEAN (AN)

1. Alegatu giñanean bortara, len-
[dabizikorik ala,
adieraztera norbait bazela,
etxeko andrea (ldu da al da-
[dien bezala,
gona-kotilon kordea esku ez-
[keréan zuela.
«Yannak: pasa zaitzete isil
isila.»
2. Agur, etxeko andrea, piztu
[zaguzu argia,
edan bear baitugu kutxut
[erdia.
Éraiten dizuet egia kontzient-
[tziaz fedea,
akabatua dudala bañikako
[neuria,
xorta xortaño bat ez bertze
[guzia.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán). Su música, en la página 658 del *Cancionero popular*. Seguramente con tan grave melodía se habrá cantado tiempos atrás otro poema muy distinto.

XI. — AMERIKATIK (AN)

1. Amerikatik buelta eginda
onuntzean Burdeosén,
ango fondetan epéringatik
propina ederik omen zen.
Andik itxera etorri eta
dirurik etzen agertzen;
yango bazuen, aizkora artuta
laster sasira yoan zen.
2. Belaunak pisu, ertzeak zimur,
begietako tristura,
izer deabrutako yoan zinaden
goiko mendian kuskura?

X. — CUANDO LLEGAMOS

1. Cuando llegamos a la puerta, así por vez primera, a dar a entender que alguien estaba, llega la dueña de casa como pudo, teniendo la cuerda del cotillón de la saya a la mano izquierda.

«Señores (dijo): pasen ustedes muy en silencio.»

2. Salud, ama de casa, enciéndanos la luz, pues tenemos que beber medio cuartillo. Os digo la verdad, con la conciencia la fe, que tengo ya acabada la medida de la barrica, menos una gotita todo lo demás.

XI. — DE AMÉRICA

1. Habiendo vuelto de América, hacia acá en Burdeos, en las fondas de allí por perdices parece que hubo hermosas propinas. De allí, viniendo a casa, no aparecía dinero; si había de comer, empuñando la azada, se fué pronto al matorral.

2. Las rodillas pesadas, arrugados los intestinos, tristeza de ojos, ¿para qué diablos fuiste a la cima del monte de arriba?

*Osasunaren konserbatzeko,
gorputzarentzat freskura,
jbazter guziak iretsi eta
liberal oien eskura!*

Para conservar la salud, para el cuerpo la frescura, ¡después de devorar todos los rincones a mano de estos liberales!

De Sebastiana Mitxelena, de Lesaca (AN). Su melodía (zortzico viejo, sin puntillos) se halla en la página 659 del *Cancionero popular* y en la 453 del *Selecto*.

XII. — AMODIOA (AN)

XII. — EL AMOR

1. Amodioa, amodioa baldin ez-
[pazait mudatzen,
eguentxo bat señalatu a
[biok esposa gaitezen,
zori onean yari zinaden Mari
[Lukainka serbitzen,
gona luzeaz orpo zikinak ikasi
[uen garbitzen.
2. Aurpegi eder, musu-zabala,
[esku ederen yabea
¡azak eltzean garbitu gabe
[sartzen ditunen urdea!!
Udabe iko lore ederak eror-
[tzen dire negura:
beti gustura biziko danik ezta
[yaioko mundura.

1. Si no se me cambia el amor, señalando para ello un día, desposémonos los dos. En buen hora te pusiste a servir a María Lukainka, aprendiste a limpiar sucios talones con saya larga.

2. Hermosa de rostro, ancha de labios, dueña de manos hermosas ¡¡cuán puerca es la que mete en la olla berzas sin haberlas limpiado!! Las hermosas flores de la primavera caen al invierno, no nacerá al mundo una que viva siempre a gusto.

De Josefa Antonia Pikabea, de Lesaca. Tiene también melodía de zortzico sin puntillos. Véase en la página 661 del *Cancionero popular*.

XIII. — ANDRA EDER BAT (B)

XIII. — UNA MUJER HERMOSA

1. Andra eder bat etxean dogu,
gobernu ona auzoan;
zortzirak edo bederatziak
ogean lotxo gozoan;
eztau pentsetan zer esango
etedaben auzoan.
2. Txa i txiki bat erosi neban
neure bizitzea sortzeko,
iru peseta pagadu neban,

1. Una mujer hermosa tenemos en casa, el buen gobierno en la vecindad; las ocho y las nueve en la cama durmiendo dulcemente; no le ocurre qué han de decir en la vecindad.

2. Un cerdo pequeño compré, para dar comienzo a mi vida; pagué tres pesetas, porque era buen género;

jenero ona zalako;
ate za'aren zilotik yoan zan,
eztot ikusi geiago.

se fué del agujero de la puerta vieja;
no lo he visto más.

De María Josefa Izpizua, de Gabika.

XIV. — APEZEN AURKA (AN)

XIV. — EN CONTRA DE SACERDOTES

1. Apezen aurka ginen alditxo
[batean,
eztutela ematen artorik zo-
[rean.
E enkura aundiak alkañen ar-
[tean,
ezkaudela ja'irik lenengo kla-
[sean.
2. Artoak aitu eta dirua Meji-
[kon,
ez jakin tripatza'ok nork be-
[teko itigun.
Apaiz bat edo bestek len emai-
[ten zigun
eta orain or konpon *Dominus*
[vobiscum.
3. Dominus vobiscunak esaten
[du klaru
«gure Jaungoiko Jauna zure-
[kin or dago».
Bego gurekin beti, gero ta
[naiago;
itxera utsik joanta an ezer ez-
[tago.
4. E iko laboreak kanpora bear du;
berdin zan guretzat a'ia egin
[balu.
¿Jornaleru gaisoak zer egin
[bear dugu?
bazkari txafia eta maipetik
[apaldu.

1. Un tiempo estuvimos en con-
tra de los sacerdotes (diciendo) que
no daban maíz al fiado. Grandes
quejas entre unos y otros, que no
estamos alistados en primera clase.

2. Terminados los maíces y el
dinero en Méjico, no sabemos quién
nos llenará nuestros vientres. Al-
guno que otro cura antes nos daba
y ahora «allá te arregles. *Dominus*
vobiscum».

3. El *Dominus vobiscum* dice cla-
ramente «nuestro Señor Dios, con vos
está».

Esté con nosotros siempre, cada
vez más lo deseamos, yendo vacío
a casa, allí no hay nada.

4. La producción del pueblo tie-
ne que ir afuera; para nosotros hu-
biera sido lo mismo si hubiera ha-
bido pedrisco. Pobres jornaleros,
¿qué debemos hacer? La comida
mala y la cena capote.

La primera estrofa y su melodía (que se halla en la página 739 del *Cancionero* sin acompañamiento) las aprendí de Agustina Echarte, en Lesaca. Las otras tres no sé de quién llegaron a mí.

XV. — ARA NORA JOAN ZIRAN (G)

1. *Ara nora joan ziran amalau*
[nobio,
zortzi mediku eta lau botikario.
2. *Zazpi kintalekoak zortzi arma-*
[rio
gizon batek a pulso bizkañera
[igo.
3. *Lau aiantza zituen, zazpi talo*
[yaki,
txantxagori batenak sei libra
[tripaki.
4. *Baiak irina igo, erotak eraulki,*
ganibetak ere ta labeak ebaki.
5. *Itsasoan ari dira arbolak alda-*
[tzen,
itsuak ikusi du etzea ereten.
6. *Gizon bat ikusi del irureun ur-*
[tetan
marinel dabilela ontziko soka-
[tan.
7. *Zapatorde tzalupak zeduzkan*
[oinetan,
aren aitona beriz itsasoa ur-
[ketan.
8. *Mutua beriz ari da jendeari*
[deitzen,
ankamotzak badaki bidea ko-
[ritzen.

XV. — MIRAD A DÓNDE FUERON

1. Mirad a dónde fueron catorce novios, ocho médicos y cuatro boticarios.
2. Ocho armarios de siete quintales, levantados a la espalda por un hombre, a pulso.
3. Tenía cuatro huevos, por comida siete talos, seis libras de tripacallos de un petirrojo.
4. El cedazo muele la harina y el molino la cierce, el cuchillo quema y el horno corta.
5. En el mar trasplantan árboles, el ciego ve arder una casa.
6. He visto a un hombre en trescientos años que anda marinero en las cuerdas del buque.
7. En vez de zapatos tenía lanchas en los pies, y su abuelo estaba agotando el mar.
8. El mudo se ocupa en llamar a la gente, el cojo sabe correr el camino.

Es de Icazteguieta. No tomé el nombre del cantor. El poemita es una serie de despropósitos, debido probablemente al numen del popular y honradísimo poeta Sempelar, de Rentería (G), pues a continuación de la cuarta estrofa, y rimando con ella, cantaron *Oien madrea zein dan Sempelarek dahi*. «Sempelar sabe quién es la madre de éstos.» Su sencilla melodía se halla en la página 663 del *Cancionero popular*.

XVI. — ARGI-OILAK (AN)

1. *Argi-oilak yo due, eguna sen-*
[*titu due.*]
2. *Mitxelenera bide bat, Juan-*
[*dortzenera beste bat.*]
3. *Oien bien bitartean sortu da*
[*grazia onenbat*]
4. *Graziak ondoan zilara, puntan*
[*amoradu-belara.*]
5. *Pañuelua gorria, ziriko oriz*
[*yosia.*]
6. *Juan Bautista yaunak poltse-*
[*tan dauka,*
Joakina bereak emanik, za-
putatxoak beñiak ebilez uiez-
[*tatuak.*]
7. *Joakina orék anketan dauzka*
Juan Bautista bereak emanik.
8. *Joakina putzura erori, orduan*
[*etzan egari.*
¡Juan Bautistaren orduko lax-
[*tera!*
«Joakina nereá ¿non zera?»

Aprendido de Francisca Iribarren, de Barañbar (Larraun). Es canción llamada *garbariena*, «de las que agraman el lino». Cuando en medio de su trabajo empezaba a la madrugada a cantar el gallo, ellas (las *garbaris*, agramadoras), prorrumpían invariablemente en este canto. Su sencilla melodía se publicó en la página 813 del *Cancionero popular*.

XVI. — LOS GALLOS DE LUZ

1. Los gallos de luz han cantado,
han sentido el día.
2. Hay un camino a casa de Michel, otro a la de Juandortze.
3. Entre estas dos casas ha brotado alguna buena gracia.
4. La gracia tiene plata en el fondo, en la punta hierba de enamorados.
5. Pañuelo rojo, cosido de seda amarilla.
6. El señor Juan Bautista tiene en las bolsas, dadas por su Joaquina, zapatitos nuevos con hebillas de oro.
7. Esa Joaquina tiene en los pies, dados por su Juan Bautista...
8. Joaquina cayó al pozo, entonces no tuvo sed. ¡Qué correr el de Juan Bautista entonces! Joaquina mía, ¿dónde estás?

XVII.—ARTZAIN TSA MENDIAN (BN)

1. *Zelhaietatik ikusten duzu gure*
[*etxea mendian*
eta gorago etxola hura hañoka
[*baten aldean,*
mendi-kaskoan andre gazte
[*bat artaldearen erdian;*

XVII. — LA PASTORA EN EL MONTE

1. De las llanuras veis nuestra casa en la montaña, y más arriba aquella choza junto a una roca, en la cima del monte, a una mujer joven al lado del rebaño. Yo estoy aquí, cuidando ovejas con mi rútea en la

ni nago hemen ardien zaintzen
[nere kulua gerian,
egon ditezen ene aitamak ba-
[kotxa bere lanean.

2. Goizean utziz egun guziko ai-
[tamen begitartea,
argi hastean idekitzen dut
[etxola haren atea,
alharazteko mendi-gainean
[ene artalde maitea,
Han iraganik bake gozoan ar-
[gitik ilhun artea
bozik daramat etxerakoan
[kaikua esnez betea.

3. Heriko ene gazte lagunak ni-
[taz dira ufikaltzen
heien yosteta zoroetarat ez-
[naizelakotz hurbiltzen;
bainan gaixoeek eran bezate zer
[zorion dutan galtzen:
bakea eta libretasuna osoki
[ditut gozatzen
jeta menditik ezotedut nik
[gauza ede ik ikusten?

4. Argihasteak histu orduko arti-
[zafaren argia
nik ikusten dut iguzkiaren
[agertze miragaría,
bainan oraino ilhun dagozi
[zelhaiak eta heria.

cintura, para que mi padre y mi ma-
dre se ocupen cada uno en su labor.

2. Dejando a la mañana para
todo el día el rostro de los padres
abro al amanecer la puerta de aque-
lla cabaña, para apacentar sobre la
montaña mi rebaño amado; pasan-
do allí en dulce paz todo el tiempo:
de luz a oscuridad, llevo gozosa con-
migo, al volver a casa, cuenco lleno
de leche.

3. Mis jóvenes compañeras del
pueblo se compadecen de mí porque
no me acerco a las locas diversiones
de ellas; pero los pobres digan qué
felicidad pierdo yo. Gozo eternamen-
te de paz y de libertad. ¿Y de la mon-
taña no veo yo por ventura cosas
hermosas?

4. Antes que la aurora apague
la luz de la estrella matutina veo yo
la admirable aparición del sol, pero
aún están a oscuras las llanuras y el
pueblo.

Aprendí esta admirable poesía en Ahatsa, aldehuela de Garazi. No tomé el nombre de la colaboradora.

XVIII. — ASIAK EGINA DIRUDI (B)

1. *Asiak egina dirudi, eginak ufe*
[goria; mila neska
baiño gurago neuke etxean
[zofo andia.

XVIII. — LO COMENZADO PARECE
HECHO

1. Lo comenzado parece hecho,
lo hecho (parece) oro: más que mil
muchachas quiero tener en casa un
gran saco.

- | | |
|---|--|
| <p>2. <i>Otefe barberua Basabarleten</i>
[koñatua. Aupa labirun
labirun lena, aupa labirun
labirun lon.</p> <p>3. <i>Bart amañetan etzean nintzan,</i>
[amabietan basoan, dama
gazte bat ikusi neban Basa-
barleten besoan.</p> <p>4. <i>Atsoak yo ninduan bekokian,</i>
nik ilentiaz ipurdian. Aupa
labirun... e. a.</p> <p>5. <i>Andra galantak Azkoitin dira,</i>
galantagoak Azpeitian,
eldu nintzan neu Arratian
artazukua zirakian. Aupa... e. a.</p> <p>6. <i>Gure sala ganbara urdetokia</i>
[bezala,
ontziak ere izilupean txakuiak
garbi ditzala. Aupa... e. a.</p> | <p>2. Oterte el barbero, cuñado de Basabarlet. Aupa labirun, labirun-lena, aupa labirun, labirun lon.</p> <p>3. Anoche a las diez estaba yo en casa, a las doce en la selva: hallé a una joven en brazos de Basabarlet.</p> <p>4. La vieja me golpeó en la frente, yo con un tizón en el trasero. Aúpa..., etc.</p> <p>5. Mujeres hermosas hay en Azcoitia, más hermosas en Azpeitia, yo llegué a Arratia, hervía la farineta. (Liter., sopa de maíz). Aúpa..., etcétera.</p> <p>6. Nuestra sala y desván como la pocilga, los platos y vasos bajo el escaño, que los limpie el perro. Aúpa..., etc.</p> |
|---|--|

De Matías Zeiaya, de Murelaga. Véase su sencilla melodía en la página 666 del *Cancionero popular*.

XIX. — ASTO BAT DAUKAT (B)

1. Asto bat daukat saltzeko,
[Peliz erosten asteko,
kuartotxo batzuk nai nituke
[esku-artean sartzeko.
geure astotxo zartxoan, aitak
[etxean sartua,
bost aldiz garbatu dako be-
[ori ezagutua.
2. Asto belari tristem, bata bezela
[bestea;
dirurikan ezin artu, izanañen
[ustea,
¿Zergatik etzan gaztea itxura
[bako tristem?

XIX. — TENGO UN BURRO

1. Tengo para vender un burro, Félix está para empezar a comprar, quisiera tener unos cuartitos para meterlos entre manos. Nuestro boricito viejecito metido en casa por el padre. Muchas veces le ha pesado el haberle conocido.
2. Burro de orejas tristes (*sic*) lo mismo la una que la otra; no poder cobrar dinero, aunque lo esperaba.
¿Por qué no era joven el trasto horrendo?

3. Peliz bizi da Zegaman, astorik
 [eztu eramán,
 albeiteruak bazekian tratu
 [oñen beñi boladan.
 Ark esan dio nola dan ¡Ai egon
 [balitz Malagan!

3. Félix vive en Cegama, no ha
 llevado burro. El albéitar sabía al
 vuelo noticias del trato. Aquél le ha
 dicho cómo es. ¡Ay si hubiera estado
 en Málaga!

De Ascensión Alberdi, de Mallavia. Su música, en la página 667 del *Cancionero popular*.

XX. — ASTO GUZIAK (L)

1. Asto guziak eztira goizetan
 [ogean,
 Pu utuneko mutila yeikia de-
 [nean.
 Kafika guzia badauka mañu-
 [maz aidean:
 Amikuzen sortua da Maiatza-
 [ren erdian.

XX. — TODOS LOS BURROS

1. Todos los burros no están a
 la mañana en la cama, cuando está
 levantado el criado de casa de Pu-
 rrutún. Con sus bramidos tiene en
 vilo toda la calle. Nació en Amikuze
 (Mixe) a mediados de mayo.

De Pierre Broussain, de Hasparren. Su música, en la página 668 del *Cancionero popular vasco*. Un vecino de la villa de Hasparren, molestado por las voces que cada mañana daba un mozo, le endilgó esos versos sobre un aire ya conocido. El haber nacido a mediados de mayo, según supone el pueblo, es señal de un gran burro.

XXI. — ATSO ZAHARAK (BN)

1. *Atso zaharak eñan du raitararai*
badituela ehun urte raitararai
Aurten ezkondu behar duela
 [raitara tralara tralara lai.
 2. *Ene senata gaur hilen, agian*
 [bai;
hura ehortzi, beste bat txerka
 [raitararai,
mutiko gazte lipi polit bat rai-
 [tara tralara tralara lai.

XXI. — LA ANCIANA VIEJA

1. La anciana vieja ha dicho,
 raitararai, que tiene ya cien años,
 raitararai, que tiene que casarse éste
 año, *raitara tralara tralara lai*.
 2. Mi marido esta noche ha de
 morir tal vez, enterrado aquél bus-
 caré a otro, *raitararai*, un mozo jo-
 ven, pequeño y lindo, *raitara tralara*
tralara lai.

Su música la tiene el lector en la página 669 del *Cancionero popular*. No tomé nota del nombre del colaborador ni de su pueblo, en la Baja Navarra.



XXII. — AURTEN (G)

1. Aurten gaztaña-urte da Jau-
[nari eskefak
aditu bearko dira kañonazo
[ede'ak ¡fau!
Rau, íau, íau íak eta plau
[¡au dek kurutzea!
¡jaten degun guztia aize biur-
[tzea!
2. Polbora orék orain du bero en
[garaia,
kerik eztu botatzen bai'an
[bai usaia ¡fau!
Rau íau íau íak eta plau ¡au
[dek kurutzea!
¡jaten degun guztia aize biur-
[tzea!
3. Aíiskurik eztute aurtengo ezu-
[íak,
zeren zauritzen diran bakaiik
[sudu'ak ¡fau!
íau, íau, íau... e.a.
4. Gabaz egonagatik ilun ta lo-
[giro,
begirik ezin bada tiro eta tiro
[¡fau!
íau, íau, íau... e.a.
5. Prakak zulaturikan, atzeak li-
[brean,
disparatu diteke nai dan kali-
[brean ¡fau!
íau, íau, íau... e.a.
6. Naiz ja'íta gaudela, naiz dala
[librean,
ederki artzen degu alkar kon-
[pasean ¡fau!
íau, íau, íau... e.a.
7. Danok ezpadegu ere kalibre
[berdira,

XXII. — ESTE AÑO

1. Este año es año de castañas, gracias a Dios tendrán que oírse hermosos cañonazos, ¡¡rrau!! rrau, rrau, rrau, rrau y plau, ¡y ésta es cruz! Todo lo que comemos tener que convertirse en aire.
2. Esa pólvora ahora tiene su tiempo; no despide humo, pero sí olor, ¡¡rrau!! rrau, rrau, rrau, rrau y plau, ¡ésta es cruz! Todo lo que comemos tener que convertirse en aire.
3. No tienen peligro los huesos de hogaño; pues sólo se hieren las narices, ¡¡rrau!! rrau, rrau, rrau..., etcétera.
4. Aunque de noche esté oscuro y propio para dormir, no poder cerrar los ojos a fuerza de tiro y tiro, ¡¡rrau!! rrau, rrau, rrau, rrau..., etc.
5. Rotos ya los pantalones, libre ya el trasero, se puede disparar en el calibre que se quiera, ¡¡rrau!! rrau, rrau, rrau..., etc.
6. Ya estemos sentados, ya sea en libertad, muy bien nos entendemos en el compás, ¡¡rrau!! rrau, rrau, rrau..., etc.
7. Aunque todos no tengamos igual calibre, cada uno hace bien lo

- bakoitzak egiten du ondo ale-
[gina ¡fau!
fau, fau, fau... e.a.
8. Gure etxean diran aratoi-sa-
[guak,
beldurturik igesi dijoaz gai-
[xuak ¡fau!
fau, fau, fau... e.a.
9. Pirit, pofot, purut, tifit eta
[tarat.
Kalibre desberdina baira je-
[nero bat ¡fau!
fau, fau, fau fak eta plau ¡au
[dek kurutzea!
jaten degun guztia aize b'ur-
[tzea.
- que puede, ¡rrau! rrau, rrau, rrau...,
etcétera.
8. Las ratas y ratones que hay
en nuestra casa de miedo van huyen-
do los pobrecitos, ¡rrau! rrau, rrau,
rrau..., etc.
9. Pirrit, porrot, purrut, tirrit
y tarrat, desigual calibre, pero igual
género, ¡rrau! rrau, rrau, rrau, rra-
y plau, ¡esta es cruz! Todo lo que co-
memos convertirse en aire.

De don Pedro Miguel Urruzuno, de Mendaro. Véase su música en el número 2 del Apéndice.

XXIII. — BASERITAÑA (B)

1. *Baseñitana zegoanean*
dirua kontatzen zirzirzir,
eskribau jauna aldamenean
bañeaz itotzen kirkirkir!
Zun eta zun, zun eta zun,
Isabela, Manuela,
Margarita, Katalina zun!
Peru, largaidazu,
Mari, oratuidazu.
2. *Etzeko andrea ari zanean*
sardiñak erietzen txir, txir, txir,
katar saloa zoko batean
mutufa mizkatzen psi, psi, psi!
Zun eta zun... e.a.

XXIII. — EL ALDEANO

1. Cuando el aldeano vuelto a
[la pared
contaba el dinero, zir, zir, zir,
el escribano, pensando en su
[red,
de risa estallaba, kir, kir, kir.
Zun y más zun, zun y más zun,
Isabela, Manuela,
Margarita, Catalina, zun:
Pedro, déjame ya;
no, María; no te vas.
2. Mientras la vieja
solita en su hogar,
asa lassardinas, chir, chir, chir,
el marrullero gato va a asomar
lamiendo el morrito, psi, psi,
[psi:
Zun y más zun..., etc.

De Lucía Zabala, de Lequeitio (B). Su música la tiene el lector en la página 672 del *Cancionero popular* y en la 456 del *Selecto*.

XXIV. — BEIN BATEAN (AN)

1. Bein batean tabernan iru lagun bildu ziran: xan eta edan, edan eta xan, iruren artean gurpila edan.
2. Bat ori zan alkate yauna, bestea eregidorea zan, irugaíena... ez eían... bai e'an —eriko efetor yauna zan, hura zan, bera zan, ala zan, e'iko efetor yauna zan.

XXV. — BEREKOTXEA (AN)

1. Berekoetxea: ekar ezadak goialde ortatik kapa.
—¿Erorek, yoanda, ezin eka-
[ri?
Au gizon andiren bat da (bis)
zepoan zeukeat anka.
2. Koxmeren seme Joxe Mañin gauza on bat dek egin; beste lagun bat ere bayoan kantaro-txaíoarekin (bis) mistela zuen berekin.
3. Berekoetxea ekañi dute baitegira moda beñian bi galtzerdiak eskuan eta zangoak lañu goñian (bis) yantzi zituan ango argian.

XXVI. — BESTEK ETXERATUA (G)

1. Bestek etxeratua det nik amaztea, alpera ta itsusia,

XXIV. — EN CIERTA OCASIÓN

1. En cierta ocasión en la taberna tres compañeros se juntaron: comer y beber, beber y comer, entre los tres bebieron un cántaro.

2. Uno de ellos era el señor alcalde, el otro era el regidor, el tercero... no lo digas... sí, —dilo—, era el señor párroco del pueblo, era él, era el mismo, así era, era el señor párroco del pueblo.

De X. Echarri, de Baraibar (Larraun).

XXV. — BERECOECHEA

1. Berecoechea, tráeme de esa altura la copa.

—¿Tú mismo yendo no poder traer? Este es algún hombre grande (bis); tengo el pie en el cepo.

2. Tú, hijo de Cosme José Martínico, has hecho una buena cosa. Otro compañero iba también con cántaro y jarro (bis); tenía con él mixtela (licor).

3. A Berecoechea le han traído a la cárcel a la nueva moda, las dos medias en la mano y las piernas en cueros (bis), las puso en la luz de allí.

Tomado de Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán).

XXVI. — TRAÍDA POR OTRO A CASA

1. Traída por otro a casa tengo yo la mujer, floja y fea, vieja y mala, los dientes tiene idos, juicio no lo

- zara ta dongea,
ortzak ere yoanak,
juizio gabea;
bestetik, nere gisa,
arrote pobrea.
2. Ekusten izandu naiz
lengo aratsean;
aritzen zala, zion,
noizbait ardatzean.
Lanikan etzeukala
orduan etxean
etzanda egondu zan
denbora luzean.
3. Gau artan etzuen
argirikan piztu,
aizeak iraz(e)ki zion
lau txekortari su.
¿Txantxaz ala zinetan
etofi zera zu?
yakin nai nuke eta
esan bear didazu.
4. Artzaia, dagonean
ardien kontuan,
orlaxen egoiten da
etzana sorroan:
—«Emakumea, zaude
kristauen moduan,
bat ere juiziorik
badezu buruan.
5. Abe Maria bezela
dira auek egiak,
a' autza ainbat badira
dama oren begiak,
ilea urdira ta
kolore oriak,
atzapañak motelak,
zangoak zoliak.
- tiene; además, como yo (es), arrote pobre.
2. Estuve a verla la noche pasada; que se ocupaba, dijo, alguna vez en hilar. Que entonces no tenía trabajo alguno en casa, tumbada estuvo en largo tiempo.
3. Aquella noche no había encendido luz, el viento hizo que prendiera a cuatro panojas el fuego. ¿De broma o de veras habéis vos venido? Quisiera yo saber y me habrás de decirlo.
4. El pastor, cuando está al cuidado de las ovejas, asimismo suele estar tumbado en la heredad.
- «Mujer, estaos a modo de cristianos, si algo de juicio tenéis en la cabeza.»
5. Como el Ave María, éstas son verdades, tan grandes como huevos son los ojos de esa dama, el pelo rubio y amarillos los colores, los dedos gruesos, las piernas vivas.
- Lo tomé en Rentería, de Luis del Puerto.

XXVII. — BETIRI SANTSSEN ZALDIA
(BN)

1. Betiri Santsen zaldia bidean
yoaile handia, lekayotzat duelarik
miseria. Egun guzinez gure etxerat
chakidala abia, maiz harat baduk
legea, badakik ongi bidea, yoan nahi
dantak undar (?) begia.

2. Irakurtu ditut legeak, gei-
henak egi egiak, miseriaren beñiak
ta pobrezian sartuiak dira heñi hun-
tako yendeak naiz eta ardura eriak,
bisitatuz goseak, gaiso miserableak.

3. Yoan den negu beltzean zer-
nai egin dut etxean, ahi txorta zon-
beit eiten ginuen pertzean, aza utsak
eltzean, ontzekoa (1) marxantean,
Betiri dantzan sukaldean.

Parece que le falta algo a esta estrofa última. Es un número de los borradores de mi *Cancionero*, aprendido en Hasparren, de labios de *Batsi*e o Bautista Sarhi. No sé cómo me descuidé en no publicarla entre las mil y una canciones. Su melodía es la del número 5 del Apéndice de esta sección.

XXVIII. — EZKONDU NINTZAN-
ORDUAN (G)

1. *Ezkondu nintzan orduan fraka*
[zuriak nituan,
axelburua pasa liteke aien atze-
[ko zuloan.
2. *Frakak atzean zuloa, yakea*
[beso bakoa,
ñigaitik zeinek eztañ esango
[arlote gizagairoa?

(1) *Urina, gantza, anabaka.*

XXVII. — EL CABALLO DE BETIRI
SANTS

1. El caballo de Betiri Sants
(personificación del hambre), gran
andador en el camino, teniendo la
miseria por lacayo. Que no te dirijas
todos los días a nuestra casa, tienes
mucho ley para allá, sabes bien el
camino, quieres quitarme el ojo de...

2. Ha leído las leyes, las más
(son) puras verdades, noticias de la
miseria, y metidas en la pobreza
están las gentes de este pueblo y
muchas veces enfermas, visitadas
por el hambre, cuitados miserables.

3. En el crudo invierno pasado
he hecho todo en casa, unas cuantas
gotas de papilla hacíamos en el cal-
dero, berzas solas en el puchero, el
abono (1) en el mercado, Betiri dan-
zando en el hogar.

XXVIII. — A LA HORA EN QUE ME
CASÉ

1. A la hora en que me casé tenía
pantalones blancos, cabeza de ra-
poso puede pasar en su agujero de
detrás.
2. Los pantalones (tienen) detrás
agujero, la chaqueta sin mangas,
¿quién no dirá de mí (que soy) arlote
miserable?

(1) Mantequilla, manteca, legum-
bres.

3. *Gure sala ta kamara txeri-tokia*
 [bezala,
txirilupeko ontziak bariz tea-
 [ku'ak garbi ditzala.

3. Nuestra sala y camarote como la pocilga; la vajilla debajo el escaño, que la limpie el perro.

Su sencilla melodía puede verse en la página 679 del *Cancionero popular*. Es del valle de Leniz (G), pueblo de Arechabaleta.

XXIX.—EZKONDU NINTZANEAN (B)

XXIX. — CUANDO ME CASÉ

1. *Ezkondu nintzanean bost gona*
 [nituen
bi baituran yarita bi saldu ni-
 [tuen,
soinean daukadana txito dau-
 [kat zara,
bariak egiteko esperantza txara.

1. Cuando me casé tenía cinco sayas: dos puse en prenda y otras dos vendí; la que tengo puesta está ya muy vieja, para hacer nuevas (hay) mala esperanza.

2. *Bizi oi nintzanean ugazaba-*
 [nean
txokolatea neukan gorderik ko-
 [prean;
txokolatea eta alan beste asko,
gorderik oi nituen bear neba-
 [neko.

2. Cuando vivía en casa del amo tenía chocolate guardado en el cofre, chocolate y así muchas otras cosas las tenía guardadas para cuando las necesitase.

3. *Azak eta boñajak orioz beterik*
ezin yan oi nituen nintzala ba-
 [karik,
Ezkondu eta gero urtebete bage
porusaldea neukan oriorik gabe

3. Berzas y borrajés llenas de aceite no podía yo comerlas viviendo sola. Después de casarme, sin cumplir el año tenía caldo de puerros sin aceite.

4.

au da bizimodua dodana neure-
 [tzat
ezin dot oriorik porusaldaren-
 [tzat.

4.

 Esta es la vida que tengo para mí, no puedo gastar aceite para el caldo de puerro.

5. *Seintxu bat sabelean, beste bat*
 [besoan,
gizona tabernan da artoa au-
 [zoan,
Iru ilinti ketsu suaren ondoan,
arik datofenean irurak lepoan.

5. Un niño en el vientre, otro en el brazo, el marido en la taberna y la borona en la vecindad. Tres tizonés humeantes junto al fuego; cuando venga de allí, los tres en la espalda.

6. *Oiako gizon ori dot neure se-*
[nara,
saritan ekarten deust begira ne-
[gara,
Yazo al balitzate yazo al estana,
laster salduko neuke nik neure
[senara.
7. *Eskondu nintzala ia dira urte*
[bi,
eztiot kontzejurik emoten iñori.
Gazteak, entzun dozu neure
[kontsejua:
laster garbatu yatan niri ez-
[kondua.
6. Ese hombre que tenéis ahí es mi marido, muchas veces me trae llanto a los ojos. Si fuera posible, lo que no puede suceder, pronto vendería yo a mi marido.
7. Son casi dos años que me casé, a nadie a consejo (que tal haga). Jóvenes, ya habéis oído mi consejo: pronto me arrepentí de haberme casado.

De María Josefa Izpizua, de Gabika (B). Su modesta melodía la tiene el lector en la página 679 del *Cancionero popular*. Otro ejemplo de *zu* significando «vosotros» tenemos en la séptima estrofa: *gasteak, entzun dozu* jóvenes, habéis oído.

XXX. — GIZONA GOAZEN ISILIK (G)

XXX. — HOMBRE, VAMOS EN SILENCIO

1. *Gizona, goazen isilik pakean*
[oiera,
eguna argitutzean konponduko
[gera,
kreditu ederen bat bazoaz ar-
[tzera.
2. *Betor matsaren kasta bere ada-*
[fakin,
enazu ikaratuko zure indarakin
gizona geldin dedin kredituare-
[kin.
3. *Gizonak galdetzen du znon da*
[ardo ona?
ardoak erantzuten du semen
[nago, jaunak.
Neuk artu nai zinuzket betiko
[laguna,
beldur gabe pasatzeko gaua ta
[eguna.
1. Hombre, vamos en silencio y en paz a la cama; al clarear el día nos arreglaremos; vas a cobrar algún hermoso crédito.
2. Venga la casta de la uva con sus ramas, no me asustarás con tus fuerzas, para que el hombre quede con su crédito.
3. El hombre pregunta: «¿Dónde está el buen vino?» El vino responde: «Aquí estoy, señor». Yo quisiera tomarte como amigo eterno, para pasar sin temores la noche y el día.

4. *Eztago filosoforik ez teologorik ardoari neuria artuko dionik, gizon andiak ere ikusten ditut*
[nik beren mozko a ezin disimula-
[turik.
5. *Preso para ninduten upela ba-*
[tean,
geroztik emen nago sei ilabe-
[tean,
Nik lagunduko dizut amodio
[onean.
Begira izan eztedin zuretzat
[kaltean.
4. No hay filósofos ni teólogos que puedan medir la fuerza del vino; aun a grandes hombres veo yo sin poder disimular su borrachera.
5. Me pusieron preso en un tonel, desde entonces estoy aquí en seis meses.
- Yo te acompañaré con cariño.
- Mira no sea en tu perjuicio.

De Josefa Treku, de Orío. Su música sencilla consta en la 686 del *Cancionero popular*.

XXXI. — GOGOAN DERABILAT (AN)

XXXI. — EN LA MEMORIA LO LLEVO

(Traducción cantable)

1. *Gogoan derabilat ez nütikoa Nikolas mutil eder gure artekoa*
2. *¡Oñetrek nor otedu oñen gogo-*
[koa?
Krezentzi neskatza eder Indar-
[tegoikoa.
3. *Ora or ezkontzeko moñosko zal-*
[duna,
añotz eritik diruz iritzi zaiguna.
4. *Mari, ortz-eder oñek jiretzat nai*
[duna?
Katuak deramala neork nai
[eztuna.
1. Yo me acuerdo de un mozo [de gentil presencia, se emociona de gozo al ver a [Crescencia.
2. Ahí tenéis un vecino ricachón, [soltero, que de América vino lleno de [dinero.
3. Yo me acuerdo de Conce, re- [chazó a uno, y en espera de once vive sin [ninguno.
4. Mari, óyeme: Mari, coge al [rico caballero, al que no quieren otros que [lo lleve el gato.

De Dolores Iribarren, de Lekarotz (Baztán). Hállase su melodía en la página 822 del *Cancionero popular* y (armonizada) en la 529 del *Selecto*.

XXXII. — GURE ETXEA LAKARÉZ
(AN)

1. *Gure etxea lakaréz, zenbait al-*
[*diz bakar ez.*
Auzoko gizon txur oiek baiño
[*geiago gazta espalez,*
etxea beteko ginuke uréz eta
[*zila ez.*
2. *Kantuak aire bear du galdurik*
[*ere bi ordu.*
¿Auzoko gizon txur oiek diru
[*sobratu anizko otedu?*
¿Nola gastaturen du irabazten
[*ezpadu?*
3. *Aunitz gizon badire, munduan*
[*bizi baitire*
ez irabazi ez xautu, istupa-
[*muloa bezala;*
alango gizonetarik Yinkoak be-
[*gira nezala.*
4. *Nik xautu tudan diruak sake-*
[*lan banitu bilduak*
pezetetan kontatzeko eskas ni-
[*ken ordu bat.*
Orainik badinat duro bat, guti
[*yakinik munduak.*

Es un diálogo entre marido y mujer. Lo aprendí de Francisca Irigoyen, de Arizcun (Baztán). Véase su ingenua melodía en la página 687.

XXXIII. — GURE GELARIAK (BN)

1. *Gure gelariak galde egin deraut*
zoinu-gidariak zoin ginen
—*Ahalge gabea moko-pherdea*
¿zertaz hiz hi enbrasatzen?
Hei guzia dun nahasten,
zahañak eta gazteak oro gitun
[*dantzaturen;*
arno hunik badugu, edanen;
eta hitaz kasu guti eginen.

XXXII. — NUESTRA CASA DE NUDOS

1. Nuestra casa (llena) de nudos, a veces no se encuentra sola. Si no se gastara más que el mezquino de la vecindad, llenaríamos la casa de oro y de plata.

2. La canción necesita un aire, aunque en él se pierdan dos horas. ¿Ese mezquino de la vecindad tendrá mucho dinero de sobra? ¿Cómo ha de gastar si no gana?

3. Hay muchos hombres que viven en el mundo sin ganar ni gastar, como la pelota de estopa: de tales hombres Dios me guarde.

4. Los dineros que he gastado si los tuviera reunidos en el bolsillo, para contarlos en pesetas me sería poco una hora. Todavía tengo un duro sin que lo sepa el mundo.

XXXIII. — NUESTRA CAMARERA

1. Nuestra camarera me ha preguntado quiénes éramos los guías de los músicos. —Sinvergüenza, de mocos verdes. ¿Por qué te apuras? Revuelves todo el pueblo; viejos y jóvenes todos hemos de bailar y de beber si hay vino y haremos poco caso de ti.

2. Bertsu berriak moldaturik
sujet ederéz eginik,
bai eta ere aspaldian
sujetak arribaturik,
atxiki tugu ixilik
nehon ere ez izanez
bertsu hoién huntzalerik.
Orai badugu bat hunik,
igoñi deraizkot eginik.
3. Sujetak dire xarmagari
bai eta iri-egingari.
Eztenez hala dezagun galda
Aihereko barberari,
harek badaki hobeki
zeren eta sujet hura
tratatu du zonbeit aldiz,
hurbil beitziren algarì
marketatik du ageri.
4. Orai hasten niz deklaratzén
sujetak zer diren eraiten
bai eta ere neska gazte
orori etsemplu emaiten
mutil gazten ebertitzen
zeren eta uste gabez
orai bat hala gertatzen
hartaz gerade mintzatzen.
5. Eniza bada dolugarì
bai eta i i-egingari?
damua damu desohorea
Elizalat ezin yalgi,
zeren eta flakezian
erori beinìz handizki
eta orain ezin yaiki
estekatua bortizki.

2. Compuestos nuevos versos hechos de hermosa materia y habiendo llegado a tiempo, los hemos cogido en silencio, no habiendo en ninguna parte corrector de ellos.

Ahora tenemos uno bueno, se los he enviado.

3. Los asuntos son encantadores y excitantes de risa. Si no son así, preguntémoslo al barbero de Aiherre, aquél lo sabe mejor, como que varias veces ha tratado el asunto; estaban cerca el uno del otro, se notan por las señas.

4. Ahora empiezo a declarar y decir cuáles son los asuntos y a dar ejemplo a todas las muchachas jóvenes y a advertir a los mozos, pues sin pensarlo muchos se engañan. Ahora sucede ello así y háblanos de ello.

5. ¿Pues no soy digno de lástima y aun de risa? El pesar es pesar deshonesto, no poder salir a la iglesia. Todos se ríen de mí, pues en mi flaqueza me he caído de bruces y ahora no puedo levantarme, fuertemente impedido.

Su pomposa melodía la tiene el lector en la página 690 del *Cancionero popular*. Letra y música las aprendí en Amikuze (BN).

XXXIV.—IKHAZKETAKO MANDOA (S)

1. Hauxe da Ik hazketako man-
[doaren traza,
lepoa mehe du eta ilea latza,
itxura gaitza,
bastape guzitikan zauriak bal-
[tza,
hauxe da saltsa
kristaurik ez daiteke aldetik
[pasa.
2. Lephoa mehe du eta burua
[handi,
mathel-ezufa legor, dena be-
[hafi,
begiak e i,
bisudur-ziloctarik muk ia dari,
[ezpainak lafi,
hortzik izan badu ere ezdu
[ageri.
3. Bi hitzez aitzazue laur hatzen
[failak,
belhauna handi eta makhur
[gidailak,
lu'era zailak,
Kortesia eskatzen belhaunez
[ari da,
gero ezin asi da (?).
¡Auren mantenitzeko zer
[abantaila!
4. Fantasiarik asko badu man-
[do-lapuriak,
laur zangoak trepel eta junte-
[tzen hurak,
anka-makhu'ia,
ezpata bezain xoiotx bizkar-
[ezufa,
ezduk gezufa
noiz laruturen zautan ni naiz
[beldufa.

XXXIV.—EL MULO DE IKHAZKETA

1. Esta es la traza del mulo de Ikazketa, el cuello tiene delgado y el pelo áspero, mala figura, por debajo de todas las monturas heridas...

¡ésta es salsa! Persona no puede pasar a su lado.
2. El cuello lo tiene delgado y la cabeza grande, la mejilla seca, todo es oreja, los ojos enfermos, de las dos fosas nasales le mana moco, los labios grandes, dientes no, aunque los haya tenido no parece ninguno.
3. Con dos palabras mencionad las ¿faltas? de sus patas, grande la rodilla y arqueadas las patas posteriores, a tierra correosas (para inclinarse), con las rodillas está pidiendo cortesía, después no puede empezar; ¡qué ventaja para mantener a niños!
4. Si el ladrón de machos tiene mucha fantasía, las cuatro patas cansadas en juntarlas, de muslos inclinados, el espinazo agudo como la espada, no es mentira, tengo miedo de que quede desollado.

5. Mando itsusi zikhin lotsagaría
galtzera hota dik osagaría
otkagaría,
sartzera ezio utzi nahi osta-
[leñak,
haren sartzeaz
urintzen zaiolako etxe guzia.

5. Mulo feo, sucio, temible, echó
a perder la salud, asqueroso, el po-
sadero no quiere dejarle entrar, por-
que con su entrada queda su casa
toda hedionda.

Enseñado por Francisco Pierrou, de
Athabátze.

XXXV. — IKUSI NUENEAN (G)

1. *Ikusi nuenean nik zure begia,*
iruditu zitzaidan, maitea, an-
[*polai gofia.*
2. *Ikusi nuenean nik zure okotza,*
irudi zitzaidan, maitea, gazta-
[*ña-lokotsa.*
3. *Ikusi nuenean nik zure suduía,*
iruditu zitzaidan, maitea, lu-
[*kainka-mutuía.*
4. *Ikusi nuenean nik zure agoa,*
iruditu zitzaidan, maitea, ka-
[*rabi-zuloa.*
5. *Ikusi nuenean zure belaríá,*
iruditu zitzaidan, maitea, aza-
[*ren ofía.*

XXXV. — CUANDO YO VI

1. Cuando yo vi tu ojo, se me
figuró, amada, roja (cereza) ampo-
llar.
2. Cuando yo vi tu barbadilla,
se me figuró, amada, erizo de cas-
taña.
3. Cuando yo vi tu nariz, se me
figuró, amada, un gajo de longaniza.
4. Cuando yo vi tu boca, se me
figuró, amada, el hueco de un calero.
5. Cuando yo vi tu oreja, se me
figuró, amada, la hoja de una berza.

De Motrico. Sus dos curiosas melodías las tiene el lector en las páginas 697
y 698 del *Cancionero popular*

XXXVI. — YOAN NINTZAN AINOARA
(L)

1. *Yoan nintzen Ainoara ja zer*
[*zoríá!*
astoño baten saltzera, eskala-
lapoin erostera ¡Ái, ai, ai!
¡Zoin zen bitxi!
2. *Hasi nintzen hautaketan eska-*

XXXVI. — ME FUI A AINHOA

1. Me fui a Ainhoa, ¡oh qué for-
tuna!, a vender un borrico, a com-
prar almadreñas. ¡Ay, ay, ay, qué
gracioso!
2. Empecé a escoger almadre-

lapoinen, aiatoin batek handik
 [yauzi,
astoa lasterka igesi.
¡Ai, ai, ai, zoin zen bitxi!

ñas, un ratón saltó de allí, el burro huyó corriendo. ¡Ay, ay, ay, qué gracioso!

De León Grazie, de Azkain (L). Puede verse su linda melodía en la página 700 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 466 del *Selecto*.

XXXVII. — NESKA ZAĀAK (AN)

1. Neskaza'ak yoaten dira Ma-
 [dalenara, Madalenara,
 gogo beroz eskatzera senargai
 [hana,
 egoki bada.
 Madalenak, in-ondoren bu-
 [ruari dardar,
 dio «alper da
 ¡Zer nai duzute nik egitea?
 Zuen ezkongaraia igaroa da».
2. NeskazaĀak eztiote Madale-
 [nari, Madalenari,
 beinolako begi onik aspaldi
 [luzez
 ¡ai! erakutsi.
 Zergatik sapuztu diran Mada-
 [lenakin
 iñork eztaki.
 Neskaza en batek salatu ezik,
 noiz sapuztu diran iñork ez-
 [taki.

XXXVII. — LAS SOLTERONAS

(Traducción cantable)

1. A María Magdalena soltero-
 nas van, con instancia de fe llena,
 pidiendo un galán. En la ermita que-
 dan yertas, mudas de estupor, pre-
 sas de temor, pues la Santa habló y
 oyen que les dice: «Con tal petición
 cargue Santa Rita, que no cargo yo».

2. Las muchachas ya no tienen
 tanta devoción a la Magdalena y
 vause en larga procesión, llenas de
 aflicción a la buena Santa Rita, y ya
 en el umbral de alumbrado altar
 hacen su oración:

«De los imposibles abogada sois,
 de estas pobrecitas tened compa-
 sión».

De Leoncio Iturraide, de Elizondo (Baztán). Apareció su melodía en la página 714 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 417 del *Selecto*.

XXXVIII. — PERU DUBAKOK (B)

1. Peru dubakok uste eban ze
 [etzala diru-beaĀik,
 makaĀau ona ekaĀiteko Bilbo-
 [ko BaĀenkaletik.

XXXVIII. — PEDRO DE BALDE

1. Peru dubako (1) creía que no
 se necesitaba dinero para traer buen
 bacalao de Barrencalle de Bilbao.

(1) Pedro de balde.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Guztiz dotore makila bategaz
[sartu zan Bañenkalean,
txakur goi bat oin zuriakaz
[ebala aldamenean.</p> <p>3. Sartu zanean Bañenkalean,
[makalau asko ikusirik,
eskatu eban emon eiuela lepoa
[bete dubarik.</p> <p>4. O gizon tonto zer esaten dok,
[asto salbaje andia?
euk bere ezeuke duban emon-
[go eure kortako idia.</p> <p>5. Makalau orek ilda dagoz da
[nire idia bizirik.
Usteldu eta botau eztaizun
[gura nituke dubarik.</p> <p>6. Ene gizona: gura badozu zeure
[lepoko kargea,
amalau lauko kostako datzu
[makalau onen librea.</p> <p>7. Toto pintotxo, goazen etxera
[ainbat lasteren emendik.
Ezkadaukazak beingo bein-
[goan Bañenkaleak arturik.</p> | <p>2. Muy elegante con un bastón
entró en Barrencalle, teniendo al
lado un perro rojo con patas blancas.</p> <p>3. Cuando entró en Barrencalle,
viendo mucho bacalao, pidió que le
dieran de balde cuanto pudiera lle-
var en la espalda.</p> <p>4. ¡Oh! hombre lerdo, ¿qué dices,
gran burro, salvaje? Tampoco tú
darías de balde el buey de tu cuadra.</p> <p>5. Esos bacalaos están muertos,
mi buey (está) vivo. Para que podri-
dos no los arrojes, quisiera los yo
de balde.</p> <p>6. Hombre mío, si deseas una
carga para tu espalda, te costará
catorce cuartos la libra de estos ba-
calaos.</p> <p>7. Toto pintocho, vámonos a
casa cuanto antes de aquí. No nos
recibirá Barrencalle muy pronto.</p> |
|---|--|

Nació este poemita en Lequeitio, a principios del siglo XIX, de manos, según se cree, de un sacerdote humorista, apellidado Aboitiz. No sabemos si es suya la melodía.

II

Dantzarakoak

- I. Abadinoko karmontxu (B). — II. ¡Aize gizon zura dan! (B). — III. Aidean doan egazti bati (G). — IV. Aiko Juaniko (B). — V. ¡Aista! txinkurrun txankun (G). — VI. — ¡Aista! txipiritona (AN). — VII. Aita San Miguel (B). — VIII. Aitak artajoira (G). — IX. Aizazu (B). — X. Alduden gizoniz ez (L). — XI. Altuan Arantzazu (G). — XII. Alzola goiti

II

De baile

- I. De Abadiano. — II. ¡Ah, qué hombre discreto! — III. A una ave que va al aire. — IV. He aquí a Juanico. — V. ¡Ea! Chincurrun chancun. — VI. ¡Ea! chipiritona. — VII. Padre San Miguel. — VIII. El padre. — IX. Escucha. — X. En Aldude. — XI. En lo alto. — XII. Alzola. — XIII. Madre. — XIV. Catorce. — XV. Hijas de madre. — XVI. Antonio el

dago (G). — XIII. Ama, gura badozu (B). — XIV. Amalau koskabilo (G). — XV. Amaren alabarik (B). XVI. Antonio Goikokaleko (B). — XVII. Asiko naz (B). — XVIII. Axuri beltza (AN). — XIX. Atsoa ¿zer dinozu? (B). — XX. Atzo Bilbon (B). XXI. Baratzeko ikuak (AN, G). — XXII. Ea bada, mutil (G). — XXIII. Eduña telatuan (B). — XXIV. Emon, emon Pepetxuri (B). — XXV. Eskalapain-dantzan (AN). — XXVI. Gan nintzen baratzer (AN). — XXVII. Gazteak, badakizu (B). — XXVIII. Gora, gora begitu (B). — XXIX. Iru laukoko txokolatetik (B). — XXX. Katalin tirun tarun (AN). — XXXI. Lenegotxu ori (B). — XXXII. Mari Kortederetako (B). — XXXIII. Mutil txapel gofiduna (B). — XXXIV. Ni Mendixara (B). — XXXV. Ondañibia eri txikia (G). — XXXVI. Oia or goiko (B). — XXXVII. Orain kantatuko det (AN). — XXXVIII. Oraingo mutil txurak (AN). — XXXIX. San Pedro zeruetako (B). — XL. Udabaitiko (B). — XLI. Zikiro beltza (AN). — XLII. Zizpeñiko kalean (AN).

de la calle de arriba. — XVII. Empezaré. — XVIII. Cordero negro. — XIX. Anciana ¿qué decís? — XX. Ayer en Bilbao (B). — XXI. La higuera de la huerta. — XXII. Ea, pues. XXIII. La nieve en el tejado. — XXIV. Dad, dad. — XXV. Danza de almadreñas. — XXVI. Me fui a la huerta. — XXVII. Jóvenes, ya sabéis. — XXVIII. Arriba arriba. — XXIX. El chocolate de tres cuartos. XXX. Catalinita tirun tarun. — XXXI. Ese primerito. — XXXII. Mari la de Korteder. — XXXIII. Muchacho. — XXXIV. A Mendaja. — XXXV. Puenterrabía, pueblo pequeño. — XXXVI. He ahí de arriba. — XXXVII. Ahora cantaré. — XXXVIII. Los muchachos cicateros de ahora. — XXXIX. San Pedro, de los cielos. — XL. De la primavera. — XLI. Bello recental. — XLII. En la calle de Zizperri.

I. — ABADINOKO (B)

1. Abadinoko Karmentxu, neska
[polita zara zu,
neska polita ¡ai! zareana urun-
[di agiri dozu.
2. Unduñan neskatilarik ez, Ipi-
[naburun bapere ez,
Altzuan hadagoz, baia Undu-
[iarako bat baiño ez.
3. Milaeraleen otalora, Elosun
[assentsioa,
andra galanta bear dauena
[Nafa'atera beioa.

I. — DE ABADIANO

1. Carmencita la de Abadiano,
linda muchacha eres tú, que eres,
¡ay!, linda muchacha de lejos de
muestras tú.
2. En Urandúrraga no hay mu-
chachas, en Ipiñaburu ni una, en Al-
tzuaga las hay, pero para Urandú-
rraga sólo una.
3. En Villarreal flor de árgoma,
en Elosu ajenjo, quien necesita bella
señora a Nafarrate se vaya.

Es de Zeanuri (Añatía).



Pastor, por José de Arrié

II. — ¡AI ZE GIZON ZUÑA! (B).

1. ¡Ai ze gizon zuña dan Matxin-
[txo gurea!
Prakatxo zañak eta ona uno-
[rea.
¡Gaz artorik ez ta aurten il
[andrea!
¡Ze bizimodu dok ori, Ma-
[txintxo gurea!
2. Eztot iñoiz ikusi gure Matxin
[lotan,
orduan bere al dauko pipea
[ezpanetan.
Pipeak ilten dautso baruko
[gosea,
Pipa ori esker bizi da Matxin-
[txo gurea.

De Josefa Astarloa, de Yureta. Su melodía se publicó en la página 269 del *Cancionero popular* y en la 202 del *Selecto*. Acerca del ritmo de esta danza se dió una explicación, en la citada página del primer *Cancionero*.

II. — ¡AH, QUÉ HOMBRE DISCRETO!

1. Machín, el buen vecino, es
hombre de tesón; calzones viejos
viste y gasta buen humor. ¡Antaño,
sin borona; hogaño, sin mujer! ¿Qué
vida lleva el buen Machín, en casa
sólo él?
2. Yo nunca vi al vecino a sus
anchas dormir, mas creo que aun en-
tonces la pipa ha de exhibir. La pipa
le sostiene, la pipa le da ardid y gra-
cias a la pipa vive nuestro Machín.

III. — AIDEAN DOAN EGAZTI BATI (G)

1. Aidean doan egazti bati
begira egondu naiz egun:
ongi begira ni egona en,
etzuen ezer ezagun;
gabiraiak oilaskoak yanta
auzoak paga dezagun.
2. Gabiraiak bezala badira
azeri-basakatuak,
ikusi dituztenak badira
biak lepotik lotuak;
kukuñuku bat etzuen yotzen
oilar madarikatuak.
3. Kontzientziaz egin bear da
deklarazioa zuzen.
Ori o'elaxe baldin bada

III. — A UNA AVE QUE VA AL AIRE

1. Hoy, estaba yo mirando a un
ave que iba volando; aunque la ob-
servaba atento, nada se dejó tras-
lucir. Que coma el gavilán los po-
lluelos, paguemos los de la vecindad.
2. Si son como murciélagos los
raposos y gatos monteses, hay quien
ha visto a unos y otros agarrados
del pescuezo: el gallo maldito no
cantó ni una vez.
3. A conciencia se debe prestar
justamente la declaración. Si eso es
de otra manera, vamos a otra parte:

beste (y) aldera goazen,
gabirai ori yateko ere
antzaña (y) adinbat bazen.

para comer ese murciélago era tan
grande como un ganso.

Aprendido en Fuenterrabía. Su modesta melodía se publicó en la página 321 del *Cancionero popular*.

IV. — AIKO JUANIKO (B)

1. Aiko Juaniko Olabañiko
¿Zer daukak aparitako?
Orio-aza gozo-gozoak
arto beroaz yateko, ¡ai ta ¡ai.
2. Kaspel andian intxaur-saltsea
pitxar morkoan txunpletin;
eragin eta beti eragin,
za ok badaukek zer egin,
¡ai ta ¡ai.

Aprendido en Murélagu. Su melodía, de ritmo amalgamado, fué publicada en la página 270 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 206 del *Selecto*.

IV. — HE AQUÍ A JUANICO

1. He aquí a Juanico el de Olabarri. ¿Qué tienes para cenar? Sabrosísimas coles con aceite, para comerlas con borona caliente.
2. En cazuela grande, salsa de nueces; en una jarra, enorme pisco-labis. Dale que le das, ¡vaya un trabajo que tienen las viejas! Raí y raí.

V. — ¡AISTA! TXINKURUN TXANKUN (G)

1. ¡Aista! txinkurun txankun ez-
[naiz eroa,
sardin-burua baiño obe da
[oiloa.
La la rala..., etc.
2. Senartzat, naizelako neskatxa
[zuía,
gaztea nai dut eta ez zar ma-
[kuía.
La la rala..., etc.
3. ¡Aista! txinkurun txankun
[mendian eluía,
motzailearen andrea bizkar-
[makuía.
La la rala..., etc.

V. — ¡EÁ! CHINCURRUN CHANCUN

1. ¡Eá! Chincurrun chancun no soy loca, mejor que cabeza de sardina es la gallina. La la rala..., etc.
2. Por marido, pues soy yo prudente muchacha, quiero uno joven y no viejo encorvado. La la rala..., etc.
3. ¡Eá! chincurrun chancun, nieve en el monte, la mujer del esquilador de acurrucada espalda. La la rala..., etc.

Es de Gainza. Su melodía se publicó en la página 272 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 204 del *Selecto*.

VI. — ¡AISTA! TXIPIRITONA (AN)

1. ¡Aista! txipiritona, txipirito-
[na, txipiritona.
¡Aista! bataren gaitza bestea-
[ren ona,
Auxe bai dala txipiritona.
2. Altzineko oiek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala txama-
[ret ori, txamaret ori.
3. Bigarren o ek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala koratilo
[ori, koratilo ori.
4. Irugaen oiek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala ga'iko
[ori, ga iko ori.
5. Laugehen oiek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala atora
[ori, atora ori.

VI. — ¡EA!, CHIPIRITONA

1. ¡Ea!, chipiritona, chipiritona,
[chipiritona (camorra).
¡Ea!, el mal de uno (es) el bien
[de otro,
esto si que es chipiritona.
2. Que ese delantero se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite ese elástico,
[ese elástico.
3. Que ese segundo se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite ese chaleco,
[ese chaleco.
4. Que ese tercero se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite esa faja, esa
[faja.
5. Que ese cuarto se quite,
¡chipiritona, chipiritona!
¡Ea!, que se quite esa camisa,
[esa camisa.

Es de Alkoz (Ulzama, AN). El mozo que la danza, según lo que le indiquen las palabras que dicen los cantores, se va desprendiendo del elástico en la primera estrofa *txamaret ori, txamaret ori*; del chaleco en la segunda, *koratilo ori, koratilo ori*; de la faja en la tercera, etc. Los demás mozos de la cuerda tienen que imitarle, desprendiéndose a su vez de sus prendas y danzando y moviéndose como el delantero. Puede verse su música en la página 272 del *Cancionero popular*.

VII. — AITA SAN MIGEL (B)

1. Aita San Migel I-ufetako, zeru
[altuko lorea.
Agura zaiak dantzaz ikusi ta
[ak egiten dok ba'ea.

VII. — PADRE SAN MIGUEL

(Traducción) (1)

1. Cuando el pífano suena en Yú-
rreta por las fiestas de San Miguel,
danzan ágiles los decrepitos y se ríe
de arriba él.

(1) Cantable en las dos primeras estrofas.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Garaiko plazan otea lore, Er-
[muan asentzioa.
Dantzan ikasi gura dabena
[Bañuetara beioa.</p> <p>3. Aita Juaniko, seme Periko
[izer dogu aparitako?
—Orio-aza gozo gozoa arto
[beroaz yateko.</p> <p>4. Kazuelatxoan intxaur-saltsea,
[txaia morkoan txunpletin,
eragin eta beti eragin, atsoak
[bauke zeregin.</p> | <p>2. En Garay ya florece el árgoma
y sobre pétalos el clavel. Si deseas
danzar con júbilo, a Barrueta vete,
doncel</p> <p>3. Padre Juanico, hijo Perico,
¿qué tenemos para la cena?
—Berza con aceite muy sabrosa
para comer con caliente borona.</p> <p>4. En la cazuelita salsa de nue-
ces, en el jarro graude chumpletin,
dale que le das, las viejas ya tienen
que hacer.</p> |
|--|---|

Es de Bériz. Su melodía, en la página 275 del *Cancionero popular* y en la 208 (armonizada) del *Selecto*.

VIII. — AITAK (G)

1. Aitak arta-joñara
agindu azkero,
buruan min det eta
soroan otz dago.
Lalara la lai.....
2. Agura trínkin trankin
gabelapekoa:
i baiño naiago níkek
ogei urtekoa.
Lalara la lai.....
3. Arantzazu-mendiko
pagoaren ondoan
Maria Santísima
nedukan gogoan.
Lalara la lai.....

IX. — AIZAZU (B)

1. Aizazu, txiki; aizazu, maite:
¿nundik bera dago Portuga-
[lete?
Portugalete vino clarete
edango neuke baso bat bete.

VIII.—EL PADRE

1. Cuando el padre ordena que
se escarde el maíz, me duele la ca-
beza y en la heredad hace frío.
Lalara la lai.....
2. Anciano trinquín tranquin el
de bajo el pesebre, más que a ti qui-
siera a uno de veinte años.
Lalara la lai.....
3. Al lado del haya de la mon-
taña de Aránzazu tenía yo en mi
mente a María Santísima.
Lalara la lai.....
Es de Oresa.

IX. — ESCUCHA

1. Oye, chiquita, [escucha], ama-
da: ¿bajando por dónde está Por-
tugalete? Portugalete, vino clarete
yo bebería un vaso lleno.

2. Baso txikia baiño aundia na-
[iago,
egunean baiño gabean gurago.
Edango neuke, baiña eztot nik
[edango,
taberneriarekin asáez nago.

2. Más que vaso pequeño quiero
uno grande, más que de día prefiero
de noche. Bebería, pero no beberé;
estoy reñido con la tabernera.

Lo aprendí con su musiquita en Amorebieta (B). Valga lo que valiere, la tiene el lector en el Apéndice.

X. — ALDUDEN (L)

X. — EN ALDUDE

1. Alduden gizonik ez
eta Urepelen bai; bainan eta
Alduden gizonik ez
eta Urepelen bai.
Aldudeko gizonak batzuk tuzu
[itsuak,
bestek tuzu mainguak, bestek
[tuzu okeñak,
bestek tuzu konkoiak:
agorik ez begirik ez behafirik
bat eztuen hura
Urepelen da.
2. Ainoan neskatxik ez
eta Urdaxurin bai-bainan eta
Ainoan neskatxik ez
eta Urdaxurin bai.
Ainoako neskatxak batzuk tu-
[zu ezkelak.
bestek tuzu totelak, bestek
[tuzu motelak,
bestek tuzu ergelak:
mutxurdina ezkonmina, ehun
[urtez
bizitzeko dina,
Urdaxurin da.

1. No hay hombres en Aldude
y los hay en Urepel, sí, sí, sí, sí; no
hay hombres en Aldude y los hay
en Urepel. Los hombres de Aldude
los unos son ciegos, los otros son
mancos, otros jorobados, otros coji-
trancos; pero uno sin boca ni ojos,
sin orejas ni manos ni pies: ése de
Urepel es.

2. No hay chicas en Ainoa, pero
las hay en Urdax, sí, sí, sí, sí; no hay
chicas en Ainoa, pero las hay en Ur-
dax. Las chicas de Ainoa las unas
son bizcas, otras tartamudas y todas
muy feas, muchas bigotudas; pero
las que rabian por casarse con el
mismo Barrabás, en Urdax hallarás.

Aprendido en Azcain. Su curiosa y animadísima melodía se halla en la página 285 del *Cancionero popular* y en la 211 del *Selecto*, armonizada.

XI. — ALTUAN (G)

1. Altuan Arantzazu, bajuan Go-
[ñati,
neskatx eder galanten bila na-
[bil beti.
2. Edeña zera, baina etzera aiosa,
kolore zuri-gofi neskata amo-
[rosa.

XI. — EN LO ALTO

1. En lo alto Aranzazu, en lo
[bajo Oñate:
de muchachas hermosas gen-
tiles en busca ando yo siempre.
2. Eres hermosa, pero no eres
[rosa,
de colores blanquirrojos mu-
[chacha hermosa.

Es de Amezqueta. Su humilde melodía puede verse en la página 288 del *Cancionero popular*.

XII. — ALTZOLA (G)

1. Altzola goiti dago, bai Men-
[daro bai.ºo,
mutila merkeago bai neskata
[baño.
Mutila nai duenak beretzat
[erosi
Afatéko zelaian txanponean
[zortzi.
2. Onak baldin badira eztira ga-
[resti;
txańak baldin badira ikusi ta
[utzi.
Lau bost sei sardina makalero,
sei zazpi ezkabiltza gaizki.

XII. — ALZOLA

1. Alzola está arriba más que Mendaro, el mozo más barato ciertamente que la muchacha. Quien quiera comprar para sí algún muchacho, en el prado de Arrate hay ocho por una tarja.
2. Si son buenos, no son caros; si son malos, se les prueba y se les deja. Cuatro, cinco, seis, sardina-bacallero; seis, siete, no andamos mal.

Es de Zumaya. La melodía se publicó en la página 288 del *Cancionero popular*.

XIII. — AMA (B)

1. Ama, gura badozu mutilik
[erosi,
Bilbo za'ean dagoz lau zirian
[zortzi.
2. Lau ziri gitxi da ta lau maraira
[ezkero
Askaoko iturñan elejia dago.

XIII. — MADRE

1. Madre, si queréis comprar muchachos, en Bilbao la vieja hay ocho por cuatro blancas (dos maravedís).
2. Cuatro blancas es poco y llegando a cuatro maravedís en la fuente de Askao hay elección.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Bilbo zafeko atsoak okeñak
[eta gaiztoak,
ardao gozotan gastauko leu-
[keez oien azpiko lastoak.</p> <p>4. Bilbo zafean barberu asko, en
[demas Bañenkalean.
¿Nongo barberuk osatuko nau
[eztula datortanean?</p> <p>5. Bilbo dinoe, Bilbo dinoe, ez-
[tago Bilbo langorik,
txokolatea artuteko goizean
[bero berorik.</p> <p>6. Maitea, Bilbora noa, ezertxo
[gura badozu.
Ulerearen puntarako zintatxo
[bat ekañidazu.</p> <p>7. Maitearen portalean arbola
[eder bi:
bata da lirio ta bestea madari.</p> | <p>3. Las ancianas de Bilbao la vieja, pícaras y malas, en vino dulce gastarían las pajas de bajo la cama.</p> <p>4. En Bilbao la vieja, mucho cirujano, especialmente en Barren-calle.
¿Cirujano, de dónde me sanará cuando me venga tos?</p> <p>5. Bilbao dicen, dicen Bilbao, no hay nada como Bilbao, para tomar chocolate a la mañana en ayunas.</p> <p>6. —Amada, voy a Bilbao, si quieres alguna cosita.
—Traeme una cintita para la punta del pelo.</p> <p>7. En el portal de la amada, dos hermosos árboles: el uno es lirio y el otro peral.
Es de Gueldos (Zamuño).</p> |
|---|--|

XIV AMALAU (G)

XIV. — CATORCE

- | | |
|--|---|
| <p>1. Amalan koskabilo lau kana
[zintekin,
ederki dantzatzén da gusto-
[koarekin.</p> <p>2. Begiak beltzak, gorputz li-
[raña,
kolore arrosarena, maite polita,
badijoakit nere biotza zugana.</p> <p>3. Oinak dituzu txiki politak
gustagarñak txit dira.</p> <p>4. Geñian beñiz eman litezke
kana bat zintaz bi jira.</p> <p>5. Ìe beltz ditzizaria zenduka-
[zun buruan,
zu baiño aingeru edeñagorik
ezta sartuko zeruan.</p> | <p>1. Con catorce ¿cascabelillos? y cuatro varas de cintas hermosamente se baila con compañía agradable.</p> <p>2. Los ojos negros, el cuerpo esbelto, color de rosa, linda amada, se me va mi corazón a tí.</p> <p>3. Los pies tienes pequeños, lindos, agradables, y mucho son.</p> <p>4. En la cintura pudieran darse dos vueltas con cinta de una vara.</p> <p>5. Pelo negro brillante tenías en la cabeza, ángel más hermoso no entrará en el cielo.</p> |
|--|---|

6. Adios orain, banao eta
nai dezunean etoñi
amoriozko begi edeñak
erakustera alkafi.

6. Adiós ahora, voy y ven cuan-
do quieras, a mostrarnos mutua-
mente hermosos ojos de amor.

Oído en Amezqueta.

XV. — AMAREN ALABARIK (B)

XV. — HIJAS DE MADRE

1. Amaren alabarik munduan
[badago,
gizon kanpo edeñez neu aserik
[nago.
¡Ai, ai, ai! neu aserik nago.

1. Hijas de madre si hay en el
mundo, de hombres de exterior fino
harta estoy yo; ¡ay, ay, ay!, harta
estoy yo.

2. Sagar bat eñeta, beste bat
[gordinik,
¡ai zer bizi-modua gastaten
[dodan nik!
¡ai, ai, ai! gastaten dodan nik.

2. Una manzana asada y otra
en estado crudo; ¡ah qué vidaza me
llevo yo!; ¡ay, ay, ay!, me llevo yo.

Aprendido en Zeanuri.

XVI. — ANTONIO GOIKOKALEKOK
(B)

XVI. — ANTONIO EL DE LA CALLE
DE ARRIBA

1. Antonio goikokalekok txalen
[dirua dauko,
txalen dirua pagetako bibo-
[lina baituran dauko.

1. Antonio el de la calle de arriba
tiene dinero de terneros, para pagar
el dinero de terneros tiene en prenda
el violín.

2. Antonio ¡nora oa eure bibolin
[oñegaz?
Urkiolara eñomerian noa ni,
[etoñi nai bozu neugaz.

2. Antonio, ¿a dónde te encami-
nas con ese violín tuyo? Voy yo de
romería a Urquiola, si queréis venir
conmigo.

3. Antonion andrea, txikitxo po-
[lita,
kana bi perkalegaz gonadun
[yantzita.

3. La mujer de Antonio, peque-
ñita, linda, con dos varas de percal
lleva vestida la saya.

4. Antonio binbolin: zafak aur-
[ten ilgo dira,
gazteak beste urtean, alai ga-
[gozan bitartean.

4. Antonio violinista: este año
morirán los viejos, los jóvenes en
otro año; estemos mientras tanto
alegres.

Es de Zeanuri.

XVII. — ASIKO NAZ (B)

1. Asiko naz asitera, ai au da le-
[nengo bertsoa:
beronek emongo tsue dantzán
[egiteko gogoa.
2. Euskeraz kantauko tsuet, er-
[deraz eztakit eta;
a paldion soñurik be eztot yo
[bére egin eta.
3. Gorbei-altuán edniä, bota sur-
[tara eguriä;
alaba galanten amak nutil zan-
[tañen bilduriä.
4. Urkiolako benteruari larogei-
[ga en urtean
saldar batek urten da: iso or-
[katilako zanean.
5. Auxe da despedidäa ¡despedi-
[da onen tristea!
berbarik egin bot txarto, par-
[keske nago, jentea.

XVIII. — AXURI BELTXA (AN)

1. Axuri beltza ona dut, baiñan
[xuria beriz ohea:
dantzán ikasi nai duen oiek
[nere oinetara begira.
2. ¡Zertan ari aiz bakar dantza-
[tzen agertzen gorputz-erdia?
Su ilun oiek argitzen badik,
[agiriko aiz guzia.

Aprendido en Jaurrieta (Salazar). Su música puede verse en la página 295 del *Cancionero popular*.

XVII. — EMPEZARÉ

1. Empezaré a empezar; ¡ay éste
es el primer verso! El os dará ganas
de bailar.
2. He de cantaros en vascuence,
pues no sé en castellano; hace ya
tiempo que ni toco ya música.
3. Nieve en el alto del Gorbea,
echad leña al fuego, la madre de
hijas hermosas (tiene) miedo de ma-
los muchachos.
4. Al ventero de Urquiola en su
año octogenario le ha salido un di-
vieso en la vena del tobillo.
5. Esta es la despedida, ¡cuán
triste es esta despedida! Si he dicho
mal alguna palabra, estoy, oh gente,
pidiendo perdón.

Aprendido en Zeanuri.

XVIII. — CORDERO NEGRO

1. Me parece bueno el cordero
recental negro, pero mejor el blanco:
ese que quiere aprender a bailar mire
a mis pies.
2. ¿Por qué te ocupas en danzar
sólo, enseñando medio cuerpo? Si
alumbra ese fuego oscuro, aparece-
rás entero.

XIX. — ATSOA ¿ZER DIÑOEB? (B)

XIX. — ANCIANA, ¿QUÉ DICEN?

1. Atsoa ¿zer diñoeb iturñok gai-
[tik?
—Eztala geldituko uri au ur
[barik.
Mari Peliz ¿zelan zabiltz? On-
[do ibili,
gitxi gastadu. Doala astotxo
[ta ongi olgadu.
2. E'omerian noa, ezta kat di-
[rurik,
balentzianatxo zaña saldu ez-
[padagit.
Mari Peliz..... e.a.
3. Saldu egiten badot balentzia-
[nea
¿zer erabiliko dot euritzan,
[maitea?
Mari Peliz..... e.a.

1. Anciana, ¿qué dicen de esas fuentes? —Que esta villa no quedará sin aguas. Mari Felicia, ¿cómo andáis? —Andar bien, gastar poco. Que vaya el borriquito y diviértete bien.

2. Voy de romería, no tengo dinero, a menos que no venda mi vieja valenciana (cierta ropa). Mari Felicia..., etc.

3. Si llevo a vender la valenciana, ¿qué me pondré cuando llueva, amigueta? Mari Felicia..., etc., etc.

Lo aprendí en Mundaca, sin tomar nota de la persona colaboradora. Su linda melodía de *arin-arin* figura en la página 349 del *Cancionero popular*.

XX. — ATZO BILBON (A)

XX. — AYER EN BILBAO (B)

1. Atzo Bilbon nengoan
ta gaur Bitorian,
sa í ura agortu da
gure iturñan.
O neska farandona
akeñan bekoki:
zazpi arto-zati ta
babalapiko bi.
Laralaralalera...
2. Mendiolan eidagoz
iru neskatila;
asko egoten dira
eurari begira.

1. Ayer estuve en Bilbao, hoy estoy en Vitoria; del pozo ya no saca agua nuestra noria. Garrida mari-macho, gentil esperpento: mendrugos de borona son tu alimento.

Laralaralalera...

2. Dicen que hay tres muchachas en la hostería; las miran muchos mozos de noche y de día. La una es Mari Pepa, la otra Carlota;

Bata da Mari Pepa
bestea Karlota;
irugañena bere
txairo-txairoa da.
Laralaralalera...

3. Tirikitikitauki
¿non dona senaia?
—Tirikitikitauki
basora yoan da.
—Bart guberdian
jarek eroan katua!
—A zekusenak, utsik
ezeukan barua.

como ellas la tercera es también
guapota.

Laralaralalera...

3. Tiriquitiquitauki, ¿dónde está
el marido? Tiriquitiquitauki, al bos-
que ha salido. De vino iba cargado
ayer a media noche. Aquella que le
viera iría cargada.

De Engracia Lazkano, en Olaeta (Aramayona). Su airosa melodía se publicó en la página 296 del *Cancionero popular* y en la 214 del *Selecto*.

XXI. — BARATZEKO PIKUAK (AN,G)

1. Baratzeko pikuak
iru txortan ditu;
neska mutil-zaleak
ankak arin ditu.
2. Ankak arinak eta
burua arinago,
dantzan obeki daki
artajoñan baiño.
3. Artajoñara noa
lueñi beñira,
belaña joñatuta
artoa sasira.

XXI. — LA HIGUERA DE LA HUERTA

1. La higuera de la huerta tiene
tres pedúnculos; la muchacha afi-
cionada a mozos tiene ligeras las
piernas.
2. Las piernas ligeras y más li-
gera la cabeza, mejor sabe bailar
que escardar.
3. Voy a escardar maíz a una
tierra nueva; escardada la hierba, el
maíz al zarzal.

Su música la aprendí con la primera estrofa en Tolosa, de labios de José Bizaguirre. La segunda estrofa la aprendí en Arrayotz (AN), de José Antonio Gamboa. La tercera me la enseñaron en Régil.

XXII. — EA BADA (G)

1. Ea bada, mutil, gogotik,
erantzik arin abarkea orpotik,
gora salto, bêra brinko,

XXII. — EA, PUES

1. Ea, pues, muchacho, con afán
saca pronto del talón la albarca,
salto arriba, brinco abajo; si así so-

onela bagaituk ezkaituk ilko. mos, no moriremos. ¡Ay, oy; éste sí
¡Ai, oi! au zerua! que es cielo! Me agito a mí mismo
Dantzan darabilt neure burua. danzando.

De Mariano Iriondo, de Alzola (Elgoibar) (G). Es variante lejana de *Ahio, ahio*, que figura entre las «Danzas cantadas». Parece que esta canción *Ea bada, mutil*, la cantaba y la bailaba un sacristán los días que estaba alumbrado, observando fielmente todo el ceremonial indicado en la letra, de sacar del talón la albarca, saltar hacia arriba y brincar hacia abajo (*sic*). Su música la tiene el lector en la página 674 del *Cancionero popular*.

XXIII. — EDURÁ TELATUAN (B) XXIII. — LA NIEVE EN EL TEJADO

- | | |
|---|--|
| <p>1. Eduña telatuan, abar'a basoan,
taloak eretako uruna auzoan.</p> <p>2. Kortan daukagu txal bat
[azuña ta azala;
Aita San Antoniok loditu da-
[giala.</p> <p>3. Astean bariku bi zapatua beti,
domekan okelea auzoan ikusi.</p> <p>4. Eduña telatuan, zakua lepoan,
ibili bearko doat aurtengo ne-
[guan.</p> <p>5. Gaztea nintzanean, denpora
[batean,
eznintzan sosegatzen ezkondu
[artean.</p> <p>6. Ezkondu eta gero ilabete bage,
porusaldea neuan oriorik bage.</p> <p>7. Porusaldatxo likin, orio bagea,
eznintzan ni gaztetan olako
[zalea.</p> | <p>1. La nieve en el tejado, el ramaje en la selva, para asar talos la harina en la vecindad.</p> <p>2. En la cuadra tenemos un ternero, hueso y piel; que el padre San Antonio le engorde.</p> <p>3. A la semana dos viernes, sábado siempre, en el domingo la carne en la vecindad se ve.</p> <p>4. La nieve en el tejado, el saco al hombro, tendré que andar en el invierno de hogaño.</p> <p>5. Cuando era yo joven, en un tiempo, no me sosegaba hasta casarme.</p> <p>6. Después de casado, sin un mes, tenía caldo de puerros sin aceite.</p> <p>7. Insípido caldo de puerros, falta de aceite, no era yo en la juventud aficionado a tal.</p> |
|---|--|

Aprendido en Amorebieta.

XXIV. — EMOÑ, EMOÑ (B)

XXIV. — DAD, DAD

- | | |
|---|---|
| <p>1. Emon, emon Pepetxuri txako-
[lina edaten,</p> | <p>1. Dad, dad de beber chacolí a Pepito; este año está caro, pero no</p> |
|---|---|

- aurten karu dago baiña eztu
[inportaduten.
Txakolin, txakolin, txako txa-
[ko txakolin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
2. Txako ta txako, txako ta
[txako
txakolin Antzorakoa, ezta bes-
[teak langoa,
ura dalakoan (bis) burura igon
[daroa.
Txakolin, txakolin, txakoli-
[nak on egin.
3. Yai-egunez txakolinez baiña
[bete ezkerro,
abarkadun auzo-lagun guz-
[tiok gagoz bero.
Txakolin, txakolin, txakolin
[eta txuzpin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
4. Mats-urina pitxar bina eda-
[nafen zutunik
batzuk motel-motelik, iradari,
[santzolari ager gara zororik.
txakolin, txakolin, txakolin
[eta txuzpin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
5. Bi ailara kurtzetara luñean
[irarita.
ikotika, artazika iradan bat
[asten da.
Txakolin, txakolin, txakolin
[eta txuzpin,
txakolin, txakolin, txakolinak
[on egin.
6. Batzuk uju, besteak juju, be-
[rein agura an dira,
- importa. Chacolí, chacolí, chaco,
chaco, chacolí; chacolí, chacolí, el
chacolí aprovecha.
2. Chaco y chaco, chaco y chaco,
chacolí el de Antzora no es como los
otros, creyendo que es agua sube a
la cabeza, chacolí..., etc.
3. Bajo el toldo de la parra y en
la jarra el chacolí, ¡ay!, qué gratos
son los ratos que pasamos por aquí.
Chacolí, chacolí, ¡qué sabroso el cha-
colí! Chacolí, chacolí, Chacolí me
gusta a mí.
4. Muchas veces nos juntamos
en las fiestas de guardar los vecinos
del lugar, campesinos que gustamos
las delicias del lagar. Chacolí, cha-
colí ¡qué sabroso el chacolí! chacolí,
chacolí, chacolí me gusta a mí.
5. Unos limpian media azumbre
y otros beben algo más, y aunque
un poco nos alumbre no perdemos
el compás. Chacolí, chacolí, ¡qué
sabroso el chacolí! Chacolí, chacolí,
chacolí me gusta a mí.
6. Unos ¡uju! otros ¡juju! todos
gastan buen humor y de aurreku el

- | | |
|--|---|
| <p>2. Etofi zen barbera nerau ikus-
[tera,
barberak efan zuen «oina du
[minbera». Tarala larala lai, tarala lara-
[la lai
barberak efan zuen «oina du
[minbera».</p> | <p>2. El cirujano vino lo que tenía a ver y al acercarse dijo: «Se ha resentido el pie». Tarala larala lai, tarala larala lai, y al acercarse dijo: «Se ha resentido el pie».</p> |
| <p>3. Etofi zen maitea nigar egitera, bereala senda nintzen ikusi-
[rik bera. Tarala laralai, tarala larala'ai bereala senda nintzen ikusi-
[rik bera.</p> | <p>3. Vino la amada a verme y al verme sollozó, entonces de repente sano quedéme yo. Tarara laralalai tarara laralalai, entonces de repente sano quedéme yo.</p> |
| <p>4. Au kusi zuenean mintzo zen [barbera: «gazteak sendatzeko deusik [ezkera». Tarara larala lai, tarara lara- [la lai gazteak sendatzeko deusik ez- [kera.</p> | <p>4. El cirujano pronto de esta manera habló: «Para curar a mozos nuestra ciencia falló». Tarara laralalai, tarara lara la lai; para curar a mozos nuestra ciencia falló.</p> |

Aprendido en Lecaroz (Baztán). La música de este baile, llamado *Zuruma-dantza*, se publicó en las páginas 309 y 225 de los dos *Cancioneros*.

XXVII. — GAZTEAK, BADAIZU (B)

XXVII. — JÓVENES, YA SABÉIS

- | | |
|---|--|
| <p>1. Gazteak, <i>badakizu</i> zelan dan-
[tzan egin: burua gora-gora, kaderai era-
[gin.</p> | <p>1. Jóvenes, ya sabéis cómo bailar: la cabeza arriba, arriba; mover las piernas.</p> |
|---|--|

De Zeanuri. Este poema (llamémoslo así) se publica por la presencia de *badakizu* «ya lo sabéis vosotros», forma ya arcaica, que hoy decimos *badakizue*; pues modernamente *zu* equivale a «vos» y no a «vosotros» como en un tiempo.

XXVIII. — GORA GORA (B)

XXVIII. — ARRIBA ARRIBA

- | | |
|--|---|
| <p>1. Gora gora begitu, lañoak
[ageri, oñexek, mutil oñek, tontoa
[dirudi.</p> | <p>1. Mira arriba arriba, se ven nieblas; ese, ese muchacho parece tonto.</p> |
|--|---|

2. Txapel azula eta baiadunak
[frakak
Aiatian eidagoz mutilak ga-
[lantak.
3. Orain et iñ daku eñira modea,
txapel azulak eta merino-
[yakea.
4. Urkiola ganeko lilio lorea,
andixe gora dago zerura bi-
[dea.
5. Lapatza goi-arina, Unduñra
[bekoa,
bien erdien dago Unduñra
[goikoa.
6. Unduñra goikoan dagoz iru
[neskatila:
kalabazea yanda lodituten
[dira.
7. Ituñra yoan da, laster da
[etoiñ,
ba aga'iren bat topau ez-
[palegi.
8. Añro a'oak dira azukarñloak,
olakoxeak dira Zeanurikoak.
9. A mutil anka-luze, pipa-
artzañlea,
fxingarñak eñe deutso suñaren
[puntea.
10. Ikatza zabaltzeko ona da
[larina:
saltzeako eidañko alaba za-
[ñena.
11. Orasingo mutiltxoak bana ba-
[nakoak,
lapiko-tapatzako alagala-
[koak.
12. O mutil anka-luze, txotxo
[armario;
kantzontzñlo-kordela bernati
[darño.
2. Boina azul y pantalones de
barras, dicen que en Arratia hay
muchachos guapos.
3. Ahora se nos ha venido al
pueblo la moda, boinas azules y cha-
queta de merino.
4. La flor lis de encima de Ur-
quiola, de allí arriba está el camino
para el cielo.
5. Lapatza casquiligero, Uran-
dñrraga de abajo, entre ambos está
Urandñrraga el de arriba.
6. En Urandñrraga de arriba
hay tres muchachas, comiendo ca-
labaza se engordan.
7. Ha ido a la fuente, pronto
vendrá, algñn (hombre) gracioso si
no le encuentra.
8. Muy fofos son los azucarillos,
de esa calidad son los hijos de Zeanuri.
9. ¡Ah muchacho zanzquilargo,
fumador de pipa! La brasa le ha
quemado la punta de la nariz.
10. Para extender el carbñn es
buena la era; dicen que tiene en ven-
ta a la hija mayor.
11. Los mocetes de ahora elegi-
dñsimos, para cubierta de puchero
pintiparados.
12. Oh muchacho zanzquilargo,
mocito harmario (?), la cuerda del
calzoncillo le cuelga de la pierna.

- | | |
|--|--|
| <p>13. Oraingo neskatilak dauken
[gogoagaz
ezkonduko litzakez ota-
[moltsoagaz.</p> <p>14. Ama neurea beti agiraka
[neuri,
iluntzean goizegi etoriagaiti.</p> <p>15. U engo agiraka eiten daus-
[tanean,
enazala etoriko gaberdirar-
[tean.</p> <p>16. Añabako landea balego Gor-
[beian,
antxe egingo geuke zirikin
[zakien.</p> <p>17. Negar da negar dago Eïosa
[gurea,
katuak yan deutsalà bai la-
[badurea.</p> <p>18. Ezegizu, Eïosa, katua man-
[katu;
saguak uxetako katua beogu.</p> <p>19. Despedidea da ta ibili kon-
[tuan,
akabatera noa uïengo pun-
[tuan.</p> | <p>13. Con las ansias que tienen las muchachas de ahora se casarian con montón de argoma.</p> <p>14. Mi madre siempre riñéndome a mí por venir al anochecer aun demasiado temprano.</p> <p>15. Cuando otra vez me riña (le diré) que no vendré hasta la medianoche.</p> <p>16. Si el prado de Arraba estuviera en Gorbea allí habríamos de hacer....</p> <p>17. Llorà que llora está Rosa la nuestra, que el gato le ha comido la levadura.</p> <p>18. No golpees, Rosa, al gato; necesitamos gato para ahuyentar ratones.</p> <p>19. Es la despedida y andad sobre aviso, voy a terminar en el siguiente punto.</p> |
|--|--|

De Ipiñaburu, barrio de Zeanuri. Lo aprendí con su música (que no la anoté por sosa) de una pandeterera de catorce años, en el citado barrio arratiano.

XXIX. — IRU LAUKOKO TXOKOLA-
TEAK (B)

1. Iru laukoko txokolateak alper
[eingo dok lau lauko,
gona goriak salduagaitik eztok
[usoa galduko.
2. Urioleak eroan deustaz neuri
[aurtengo linoak
¡Ai sekulako izutu nintzan!
[¡Arek eroezan brinkoak!

XXIX. — EL CHOCOLATE DE TRES
CUARTOS

1. Es inútil que el chocolate de tres cuartos llegue a valer cuatro: aunque se vendan sayas encarnadas, el uso no ha de perderse.
2. Una avenida de aguas me ha llevado los linos de este año. ¡Ay! me espanté como nunca ¡Qué brincos daban aquéllos!

3. Gorua balitz lo egotez, bari-
[ketea ardatza,
neure emazteak egingo leuke
[bazteñak bete matasa.
4. Urioleak eroan deustaz umeak
[eta andrea;
eztot besterik sentitzen, baia
[bai Matxalentxo n urea.
3. Si el dormir fuera rueca y el
charlar buso, mi mujer hilaría ma-
teria suficiente para llenar mil rin-
cones.
4. La avenida de aguas me ha
llevado hijos y mujer. Aunque otra
cosa no siento, sí a mi Magdalenita.

De Luciana Estankona, de Amorebieta. Su sencilla melodía hállase en la pági-
na 319 del *Cancionero popular*.

XXX. — KAĀALIN ĪIRUN ĪARUN
(AN)

XXX. — CATALINITA ĪIRUN ĪAKUN
(Traducción cantable)

1. KaĀalin Īirun Īarun, kaĀalin
[arinā
ĵzeinbanan saltzen duzu do-
[zena sardinā?
—Amalau marabedi prezio ya-
[kinā.
—Nik eztut bear eta yañai zan
[aitzinā.
—Aratzate, onatzate: artoa
[yaten zuen paderan bustitā.
2. KaĀalin Īirun Īarun, KaĀalin
[eroxko,
mandatutxo bat dinat Eli-
[zondorako.
—ĪElizondon zer nai dun nik
[egun itea?
—Zapi bat bururako enetzat
[artzea.
—Aratzate, onatxate; bu-
[rutsik
gelditu zeñ pentzean andrea.
1. Ah de la sardinera, gentil Ca-
talina, ĵa cómo la docena está
[la sardina?
A siete blancas vendo, cóm-
pramela aña. —Yo no la ne-
cesito, llévala y camina.
Agáchate, aguántate: ella
comió borona untada en
[aceite.
2. Ah de la recadista, recadista
fiel, si me haces un recado,
yo te lo pagaré.
—ĪDime qué se te ofrece,
que yo lo pueda hacer?
—Un pañuelo quisiera que
[me ha de defender.
Agáchate, aguántate: la una
quedóse en pelo, la otra hizo
[je, je, je.

De Mauricia Agarre, de Lecaroz (Baxtán). Su sencilla melodía fué publicada en
la página 324 del *Cancionero popular* y (armonizada) en la 239 del *Selecto*.

XXXI. — LENENGOTXU ORI (B)

1. La lara la la lalarala lalala,
laralala la laralalala Lenengotxu ori,
punta beatz ori, beste guztien artean
lodia dok ori.

2. Bigaíentxu ori, punta beatz
ori, beste guztien artean bizkoía dok
ori.

3. Irugaíen ori, punta beatz ori,
beste guztien artean luzea dok ori.

4. Laugaíentxu ori, punta beatz
ori, beste guztien artean alpeña dok
ori.

5. Boskaíentxu ori, punta beatz
ori, beste guztien artean txikaía dok
ori.

Es canción de danza, llamada *maiganeke* (lit., de sobre la mesa). En el *Cancionero popular*, en el grupo de canciones festivas, aparecen otras dos melodías con la misma letra. Esta la publiqué con acompañamiento en mi Conferencia del año 1901 acerca de nuestra música popular.

XXXII. — MARI KORTEDERÉKO (B)

1. Mari Kortederéko
ostatu-lorea,
berak bear dabela
senartzat eulea.

¡Ai ene! ostatu-lorea.
¡Ai ene! senartzat eulea.

2. Mari Kortederékok
gabean-gabean
erondea darabil
bere atartean.

¡Ai ene! gabean-gabean
¡ai ene! bere atartean.

De Bedia y Amorebieta. Publicóse esta melodía en la página 327 del *Cancionero popular* y en la 242 del *Selecto*. El interludio que aparece en el número armonizado es de Juan Martín Ibañetxe, albuguero de Bedia.

XXXI. — ESE PRIMERITO

1. Laralalala..., etc. Ese prime-
rito, ese dedo punteado, entre todos
los demás es grueso.

2. Ese segundito..., etc., ése es
ágil.

3. Ese tercero..., etc., ése es largo.

4. Ese cuartito, ese dedo pun-
teado, entre todos los demás, ése es
haragán.

5. Ese quintito..., etc., ése es pe-
queñito.

XXXII. — MARI LA DE KORTEDER

1. Mari la de Korteder,
lozana y bella flor,
ansía por marido
tener al tejedor.

¡Ay olé! lozana y bella flor.
¡Ay olé! tener al tejedor.

2. Mocitos bien apuestos,
al esconderse el sol
de golpe se presentan
y rondan el mesón.

¡Ay olé! al esconderse el sol
¡ay olé! y rondan el mesón.

XXXIII. — MUTIL (B)

1. Mutil txapel goriduna, dan-
[tzan ondo dakizuna,
zuk izangozu emazte yake zu-
[riduna.
2. Kalabazeak niena berde, pun-
[tan lorea beilegi;
mutil txapel goridunak ka-
[belinea dirudi.
3. Andra gona goriduna, dan-
[tzan ondo dakizuna,
zabal zabal topaukozu etsean
[itxi dozuna.

XXXIII. — MUCHACHO

1. Muchacho de boina roja, que
sabes bien bailar, tú tendrás por
mujer a una de chaqueta blanca.
2. La calabaza tiene sarmiento
verde, flor amarilla en la punta; el
muchacho de boina roja parece
clavel.
3. Señora de saya roja, que sabes
bien bailar, muy esparcido encon-
trarás lo que has dejado en casa.

De Gueños (Zamudio).

XXXIV. — NI MENDIXARA (B)

1. Ni Mendixara San Pedroetan
banoa zezenetara.
¡Arek bai neskatxak, edeñak,
[galantak
Lekeitiañen aldean, Mendixan
[Elizaldean!
Da San Dxuan, da San Dxuan,
beti zaukadaz goguan.
2. Igaztik ona urte bete da
¡aspaldi (1) onen luzea!
Arik onako gau-egunetan
marastu (2) leike gaztea.
Da San Dxuan, da San Dxuan
beti zaukadaz goguan.

XXXIV. — YO A MENDEJA

1. Por San Pedro, en Mendeja
corren toros de verdad. ¡Oh qué mo-
zas altas, bellas! En Lequeitio nunca
habrá mocerío como allí. Y por San
Juan y por San Juan con mi esposa
me verán.
2. Un añito ha transcurrido que
a mi prenda conocí; todo cambia
por marchito, menos ella, mi rubí,
hoy tan bella como allí. Y por San
Juan y por San Juan con mi esposa
me verán.

Puede verse este lindo zortzico en la página 335 del *Cancionero popular*, y con acompañamiento en la 250 del *Selecto*. Lo cantábamos en Lequeitio.

(1) *Denporionen* canta el pueblo.

(2) *Mudatu* por *marastu*, *ajarse*, que es el popular.

XXXV. — ONDAÑABIA ERI TXIKIA
(G)

1. Ondañabia eri txikia, erdian
[plaza zabala,
alargun batek or emendauzka
[ede'ak iru alaba.
A, a, a; Isabela, Manuela ta
[Margarita ez:
Peru, utz izkizak; Peru, utz
[izkizak.
2. Bigun bigunik azaldu nion bat
[eman be'ar zidala;
ama o'ek ilun erantzun zidan
[mutil txiroa nintzala.
E, e, e; Isabela, Manuela, Mar-
[garita ere:
Peru, utzi aute; Peru, utzi
[aute.
3. Ni mutil txiroa banintzan ere,
[zu okin baten alaba;
ogi berotan yango genduen
[zurekin neure kaudala
O, o, o; Isabela, Manuela, Mar-
[garita ez:
Peru, utzi aute; Peru, utzi
[aute.

XXXV. — FUENTERRABÍA, PUEBLO
PEQUEÑO

(Traducción cantable)

1. Fuenterrabía, bella bahía, pue-
[blo con plaza y guarnición,
allí la Irene tres hijas tiene,
[guapas como una bendición.
¡Oh, oh, oh! Isabela, la Ma-
[nuela, Margarita, no:
para tí no son; Pedro, para
[tí no son.
2. Con cortesía yo le pedía de las
[tres una para mí.
«Eres pobrete para que te
[accepte» fué la respuesta que oí.
I, i, i, Isabela, la Manuela,
[Margarita, sí:
No lo son para tí; no son,
[Pedro, para tí.
3. Si el que te habla es mozo
pobre, hija eres tú de un ama-
[sador.
En panes tiernos, ¡ay!, gasta-
remos cuanto produzca mi
[sudor.
¡O, o, o, Isabela, la Manuela,
[Margarita, no:
para tí no lo son; Pedro, para
[tí no son.

Lo aprendí de Francisca Erkizia, de Zumaya. Su música la hallará el lector en la página 338 del *Cancionero popular y*, armonizada, en la 253 del *Selecto*.

XXXVI. — OÑA OR GOIKO (B)

1. Oña or goiko ariztitxu baten
kukuak unekak egin dozak (1)
[aurten

(1) *Jituk*, cantaba el marqués.

XXXVI. — HE AHÍ DE ARRIBA

1. Ahí arriba a un vetusto roble
sus crías el cuco ciego confióle.

- | | |
|---|---|
| <p>kukuak egin, amilotxak yan;
axe bere kukuaren zoritxara
[zan
Lalaralala lala..., etc.</p> | <p>El paro azul, que al cuco le
[espió,
fuéase al roble y glotón los de-
[voró.
Lalaralala..., etc.</p> |
| <p>2. Amilotx o'i kukuak dirautso
(eztauat itziko gaur azur bat
[oso),
Ume-yaleak erantzumentzat
dino «ire ardurarik etxaukat».</p> <p>Lalaralala lala..., etc.</p> | <p>2. Airado el cuco suelta esta ame-
[naza:
«No quedará, bicho, de tus
[huesos traza».
El pajarillo, alegre respondió:
«No hago caso de esas tus bra-
[vatas yo».
Lalaralala lala..., etc.</p> |

De Marquina. Es la danza *maigansko*, de Vizcaya, que, como indica su nombre, se baila sobre una mesa, alternando uno por uno los danzantes. Al empezar el tarateo de la segunda parte mozos y mozas levantan las manos, hacen sonar castañetas y se agitan junto a la mesa. Su linda melodía se publicó en la página 343 del *Cancionero popular* y en la 255 del *Selecto*.

XXXVII.—ORAIN KANTATUKO DET
(AN)

XXXVII.—AHORA CANTARÉ

- | | |
|--|---|
| <p>1. Orain kantatuko det Bizkaiko
[beñia,
goieñiko guztien atsegingarria.</p> | <p>1. Ahora cantaré una nueva biz-
kaina, consoladora de todos los del
país elevado.</p> |
| <p>2. Iru ta iru sei dira ta iru bede-
[ratzi,
neskatxak mutilakin eztabil-
[tza gaizki.</p> | <p>2. Tres y tres son seis y tres nue-
ve, las muchachas no andan mal con
los mozos.</p> |
| <p>3. Orain etori zaigu Madrildik
[ordena,
marabidi batean mutilik one-
[na.</p> | <p>3. Ahora nos ha venido una or-
den de Madrid: a maravedi el mu-
chacho más bueno.</p> |
| <p>4. Onak baldin badira, eztira ga-
[restí;
txarrik baldin badira, probatu
[ta utzi.</p> | <p>4. Si son buenos, no son caros;
si son malos, se les prueba y se les
deja.</p> |
| <p>5. Pikuaren ostoa itzala egiteko:
ederégia zara nekazaritzako.</p> | <p>5. La hoja de la higuera para
hacer sombra: eres demasiado her-
mosa para labradora.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>6. Afosaren pareko kolorearekin,
izeinek otedaduka portuna
[zurekin?</p> | <p>6. Con colores como los de la
rosa ¿quién tendrá la fortuna de ca-
sarse contigo?</p> |
| <p>7. Baratz ko pikua<i>k</i> iru txorten
[ditu,
mutil andrezaleak anak arin
[ditu.</p> | <p>7. El higo de la huerta tiene tres
pedúnculos; el muchacho enamora-
dizo tiene ligeros los pies.</p> |
| <p>8. Edeña zera baina etzera
[afosa,
kolore zuri-gofi neskatxa amo-
[rosa.</p> | <p>8. Eres hermosa, niña, mas no
eres la rosa de color blanco y rojo,
doncella amorosa.</p> |
| <p>9. Edeña zera<i>n</i> bezain bazira se-
[kreta,
maizago yoko nuke leioko kris-
[keta.</p> | <p>9. Eres hermosa, niña, mas no
eres secreta; más veces golpearía la
aldabilla de la ventana.</p> |

De Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su música, en la página 340 del *Cancionero popular*.

XXXVIII. — ORAINGO MUTIL
TXUÑAK (AN)

1. Oraingo mutil txuñak
zer duten merexi:
ure an beratuta
lexiban egosi.
2. Epefak kantatzen du
goizean intzean:
eztaiteke fiatu
mutilen itzean.
3. Sagaña lore lore
denbora denean;
gazteak anak arin
soñua denean.
4. Artajoñara noa
lur beñi befira;
belaña joñatuta
artoa sasira.
5. Egin dut eginala
(ezin dut geingo)

XXXVIII. — LOS MUCHACHOS
CICATEROS DE AHORA

1. Lo que merecen los mucha-
chos cicateros de ahora: (ser) remo-
jados en agua, cocidos en lejía.
2. La perdiz canta a la mañana,
al rocío: no puede fiarse en palabra
de muchachos.
3. El manzano florece cuando
llega su tiempo: los jóvenes (tienen)
pies ligeros cuando suena la música.
4. Voy a escardar maíz a nuevo
terreno; escardo la hierba, el maíz
al zarzal.
5. He hecho cuanto he podido
(no puedo más) durante la semana

asteaz artajoñan:
nekaturik nago.

en escardar maíz: estoy ya cansado.

De Alkotz (Ulzama). Su melodía, que, como la de la canción precedente, es del género llamado *arin arin*, la tiene el lector en la página 341 del *Cancionero popular*.

XXXIX. — SAN PEDRO ZERUETAKO
(B)

XXXIX. — SAN PEDRO, DE LOS
CIELOS

(Traducción cantable)

1. San Pedro, zeruetako giltza-
[ren yaubea:
zeurea txalupea, neurea sarea.
2. Yaigi zaitez, gizonak, sareeta-
[rako;
astean launa marai zuei emo-
[teko.
3. Gora, gora doa San Pedrotxo
a baiño gorago doa gure Yaun-
[goikoa.
4. Antonek badaki txairo ta ga-
[lanki
emoten bostekoa (ori dok, An-
[ton, txokoa!
Anton Tanbolin, Peru Atabal,
egik emen brinkoa: eztok ori
[lenengoa.

1. A mi patrón San Pedro quiero
ofrecerle fiel mi lancha con sus
remos; guárdome yo la red.
2. ¡Sus! levantaos, hombres, ya
la red conducid; tendréis por galar-
dones cuatro maravedís.
3. Sube, sube al cielo, santo pes-
cador; más elevado está el asiento
de nuestro Criador.
4. Nuestro convecino Antón el
lechuguino sabe al pueblo saludar
con bello gesto de juglar. Suene el
pífano, truene el címbalo; brinca,
Antón, con rapidez: ésta no es la
primera vez. Suene el pífano, truene
el címbalo; brinca, Antón, con ra-
pidez: de tu pueblo eres honra y prez.

De Mundaca. Pueden leerse en las páginas 347 y 348 del *Cancionero popular* curiosas observaciones acerca de esta hermosa ezpatadanza. Su melodía consta en las páginas 346 y 347 del citado *Cancionero* y en la 258 del *Selecto*.

XL. — UDA BAÑIKO (B)

XL. — DE LA PRIMAVERA

1. Uda bañiko lora edeñá non
[izan zara neguan?
Abazuzien bilduñagaitik sar-
[turik luñen bañuan.
2. Udabañiko lora edeñak erosten
[dira negura.
Beti gustora biziko danik ezta
[yaioten mundura.

1. Hermosa flor de primavera
¿dónde has estado en invierno? Por
temor del pedrisco metida dentro
de tierra.
2. Hermosas flores de primavera
se compran hacia el invierno. Quien
siempre haya de vivir a gusto no ha
nacido al mundo.

3. Ezta yaio ta yaioko ezta olan-
[go imajinarik
zuganako amodioa niri ken-
[duko deustanik.

3. No ha nacido ni nacerá ima-
gen de esa especie, que a mí me qui-
ten el amor hacia ti.

De Geldos, barrio de Zamudio. No
tomé nota de su musiquita.

XLI. — ZIKIRO BELTZA (AN)

1. Zikiro beltza ona dut bainan
[obea buztan-zuria.
Dantzan ikasi nai duen oñek
[nere zangoari begira.
¿Zertan ari aiz bakar dantza-
[tzen, agertzen gorputz-erdia?
Su ilun oñek argitzen badik,
[agiriko aiz guzia.

XLI. — BELLO RECENTAL

(Traducción cantable)

1. Bello recental blanco de vellón
que salta y se va retozón.
Quien guste saber cómo ha de
[bailar,
mis piernas debe contemplar.
Agitándote en danza singular
tu cuerpo gentil va a sudar;
la llama sutil del vetusto hogar
tu garbo nos ha de mostrar.

En Lekarotz (Baxtán) lo aprendí de Dolores Iribarren. Puede verse su música
en la página 359 del *Cancionero popular* y en la 262 del *Selecto*.

XLII. — ZIZPERIKO KALEAN (AN)

1. Zizperiko kalean, kankaña ba-
[tean,
andre bat erosi nuen oñeal ba-
[tean:
zapaten garbitzeko, uria de-
[nean;
itzalean egoteko, iduzki de-
[nean.
Fuía darian, fuía darian, fuía
[fandangoa,
oixen duzu fandangoa nere
[gustokoa.
2. Baratzeko pikuak iru txurten
[ditu,
dantzan dabilentxo oñek oinak
[arin ditu,

XLII. — EN LA CALLE DE ZIZPERRI

1. En la calle de Zizperri, en una
almoneda (?) compré una mujer por
un real, para limpiar los zapatos
cuando llueve y para estar a la som-
bra cuando hace sol. *Furra darian,*
furra darian furra el fandango, éste
es el fandango, el de mi gusto.

2. La higuera de la huerta tiene
tres pedúnculos, esa que baila tiene
ligeros los pies; los pies muy ligeros,
más ligera la cabeza; posible es que



Viejas leyes y nueva flor,
por Valentín de Zubiaurre

oinak arin arinak, burua ari-
[nago,
dantzán obeki aldaki artayo-
[an baiño. Fufa..., etc.

sepa bailar mejor que escardar el
maíz. *Furra darian, furra darian*
furra el fandango, este es el fandango,
el de mi gusto.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate
(Baztán).

III

Edaleenak

I. A a a. (AN). — II. Abarketak ufa-
tuta (B, G). — III. ¡Ai ai, eta zer
otheduti! (BN). — IV. ¡Ai Mari Mi-
gell! (B). — V. Ahizpa ¡nahi duna...?
VI. Andre bat ikusi det (G). — VII.
Ardaotxo baltza (B). — VIII. Ardoa
eta gizona (G). — IX. Astea luze
(AN). — X. Atso zafáren atora (G).
XI. Atzo zen igandea (AN). — XII.
XII. ¡Au egunaren andia! (G). —
XIII. Auxen da bada (G). — XIV.
Bein tabernan (AN). — XV. Dringil-
lin dron (B). — XVI. Emen bagai-
tuk. — XVII. Ezkondu nintzanean
(AN). — XVIII. Gizon pipa-artzai-
leak (AN). — XIX. Goizean goiz ta-
bernara (AN). — XX. Gure etxean
(AN). — XXI. Igando, astolen (AN).
XXII. Yohan behar eta (BN). —
XXIII. Mertzikaren... (AN). —
XXIV. ¡Oi bart! (B, G). — XXV.
Txiribogin andrea (L). — XXVI. Ura
ta ardoa (S).

I. — A A A (AN)

1. A a a, ardo goñi napaña elika-
[tura ona da,
edan al baldin bada. A a a,
[ardo goñi napaña.
2. E e e, ni ardoaren alde, edan
[ardura gabe,

III

Báquicas. De bebedores

I. A a a. — II. Desgarradas las alpar-
gatas. — III. ¡Ay, ay! — IV. ¡Ay, Mari
Miguell! — V. Hermana, ¿quieres? (S).
VI. Una señora. — VII. Vinito negro.
VIII. El vino y el hombre. — IX. La
semana larga. — X. Vieja camisa de
la anciana. — XI. Ayer era domini-
go (AN). — XII. ¡Oh, qué gran día
éste! — XIII. Esta es, pues. — XIV.
Una vez en la taberna. — XV. Drin-
guillin dron. — XVI. Aquí somos. —
XVII. Cuando me casé (AN). —
XVIII. Los hombres fumadores de
pipa. — XIX. A la mañana temprano
a la taberna (AN). — XX. En
nuestra casa (AN). — XXI. Domingo,
lunes (AN). — XXII. Tener que ir
(BN). — XXIII. Del melocotonero.
XXIV. ¡Oh, anoche! — XXV. Seño-
ra tabernera. — XXVI. El agua y el
vino (S).

I. — A A A

1. A-a-a: el vino tinto navarro
es buen alimento, si se puede beber:
a-a-a, el vino tinto navarro.
2. E-e-e: yo a favor del vino,
bebed sin cuidado, con tal que sea

- balin bada debalde. E e e, ni
[ardoaren alde.
3. I i i, ardoak gaitu bizi, noizik
[bein ongi busti,
edan gabe ez utzi. I i i, ardoak
[gaitu bizi.
4. O o o, au biontzako dago,
[edan dezagun oro,
zuk orain ta nik gero. O o o, au
[biontzako dago.
5. U u u, ardoak gaitu galdu,
[geiegi edan degu,
luía irago digu. U u u, ardoak
[gaitu galdu.
- de balde: e-e-e, yo a favor del
vino.
3. I-i-i: el vino nos sostiene, de
vez en cuando mojarse bien, no de-
jarlo sin beber: i-i-i, el vino nos sos-
tiene.
4. O-o-o: esto está para los dos,
bebámoslo todo, vos ahora luego yo:
o-o-o, esto está para los dos.
5. U-u-u: el vino nos ha perdido,
hemos bebido demasiado, nos ha
trasladado la tierra: u-u-u, el vino
nos ha perdido.

Aprendido de Leoncio Iturralde, de Elizondo (Baztán, AN). Su música la tiene el lector en la página 139 del *Cancionero popular*.

II. — ABARKETAK URÁTUTA

II.—DESGARRADAS LAS ALPARGATAS

1. Abarketak urátuta zapatarik
[ez,
Bermeon (1) gelditu nintzan
[oineko minez.
Auxe dok egia, zortziko be-
[ria,
iru txiki ardorekin librako
[ogia.
2. Abarketak ditudaz beñi beñi
[beñi,
eurok emongo deutsadaz ta-
[bernereari:
auxe dok egia, zortziko beria,
iru txiki ardorekin librako
[ogia.
3. Zapatarari ziringilo, dendaris sas-
[tre,
1. Desgarradas las alpargatas y
sin zapatos en Bermeo (1) me de-
tuve dolidos los pies, esta es la ver-
dad, nuevo zortzico, con tres chi-
quitos de vino libra de pan.
2. Tengo las alpargatas nuevas
nuevas nuevas, ellas se las daré a
la tabernera: ésta es la verdad, nuevo
zortzico, con tres chiquitos de vino
libra de pan.
3. Zapatero remendón, sastre
tendero, también aquéllos creen que

(1) «Ernio» dantzugu Gipuzkoan.
Beronen semea dirudi Bermeo onek.

(1) «En Ernio» se oye en Guipúzcoa.
Este Bermeo parece hijo suyo.

aiek, ere gizonak dirala dabe	son hombres. Esta es la verdad,
[uste:	nuevo zortzico, con tres chiquitos
auxe dok egia, zortziko beña,	de vino libra de pan.
iru txiki ardorekin librako	
[ogia.	

Es sumamente oída esta melodía con la primera estrofa en B y G. Las otras dos estrofas, mezcla de ambos dialectos, son de Murelaga. Se oyen también en Ataún con ligeras variantes. No sé por qué no publiqué este número en el *Cancionero popular*.

III. — ¡AI, AI! (BN)

1. ¡Ai, ai! ¿eta zer othe-dut? ¡ala mozkor oteniz! hiltzera yin banindadi heritarzun hautarik, arno hunik balin bada, ez ekhar niri barberik.

2. Benedika dakiola aienari ondoa, zeren eman baiteraio arnoari gozoa. Fraidek ere edaten dute ta serorek yastatzen. Beraz, ene Yinko ona ¡nork eztu maite arnoa?

Su música, en la página 141 del *Cancionero popular*. Música y letra proceden de Amikuze (BN). En la segunda estrofa, que tiene un verso más, se repiten los cuatro primeros compases.

IV. — ¡AI, MARI MIGEL!

1. ¡Ai, Mari Migel! ¡nun don se-nargei ori! ¡Ai, Mari Migel! ¡noiz don ezteguä? Zapi ta zapi esanagaiti ezin dot kendu katuä. Sekula b'ro eztot ikusi onela neure buruä. ¡Ai, Mari Migel!

2. ¡Ai, Mari Migel! katu ori kentzeko ¡Ai, Mari Migel! ken ein zara-giä. ¿Asto andiok niri zirika zetan agertzen zarie? ¡itzungi alda ordi-

III. — ¡AY, AY!

1. ¡Ay, ay! ¿Qué me pasa? ¿Es que estoy borracho? Si yo llegara a morir de esta enfermedad, si hay buen vino no me traigan barbero curandero.

2. Bendígasele al sarmiento su cepa. También beben vino los frailes, y las monjas lo paladean. ¿Quién, pues, Dios mío, no amará el vino?

IV. — ¡AY, MARI MIGUEL!

1. ¡Ay, Mari Miguel! ¿Dónde tienes a tu novio? ¡Ay, Mari Miguel! ¿Cuándo será tu boda? A pesar de decirle zape y zape, no puedo quitar de mí el gato (la borrachera). Jamás me he visto de esta manera. ¡Ay, Mari Miguel!

2. ¡Ay, Mari Miguel! Para quitar a ese gato, ¡ay, Mari Miguel!, quita antes el pellejo (el odre). Majaderos, ¿por qué venís a tentarme? ¿Se ha

alpeñon lantegiko sutegiā. ¡Ai, Mari Miguel! apagado acaso la fragua de vuestro taller, borrachos haraganes? ¡Ay, Mari Miguel!

Me lo cantó Felipe Abásolo, de Ubidea (B). Su linda melodía a dúo la tiene el lector en la página 142 del *Cancionero popular*, como también alguna que otra advertencia.

V. — AHIZPA ¿NAHI DUNA?...?

V. — HERMANA, ¿QUIERES? (S)

1. Ahizpa ¿nahi duna xeri bat
[ardo-sari?
Eztun sortu, bena sorturen
[dun sari.
Lakrikun ferimarirena lakri-
[kun ferirun.

1. Hermana, ¿quieres un cerdito en recompensa de vino? No ha nacido, pero nacerá prontito. Lakrikun ferimarirena lakrikun ferirun.

2. Gu'e zeria erdi, guk emeretzū
[xeri;
hurak handitu ta hogoi urde
[handi.
Lakrikun ferimarirena lakri-
[kun ferirun.

2. Nuestra cerda parirá, nosotros (tendremos) diecinueve gurripatos; cuando ellos crezcan, veinte cerdos grandes. Lakrikun ferimarirena lakrikun ferirun.

Su linda melodía se publicó en la página 144 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 59 del *Selecto*. La aprendí en Liguí.

VI. — ANDRE BAT (G)

VI. — UNA SEÑORA

(Traducción cantable)

1. Andre bat ikusi det biruntan
[tantan biruntena
andre bat ikusi det yoan den
[astean.
Gizonaren galtzakin biruntan
[tantan biruntena
gizonaren galtzakin taberna
[batean.
2. Bertan edan dezadan biruntan
[tantan biruntena
bertan edan dezadan pinta bat
[ekartzu.

1. Un caso muy chistoso, biruntan
[tan tantan biruntena;
un caso muy chistoso vi en la
[taberna ayer:
calzones de su esposo, biruntan
[tan tantan biruntena;
calzones de su esposo vendía
[una mujer.
2. Saca una azumbre presto, biruntan
[runtan tantan biruntena;
saca una azumbre presto, que
[no puedo ni ver;

onako galtza auek *biruntan*
 [tantan biruntena
 onako galtza auek baituran
 [artzatzu.

que no puedo ni ver, que no
 [puedo ni ver.
 Esta prenda en repuesto, *bi-*
 [runtan tantan biruntena;
 esta prenda en repuesto pu-
 [dierais retener.

De Agustín Lerohundi, de Usurbil. Su linda melodía hállese en la página 145 del *Cancionero popular* y en la 62 del *Selecto*.

VII. — ARDAOTXO BALTZA (B)

1. Ardaotxo baltza ¿zer dakak ik? lañegi edanak ez gauza onik. Gizonak iminten badakik ik, zutunik ibili ezinik.

2. Ur zikin oñek ¿zer diraustak? gizonak ito daroazak. Balbeak arabil lankidetzat put! sapaburuak edaritzat.

3. Gaberdi ostean beranduan etxea neke andiz yo genduan; eskaratz-aldean sutondoan panpañeria bagenduan.

4. Andrea oinak erantzten, berbako amar erantzuten; gizonak deadar andreari «yagi zaitez edo yagi adi».

5. Gizona aratuten inguruak, mun etedirean akuluak, «Amatxo» deadañez aingeruak, aítak yo eztaian, koitaduak.

VII. — VINITO NEGRO (Traducción cantable de las dos primeras estrofas)

1. ¿Qué mtevas traes, vino fatal?
 ¡Ay! tus hazañas son
 para el mal. Los que te beben
 [se mueven después
 tambaleando sobre los pies.

2. ¿Qué cuentas, agua, de mi mal-
 [dad, si tragas tantos
 tú sin piedad? Socia de la
 [muerte, ¡largo de aquí!
 los renacuajos te beben a ti.

3. Después de medianoche, ya tarde, con mucha fatiga, llegamos a casa; en la cocina, junto al hogar, ¡qué fanfarronadas teníamos!

4. La mujer, descalzándose, respondía diez palabras por una. El hombre gritaba a la mujer; levántate o levántate.

5. El hombre registrando los rincones por buscar las agujijadas, los angelitos (los niños) gritando «madrecita» los pobres, para que el padre no la golpase.

De Josefía Astarloa, de Yurreta. Su música consta en la página 147 del *Cancionero popular* y en la 64 del *Selecto*.

VIII. — ARDOA ETA GIZONA (G)

1. Ardoa eta gizona dihoaz kantatzera, ardan-andere gizona entzule dutela. Gizonak galdetzen dio «ona (y) ote zera». Bonbileen nago eta, asi zaiz edatera.

2. Ardoak erantzuten du, pozak zoraturik «ezta nigana etori zu bezelakorik; baituran izan naute kortxo ez estalirik. Zuk askatu nuzu ta ez utzi tantorik.

3. Ardoa: Klin klin klin zatoz bonbiletik pozez, puxkaz naiago zaitut, ez guztia kolpez; usaiz ona zera ta ohea kolorez, agoan muxtatzeke bafuratu zaitez.

4. Agoan sartuezkero banuan esperantza, eztaña dezulako elkoña ta latza; ondotxo ar nazazu, gozatu al baneza; negaña eldutakoan jori dezu poza!

De Balbina Berasaluce, de Guetaria. Su sencilla melodía hállase en la página 149 del *Cancionero popular*.

IX. — ASTEA LUZE (AN)

1. Astea luze gan dun María jnon
[dun asteko matazaria?

2. Matazaño bat in diat eta ta-
[bernarako erdia,

3. Gainerakoa jnon dun, María?
[jzertaz izain naiz nerau yantzia?

4. Sukalondoan nengoelarik, efe
[zitakan bertzea.

5. jNon dun ardatza, non dun
linaia, len or baiziren suka-
[dean?

VIII. — EL VINO Y EL HOMBRE

1. El vino y el hombre van a cantar teniendo por oyente a la gruesa tabernera. El hombre le pregunta: —¿Serás tú bueno? —Estoy en la botella y empieza a beberme.

2. El vino responde loco de alegría: «No se me ha presentado otro como tú. Me han tenido preso, cerrado con un corcho; tú me has librado y no dejes ni gota».

3. Vino: vienes clin clin clin, contento de la botella, te prefiero poco a poco, no todo de golpe; eres bueno de olor, de color aún mejor; para que te paladee, entra más, entra.

4. Una vez en la boca, tenía esperanza, pues tiene el garguero seco y áspero; tómame bien por si pudiera endulzarte; al llegar la lágrima, ¡oh qué alegría la tuya!

IX. — LA SEMANA LARGA

1. La semana ha sido larga, María, ¿dónde tienes el hilo de la semana?

2. He hilado una madejita y la mitad (será) para la taberna.

3. El resto, ¿dónde lo tienes, María? ¿De qué podré vestirme yo?

4. Estando yo junto al hogar se me quemó el resto.

5. ¿Dónde tienes el huso? ¿Dónde la rueca? Pues antes estaba en la cocina.

- | | |
|--|--|
| 6. Linai-ardatzak erabiltean,
[min artzen diat beatzean. | 6. Al manejar rueca y huso se
me hace mal en los dedos. |
| 7. Irule baiño edale azkar azka-
[fago aiz, emaztea. | 7. Más hábil bebedora que hi-
landera veo que eres, mujer. |
| 8. Bonbil ardoaren itzultzean
[atsegin artzen dut biotzean. | 8. Al volcar vino de la botella
se me llena de gozo el corazón. |

De Eusebio Sanchotena, de Bozate (Baztán). Su sencilla melodía hállase en la página 154 del *Cancionero popular*. Bozate es un barrio de Arizcún, en que residen los famosos agotes.

X. — ATSO ZAÍAREN ATOÑA ZAÑA (G) X. — VIEJA CAMISA DE LA ANCIANA

- | | |
|--|--|
| 1. Atso zaíaren atoña zaña; berea
[balu, ezer ez.
kedaña baiño beltzagoa du,
[garbitutzeko alpeñez.
Txirurin brinkulin brinkulin,
[txirurin brinkulin atsoa:
su-bazteñean dagoenean ez-
[tauka mozkoña gaiztoa. | 1. Vieja camisa la de la anciana;
si fuera suya, nada (importaría); la
tiene más negra que el hollín, por
no limpiarla, ¡haragana!
<i>Chirurin, brinculin, brinculin,
brinculin; chirurin brinculin</i> la vie-
ja, cuando está junto al hogar: ¡no
tiene mala borrachera! |
| 2. Atso zaña belendrin, ire azke-
[nak egin din;
ortzak ere yoan zaizkin eta
[deabru zaña dirudin. | 2. Anciana <i>belendrin</i> , llega ya
pronto tu fin; los dientes se te han
caído y pareces viejo diablin. |
| 3. Gure atsoak gau ta egun, eztu
[be terik zer egin:
arkakusuak arapatu ta a'zeal-
[deari atz egin. | 3. Nuestra vieja, noche y día, no
tiene otro quehacer que rascarse
y cazar pulgas. |

Aprendido de Nicolás Zubizarreta, de Ataún (G). Su música, en la página 156 del *Cancionero popular*.

XI. — ATZO ZEN IGANDEA

XI. — AYER ERA DOMINGO (AN)

- | | |
|---|--|
| 1. Atzo zen igandea, egun aste-
[lena;
egia efaitea izain da oberena.
Goan den igande aratsean zer
[zaidan gertatu,
soberaxko edan eta burua be-
[rotu. | 1. Ayer era domingo, hoy lunes;
el decir la verdad será lo mejor. Lo
que me sucedió la noche del domín-
go pasado, bebí sobradito y se me
calentó la cabeza. |
|---|--|

zor zaio mesede ori: edan za-
 [gun bada ongi:
 glin glan bonbiletik, naiz goñi
 [ta naiz txuritik.

Me lo contaron en Asteasu, como pieza de *Eñbil zaia* (el viejo) de Aya. Su melodía hállase en la página 160 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 70 del *Selecto*.

XIII. — AUXEN DA BADA (BN)

1. Auxen da bada kostuma, ar-
 [noz aseta deguna:
 goazen aguardientera, ene la-
 [gunak.
 Goazen beraz hemendik, oso
 [alegerarik,
 ikusi ezak orain ik ageri denez
 [argirik
 aguardientea saltzen den etxe
 [hartarik.
2. Ara heltzean lehen lana iten
 dugu ehola, hela
 adierazteko norbait badela.
 —Heldu nuzu bereala, ahal
 [dudan bezala
 kotilon fola-alderdia esku- ez-
 [kefoan dudala:
 Yaunak, sar zaitezte, sar isil-
 [isila.
3. Agur, etxeko anderea, pitz
 [eraikuzu argia,
 edan behar dizugu kutxot-
 [erdia.
 Eraiten dautzuet egia, biotzez
 [garbi-garbia,
 akabatu hurañ dela ene un-
 [tzito tipia,
 xorta xorta bat ezik bertze
 [guzia.

De un pescador de Ondarribia (a) Fuenterrabía; y del poeta Dibarrarte, de Baigorri. Su linda melodía hállase en la página 161 del *Cancionero*.

XIII. — ESTA ES, PUES

1. Esta es, pues, la costumbre que tenemos al hartarnos de vino. Vámonos al aguardiente, compañeros. Vámonos ya de aquí todos alegres. Mira ahora tú si se ven luces en aquella casa en que se venden licores.
2. Al llegar allá, el primer trabajo que hacemos es decir *hela, hela* para manifestar que hay alguien. Llego en seguida, en cuanto pueda, teniendo en la mano izquierda la mitad de la falda: señores, entren, entren en silencio.
3. Ave, señora de casa, enciéndanos la luz; tenemos que beber media azumbre. Les digo la verdad pura cordialmente: que está a punto de agotarse mi vasijita toda, no siendo alguna gotita que otra.

XIV. — BEIN TABERNAN (AN)

XIV. — UNA VEZ EN LA TABERNA

1. Bein tabernan, yokotan,
emazte ori etoñi zitzai-
[dan,
ez konkina bezala. Artu maie-
[tik pitxaña eta yo. nin-
[duen kopetan.
Yende onak, ex fidatu andre
[mostratx onetan.
2. Txokolatera zikin batean para
[ziguten kafea,
posibletan etzuen nai hura
[artu gabe yoatea.
Txokolatera-bařen guzia armi-
[armaz betea,
amaren seme bataiatuak etzen
[posible artzea.
3. Egun batean gelditu nintzan
[ate-xokoan gordea,
ango manera edera ikusita
[ezin idukiz iria.
Auzoko etxera lasterka yoanta
[ekañi zuen argia:
etzakienak eran zezaken eroa
[zala erdia.
4. Oña Maria, oña Maria, oña Mari
[Yazinta,
mundu guzia gelditua da gure
[beñiak yakinta.
Egun batean esan zenidan al-
[damenean jařita:
biak esposa bear ginduela,
[beste guztiak utzita.
5. Beste guztiak oera joanta gel-
[ditu nintzan bakariř;
egundaraino ezpaitut edan an
[bezalako napařik,

1. Una vez en la taberna, jugando, esa mujer vino a mí, no como bribona. Cogió de la mesa la jarra y me golpeó la frente. Buenas gentes, no os fiéis de esta mujer.

2. En una sucia chocolatera nos puso el café. No quería que en lo posible saliéramos sin tomarlo. Todo el interior de la chocolatera lleno de arañas. No era posible que lo tomara ningun bautizado hijo de madre.

3. Un día quedé escondido en el rincón de la puerta, no pudiendo contener la risa al ver el hermoso trato de allí. Corriendo ligera a la casa vecina trajo la luz. Quien no supiera podía decir que era medio loca.

4. He ahí a María, he ahí a María Jacinta; todo el mundo se ha sorprendido al saber nuestras nuevas. Un día me dijiste, sentada a mi lado, que los dos habíamos de casarnos, dejando todos los demás.

5. Habiendo ido a la cama todos los otros, quedé sólo. Jamás he bebido yo un vino navarro como allí. Tenía mal gusto y carecía de fuerza

Gustoa ere txara zuen ta ba-
[tere etzuen indarik;
hura baino oberik ezpalitz,
[nion elitzake mozkoirik.

en absoluto; si no hubiera mejor que
aquél, en ninguna parte habría bo-
rrachos.

Es de Sumbilla (AN).

XV. — DRINGILIN DRON (B)

1. *Dringilin dron* gaur gabon,
sabela betea daukat eta
besteak or konpon.
Mazkelo bete aza egosi,
ori, zuri ta goñiak:
bereala iruntsi notsazan
azkenengoko oñiak.
2. *Dringilin dron* e. a.
Iru ortzeko tresnatxo batez
morokil-ore bailitzan,
ezti-lapiko andisko bati
bañua uts uts ein notsan.
Dringilin dron gaur gabon.
sakela betea daukat eta bes-
[teak or konpon.

XV. — DRINGUILIN DRON

(Traducción cantable)

1. *Dringuilin dron hoy gabon*
[(noche buena)
la andorga tengo ya bien re-
[pleta,
bostece el pobretón.
Una caldera de blandas coles
de áureos colores, en sazón,
luego cazuela de caracoles
zampé yo, ¡¡vaya un comilón!!
2. *Dringuilin dron...*, etc.
Con un tridente de mi alacena
como si fuera *moroquil* (fari-
[neta)
de dulce miel una olla llena
limpié con garbo muy gentil.
Dringuilin dron hoy gabon
la andorga tengo ya bien re-
[pleta,
bostece el pobretón, bostece el
[pobretón.

De Gabriela Altube, de Aramayona (A). Salió a luz su melodía en la página 165
del *Cancionero popular*. Con acompañamiento en la 170 del *Selecto*.

XVI. — EMEN BAGAITUK (AN)

1. Emen bagaituk lau lagun,
dantza bat eman dezagun.
Ail eñaiok dambolinari
etor dadiela bereala

XVI. — AQUÍ SOMOS

(Traducción cantable)

1. Echando un baile demos fin
los cuatro amigos al festin.
Corre, doncel, di que por favor
venga el artista juglar aquí;

- ni txurikatu arte zebilela na-
 [go.
 Orai edango luke, tanto bat
 [balego,
 egunean pitxar bat baino anitz
 [goiago;
 katalingoñi balitz, are ta naia-
 [go:
 andre ordirik bada, nere etxe-
 [an dago.

De María Antonia Echeverría, de Eraso (Imotz, AN). Su música se halla en la página 170 del *Cancionero popular*.

XVIII. — GIZON PIPA-ARTZALEAK
 (AN)

1. Gizon pipa-artzaleak sele-
 [break dirä,
 tabernan alkañekin opatzen
 [badirä.
 Alkañi belar-eske maiz egoten
 [dirä
 edan eta pipatu alditik aldirä
 faña egin lezake oiei begirä.
2. Basoa eskuan ta aren zain
 [yendea
 luñera dariola agoko lerdea.
 Lena befiz esaten patxadan
 [ordea,
 begiak zabal zabal, argal ikus-
 [tea,
 naskagaría da txit olako ur-
 [dea.

XVIII. — LOS HOMBRES FUMADORES
 DE PIPA

(Traducción cantable)

1. Los hombres tabernarios son
 [la ridiculez,
 cabe una odre varios se sien-
 [tan a la vez.
 Uno pide tabaco con gran des-
 [fachatez,
 en aras del Dios Baco beben
 [hasta la hez;
 liban taco tras taco perdiendo
 [rigidez.
2. A pares se levantan los vasos
 [a chocar
 y uno tras otro cantan viejo
 [himno de brindar.
 Ensalzan en orgía el zumo de
 [la vid,
 tras una algarabía nadie en-
 [tra ya en la lid,
 y hasta que nace el día yacen
 [piara feliz.

De José Miguel Arizurieta, de Uitz (Larraun). Su música, en la página 172 del *Cancionero popular* y en la 87 del *Selecto*.

XIX. — GOIZEAN GOIZ TABERNARA
(AN)

1. Goizean goiz tabernara
etxera berandu.
Ai zer mutil edeñak gu,
eñenta bagendu.
Gure aitak irika
bost aldiz esan du
«enauk nere egun auetan
oñela izandu,
aukeran beti bizi
nai duenak lan du».
2. Egun mozkortzen bagera
¡biarko zer lana!
beriz laster biltzen gera
oro alkargana.
Edan dezagun bada
pinterditxo bana,
kaltzaren zulotikan
ageriz belauna:
gure diru guzia
ardoak derama.

XIX. — A LA MAÑANA TEMPRANO
A LA TABERNA (AN)

1. Temprano vamos al figón,
tardamos al hogar.
¡Con buena renta, buen bolsón,
cuán dulce bienestar!
«En mis floridos años
no llevé esa vida.»
Una voz dura resonó
austera, paternal:
«Siempre vivir cual vives hoy,
harto te ha de costar.»
2. A éxtasis báquico de hoy
sucede un amargor;
a mis amigos luego voy
y reina el buen humor.
Bebamos cada uno
senda media pinta
y rásguese ya el pantalón
de alegre bebedor:
todo el caudal que otro ganó
el vino se llevó.

De José Miguel Arizurieta, de Uitzí (Larraun). Su melodía salió a luz en la página 175 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 90 del *Selecto*.

XX. — GURE ETXEAN (AN)

1. Gure etxean lau ardi,
lauak zortzi belañi:
sekularean enañz izandu
oraintxe bezain egañi.
Uña labiru labiru lena
oraintxe bezain egañi.
2. Gure etxean ardoa saltzen,
ezpaitakit zeinbana.
Zeinbana dagoan yakiteko
edan dezagun pinta bana.
Uña labiru labiru lena
edan dezagun pinta bana.

XX. — EN NUESTRA CASA (AN)

1. En nuestra casa cuatro ovejas
las cuatro (tienen) ocho orejas;
nunca jamás he sentido
tanta sed como ahora.
Uña labiru labiru lena,
como ahora tanta sed.
2. En nuestra casa se vende vino,
no sé yo a qué precio.
Para saber a cómo se vende
bebamos una pinta cada cual.
Uña labiru labiru lena,
una pinta cada cual.

3. Nere alaba Mari Martin,
ganbaran norbait bazerabil.
Atso gaizto idurikoia:
ganbaran inor eztabil.
Uña labiru labiru lena
ganbaran inor eztabil.

3. Hija mía Mari Martín,
en el desván anda alguién.
Mala vieja sospechosa:
nadie anda en el desván.
Urra labirru labirru lena,
nadie anda en el desván.

De Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su música salió a luz en la página 177 del *Cancionero popular*.

XXI. — IGANDE, ASTELEN
(AN)

1. Igande astelen asteartean
bai eta asteazkenean
tabernan kausi bide nindaiké
beti edo geienean.
Buruan atz eta etxerat laster,
dirurik eztudanean.
2. Eztei-gau ilunez bero bero
oilariteak yo ta gero
elemeleka noa alarik,
lagunak utzi-ekero,
nere buruari ératén dakot
«ezteia balitz gabero».

XXI. — DOMINGO, LUNES (AN)
(Traducción cantable)

1. Si algún día me pierdo quizá;
ya sabes dónde me hallarás
sea día de fiesta o de labor,
en la taberna me tendrás.
Cuando líquido los cuartos,
[después
van al hogar derechos mis pies.
2. Cuando la cena de bodas da fin
de los amigos al despedir
cierra la noche ya y el gallo
vigia timbra su clarín,
yéndome a casa exclamo en-
[tre mí:
«Si cada noche hubiera un
[festín!»

De Mari Cruz Mendiluze, de Lecaroz (Baztán, AN). Su melodía se halla en la página 178 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 93 del *Selecto*.

XXII. — YOAN BEHAR (BN)

1. Yoan behar eta ezin elkhi,
erori eta ezin yaiki,
xakurak ñau eta gatuak ñau,
ardoak hontara ekari nau,
gauak kantuz emaiten,
ni ardoak xoratzen:
etxean sartzean andrea ohean,
asafe goñan, zapia luñean,

XXII. — TENER QUE IR (BN) *

1. Tengo que ir, no acierto a par-
[tir;
me voy cayendo, no sé surgir,
el perro ladra, maya el micifuf;
el peleón derribóme en alud.
Paso la noche en cantar,
el beber me hace llorar.
Casa de locos parece mi casa,

latina mihi-gainean ¡oh!
txirtxila, hordia, galdua
¡non ago gaur!
Xo, xo, edana niagon, aur.

2. Goizean argi etxaldean,
txoriak txintaz oihanean
abere goseak, belarketan,
marumaz beitian eleketan;
emaztea lanean, ni lo ikusita,
leioa zabalduz, makila bat
[hartuz,
litaina beria hasten du:
alferá, nagia, gorotza
¡zer aiz, egun?
—Xo, xo, biziki logale nun.

cuentos de tártaros cuanto allí
[pasa;
seltas las greñas dice ella:
[«¡Oh!

- pícaro, pérfido, so curda,
¿qué traes hoy?
¡Oy! ¡oy! iluminado me estoy.
2. El sol alumbra ya en el
[hogar,
cantan las aves en el bardal,
braman las bestias pidiendo
[yantar,
tiembia el establo cual suele
[el maizal;
ella oye en el fogón
mis ronquidos de lirón:
entra colérica, no admite ré-
[plica,
se arma de báculo por susten-
[táculo,
nueva filípica al empezar:
Alzate, bestia; levántate, es-
[tiércol, de aquí.
¡Ay, ay! deja que duerma
[por ti.

Es versión de M. Landerretche, Busunatitz (Garazi, BN). La segunda estrofa, como también la traducción cantable de una y otra, son obra del folklorista. Su melodía se publicó en el *Cancionero popular*, página 179, y con acompañamiento en la 96 del *Selecto*. Su jocosa poesía es variante de *Alegrantziazho*. Las dos estrofas fueron incluidas en la Conferencia acerca de *Semántica Vasca*, dada por el folklorista en el Congreso Vasco de Guernica el año 1922.

XXIII. — MERTXIKAREN (L)

XIII. — DEL MELOCOTONERO

(Traducción cantable)

1. ¡Mertxikaren lorearen edera!
bañenean du ezura gogoia.
Nik eztut maiterik besterik
[alerik.

1. Bella es la flor del melocoto-
[nero,
sirve de esplendor al valle y
[al otero.

lau oilo, iru uso, usapal bi ta
[eper bat
yanaritzat, yanaritzat iru
[atsorekin amabost agurek
¡Ai zer aparria genuen bart!

3. Amabi zama ardo zuri, amai-
[ka zama ardo beltz,
amar anega ogi beñi, bederatzi
[zezen aundi....
yanaritzat, iru atsorekin ama-
[bost agurek
¡ai zer aparria genuen bart!

dos tortolitas y perdiz,
¡yo desplumé, yo desplumé!
Quince ancianos y tres abuelitas.
¡Oh, qué banquete tuvimos ayer!

3. ¡Oh, ayer; oh, ayer! De vino
blanco doce cargas,
once eran los de peleón,
diez fanegas de pan fresco,
nueve toros se inmolaron, bueyes...
carneros..., etc.

Esta canción está compuesta de la versión de María Josefa Urionabarrenechea, de Zenarruza (B), y de la de Toribio Iriondo, de Elgoibar (G). Figura en la página 120 del *Cancionero selecto*.

XXV. — TXIRIBOGIN ANDREA (G)

1. Txiribogin andrea
¡baldezu ardorik?
frakatxo auen trukean
edango dizut nik.
2. Zure senarak eztu
oietxek besterik,
frakatxo oien trukean
emango extizut nik.
3. Txiribogin andrea
¡baldezu linorik?
Lino irun-trukean
edango dizut nik.
4. Linoa badet, baina,
egia esateko,
andre ardo zaleak
eztit ongi irungo.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Leniz). Su linda melodía se halla en la página 206 del *Cancionero popular 7*, armonizada, en la 127 del *Selecto*.

XXV. — SEÑORA TABERNERA (G)

1. Tabernerita bella,
¿qué vino tienes hoy?
Te bebo una botella
y un pantalón te doy.
2. No tomo yo el vestido,
que fuera indiscreción;
no tiene tu marido
más que ese pantalón.
3. Tabernerita mía
¿ya tienes lino aquí?
Un copo te hilaría
por darme vino a mí.
4. Verdad que tengo lino,
pero no puede ser:
bebiendo mucho vino
mal hila la mujer.

XXVI. — URA TA ARDOA (S)

1. (*Ura ardoari.*) Noe, lege za-
[reko gizon famatua (S)

XXVI. — EL AGUA Y EL VINO (S)

1. (*El agua al vino.*) Noe, hom-
bre famoso de la ley antigua, vos



- ardōan den gizona untsa ez-
[tūk orhitzen.
Hire ordikeriak eta auherke-
[riak ispiritūa die galtzen.
Grazia, konstantzia, gūtiago
[bertutēa hik eztuk imitatzen.
6. (*Ardoak.*) Bekaiztia hizala
[zitadak iduritzen,
arazoin gabetarik behitzait
[mintzatzen.
Hik eztuk enetako, hořen
[beste eraiteko,
ene etsaik ihur ere ikusten.
[Aphez ala erege,
gizon ala emazte, ni naie
[galtatzen.
7. (*Urak.*) Amorioak emaiten
[dik anitz tristezia,
gizonaren bihotz hila ardura
[nahi gabea
inbidia, jelsia, hain eta ma-
[lezia, aldiz zuhur egoitēa,
ene nihauren maitatzēa, ene-
[ki egoitēa:
hori duk egia, hori duk
[egia.
8. (*Ardoak.*) Amorioak urari
[«ago [aren! isilik»
nork gure termaitetan deus
[ere erian gabetarik,
egon gure heinēan ni beiniz
[laidaturik
mundu ororen ahoan bethi
[laidoruan
harek nuk ezañirik, harek nuk
[ezañirik.
9. (*Urak.*) Egiazko laidoriuak
[nik diriat merezitzen,
munduko gaiza guziak nik
[baititūt freskatzen,
- avinado no se acuerda bien de ellos.
Tus borracheras y flojedades le pier-
den el espíritu. Tú no imitas gracia,
constancia y aún menos la virtud.
6. (*El vino.*) Me parece que tú
eres envidioso, pues sin razón me
estás hablando. Tú, para decir tanto,
no ves a nadie de mis enemigos.
Sacerdote o rey, hombre o mujer, a
mí me piden.
7. (*El agua.*) El amor te da
muchas tristeza, el corazón atristado
del hombre, con frecuencia sin vo-
luntad, envidia, celo y aun malicia,
a veces el estar sobre aviso, mi amor
propio, el estar conmigo: ésa es la
verdad, ésa es la verdad.
8. (*El vino.*) El amor al agua
«estate, ¡por favor!, callando» quien
en mi situación sin decir nada, como
soy yo alabado en nuestra condición,
en boca de todo el mundo siempre en
alabanzas aquello me ha puesto,
aquello me ha puesto.
9. (*El agua.*) Los verdaderos
loores yo suelo merecerlos, pues yo
refresco todas las cosas del mundo,
los buques en la mar, siempre co-

- untziak itxasoan bethi ko-
[mertzian
nik diat ebilarazten. Bateiu
[saintiaren
mezako sakrifiziuan ni beiniz
[kausitzen.
10. (*Ardoak.*) Ni ere kausitzen
[nik bai meza santuan,
hi beno lehenago sakrifiziuan
eztuk hoitarik abantailik bat
[ere ezarten munduan.
Hik bihotza tristetzen eta nik
[alegeratzen gizonen artean.
11. (*Urak.*) Hire alegrentziak
[fite tuk juaiten,
familiatan deskantsurik hik
[eztuk emaiten.
Gizonak estatian disputara
[bidēan hik dituk ebilarazten,
haiatarik naigabeak, ardura
[heriotzeak
hik dituk eginarazten.
12. (*Urak beriz.*) Eztuk ahal
[emaiten araposturik.
Ago jařen! isilik konfonditu-
[rik. Gizonak hi utzirik
eta ni maitaturik hobeki egi-
[nen dik
bethi bake hunēan, osagari
[hobēan
denbora igaranen dik.
- merciando, suelo yo moverlos. En
el santo bautismo, en el Sacrificio
de la Santa Misa, me hallo yo.
10. (*El vino.*) También yo me
hallo, sí, en la Santa Misa, antes que
tú en el sacrificio; de eso no produ-
ces ventaja alguna en el mundo. Tú
entristeces el corazón y lo alegro yo
entre los hombres.
11. (*El agua.*) Tus alegrías rá-
pidas se van, en las familias ningún
descanso das tú. A los hombres en
la posada les pones tú en camino de
disputa; de ellos, aflicciones, con fre-
cuencia muertes, tú sueles producir.
12. (*El agua nuevamente.*) No
puedes tú dar respuesta. Estate,
pues, callado y confundido. El hom-
bre dejándote y amándome a mí
obrará mejor; siempre en buena paz,
en mejor salud pasará el tiempo.

Lo aprendí de Johanes Lapitze, de Suharre (Altzuruka, S). La primera estrofa la aprendí en Elizaberri, barrio de Hasparren (L), en aire de zortzico. La melodía puede verse en la página 194 del *Cancionero popular* y con acompañamiento en la 118 del *Selecto*. Su traducción cantable dice así:

A ti te proclamamos,
Noc, nuestro adalid,
y a coro te llamamos
el padre de la vid.
¿Quién inspiró a tu mente

que plantaste sabiamente,
¡oh!, tan precioso vegetal?
Al hombre, que está triste,
con el vino le trajiste
la curación para su mal.



Pórtico, por Aurelio Arteta

IV

Elizarakoak

- I. Agostuaren (B). — I bis. Agostuaren amabostgañen (B). — II. Agur dolorozko (B). — III. Agur Itziarko (G). — IV. Aingeru zuri eder bat (G). — V. Birjina Arantzazukoa (AN). — VI. Ene aferosteko (S). — VII. Goian tenpluan (AN). — VIII. Indietako apostolua (B). — IX. Kristau onak (AN). — X. Kristi on bat iltzen deanean (AN). — XI. Kristi on batek (AN). — XII. Mariaren oñaze (AN). — XIII. Nahi balin bagira (BN). — XIV. Oñiak aidez aide (B). — XV. Uso zuri eder bat (B). — XVI. Zer esaten didazu (AN). — XVII. Zeruko eñgina (G).

I. — AGOSTUAREN AMABOSTGAÑEN
(B)

1. Agostuaren amabostgañen An-
[dra Maria goizean
Birjinearen debotatxu bat
[eromerian zijoan.
2. Oinak ortozik zapata bage,
[abitu baltza soinean,
San Frantziskoren kordoetxu
[bat goñian iru doblean,
San Agustinen liburutxu bat
[eskutxu bien artean.
3. Birjinea ta Semea bére topau
[nituan bidean:
kontzeju on bat emon leidela
[Ama-Semeen artean.
4. On da umila izan nendila mun-
[duan nintzan artean,
eznebala ez damu izango mun-
[dunik niñoanean.

IV

Piadosas

- I. En el quince de agosto. — I bis. En el quince de agosto. — II. Adiós dolorosa. — III. Adiós de Itziar. — IV. Un ángel blanco hermoso. — V. Virgen de Aránzazu. — VI. Para redimirme. — VII. Arriba en el templo. — VIII. De las Indias. — IX. El buen cristiano. — X. Cuando muere un buen cristiano. — XI. Un buen cristiano. — XII. De los grandes dolores de María. — XIII. Si queremos salvarnos. — XIV. Las hojas al aire. — XV. Una paloma blanca hermosa. — XVI. ¿Qué me decís? — XVII. Reina del cielo.

I. — EN EL QUINCE DE AGOSTO

1. En la mañana de Nuestra Señora del quince de agosto, una devotita de la Virgen iba en romería.
2. Los pies descalzos sin zapatos, en el cuerpo un hábito negro, un cordoncito de San Francisco en la cintura, en tres dobles; un librito de San Agustín entre las dos manecitas.
3. Encontré en el camino a la Virgen y también el Hijo: que me diesen consejo (les rogué) entre Hijo y Madre.
4. Que fuese bueno y humilde mientras estuviere en el mundo; que no me habría de pesar cuando del mundo me ausentase.

De Domingo Aboitiz, de Gabika. Su lindísima melodía se halla en la pág. 924 del *Cancionero popular*.

I bis.—AGOSTUAREN AMABOSTGAKEN
(B)

1. Agostuaren amabostgañen An[~]
[dra Maria goizean
Birginearen debotatxu bat
[eromerian zijoan.
2. Oinetan bére ortozik eta abitu
[baltza soinean,
San Franciskoren kordoi edeña
[iru doblean geñian.
3. Pastoretxua, pastoretxua: au
[gauzau entzun egizu:
nita zeurea arotza da ta esan
[bearko dautsazu
komendutxu bat ein biakosta-
[la (1) deritzaiona Arantzazu.

De Eusebia Altamira, de Ibarri. Su sencilla melodía figura en la pág. 925 del *Cancionero popular*.

II.—AGUR DOLOREZKO (B)

1. Agur dolarezko Ama lañitua,
eñegina laztan eñukiz urtua:
artu gaizuz, Ama, seme neka-
[tuok.
2. Zeure sabeleko seme dan fru-
[tuak
parkatu izan deuskuz geure
[pekatuak:
artu gaizuz, Ama, seme ne-
[katuok.
3. Zeure zazpi espata arma zo-
[roztuak
bélan apurtzeko deabru gal-
[duak:
artu gaizuz, Ama, seme ne-
[katuok.

De Lucía Zabala, Lequeitio. Su sencilla melodía hállase en la pág. 836 del *Cancionero popular*.

(1) Contracción de *bearko dostala*.

I bis.—EN EL QUINCE DE AGOSTO

1. A la mañana de Nuestra Señora del quince de agosto una devota de la Virgen íbase en romería.
2. Descalza en sus pies y en el cuerpo hábito negro (llevaba), el hermoso cordón de San Francisco en la cintura, en tres dobles.
3. Pastorcito, pastorcito, oye esta cosa: tu padre es carpintero y tendrás que decirle que habrá de hacerme un conventito que se llame Aránzazu.

II.—ADIÓS DOLOROSA

1. Ave, Madre compasiva de dolores, Reina tierna, derretida de compasión: recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.
2. El fruto que es hijo de vuestras entrañas ha solido perdonarnos nuestros pecados: recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.
3. Para romper en seguida, a demonios perdidos, sus siete espadas, armas afiladas: recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.

III. — AGUR ITZIARKO (G)

1. Agur Itziarko Birjina edera
Agur Ama maite itsasoko
[izaia.
2. Gabriel santuak zizun abisatu
zeugaz nai zebala Jaunak en-
[karnatu.
3. Evaren izena aldatu zenduan,
Zeugaitik bakea artu izan gen-
[duan.
4. Ar gaitzazu, Ama, zeruko kor-
[tean,
eregu egiten degunok lurrean.
5. Kateatuak askatu, itsuak ar-
[gitu,
onak eman eta gaitzak kendu
[itzazu.
6. Kendu izkuzu jafen! gure mi-
[seriak,
baita baketu geña gaitz guz-
[tiak.
7. Penaz dagoena Zugana dijoa,
biraldu zaiozu atsegin gozoa.

De Juan José Aguinagalde, de Itziar. Su sencilla melodía hállase en la pág. 837 del *Cancionero popular*.

III. — ADIÓS DE ITZIAR

1. Ave hermosa Virgen de Itziar,
Ave, amada Madre, estrella del mar.
2. San Gabriel os anunció que
el Señor quería encarnarse en Vos.
3. Cambiasteis el nombre de Eva,
por Vos recibimos la paz.
4. Recibidnos en la corte del
cielo a cuantos rogamos en la tierra.
5. Librad a los cautivos, ilumina-
d a los ciegos, dadnos bienes y qui-
tadnos los males.
6. Quitadnos, os suplicamos,
nuestras miserias y pacificad todas
las malas guerras.
7. El que está apenado se va a
Vos, enviadle dulce consuelo.

IV. — AINGERU ZURI EDER BAT (G)

1. Aingeru zuri eder bat zapata
[gaberik
aldatza gora doa atseden ga-
[berik.
2. Aldatza igaro ta zelai landa
[baten
Birjina ta Semea atseten ze-
[goden.
3. Birjina umildea ¿or zer dara-
[biltzu?
—Jesusen bila nabil, ikusi ba-
[dezu.

IV. — UN ÁNGEL BLANCO HERMOSO

1. Un blanco hermoso ángel sin
zapatos va cuesta arriba sin des-
canso.
2. Pasada la cuesta, en una pla-
nicie, estaban descansando la Virgen
y el Hijo.
3. Virgen humilde, ¿qué traéis
ahí? —Ando en busca de Jesús, si le
habéis visto.

- | | |
|---|--|
| <p>4. Jesus erakuskuizut (1) bai gor-
[putz utsean,
gurutze berde andi bat sorbal-
[da-gainean.</p> <p>5. Indazu, ene Semea, gurutze
[ori neri.
—Ezin eman leioke gurutze au
[iñori.</p> <p>6. Emen izan bear det nik gaur
[bai eriotzea,
salbatua izan dedin bai mundu
[tristea.</p> | <p>4. Os mostrarè, sí, a Jesús en
cuerpo (llevando) al hombro una
cruz verde grande.</p> <p>5. Dadme, Hijo mío, esa cruz a
mí. —A nadie se le puede dar esta
cruz.</p> <p>6. Aquí debo yo padecer hoy la
muerte, para que sea salvado el
mundo triste.</p> |
|---|--|

De Juliana Izaguirre, de Segura. Su sencilla melodía hállase en la pág. 931 del *Cancionero popular*.

V. — BIRJINA ARANTZAZUKOA
(AN)

V. — VIRGEN DE ARÁNZAZU

- | | |
|---|--|
| <p>1. Birjina Arantzazukoa,
Semea egin duzu,
Semea egin duzu eta
Semea daukazu,
Seme prezioso garen
¡oh! Ama zera zu:
zeruarekin luía
zeureak dituzu.</p> <p>2. Goiak zeureak tuzularik
bulux goñian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela beztimen-
[turik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina Maria.</p> <p>3. ¡Zertara zeruetara,
Birjina Maria?
Ene Semea an dago eta</p> | <p>1. Virgen de Aránzazu:
habéis dado a luz un Hijo,
le habéis dado a luz
y tenéis un Hijo;
de aquel precioso Hijo,
¡oh!, sois Madre Vos:
con el cielo la tierra
son vuestros.</p> <p>2. Siendo vuestras las alturas,
Vos desnudo,
tomad mi manto,
cubridle,
que Jesús no quiere vestiduras
y menos aún fantasías,
tenemos que ir a los cielos,
Virgen María.</p> <p>3. ¿A qué a los cielos,
Virgen María?
Mi hijo está allí y</p> |
|---|--|

(1) Contracción de *erakutsiko dizut*
os lo mostraré.

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | garen ikustera.
Eztugu ezagutuko,
Birjina Maria. | | a verle a Él.
No le conoceremos,
Virgen María. |
| 4. | Ezagutuko dugu, bai,
Madalena;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
joil yake oria. | 4. | Le conoceremos, sí,
Magdalena;
tiene a cuestras la cruz,
la cruz verde;
con la cruz verde,
¡oh!, túnica amarilla. |
| 5. | Orai guraxe badateke
joil nere Semea.
Gontarik eztiakexut,
Birjina Maria;
gontan pasatu bear dut
pasionea,
pasionearekin eriotzea,
eriotzearekin mundu guzia. | 5. | Ahora aquél puede ser,
¡oh!, mi Hijo.
De esto no puedo conocerlo,
Virgen María.
En esto debo pasar
la Pasión;
con la Pasión, la muerte;
con la muerte, todo el mundo. |
| 6. | Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean eranen dugu
gogo onez Ave Maria,
baita <i>Pater noster</i> ere
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria. | 6. | Amén, que sea Jesús
el Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
afectuosamente el Ave María,
también el <i>Pater Noster</i>
para que el Señor nos valga
y (nos dé) en el otro mundo la
[gloria. |

De Filomena Legaz, de Abaurregain (Aezcoa). Su melodía, bella aunque monótona, salió a luz en el folleto *Aezkoa* del autor de estas líneas.

VI. — ENE AÉROSTEKO (S)

1. Ene aérosteke kruzifikatu zi-
[rena
ene gastigatzeko sobera suiet
[duzuna,
ingrat niz zuretako; bena,
[othoi, parka Iaona
¡a! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
2. Zure maitetarzunak ezpanai,
[Iaona, salbatzen,

VI. — PARA REDIMIRME

1. Para redimirme vos que fuis-
[teis crucificado,
para castigarme vos que tenéis
[sobrado motivo,
soy ingrato para con vos; mas,
[suplico, perdonad, Señor,
¡ah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
2. Vuestro amor si no me salva,
[Señor,

- nihaoren bekhatuak suiala
[nizu egoizten;
lotseria handiak hanits nizu
[duluratzzen,
¡ah! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
3. Behar nintzan behatu ene
[kreatzaleari,
bena behatu nuzu gaistoki
[kreaturari.
Nik meresi nikezu ifernuala
[erori;
¡ah! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
4. Deitu naizu ardura zuro grazia
[saintuz
liluratu sobera munduzun
[mundu falsuaz,
untsa konbertitzera herabe
[nizun egiaz;
¡ah! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
5. Maite ukhen dereitzut mun-
[duko erhokeriak;
orai ikhusten tizut haren ihu-
[simentiak;
sobera badakizut zer dadukan
[zekuliak;
¡ah! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
6. Izan zakitzat ezti, zuri dike-
[zut bihotza;
nahi nikezu bethi gaztigatu
[ene beitha;
zeren baitu merezi untsa ze-
[hadoi garatza;
¡ah! orhit zite odola oro isuri
[duzula.
- mis pecados me arrojan al
[fuego;
grande temor me conmueve
[sobremanera,
¡ah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
3. Debí a^tenerme a mi Creador,
pero me he atenido malvada-
[mente a la criatura;
yo merecía caer al infierno,
¡ah!, acordaos de que la san-
[gre toda habéis derramado.
4. Llamadme con frecuencia con
[vuestra santa gracia,
del falso mundo que ha lison-
[jeado en demasía;
a convertirme bien sentía ver-
[dadera repugnancia,
¡ah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
5. He amado las locuras del mun-
[do; ahora estoy viendo
sus ilusiones; demasiado sé ya
lo que contiene el siglo:
¡ah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.
6. Sedme dulce, a vos os doy el
[corazón;
quisiera siempre corregirme a
[mí mismo;
pues he merecido bien la tre-
[menda guadaña;
¡ah!, acordaos de que la sangre
[toda habéis derramado.

Su linda melodía figura, provista de acompañamiento, en *La Música popular vas-
congada*, conferencia mía del año 1901.

VII. — GOIAN TENPLOAN (AN)

1. Goian tenploan dago aman-
[dre Santa Ana,
Iru lili-afosa eskuan dauzkala.
2. Iru eskuan eta bai zazpi bu-
[ruan,
¡aiak nondikan nora ark ote
[zituan!
3.
Maria Santisimen eskutik zi-
[tuan.
4. San Juan ¡ekusi dezu, ay
[nere semea?
Eztut bada yekusi, ez, Ama
[yandrea.
5. Kalea gora die, beroñen se-
[mea,
Soñean deramala Kurutze
[berea.
6. Gurutze ori ekarzu ¡ai nere
[semea!
Eztot bada emanen; ez, Ama
[yandrea.
7. Onekin pasa bear det nik
[eriotzea,
eriotzearekin pasio luzea.
8. San Pedro apostohua mezaren
[emaiten,
Maria Santisima mezaren en-
[tzuten.
9. Amaika mila aingeru koruan
[kantatzen,
Beste ainbeste ta yago mu-
[sikari jotzen.
10. Kantua akabatzen da, jen-
[teak, parkatu;
Obeki dakienak aurrera segitu.

VII. — ARRIBA EN EL TEMPLO

1. La madre Santa Ana está
arriba, en el templo, teniendo en la
mano tres rosas.
2. Tres en la mano y siete en la
cabeza, ¡sí, de dónde las tendría!
3.
las tenía de mano de María Santi-
sima.
4. San Juan, ¡habéis visto, ¡ay!,
mi Hijo? —No le he visto, no, Se-
ñora Madre.
5. Su hijo va calle arriba, lle-
vando su Cruz en el hombro.
6. Trae esa Cruz, ay!, Hijo mío.
—Pues no os la daré, Señora Madre.
7. Con ésta tengo que pasar la
muerte y con la muerte la larga Pa-
sión.
8. El apóstol San Pedro cele-
brando la Misa; María Santísima
oyendo la Misa.
9. Once mil ángeles cantando
en el coro y otros tantos y más to-
cando la música.
10. El canto se ha terminado,
¡perdonad, gentes! El que sepa mejor
siga adelante.

De Josefa Oreja, de Baraibar (Larraun). Su linda melodía la tiene el lector en la pág. 868 del *Cancionero*.

VIII. — INDIETAKO (B)

1. Indietako apostolua aita Ja-
[bier gurea,
pelegrinuen yantzian dator,
[bidezkiaren trantzean.
Ez auñera yoan, gelditu emen,
[gure uria goratzen.
Bear zaituguz betiko, Aita
[Javier Frantzisko.
2. Lekeitioko uri noblea, o zeure
[zoriz betea,
Napolestikari okari dabe Na-
[paraoko semea.
Ez auñera yoan, gelditu emen,
[gure eskariak entzuten.
Bear zaituguz betiko, aita Ja-
[bier Frantzisko.

De Diana María de Azkue, de Lequeitio. Su melodía se halla en la pág. 877 del *Cancionero*.

VIII. — DE LAS INDIAS

1. Apóstol de las Indias, nuestro padre Javier, viene vestido de peregrino a semejanza de caminante. No vayáis adelante, quedaos aquí honrando nuestro pueblo. Os necesitamos para siempre, padre Javier Francisco.
2. Noble villa de Lequeitio, ¡oh, cuán dichosa sois! De Nápoles han traído al hijo de Navarra. No vayáis adelante, quedaos aquí oyendo nuestras súplicas. Os necesitamos para siempre, padre Javier Francisco.

IX. — KRISTAU ONAK (AN)

1. Kristau onak bear luke yaian
[pentsatu
aste guztian zenbat bid r egin
[duen bekatu.
2. Bekatuak konfesatu, barka-
[zioa eskatu,
gero Jaunaren mai-aurean
[biotz samurez auzpeztu.
3. Kristau on bat il-orduan egi-
[ten da bi parte,
lenbizikoa obian dauka ain-
[geruak dei in arte.
4. Anima ona ¿zer dakazu beste
[munduko beirik?
Umildadea, karidadea: Jauna,
[nik eztu besterik.

IX — EL BUEN CRISTIANO

1. El buen cristiano debiera pensar en cada fiesta cuántas veces ha pecado entre semana.
2. Confesar pecados, pedir perdón, luego postrarse con enternecido corazón ante la mesa del Señor.
3. Al morirse un buen cristiano se divide en dos partes: una yace en el sepulcro hasta que el ángel la llame.
4. Alma buena, ¿qué noticias traes del otro mundo? Humildad, caridad: Señor, no tengo otra cosa.

- | | |
|---|--|
| <p>5. Oriek biok baldin baituzu,
[ezta besteren beařik,
Jaungoikoaren yauregian bizi
[izateko poz pozik.</p> <p>6. Aingerutxoak, ar zazute ani-
[ma on au eskuti,
Paradisuan yaři zazute beste
[guztien auřeti.</p> | <p>5. Si tienes esas dos cosas, no se necesita otra para vivir en el palacio de Dios, lleno de alegría.</p> <p>6. Angelitos, coged a esta buena alma de la mano, colocadla en el Paraíso delante de todos los demás.</p> |
|---|--|

De Josefa Gaztambide, de Olazagutia. Su humilde melodía hállase en la pág. 884 del *Cancionero*.

X. — KRISTI ON BAT ILTZEN
DENEAN (AN)

1. Kristi on bat iltzen denean
egiten da parte bi,
aren aide adiskideak
aren onen zatitzen ari;
obeki egin lezakete
Mezatan eman balezate.
2. Korputz gura bera bakařik
gero luřez estali.
Arima gaixoa yosaiten duzu
beltzik eta tristerik,
gure Yinkoa elkitzen zaio
kolera aundi bat arturik.

Enseñada por Celestina Bidondo en Abaurrea Baja (Aezcoa). Su melodía, publicada por mí en *Aezkera*, núm. 10, parece música de algún salmo de la Iglesia, sexto tono, alterado a la moda de Francia.

XI. — KRISTI ON BATEK (AN)

1. Kristi on batek beař luke
igandean pentsatu
aste kartan zonbat aldiz
egin duen bekatu.
2. Kristi on bat iltzen denean
egiten da parte bi
korputz kura enzeratu
eta luřez estali.

X. — CUANDO MUERE UN BUEN
CRISTIANO

1. Cuando muere un buen cristiano se divide en dos partes, sus amigos y parientes se ocupan en repartirse sus bienes; mejor harían si los emplearan en Misas.
2. Aquel cuerpo él sólo luego lo cubren de tierra. La pobre alma suele ir acongojada y triste, le sale nuestro Dios poseído de una gran cólera.

XI. — UN BUEN CRISTIANO

1. Un buen cristiano debiera pensar en el domingo cuántas veces ha pecado aquella semana.
2. Cuando un buen cristiano muere, se divide en dos partes: aquél cuerpo se encierra y se cubre de tierra.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Arima gaixoa tristerik doaie,
nora doaien eztaki;
Paradisuko atarian dago
tristerik eta bakañik.</p> <p>4. Gure Jauna, atera zaio
piedadez beterik...
Arima gaixoa ¿zer dakañazu
zuaurekila mundutik?</p> <p>5. Umildadea, karidadea:
nik eztakarat besterik.
¡Umildadea, karidadea!
eztuzu beste beañik.</p> <p>6. Ainguru onak: ar ezazie
a ima gaixo au eskutik,
Paradisuan para ezazie
beste guzien gainetik,
beste guzien gainetik eta
eskuetako aldetik.</p> <p>7. Ainguru onak kantatzen dizie
Salbea ta Abe Maria,
guk guziok bear dugula
Paradisuan gloria.
Orain Ama Birjinaren ala-
bantzatan eran zagun Abe
[Maria.</p> | <p>3. La pobre alma va triste, no
sabe a dónde va; está en la puerta
del Paraíso triste y solitaria.</p> <p>4. Nuestro Señor le ha salido
lleno de piedad. «Pobrecita alma,
¿qué traes contigo desde el mundo?»</p> <p>5. Humildad, caridad, yo no
traigo otra cosa. —¡Humildad, cari-
dad!, otra cosa no necesitas.</p> <p>6. Ángeles buenos: coged esta
pobre alma de la mano, ponedla en
el Paraíso por encima de todas las
demás, por encima de todas las de-
más y en la parte de la derecha.</p> <p>7. Los ángeles buenos cantan la
Salve y el Ave María, que todos nos-
otros necesitamos la gloria en el Pa-
raíso. Ahora en alabanza de la Madre
Virgen digamos el Ave María.</p> |
|---|--|

Enseñado por Fernando Rekalde y Francisca Kurchaga, de Otxagabia (BN-2). Dos variantes de este poema popular las tiene el curioso lector en las páginas 884 y 885 del *Cancionero*, con sus respectivas melodías.

XII. — MARIAREN OÑAZE AUNDIAZ
(AN)

1. Mariaren oñaze aundiaz oroitu
gaitean egiaz, gurutzearen oiñean
zutik dago negañez urturik.
2. Espata zofotz bizia, Simeonen
profezia, eriotzarainokoa zan: pensa
Mariaren anima santa.

XII. — DE LOS GRANDES DOLORES
DE MARÍA

1. Acordémonos en verdad de
los grandes dolores de María. De
pie bajo la cruz está derretida en
llanto.
2. Espada viva afilada, profecía
de Simeón, fué (siguiéndola) hasta
la muerte.

3. Agertzen dizkio Profetak pasio santuko penak, neke gogorak dira zurekin, Ama maitea, galdu eznadin.

4. Jaungoikoaren Ama zerade, jaiotzan oiñazik gabe; ta pekatarien Ama izaiteko zenbat zinan zu iragoteko!

5. Neke oiñaze penen artean samindurik zeundenean, ikasle Juan maitearekin gure Ama zinaden zu egin.

6. Zure penak partitu balitz gure guzion artean naiz, ilko ginaden beste min gabe: ala ere zu bizi zerade.

7. Beste martiri guzien penak bigintzen ditu amorioak, Mariarenak samintzen diraz amodioaren neufira.

8. Pekatari efukigaría eskatzen ezpadet grazia, damu det, Jauna, biotz guzitik zaduzkat bada ofenditurik.

9. Gure efiko onra guztia Zu zera Birgina Maria, guztiok zure bakar-tadean artu gaitzazu or magalpean.

3. El profeta le manifiesta las penas de la santa Pasión: crueles trabajos os persiguen, amada Madre, para que yo no me pierda.

4. Sois Madre de Dios, sin dolores en el nacimiento, y para ser Madre de pecadores, ¡cuánto habríais de padecer!

5. Cuando estabais afligida entre fatigas, tormentos y penas, acompañada del discípulo Juan, os hicistéis Madre nuestra.

6. Si vuestras penas se hubieran repartido voluntariamente entre nosotros, sin otro dolor hubiéramos muerto: Vos aún así vivís.

7. El amor calma las penas de todos los demás mártires: las de María se amargan según la medida de su amor.

8. (Yo) miserable pecador, si no pido la gracia, me pesa, Señor, de todo corazón, pues os he ofendido.

9. Vos sois, Virgen María, toda la honra de nuestro pueblo: a todos, en nuestra soledad, acogednos ahí bajo el manto.

De Juana Arguinarena, de Atallo. Su lindísima melodía hállase en la pág. 889 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

XIII. — NAHI BALIN BAGIRA (BN)

1. Nahi balin bagira hil eta sal-
[batu,
aste huetan behar girade
[konbertitu,
bekatu egiteko kostuma ki-
[tatu,

XIII. — SI QUEREMOS SALVARNOS

1. Si queremos salvarnos después de haber muerto, debemos esta semana convertimos, dejar la costumbre de cometer pecados, volver arrepentidos a prácticas anteriores, no deslizar de nuevo, acordarnos de

- leheneko eginetzaz dolume-
[nean sartu,
ez beriz lefatu, hiltzeaz or-
[oitu, usu konfesatu,
denbora yoanez geroztik ezta
[profeitu.
2. Sortzen giren guziek zor dugu
[hiltzea,
deusik ezta mundu huntako
[bizia.
Urteak miliunka iraganik ere
eremisionik han ezta bat ere.
Zeruko Erege, oro zuri gaude
othoi altxa zite, egizu fagore
gure arima doloratien yabe.
3. Andre dena Maria Birgina
[garbia,
Zure laguntza handi behaŕean
[gira,
ofentsatu badugu guk Zure
[semea,
Zure semea edo gure Jaun
[handia,
gitian humilia, denboraz balia,
eternitateaz orhitzen bagira,
Paradisuko bortak zabalduko
[dira.
4. Jaunak igofiren du zerutik
[mezua,
komisione nemaile date herioa,
hura jinez geroztik juan behar
[gira,
gure obra hunen eta gaiztoen
[arabera
juyaturen gira.
- la muerte, confesarnos con frecuen-
cia; pasado el tiempo ya no hay pro-
vecho.
2. Todos los que nacemos tene-
mos que morir, la vida de este mun-
do es nada. Aun pasando años por
millares, allí no hay remisión alguna.
Rey del cielo, todos nos acogemos a
Vos, levantaos, ¡os rogamos!, haced-
nos el favor de hacernos dueños de
nuestras almas doloridas.
3. Señora Santa María, Virgen
pura, estamos necesitados de vues-
tro gran auxilio. Si hemos ofendido
nosotros a vuestro Hijo, vuestro
Hijo, o nuestro gran Señor, humi-
llémonos, aprovechémonos del tiem-
po; si nos acordamos de la eternidad,
se abrirán las puertas del Paraíso.
4. El Señor enviará del cielo un
mensaje, de la comisión se encar-
gará la muerte. En cuanto ella
venga tendremos que ir; según nues-
tras buenas y malas obras hemos de
ser juzgados.

Su curiosa melodía, que la aprendí en no figura en el *Cancionero*. Aquí la tiene el curioso lector de música. Es el núm. 8 del Apéndice.

XIV.—OÑIAK AIDEZ AIDE (B)

Oñiak aidez aide ifartxu dul-
tzea landa-mintzedefean doian
[erekea.

Antxe topadu neban Birjiña
[Maria,

ofaztuten zebala buruko ulea.
Etzan a ulea, ez, ezpada

[urea,
uleondo bakotxeko zerion per-
lea.

Uferatu zakidaz, arima
[maitea,

benetan maitatzen dot nik
[zure fedea.

Eskintza ofegaitik zeuk, neu-
[ro alabea,

artu izango dozu zeruko ko-
[roea.

¡Nun dago, Amandrea, Ze-
[roren Semea,

zeruti yatsiriko gure mesedea?
Berak argitu daidan neure

[arimea,
ikusi daidan gero zeruko bidea?

Or goiko munatxuan, oiñak
[ortozean,

geriza emoten deutzan gane-
[ko arantzean.

An dago bada neure arantz-
[larosea,

zuri ta goñia da neure amorea.
Begiak ditu baltzak, ufezko

[ulëa,
soa tñit edera ta zoragaria.

A maite eztabenak bere bio-
[tzean,

izer maitatu dagike damurik
[bagean?

XIV.—LAS HOJAS AL AIRE

Aireando las hojas el dulce cier-
zo, el arroyo que va en hermosa
planicie, allí encontré a la Virgen
María peinando la cabellera. Aquello
no era cabello, sino oro; por cada
hilo de pelo manabanle perlas.

Aproxímaos a mí, alma querida;
amo profundamente yo vuestra fe.
Por esa oferta vos, hija mía, habréis
recibido la corona del cielo.

¿Dónde está, Señora Madre, vues-
tro Hijo, nuestra merced del cielo
descendida, para que me ilumine
mi alma y vea luego el camino del
cielo?

En el ribacito de ahí arriba, los
pies descalzos, en el espino de la
cima que le da sombra; allí, pues,
está mi rosa de espino; es blanco y
rojo mi amor. Tiene los ojos negros,
cabellos de oro, la boca muy her-
mosa y deleitable.

Quien no le ama en su corazón,
¿qué puede amar sin pesadumbre?

Bere ondoren dabilz zeruko
[aingeruak,
ibañak apainduten lora usain-
[tsuak.

Tñoriak bere pozez soñu
[alegrean,
kantadu daroakez guztiak ba-
[tean.

Iñi-bañez diardutso landako
[loreak,
yantzirik bere ondran soñeko
[bañiak.

Luñeko abereak bere mese-
[dean,
yaio ta añezkero dagoz ardu-
[rean.

Zeuekaitik bakañik zerutik
[luñera,
yatsi da nire Jesus gizon iza-
[tera.

Agaitik, neure alaba, kan-
[tau daigun, kanta,
berari emoteko betiko ala-
[bantza.

Agur, Jesus laztana, Yainko
[ta gizona,
zu beti izango zara gure zo-
[riona.

Zeureak gara guztiz gorputz
[eta ariman,
izango gara bere biziña guz-
[tian.

Izan gaitezán Zugaz Aitaren
[etsean,
Espiritu Donsuaz Yainkota-
[sunean.

Este lindo romance, diálogo entre la Santísima Virgen y una doncella acerca del Niño Jesús, lo aprendí en el valle de Leniz, sin tomar el nombre de la colaboradora. Su hermosa melodía publiqué con acompañamiento en mi conferencia de 1901 acerca de la *Música popular vascongada*, pág. 9 de su Apéndice; y sin acompañamiento en la pág. 1023 del *Cancionero popular*.

En pos de Él andan los ángeles
del cielo, hermoñeando las vegas flo-
res olorosas.

También los pájaros, regocijados,
alegres sonos le cantan todos a coro.

Sonriéndole está la flor del campo,
vistiendo en su honor vestiduras
nuevas.

Los animales terrestres también,
después de haber nacido, están al
cuidado de su merced.

Sólo por vosotros del cielo a la
tierra ha bajado mi Jesús a hacerse
hombre.

Por ello, hija mía, cantemos, can-
temos para darle alabanza eterna.

Adiós, Jesús amado, Dios y Hom-
bre, Vos siempre seréis nuestra feli-
cidad. Vuestros somos por entero
en cuerpo y alma, también lo sere-
mos toda la vida.

Seamos con Vos en la casa del
Padre, con el Espíritu Santo en la
Divinidad.

XV. — USO ZURI EDER BAT (B)

1. Uso zuri eder bat
oinetan ortozik
aldatzean gora doa
egoak zabalik.
2. Aldatzen goieneko
zelaí eder baten
Birginea topau neban
atseden egiten.
3. Kristoren Birginea
¿or zer eiten dozu?
—Kristo bilatzen nabil,
ikusí badozu.
4. Kristo zerruan dago
Mezea esaten,
Aingeru San Gabriel
Mezea erasoten.
5. Zeruko angeruak
orgañua yoten,
amabi apostoluak
Mezea entzuten.
6. ¡Jesusen jardineko
lorearen argia!
Bera ta Santa Klara
dontzela garbia.
7. Amaren eraietan
zenduan grazia,
munduan ibilteko
ejemplu andia.

XV.—UNA PALOMA BLANCA HERMOSA

1. Una blanca hermosa paloma,
descalza en los pies,
va cuesta arriba,
las alas abiertas.
2. En la cumbre de la cuesta,
en un hermoso llano,
encontré a la Virgen
descansando.
3. Virgen de Cristo:
¿ahí qué hacéis?
—Ando buscando a Cristo,
por si le habéis visto.
4. Cristo está en el cielo
diciendo Misa,
el ángel San Gabriel
ayudándole.
5. Los ángeles del cielo
tocando el órgano,
los doce apóstoles
oyendo Misa.
6. ¡Del jardín de Jesús,
qué brillante es la flor!
Ella y Santa Clara,
doncella pura.
7. En las entrañas de la Madre
tuviste gracia,
para andar en el mundo
gran ejemplo.

De Crisóstoma Bengoechea, de Lequeitio. Su linda melodía hállase en la página 1059 del *Cancionero* sin acompañamiento.

XVI.—¿ZER ESATEN DIDAZU? (AN)

1. ¿Zer esaten didazu, Madalen?
resuzitatu dela berorien semea
¡ai au gozoa! ¡ai au gozoa!
Pazko-eguna da ta gloriosoa.

XVI.—¿QUÈ ME DECÍS?

1. ¿Qué me dices, Magdalena?
Que ha resucitado vuestro Hijo, ¡oh
qué dulzura, oh qué dulzura! Es día
de Pascua glorioso.

2. Aingeru arendako zeruan lei-
[oak,
gu ere emen gaude arako yai-
[oak.
Geuk au gogoz nai baldin ba-
[degu,
esperantza aundian bizi b-ar
[degu.
3. Zeruko jardinarean lore eder-
[artean
antxe eseriko gera egunen ba-
[tean.
¡Ai au gozoa, ai au gozoa!
Pazko-eguna da ta gloriosoa.
2. Hay en el cielo ventanas para los ángeles, también nosotros hemos nacido para ir allá; si nosotros queremos esto de veras, debemos vivir con gran esperanza.
3. Entre hermosas flores del jardín del cielo nos hemos de sentar allí algún día. ¡Oh qué dulzura, oh qué dulzura! Es día de Pascua glorioso.

De María Aldasoro, de Arbizu. Su melodía hállase en la pág. 908 del *Cancionero* sin acompañamiento y una variante suya lindísima en la página precedente.

XVII. — ZERUKO EREGIÑA (G)

XVII. — REINA DEL CIELO

1. Zeruko Eregiña ziñala,
mundurako Enbajadea
aingeru batek ekañi zizun,
esanik Agur Maria».
2. Zugandik irikiko zala
zeruetako atea
penitenteen anparatzaile
zerade graziaz betea.
3. Espiritu Santuak
zer obra egin zuan
etzenduan zuk jakin
San Gabriele esan artean
«Jauna dago zurekin».
4. Zeruk eskojitu zinduzen
serafinekin batean,
bedinkatea ziñadelako
«ndra guztien artean.
5. Zugandik eremediatuko zala
Adanen pekatua,
bedinkatua izan dedila
zure sabeleko frutua.
1. Siendo Vos Reina del cielo, un ángel os trajo embajada para el mundo, diciendo: «Dios te salve, María».
2. Que de Vos sería abierta la puerta del cielo, amparadora de los penitentes sois Vos «llena de gracia».
3. No supisteis la obra que hizo el Espíritu Santo hasta que San Gabriel dijo: «El Señor es con Vos».
4. El cielo os escogió, juntamente con los serafines, porque erais «bienaventurada entre todas las mujeres».
5. Que por Vos se remediaría el pecado de Adán, «bendito sea el Fruto de vuestro vientre».

- | | |
|--|--|
| <p>6. Espiritu Santuaren obrare-
[kin
gelditu ziñan kontentuz,
zure eraietako odolarekin
formatu zuanean Jesus.</p> <p>7. Zugandik etofiko dala
gizon salbadorea
pekatarien igeslekua
zu zera Santa Maria.</p> <p>8. Zure bitartez libratzen gera
deabruaren n endetik.
Jaungoikoaren Ama
erregu ezazu gu pekatario-
[katik.</p> <p>9. Semeak aitari eskatu zion
Getsemaniko baratzan;
Ama, zuk ere eska zayozu
orain da eriotzako orduan.
[Amen.</p> <p>10. Pekatari onak izatera
aren anima gaitezen
zeruan gloria guretzat
dago eternidadean. Amen.</p> | <p>6. Quedasteis satisfecha con la obra del Espíritu Santo cuando formó a (Jesús) con la sangre de vuestras entrañas.</p> <p>7. Que de Vos vendrá el Hombre Salvador, sois Vos «Santa María» el refugio de los pecadores.</p> <p>8. Por vuestra mediación nos libramos del yugo del demonio, «Madre de Dios, rogad por nosotros pecadores».</p> <p>9. El Hijo al Padre le pidió en la huerta de Getsemaní; Madre, pedidle también Vos «ahora y en la hora de la muerte». Amén.</p> <p>10. Animémonos a ser buenos pecadores (<i>sic</i>); en el cielo está la gloria eterna para nosotros. Amén.</p> |
|--|--|

De Andrés Eceñarro, de Soraluece (Placencia, G). Su sencilla melodía hállase en la pág. 909 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

V

Eskelarlenak

- I. ¡Ai, au gabaren ikusgarria! (G). — II. Belerengo urian (B). — III. Heldu nuzu urundantik (L). — IV. Eguañ unñun (AN). — V. Erromerus loratsu (G). — VI. Etxe kontan laur ardi (AN). — VII. Etxean eder aitzuñ (BN). — VIII. Etxe onelako (AN). — IX. Gaur gabon gaba. — X. Izotzetan (AN). — XI. Santa Yageda (B). — XII. Santibatek (AN). — XIII. Tre-

V

De rondistas

- I. ¡Oh, qué admirable noche! — II. En el pueblo de Belén. — III. He llegado de lejos. — IV. Hoy tamboril. — V. El romero floreciente. — VI. En esta casa cuatro ovejas. — VII. En casa hermosa la azada. — VIII. De esta casa. — IX. Hoy Nochebuena. — X. En hielos. — XI. Santa Águeda. — XII. Santibat (tiene) señora. — XIII. El trébol de la huerta. — XIV. Una

bola baratzekoa (G.), XIV. Txamafa txartxo bat (G). — XV. Zeruko Etegea (B.).

zamarra viejecita. — XV. El Rey del cielo.

I. — ¡AI AU GABAREN! (G)

1. ¡Ai, au gabaren ikusgaria!
Jesús yaio da Belenen.
Etxe onetan sartu otedan
bila gabiltza Beronen.
2. Erdiok gara olagizonak,
beste erdiok arotzak;
limosnatxo bat egitekotzat
bigundu bediz biotzak.
3. Ama gureak bere beiri
kaikua ezne bildurik,
epel-epelik, giro-girorik,
artu balejo gustorik...
4. Or goitik eta berainokoak
artzain zafaren saltoak,
bildots andia lepoan duela
altxa ezinik orpoak.
5. Belaunbikoka yoan ginaden
Nazaretikan Belene,
geuk adonatu bear gendula
Jesus Maisua lenena.

I. — ¡OH, QUÉ NOCHE!

1. ¡Oh, qué noche tan preciosa!
Jesús ha nacido en Belén. Por si se
ha metido en esta casa, andamos en
busca de Él.
2. Las mitades somos ferrones,
los restantes carpinteros; para hacer
una limosna ablándense los cora-
zones.
3. Nuestra madre a su vaca, re-
cogiendo una colodra de leche tibia
y en agradable temperatura, si le
tomara gusto...
4. Los que llegan ahí arriba has-
ta abajo, saltos de viejo pastor, te-
niendo en la espalda gran cordero,
no pudiendo levantar los talones.
5. De rodillas fuimos de Naza-
reth a Belén (con la pretensión) de
que nosotros habíamos de adorar al
Maestro Jesús los primeros.

De Alzola (Elgoibar, G), por Mariano Iriondo.

II. — BELERENGO URIAN (B)

1. Belerengo urian gabon gaba-
[ren erdian
Birjina Maria zegoan kontso-
[lazino aundian.
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.
2. ¡Jesus dibino! ¡Gauaren otza!
[jausten da linetazia,

II. — EN LA CIUDAD DE BELÉN

1. En la ciudad de Belén en me-
dio de la noche estaba la Virgen Ma-
ría en gran consuelo. Anoche en Be-
lén y sí en Belén ha nacido Jesús
Nazaren (*sic*).
2. ¡Jesús divino! ¡Qué noche tan
fría! Cae el granizo. Si en esas dos

ordu bi órétan ofela bada, il
[da ganadu guztia.
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.

3. Kórtaletako ardiak bére dan-
[tzan zebizen orduan,
salbadorea jaio ta geugaz bizi
[da munduan.

Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.

4. Nazareteko templuan dago da-
[ma eder bat yañirik,
izena bére Maria dau ta ondo
[graziaz beterik,

Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.

horas es así, se habrá perdido todo
el ganado. Anoche en Belén..., etc.

3. También las ovejas de los co-
rrales bailaban entonces, ha nacido
el Salvador y vive con nosotros en
el mundo. Anoche en Belén..., etc.

4. En el templo de Nazareth está
sentada una hermosa dama, se lla-
ma Maria y está bien llena de gracia.
Anoche en Belén..., etc.

De Julián Ugartetxea, de Marquina.

III. — HELDU NUZU URUNDANIK (L)

1. Heldu nuzu urundanik
gaua bidean emanik,
gaua bidean emanik eta
ihaute dela entzunik.
2. Etxeko andere galanta,
begia duzu xarmanta,
zure eskutik desiratzen dugu
xingara eta lukainka.
3. Etxeko andere ¿nun zira?
hila ala bizia zira?
lehengo hura balin bazira,
emazte galanta zira.

Su música la tiene el lector en la pág. 1065 del *Cancionero*. Aprendí esta canción en Hasparren y me aseguraron que era de gitanos. En el texto (pág. 1066) se expone alguna razón para poner en duda este aserto.

IV. — EGUN TUNTUN (AN)

1. Egun tuntuñun, biar tuntuñun etzi
[ere tuntuña;

III. — HE LLEGADO DE LEJOS

1. Vengo de lejos habiéndome
sorprendido la noche, ídem, ídem,
ídem, y oído que es carnaval.
2. Gentil señora de casa, tenéis
ojo encantador, de vuestra mano
deseamos tocino y longaniza.
3. Señora de casa, ¿dónde estáis?
¿Habéis muerto o vivís? Si sois la
misma de antes, sois gentil esposa.

IV. — HOY TAMBORIL

1. Hoy tamboril, mañana tam-
boril, también tamboril pasado ma-

etxe untan arnoa bada, guk ez
 [yakin zemana;
 zemana den yakiteko bear du-
 [gu ñantãno bana
 Aingiruak gara, zerutik eldu
 [gara,
 bolsa badugu, bainan dirurik
 [ez,
 konbida gaitzatzu txikiño ba-
 [tez;
 guk ere einen zaitugu bertze-
 [ño batez.
 Urtats, urtats.

ñana; en esta casa hay vino, sí, mas
 no sabemos a cuánto; para saberlo
 necesitamos una gotita cada uno.
 Somos ángeles, venimos del cielo,
 tenemos bolsa, pero no dinero; con-
 vidarnos, señor, con un chiquito,
 también nosotros con otro os con-
 vidaremos.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). Su sencilla melodía hállase en la
 página 1094 del *Cancionero popular vasco*, seguida de un curioso dato.

V. — EROMERUA

1. Eromerua loratsu
 beti Yainkoa amatu,
 orain emendik
 bear genduke
 etxeke andrea koplatu
2. Etxeburuan oilar bi,
 bata bestea dirudi.
 Etxe onetako etxeke andreak
 Ama Birjina dirudi.

V. — EL ROMERO

1. El romero floreciente, ame-
 mos siempre a Dios, ahora de aquí
 debiéramos dirigir trovas a la dueña
 de la casa.
2. Sobre la casa dos gallos, el uno
 se parece al otro. La señora de esta
 casa se parece a la Madre Virgen.

No recuerdo dónde lo aprendí.

VI. — ETXE KONTAN (N)

1. Etxe kontan laur ardi, laurek
 [zortzi be ari,
 egundaiño eniz izan orai be-
 [zain egari.
2. Etxe kontan bai ardo, nik ez
 [xakin zomana.
 zomana dugun yakiteko, edan
 [zagun ñorña bana.

VI. — EN ESTA CASA CUATRO OVEJAS

1. En esta casa cuatro ovejas,
 las cuatro (tienen) ocho orejas, ja-
 más he sentido yo tanta sed como
 ahora.
2. En esta casa hay, sí, vino, no
 sé a cuánto nos corresponde; para
 saber a cuánto tenemos, bebamos
 cada uno una gotita.

3. Ematekoz emazu ikemen ze-
[tan gauzkazu?
¿Armailuko larki-musturak
[norendako dauzkazu?

3. De dar dénos pronto, ¿aquí a
qué nos tenéis? ¿Los pedazos de pan
bazo del armario para quién los guar-
dáis?

Es del valle de Salazar (N).

VII. — ETXEAN EDER AITZUÑA (BN)

1. Etxean eder aitzuña, nagusi
bilho izuña, zure eskutik desira gi-
nuke bustitzea zintzuña.

2. Afoltze bat gutixe, biga ere
holaxe; hiru eman bazinitzate, zuen
parerik ezlaite.

3. Adios yendeak, adios, beriz
ikusartio, gu bezelako bisitariak
aurten ezdira kario.

VII. — EN CASA HERMOSA LA AZADA

1. Hermosa en casa la azada,
amo de pelo rizo, de vuestras manos
quisiéramos con qué mojar la gar-
ganta.

2. Un huevo es poquito, aun dos
así, así; si nos dierais tres, nadie ha-
bría que os igualara.

3. Adiós, gentes, adiós, hasta
vernos de nuevo: visitantes como
nosotros no son caros este año.

Es de Guerezieta.

VIII. — ETXE ONETAKO (AN)

1. Etxe onetako etxeko andrea
[giltza (y) aundien yabea,
giltza (y) aundiak artu (y) ez-
[kero eguzu limosenea.

2. Limosenea ona da, baya bo-
[rondatea ohea.
Yaun zerukoak paga dezala
[berofen borondatea.

3. Ufesilan da bera yaritzen,
[ufesiluan miratzen;
txokolatea artu (y) artean
[ezta (y) andikan yaikitzen.

4. Idia edo idisko, urdai-puzkea
[lodisko;
urdai-puzkarik ezpaldin bada,
[iru lukainka lo mismo (sic).

5. Ezkilak erépiKatzen, yendea
[zer dan galdetzen,

VIII. — DE ESTA CASA

1. La señora de esta casa dueña
de grandes llaves, en tomando las
grandes llaves dadnos limosna.

2. La limosna es buena, pero me-
jor la voluntad. El señor del cielo
pague la vuestra.

3. Ella se sienta en silla de oro,
se mira en áureo espejo, hasta tomar
chocolate no se levanta de allí.

4. Buey y novillo, el trozo de
tocino sea rollizo; si no hay trozo de
tocino, tres longanizas lo mismo.

5. Repicando las campanas, la
gente preguntando qué hay, la se-

etxe ontako etxeko andrea ko-
[txean da elizaratzen.

6. Or goian dago urutietan, goien
[goiengo leioetan;
zazpi zezenek yoka dezala An-
[jelesen eztaietan.

ñora de esta casa va en coche a la
iglesia.

6. Ahí arriba está en las lejanías,
en las ventanas someras; en las bodas
de Ángeles corran siete toros.

De María Angela Artza, de Alsasua. Su modesta melodía puede verse en la página 1131 del *Cancionero*.

IX. — GAUR GABON GABA (B)

1. Gaur gabon gaba da ta geuk
[dogu agiri,
kantadu gura neukez bertso-
[txo bari bi.
2. ¡Zenbat arotz eta argin Gaz-
[tela urunean
etxera etofi bage gelditzen
[dirüan!
3. Aren uts andiagaz gabiltzaz
[kalean;
kantadu gura geuke guztiok
[yasean!

IX. — HOY NOCHEBUENA

1. Hoy es Nochebuena y ya se
nos conoce, quisiera cantar dos ver-
sitos nuevos.
2. ¡Cuántos carpinteros y can-
teros en la lejana Castilla quedan
sin venir a casa!
3. Con la gran falta de ellos an-
damos en la calle, quisiéramos can-
tar todos con garbo.

Es de Murélagua.

X. — IZOTZETAN (AN)

1. Izotzetan, elurétan, abenduko
[gau luzétan,
beste guztiak oian eta gu gai-
[xuok oinutsetan.
2. Arantzazu ¡Zer dakazu? Ur
[goiena, ur bafena.
Ur goiena, ur bafena, urte
[berri egun ona.
3. Etxe onetan sar dadiela ba-
[kearekin osasuna,
bakearekin osasuna, onarekin
[ondasuna.

X. — EN HIELOS

1. En hielos, en nieves, en noches
largas de diciembre, todos los demás
en cama y nosotros pobres (aquí)
descalzos.
2. Arantzazu ¿Qué traéis? Agua
somera, agua susera. Agua somera,
agua susera, el (día de) Año nuevo
(es) buen día.
3. Que en esta casa se meta con
la paz la salud, con lo bueno la ri-
queza.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Etxe ontako nagosi jaunak
[poltsea du txintxiñduna,
poltzea txintxiñduna, zira-
[fez ezpataduna.</p> <p>5. Gure baratzean berar ona,
[ark botatzen du usai ona.
Goian goian irargia, erdi-er-
[dian krabelina.</p> | <p>4. El señor amo de esta casa
tiene la bolsa con cencerrines y la
espada de plata.</p> <p>5. En nuestra huerta buena hier-
ba, aquélla despide buen aroma.
Arriba, arriba la luna, en medio la
clavellina.</p> |
|--|--|

De María Martina Goicoechea, de Urbain. Su linda (aunque monótona) melodía
hállase en la pág. 1115 del *Cancionero*.

XI. — SANTA YAGEDA (B)

1. Santa Yageda santia, Muni-
[ketako (1) lorea,
martirioak pasa zenduzan
[igarotearen fedea.
2. Bendikatua izan dedila etse
[onetako jentea,
pobre ta umilde direanentzat
[badanke borondatea.
3. Santa Martiri maitea, dago
[erukiz betea.
Yaun zerukoak emon dagiela
[osasuna ta bekea.
4. Libertadea eskatzen diot
[etseko printzipal oni.
Santa Yagedaren alabantzak
[kantadutzera nator ni.
5. Grazi andiak emon eutsezan
[Santa dolorosa oni.
Kristiandadean onen izena
[beti bed.inkatu bedi.
6. ¡Nok esan leian zer pasau e-
[ban munduan Santa Yagedak!
Iendabizian azotaduta kendu
[eutsezan bularrak.

(1) Zeauriko Ipiñan Maurizia Oze-
rin-entzuna (10-II-1932).

XI. — SANTA ÁGUEDA

1. Santa Águeda, la Santa flor
de Muniketa (1), sufristeis martirios
por sostener la fe.
2. Bendita sea la gente de esta
casa. Para los que son pobres y hu-
mildes tienen voluntad.
3. Santa mártir amada, está llena
de compasión. Que el Señor celestial
les dé salud y paz.
4. Pido libertad a este principal
de la casa. Alabanzas de Santa Águeda
vengo yo a cantar.
5. Gracias grandes dieron a esta
santa dolorosa: en la Cristiandad su
nombre sea siempre bendito.
6. ¡Quién podría decir lo que su-
frió en el mundo Santa Águeda! Ha-
biéndola primero azotado le qui-
taron los pechos.

(1) Oído a Mauricia Ozerin en Ipi-
ña de Ceánari.



*El marino vasco Shanti Andia, «el Temerario»,
por Ramón de Zubiaurre*

7. Emperadore traidore ofek es-
[kubidea bazuan.
Santa Yageda ain zan edeña
[bere emaztetzat nai zuan.
8. Ikusirikan orduan onek...
[alako mo 'uan
[zer milagroak gertatu zi-
[ran
[Santa yonekin munduan!
9. Sibili eta Granada, Ondafá-
[bian geña da;
etse onetako nagusi jauna
[bakeak egiten ari da.
10. Bakeak egin dira... ze etsean
[zaratáa da.
11. Nagusi jauna, parkatu, ezpa-
[zaio ongi notadu.
Orain asita gura genduke
[etseko andrea koplatu.
12. Seda txanbráa soinean eta
[izaratáa buruan,
biar goizean yoango zara se-
[ñora baten moduan.
13. Etseko andrea, parkatu, ez-
[pazaio ongi notadu.
Emen asita gura genduke
[zaldun gaztea koplatu.
14. Idi zuriak ekarten daude ka-
[rabirako atea.
Etse onetako zaldun gazteak
[batuta dauko dotea.
15. Zaldun gaztea, parkatu, ez-
[pazaio ongi notadu.
Orain asita gura genduke da-
[ma gaztea koplatu.
16. Kerexa txiki betea, surten
[da zure urtea,
zeure matrailak dirudiela ka-
[belinearen lorea.
7. Ese emperador traidor te-
nía facultad. Era Santa Águeda
tan hermosa que la quiso por es-
posa.
8. Viendo entonces éste... en
aquella manera, ¡qué milagros suce-
dieron con esta Santa en el mundo!
9. Sevilla y Granada, en Fuen-
terrabía hay guerra. El señor amo
de esta casa está haciendo las paces.
10. Se han hecho las paces, pues
en casa hay ruido.
11. Señor amo, perdonad, si bien
no se le ha aludido. Empezando aho-
ra quisiéramos coplear a la señora
ama.
12. Chabrea de seda a cuestas
y sabanilla en la cabeza, mañana a
la mañana iréis como una señora.
13. Señora ama, perdonad, si
bien no se le ha aludido. Empezando
aquí, quisiéramos coplear al joven
caballero.
14. Bueyes blancos suelen traer
la puerta para la calera. El joven ca-
ballero de esta casa tiene reunida
la dote.
15. Caballero joven, perdonad, si
bien no se le ha aludido. Empezan-
do ahora quisiéramos coplear a la
dama joven.
16. Cerezo pequeño lleno, hoga-
ño es tu año; pues vuestros carrillos
se asemejan a la flor de clavellina.

17. Kabelinearen lorea eta lafosa
[maiatzekoa:
zeure begira emontxe nago,
[damatxo biotzekoa.
18. Kalabazearen aienak lorea
[dauko beilegi,
etse onetako Primitibañok
[kabelinea dirudi.
19. Eder elizan liburu, usoak
[aren inguru,
etse onetako txikar-andiak
[Paradisuan aingeru.
17. Flor de clavellina y rosa de mayo: mirándote estoy aquí, dámita del corazón.
18. El ¿sarmiento? de la calabaza tiene la flor amarilla. Primitivita la de esta casa parece clavellina.
19. Hermoso (es) el libro en la iglesia, las palomas a su alrededor los pequeños y grandes de esta casa, ángeles en el Paraíso.

Oldo a Mauricia Ocerin, de Ipiña (Ceánuri).

XII. — SANTIBATEK ANDERE (AN)

1. Santibatek (1) andere, aurtan
[bezela gero ere,
Santibatek igortzen gaitu xin-
[garketa gu ere.
2. Eztugu nahi urdea, ez eta ere
[erdia,
kostumako legeagatik libera-
[erdiko zatia,
liberaerdiko zatia edo geñena-
[ren betea.
3. Etxean eder geñena, etxeko
[andere lerdena,
zure erhiko erhaztun hortaz
[eros nezake Bayona.
4. Kaderan zaude yañirik, kolo-
[reñoak goñirik
ene xingáren emaitera yeiki
[bazinte hortik.
5. Eman duzu nobleki, kompai-
[ñiak ere badaki,

XII. — SANTIBAT (TIENE) SEÑORA

1. Santibat (1) tiene señora, como hogaño también luego, Santibat nos envía también a buscar tocino.
2. No queremos cerdo, ni siquiera parida, por la ley de costumbre un pedazo de media libra, un pedazo así o un asador lleno.
3. Bello es en casa el asador, erguida la señora de casa, con esa sortija de vuestro dedo pudiera yo comprar Bayona.
4. Estáis sentada en sillón, encendidos los calorcillos, ¿si a darme tocino pudierais levantaros de ahí?
5. Habéis dado noblemente, lo sabe también la compañía; que en-

(1) Zuberon Santibat du ihauteriak irizko izena.

(1) Santibat llaman en Zuberoa burlescamente al Carnaval.



- Paradisuan sar zaitela zure fa-
[miliarekin.
6. Xoria dago pinpirinetan etxe
[huntako leioetan,
zazpi zezen ilen tuzte primu
[hoñen eztaietan,
zortzigarrena toleaturen kon-
[pañiaren ahoretan.
Limosnarik artu ezik, uíengo
[itz iraingaritxoak entzun
arazten dituzte.
7. Goazin goazin hebentik, he-
[men eztiagu xingarik,
etxe huntako gazitegian sa-
[guak humeak azten tik.
- trés un día en el Paraíso con vuestra familia.
6. El pájaro está piando en las ventanas de esta casa, matarán siete toros en las bodas de ese heredero; el octavo lo torearán en honor de la compañía. (Si no dan limosna se despiden así.)
7. Vámonos, vámonos de aquí, aquí no tenemos tocino, en el saladero de esta casa el ratón cría familia.

Aprendido de Salvadora Zabala, de Ezcároz (Salazar, AN). Su linda melodía consta en la pág. 1132 del *Cancionero*.

XIII. — TREBOLA BARATZEOA (G)

XIII. — EL TRÉBOL DE LA HUERTA

1. Trebola baratzekoa, laíosa
[maiatzekoa;
zuri begira ementxe gaude, da-
[matxo biotzekoa.
2. Zapata txuri paperez, euriak
[jo ta ezer ez;
erian damak badira baina zure
[parekorik ez.
3. Lezok ure du eria, Pasaiak
[Erenteria,
erostunean pasa diteke, da-
[mea, zure geña.
4. Erostunean geña, mardula bu-
[larteria,
neure ustean ezta faltako zu-
[retzat merkataria.
1. El trébol de la huerta, rosa la de mayo; aguardándoos estamos aquí, damita del corazón.
2. Zapatos blancos de papel, atacados de la lluvia (reducidos a la), nada; en el pueblo hay damas, pero comparable a vos ninguna.
3. Lezo tiene cerca el pueblo, Pasajes (tiene cerca) Rentería, en una sortija pudiera pasar, oh dama, vuestra cintura.
4. La cintura en la sortija, rollizo el pecho; a mi juicio no os faltará aspirante.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

XIV. — TXAMAÑA ZARTXO BAT (G)

XIV. — UNA ZAMARRA VIEJECITA

1. Txamaña zartxo bat, jauna,
[zuri,
gorputz eder oñen estalgari,
emango nizuke gustu andiz
luze laburean ongi balitz.
¡Oi, oi gabaren on!
yaio-beñi ori ¡non degu, non?
2. Lagunak ere baditugu:
lau artzai eta bost unai gartsu:
Santxo, Peru eta Martin An-
[ton
Frantzisko, Paulo, Beltxior,
[Simon
¡Ai, oi gabaren on!
yaio-beñi ori ¡non degu, non?

1. Una zamarra viejecita, Señor,
a vos para abrigo de ese hermoso
cuerpo os daría con mucho gusto, si
estuviera bien en largura y anchura.
¡Ah, oh, qué buena noche! Ese re-
cién nacido ¿dónde está, dónde?

2. Tenemos también compañe-
ros: cuatro pastores ovejeros y cinco
celosos vaqueros: Sancho, Pedro y
Martín Antonio, Francisco, Pablo,
Melchor y Simón ¡Ah oh, qué buena
noche! Ese recién nacido, ¿dónde
está, dónde?

Aprendido de María Marca Irurtia, de Hernani. Su melodía hállase en la pá-
gina 1136 del *Cancionero popular*.

XV. — ZERUKO ÉREGEA (B)

XV. — EL REY DEL CIELO

1. Zeruko éregea yaio zan orduan
[munduan,
Herodes éregea enbidiaz bete
[bildurtuten asi zan.
2. Herodes éregea ¿zek bildur-
[tzen zaitu? Ésaizu.
Yaio dan infantea zeurofek il
[eitea lograduko eztozu.
3. Iru érege datoz orientetikan
[Belenera,
aúretik dakañela izar argi eder
[bat bidea erakustera.
4. Eldu zirean Belengo eriko
[portalera,
Yauna adoratzera, auspaz ya-
[usi zirean belaunbiko luñera.

1. A la hora en que nació el Rey
del cielo en el mundo, el rey Hero-
des de envidia lleno empezó a temer.

2. Rey Herodes, ¿qué os ame-
drenta?, decidlo. El infante que ha
nacido que vos lo matéis no habéis
de conseguir.

3. Tres reyes vienen del Oriente
a Belén, trayendo por delante una
hermosa clara estrella a mostrar el
camino.

4. Cuando llegaron del pueblo
de Belén al portal a adorar al Señor,
cayeron de bruces de rodillas a tierra.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Ofrezietan deutsez euren pre-
[senteak nobleak,
batak dakar urtea, beste ofek
[mírea ta intzentsua besteak.</p> <p>6. Beste bide batetik biurtuten
[dira erira.
Herodesen asmuak eta pentsa-
[mentuak orain burlatu dira.</p> <p>7. Herodes burlaturik gelditu za-
[nean, herbereon,
agindu eban ilteko inozente
[guztiak Belengo urian.</p> <p>8. ¡Ai ze negar andiak orduan
[Belenen eukezen!
Amaren buláretik eruki baga-
[rik daroetz umeak ilten.</p> | <p>5. Le ofrecen sus presentes no-
bles: el uno trae oro, ese otro mirra
y el otro incienso.</p> <p>6. De otro camino retornan al
pueblo. Los proyectos de Herodes
y los pensamientos ahora son bur-
lados.</p> <p>7. Herodes burlado cuando que-
dó, al punto mandó que matasen a
todos los inocentes en el pueblo de
Belén.</p> <p>8. ¡Oh qué grandes llantos en-
tonces en Belén tenían! Del pecho de
la madre sin compasión alguna lle-
van a los niños a la muerte.</p> |
|--|--|

De María Ignacia Aboitiz, de Lequeitio. Dos distintas y lindas melodías se hallan en las págs. 1110 y 1150 del *Cancionero popular*.

VI

Erteietakoak

- I. Agura zarkilun (B). — II. Agure zar zar batek (AN). — III. Ai neure baltzerana (B). — IV. Aizkora itxean (AN). — V. Alaitu gitean (BN). — VI. Andre emaztegai (AN). — VII. Emen eldu naiz (AN). — VIII. Erbia doa (L). — IX. Ezkonberriak (G). — X. Gabon Yainkoak (AN). — XI. Goiefitik (G). — XII. Yoane alarguna (S). — XIII. Hiru andre (L). — XIV. Izar edera (G). — XV. Kantatzera nuazü (S). — XVI. Kukuak (AN). — XVII. Logiro naiz (AN). — XVIII. Oxinaren azpian (AN). — XIX. Santa Luzietan (G). — XX. Txikitxutatik (B).

I. — AGURA ZARKILUN (B)

1. Agura zarkilun barkilun bat gaure atarian zegoan bart.

VI

De bodas o epitalamios

- I. Anciano zarquillun. — II. Un hombre muy viejo. — III. Ay, morenita mía. — IV. — El hacha en casa. — V. Alegrémonos. — VI. Señora novia. — VII. Aquí vengo. — VIII. La liebre se va. — IX. Los recién casados. — X. Buena noche os dé Dios. — XI. De Goyerri. — XII. Juan el viudo. — XIII. Tres señoras. — XIV. Estrella hermosa. — XV. Os voy a cantar. — XVI. El cuclillo. — XVII. Tengo sueño. — XVIII. Debajo del pozo. — XIX. Por Santa Lucía. — XX. Desde la infancia.

I. — ANCIANO ZARQUILLUN

- I. Un anciano, *zarquillun-barquillun*, estaba anoche en nuestro za-

Ezetz ta ez tz esanagaitik
andrea faltako zuen ark.

2. Bart aratsean beranduan
atea nekez yo genduan.
Andik auñera suton 'oan
panpañeria bagenduan.
3. Asi zan aratzen inguruak
nun eteegezan akuluak,
akulu edo makuluak,
agura paraketa mailoa
Agura zarkilun barkilun bat.
gure atarian zegoan bart.

guán. Aunque decía que no y que
no, le faltaría la mujer.

2. Anoche, tarde, llegamos con
dificultad a la puerta. De allí a lue-
go, junto al hogar, qué fanfarrones
estábamos.

3. Empezó a registrar los escon-
drijos por ver dónde estaban las
aguijadas o báculos el viejo *para-*
quetama. Un anciano, *zarquillun-bar-*
quillun, estaba anoche en nuestro
zaguán.

De Luciana Estancona, de Amore-
bieta.

II. — AGURE ZAR ZAR BATEK (AN)

II. — UN HOMBRE MUY VIEJO

1. Agure zar zar batek bart gure
[amari
mandatu egin dio bear nau-
[ela ni.
2. Gure amak yardespena nola
[eman baitaki:
etxean badaukala gizon zarik
[aski.
3. Ama ¡nik zertako det agure
[zar ori?
yo ta bota nezake akaba ba-
[ledi.
4. Agure zirku marku, beñeun ur-
[tekoa
i baiño ohea diat ogei urtekoa.

1. Un hombre muy viejo anoche
a nuestra madre le hizo la petición
de que me necesita por esposa.

2. Nuestra madre sabe cómo dar
la respuesta: que tiene ya en casa
bastantes hombres viejos.

3. Madre, ¿para qué quiero yo a
ese vejestorio? Le golpearía y echa-
ría por si muriese.

4. Anciano vejarrón de doscien-
tos años, mejor que tú sería uno de
veinte.

De Francisca Irigoyen, de Arizcun (Bastán). Su agradable melodía hállase en las
páginas 569 y 395 de uno y otro *Cancionero*.

III. — AI NEURE BALTZERANA (B)

1. Ai neure baltzerana, alpeñik
[galdua,
mandazaiña zenduan zuk la-
[guz artua,
Itxarongo neuskezu pare bat
[urtean,
gazte zoroa nai ta galdu ze-
[naitean.
Txio txio txoria, poztu daiten
[abia.
2. Alargun naizelako, eztegu-
[gauean
añanoska mutilik ager zedai-
[tean,
kale-mustur bietan suak eingo
[doguz,
donianeko suak, otz dana be-
[rotuz.
Txio txio txoria, poztu daiten
[abia.

No sé de quién lo aprendí en Forua (Guernica). Puede verse su melodía en la página 370 del *Cancionero popular* y, armonizada, en la 397 del *Selección*.

IV. — AIZKORA ITXEAN (AN)

1. Aizkora itxean ta kertena ba-
[soan,
eztaukazu arturik senafa be-
[soan.
2. ¡Itxeak zein on duen gainean
[telatu!
erian bear fingu senařak bilatu.
3. ¡Oraiko mutil zařak zertako
[dirade?
Soz bat izan-orduko tabernan
[dirade.

III. — AY, MORENITA MÍA

(Adaptación cantable)

1. ¡Ay morenita mía! ¿Vas a unir tu suerte a tosco y zafio arriero? Pena me da verte. A joven casquivana por no unir la mía, un par de añitos, prenda, ya te esperaría. Canta alegre, ruiseñor; canta trovas al amor.
2. No temas que por viudo me den cencerrada, la noche que te llames mi consor e amada: la casa rodearemos de grandes fogatas que alejen de la calle roncás serenatas. Canta alegre, ruiseñor; canta trovas al amor.

IV. — EL HACHA EN CASA

1. Dejas el hacha en el hogar y el mango en la selva; ¡oh qué dulce despertar cuando el amo vuelva!
2. Bello es un gran portalón en amplia casona; es más bello un mocetón con su mocetona.
3. ¿Para qué sirven los viejos muchachos de ahora? En cuanto tienen una ochena se van a la taberna.

4. ¡Oraiko mutil zahak apo-zan-
[goekin
ezkonduko lirake balute no-
[rekin.
4. Los muchachos viejos de abo-
ra con patas de sapo se casarían si
tuvieran con quién.

De Estefanía Almandoz, de Arana. Su sencilla melodía figura en la pág. 572 del *Cancionero popular* y en la 400 del *Selecto*.

V. — ALAITU GITEAN (BN)

V. — ALEGRÉMONOS

(Traducción cantable)

1. Alaitu gitean elgarékilan,
ez gogo ilun yar, maiteak, se-
[kulan.
Izanen dugu emazte gazte edo
[zahar,
nahi badugu gartsuki andrea
[har:
bakoitzak daki zer dian behar
(bis)
1. Alegres al festín, mocitos, ve-
[nid
resueltos a gozar, bailar y
[beber.
Toditos tendrán por lote una
[bella mujer,
toditos saldrán contentos de
[su haber;
si se presentan con garbo a la
[lid,
alta la frente, porte de adalid.
2. Itzali gitean elgarékilan,
ez gogo argiz bizi izan sekulan,
etzugu izanen senargai gazte
[ez zar
baño atzerira doazi mutilak
[goizoro:
saindu-yaunzle izain gire oro.
2. ¿Qué tristes son las bodas de
[este lugar!
Muy pocos son los mozos que
[han de acudir,
que muchos se van en pos de
[quimeras y un vivir,
ninguno se vela en vísperas de
[partir,
bien quedaremos ansiando pa-
[rear,
cien solteronas sirviendo al
[altar.

De Bertrand Primorena, de Amikuze. Su melodía hállase en las págs. 573 y 403 de uno y otro *Cancionero*.

VI. — ANDRE EMATZEGAI (AN)

1. Andre ematzegai bilo-oria,
zabal ezaguzu ataria:
orain eldu da senargai yauna,
iduri duela iduzkia.
2. Oña senargai, zure kutuna,
baratzeko lili ederduna,
sar zite ta ar zazu gaur herorék
eskaintzen dizun zoriona.

VI. — SEÑORA NOVIA

1. Señora novia de cabello rubio,
abridnos el portal; ahí mismo viene
el señor novio, pareciendo (un) sol.
2. He ahí, novia, a vuestro pre-
dilecto adornado de hermosas flores
del jardín. Entrad y recibid la feli-
cidad con que hoy os brinda él.

El día de la boda mozas, llevando en medio al esposo, se encaminaban a casa de la esposa entonando esta canción. En el epitalamio *Emen eldu naiz* la costumbre parece ser otra. Aparece el esposo rodeado de mozas, y no éstas sino él es el que canta a la esposa. Lo aprendí de Antonio Loizu, de Guerediain (Estaribar). Su linda melodía consta en las págs. 574 y 406 de uno y otro *Cancionero*.

VII. — EMEN ELDU NAIZ (AN)

1. Emen eldu naiz, bainan beldur
[naiz
atsekabeak izain ditudala maiz:
etxe txar bat inen dugu iratzoz
[edo maltzoz
eskalera kastain-ostoz,
gáineko sala iratze-maltzoz
biziko gara mundu onetan
[gogoz
Traitara rairai..., e. a.
2. Aitzur-goldeak akats gabeak
daukazkit, senar, lantzeko lur
[ireak.
Nere luñak ugaitz batek barda
[eraman zitun,
oianak arturen gaitun,
xori ta abere, pistiak ere
gurekin izain dire zorion-lagun
Traitara rairai..., e. a.

VII. — AQUÍ VENGO

1. Aquí vengo, pero temo que he
de tener aflicciones con frecuencia.
Haremos una casuca de helecho o
de haces de junco, la escalera de ho-
jas de castaño, la sala de arriba con
helechos y juncos, viviremos a gusto
en el mundo.
2. Azadas y arados sin mella
tengo, marido, para labrar tus tie-
rras. Mis tierras una avenida de
aguas las llevó anoche. El bosque
nos acogerá. Pájaros y bestias y aun
alimañas serán con nosotros compa-
ñeros de felicidad.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán). Su melodía (págs. 579 y 412 respectivamente) toca el tamboril cuando la recién casada se encamina a la nueva casa. Al llegar al *píu mosso* *Etre txar bat* y *Nere luñak*, en otra época se disparaban tiros. Una

variante de la letra aprendí en Baraibar (Larraun), de labios de mi gran colaboradora Francisca Iribarren. Dice así:

- | | |
|--|---|
| <p>1. Nere maitea, ez egon sustoz;
biziko gera munduan gustoz.
Palazio bat eginen dugu seka-
[lez
edo lastoz; balkona ere basa-
[lizañez,
telatua belar igañez.
Ala goizean enkargatu da Ba-
[yonako Piañes.</p> | <p>1. Amada mía, no te asustes, vi-
viremos a gusto en el mundo: hare-
mos un palacio con centeno o paja
(de trigo). El balcón (será) de fresno
silvestre, el tejado de hierba seca: así
se ha encargado (de hacerlo) a la
mañana Pierres el de Bayona.</p> |
|--|---|

Su melodía, mucho más modesta que la de *Emen eldu naiz*, se halla en la página 597 del *Cancionero popular*.

VIII. — ERBIA DOA (L)

VIII. — LA LIEBRE SE VA

(Traducción cantable)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Erbia doa laste'ez
ihiztarien beldu'ez;
hefi hunetako neska gazteak
urturik daude nigañez
ezkon eztaiten herabez.</p> <p>2. Usoa dabil egalez
elikaturik pago-alez;
etxe hunetako ezkonbeñiak
lertzen ari dire pañez,
zoria galezina ustez.</p> | <p>1. ¡Pobre lebrato que a través
de valles muestras timidez!
Las muchachas bellas de esta
[comarca
lloran toditas a la vez,
temen llegar a madurez.</p> <p>2. Bella paloma, ¿a dónde vas
dejando hayedos por detrás?
Los esposos nuevos de este
[cortijo
ríe que ríe los verás,
pues va su dicha a más y a más</p> |
|---|---|

De León Grazie, de Azkain. Su linda música la tiene el lector en las págs. 581 y 416 de uno y otro *Cancionero*.

IX. — EZKONBEÑIAK (G)

IX. — LOS RECIÉN CASADOS

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ezkonbeñiak pozgiroz daude
egin diralako alkañen yabe,
Elizan;
gauza edefagorik ezin izan.
¡Ai banengoke neu zeroñen
[gisan.</p> | <p>1. Los recién casados están con-
tentos por haberse hecho dueños uno
de otro, en el templo; cosa mejor no
puede darse. ¡Ah, si estuviera yo
como vosotros!</p> |
|--|---|

De Elena Galarza, de Amézqueta. Hállase su linda música en las págs. 582 y 418 de los dos *Cancioneros*. Pueden leerse en el primero notas curiosas, acerca de este poemita popular.

X. — GABON JAINKOAK (AN)

1. Gabon Jainkoak dizuela
agur itxekoak,
agur itxekoak eta
auzo guztikoak
eta particularmente
nobia-etxekoak.
2. San Martín de las monjas,
monjas de San Martín,
toberak yo ditzagun
Birgina Amarekin
Birgina Amarekin eta
ordu onarekin.
3. Oiea yantzirik dago
almoada birekin
buruko birekin
eta mañdire befiekin.
¡A zer eguna duen
zuentzat argitu!
4. Biar esposa zatela
egun dut aditu,
zortzirak yo dute eta
bederatzitan da;
gure laztan galanta
¡oi! ¡non oteda!

X. — BUENA NOCHE OS DÉ DIOS

1. Buena noche os dé Dios,
os saludo, gente de casa,
a vosotros, gente de casa,
y a todos los de la vecindad,
y particularmente
a los de casa de la novia.
2. San Martín de las monjas,
monjas de San Martín,
toquemos la serenata
con la Virgen Madre,
con la Virgen Madre,
y en buen hora.
3. La cama está vestida
con dos almohadas,
para que las estrene el novio
con la señora novia.
¡Oh, qué día ha
para vosotros alumbrado!
4. Que mañana sois esposos
hoy he oído.
Han dado las ocho
y es a las nueve;
nuestra amada gentil,
¡oh!, ¿dónde estará?

De Feliciano Aietxena, de Sunbilla. Su melodía, escueta y armonizada, se halla en las págs. 584 y 422 de uno y otro *Cancionero*.

XI. — GOIEËITIK (G)

1. Goieëitik etoñi
nintzan onuntza,
andreak pena (y) artzen du,
nere biotza
kariño otza, mingain zoñotza:
oñi nolakoa dan
gure ezkontza.
2. Bestek ezkontza egin zidan
[Jenago,

XI. — DE GOYERRI

1. De Goyerri (parte alta de Guipúzcoa) vine hacia acá, la mujer cobra pena, corazón mio, cariño frío, lengua afilada: mirad cuál es nuestro matrimonio.
2. Otro me hizo antes el casamiento, ahora estoy escarmentado,

orain eskarmentuan sartua
[nago,
laster akabo,
andrearen anaia, gizon fuer-
[tea,
arrebarentzat dauka boron-
[datea

¡ama maitea!
zu ere oien alde yar zaitoa
¡nere kaltea!
esku txarretan daukat ofema-
[tea.

3. Amabi alkando'a neuk eka-
[riak
estreñatu gabeko berri berriak
pilan yariak,
aien gainean beriz uregoñiak
gustagariak:
negar egin lezake nitaz ariak.

pronto se termina... El hermano de
la mujer, hombre fuerte, para la her-
mana tiene su voluntad; ¡madre
amada!, también ponte tú de parte
de éstos; ¡perjuicio mío!, en malas
manos tengo el remate.

3. Doce camisas traídas por mí,
muy nuevas, sin estrenar, puestas
en montón, y sobre ellas monedas de
oro deseables ¡de mí! podrían llorar
las piedras!

De Luis del Puerto, de Rentería. Su melodía la tiene el lector en las págs. 577 y 408 en ambos *Cancioneros*, con la letra *Artamendiho lili*.

XII. — YOHANE ALARGUNA (S)

1. Johane alharguna
¡zertarako duk laguna!
ehortzen laguntzeko
sakristaua duk ona.
2. Huna gira uruntí
Pariserako aldeti,
Peñotinareñ uhuratzerá
ahal bezain uneski.

Le Duc, de Dona Garazi. Su melodía se encuentra en las págs. 591 y 431 de los dos *Cancioneros*.

XIII. — HIRU ANDRE (L)

1. Hiru andre ditu errefusaturik,
laugarreneko hori bere gogoraturik
ez orde), ez ordeá, andregaiak hura.

XII. — JUAN EL VIUDO

1. Juan viudo: ¿Para qué quieres
compañera? Para ayudarte a darte
tierra es bueno el sacristán.
2. He aquí que llegamos de lejos,
de la parte de París, a honrar a Pe-
rrotina tan honestamente como sea
posible.

XIII. — TRES SEÑORAS

1. Ha rechazado a tres (aspiran-
tes a ser) esposas, habiéndose pren-
dado de esa cuarta. No, en cambio,
no se ha enamorado de él la mujer.

2. Ezkontzeraz geroz mainku eginen da, Elizara yoaiteko zamarria bearko du.

¡Ai, ai, aita, au da lana egin dau-tazuna!

3. Yaun hori ezta ene gogorako, bertze bat xerkaturen behauzu enetako.

Hori bego, hori bego bertze baten-dako!

4. Izar xarmagari, gauaren gidai; ezteia bada pena, pena eta dolorea dotea izan eta ezin izan andrea? dolorea, dolorea, zugatik maitea.

2. Si llega a casarse quedará cojo, y para ir a la iglesia necesitará una acémila. ¡Ay, ay padre, qué trabajo el que me habéis dado!

3. Ese no es de mi gusto, señor. otro habéis de buscar para mí. Ese quede, ése quede para otra.

4. Estrella encantadora, guía de la noche. ¿No es una pena y dolor, teniendo dote no poder haber esposa? Dolor, dolor, por ti, mi amada.

Lo aprendí en Bardoze, sin anotar el nombre de la colaboradora. Su sencilla melodía se halla en la pág. 588 del *Cancionero*.

XIX. — IZAR EDEÑA (G)

1. Izar edeña, txarmagarria, zu zerade bai, nere maitea. Ez egon triste, ez artu sustoz, biziko gera munduan gustoz, palazio bat eginen dugu garagar edo lastoz, bideak ere, sei eskalera, gaztaña ostoz goiko sala.

2. Eta antxen biok biziko gera plazer dezun bezala, leioak ere moda beñira, begiratzeko egun argiz. Bidrierak ere egiten ari dira armiar-makariz, ikusgarria izanen da auxe, bazter guziak euliz beteak, ezta izanen ituxurarik euria denean baizik.

XIX. — ESTRELLA HERMOSA

1. Hermosa estrella, encantadora, vos sois, sí, mi amada. No estéis triste, no os asustéis, viviremos a gusto en el mundo: haremos un palacio con cebada o paja, también caminos, seis escaleras, de hojas de castaño la sala de arriba.

2. Y allí viviremos los dos según nos plazca; aún las ventanas, según la nueva moda para poder mirar en día claro, también están haciendo vidrieras con hilos de araña.

Esto será vistoso: todos los rincones llenos de moscas, no habrá goteras sino cuando llueva.

De Josefa Treku, de Orío. Su melodía humilde se halla en la pág. 589 del *Cancionero*.

XV. — KANTATZERA NUAZŪ (S)

1. Kantatzera nuazū
zuekin batean,
parkamendu galtatzen
aphalki hastean.
Orok emanen dugu
nork gure heinean
bersoxko zumbait hunik
eztei-egunean.
2. Xuberon sortu lili
eder hunek egun
Manex bat derakargu:
duela zori hun.
Gu ezkütüzū izanen
emazteka nihun:
uskaldun plaina daite
gure bizi-lagun.

Creo haberla aprendido en Athařatze (Tarbes). Su melodía, muy conocida, la tiene el lector en la pág. 592 del *Cancionero*.

XVI. — KUKUAK (AN)

1. Kukuak umeak zulo ĩikian,
ĩiki ĩikian poi! saratsaren gainean.
Amaño neurea, ezkondu nai dut,
adina dut betea; nere lagunak eginak
daude goan den aspaldi aundian.

De Manuela Indart, de Azpilcueta (Baztán). Su sencilla melodía la tiene el lector en la pág. 593 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

XVII. — LOGIRO NAIZ (AN)

1. Logiro naiz ta logale argi-
[oilarak yo gabe,
Bart aratsean gure atean gaz-
[teak etziran logale.

XV. — OS VOY A CANTAR

(Traducción cantable)

1. Oídme, compañeros,
que empiezo ya a cantar,
antes pidiendo ansioso
perdón con humildad.
Hoy, que es día de boda,
todos han de trovar
loas de los esposos
en tonos de juglar.
2. Del vergel zuberoano
tierna y hermosa flor
nos trae por marido
a un hombre de otro alcor.
Por estas cruces digo
no emigrará mi amor:
vasca será mi esposa,
como soy vasco yo.

XVI. — EL CUCLILLO

1. El cuculillo pone sus crías en
pequeño agujero, en uno muy pe-
queño, ¡ah!, sobre el sauce. Madreci-
ta mía, quiero casarme, tengo ya la
edad cumplida. Mis compañeras
están ya casadas hace mucho tiempo.

XVII. — TENGO SUEÑO

1. Tengo ganas y ansias de dor-
mir antes que cante la abubilla. Ano-
che, en nuestra puerta, los jóvenes
no tenían sueño.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Nagusi yauna ateratzen zaió
[igazteak, zer gura dezute?
—Bautista yauna naizela eta
[Josep: andrea nai nuke.</p> <p>3. Josepa andrea eramain due-
[nak diruak bear lituke.
Diruak ere baitugu eta ortaz
[autatzen gaituzte.</p> | <p>2. El señor amo se les presentó
(y les dijo): —Jóvenes ¿qué queréis?
—Como que soy el señor Bautista,
quisiera a la señora Josefa.</p> <p>3. El que ha de llevar a la señora
Josefa necesita tener dineros.
—También tenemos dineros y por
eso nos eligen.</p> |
|---|---|

De Francisca Alzugaray, de Lesaca. Su sencilla melodía se publicó con tres variantes en las págs. 594 y sigs. del *Cancionero*.

XVIII. — OXINAREN AZPIAN (AN)

1. Oxinaren azpian pereji a jaio;
jaio bada, jaio da, bera dago
[sendo.
2. Martinatxo andrea bentanean
[(sic) dago;
sartu bedi baruna ¿zer egiten
[dago?
3. Luis gaztetxo jaun ori biolina
[joten,
Martinatxo andrea galantu-
[tzearen.

XVIII. — DEBAJO DEL POZO

1. Debajo del pozo nació perejil;
si ha nacido, nació, él está fuerte.
2. La señora Martinita está en
la ventana; entre adentro. ¿Qué está
haciendo?
3. Ese jovencito, señor Luis, to-
cando el violín por galantear a la
señora Martinita.

Lo aprendí de mi fecundísima colaboradora Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su curiosa melodía se publicó en el *Cancionero popular*, pág. 602. Como se dice allí, es la segunda canción navarra en que figura *bentana* por *leio*. ¿Lo habrán tal vez introducido los herreros de Ochandiano (B), como introdujeron hasta locuciones enteras en la Burunda?

XIX. — SANTA LUZIETAN (B)

1. Santa Luzietan gaua da luze,
San Bernabeetan dogu eguna. Au-
kera betean bizi dan orék eztañ, ez,
eruki bere laguna.
2. Azaro egunetan ogia gogor,
eztegu-egunetan dogu biguna. Se-

XIX. — POR SANTA LUCÍA

1. Por Santa Lucía la noche es
larga, y por San Bernabé lo
es el día; ese que vive ahí con-
forme a su placer jamás tuvo
inquietud por quien gemía.
2. Los días de sembrar, el pan es
[duro;

nartxorik bage bizi dan orék udan
ikusten du negu iluna.

la boda al celebrar, lo es muy
[tierno.
Quien nunca poseyó un buen
[marido,
en el verano ve obscuro in-
[vierno.

Su sencilla melodía se publicó, con acompañamiento, en la pág. 444 del *Cancionero selecto*. La letra es variante de una pieza aprendida en Ataún.

XX. — TXIKITXUTATIK (B)

1. Txikitxutatik aítak eta amak
[fraile nindu-n nonbradu,
estudioak ikasten bére Sala-
[mancara bialdu.
2. Salamancara ninoiala bidean
[neban pentsadu,
estudiante pikaro baiño oba
[nebala ezkondu.
3. Ezkondu nintzan, ezkondu;
[bai niri ondo damutu;
praka baltzetan ari zuria etxat
[niri inoiz faltadu.

XX. — DESDE LA INFANCIA

1. Desde mi niñez padre y madre
me nombraron fraile; también para
hacer estudios me mandaron a Sa-
lamanca.
2. Vendo yo a Salamanca pensé
en el camino que más que ser pícaro
estudiante me convenía casarme.
3. Me casé, me casé; de ello me
arrepentí; en pantalones negros hilo
blanco no me falta nunca.

Lo aprendí en Lequeitio.

VII

Gertaridunak

- I. Abenduan ogeian (G). — II. Birjina Amaren (AN). — III. Bordoletik (L). — IV. Eztira koplak jartzen (G). — V. Gaztelu, aspaldion (G). — VI. Gertu, Españatarak (B). — VII. I-a dirade irurogei urte (B). — VIII. Konbeni diran (AN). — IX. Maritxu, Maritxu (G). — X. Ondaitar oriek (G). — XI. San Bartolome (S). — XII. Urtsuak zazpi leio (AN).

I. — ABENDUAN OGELAN (G)

1. Abenduan ogeian San Tomas
[bezperan
mundu guztiak daki nola ir-
[ten geran.
Ayan Txantonenean txiki ba-
[na edan;
geroztikan eztakit laguna non
[dedan.
2. Ogei ta batgarrena San Tomas
[eguna
txangoa Donostira guk artu
[deguna
Neu an gelditurikan izan det
[laguna,
eztet nik arren damu Lezoraino
[juna.
3. Pasayan onuzkoan gertu zan
[batela,
izena aipatzen det aditu be-
[zela:

VII

Narrativas

- I. A veinte de Adviento. — II. De la Virgen Madre. — III. Desde Burdeos. — IV. No se componen los versos. — V. Castillo, hace ya tiempo. — VI. Alerta, españoles. — VII. Son casi sesenta años. — VIII. Que convengan. — IX. Marichu, Marichu. — X. Esos ondarroeses. — XI. San Bartolomé. — XII. Urtsua (tiene) siete ventanas.

I. — A VEINTE DE ADVIENTO

(Traducción cantable) (1)

1. Hacia fin de diciembre, al ra-
[yar el día,
dos amigos salimos para Do-
[nostia
Donde Chanton en Aya echa-
[mos un trago,
mas de mi compañera memo-
[ria no hago.
2. Era ya el veintiuno de San
[Tomás día.
Sin parar anda y anda llegué a
[Donostia.
Hice allí otro amigo y fuimos a
[Lezo,
tomé agua bendita y me harté
[de rezo.
3. Hacia acá en Pasajes el batel
[veía,
yo designo los nombres tal
[cual percibía:

(1) Que salió de la pluma de mi caro amigo J. M. Arroita Jáuregui.

bat Joxepa zan eta bestea Mi-
[kela,
adiskide gisara artu ninducla.

una era Josefa y la otra Mi-
[caela,
me pasaron entrambas con
[muchu cautela.

Su linda melodía, como también la letra, me la enseñó Josefa Treku, de Orio; y fué publicada en ambos *Cancioneros*, pág. 730 del *Popular* y 505 del *Selecto*.

II. — BIRJINA AMAREN (AN)

1. Birjina Amaren bezpera da ta
goazen Arantzazura,
Santa Luziren begi edeñak
argi egiten digula.
2. Arantzazura bidea luze
ara orduko nekatu,
Birjina Ama ta bere Semea
bidean ditut opatu.
3. Kontseju on bat eman zidaten
Ama-Semeen artean:
ona ta umila izan nendila
munduan naizen artean.
4. Ai artzaitxo, ai artzaitxo,
nere esan bat egizu:
aitori ere zurgina da ta,
onera bidal ezazu.
5. Ermita oni ema izkiozu
apeotxu bi aldera,
apeotxu bi aldera eta
zazpi teilatxo gainera.
6. Denporarekin izanen baita
ermita kurioa,
ermita kurioa eta
komentu poderosa.
7. Zure ardiak ongi dabilte
Santa Triako aitzean,
belartxo goxo batean eta
ituñi baten aldean.

II. — DE LA VIRGEN MADRE (Traducción cantable) (1)

1. Un día antes de nuestra Se-
ñora a Aránzazu fui a pie, los ojitos
de Santa Lucía a la noche alumbrá-
ronme.
2. El camino fué largo y penoso,
mas se hizo con voluntad; la señora
con su hijo Divino se me agregó a
la mitad.
3. Madre e Hijo con gran cariño
buenos consejos quisieron dar: que
fuese honrado y muy humilde con
aficiones de trabajos.
4. ¡Ay pastor, pastor ovejero!
Una súplica te he de hacer: pues que
tu padre es carpintero, yo su oficio
quiero aprender.
5. A esta ermita dadle dos co-
lumnitas al lado, dos columnitas al
lado y encima siete tejitas.
6. Pues con el tiempo será cu-
riosa ermita, curiosa ermita y po-
deroso convento.
7. Tus ovejas andan bien en la
peña de Santa Tria, en un dulce hier-
bal y junto a una fuente.

(1) Que salió de la pluma de mi caro
amigo J. M. Arroita Jáuregui.

8. Ituri artan jabonatzten da
Birjina Amaren beloa,
berak iruifia, berak eioa,
Birjina Amaren beloa (*sic*). 8. En aquella fuente se jabona
el velo de la Madre Virgen, tejida
por ella, molida por ella, el velo de
la Madre Virgen.

Su lindísima melodía, de zortzico sin puntillos, me la enseñó Crisóstoma Bengoechea, de Lequeitio, y fué publicada en las págs. 747 y 519 de uno y otro *Cancionero*.

III. — BORDELETIK (L)

- 1. Bordeletik yoan ginen uraren
[gainean
Saint Paul izena zuen ontzi
[edefean.

Erten kapitaina zen gurekin
[batean.
Calcutara aribatu osasun
[onean.

2. Gure Yauri kapitaina an ze-
[raukun eritu,
sukar batek baitzuen lanje-
[roski artu;
noiz eta ere baitzen apur bat
[sendatu

Marsileko alderat ginen abiatu.

3. Azilaren ogoia partitu ginena
astezkena baizuen egun argi
[zena,
itsas zabalean guk baginduen
[lana:
orduan autsi zeraukun ontzi-
[aren lema.

4. Abenduaren seian kalo bat
[trenkatu
eta untziak laster bide makur
[artu.
Ahal nola baitugu geroztik
[gidatu
aizeak ezpaikaitu ainitzik ia-
[gundu.

III. — DESDE BURDEOS

1. Desde Burdeos fuimos sobre
el agua en buque hermoso que se lla-
maba Saint Paul. El capitán Erten
(?) estaba con nosotros. Llegamos a
Calcuta con plena salud.

2. Allí nuestro señor capitán se
nos enfermó, pues una fiebre le ata-
có duramente; por fin se restableció
algún tanto; y llegamos a la parte
de Marsile.

3. Salimos el veinte de noviem-
bre un miércoles en día claro, tui-
mos gran trabajo en alta mar; enton-
ces se nos rompió el timón del buque.

4. El seis de diciembre se nos
destrozó un cráneo (?), el buque
pronto acertó el viaje. De alguna
manera lo guiamos después, pues el
viento no nos favoreció mucho.

Aprendido en Ziburu (L). Se atribuye
en los versillos a un naufrago.

IV. — EZTIRA KOPLAK JARTZEN (G)

IV. — NO SE COMPONEN VERSOS

1. Eztira koplak jartzen gabaz
[ametsetan,
artzaiak ondo bizi dira (y)
[Amezketan.
Eulia bezelaxe dabilta esne-
[tan,
argatik eztaukate kostarik
[ezertan.
2. Zuk esan omendezu lagunen
[artean
eztezula senartzat mariñela
[baar.
Zuk uste izan aldezu daudela
[de balde;
Zarauzko mariñelik ezta zure
[zale.
3. Alferik izango da neskatxa ga-
[lanta,
zer dan jakina dago aurzañen
[soldata.
Alegaten danean urtearen
[buelta,
gona bat egin eta txanbraren-
[tzat falta.
4. Uri eder andiko alaba zera zu.
Zarautz izendatzea ondo egin
[dezu;
zure efiko ospea baldin nai
[badezu,
eulientzat ostu bat artu bear
[dezu.

1. No se componen versos de noche soñando; los pastores viven bien en Amezqueta. Como la mosca, viven hartos de leche; por eso en nada estiman a los de la costa.

2. Dicen que usted entre compañeros ha declarado que no necesita por marido a marinero. Usted habrá pensado que están de balde; ningún marinero de Zarautz la tiene a usted afición.

3. En vano será muchacha hermosa, sabido es a lo que llega la soldada de las niñas. Cuando llega la vuelta del año hacen una saya y les falta para una chambre.

4. Usted es hija de una hermosa ciudad, ha hecho usted bien en citar a Zarautz. Si quiere usted saber la fama de su pueblo, tendrá que coger una hoja para las moscas (1).

De Josefa Treku, de Orio. Su sencilla melodía la tiene el lector en la pág. 753 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

(1) *Eulieñi*, «pueblo de moscas», es apodado Amézqueta.

V. — GAZTELU, ASPALDION (G)

1. *Gaztelu, aspaldion etzaitut ikusi,*
uste det zabiltzala nigandik
[igesi.
Irun-aldean lanean omen zinañ
[asi,
janda edan bapo egin, galanki
[irabazi:
kanpouan dabiltzanak eztabiltza
[guizki.
2. *Askok uste du ondo dala kan-*
[poetan dana;
jornala badaukate diran ainbat
[fama;
gaiñera lagunakin ipini nai
[broma,
mantendutzeak ere parte bat
[badama
azkenerako sobrak egiten du
[merma.
3. *Amairu-amalatu ezeal irabazité*
[utela
nunnai ikusten ditut kontari
[daudela.
Jenteak geiegian artu zuen gala
gauza reglakorikan estimatzé
[eztala:
orain ere bost batekin manten-
[duko alda.
4. *Amalauri bost kenduta bede-*
[ratzi daude,
ezeal bat eskas degu sagardota-
[ko ere.
Gaiñera jai ta egualdi tear
[noiznai badirade,
jan-beaia paltatzen ez orietan
[ere:
kontuak oiek, Sempelar, proba-
[tuta gaude.

V. — GAZTELU, HACE TIEMPO

1. Gaztelu, no te he visto hace tiempo, creo que andas huyendo de mí. Dicen que has empezado a trabajar en la región de Irún, comes y bebes en grande, ganas bien: los que andan fuera no andan mal.
2. Muchos creen que está bien quien está fuera, tienen jornal cuanto lo dice la fama; además con los amigos alguna que otra broma, el mantenimiento lleva también una parte, para el fin el exceso tiene ya su merma.
3. Ganando entre trece y catorce reales, dondequiera les veo como sobrestantes. La gente tuvo a gala calcular en exceso, no apreciando las cosas de regla: también ahora tal vez se mantenga con unos cinco.
4. Quitando cinco a catorce quedan nueve, un real es poca cosa aun para sidra. Además fiestas y malos tiempos hay cuando quiera, y aun en esos (días) hay necesidad de comer: Sempelar, esas cosas las hemos ya probado.

5. *Mundu onetan asko gabiltza*
 [txit justu,
au egia esango det: nai duenak
 [sinistu.
Gutxiagoan jardun izan zan
 [zenbait gizon prestu,
denboru aitako kontuak ondo
 [ziran aztu:
orain sobratze eztuenak sekula
 [izango ezta.
6. *Beti jornalean da sobratua*
 [piskat
ni auzena naizela zenbaitze
 [gabiltza,
tabernetan ugari ere bula eta
 [driska,
nekez irabaziak kaxtatzen etez
 [da
irutik bi berenik kitatsu ga-
 [biltza.
5. En este mundo muchos andamos muy justos (apurados), diré yo la verdad: créala quien quiera. En menos se ocuparon unos cuantos hombres leales, bien se olvidaron las cosas de aquellos tiempos: aquel a quien ahora no le sobre no lo tendrá nunca.
6. Siempre a jornal y lo sobrado poquito, muchos así andamos siendo yo el primero, en las tabernas bulla y alboroto en abundancia, es fácil gastar lo difícilmente ganado: de tres, por lo menos, dos andamos así.

De Bautista Urkia, de Aguinaga (Orio). Su típica y muy popular melodía hállese en la pág. 756 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

VI. — GERTU, ESPAÑATAĀAK (B)

VI. — ALERTA, ESPAÑOLES

1. *Gertu, EspañataĀak, ez lo*
 [egin, gertu;
geure efeñu maite au etaiten
 [ondatu.
2. *Gizonik galduensk dituguz*
 [gaur buru,
España nai dabenak betiko
 [zapaldu.
3. *Adi, EspañataĀak, adi bela-*
 [riak,
entzun nortzuk diraden gure
 [agintariak.
4. *Esango deusuedaz egia gar-*
 [biak,
edegi dakiezan itsuai begiak.
1. Alerta, españoles, alerta; no os durmáis, para que este nuestro amado reino no llegue a hundirse.
2. Los hombres más perdidos son hoy nuestros jefes, que quieren a España aplastarla para siempre.
3. Atended, españoles (tened) atentos los oídos; oíd quiénes son nuestras autoridades.
4. Os diré, os diré verdades limpias, para que se les abran a los ciegos los ojos.

5. Ez uste direala gaurko jaun
[bañiak
yauregi zabaletan yaio ta
[aziak,
6. Geienak orainarte arlote yan-
[tziak,
izan dituez lagun ugari zofiak.

5. No creáis que son los nuevos señores de hoy en anchos palacios nacidos y criados.

6. Los más hasta ahora, vestidos como vagabundos, han tenido por compañeros piojos en abundancia.

Los tomé de María Magdalena Uriarte, de Arbazegui. Su sencilla y animada melodía hállase en la pág. 758 del *Cancionero*, sin acompañamiento. Estos versos se cantaron mucho en la última guerra carlista. Se conoce que su autor no era del grupo de *bertsolaris* (improvisadores iliteratos) no sólo por la pureza de su léxico, sino hasta por el uso de *Españatarak* y *España*, que el pueblo dice *Españarrah* y *Españaia*.

VII. — I-A DIRADE IRUROGEI URTE
(B)

1. I-a dirade irurogei urte sartu
[nintzala pastore,
eguno bere eztot nik izan
[otzaz onenbat dolore.
2. Mendi onetatik Ilarmendira
[irureun bat il dire,
Yaun zerukoak gorde nau,
[eze ilgo nintzan neu bere.
3. Goitiko artzain zoriz besteak,
[g ldi zakiguz gaur emen;
g ldi zakiguz, kanta da igun
[zer igaro dan Belenen.
4. Gizabidez gaur geldituko na-
[iz, ezin nengoke luzaro,
abere artean mendi garsian
[gau txara igarota nago.
5. ¡Oi! au indriska ta inetasia
[¡oi au gabaren larria!
ordu erdirik luzatu bage il
[zan artalde guztia.
6. Geure ama maite Andra Ma-
[ria, gure bañ zeuk dakizu;
ordu erdiko bizi izaterik se-
[guru inoiz eztogu.

VII. — SON CASI SESENTA AÑOS

1. Son casi sesenta años que entré pastor, jamás he tenido yo con el frío tanto dolor.
2. Desde este monte a Ilarmendi han muerto unos trescientos; el Señor del cielo me ha guardado, que, si no, también yo hubiera muerto.
3. ¡Oh! vosotros, pastores de las alturas, quedaos hoy aquí; quedaos para que cantemos lo que ha acaecido en Belén.
4. Por cortesía quedaré hoy, no puedo estar largo tiempo; con el ganado en el monte alto he pasado mala noche.
5. ¡Oh qué chubasco y pedrisco! ¡Oh qué noche tan terrible! Sin tardar ni media hora murió todo el rebaño.
6. Virgen Santa, nuestra Madre: vos nos conocéis: vida de media hora nunca la tenemos asegurada.



*Interior de una fábrica de conservas
(Ondárroa), por Inocencio Asarta*

- | | |
|---|---|
| <p>7. Zazpi oin luze, iru oin zabal,
[zeñaldo bat apaindua;
antxe sartuta yartzen gaitu-
[ez: oña munduko pagua.</p> <p>8. Il-kutxatxo bat, zugana-or-
[duko, apalzale ama oñek
zeure senara arotza da ta,
[egin dagiala esaizu.</p> <p>9. Zazpi tela ta iru latatxu
[uñean askoko dituz,
egin dagiala ermitatxu bat
[deritxona Arantzazu.</p> <p>10. Oñatiarñak, Oñatiarñak, ea
[bada gaur dirautsut
zeuen San Migel Oñatikora
[biritan eratsi nozu;
irugarñenez erasten banozu,
[kontuan edukiko (dau) tsut</p> | <p>7. Siete pies de largo, tres pies
de ancho, un ataúd adornado; allí
metidos nos ponen; he ahí el pago
del mundo.</p> <p>8. Una cajita mortuoria, antes
de llegarnos a Vos, Madre; Vos que
sois amante de humildes, pues vues-
tro esposo es carpintero, decidle que
haga una.</p> <p>9. Siete tejas y tres chillitas
sean tal vez suficientes, que haga
una ermitita llamada Aránzazu.</p> <p>10. Oñatienses, oñatienses, hoy
os digo (que) dos veces me habéis
bajado a vuestro San Miguel. Si por
tercera vez me bajáis, os lo tendré
en cuenta.</p> |
|---|---|

De Crisóstoma Bengoechea, de Lequeitio. Su linda melodía hállase en la pág. 762 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

VIII. — KONBENI DIRAN (AN)

1. Konbeni diran bertso beñiak
[esplikatu al banitza,
aditutzea nai luken bati eman
[diot nik gaur itza:
dantzak eta soñu ederñak en-
[gañaturik gabiltza,
animarentzat kaltean dator
[gure munduko bizitza.
2. Abenduaren lendabiziko goi-
[zeko zazpietan zen
tenplu santuan egondua naiz
[sermoi eder bat aditzen.
Jesusen zauri balioitsuak as-
[tera noa befitzen.
Zeruko Aita, lagun zadazu,
[nere burua argitzen.

VIII. — QUE CONVENGAN

1. Si yo pudiera explicar versos
nuevos útiles, he dado palabra (de
hacerlos) a una que tiene deseo de
oírlos: andamos engañados por los
bailes y hermosos sonos, la vista de
nuestro mundo viene en perjuicio
del alma.
2. Era a las siete de la mañana
del día primero de diciembre, estuve
en el santo templo oyendo un ser-
món. Voy a empezar a renovar las
preciosas llagas de Jesús. Padre del
cielo, ayudadme a iluminar mi en-
tendimiento.

3. Pekatariak artu dezagun do-
[loreá biotzean,
Jesusek zeinbat sufritu zuen
[gugatík eriotzean.
Gabiltzan sendo, uts egin ga-
[be, sínesmeneko itzean,
gero ánima izan eztedin infer-
[nirako, iltzean.

3. Tengamos los pecadores dolor
en el corazón (de) cuánto sufrió Je-
sús por nosotros en la muerte. An-
demos firmes, sin faltar, en la pala-
bra de la santa fe, para que luego,
al morir, el alma no sea destinada
al infierno.

Aprendido de Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán). Es la canción llamada del *Juicio final*, muy divulgada en el País Vasco por los cantadores y vendedores ambulantes de *Bertsó berriak*. Sus palabras fueron compuestas por el piadoso y popular poeta renteriano Senpelar. El poema se compone de 18 estrofas. Sólo di a conocer en el *Cancionero*, pág. 773, sus primeras estrofas. No sé dónde guardé las demás. Su melodía se halla en la misma citada página.

IX. — MARITXU, MARITXU (G)

1. Maritxu, Maritxu, goxozale
[zera zu
Maritxu, Maritxu, bizitzen ba-
[dakizu.
Goizean goizean txokolatea
aratsalde-erdian koipatsu,
ama ta aizparentzat porusal-
[da ta
zeroiek edaritzat juju.
Maritxu, Maritxu, goxozale
[zera zu,
Maritxu, Maritxu, bizitzen ba-
[dakizu.
2. Txori batek kantatzen du
aritz-adar-gainean:
bera eztala ezkonduko
aurtengo udazkenean,
gari-arto sekaleak
merke eztiran artean.
3. Maritxu, Maritxu, goxozale
[zera zu

IX. — MARICHU, MARICHU

(Traducción cantable)

1. Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;
Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.
Llena la taza de buen cho-
[colate
por las mañanas te ví tomar,
venga un traguito que moje
[el gaznate
y unos filetes al merendar.
Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;
Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.
2. Canta un chimbo allá en el
[jaro
que él pensaba ya en casar;
como el pan está tan caro
más le vale aún esperar,
y hasta otoño, sin amparo,
solterito va a quedar.
3. Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;

Maritxu, Maritxu, bizitzen ba-
[dakizu.

Gabean gabean bigiran eta
biar monean lo-zuru,
amā ta aizpatxoak etxe-lane-
[tan

izerdi-patsetan aiduru:

Maritxu, Maritxu...

4. Gau ilunez ontza dabil
lauzaturik lauzatu,
bigiretan zaratenon
gezur-egiak batu
ta lagunai banatzea
eztezakela asmatu.

Maritxu, Maritxu, goxozale
[zera zu,

Maritxu, Maritxu, bizitzen
[badakizu.

Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.

Vas de tertulia y al día si-
[guiente

sientes pereza de levantar;
dejas que en casa trajine la

[gente,

tú mejor vives sin trabajar.

Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;

Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.

4. No te vayas de parranda
por las noches a charlar;
un fantasma dicen que anda
por las casas a indagar
quién es una que desmanda
con sus chismes el lugar.

Marichu, Marichu, malas ma-
[ñas tienes tú;

Marichu, Marichu, que te gus-
[ta el ambigú.

De Balbina Berasaluze, de Guetaria. Hállase su melodía en la pág. 187 del *Cancionero popular* y en la 107 del *Selecto*.

X. — ONDAÛUTAR ORIEK (G)

1. OndaÛutar oriek egin dute
[plana
egin bear dutela egun artan
[lana,
amufatzen jari da Lekeitio
aurten urikari den oien kontra
[dana.
2. Estropadan asi ziran biak al-
[karekin
auffera joan zitzaion benta-
[jearekin

X. — ESOS ONDARROESES

1. Esos ondarroeses han traza-
do el plan de trabajar aquel día; Le-
keitio ha quedado rabiando; este
año todo se ha vuelto contra ellos (??)
2. Empezaron la regata los dos
juntos, se le fué adelante con ven-
tajas: ea, mis amados muchachos,
remad un poco; antes de llegar a

- «ea nere mutil maiteak piska
[bat egin»
San Antonera-orduko biak ia
[berdin.
3. Zumaiara-artean aurretik e-
[derki
nobedade egin zaio tostartean
[bati
efemuratutzeko Felipe jaun
[ori
San Antonera-orduko ukatuta
[geldi.
4. Ondañutar oriek zut:n pan-
[tasia
olatua popatik txalupan gra-
[zia,
atzetik or eldu da txalupa
[bestea
gaizki egin zaioten popatik
[eltzea.
5. Popatik eldu eta araua ken-
[tzera,
orduan artu zuen txalupak
[bestera;
oiek baiñon gutxiago gu bat
[ere ezker
zer lotsa daramaten oiek er-
[bestera!
6. Erbestera joanda endreruan
[asi,
edeñak ematea zutela merezi,
apostu irabazten oiek ez nai
[utzi:
Lekeitiañak ziran Getarian na-
[gusi.
- San Antón (isla de Guetaria) los dos casi iguales.
3. Hasta Zumaya por delante, muy bien; a uno, entre bancos le ha dado un mal; para remar, ese señor Felipe, antes de llegar a San Antón, imposibilitado se queda.
4. La fantasía que tenían esos ondarroeses, la ola por la popa fue una gracia para la lancha; por detrás ahí llega la otra; les supo mal ser agarrados por la popa.
5. Al agarrar por la popa y arrancado el remo, entonces la lancha tomó otra dirección; menos que esos no somos ni uno, ¡qué vergüenza llevan esos a tierra extraña!
6. Yendo a tierra extraña empezaron a enredar, mereciendo que se les diesen buenos lapsos; esos no querían dejar ganar la apuesta: los lequeitanos fueron vencedores en Guetaria.

Lo copié en Fuenterrabía, sin tomar nombre de quién me facilitó el original.

XI. — SAN BARTOLOME (S)

1. San Bartolome-aratsean, Vi-
[llafrancara jitean,
bertsu beñiak eman guntean
[hirur lagunek bidean,
Mugañe hortan zer gertatu den
[agoñilaren erdian.
2. Barber gaztea (y) adi zazu
[bizko bat, plazer baduzu,
eritarzun handi batek abantzu
[nuzu finitu
eremediorik balin baduzu, orai
[behañetan nuzu.
3. Eda (y) ezazu besoa, mira de-
[zadan foltsua.
Sukhar-minik zuk eztuzu, fres-
[ko duzu lañua,
nundikan ere sufritzen duzun
[erazu, othoi, egia.
4. Nik eranen dut egia, anitz niz
[susprenditua,
azkarki mintzo dela heñi hun-
[tako jendea.
Oilasko luma-goñi hoñek nun
[egiten duen kafia.
5. Oila-ko luma-goñia, eman
[ezak guardia,
eztuk haizu hunkitea oilanta
[yañia,
ustekabean jin beitaite etxera
[haren jabea.

XII. — URTSUAK ZAZPI LEIO (AN)

1. Urtsuak zazpi leio,
zazpiak leio leio,
Lantainako alaba
Urtsuan defuntu dago.

XI. — SAN BARTOLOMÉ

1. Al atardecer de San Bartolo-
mé, yendo a Villafranca, cantamos
nuevos versos entre tres compañe-
ros (haciendo historia de) lo que ha
acaecido en ese Mugarre a mediados
de agosto.
2. Joven barbero (cirujano), es-
cuchadme una palabrita si os place:
una gran enfermedad me ha casi
acabado; si tenéis algún remedio,
ahora me tenéis en necesidad.
3. Extended el brazo, para que
yo examine el pulso. No tenéis dolor
de calentura, la piel la tenéis fresca;
decidme, os ruego, la verdad, por
dónde sufrís.
4. Yo diré la verdad, estoy muy
sorprendido (de) que la gente de este
pueblo habla recio: ¿Dónde hace su
nido ese pollito de plumas rojas?
5. Pollito de plumas rojas, esta-
te alerta: no te es permitido tocar a
la polla puesta sobre polluelos, pues
inesperadamente puede venir a casa
su dueño.

De J. Algorri, de Larraine.

XII. — URTSUA SIETE VENTANAS

1. Urtsua (tiene) siete ventanas,
las siete bien alineadas,
la hija de Lantaina
en Urtsua yace muerta.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Urtsuan defuntua
Santa Anan kausitua,
adios eñan gabe
etxetik partitua.</p> <p>3. Zazpi erota berri,
zortzi jauregi zuri:
orien guzien gatik
nik ez Urtsura nari.</p> <p>4. Goiti zazu burua,
ene afeba Juana.
Eztezaket goratu,
anai Batista Jauna.</p> <p>5. Izoña omenzara,
ene afeba Juana.
¿Zertan ezautzen nauzu,
nere anaia yauna?</p> <p>6. Zaldia zelarekin
zuretzat yaña da.
Nik iten dudan aña
zure besokoa izan n da.</p> | <p>2. En Urtsua, la difunta
hallada en Santa Ana,
sin decir adiós,
partióse de la casa.</p> <p>3. Siete molinos nuevos,
ocho palacios blancos:
por todos ellos
yo no quiero (ir) a Urtsua.</p> <p>4. Levantad la cabeza,
hermana mía Juana.
No puedo levantarla,
hermano señor Bautista.</p> <p>5. Parece que estáis encinta,
hermana mía Juana.
—¿En qué me conocéis,
mi señor hermano?</p> <p>6. El caballo con la silla
se ha puesto para vos.
—El niño que dé yo a luz
será de vuestros brazos.</p> |
|---|---|

De Tomasa Urrutia, de Gartzain (Baztán). Su melodía, en la pág. 1057 del *Cancionero*, con noticias del dramático suceso.

VIII

Iletak

- I. Ai nere biotzeko (AN). — II. Aita nuen saltzailo (AN). — III. Ama, eñdu naiz (AN). — IV. Anaia gaztigatu (AN). — V. Hasparren-Plumañeko (L). — VI. Au da Urkamendia (B). — VII. Bart amañetan (B). — VIII. Bazko eta Salbatore (S). — IX. Bertso bida (AN). — X. Bostogei urtetako (G). — XI. Eguna zala (B). — XII. Goizean goizik (L). — XIII. Goizuetan (L). — XIV. Itsas-gizonto bat (AN). — XV. Kantuok (AN). — XVI. Mendiak bete olufez (AN). — XVII. Naigabe ororen (S). — XVIII. Ni sortzeko denboretan (S). — XIX. Ogoigafon urte at

VIII

Elegias

- I. Ay de mi corazón. — II. Mi padre fué vendedor. — III. Madre, he llegado. — IV. Al hermano avisé. — V. De Plumañe de Hasparren. — VI. Esto es de la horca. — VII. Anoche a las diez. — VIII. Pascua y Ascensión. — IX. Dos versos. — X. De cinco veintenas. — XI. Que era día. — XII. A la mañana temprano. — XIII. En Goizueta. — XIV. Un marinerillo. — XV. Estos cantos. — XVI. Los montes cubiertos de nieve. — XVII. De todas las desgracias. — XVIII. En los tiempos de mi nacimiento. — XIX. Al vigésimo año. — XX. Todos muy

(L). — XX. Oro por pozik (G, AN).
XXI. Oteda mundo ontan (AN). —
XXII. Sekula Santan (G). — XXIII.
Zorabiatu naiz (AN).

contentos. — XXI. Habrá acaso en
este mundo. — XXII. Secularmente.
XXIII. Atolondrado estoy.

I. — AI NERE BIOTZEKO (AN)

1. Ai nere biotzeko begi eder-
[duna.
Berastegiko kalean ondo eza-
[guna.
Zurekin uste nuen izan zori-
[duna
neretzat ilundu dira gaba ta
[eguna.
2. Poza urun bizi zait, naigabeak
[urbil
botza orzaz dagokit zimurtsu
[ta kikil.
¿Ze en asi zinaidan itzez isil-
[misil?
Onela bizi baiño obe nuke len
[bai len il.

I. — AY DE MI CORAZÓN

(Traducción cantable)

1. Tu mirada me abrasaba en
[ascuas de amor
que tu orgullo rechazara en
[su primer hervor.
Contigo yo esperaba tejer mi
[vida aquí:
ya el astro de la dicha no
[alumbra para mí.
2. La alegría huyó del alma, es-
[coria mía soy;
en este pecho hay una calma,
[signo de que me voy.
¿Por qué me sonrefas y ha-
[blabas de vivir,
si vida que rechaza el amor
[no es vida, que es morir?

Aprendido en Baraibar, de Francisca Iribarren. Sólo recordaba la primera estrofa. La segunda y adaptación de ambas son obra del folklorista. Su excelente melodía se halla en la pág. 469 del *Caucionero popular*.

II. — AITA NUEN SALTZAILE (AN)

1. Aita nuen saltzaile, ama di-
[ruen artzaile;
nere anaia Bernardo mairu-
[erira eskuemaile.
2. Şaldu nenduen dirutan, diru-
[tan ere aunitzetan;
neunek pisaala urétan, ezi-
[tako bi kupeletan.

II. — MI PADRE FUÉ VENDEDOR

1. Mi padre fué vendedor, la
madre la que recibía el dinero;
mi hermano Bernardo iba a en-
tregar los géneros a pueblo de
moros.
2. Me vendieron por dineros, por
dineros en abundancia, en monedas
de oro cuanto yo pesaba, en dos to-
neles de miel.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Neure alaba Miañez ¿zer dun
[oréla nigárez?
ire yauntziak eginik tzianden
[urégoriz ta zilañez.</p> | <p>3. Hija mía Miarrez (?), ¿qué ties
ues para llorar así? Tus vestidos es
tán hechos de oro y de plata.</p> |
|---|--|

De Juan Ramón Arburua, de Echalar. Su linda melodía fué publicada en la página 471 del *Cancionero popular* y en la 346 del *Selecto*. Puede verse en la pág. 472 del primero una variante de este poema, que aprendió Humboldt en Itsasu (L), y copió el autor de estas líneas en la Biblioteca Nacional de Berlín.

III. — AMA ELDU NAIZ (AN)

III. — MADRE, HE LLEGADO

(Adaptación cantable)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ama, eldu naiz dolorez, esku-
[ak bete odolez,
gizon bat ilik amufu otzez ¡ai!
[neure esku zitalez.</p> <p>2. ¡Nork nigar minki egin ez,
[Yainkoaren ordea baita?
Yainko maitearen ordea eta
[gure arimazaina ta aita.</p> | <p>1. No, madre; no me hables así,
por siempre aléjate de mí;
culpable soy de muerte alevosa
que con mis manos inferí.</p> <p>2. Cielo ni tierra dan perdón a un
[asesino como yo;
mi víctima es de Dios el mi-
nistro que en el Bautismo me
[engendró.</p> |
|--|---|

(Traducción literal)

1. Madre, vengo dolorida con las manos llenas de sangre, habiendo matado a un hombre con rabia fría, ¡ay!, con mi mano malvada.

2. ¿Quién no llorará dolorosamente, pues es representante de Dios?

Representante amado de Dios y director espiritual y padre nuestro.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baxtán). La bella música de su variante de Arizcun (Baxtán), se encuentra en la pág. 474 del *Cancionero popular* y en la 350 del *Selecto*.



IV. — ANAIAI GAZTIGATU (AN)

1. Anaiai gaxtigatu nion isilik
[karta batean
ea lagunduko zidanez gizona
[ortzitzen lúean.
2. Anaiai gaxtigatu nion isilik
[karta batean
ea gizonik galdu zenez ¡o! Eñe-
[geren gortean.
3. Bai galdu da don Juan de Flo-
[res yoan dan zazpi urtean:
zu bezalako dama batek idu-
[kiko du etxean.
4. Nere aitak ¡ai! baleki nik zer
[daukaten etxean
aitak ni ñlen ninduke eta amak
[egosi bertzean.

De Micaela (?) Mendizábal, de Eugui (Esteribar). Su linda melodía puede verse en la pág. 480 del primer *Cancionero* y con acompañamiento en la 352 del *Selecto*.

V. — HASPARÉN-PLUMAÑEKO
PREMUA (L)

1. Mila zortziehun eta hama-
bost gañena ni Hasparén preso har-
tu nindutena
Plumañeko premua, orok d ki-
tena, galeretan higatu beharko nai-
zena.
2. Khantatzera nihazu alegera
gabe, ez baitut probetxurik trixta-
turik ere,
nehun deusik ebatsi, gizonik hil gabe,
sekulakotz galerak enetzat dirade.
3. Ala zorigaitzeko premu izai-
tea, hoñek eman baiteraut bethiko
kaltea,

IV. — AL HERMANO AVISÉ
(Adaptación cantable y casi literal)

1. Un día, en carta bien cerrada,
a mi hermano le avisé viniese y me
acompañara a sepultar a un hombre.
2. A mi hermano un nuevo día
en confidencia pregunté si acaso el
rey no advertía faltaba un hombre
en la corte.
3. El caballero Juan de Flores
siete años ha que se perdió; será víc-
tima de amores de alguna señora
noble.
4. Si mi familia supiera a quién
en casa guardo yo, mi sangre padre
vertiera, del llar me colgara madre.

V. — EL PRIMOGÉNITO DE PLUMAÑE
(HASPAREN) (L)

1. Año de 1815, en que a mí me
cogieron preso en Hasparren, pri-
mogénito de Plumañe, de todos co-
nocido, que tendré que consumirme
en las galeras.
2. Me pongo a cantar sin alegría,
pues no me aprovecha ni el entriste-
cerme; sin haber robado nada ni ma-
tar a un hombre, son para mí las
eternas galeras.
3. El ser primogénito infortu-
nado, eso me ha producido el daño
para siempre; habiendo pedido al

Aitari galde eginik sortheiko parte, galeretan eman nau ¡hau da ene dotea!

4. Ene aita da gizon konsideratua, semea galeretan du segurtatua, nunnahi othoitzean belaunikatua, santu iduri debru madarikatua.

5. Ene lehen kusia Cadet Bordaxuri: fagore bat banuke galdatzeko zuri. Ongi adresa zaite ene afebari, ene saltzeko zonbat ukhan duan sari.

6. Aita aitzinean eta afeba ondoko, osaba burjes hori diru fornitzeko; ez ordian hiretako bi sei liberako, galeretan bederen lehos egiteko.

7. Elizan sartzen dira debotionerekin iduriz badohazila saindu guziekin,

beren liburu eta arosarioekin: debruak phesta onik eiten du harekin.

8. Zortzigarren bertsuia anaia-arentako: kontzeilu bat banikek hiri emaiteko:

huntsa g berna hadi, ez zauk dolo-
retuko, ni baithan etsenpluia erex da hartzeko.

9. Zuri mintzo nitzaitzu oi aita zilhaña, ardura dudal rik begian nigara.

Zure eta añaza Bordaxuritaña galeretan naizeno ni bainaz bakhña.

10. Kantu hauk eman dituk Paueko hirian, burduñez kargaturik ¡oi! presundegian,

bai eta kopiatu denbora berian orok khanta ditzaten Hasparne herian.

11. Hauk eman izan ditut burua

padre mi parte, me envió a galeras ¡ésta es mi dote!

4. Mi padre es hombre prudente, al hijo lo tiene asegurado en galeras, arrodillado dondequiera orando, trazas de santo, diablo maldito.

5. Primo mio Cadet Bordaxuri: tengo que pedir os un favor. Dirigíos bien donde mi hermana; ¡qué premio ha tenido por haberme vendido!

6. El padre delante y la hermana al lado, ese tío burgués para suministrar dinero; pero para ti nidos de seis francos, para estallar siquiera en las galeras.

7. Entran en la iglesia con devoción pareciendo que van con todos los santos, con sus libros y rosarios: el diablo celebra buenas fiestas con ellos.

8. El octavo verso para el hermano. Tengo un consejo para darte, conducete bien, no te pesará, es fácil tomar ejemplo de mí.

9. A vos me dirijo, ¡oh! padre plata (*sic*), teniendo con frecuencia en los ojos llanto. De vuestra raza y la de Bordaxuri en las galeras, soy yo el único.

10. Estos cantos he dado en la Villa de Pau, cargado de hierros en la prisión; sí, y al mismo tiempo los he escrito para que puedan todos cantarlos en el pueblo de Hasparren.

11. Los he producido para des-

xangrinatzeko, ene aurbide-adixki-
deak kuraje hartzeko
eta partikularzki, aita, zuretzako,
kanta hauk aditzean semiaz orhoi-
tzeko.

Este curioso documento me lo proporcionaron en Hasparren (L), no recuerdo si mi caro amigo Pierre Broussain.

VI. — AU DA URKAMENDIKO (B)

1. ¡Au da urkamendiko aizearen
[otza!
¡Yaunaren auñerako nik dau-
[kadan lotsa!
Zeñen egin dudazan zazpi eri-
[otza,
zazpi eriotza ta ¡non dot neuk
[biotza?
2. Atzo etoñi datan agindu bañia,
laster kenduko ostela gose (y)
[egañia.
Bai ta etoñi datan aieba gaz-
[tea:
tamal artzen ebañ ni olan
[ikustea.

VI. — ESTO ES DE LA HORCA

1. ¡Oh qué frío es el aire del mon-
te de la horca! Qué vergüenza la mía
para presentarme al señor, pues he
ejecutado siete muertes, siete muer-
tes y... ¿dónde tengo el corazón?
2. Ayer me vino nueva orden,
que pronto me habían de quitar el
hambre y la sed. También se me pre-
sentó la hermana joven a quien cau-
saba lástima el verme a mí así.

De María Manuela Mendizábal, de Amorebieta. Su humilde melodía se halla en la pág. 482 del *Cancionero popular*.

VII. — BART AMAËTAN (A)

1. Bart amañetan dontzela nin-
[tzan
amañetako senaña;
gabeko amabi santuetako
gelditu nintzan bakaña.
2. ¡Atsekabea, atsekabea,
andiago naibagea,

VII. — ANOCHE A LAS DIEZ

1. Anoche a las diez era doncella,
para las once tenía marido;
para las doce santas horas de
[la noche
quedé sin marido.
2. ¡Sentimiento! Sentimiento,
la pena es más grande;

ordu beteko senaragaitik
alargun izan beara!

por una hora que estuve ca-
[sada
haber de quedarme viuda!

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona). Su música (zortzico de viejo ritmo, sin puntillos) la tiene el lector en la pág. 486 del primer *Cancionero Vasco*, del *Popular*, sin acompañamiento.

VIII. — BAZKO ETA SALBATORE (S)

1. Bazko eta Salbatore, hülanena
[Mendekoste
eta ni gaixo hau triste, xutik
[ere ezpeinaite!
2. Franko gazte nintzalarik, eri-
[tarzun bat sarturik,
sobera gai-beilaturik badit on-
[dorio hunik.
3. Hogoi eta lau urthetan eri bat
[o' e batetan,
ene lagunak plazetan eta ni
[gaixoa phenetan!
4. Mendigarai medizia, ene kon-
[solatzailea,
lize zadazu bizia: phena da
[hola hiltzea.
5. Ni hiltzen baniz huntarik, ez
[egin ¡othoi! nigarik;
ez yauntzi oial beltzik, ezpei-
[tut sino-beharik.

Aprendido en Atharratze (Tarbes). ¿De J. Algorri? Su humilde música hállese en la pág. 489 del *Cancionero* sin acompañamiento.

IX. — BERTSO BIDA (AN)

1. Bertso bida nioazu
kantatzera beñiak agitz erdi-
[ragariak.

VIII. — PASCUA Y ASCENSIÓN

1. Pascua y Ascensión, lo más
próximo Pentecostés; ¡yo, yo triste
de mí, no puedo estar ni de pie!
2. Siendo muy joven, habiéndome
enfermado y habiendo perdido
muchas noches, tengo buen residuo.
3. A los veinticuatro años un en-
fermo en una cama, mis compañeros
en las plazas, ¡y yo pobre entre
penas!
4. Médico Mendigaray, mi con-
solador, alargadme la vida, da pena
morir así.
5. Si muero yo de ésta, no lloréis,
suplico; no vistáis de luto, pues no
necesito ceremonias.

IX. — DOS VERSOS

1. Voy a cantar dos versos nue-
vos muy lastimosos. ¡Cuántas veces
me han gustado fiestas y romerías

¡Zeinbat aldiz gustatu zaizkit
[besta eta feriak,
bai eta ere ostatuetan gizon
[yokolariak!

oraí pagatzen ditiat.

2. Juan Martín de Abořeta
da Éřoko semea
aitaren seme maitea.
Gizonak eztezala desira
nik izan dudán suertea:
galdurikan utzi ditut
lau aurekin andrea.
¡Neke da eremediatzea!
3. Iruñatik ateratzean
zangoak girgiluz beterik,
eta biotza tristerik,
ereál ta erdi eta lau kuarto
eznaukan beste dirurik.
Etzait izandu despeditzen
ez eta nere jenderik:
eztute obligaziorik.
4. Iruñatik Zaragozara,
andikan Valentziara
jornada luzetxoá da,
oin-eskuak zauriturik
iritzi ginen arara:
Anda, lapurak gibeletikan
sobrearekin bereala,
¡Sufritzea ere lana da!

y también (el trato con) hombres ju-
gadores en las tabernas! Ahora las
pago.

2. Juan Martín de Aborreta
es hijo de Éřro,
hijo amado del padre
Que el hombre no desee
la suerte que yo he tenido:
he dejado perdidos
a cuatro hijos con su madre
¡Es difícil el remedio!
3. Al salir de Pamplona,
los pies cubiertos de grillos
y el corazón triste,
no tenía más dinero
que real y medio y cuatro
[cuartos.

No han venido a despedirme
ni siquiera mis parientes:
no están obligados.

4. De Pamplona a Zaragoza,
de allí a Valencia,
la jornada es algo larga;
llagados pies y manos
llegamos allá:
Anda, ladrones por detrás
nos atizaban con el sable.
¡Trabajo es el sufrir!

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baz-
tán) (AN).

X. — BOST OGEI URTETAKO (G)

1. Bost ogei urtetako dontzela-
[txo bat oiean daukat gaixorik

X. — DE CINCO VEINTENAS

1. Una doncellita de cinco vein-
tenas de años (I) teugo enferma en

(I) Fué la primera vez que oí *bost ogei* (literalmente, cinco veintes) por un ciento.

Oilo bat ere il diot, bainan ez-
[tauka obekuntzerik;
beste bat ere ilen niske yeiki
[ezpaledi oietik.

2. ¡Ai an pena, penaren pena!
[izer izango det geiago?
Suduña ere luzatu zait kokotza
[baño bérago.
Nere etxean naiago lukete len
[bai len ila banengo.

cama. Le he matado una gallina,
pero no tiene mejoría; otra le mata-
ría, si no se levantara de la cama.

2. ¡Oh qué pena, pena de las
penas! ¿Qué me ocurrirá? La nariz
se me ha alargado más abajo que la
barbilla. En mi casa preferirían que
estuviese yo cuanto antes muerta.

De Luis del Puerto, de Rentería. Su dulce melodía se halla en la pág. 496 del *Cancionero popular* y en la 357 del *Selecto*.

XI. — EGUNA-ZALA (B)

XI. — QUE ERA DÍA

1. Eguna zala, eguna zala, bart
[irargia zanean
egunerako yoan nintzan ni
[zazpi legua bidean,
zazpi legua bidean eta neure
[maitearen kalean.
2. Neure maiteak yaurtigi eustan
[lantzea bentanarean.
Orsin il bére banozu eta beatu
[bére naikezu
Maria Madalenearen aurrean
[Jesukritoren oinean.
3. Iru letratzu bearko ditu nire
[obiak ganean,
neure maiteak irakurteko Ma-
[drildik datořenean.

1. Que era día, que era día, ano-
che a la luz de la luna, antes de ama-
necer, fui yo camino de siete leguas,
camino de siete leguas y en la calle
de mi amada.

2. Mi amada me arrojó de la ven-
tana una lanza. Ahora, como ya me
habéis matado, podéis también se-
pultarme delante de María Magda-
lena y al pie de Jesucristo.

3. Tres letrillas necesitará mi se-
pultura encima, para que lea mi
amada cuando venga de Madrid.

La aprendí de María Juana de Alzibar, de Ajanguiz, que tenía noventa y cua-
tro años de edad al comunicarme esta lindísima canción. Su melodía, en aire de
zortzico de ritmo antiguo (sin puntillo) se halla en la pág. 498 del *Cancionero*, sin
acompañamiento. En el primer verso de la segunda estrofa figura el sufijo arcaico
rean, de que se habla en el *Tratado de Morfología Vasca*, pág. 322.

XII. — GOIZEAN GOIZIK (L)

1. Goizean goizik yeiki ninduzun
[emazte nintzen goizean,
bai eta ere sedaz beztitu iguz-
[kia ateratzean.
2. Etxeko andere haundi nindu-
[zun eguerdiaren gainean,
bai eta ere alhargun gazte
[iguzkiaren sartzean.
3. Senar hila atxiki nuen nik zaz-
[pi urthez etxean,
egunaz lasto-pixka batean, ga-
[baz bi beso-artean.
4. Laranya urez garbitzen nuen
[astean egun batean,
astean egun batean eta ortzi-
[rale-goizean.

Esta hermosa canción la aprendí el año de 1895 en San Juan de Luz, de María X, natural de Hasparren. Su música la tiene el lector en la pág. 505 del primer *Cancionero* y, armonizada, en la 367 del segundo. En el texto del *Cancionero popular* hay datos que podrán interesar al curioso lector.

XIII. — GOIZUETAN (L)

1. Goizuetan bada gizon bat
deritzen zaio Trabuko.
Itzak edersak, biotza paltso
sekula etzajo paltako:
egin dituan dilijentziak
berari zaizko damuko.
2. Ongi ongi oroitu adi
zer egin uen Elaman (1).
Difuntu orek izatu balu
yara kilerik Lexakan,
orain baino len egongo intzan
ni orain nagoen atakan.
3. Nere andreak okari zuen

(1) Goizuetako auzotegi bat.

XII. — A LA MAÑANA TEMPRANO

1. Temprano me levanté la ma-
ñana que fui esposa y me vestí de
seda al salir el sol.
2. Era yo gran señora de casa
al mediodía y ya joven viuda al po-
nerse el Sol.
3. Le tuve a mi marido muerto
siete años en casa, de día sobre un
poco de paja, de noche entre mis
brazos.
4. Con agua de naranja le lavaba
por semana una vez, una vez por
semana, la mañana de los viernes.

XIII. — EN GOIZUETA

1. En Goizueta hay un hombre
a quien llaman Trabuco. Nunca le
faltarán hermosas palabras y cora-
zón falso. Las diligencias (sin duda
alude a la delación) que ha hecho
se le han de pesar.
2. Acuérdate bien de lo que hi-
ciste en Elama (1) Si ese difunto
hubiera tenido quien siguiese su
causa en Lesaca, antes de ahora
hubieras estado en el sitio en que
estoy yo.
3. Mi señora trajo de Aranaz la

(1) Un barrio de Goizueta.

Aranaztikan dotea.
Obe zukean ikusi ezpalu
Berdabioko atea;
orain etzuen idukiko
dadukan pesalombrea.

4. Nere buruaz eznaiz oroitzen,
zeren eznaizen bakara.
Azitzekoak or uzten ditut
bi seme ta iru alaba.
Jaun zerukoak adi dezala
oien amaren negara.

dote. Mejor le fuera si no hubiera visto la puerta de Berdabio; no hubiera tenido la pesadumbre que ahora tiene.

4. No me acuerdo de mí mismo, pues no soy único. Ahí dejo todavía por criar dos hijos y tres hijas. El Señor del cielo oiga el llanto de su madre.

De Luis del Puerto, que lo aprendió en Ziburu. Su linda música se halla en la página 509 del *Cancionero popular* y en la 369 del *Selecto*. Datos curiosos acerca del origen de esta elegía pueden leerse en la primera de las citadas páginas.

XIV. ITSAS-GIZONĒO BAT (AN)

1. Itxas gizonĒo bat zidan senartzat nere amak eman. ¿ZerĒen ez legor-aldera yoan beste bat kartzera? Orain zoria nuen nik, zuri ta goriz yantzirik.

2. Gaixoa urak eramane zuen San Markos goizean ¡O! egun andi argia, neretzat ihun tristia. ¡AraĒinen yaki izateko sortu al zinan, senarko!

XIV. — UN MARINERILLO

(Traducción cantable)

1. Para sostĒen de mi orfandad mi padre trajo un pescador. ¡Pluguiera al cielo en su bondad me diera un mozo labrador! TendrĒa yo hoy felicidad vestida de alegre color.

2. Una maĒana, el mes de abril, su frágil lancha zozobrĒ, y en fuerte y plena edad viril el pobre esposo se hundiĒ. ¿Para cebar a peces mil acaso el cielo te creĒ?

Su interesante y apasionada melodĒa hállase en las págs. 512 y 372 de uno y otro *Cancionero*; y llegó a mi pluma de labios de un ulzamĒs, cuyo nombre no anotĒ.

XV. — KANTUOK (AN)

1. Kantuok yartzen ditut
Paubeko urian,
burdinaz loturikan
gogor baitegian.
¡Otoi! ikas ditzaten
gazteak herĒian,

XV. — ESTOS CANTOS

1. Ecos de amargas penas
suenan en mi canción,
preso con mil cadenas
hállome en la prisión.
Mozos del pueblo aprendan
lo que relato aquí;

- | | |
|--|--|
| <p>nere bidez hunera
etor eztitean.</p> <p>2. Aita, nai zuelako
semea zuzendu,
semeak bere eskuz
gogorki yotzen du.
Nerau noiz, gaizkin andi
nintzana, andiendu.
¡Nizaz, zeruko yauna
¡oi! erukimendu!</p> | <p>no sea que los prendan
por malos como a mí.</p> <p>2. El padre reprendía
mis vicios; yo, cruel,
ciego de rabia un día
puse mi mano en él.
¡Oh Dios de las bondades!
yo soy el malhechor:
ruego, Señor, te apiades
de un triste pecador.</p> |
|--|--|

De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imoz). Su melodía la tiene el lector en la página 516 del *Cancionero popular* y en la 374 del *Selecto*.

XVI.—MENDIAK BETE ELUÉZ (AN)

XVI.—LOS MONTES CUBRIERTOS
DE NIEVE

- | | |
|--|--|
| <p>1. Mendiak bete eluéz, begitar-
[tea nigárez,
lan eginez uriki dut, bainan
[atsegin bat ere ez.
Orai emen bizi naiz biotzeko
[minez.</p> <p>2. ¡Oianean zein den eder zura-
[ritz gazte lerdena!
Zu zira mundu unetan nik
[maitatzen zaitudana:
ikuskaturen zaitut alikan mai-
[zena.</p> <p>3. Mutiko gazte harina, urguluz
[gaindi egina
jeztuka konsideratzen ihauék
[dukan adina?
ik ere ukan dezakek oraino
[xangrina.</p> <p>4. Abenduko gau luzeetan ardu-
[ra horma bortetan,
mutiko gazte arinak ibiltzen
[neskatiletan:</p> | <p>1. Los montes cubiertos de nieve,
el rostro de lágrimas, trabajando
tengo compasión, pero ningún placer.
Ahora vivo aquí con dolores de co-
razón.</p> <p>2. ¡Cuán hermoso es en el bosque
árbol bravío joven y erguido! Vos
sois la única que yo amo en este mun-
do: os visitaré lo más que pueda.</p> <p>3. Muchacho joven y ligero, hin-
chado de orgullo, ¿no consideras la
edad que tú tienes? También tú po-
drías llegar a tener disgustos.</p> <p>4. En las noches largas de di-
ciembre, muchas veces hiela en los
puertos (1); los muchos jóvenes cas-</p> |
|--|--|

(1) De montañas.

kasu egin bezate bere aldie- quivanos andan entre muchachas:
[tan. tengan atención en sus tiempos.

De Francisca Irigoyen, de Arizcun (Baztán). Su música se halla en las páginas 525 y 386 de uno y otro *Cancionero*.

XVII. — NAIGABE OROREN (S)

XVII. — DE TODAS LAS DESGRACIAS

1. Naigabe ororen gehien ni niz
[heben;

sofritzeko sortu nizala dut
[ikhusten;

pazientzia, Jinko Jauna
[jotthoi! jañen!

2. Emaztea gaizto deniin natu-
[ralki,

hura eztaiteke kanbia hiltzez
[baizik;

ezpalitz bezala behar du harek
[ützi.

3. Hauñek ere yiten dira ama
[iduri,

sonü eta solas tara dira yañi;
bost sos ezin irabaz aldiz arto-

[sari.

1. El primogénito de las desgra-
cias soy yo aquí; que he nacido para
sufrir estoy viendo: paciencia, Señor
Dios; os ruego por favor.

2. Cuando la mujer es mala na-
turalmente, no puede aquélla cam-
biar sino por la muerte; aquélla ne-
cesita, como si no fuera, dejarla sola.

3. También los niños vienen a
semejanza de la madre, a músicas y
recreos se acostumbra; en cambio,
sin poder ganar cinco sueldos para
pagar borona.

Lo aprendí en Barkoxe (Zuberoa). Su sencilla melodía hállase en la pág. 528 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

XVIII. — NI SORTZEKO DENBORETAN (S)

XVIII. — EN LOS TIEMPOS DE MI NACIMIENTO

1. Ni sortzeko denboretan gaiza
[franko baxteretan;

atheratu nintzalarik mündü-
[lako portaletan,

miseria yin zereitan zaldi-zela
[bridetan.

2. Aita nian Ziberuko lekhü hun
[eta fineko,

1. En los tiempos en que había
de nacer abundaba todo en los cam-
pos; cuando aparecí en los portales
del mundo se me presentó la miseria
en sillas y bridas de un caballo.

2. Mi padre era zuberoano, de
un lugar bueno y ameno; una vez

XX. — ORO POZ POZIK (G, AN)

1. Oro poz pozik baginan ere
[naiez aundiak yo gaitu:
zazpi librako oïlo zuria bart
[azeriak yan digu.
Uxtatxua parabilonena bart
[azeriak yan digu.
2. Nere andere Mari katalin, aur-
[ten badinau zer egin:
auzoan ilten duten txerriak
[etxean kolpe gutxi din.
Uxtatxua parabilonena etxe-
[an kolpe gutxi din.
3. Gure etxean lau ardi, laurak
[zortzi belarri;
egundaino eznaiz izandu ora-
[intxe bezin egari.
Uxtatxua parabilonena ora-
[intxe bezin egari.
4. Gure etxean ardoa saltzen ez-
[takigu zeinbana;
zeinbana dagoen yakiteko
[edan zagun pinta bana.
Uxtatxua parabilonena edan
[zagun pinta bana.
5. Atzo ïuntun, egun ïuntun, beti
ïuntun gaitun gu:
gure diruak yoen tun eta zei-
[nek naiko gaitun gu.
Uxtatxua parabilonena zeinek
[naiko gaitun gu.

XX. — TODOS MUY CONTENTOS

(Traducción cantable)

1. Llenos de gozo estamos y una
desgracia nos pasó: nuestra gallina
de siete libras anoche un zorro nos
comió. Ustachua parabilonena, ano-
che un zorro nos comió.
2. Éste año en casa de Mari Ca-
talin no ha de faltar calamidad: poca
manteca traen los cerdos que matan
en la vecindad. Ustachua parabillo-
nena, que matan en la vecindad.
3. En nuestra casa hay cuatro
ovejas, las cuatro tienen ocho orejas:
hasta ahora nunca he sentido tanta
sed como siento hoy. Ustachua pa-
rabillonena, tanta sed como siento
hoy.
4. En nuestra casa se vende vino,
mas no sabemos a cuánto: para sa-
ber el precio que tiene bebamos sen-
das pintas hoy. Ustachua parabillo-
nena, bebamos sendas pintas hoy.
5. Ayer ïuntun, hoy ïuntun,
siempre somos ¡ay!, ïuntun: nuestros
dineros ya volaron ¿y quién nos ha
de amar? Ustachua parabilonena,
¿y quién nos ha de amar?

De Juliana Izaguirre, de Segura, y Juana Basterrica, de Bakaicoa. Su curiosa melodía puede verse en la pág. 533 del *Cancionero popular* y en la 388 del *Selecto*. Dos variantes suyas constan en las págs. 534 y 535 del primero.

XXI. — OTEDA MUNDU ONTAN (AN)

1. ¡Oteda mundu ontan deus
[ere gai denik
judio éfatuari konparatzen
[denik]
Batere gelditu gabe mundu-
[tikan dabil
langile bat bezala taulieña ar-
[turik.
2. Jesukristo yin zelaik kalba-
[riotik,
gurutzea soñean, añas aki-
[turik,
galde egin zerautan umilia-
[turik
ur-txorta bat nezola, atean
[yañirik.
3. ¡O ni gi-on kruela eta érebela!
erantzuna eman nion ezetz
[bereala.
Orduan éran zidan «gizon kri-
[minala
ura an gelditzeaz lotsa izain
[niela».
4. Jesusek éran zidan bereala
[orduan
emila bat urte ziur biziko aiz
[munduan,
oiek igaro eta azken yuia-
[menduan,
niaurek sartuko yaut betiko
[zeruans.
5. Igaro nintzalarik iri bate-
[tarik
bi burges zitzauzkidan ya-
[raiki ondotik.
Etzutela, zioten, ikusi gizonik
nere bizaña bezain luzea zue-
[nik.

XXI. — HABRÁ ACASO EN ESTE MUNDO

1. ¿Habrá acaso en este mundo cosa alguna capaz de ser comparada al Judío errante? Sin detenerse anda por el mundo provisto de un mandil como un obrero.
2. Yendo Jesucristo por el Calvario cargado de la cruz y agobiadísimo, me pidió allí humildemente le diese una gota de agua, deteniéndose allí.
3. ¡Oh hombre cruel y perverso! Le dí la respuesta seguidamente que no; entonces me dijo: «Hombre criminal que sentirás afrenta de detener allí el agua».
4. Jesús me dijo entonces inmediatamente. «Mil años vivirás seguramente en el mundo; pasados y en el último juicio te introduciré en la gloria celestial».
5. Habiendo pasado yo por una ciudad dos villanos me siguieron en pos y dijeron que no habían visto hombre que tuviese barba tan grande como la mía.

6. Yar zite ostatuan gurekin,
[gizona,
edaten main (emanen) dizugu
[ardo goñi ona,
Zurekin pasa litezke gau eta
[eguna,
bai eta ere bete atsegín du-
[guna.
7. Yafi ere banindaike zuekin
[gogotik,
bai eta edan ere zuen arno
[onetik.
Enaíke yafi, baina edanen dut
[txutik,
atormentatua naiz yafiaz ge-
[roztik.
8. Eñaiten dagizugu, gizon, ku-
[rios eztela,
zure adinaren beñi yakin
[naiez gaudela.
Eun bat urte seurik gaude
[baituzula
edo zure bisaia trufos da ber-
[tzela.
9. Emezortzi eun urte ditut pa-
[satuak
oietan geldi z zte o segurta-
[tuak.
Nere ezurak dire aras gogor-
[tuak
eta denborak oraino ez aka-
[batuak.
10. Egon naiz irietan, eñi andi
[oroetan,
aurkitzen al ditudan geñra gu-
[zietan
ustea arturik nago bein eta
[bietan
erioak eztuela balio ni bai-
[tan.
6. Sentaos en la posada con nos-
otros, ¡oh hombre!; os daremos de
beber buen vino tinto. Con vos se
pueden pasar noche y día y cumplir
lo que tanto anhelamos.
7. Me sentaría gustoso en vues-
tra compañía y también bebería de
vuestro buen vino. No puedo sen-
tarme, beberé de pie, pues en sen-
tándome me atormento.
8. Os decimos, hombre, no sien-
do curiosidad, que estamos deseando
conocer vuestra edad. Creemos que
seguramente tenéis cien años; de lo
contrario, es falaz vuestro rostro.
9. Tengo mil y ochocientos años
cumplidos, estad de ello seguros. Mis
huesos están totalmente endurecidos
y todavía no han terminado los
tiempos.
10. He estado en ciudades, en
todos los pueblos, en todas las gue-
rras que he podido hallar; una y dos
veces estoy ya convencido que nada
puede en mí la muerte.

11. Legoña kofitu, man dut ita-
 [soa ere
 geldituko nabela agian ak
 [bedere;
 nik asare nai eta ororekin
 [adiskide,
 neretako berdin da ¡o! edo-
 [x in bide.

11. He recorrido tierra firme y también el mar; parece que éste me había de hacer detener. Yo, queriendo airarme, me he hecho amigo de todos; cualquier camino me es indiferente.

En las págs. 536 y 537 del *Cancionero*, sin acompañamiento, constan dos melodías muy distintas, correspondientes a las palabras de la leyenda. La primera la tomé en Orabarre (BN), de J. B. Pagadoy. La segunda en Mezkiritz, de labios de Graciosa Errea. Sus once estrofas contienen la leyenda *A Hansverus* o el Judío errante.

XXII. — SEKULA SANTAN (G)

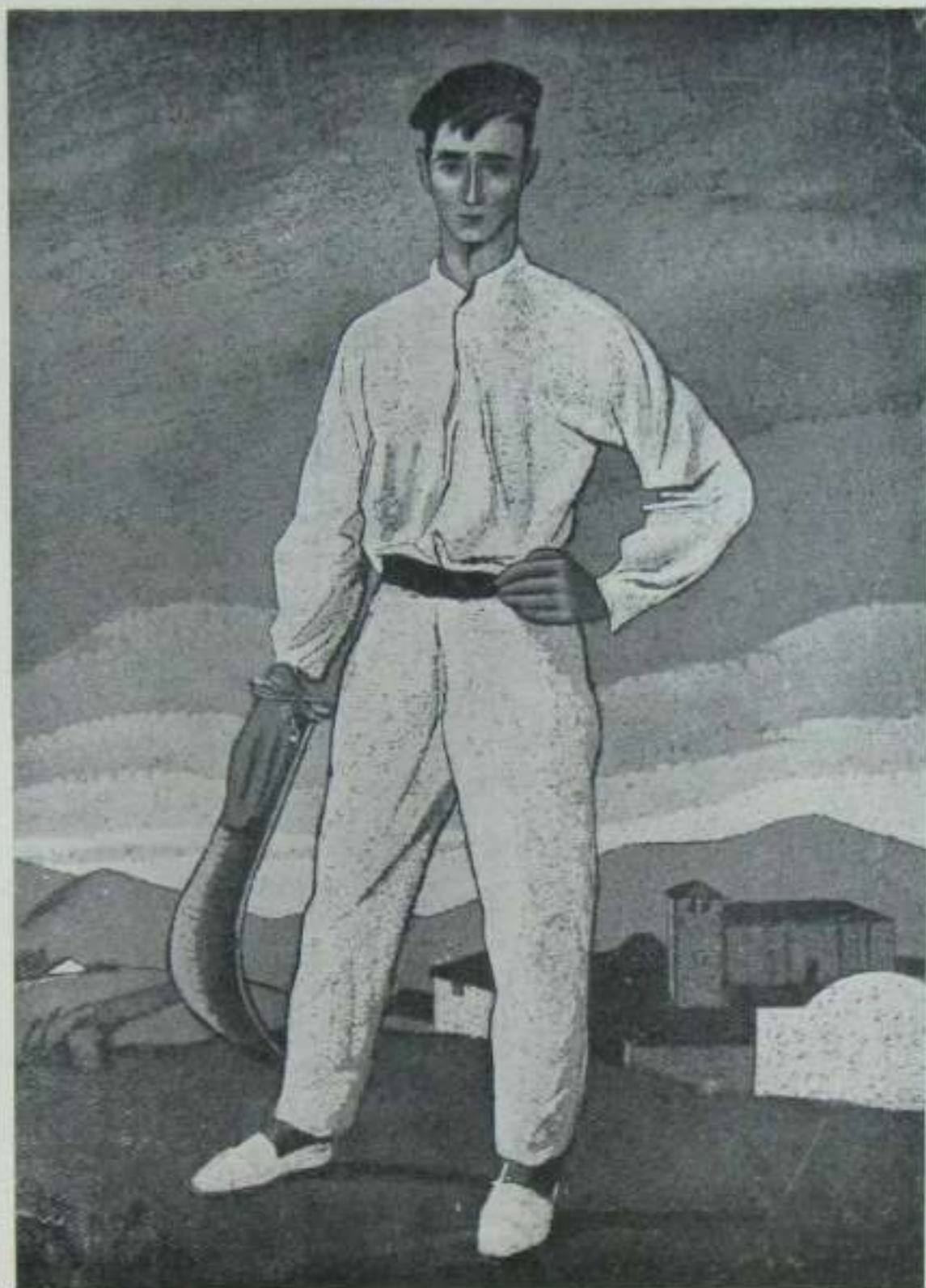
XXII. — SECULARMENTE

1. Sekula santan oroituko dut
 [garizumako igandea,
 santu guziak estaltzen ziran
 [egun oroimengarria,
 Lazaro-eguna, ain zuzen ere,
 [ihuna eta tristea
 orduantxe artu genduen gure
 [maluñen astea.
 ¡Ai ai! orain artean eztut nik
 [argitaratu,
 bainan aldarte on batean bear
 [ginduzke kantatu.

2. Goizeko lauak eta erdietan
 [ginen kostarat erori,
 oiuka abiatu ginan gero bor-
 [nuko untziarotzari;
 mustak eñotik zatitu eta urera
 [ziran erori;
 ongi tristeki so eiten ginion
 [gure untziaren antzari.
 ¡Oi ai! orain artean eztut nik
 [argitaratu,
 bainan aldarte on batean bear
 [ginduzke kantatu.

1. Secularmente he de recordar el Domingo de Cuaresma, el día tan memorable en que se velaban todos los santos; señaladamente el día de Lázaro, obscuro y triste; entonces recibimos el comienzo de nuestras desgracias. ¡Oy ay! Hasta ahora no he declarado; pero en buen humor debiéramos cantarlos.

2. A las cuatro y media de la mañana nos arrimamos a la costa; empezamos después a gritar al carpintero de a bordo; cortados de raíz los mástiles cayeron al agua; bien tristemente mirábamos la traza de nuestros buques ¡Oy ay!..., etc.



Palotari, por Ramiro Arrúe Valle

3. Gure bañuko bi gizon gaztek,
 [kemena emanik elgari,
 bat zen bañuko untziarotz eta
 [bertzea Beinat labadi
 lafa goñan biluxi eta eman
 [ziraden igeri,
 beren arimak eskaiñirikan ze-
 [ruko Yinko Yaunari.
 ¡Ai ai! orain artean eztuk nik
 [argitaratu,
 bainan aldarte on batean bear
 [ginduzko kantatu.

3. Dos hombres jóvenes de nues-
 tro bordo, animándose entre sí (el
 uno era carpintero del buque y el
 otro Bernardo Labadi), poniéndose
 desnudos se echaron a nadar, ofre-
 ciendo sus almas al Señor del cielo.
 ¡Oy ay!..., etc.

Me la enseñó con su curiosa melodía un pescador de Fuenterrabía, de cuyo nombre no tomé nota. Puede verse en la pág. 547 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

XXIII. — ZORABIATUA NAIZ (AN)

1. Zorabiatua naiz munduko bi-
 zitzan, nere begietara onara etofi-
 zan. Kantuz esango dizut ze moduz
 gabiltzan: dama eder batekin espo-
 satu nintzan.

2. Dama hura zebilan itxuraz
 yauntzia, ongi oñaztua ta liraina ga-
 rria. Ardorikan edaten etzuela lenago,
 ni enganatu artean zebilala nago.

3. Frankotan izaten naiz kan-
 poan lanean, ongi etofi onak ark ni
 natofenean. Andrea mozkorturik, il-
 baten antzean, zistua dariola-sukal-
 damenean.

XXIII. — ATOLONDRADO ESTOY

1. Atolondrado estoy en la vida
 del mundo, a mis ojos vino acá. Can-
 tando os diré de qué guisa andamos,
 con una hermosa dama me desposé.

2. Aquella dama andaba de gala
 vestida, bien peinada y esbelta de
 cintura. No solía beber antes el vino,
 creo que procedía así hasta enga-
 ñarme.

3. Muchas veces suelo trabajar
 fuera, buena acogida me dispensa
 aquélla al entrar. Veo a veces bo-
 rracha la mujer, cual si estuviera
 muerta, echando espuma junto al
 fuego.

Lo aprendí de Pedro Elizalde, anciano de Erro (valle y pueblo). Su curiosa me-
 lodía hállase en la pág. 553 del *Cancionero popular*.

IX

Ipuinak

- I. Aldaztoñean nengoaneau (B). — II. Ama Birjina zegoñean (AN). — III. Ama, ezkondu (AN). — IV. Arantzazura (AN). — V. Arosa xuriaren (BN). — VI. Asto zaña Tudelatik (AN). — VII. Atzo etoñi ñataz (B). — VIII. Behin baten (BN). — IX. Birjina Amaren (AN). — X. Birjina Arantzazukoa (AN). — XI. Egun on Jainkoak dizula (B). — XII. Garagañilean (AN). — XIII. Goizean Parisen (B). — XIV. Ihauteriak hñlantzen (AN). — XV. Yinkoak dizula egun on (AN). — XVI. Irairon (AN). — XVII. Izar edefak I (B). — XVIII. Izar edefak II (B). — XIX. Londresen dot (B). — XX. Maiteak eñan zeratan (BN). — XXI. Maugisenean (S). — XXII. Nere seme ñipiena (L). — XXIII. Neure alaba Manuelatxu (B). — XXIV. — ¡Ho! Pelo Pelo XXV. — Pazkoetan (AN). — XXVI. Pedro ¿norekin? (AN). — XXVII. San Juan bagilean (B). — XXVIII. Urteak zenbat egun (AN).

I. — ALDAZTOÑEAN (B)

1. Aldaztoñean nengoanean ifa
[goruetan
eñoi zaña etoñi ñatan grauetan.
«Eñoi zaña ¿zer dakazu albiste?
—Alamarkea galdu dala di-
[noe.†
2. Galdu naz bada, alaba zori
[bagea.
Antxe nebazan ogeta bat len-
[gusu ta nebea,
arek baiño bearañoa aita neu-
[rea,
arek baiño azkaraño yaubea.

IX

Cuentos

- I. Cuando estaba en Aldaztorre. — II. Cuando estaba la Virgen Madre. — III. Madre, casarme. — IV. A Aránzazu. — V. De rosas blancas. — VI. El burro viejo desde Tudela. — VII. Ayer me han venido. — VIII. En cierta ocasión. — IX. De la Virgen Madre. — X. Virgen la de Aránzazu. — XI. Que Dios os dé buen día. — XII. En junio. — XIII. A la mañana en París. — XIV. Los carnavales acercándose. — XV. Que Dios os dé buen día. — XVI. Irairon. — XVII. La hermosa estrella. — XVIII. La hermosa estrella. — XIX. Lo tengo en Londres. — XX. La amada me dijo. — XXI. Junto a Maugis. — XXII. Mi hijo menor. — XXIII. Mi hija Manolita. — XXIV. ¡Oh! Perico, Perico. — XXV. Por Pascua. — XXVI. Pedro ¿con quién? — XXVII. San Juan en junio. — XXVIII. El año cuántos días.

I. — EN ALDAZTORRE

- I. Estando yo hilando con mi rueca en Aldaztorre, me vino el negro cuervo graznando.
—Cuervo viejo: ¿qué noticias traes?
—Dicen que se ha perdido la barca.
2. Soy, pues, perdida, ¡oh desdichada hija! Allí tenía yo veintinueve primos y hermanos, más necesario que ellos mi padre. Más olvidado (*sic*) que ellos el dueño.

3. ¡Zer dinona, urdanga lotsa
[bagea?
¡azkanengo esan dona yau-
[bea?
Esan baebanan lenengotatik
[yaubea,
izango ebanan Aldaztoíean
[partea.
4. Nik neurea dot goian dagoan
[kutxea,
tapez taperaíno diruz betea.
Imineagaz neban úre goíia,
anegeagaz neban úre zuria.
5. Mila dukat neban isil poltsea
¡a bere bazan alaba on baten
[dotea!
Aldaztoíeak atea dituz le-
[tuez,
ango plater-pitxeruak zidaíez.
6. ¡Yoan ala egon eingot, ama
[neurea?
—¡Yoan! yoan, neure alaba
[maitea!
Aurtxo txikinak sabelean
[deust ostiko.
Yaun zerukoak aldau semea
[sortuko.
—Nai dan semea, nai dan
[alaba,
Aldaztoíean partea izango
[dona.
3. ¿Qué dices, puerca desvergonzada? ¿Has mencionado el último al dueño? Si hubieras nombrado al dueño desde el principio, hubieras tenido parte en Aldaztorre.
4. Es mía el arca que está arriba, llena de dinero hasta los bordes. Tenía yo medido con celemín el oro, a fanegas la plata.
5. Mil ducados era mi tesoro secreto; ¡qué dote para una buena hija! Aldaztorre tiene de latón las puertas, de plata sus platos y jarras.
6. ¿Iré o me quedaré, madre mía?
—Vete, vete, mi hija amada.
El niño pequeñín se agita en mi vientre (liter.: me da coces), ojalá el Señor del cielo disponga sea varón.
—Ya sea hijo o hija, tendrás tú parte en Aldaztorre.

De Guillerma Acarregui, de Lequeitio (B). Hállase su larga melodía en las páginas 932, 933 y 934 del *Cancionero popular*.

II. — AMA BIRJINA ZEGOENEAN
(AN)

Ama Birjina zegoenean gan-
[b ra ilun batean,
ilunik ere argitzen zuen an-
[drea zegoen lekuan.
Yaun San Gabriel xafi zitzoen
[belauniko aintzinean,
izu andiak artu zuen gura an-
[txe ikusi zuenean.

Ez izutu, ez Maria; ni naiz
[mandataria.

Mandataria ¿nondik, non-
[dik?

—Zeruko koroetarik,
zeruko koroetarik eta Efege
[Aitarengandik.

Mandataria ¿zer dakarazu
[berze munduko beñirik?
Beñiak beñi eta beñiak guziz
[tristerik.

Gure Jesus omendago guzia
[lantzaztaturik!
guzia lantzaztaturik eta irur
[iltzez xosirik.

¡Oi ene Seme onetsia, oi zer
[dugun merexia!
obenik eta kulparik gabe ¡oi
[zure lagen itsusia!

—Ama andrea, zaude isilik, ez
[egin ¡otoi! nigarik;
gaurko ene odol isuriez ez-
[taukazula konturik.

Egari naiz bai, egari, bio-
[tzean du ageri.

Judeo krudel traidore oiek
[eman ziraten edari,
edaria dolorea, ozpinarekin
[gedaraea, ark eretzen zuen

II. — CUANDO ESTABA LA VIRGEN
MADRE

Cuando estaba la Virgen Madre en un obscuro aposento, aun en la obscuridad brillaba el lugar en que la Señora estaba. El señor San Gabriel se le puso de rodillas delante; se apoderó de ella gran espanto cuando vió a aquél allí.

—No temáis, no, María; yo soy embajador.

—Embajador ¿de dónde? ¿De dónde?

—De los coros del cielo, de los coros del cielo y del Padre Rey.

—Embajador, ¿qué noticias traéis del otro mundo?

—Noticias nuevas y noticias muy tristes: dicen que nuestro Jesús está todo atravesado de lanza, todo atravesado de lanza y cosido con tres clavos.

—¡Oh mi bendito hijo! ¡Oh qué habremos merecido! Sin culpa ni yerro. ¡Oh qué atroces son vuestras llagas!

—Señora Madre, callad, por Dios no lloréis; de la efusión de sangre de hoy no hagáis cuenta.

—Tengo sed, sed tengo, aparece esto en el corazón.

Esos crueles traidores judíos me dieron de beber, la pócima fué el dolor, hollín con vinagre. Aquello abrasaba mi corazón como el acero.

nere biotza, altzairu urak (?)
[bezala.

Amen, amen dela Jesus gu-
[zien Salbatzalea,
zure izenean eranen dugu gogo
[onez Abe Maria
Baita *Pater Noster* ere, Jauna
[dakigun halia,
Jauna dakigun halia eta berze
[munduan gloria.

Amén, sea amén Jesús, Salvador
de todos, en vuestro nombre dire-
mos con devoción el Ave María y
también el *Pater Noster*, para que el
Señor nos valga, para que nos valga
el Señor y (tengamos) gloria en el
otro mundo.

De Filomena Legaz, de Abautrepea (Aezcoa). Véase su sencilla melodía en la página 935 del *Cancionero popular*.

III. — AMA, EZKONDU (AN)

1. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; gaztea naizen artean.

—Neska ago isilikan, etzion
[ogirik etxean.

—Galburutxo bi gorde nituen
[garia genduenean,
eun anega atera nizkon ifi-afia
[batean:
ufa labiru labiru lena garia
[genduenean.

2. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; gaztea naizen artean.

—Neska, ago isilikan, etzion
[ardorik etxean.

—Masmordotxo bi gorde ni-
[tuen matsa genduenean,
eun karga atera nizkon estutu
[aldi batean.
Ufa labiru labiru lena matsa
[genduenean.

III. — MADRE, CASARME

(Traducción cantable)

1. —Yo, madre mía, casarme
[quiero,
que ya los años se me van.

—¿Cómo traerte un compa-
[ñero,
si no hay en casa maíz ni pan?
—Una espigueta corté con
[tiento
al madurarse nuestra mies.

Cien robos, madre, en un mo-
[mento
arranqué de ella y ya lo ves.

2. —Yo, madre mía, casarme
[quiero,
por no quedarme sola yo

—¿Cómo traerte un compa-
[ñero,
si nuestro vino se agotó?

—Un racimito conmigo traje
al madurarse nuestra vid,
cántaros ciento pronto le ex-
[traje
en un momento bien feliz.

3. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; denporea dan artean.
—Ene alaba ;zer diraustazu?
[ardorik eztago etxean.
—Masmordotxo bat aurkitu
[neban bidean ostikopoen,
zortzi kantara atera nizkan
[auréko lakaiña batean.
Ufa labiru labiru lena auréko
[lakaiña batean.
4. —Ama, ezkondu; ama, ezkon-
[du; gaztea naizen artean.
—Neska, ago isilikan; aragirik
[ez etxean.
—Bein batean yañi nintzan
[yosten laba-gainean,
txantxangori bat et .ñi ta eseri
[aldamenean.
Ufa labiru labiru lena yosten
[laba-gainean.
3. —Yo, presto, madre, casarme
[quiero,
que paso noches en un ay.
—¿Cómo traerte un compa-
[ñero,
sí en esta casa carne no hay?
—De trabajar estando can-
[sada,
un petirrojo vino ayer;
matéle al pobre de una pe-
[drada
y cien arrobas pude haber.
4. Yo, madre mía, casarme
quiero, mientras soy joven.
—Muchacha, calla; pues no
hay carne en casa.
—Una vez me puse a coser
[sobre
el horno, vino un petirrojo
y a mi lado se sentó,
Urta labiru labiru lena a coser
sobre el horno.

Aprendida de Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su bellísima melodía se publicó en la pág. 941 del *Cancionero popular* y en la 508 del *Selecto*.

IV. — ARANTZAZURA (AN)

1. Arantzazura egin dut promes
edo gau edo egunez,
edo gau edo egunez eta
oinutsean ta dolarez.
2. Izar eder bat ateratzen da
urtean egun batean,
urtean egun batean eta
hura San Juan-goizean.
3. Aren argitan ni joan nintzan
Arantzazura ustean,
Ama Birjina ta Aren Semea
opa nituan bidean.

IV. — A ARÁNZAZU

1. He hecho una promesa (de ir)
a Aránzazu o de noche o de día, de
noche o de día, y a pie descalzo y
con dolores.
2. Una hermosa estrella sale
un día al año, un día al año, y ello
en la mañana de San Juan.
3. A su luz caminé yo con idea
de llegar a Aránzazu, encontré yo
en el camino a la Madre Virgen y a
su Hijo.

4. Kontseju on bat eman zira-
[den
Ama-Semeen artean,
on ta unila izateko mun-
[duan nintzan-arteon.
5. Ai artzaitxo, artzaitxo,
nere esan bat egizu,
nere esan bat egizu eta
nerea izanen zera zu.
6. Ermitatxo bat egin bear degu
deritzola Arantzazu,
iru lata ta lau bost telatxo
asko izanen alditu.
7. Denborarekin ura izanen da
ermita kurioosa
ermita kurioosarekin
komentu poderosoa.
8. Asko amaren bai seme mai-
[tek
an izanen du ostatu,
an izanen du ostatu eta
urikaliza goratu.
9. Itxeak bana binaka dira.
Arantzazura bidean,
itxea itxe señaletan da
arbola eder bat auréan.
10. Arbola eder bat auréan eta
mats beltza beste aldean,
mats beltza beste aldean eta
iturri otz bat auréan.
11. Iturri artan bataiatu zen
Kristo Eredentorea,
Kristo Eredentorearekin
guztien Salbadorea.
12. Jende guztia miran zegoan
usoa nora zijean,
ego txuriak an busti eta
Parabisura dijoa.
13. Ama Birjina Arantzazukoak
eguteran tu leioak,
4. Me dieron un buen consejo
entre Madre e Hijo: que fuese bueno
y humilde mientras estuviese en el
mundo; luego Él sabría lo que hacer
al fin.
5. ¡Ah pastorcito, pastorcito!
Hazme un recadito, hazme un reca-
dito y serás tú mío.
6. Tenemos que hacer una er-
mitita, llamada Aránzazu; tres chi-
llas y cuatro o cinco tejitas le serán
suficientes.
7. Con el tiempo será ella cu-
riosa ermita a la cual se agregará
poderoso convento.
8. Muchos, sí, hijos amados de
madre tendrán allí albergue y ade-
más elevarán cáliz de oro.
9. Camino de Aránzazu hay
casas aisladas y levantadas por pa-
rejas, la casa, señal de casa es tener
delante un hermoso árbol.
10. Por delante un hermoso ár-
bol y al otro lado negra uva, negra
uva al otro lado, y delante una fuen-
te fría.
11. En aquella fuente bautizado
fué Cristo Redentor, con Cristo Re-
dentor el Salvador de todos.
12. Toda la gente estaba mi-
rando a dónde se encaminaba la pa-
loma; después de mojar allí sus blan-
cas alas se va al Paraíso.
13. La Madre Virgen de Arán-
zazu tiene las ventanas al Oriente,

batetik itzal darioneko
bestera aldatzekoak.

14. Ama Birjina Arantzazukoak
uręgoriz du koroa
uręgoriz du koroa eta
India-sedaz beloa.

que se pueden cambiar a otro lado
en cuanto tengan sombra.

14. La Madre Virgen de Arán-
zazu tiene de oro la corona, de oro
la corona, y el velo de seda de la
India.

Su hermosa melodía con una variante la tiene el lector en las págs. 946 y 947 del *Cancionero popular*. Esta lindísima canción se canta mucho en los pueblecitos del valle de Araquil (AN), al pie de San Miguel de Excelsis, junto a cuyo santuario llegó por primera vez a mis oídos.

V. — AÑOSA XURIAREN (BN)

1. Añosa xuriaren azpian ande-
[ca loak hartu;
elurá bezain xuri, iruzkia be-
[zain edořik
hirur kapitainek zeraukaten
[gortez inguraturik.
2. Kapitainek yoan ziran beren
[zaldiak harturik,
hartu zuten anderea, mantoz
[hontsa trozaturik,
gero Pariserat eraman zuten
[aitak yakin gaberik.
3. Parisen ostaliersak bazuen sa-
[atate, beřiak ere galdetu,
;bortxaz ala amodioz yina
[zera, andrea? eřanez.
4. Ez, ez, ene bihotza ařas bor-
[tsaz yina duzu.
Hirur kapitainek galeriatik
[harturik yina nuzu.
5. Kapitainek hori entzunik yi-
[ten dire andereagana
anderea: ařal zite eztirik eta
[trankilik;
hirur kapitain izanen tuzu
[gaur zure serbitzari.

V. — DE ROSAL BLANCO

1. Bajo un rosal blanco se dur-
mió la señora blanca como la nieve,
tan hermosa como el sol; tres capi-
tanes la rodeaban haciendo corte.
2. Los capitanes se fueron to-
mando sus caballos, cogieron a la
señora bien envuelta en mantos,
luego la llevaron a París sin que lo
supiera su padre.
3. En París la saludó el hoste-
lero y le pidió noticias... ¿Habéis
sido, señora, contraída con fuerza o
atraída por el amor? Decid.
4. No, no; mi corazón ha sido
conducido a viva fuerza: he venido
habiéndome cogido de la galería tres
capitanes.
5. Al oír se van los tres capita-
nes a la señora. «Señora (le dicen),
cenad dulce y tranquilamente; tres
capitanes serán hoy vuestros ser-
vidores.»

- | | |
|---|--|
| <p>6. Anderea ori entzunik hila zu-
[zun erori,
kapitainak yoan ziren beren
[zaldiak harturik,
nigar egiten zutelarik andere-
[ari dolu eginik.</p> <p>7. Handik hirur egunen buruan
[andereak aitari
oihu: ai aita, ni orai hemen
[niagozu,
birginitatearen nahiz begiratu
[hilaren egin nuzu.</p> | <p>6. La señora, oyendo eso, cayó muerta. Los capitanes, cogiendo sus caballos, se fueron llorando y guardaron duelo por la señora.</p> <p>7. De allí a tres días la señora gritó a su padre: «Oh Padre mío, ahora me tenéis aquí; me he simulado muerta por conservar la virginidad.»</p> |
|---|--|

De Dominica Urruti, de Donazaharre. Su melodía se halla en las págs. 949 y 950 del *Cancionero*, sin acompañamiento.

VI. — ASTO ZAÑA TUDELATIK (AN)

1. Asto zaña Tudelatik, ardo go-
[zoz kargaturik,
otso gaiztoa opatu du oian
[beltzean bakarrik.
2. Agur, agur, otsoko —Ongi
[etorri, astako.
—Baldin egañi baldin bazera,
[badet ardo gozo franko.
3. Eznauk ni egañi, sobra nauk
[ni gosegi.
—Or goian iru artalde, zaku-
[rik ere eztié;
aiengana dijoanentzat txikiro
[parea badie.
4. Oinean diat arantza eta ezin
[nauk ongi mugitu.
-
5. Or goian goian ermita, San
[Bartolome deritza.
Gero yanen banuzu ere, en-
[tzun bear diat Meza.

VI. — BURRO VIEJO DESDE TUDELA

1. Burro viejo desde Tudela car-
gado de vino dulce ha encontrado
a lobo maligno en negro bosque a
solas.
2. Ave, ave, lobezno. Bien ve-
nido, borrico.
—Si tal vez tenéis sed, tengo vino
dulce en abundancia.
3. No tengo yo sed, tengo de-
masiada hambre.
—Ahí arriba tres rebaños de ove-
jas, no tienen perro alguno para
quien vaya donde ellos tienen un
par de moruecos.
4. Tengo espina en el pie y no
puedo bien moverme.
-
5. Ahí arriba arriba ermita, se
llama (de) San Bartolomé. Aunque
después hayas de comerme, tengo
que oír Misa.

- | | |
|--|--|
| <p>6. ¡Oi zer luzea Meza ori! Éramu
[eguna dirudi
.....
7. Otso zara gazia (!), sobra da
[gaizki azia.
gero yanen banauk ere, badiat
[gaurko bizia.
8. Asto zara mukizu, malezi asko
[dakizu.
Baldin nik inoiz oian beltzean
[arapatzen bazaitut,
Mezarik entzunen eztuzu.</p> | <p>6. ¡Oh qué larga esa Misa! Pa-
rece (de) día de Ramos.
.....
7. Lobo viejo... está demasiado
mal criado. Aunque después hayas
de comerme, tengo la vida de hoy.
8. Burro viejo mocoso, sabes
mucho malicia. Si alguna vez te co-
giera yo en el negro bosque, no has
de oír Misa.</p> |
|--|--|

De Gregorio Gofil, de Echarri Aranaz.

VII. — ATZO ETOÑI DATAZ (A)

1. Atzo etoñi dataz iru manda-
[tari:
uso zuri eder bat ta aingeru
[eder bi.
2. Uso zuri edera ¿zeruan ze
[bañi?
—Zeruan bañi onak orain eta
[beti.
3. ¿Niretzat zer dakazu zeruko
[gauzarik?
—Olibo-adartxo bat Birjinak
[emonik.
4. Éramu laster da ta igartu ez-
[paledi...
—Ezta ba(da) igartuko zeruko
[gauzarik.
5. Igartu balei bére, bañiz dakar-
[ket nik,
zeruan asko dira olibo-adañik.

VII. — AYER ME VINIERON

1. Ayer me vinieron tres men-
sajeros: una paloma blanca hermosa
y dos hermosos ángeles.
2. Paloma blanca hermosa: ¿qué
noticias (hay) en el cielo?
—En el cielo buenas noticias aho-
ra y siempre.
3. ¿Para mí qué cosas traéis del
cielo?
—Una ramita de olivo que me ha
dado la Virgen.
4. Pronto llegará el día de Ra-
mos. ¿Y si no se secara...?
—¡No se secará cosa del cielo!
5. Aun si se secara otra traeré
yo de nuevo; en el cielo hay muchas
ramas de olivo.

De Vicenta Pujana, de Aramayona.

VIII. — BEHIN BATEZ (BN)

1. Behin batez yoan ninduzun
Isturitzeko plazalat,
andre eder bat ikusi nuen
dantza-buruan zuhala.
2. Atsoño bati galde egin nion
¿Nongoa da andre eder hori?
Murde Belzuntz: hori duzu
Ageréko alaba.
3. Ageréko anderea,
hitz batez adi nezazu;
zure alaba Kataliñaño
emaztetako indazu.
4. Ene alaba Kataliñaño
hitz emanikan dagozu:
haren ondoko pupuñañoa,
Jauna, plazer baduzu.
5. Ai-ei ai-ei penaz eta
ai-ei-ai ei ai dolorez:
eiherala yoan behar eta
Murde Belzuntzen belduéz.
6. ¡Habil hortik, ergel xaía!
ezdun Belzuntzen perilik
ihizira yoana ziagon
goizean goizto yeikirik;
goizean goiz yeikirik eta
bere orak harturik.
7. Kataliñaño ¡norat xoaxi
xuhaur hola bakañik?
Eiherala, Murde Belzuntze,
nihaur honela bakañik.

VIII. — UNA VEZ

1. Una vez fui
a la plaza de Isturitz,
ví a una hermosa señora
que iba a la cabeza de la
[danza.
2. A una viejecita pregunté:
—¿De dónde es esa hermosa
[señora?
—Señor de Belzunze: ésa es
hija de Aguerre.
3. Señora de Aguerre,
oídmeme una palabra:
vuestra hija Catalinita
dádme la para esposa.
4. Mi hija Catalinita
está ya con la palabra em-
[peñada.
(tomad) su inmediata joyita,
señor, si os agrada.
5. ¡Oh ah qué pena y
oh ah qué dolor!
Tener que ir al molino
y de miedo del señor de Bel-
[zunze.
6. ¡Anda de ahí, bobita!
No hay peligro del señor de
[Belzunze:
ha ido a cazar,
habiéndose levantado tem-
[prano,
habiéndose levantado tem-
[prano y
cogiendo sus perros.
7. Catalinita, ¿adónde vais
vos así sola?
—Al molino, señor de Bel-
[zunze,
yo así solita.

- | | |
|---|--|
| <p>8. Kataliñaño ¡nai duxuia
nik emanikan lagunik?
Nik eztut lagun beharik.
Lagunak nik ukaitekotz,
neure aitamek emanik.</p> | <p>8. Catalinita, ¿queréis
compañero dado por mí?
—No necesito compañía.
Para tener yo compañía
(tendría) la dada por mis
[padres.</p> |
| <p>9. Kataliñaño: baldin banaki
nor duxun eskolatzailia,
paga ere nezakexu
xure eskolasaria.</p> | <p>9. Catalinita: si yo supiera
quién es vuestro instructor,
pagaría yo con gusto
los gastos de vuestra ins-
[trucción.</p> |
| <p>10. Ene eskolatzaillea da
heñiko jaun bikaria,
ene aitamez pagatuia da
ene eskolasaria.</p> | <p>10. Mi instructor es
el señor coadjutor del pueblo;
por mis padres están pagados
los gastos escolares.</p> |

De Graciosa Zabalo, de Isturitz. Su melodía se halla en la pág. 959 del *Cancionero*.

IX. — BIRJINA AMAREN
BEZPERA DA TA (AN)

1. Birjina Amaren bezpera da ta
goazen Arantzazura,
Santa Luziren begi ederak
argi egiten digula.
2. Arantzazura bidea luze
ara orduko kantsatu,
Birjina Ama ta here Semea
bidean ditut opatu.
3. Kontseju on bat eman zidaten
Ama-Semeen artean:
ona ta umila izan nendiña
munduan naizen artean.
4. Ai artzaitxo, ai artzaitxo,
nere (y) esan bat egizu:
aita ori ere zurgina dezu,
onera bidal ezazu.
5. Ermita oni ema izkiozu
apeotxu bi aldera,
apeotxu bi aldera eta
zazpi teilatxo gainera.

IX. — PUES ES VÍSPERA
DE LA VIRGEN MADRE

1. Como es víspera de Nuestra
Señora, vámonos a Aránzazu, alum-
brándonos en el camino los hermo-
sos ojos de Santa Lucía.
2. Largo camino (hay) a Arán-
zazu: antes de llegar allí cansados
(estábamos); a la Virgen María y a
su Hijo encontré en el camino.
3. Un buen consejo me dieron
entre Madre e Hijo: que fuese bueno
y humilde mientras en el mundo
estuviese.
4. ¡Ah pastorcito, ah pastorcito!
Haced una cosa que yo os diga: vues-
tro padre es carpintero, enviadle acá.
5. A esta ermita dad dos apeos,
dos apeitos a un lado y encima siete
tejititas.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Denporarekin izanen baita
ermita kurioosa,
ermita kurioosa eta
komentu poderosoa.</p> <p>7. Zure ardiek ongi dabilte,
Santa Triako aitzean,
belartxo goxo batean eta
ituñi baten aldean.</p> <p>8. Ituñi artan jabonatzan da
Birjina Amaren beloa,
berak iruñña, berak egoa,
Birjina Amaren beloa (<i>sic</i>).</p> | <p>6. Como que con el tiempo ha
de ser curiosa ermita, curiosa ermita
y poderoso convento.</p> <p>7. Vuestras ovejas andan bien
en la peña de Santa Tría (?) en un
prado de sabrosa hierba y junto a
una fuente.</p> <p>8. En aquella fuente se jabona
el velo de la Virgen Madre, hilado
por Ella, trenzado por Ella, el velo
de la Virgen Madre.</p> |
|---|--|

De Juliana Echarri, de Echarri (Larraun). Su melodía se halla en la pág. 96r del *Cancionero*.

X. — BIRJINA ARANTZAZUKOA (AN)

1. Birjina Arantzazukoa:
Semea egin duzu
Semea egin duzu eta
Semea daukazu,
Seme prezioso garen
¡oh! Ama zera zu:
zeruarekin luña
zaureak dituzu.
2. Goiek zaureak tuzularik
buluz gorian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela beztimen-
[turik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina Maria.
3. —¿Zertara zeruetara,
Birjina Maria?
—Ene Semea an dago eta
garen ikustera.
—Eztugu ezagutuko,
Birjina Maria.

X. — VIRGEN DE ARÁNZAZU

1. Virgen de Aránzazu:
habéis dado a luz un Hijo,
le habéis dado a luz
y tenéis un Hijo,
de aquel precioso Hijo,
¡oh!, sois Madre Vos:
con el cielo la tierra
son vuestros.
2. Siendo vuestras las alturas,
Vos desnudo,
tomad mi manto,
cubridle;
que Jesús no quiere vestiduras
y menos aún fantasías,
tenemos que ir a los cielos,
Virgen María.
3. ¿A qué a los cielos,
Virgen María?
—Mi Hijo está allí y
a verle a Él.
—No le conoceremos,
Virgen María.

- | | |
|--|---|
| <p>4. —Ezagutuko dugu, bai,
Madalenea;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
¡oi! yake oria.</p> <p>5. Orai guraxe badateke
¡oi! nere Semea.
—Gontarik eztiaketzut,
Birjina Maria;
gontan pasatu bear
dut pasionea,
pasióne garekin eriotzea,
eriotzearekin mundu guzia:</p> <p>6. Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean eranen dugu
gogo onez Ave Maria,
baita <i>Pater Noster</i> ere,
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria.</p> | <p>4. Le conoceremos, sí,
Magdalena;
tiene a cuestas la cruz,
la cruz verde;
con la cruz verde,
¡oh!, túnica amarilla.</p> <p>5. Ahora aquél puede ser,
¡oh!, mi Hijo.
—De esto no puedo conocerle,
Virgen María.
En esto debo pasar
la Pasión;
con la Pasión, la muerte;
con la muerte, todo el mundo.</p> <p>6. Amén, que sea Jesús, amén,
el Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
afectuosamente el Ave María
también el <i>Pater Noster</i>
y (nos dé) en el otro mundo
[la gloria.</p> |
|--|---|

De Filomena Legaz, de Abaurregain (Aezcoa). Su melodía se halla en las páginas 962 y 963 del *Cancionero*.

XI. — EGUN ON JAINKOAK DIZULA (B) XI. — BUENOS DÍAS OS DÉ DIOS

- | | |
|--|---|
| <p>1. Egun on Jainkoak dizula,
andratxo gaztea.
—Baita zeuroñi bére,
galaitxo maitea.</p> <p>2. ¡Senarik eta baalduzu,
andratxo gaztea?
—Indietara yoan zan,
galaitxo maitea.</p> <p>3. ¡Umerik eta badozu,
andratxo gaztea?
—Bi, seme ta alaba,
jauna, or dira.</p> | <p>1. Buenos días os dé Dios,
joven señora.
—También a vos mismo,
galancito amable.</p> <p>2. ¿Tenéis tal vez esposo,
joven señora?
—Se fué a las Indias,
galancito amable.</p> <p>3. ¿Tenéis hijos tal vez,
joven señora?
—Dos, hijo e hija,
señor; ahí andan.</p> |
|--|---|



- | | |
|--|--|
| <p>4. ¿Umeok nundik dBiltzuz,
andratxo gaztea?
—E kolak ikastera,
jauna, yoan dira.</p> <p>5. Zanko edeña dozu,
andratxo gaztea.
—Nik alan gobernatu,
galaitxo maitea.</p> <p>6. Kopeta edeña dozu,
andratxo gaztea.
—Nik alan ofaztuta,
galaitxo maitea.</p> <p>7. Surtan efeke alzara,
andratxo gaztea.
—Zeu ilinti zareala,
galaitxo maitea.</p> <p>8. Urak eroango alzaitu,
andratxo gaztea.
—Zeu aurretik zareala,
galaitxo maitea.</p> | <p>4. ¿Dónde tenéis los hijos,
joven señora?
—A estudiar escuelas,
señor, han ido.</p> <p>5. Tenéis hermosa pierna,
joven señora,
—Así la gobierno yo,
galancito amable.</p> <p>6. Tenéis hermosa trenza,
joven señora.
—Así la peino yo,
galancito amable.</p> <p>7. Ojalá os abraséis en el fuego,
joven señora.
—Siendo vos tizón,
galancito amable.</p> <p>8. Ojalá os lleve el agua,
joven señora.
—Siendo vos por delante,
galancito amable.</p> |
|--|--|

De Francisca Urizar, de Arrazola. Su sencilla melodía hállase en la pág. 965 del *Cancionero*.

XII. — GARAGAÑILEAN (AN)

1. Garagañilean eguna bero
goizean intza denean,
goizean intza denean eta
eguna argi denean.
2. Nere laztana kalean dabil
aide aundiak konplitzen,
aide aundiak konplitzen eta
konbitearen emaiten.
3. Egun bat lagun ikus nituen
eztaí-etxean sartutzen,
beste órénbeste ta bi geiago
eskaleretan igotzen.
4. Nere laztanaren eztaietan
nik yan nuen usoa,
nik yan nuen usoa eta
nere laztanak egoa.

XII. — EN EL MES DE JUNIO

1. En el mes de junio, el día ca-
luroso cuando hay rocío a la maña-
na... y cuando el día está claro.
2. Mi amada anda en la calle
cumpliendo con los parientes mayo-
res... y dando convite.
3. Vi a unas cien personas entrar
en la casa de las bodas, a otras tan-
tas y dos más subir las escaleras.
4. En las bodas de mi amada yo
comí paloma... y mi amada el ala.

5. Nere laztana mai-goienean,
ni bañenean egoiten;
ark nerí ginu, nik ari ginu,
alkar genuen penatzen.
6. Alkar genuen penatzen eta
animearen lainatzen,
estudiante Bailarangoa
asi zitzaigun ubartzen.
7. Estudiante Bailarangoa
¿noiz eman bear dok mezea?
ire mezearen diruarekin
egin bear diat lobeá.

5. Mi amada estaba en la parte superior de la mesa, yo en la inferior; aquella me guiñaba, yo la guiñaba a ella, nos penábamos mutuamente.

6. Nos penábamos y nos dañábamos el alma; el estudiante de Bailaran empezó a observarnos.

7. Estudiante de Bailaran: ¿cuándo vas a cantar la misa? Con el dinero de tu misa he de comprarte una loba (sotana).

De Josefa Ignacia Pozueta, de Olazagutia (Burunda, AN). Su melodía hállase en la pág. 972 del *Cancionero popular*.

XIII. — GOIZEAN PARISEN (B)

1. Goizean Parisen, gabean Pa-
[risen
¡¡au da Parisko kaleen luzea!!
Aúse kale au pasata baneuko,
atzoko mando goñi su neurea.
2. Izerdi - patsetan alboka - os-
[ketan
zazpi legoa bete dan kalea.
Zazpi legoak eginda baneukaz,
Añati etxera mando-yaubea.

XIII. — A LA MAÑANA EN PARÍS

(Traducción cantable)

1. Mañana y noche en París jine-
[te gentil,
¡oh qué largas son las calles
[de París!
En pasando esta calle la acé-
[mila
mía sería y con ella yo feliz.
2. Suda que suda y tañe que tañe,
siete leguas de calle hoy he de
[correr.
Cuando acabe las dos que me
[faltan ya,
único dueño del mulo yo seré

De Juan Martín Ibarreche, de Bedia (B). Su animada melodía se publicó en las páginas 977 del *Cancionero popular* y 534 del *Selecto*. Es un curioso cuento del que se habla largamente en la pág. 21 del primer *Cancionero*.

XIV. — IHAUTERIAK (S)

1. Ihauteriak hūlantzen, Malte-
[sak orhitzzen,
xera (2) baten egitera dirado
[habiatzen,
Salazar harmaturik ihizira yo-
[aiten,
zoria du egiten.
2. Paradisen gatia joren tristean
[sortial
Salazar harmaturik, haren
[atzemailia,
lau lagunekin gero doban (5)
[yalia
jai zer apetitia!
3. Gatia zen marfondi, zahar eta
[itsusi,
hamabortz urte hartan yaten
[zun xixari,
barbalot, xuxkandera, aiatu
[berhilki;
jetzena greugari?
4. Gatia ez i aroztegiūn segreki,
hamabortz egunez han eraki-
[tarazi,
nola beitzen zahara, tendre-
[siagatik
gozatzeko hobeki.
4. Gatuyaliik nor diren nik eztut
[eraiten,
Sanz bere emaztearekin ba-
[linba han etzen,
Purtau gatuyale dela eztūt en-
[tzun ukhen:
ez, eztūt sinhesten.

XIV. — LOS CARNAVALES

1. Se acercan los carnavales, los malteses (1) se acuerdan, empiezan a hacer un banquete, Salazar (3) armado se fué a cazar, hizo suerte.
2. El gato de Paradis (4) ¡nació en triste hora! Salazar, armado, cazador de aquél, luego con cuatro compañeros lo devoró en salsa (5). ¡Oh qué apetito!
3. El gato estaba acatarrado, era viejo y feo; en aquellos quince años comió lombrices, sabandijas, lagartijas y ratas naturalmente muertas. ¿No era repugnante?
4. Pusieron al gato secretamente en la fragua, quince días le hicieron hervir allí, como que era viejo, por enternecerle, para gozarlo mejor.
5. Yo no digo quiénes son los que comen gatos, Sanz con su esposa tal vez no estaba allí; que Purtau sea comilón de gatos no he oído, no, no lo creo.

(1) Lllaman así a un barrio de Barkoxe, en Zuberoa.

(2) Xera, del francés *bonne chere*; en vizcaíno, *zanta*.

(3) Salazar, nombre de un cortijo de Barkoxe (S).

(4) Paradis, nombre de otro cortijo del mismo pueblo.

(5) Doban, en salsa, de francés *douve* (cierto guiso).

6. *C'est une chanson imprimée le*
 [once février
de l'an mille sept cent quatre
 [vingt treize;
a tous j'advertirai:
 maltesak gatiatarik begira itz-
 [atzie,
 zonbait koi dirade.

6. Es una canción impresa el
 once de febrero del año mil setecien-
 tos noventa y tres; a todos advertiré:
 guardad de los gatos a los malteses;
 algunos son aficionados.

XV. — YINKOAK DIZULA EGUN ON
 (AN)

1. Yinkoak dizula egun on, an-
 [dere aurena.
 — Bai eta zuri ere, galaia zal-
 [duna.
2. ¡Bokata latsan ari zira,
 [andere aurena?
 — Ekusi badukezu, galaia
 [zalduna.
3. Eskuak goñi tuzu, andere
 [aurena.
 — Urain barnean inik, galaia
 [zalduna.
4. ¡Orai non duzu senaña, ande-
 [re aurena?
 — Efegeren serbitzuan, ga-
 [laia zalduna.
5. ¡Zonbat denbora fan zela,
 [andere aurena?
 — Orai zortzi urte, galaia zal-
 [duna.
6. ¡Eztuzie familiarik, andere
 [aurena?
 — Bi alabaño tit, galaia zal-
 [duna.
7. ¡Aurak non tuzu goizean,
 [andere aurena?
 — Eskolan tit biak, galaia
 [zalduna.

XV. — QUE DIOS OS DÉ BUEN DÍA

1. Que Dios os dé (un) buen día,
 [noble señora.
 — También a vos, caballero
 [galán.
2. ¿Estáis haciendo la colada,
 [noble señora?
 — Ya lo podéis ver, caballe-
 [ro galán.
3. Las manos las tenéis rojas,
 [noble señora.
 — Dentro del agua se han en-
 [rojecido, caballero galán.
4. ¿Dónde tenéis ahora el ma-
 [rido, noble señora?
 — Al servicio del rey, caba-
 [llo galán.
5. ¿Cuánto tiempo que se fué,
 [noble señora?
 — Hace ya ocho años, caba-
 [llo galán.
6. ¿No tenéis familia, noble
 [señora?
 — Tengo dos hijitas, caba-
 [llo galán.
7. ¿Dónde tenéis esta mañana
 [las niñas, noble señora?
 — Las dos las tengo en la es-
 [cuela, caballero galán.

- | | |
|--|---|
| <p>8. Senaía fan zenean ¿zer eman
[zinakon?
—Seta-mokanes bat nik
[eman niozun.</p> <p>9. So egizu ean au denez, an-
[dere aurena.
—Iduria dukezu hura bera
[dela.</p> <p>10. Hura ta bera duzu kau, o
[Margarita.</p> | <p>8. Al marido, cuando se fué,
[¿qué le disteis?
—Un pañuelo de seda le dí yo</p> <p>9. Mirad si acaso es éste, noble
[señora.
—Parece como que es el
[mismo.</p> <p>10. Es, sí, el mismo, ¡oh Marga-
[rita!</p> |
|--|---|

De Simona Ibáñez, de Ochagavía (Salazar). Su sencilla melodía hállase en la página 992 del *Cancionero*.

XVI. — IRAIRON (AN)

Irairon fu un diran donea
irairon fu un diranden

1. Or goiti ortan zugatz bat
deitzen zaiona lizaía.
Oía gloria lagun arteko,
papar guzia izaía.
2. Or goiti ortan zugatz bat
deitzen zaiona gaztaina.
Oía Fermína lagun arteko
amalau libra ezpaina.

XVI. — IRAIRON

(Traducción cantable)

1. El fresno luce su verdor
y ofrece sombra al labrador.
A Gloria mirad, que en su de-
[redor
cual astro irradia su esplendor.
2. Gentil castaño se abre en flor
y aroma aparece en el alcor.
Fermína está ahí con ojo
[avizor
y nadie le ofrece su amor.

De María Modesta Gamio, de Arrayotz (Baztán). Hállase su airosa melodía en la página 823 del *Cancionero popular* y en la 533 del *Selecto*, armonizada. La traducción no es literal, sino cantable.

XVII. — IZAR EDEÑAK (A)

1. Izar edeñak argi egiten dau
[zeru altuan bakarik;
eta eztakit yaio dan bertan
[ala datoñen zerutik.
2. Beraren argitan yoan nintzan
[ni Arantzazura goizean,

XVII. — LA HERMOSA ESTRELLA (A)

1. La hermosa estrella alumbra
sola en el alto cielo y no sé si ha na-
cido allí o del cielo viene.
2. A su luz fui yo a Aránza-
zu a la mañana, encontré en el

- Birjina (y) Ama eta Semea camino a la Virgen Madre y al Hijo.
 [topau nituan bidean.]
3. Kontzeju on bat emon eustien 3. Me dieron entre Madre e Hijo un buen consejo: que fuese bueno y humilde mientras estuviese en el mundo, y que ellos me acompañarán cuando del mundo saliese.
 [Ama-Semeen artean; on da umila izan n'ndila [munduan nintzan artean, eurak lagunduko eusteela [mundutik niñonean.]

De Vicenta Pujana, de Aramayona. Su sencilla melodía hállase en la pág. 991 del *Cancionero*.

XVIII. — IZAR EDEÑAK (B)

XVIII. — LA HERMOSA ESTRELLA (B)

1. Izar ederak argi egiten dau 1. La hermosa estrella alumbra sola en el alto cielo; no está sola, tiene compañeras dadas por el Señor celestial.
 [zeru altuan bakañik; ezta bakañik, lagunak ditu [Jaun zerukoak emonik.]
2. Zazpi aingeru aldean ditu, 2. Tiene junto a sí siete ángeles, el octavo está enfermo; le han traído siete médicos de las Indias y de Madrid.
 [zortzigañena gaixorik; zazpi mediku ekañi daut ez [India Madriletatik.]
3. Arek igari, arek igari nundik 3. Aquellos acertaron por dónde está enferma; tiene males de amor metidos entre las entrañas.
 [dagoan gaixorik; Amore minak badituz onek [erai-arteon sarturik.]
4. Guzua dino mediku onek. 4. Miente este médico. Yo no tengo mal de amor...
 [Nik eztot amore-minik]
-
5. Gaur aiatsean ilgo naz eta 5. Moriré esta noche y venid junto al cadáver, teniendo entre manos un hermoso rosario blanco.
 [etoñi gorpu-ondora, eñosario zuri eder bat esku- [arteon dozula.]
6. Neu entefetan narenean 6. Cuando a mí me lleven a enterrar subiréis vos al coro; de allí abajo saltaréis a la huerta de la Virgen Madre.
 [igongo dozu korura, andixek bera salto egingozu [Birjina Amaren ortura.]
7. Lañosea ta krabelinea artungo 7. Tomaréis a la mano rosa y clavellina, que todos digan que guardáis mi luto.
 [dozuz eskura, jente guztiak esan daiela neure [lutua dozula.]

8. Aingerutxoak esaten dabe Sal-
[bean Abe Maria,
gero guztiok gozadu daigun
[zeru altuan gloria.

8. Los angelitos dicen en la Salve
el Ave María, para que después todos
gocemos la gloria en el alto cielo.

De Bibiana Echevarría, de Gabika
(B), y de X, de Aramayona.

XIX. — LONDRESEN DOT (B)

1. Londresen dot neuk senara
zirin-bedarak ekarten.
Bera andik dan artean
gu emen dantza gaitezen.
¡Oi au egia!
daigun jira bi, Maria.
2. Kapoiak dagoz ereten
oilaskotxuak mutiltzen,
oiek ondo ere-arte
gu emen dantza gaitezen.
¡Oi au egia!
daigun jira bi Maria.
3. Neure oilanda nabaña
txikaña baina zabala,
¡zetan oa i auzora,
etxean oilaño donala?
¡Oi au egia!
daigun jira bi Maria.
4. Neuk ugazaba nekusan
Izurdiako zubian.
Ori zesto ik urten artean
gu emen dantza gaitezán.
¡Oi au egia!
daigun jira bi, Maria.
5. Neure mutiltxu txoria,
ik esan eustan egia:
gaur gabeán dantzauko zala
nire emazte Maria.
¡Oi au egia!
iretzat mando zuria.

XIX. — LO TENGO EN LONDRES

1. Mi marido está en Londres
a traer hierbas purgantes.
Mientras él esté por allí,
nosotros dancemos aquí.
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
2. Los capones están asándose,
los pollitos desplumándose;
mientras se asen estos bien
dancemos aquí nosotros.
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
3. Pollita mía colorada,
pequeña, pero rolliza:
¿a qué vas tú a la vecindad
teniendo gallo en casa?
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
4. Yo veía al amo
en el puente de Izurdia.
Hasta salir ese del cesto
nosotros dancemos aquí.
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.
5. Muchachito, mi pajarillo,
tú me dijiste la verdad:
que esta noche bailaría
mi esposa María.
¡Ay esta es la verdad!
Para ti el mulo blanco.

De María Josefa Izpizua, de Gabika (B). Su melodía se halla en la pág. 995 del
Cancionero.

XX. — MAITEAK ERAN (BN)

1. Maiteak eran zerautan
polit nintzanez.
Polit polit nintzala, bainan
larua beltz, larua beltz.
2. Maiteak eran zerautan
primu nintzanez.
Primu, primu nintzala, bainan
etxerik ez, etxerik ez.
3. Maiteak eran zerautan
moltsa banuenez.
Moltsa, moltsa banuela, bai-
[nan
dirurik ez, dirurik ez.
4. Maiteak eran zerautan
lanean nakianez.
Lanean, lanean nakiala bai-
[nan,
gogorik ez, gogorik ez.

XX. — EL AMADO DIJO

1. El amado me dijo si era yo
[bonita.
Que era muy bonita; pero la piel
negra, negra la piel.
2. El amado me dijo si era yo he-
redera. Que yo era heredera; pero
no tenía casas.
3. El amado me dijo si tenía bol-
sa. Bolsa, sí, que ya tenía; pero sin
dineros.
4. El amado me preguntó si sabía
trabajar. Trabajar, sí, que ya lo sa-
bía; pero no tengo ganas.

Aprendida en la Baja Navarra, sin haber anotado el nombre del cantor ni del lugar. Su melodía se halla en la pág. 997 del *Cancionero*.

XXI. — MAUGISENEAN (S)

1. Maugisenean teatren gainean
bürdüñaz kargaturik etsaien
[artean,
hargatik etzen lotsa ororen
[artean,
zeren belhar hunak sakolan
[baitzutean.
2. Hemen bagire orai lau anaie,
heben balin baginü kosi Mau-
[gis ere,
ezkinaiteke lotsa. Charle
[Magne, zure,
ez eta yinik ere Frantziako
[dozé, dozé pareak ere.

XXI. — JUNTO A MAUGIS

1. Junto a Maugis, sobre el tea-
tro, cargado de cadenas entre ene-
migos, no tenía miedo entre todas,
por que tenía buenas hierbas en el
bolsillo.
2. Aquí estamos ahora cuatro
hermanos; si aquí le tuviéramos tam-
bién al primo Maugis, no tendríamos
miedo de ti, Carlo Magno, ni aunque
viniesen los doce pares de Francia.

3. Maugisek badu protekzioe
adresiaz betherik mündian
[pare gabe.
Aita züzün debru, ama bel-
[hagile
eta bera aldiz haien bien seme.

3. Maugis goza de protección,
lleno de privilegios, sin par en el mun-
do. Su padre fué el diablo, la madre
bruja; y él hijo de los dos.

De Francisco Pierrou, de Atharratze. Figura Maugis en la Pastoral *Aimonen lau semeak* (los cuatro hijos de Aimon).

XXII. — NERE SEME TIPIENA (L)

XXII.—HIJO MÍO, EL MÁS PEQUEÑO

1. Nere seme tipiena,
ik emaiten dautak pena.
Abil arat, abil onerat
masta gainaren puntarat,
ean ageri den untzirik
edo bertzenaz legorik.
2. Ai aita, eldu nuzu
biotza añas tristerik,
eztut ikusi ez untzirik,
ez eta ere legorik;
yoan bear balin baduzue
il nazazue leenik.
3. Nere seme tipiena,
ik emaiten dautak pena.
Abil arat, abil onerat,
masta gainaren puntarat,
ean ageri den untzirik
edo bertzenaz legorik.
4. Ai aita, eldu nuzu
biotza alegerarik
ikusi dut orain untzia
bai eta ere legoia;
zure alaba Maria
leioan yosten yaria.

1. Hijo mío el más pequeño, me
das tú gran pena. Anda allá, anda
acá, a la punta del mástil principal
por si aparece algún buque o por lo
menos la tierra.

2. ¡Ay padre! Vengo con el co-
razón entristecido; no he visto ni
buque ni tierra; si tenéis que ir, ma-
tadme antes.

3. Hijo mío el más pequeño, me
das tú gran pena. Anda allá, anda
acá, a la punta del mástil principal
por si aparece algún buque o por lo
menos la tierra.

4. ¡Ay padre! Vengo con el cora-
zón alegre; he visto ahora un buque
y también la tierra: a vuestra hija
María sentada cosiendo a la ventana.

De Jeanne Zerziat, de Ziburu. Su melodía se halla en la pág. 1005 del *Cancionero*.

XXIII. — NEURE ALABA MANUELA-
[TXU (B)]

1. Neure alaba Manuelatxu, neu-
[re esan bat indazu;
ateostean dagon kantari oñi
[datorkidala esaiozu.
2. Bein banengoan kalean eta ari
[otzaren ganean,
dama polit bat etori datan an
[zer egiten nengoan.
3. Aitak eta amak biraldu naude
[damatxu oñi esatera
datorkigula gurera eta geure-
[kin apaldutera.
4. Geurekin apaldu eta gero kan-
[tuak irakastera.
Nire kantua gura dabena be-
[tor neurekin eztegut.

XXIII. — HIJA MÍA MANOLITA

1. Hija mía Manolita, haz lo que
te digo: dí a ese cantor que está tras
la puerta, que se me venga.
2. Una vez estaba yo en la calle
sobre piedra fría, una linda dama
me vino a preguntarme qué estaba
haciendo.
3. El padre y la madre me han
enviado a decir a esa damita que
venga a nuestra casa, a cenar en
nuestra compañía.
4. A enseñarnos a cantar des-
pués que haya cenado con nosotros.
Quien quiera aprender mis cantos
venga conmigo a la boda.

De María Manuela Arteché, de Forua. Su linda melodía hállase en la pág. 1006 del *Cancionero*. Sin duda nació esta canción en Guipúzcoa.

XXIV. — ¡HO PELO, PELO! (BN)

1. ¡Ho Pelo, Pelo!
logale nuk eta
¡yinen niza oherat!
—Irun ezan eta
gero gero gero,
irun ezan eta
gero gero bai.
2. ¡Ho Pelo, Pelo!
irun diat eta
¡yinen niza oherat!
—Astalka zan eta
gero gero gero,
astalka zan eta
gero gero bai.
3. ¡Ho Pelo, Pelo!
astalkatu diat eta
¡yinen niza oherat!

XXIV. — ¡OH PERICO, PERICO!

1. ¡Oh Perico, Perico! Co no t n-
go sueño, ¿iré a la cama?

—Hila y después después después,
hila y después sí.
2. ¡Oh Perico, Perico! Como he
hilado ya, ¿iré a la cama?

—Enmadeja el hilo y después des-
pués después, enmadeja el hilo y
después sí.
3. ¡Oh Perico, Perico! Como ya
lo he enmadejado, ¿iré a la cama?

- Harilka zan eta
gero gero gero
—Harilka zan eta
gero gero bai.
4. ¡Ho Pelo Pelo!
harilkatu diat eta
¿yinen niza oherat?
—Irazki zan eta
gero gero gero,
irazki zan eta
gero gero bai.
5. ¡Ho Pelo Pelo!
irazki diat eta
¿yinen niza oherat?
—Yos ezan eta
gero gero gero,
yos ezan eta
gero gero bai.
6. ¡Ho Pelo, Pelo!
yosi diat eta
¿yinen niza oherat?
—Argia dun eta
bihar bihar bihar,
argia dun eta
yinen hiz bihar.

—Haz ovillos y después después
después, haz ovillos y después sí.

4. ¡Oh Perico, Perico! Como ya
hice los ovillos, ¿iré a la cama?

—Devánalos y después después
después, devánalos y después sí.

5. ¡Oh Perico, Perico! Como ya
los he devanado, ¿iré a la cama?

—Cose con ellos y después después
después, cose con ellos y después sí.

6. ¡Oh Perico, Perico! Como he
cosido ya, ¿iré a la cama?

—Como la luz ha salido, mañana
mañana mañana, como la luz ha
salido, mañana te acostarás.

De Martín Landerreche. Su melodía
se halla en la pág. 1015 del *Cancionero*.

XXV. — PAZKOETAN (AN)

1. Pazkoetan den alegerena Paz-
[koa maiatzekoa,
Pazkoa maiatzekoa zan da
[jaiki nintzanean goizean.
2. Jaiki nintzanean goizean eta
[paseatzeko kalean,
paseatzeko kalean eta egunean
[da gabeen.
3. Egunean da gabeen eta izaia
[argi donean (1),
- (1) Contracción de *dagonean*,

XXV. — POR PASCUAS

1. La más alegre de las Pascuas
es la Pascua de mayo. Pascua de
mayo era cuando yo me levanté a
la mañana.
2. Cuando me levanté a la ma-
ñana y para pasear en la calle, para
pasear en la calle y de día y de noche.
3. De día y de noche, cuan-
do la estrella está clara, cuando



Interior de iglesia, por Anselmo Guínea

- izaia argi donean eta laztan-
[txuaren auzean.
4. Gure laztantxu kalean dabil
[aideak konbidatutzen,
egun bat edo geiago atalon-
[doan sartutzen.
Beste arenbeste edo geiago
[eskaleretan igotzen.
5. Gure laztanaren eztaietan guk
[jan genduen usoa,
beste guztiak konplitu eta laz-
[tamandako egoa.
6. Ark niri gainu, nik ari gainu,
[alkar genduen penatzen,
alkar genduen penatzen eta
[arima ore lainatzen (1).
7. Sekularean gerta eztailarik (2)
[Meza beñian ematen,
Meza beñian ematen eta Epis-
[tolaren kantatzen,
Epistolaren kantatzen eta afe-
[kalizea goratzen.
- la estrella está clara y delante de la
amada.
4. Nuestra amadita anda en la
calle convidando a los parientes, un
ciento o más metiéndolos en el por-
tal, otros tantos o más subiéndolos
en las escaleras.
5. En las bodas de nuestra ama-
dita comimos paloma, después de
cumplir con los demás, para mi ama-
da el ala.
6. Aquélla me guiñaba, yo la
guiñaba, mutuamente nos apená-
bamos, nos apenábamos mutua-
mente y dañábamos también el alma.
7. Lo que jamás suceda, dando
Misa nueva, dando Misa nueva y
cantando la Epístola, cantando la
Epístola y levantando el cáliz de oro.

De María Ondarra, de Urdiain (AN). Su melodía se halla en la pág. 1027 del *Cancionero*.

XXVI. — PEDRO ¿NOREKIN? (AN)

1. Pedro ¿norekin ari aiz ofela?
—Yauna, emen arima bat da
[bañura nai lukeala.

XXVI. — PEDRO ¿CON QUIÉN?

1. Pedro, dí, ¿quién suscita tal
ansiedad?
—Es un hombre que solicita su
parte en la felicidad.

(1) De *damnum* viene el castellano *daño*; de éste (descomponiendo ñ en in y permutando d en l), *lainu* en la barranca de Navarra, de donde *lainatzen*, dañando.

(2) Veo en mis borradores la palabra *eztailan*, que no tiene sentido; tal vez errata mía de *eztailarik*.

- Ezta lekurik, ezta lekurik,
[doaiela inpernura ortik.
2. Gaixoak negar egiten zuen,
[zorigaiztozko munduan etxea
gatik etxeoengatik galdu
[zuelako zerua.
—Ai ez orainik, ai ez orainik,
[itxaropen dut Amarenganik.
3. Seme, efuki diat gaixo au.
¿Odol beroz garbitu batek orai
[samurtzen ezalau?
—Ama, neola egin al balitz,
[zure naia negike itzez itz.
4. —Mendi artan ni zutik bezala,
[maiterik au belauniko
apalar-tean lagun maiz izan
[¿ta ezaldek onetsiko?
—Onen bizitza zerofek ikus
[badezazu, galdu da be-
[tiko.
- Un malvado de esta laya, al in-
fierno es preciso vaya.
2. Prorrumpió en amargo llanto
al oír el infeliz y acordóse con gran
espanto del pecado y cualquier
desliz.
- No me arrojen —les decía—; es-
cuchadme Vos, Madre mía.
3. Este pobre me inspira gran
compasión. ¿A quien Tú redimiste
en sangre ya no te agita el corazón?
—Madre, si aún remedio hubiera,
tus descos yo los cumpliera.
4. Si en el monte del Sacrificio
una vez, Hijo, te asistí, ciento estu-
vo éste, por oficio, en el santo altar
junto a Ti.
- Mira aquí, Madre, y lee su vida,
y su suerte está ya perdida.

De Josefa Antonia Picabea. Su hermosa melodía la tiene el lector en la pág. 1029 del *Cancionero*, sin acompañamiento, y en la 559 del *Selecto*.

XXVII. — SAN JUAN BAGILEAN (B)

1. San Juan bagilean
denpora ederean,
amalau atso tronpeta yoten
motrañu baten ganean.
Udan udan udan
San Juanetan
dantzan eingo dogu
ifar-airetan.
2. Lirio lora edefa
jaio da bagilean,
lora ederez beterik dago
Pazkua-maiatzean.
Udan udan udan, etc.

XXVII. — SAN JUAN EN JUNIO

1. San Juan en junio
en hermoso tiempo,
catorce viejas tocando trom-
[peta
sobre un mortero (almirez).
En el verano (tres veces)
por fiestas de San Juan
bailaremos
en auras del cierzo.
2. Hermosa flor de lirio
ha nacido en junio,
está llena de hermosas flores
por Pascuas de mayo.
En el verano..., etc.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Maiatzean lirio edera
baia orain bagilean
irukotxa edera da
Paskua maiatzean (<i>sic</i>).
Udan udan udan, etc.</p> <p>4. Gure ortuan ginda-lorea
Sai Juanetako eldua,
Sai Juanak baiño lenago
gure usoak batua.
Udan udan udan, etc.</p> | <p>3. En mayo, hermoso (es) el lirio;
pero ahora en junio
el trébol es más hermoso
por Pascuas de mayo (<i>sic</i>).
En el verano..., etc.</p> <p>4. La flor de la guinda
en nuestro huerto
madura para San Juan,
antes que sus fiestas
recogida por nuestras
palomas.
En el verano..., etc.</p> |
|---|--|

De Balbina Galíndez, de Ochandiano. Su melodía se halla en la pág. 1035 del *Cancionero*.

XXVIII. — URTEAK ZENBAT EGUN
(AN)

XXVIII. — EL AÑO CUÁNTOS DÍAS

- | | |
|--|---|
| <p>1. ¡Urteak zenbat egun tu? So-
[rak kainbat zinta tu:
erdiak ditu Probidoreanak,
[beste erdiak Urñik emanak.</p> <p>2. Ama, edazu atora, benturaz
[sekulakoa;
bizi denak orit izanen du Baz-
[koako oilaritea.</p> <p>3. Pedro Karlos Mendi, aur gaz-
[te, ogei eta bi urte;
iru gařena bete gabe Iruñara
[baitus daramate.</p> <p>4. Iruñako baitegia, Nafarõan
[den andiena,
Ezkarotzeko irur mutil gaztek
[ongi gozatu dutena.</p> <p>5. Gozatu bai gozatu, seira ila-
[bete pasatu
eta berõgcira otxin pagatu.</p> <p>6. Bornas eta Algafa, Atxiri eta
[Sandua.</p> | <p>1. ¿Cuántos días tiene el año?
Sora tiene tantas cintas: la mitad
son del provisor (?), las otras dadas
por Urñi.</p> <p>2. Madre, dadme la camisa, por
ventura la última; quien viva recor-
dará el canto de gallo de Pascuas.</p> <p>3. Pedro Carlos Mendi, niño jo-
ven, veintidõs años; sin cumplir el
tercero lo llevan preso a Pamplona.</p> <p>4. La cárcel de Pamplona la
mayor que hay en Navarra, que la
han gozado bien tres muchachos de
Ezcaroz.</p> <p>5. Gozar, sí, gozar, pasar seis
meses cada uno y pagar a cuarenta
ochenas.</p> <p>6. Bornas y Algarra, Achiri y</p> |
|--|---|

- aiek laurek darabilate Ezka- el Santo, aquellos cuatro revuelven
[rotzeko eñia. el pueblo de Ezcaroz.
7. Oñaxea ezpeloz, ortzak ditik 7. El peine de boj, las pñas tiene
[exuñez, de hueso; el amo perverso de casa
Fandrontzeneko nausi maku- de Juan Dorze hierve en mentiras.
[řak irakiten du gezuñez.

Con su linda melodía, que figura en las págs. 518 y 377 de uno y otro *Cancionero*, aprendí sus palabras de Javiera Gorri, natural de Ezcaroz (Salazar).

IRUGAREN ATALA

OSTAGIKINDEA

OSTAGIKINDEAREN BILABIDEA (EDIRENGUA)

I. Abelgoñiak. — II. Amañtzak. — III. Antzafak. — IV. Añak eta añobiak. — V. Ardi ta árdiak. — VI. Añiak. — VII. Afobia. — VIII. Bare ta mafaskuak. — IX. Beñak. — X. Belañak. — XI. Beor ta zaldiak. — XII. Beurtxoria. — XIII. Egeztiak. — XIV. Eguratsean. — XV. Elizan. — XVI. Eltxo ta ouliak. — XVII. Gatutakiak. — XVIII. Gurenak. — XIX. Igafegunak. — XX. Iaren egunak. — XXI. Iebeteak. — XXII. Mamuak. — XXIII. Nafaztiak. — XXIV. Oilo ta oilafak. — XXV. Ostiraletan. — XXVI. Piztiak. — XXVII. Soinekoak. — XXVIII. Sukaldean. — XXIX. Txoriak.

I. — ABERE TA ABELGOÑIAK

1. Abelgoñiak, udabarietan kortan, mendira yogan gura dabela, oroaz asten bada, eguraldi onarean zantzia da.

2. Basa-abereak neguan eurenez

TERCERA PARTE

METEOROLOGÍA

ÍNDICE DE LA METEOROLOGÍA

I. Ganado vacuno. — II. Las arañas. — III. Los gansos. — IV. Gusanos y escorpiones. — V. Ovejas y carneros. — VI. Piedras. — VII. El escorpión. — VIII. Limacos y caracoles. — IX. Vacas. — X. Hierbas. — XI. Yeguas y caballos. — XII. Estornino. — XIII. Aves. — XIV. En la atmósfera. — XV. En la iglesia. — XVI. Mosquitos y moscas. — XVII. Gatos y perros. — XVIII. Santos. — XIX. Días augurales. — XX. Días del mes. — XXI. Meses. — XXII. Insectos. — XXIII. Reptiles. — XXIV. Gallinas y gallos. — XXV. En los viernes. — XXVI. Alimañas. — XXVII. Vestidos. — XXVIII. En el hogar. — XXIX. Pájaros.

I. — ANIMALES Y GANADO VACUNO

1. Si empieza a mugir el ganado vacuno por primavera en la cuadra, queriendo ir al monte, es señal de buen tiempo.

(B-a-gatz, G-añon).

2. Cuando en invierno los ani-

etxe-aldera datozanean, ekaitz andia datoíela iragarten dabe.

II. — AMAÍATZAK, ARMIARMAK

1. Amaíatz baltza yasten danean, euria.

2. Armiarma luíean ikusten bada, ogei ta lau ordu baíu euria.

Ermiarma esaten dute uritxo onetan.

3. Marasma andi bat eta txiki bat ikusi-ekzero, euria laster.

III. — ANTZARÁK

1. Antzarák batera ta bestera egaz dabilzanean eta itxas-antzarák urperatzen diranean, euria.

2. Antzarák oíela dabilzanean, negua gainean da.

3. Antzarák A formatzen dabela egaz ibilten dira.

4. Itxasantzarák datozanean, *A*) edurák ugari (*B*-zean) *B*) eguraldi txararen zantzua.

Aíatian itxastxoriak daukez itxasantzarizat.

males silvestres vienen por impulso propio hacia casa, anuncian que se acerca gran tempestad.

II. — LAS ARAÑAS

1. Cuando baja una araña negra, lluvia.

(*B-a-mond* (*G-alk*))

2. Si se ve una araña en tierra, lloverá dentro de veinticuatro horas.

(*G-aíon*).

En este lugarcito dicen *ermiarma*.

3. Si se ven una araña grande y una pequeña, lloverá pronto.

(*B-m-mur*)

III. — LOS GANSOS

1. Cuando los gansos vuelan de una parte a otra y cuando gansos marinos se zambullen en agua, (señal de) lluvia.

(*B*)

2. Cuando los gansos andan así, el invierno está encima.

(*G-aíona*)

3. Los gansos andan volando formando una A.

(*G-aíona*)

4. Cuando vienen gansos marinos: *A*) nieves en abundancia (*B*-zean).

B) señal de mal tiempo (*G-aíona*).

En Arratia (*B*) tienen por gansos marinos las gaviotas.

IV. — AĀAK (XIXAREAK, TXITXAREAK) ETA AĀOBIAK

1. AĀak ugari lur-ganera urten-
ezkero, euria.

2. AĀak eta txindufiak lurgaine-
an agertzen diranean, eguraldia eurita-
rara.

3. Xixareak kamioan (bide be-
fian) batetik bestera dabilzanean
ebia (euria) lasa.

4. Txitxareak, euri andia denean,
uretan badabiltza, egun artan euria
atertu gabe.

5. AĀobia lurpetik gaineratzen
denean, ekaitza (AN-oy).

V. — ARDIĀK TA ĀRIĀK

1. Ardiak bordan galoska ari di-
ranean.

A) biaramonean eluĀa.

B) ekaitza dator.

2. Ardiak gora doazenean, egu-
raldi ona; bera datozenean, txara.

3. Ardia iluntzean ota-jale bal-
din bada, urango egunerako eluĀa.

4. Ariak eta auntzak gora-gora-
ka ta agiraka dabilzanean, euria.

IV. — GUSANOS Y ESCORPIONES

1. Si salen en abundancia gusa-
nos sobre tierra, lluvia.

(B-a, AN-ae-laĀ, G-aĀona)

2. Cuando gusanos y hormigas
aparecen sobre tierra, el tiempo en-
trarĀ en lluvias.

(G-aĀona)

3. Cuando andan de un lado a
otro los gusanos en la carretera, llu-
via abundante.

(G-lazkano)

4. Si cuando llueve mucho andan
los gusanos en el agua, aquet dĀa llo-
verĀ sin escampar.

(G-aĀona)

5. Cuando el escorpiĀn sale de
la tierra, tempestad.

V. — OVEJAS Y CARNEROS

1. Cuando las ovejas hacen sonar
en el redil sus cencerros:

A) Al dĀa siguiente nieve.

(AN-ae-b, AN-luzaide, B-urkiola)

B) Viene temporal.

(G-aĀona)

2. Cuando las ovejas van arriba,
buen tiempo; cuando vienen abajo,
malo.

(G-efegil)

3. Si la oveja come Ārgoma al
anohecer, al dĀa siguiente nieve.

(G-ursuaran)

4. Cuando los carneros y cabras
andan exaltados y riendo, lluvia.

(B)

VI. — ARIAK

1. Etxean abe-afia bustita dagoanean, laxter euria.

2. Ormak kortan izerditan bada goz, euriā.

3. Ostots-egunetan toñeara igaitan da gure apeza eta kan eñezatan egoitan da. Gero odeietatik aira (ostaria) erortan bada, iru añi egoiztan tu berak suara.

VII. — AFOBIA

1. Afobia lurpetik gainera ateratzen denean, ekaitza.

VIII. — BAREA TA MAÑASKULUAK

1. Barea luraren gainean baldin badabil,

A) euria (AN-b).

B) intza (G-afona).

2. Bareak, eguzkia ateratzen danean, aza baten azpian bada ere, gorde egiten dira.

IX. — BEIAK

1. Behi ta ardiak gorputza inafostuz geroz, nekhaitza.

2. Beiak anka goratu ta dardaratzten badu, eluā.

VI. — LAS PIEDRAS

1. Cuando en una casa está mojada la piedra (que sirva de) viga o sostén, pronto lloverá.

(G-efegil)

2. Si las paredes en la cuadra están sudando, lluvia.

(B-zean, G-afon)

3. Los días de trueno nuestro cura suele subir a la torre y allí suele estar rezando. Después, si de las nubes cae piedra granizo, coge él tres piedras y las arroja al fuego.

(R-uzt)

VII. — EL ESCORPIÓN

1. Cuando el escorpión sale de la tierra arriba, tempestad.

(G-oyarzun)

VIII. — EL LIMACO Y CARACOLES

1. Si el limaco anda sobre tierra:

A) Lluvia (AN-b).

B) Rocío (G-af).

2. Los limacos, cuando sale el sol, se esconden, aunque no sea más que debajo de una berza.

(G-af)

IX. — LAS VACAS

1. Si vacas y ovejas sacuden el cuerpo, tempestad.

(AN-laí, BN, G-af)

2. Si la vaca levanta la pata y la hace temblar, nieve.

(AN-ae-b-laí-txul, B-gatz)

3. Beiak isilik eta isilik badira, laster eguraldi txarra.

4. Behiak gibelerat uztarka hari direnean, gero denbora txarra.

5. Beiak ausmartzu badagoz,

A) atzeta eguraldi txarra.

B) eguraldi tristea, ihuna dator.

3. Si las vacas están en silencio absoluto, pronto mal tiempo.

(AN-ulz, B-gatzaga)

4. Cuando las vacas dan coces, después mal tiempo.

(BN ¿gar?)

5. Si las vacas están rumiando mucho:

A) Sigue mal tiempo (B-zean).

B) Viene tiempo triste, obscuro (G-af).

X. — BELAÑAK (BEDAÑAK)

1. Karduak bi klasetakoak (bitarikoak) dira: kardu berak eta kardulatzak.

2. Mandagardua ere badu kardulatzak izena.

3. Kardulatzak bere ortz zoñtzak eta azala estutzen dituanean, euria.

4. Irusta edo sekulabedar-lorea luzatu ta arteztzen danean, euria.

5. Jericoko lañosaak bere oriak batu ta tximurtzen dauzanean, eguraldi ona.

X. — LAS HIERBAS

1. Los cardos son de dos clases: tiernos y silvestres o ásperos.

(G-afona)

2. El cardo áspero tiene también por nombre cardo de machos.

(G-afona)

3. Cuando el cardo silvestre aprieta sus pinchos puntiagudos y la corteza, lluvia.

(B)

4. Cuando el trébol común se alarga y endereza, lluvia.

(B)

5. Cuando la rosa de Jericó recoge sus hojas y las arruga, buen tiempo.

(B)

XI. — BEOR TA ZALDIAK

1. Beor ta zaldia estrabilean pahunpari ots eragin gabe ta isil bada, elur geiagi izanen da.

XI. — YEGUAS Y CABALLOS

1. Si las yeguas y caballos están en la cuadra sin hacer sonar el cenorro, habrá más nieve.

(AN-ulz, B-a)

XII. — BEURT XORIA

1. Beurt xoriak kantatan dianean, euria fite xinen da.

XIII. — EGAZTIAR

1. Bela asko dabilzanean, ebia (euria) seguru.

2. *Beläak kakaka egiten badu, egoea.*

3. Egabela (elai, enara) txikiak egaz lufaren kontran dabilzanean, euria.

4. Egabelak goizetan txio txioka badiardue, eguraldi ona.

5. Mozoloak oiuka dabilzanean, sizea dator.

6. Okilak kantetan badiardu, e-gari da ta laster da euria.

7. Ontza oiuka ilun-nabañean goiz-samar asten danean, eguraldia berealaxe aldatuko da.

8. Ontzak neguko eguerdian naiz aratsalde erdian kantatzen badu, elufa.

9. Usoak urumadaka badaragoioe, eguraldi ona.

XII. — EL ESTORNINO

1. Cuando el estornino canta, pronto lloverá.

(R)

XIII. — AVES

1. Cuando andan muchos cuervos, lloverá seguramente.

(G-ataun)

2. Si el cuervo hace cacaca, viento tierra.

(G-alk-ar-at-urs)

3. Cuando las golondrinas pequeñas vuelan junto al suelo, lluvia.

(B)

4. Si las golondrinas gorjean a las mañanas, buen tiempo.

(B)

5. Cuando los buhos ululan viene viento.

(B-zean)

6. Si el pico carpintero canta, tiene sed y pronto ha de llover.

(c...)

7. Cuando la lechuza empieza a graznar al anochecer algo temprano, el tiempo cambiará en seguida.

(B, G, S)

8. Si el buho canta en invierno al mediodía o a media tarde, nieve.

(G-urs)

9. Si arrullan las palomas, buen tiempo.

(B-a)

(Véase TxoriaK, Pájaros).

XIV. — EGURATSEAN

1. Eguzkia zuriagi datoñenean.
 - A) Iluntzean euria (B-zean).
 - B) Euria iluntzea baiño lenago.
2. Ekñia mingar denean, bihamenean ebia (euria).
3. Eguerdiko euria, egun guztiko euria.
4. Ostadaña agertzen danean, berderatzi eguneko euria (AN-ituren).
Lan onen lenengo liburuan, 165-gañen ofialdean, bekuski irakurleak ostagi onen beste amazaxpi izen.
5. Gaztalaizeak euria berakin.
6. Mendebalak euria dakar. Aize au zearo datofenean, lanbrua ikusten degu gero oge ta lau orduan.
7. Iretargiak larina dsukanean, ogeta lau ordu baru euria.
8. Asteazken ta ostiraleko argizagi berñak aro gaiztoa ekñarten du.
9. Izarñak bakan daudenean, eguraldi onaren zantzua.
10. Izarñak argal badira, biramenean eguraldi ona; usu badira, euria.

XIV. — EN LA ATMÓSFERA

1. Cuando el sol viene demasado blanco:
 - A) Al anochecer, lluvia.
 - B) Lluvia antes de anochecer.
(G-añona)
2. Cuando el sol pica, al día siguiente lluvia.
(S-añharbe)
3. Lluvia del mediodía, lluvia de todo el día.
(G-añona)
4. Cuando aparece el arco iris, hay lluvia para nueve días.
Vea el lector en el primer tomo de esta obra, pág. 165, otros diecisiete nombres de este fenómeno atmosférico.
5. El viento Noroeste trae consigo lluvia.
(AN-lar)
6. El vendaval trae lluvia. Cuando este viento viene..., vemos después bruma en veinticuatro horas.
(G-añona)
7. Cuando la luna aparece con su nimbo, llueve dentro de las veinticuatro horas.
(B-ol)
8. La luna nueva de miércoles y viernes trae mala temperatura.
(S-bark, B-añan)
9. Cuando las estrellas están como enrarecidas, señal de buen tiempo.
(AN-lar)
10. Si las estrellas están enrarecidas, al día siguiente buen tiempo; si apretadas, lluvia.
(AN-eño)

11. Izarrek usu daudenean, eurialaster da.

12. Ostots-egunetan tofeara egaitan da gure apezka eta kan efezatan egoitan da. Gero odeietatik aña (ostaña) erortan bada, iru aña egoiztan tu berak suara.

11. Cuando las estrellas están compactas, pronto ha de llover.

(AN-ae-lar, BN)

12. Los días de trueno nuestro cura suele subir a la torre y allí suele estar rezando. Después, si de las nubes cae piedra (granizo, piedra del cielo), coge él tres piedras y las arroja al fuego.

(R-uzt)

XV. — ELIZAN

1. Mezako liburua aldarean ezker-aldean gelditzen bazen, eurituko zela eraten zen.

2. Eramuz sagara-bitartean den eguraldia berogoi egunez egiten du.

XV. — EN LA IGLESIA

1. Si el Misal quedaba en el altar al lado izquierdo, se decía que habría lluvias.

(BN-luzaide)

2. El tiempo que hace el día de Ramos mientras la consagración, reina cuarenta días.

(AN-b)

XVI. — ELTXO TA EULIAK

1. Eltxoak birak badabiltza, eurialaster.

2. Eltxoak usika dabilzanean, bero urango egunean.

3. Euli txikiak alkartu ta eguzkia sartu baiño lentxoago egaz dabilzanean, eguraldi ona.

4. Euliak eltzen badabe, eurialaster.

XVI. — MOSQUITOS Y MOSCAS

1. Si los mosquitos andan dando vueltas, pronto lloverá.

(AN-lar-ulz)

2. Cuando los mosquitos andan picando, calor al día siguiente.

(B-zean)

3. Cuando las moscas pequeñas juntándose vuelan poco antes de ponerse el sol (sigue) buen tiempo.

(B)

4. Si las moscas pican, pronto ha de llover.

(G-arón)

XVII. — GATUAK ETA ZAKURAK

1. Gatuak belari-gibeletik atza badarabile, eguraldi txara.

2. Ezkefetik atzapaña darabile-nean, itsasoko aizea, mendebala, sortzen da. Eskumaldetik badarabile, egoaizea.

3. Katuak ipaialdera begira musua garbitu ezker, eguraldi edera. Itxasaldera begira garbitzen bada, euria.

4. Gatuak erhotuki yostetan uri direlarik, biharamunean elufa.

5. Katua arpegia garbitzen ari bada, euria laster.

6. Zakuña kukusoak kentzen ari bada.

A) yende arotza etxera (AN-larfulz).

B) Euria laster.

XVIII. — GUBENAK

1. Andre Maria Martxokoz abarro baiño otsoa ardi-artean ikustea naiago.

2. Madalenez eguraldi edera bada, sardaitara yotzen dira nekazariak.

3. San Mark egunean euria bal-

XVII. — GATOS Y PERROS

1. Si los gatos mueven las patas por detrás de la oreja, mal tiempo.

(AN, B, BN, G)

2. Cuando mueven la pata por la izquierda, sale aire de mar, vendaval. Si la mueven por la derecha, viento tierra.

(G-aфона)

3. Si el gato se limpia la cara mirando al Oriente, señal de buen tiempo. Si la limpia mirando hacia el mar, lloverá.

(B-gar, G-af)

4. Cuando los gatos juegan locamente, al día siguiente nieve.

(BN-gar)

5. Si el gato se ocupa en limpiar la cara, pronto lloverá.

(c...)

6. Si el perro se ocupa en quitar pulgas:

A) Forasteros a casa.

B) Lloverá pronto.

(B-euba)

XVIII. — LOS SANTOS

1. Por Nuestra Señora de Marzo es preferible ver un lobo entre ovejas que tiempo espléndido.

(G-ura)

2. Por la Magdalena, si hace buen tiempo, los labradores van a rastrillar.

(G-aфона)

3. Si el día de San Marcos llueve,

din bada, berogei egunez guti edo geiago euria eginen da.

4. San Markos-aureteti odoiak yozten badu, urte hura arto-urte ona.

5. San Pedro egunez euria bada, berogei egunez euria izanen da.

lloverá cuarenta días seguidos poco o mucho.

(BN-gar)

4. Si antes de San Marcos retumba el trueno, aquel año será buen año de maíz.

(G-urs)

5. Si llueve el día de San Pedro (29 de abril), lloverá en cuarenta días.

(BN-a, R, S)

XIX. — IGAÑ-EGUNAK

1. Erderazko «días angurales» adiarazteko, bost edo sei itz gutxienez darabilzki gure eñiak: *ilegun* (AN-lañ, B-a-d-m-o, G-orm seg), *sortelegun* (BN), *zotelegun* edo *zothalegun* (BN, L, S), ta *igañegun*.

Azken izen biok iztegia argitaratuz gerozkoak dira. Guzien artean nire ustez *igañegun* da egokiena.

Urtearen lenongo amabi egunak dira *igañegun* auk. Gure asabak uste zuten (eta orain ere onelaxe uste dute askok) amabi egun auetako eguraldia izango dala urtearen amabi iletakoa. Urtañilaren irugañen eguna egukitsua bada, eguzkitsua urtearen irugañen ilara ere. Urtañilaren boskañen eguna euritsua izanezkerok, urtearen boskañen ilara (Maiatza) ere euritsua. Ta onelaxe beste egunak eta ilak. Eñonkariko esakune onek itz gutxitan darakus uste au, *¿Urte berri zereki? Urteko eguberri guzua kareki.*

XIX. — DÍAS AUGURALES

1. Para traducir el castellano «días angurales» nuestro pueblo se vale por lo menos de cinco o seis vocablos: *ilegun*, día mensual (AN, B, G), *sortelegun* (BN-lesk), *zotalegun* o *zothalegun* (BN, B-mu), e *igañegun*, día de acierto.

Estos dos últimos nombres son hallados después de publicar el Diccionario. El más adecuado entre todos parece ser *igañegun*. Estos días angurales son los doce primeros días del año. Creían nuestros antepasados (y aun ahora muchos siguen creyendo) que el tiempo de estos doce días será el que reine en los doce meses del año. Si el tercer día de enero es soleado, soleado asimismo el tercer mes del año. Si es lluvioso el quinto día de enero, el quinto mes del año, el de mayo, será también lluvioso. Y así los demás días y meses. Esta idea la manifiesta en pocas palabras este lindo proverbio roncalés. *¿Con qué tiempo el año nuevo? Con él todos los primeros mensuales del año.*

2. Saraitzun erderatiko ele auxe daukate ofetarako: *xino* (signo). Izoztzilaren lenbiziko amabi egunak uztearen amabi ilabeteen *xinoak tzu* (dituzu).

3. Tirolen igarëgun auk *Égubeñi ta Érege* bitartekoak dira *¡Euskaleñian ere ezoteziran antxina Tirolen bezalakoak!* Ona emen Alemaniako sineskeri-liburu batean irakurten duguna: *Aus dem Wetter der 12 Tage von Weinachten bis Dreikönig kann man auf das Wetter der 12 Monate des folgenden Jahres Schliessen: den Christtag entspricht der Januar, dem Stefanstag der Februar...* U. S. W.

(*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, Band II, 192.*)

4. Normandian ere, Tirolen bezalaxe, *Egubeñi ta Érege*-bitartekoak dira igarëgunak. *Le vent qui regne les douze premiers jours de l'année est celui qui souffle pendant chacun des douze mois... En Normandie ce sont les douze jours après Noël.*

(Sevillot, *Contumes populaires de la Haute Bretagne, págs. 171, 172.*)

5. *Igarëgun-ordez ilegun* esaten dan tokietan (Bizkaian) egun auk ogei ta lau dirala uste dute, agorilaren lenengo ogei ta laurak: lenengo ta amairugañenak Urtarileko eguraldia iragarten dutela, bigañen ta ama-laugañenak otsaila... eta onelaxe beste egunak ere.

6. *Sortelegunak* urteko amabi

2. En Salazar (BN) tienen para esto el vocablo alienígena *xino* (signo). Los doce primeros días del mes de los hielos (enero) son los augurales de los doce meses del año.

3. En el Tirol estos días augurales son los comprendidos entre Navidad y Reyes. ¿No habrán sido en *Euskalerría* antiguamente los mismos que en el Tirol? He aquí lo que leemos en uno de los tomos de la superstición alemana: del tiempo atmosférico de los doce días comprendidos entre Navidad y Reyes puede uno deducir el tiempo de los doce meses del año inmediato: a Navidad corresponde enero, a San Esteban febrero..., etc.

4. También en Normandía los días augurales son, como en el Tirol, los comprendidos entre Navidad y Reyes. *El viento que reina los doce primeros días del año es el que sopla durante cada uno de los doce meses...* En Normandía son los doce días después de Navidad.

5. En los lugares vizcaínos, en que por *igarëgun* (días de acertar) se usa el vocablo *ilegun*, creen que estos días son veinticuatro, los veinticuatro días primeros de agosto: que el primero y décimotercero anuncian el tiempo de enero, el segundo y décimocuarto el de febrero..., y así los demás días.

6. Días augurales son los doce

egun lenbizikoak dira ta amabi ilabetétako eguraldia iragarten omen-dute. Ilbeltzaren bigarren eguna euritsu bada, euritsu izanen da otsaila. Boskaren eguna legoia baldin bada, legoia maiatza ere.

primeros días del año y dicen que anuncian el tiempo de los doce meses. Si el segundo día de enero es lluvioso, lluvioso será el mes de febrero; si el quinto día es seco, seco también el de mayo.

(BN-beskoitze)

XX. — ILAREN EGUNAK

1. Ilaren azken-eguna ta urngoaren aurrenekoa onak badira, ila ondo yaraítuko da.

2. Ilaren bi ta iruan eguraldi onak izanezkero, langiro onak il artan.

3. Ilaren irugarren eguna nolako, il guztia alako.

4. Ilaren 27-garren eguna ona bada, urngo ila ondo yaraítuko da.

XX. — LOS DÍAS DEL MES

1. Si son buenos el último día de un mes y el primero del siguiente, seguirá bien el mes.

(G-orm)

2. Si ha habido buenos tiempos el segundo y tercer día del mes, en aquel mes habrá buena temperatura para trabajar.

(G-érezil)

3. Según sea el día tercero del mes, todo el mes será así.

(AN-oy)

4. Si es bueno el día 27 del mes, seguirá bien el mes siguiente.

(AN-beitza, B-a, G-beiz-matx-orm)

XXI. — ILEBETEK

1. Martiko trumoiak bederatzi eguneko ekatxa (ekaitza) dakar atzetik.

2. Martxoko trumoiak berogeai egunean euria eragiten du.

3. Aprilaren lenengo domekan euria bada, il guztian iru egun eztira ateri izaten.

XXI. — LOS MESES

1. El trueno de marzo trae consigo tempestad de nueve días.

(B-olaeta)

2. El trueno de marzo hace que llueva en cuarenta días.

(G-lazkano)

3. Si llueve el primer domingo de abril, no suele haber todo el mes tres días sin lluvia.

(B-ol)

XXII. — MAMUAK

1. Erleak euren kutxa-inguruan dabilzanean, euria.

2. Erleak aurrezdik igarten daude ekatxa noz datozen.

3. Eztira kanpora ateratzen ekat ak etofi bear duenean.

4. Tximeletak martxean azalduetzkeru, ondorean txingoia edo eluia.

5. Txindufiak irteten badebe, ogei ta lau ordu bañu euria.

XXII. — INSECTOS

1. Cuando las abejas andan alrededor de su colmena, lluvia.

(B, G)

2. Las abejas anuncian anticipadamente cuándo viene la tempestad.

(B-zéan)

3. No salen fuera cuando se aproxima la tempestad.

(G-añon)

4. Si aparecen mariposas en marzo, a continuación granizo o nieve.

(G-erezil)

5. Si salen hormigas, dentro de veinticuatro horas lluvia.

(G-añon)

XXIII. — NAHAZTIAK

1. Subea eguzkia artzen bide ondoan badago.

A) Laster euria.

B) Trumoaia laster.

2. Subea gabea afastaka badabilá, geienean eguraldi legoia biaramonean.

3. Suge anitx agertzen direnean, erauntsia laster.

XXIII. — REPTILES

1. Si junto al camino está una culebra tomando el sol:

A) Lloverá pronto.

B) Pronto tronará.

2. Si la culebra anda de noche arrastrándose, generalmente tiempo seco al siguiente día.

(AN-laí)

3. Cuando salen muchas culebras, pronto tempestad.

(S-barkoxe)

XXIV. — OILO TA OILARAĀK

1. Oiloak zořiketari, ardiak zintzari-dantzatzari, oilara goizean kukurukuka asten danean, txitxarea luze luze luřaren gainean dabilenean,

XXIV. — GALLINAS Y GALLOS

1. Cuando las gallinas picotean, las ovejas hacen danzar el cencerro, el gallo empieza a cantar a la mañana, las vacas se agitan, la lombriz



enarak luía i-a i-a yoan dijoazenean, euria laster.

2. Oiloak sagar-adafetara igonezkero, laster ekatxa.

3. Oiloak zoñiketan badiardue, euria.

4. Oilarñak arñtsaldeko bortz orenez geroz kukuñuku egiten badu, ogei ta lau orenen barnean euria-segur.

5. Oilarñak arboletan gora igo ta gelditzen badira, euria.

se alarga mucho sobre la tierra y cuando las golondrinas vuelan casi pegando al suelo, pronto empezará a llover.

(G-and, Diceo)

2. Si las gallinas suben a rama de manzanos, pronto habrá tempestad.

(B-ol)

3. Si las gallinas están picoteando, lluvia.

(c...)

4. Si el gallo canta después de las cinco de la tarde, lloverá seguramente dentro de veinticuatro horas.

(L-esp)

5. Si los gallos suben a los árboles y quedan, lluvia.

(G-añona)

XXV. — OSTIRALETAN, BARIAKUE-
[TAN

1. Ostiralez asten dan ñla, onik asten bada, ona izango da; txarñez asten bada, txarñia.

2. Ostiralez sartzen dan ñlhabe-tea, euritsu.

3. Ortzilarean arñia egiten badu, bederatzi egunez euria.

4. Ostiraleko trumoia bederatzi-urñeneko trumoia ta berñogeñ eguneko berdatea.

5. Bariakuan trumoia ots egiten badau, eurizko bederatziurñena.

XXV. — EN LOS VIERNES

1. El mes que empieza en viernes, si empieza bien, será bueno; si empieza mal, malo.

(G-beizm B-goroz)

2. Mes que empieza en viernes, lluvioso.

(BN-gar, B-aram)

3. Si cae granizo el viernes, lloverá nueve días.

(AN-b)

4. Trueno de viernes trueno de novenario y temporal de cuarenta días.

(G-añon)

5. Si el viernes retumba el trueno (habrá) una novena de lluvias.

(B-a-l)

XXVI. — PIZTIAK

1. Ergoneriak (1) alkañekin bufukan garasika badabiltza, bolada luzean legoña edo gainerakoan ekaitz aundia izango da.

2. Muskaña kantari badago, legorte edo euritea.

3. Muxaña pago-zuloetan sartzen baldin bada, ego-aizea.

4. Saguzarñak iluntze ta gauetan egaz dabilzanean, biaramonean eguraldi ona.

5. Sapoak iluntzean klik-klok klik-klok ari badira, biaramonean eguraldi ona.

6. Eluña dakañenean, isilik egoten dira sapoak.

7. Satorñak luña ateratzen badu, eguraldi txarñ laster.

8. Satagina, eguraldi ederñetan, pur pur pur luña ateratzen ari bada, biaramonean eguraldi gaiztoa.

XXVII. — SOINEKOAK

1. Espartina maiz laxatzen bada, laster euria.

(1) Lan onen lenengo liburuan 45 orñian ikus dezazke abere onen izen polit asko.

XXVI. — ALIMAÑAS

1. Si las comadreas (1) luchan unas con otras dando gritos, habrá sequía en largo tiempo o gran tempestad encima.

(AN-lañ)

2. Si el lagarto canta, sequía o temporada de lluvia.

(AN-lañ)

3. Si el lirón se mete en huecos de una haya, viento Sur.

(AN-lañ)

4. Cuando al anochecer y a la noche vuelan los murciélagos, al día siguiente buen tiempo.

(B)

5. Si los sapos croan al anochecer, al día siguiente buen tiempo.

(Gl-añ, B-ol)

6. Cuando ha de nevar, suelen estar callando los sapos.

(G-erdoista)

7. Si el topo extrae tierra, pronto mal tiempo.

(G-at-urs)

8. Si reinando buen tiempo el topo se ocupa en sacar tierra, mal tiempo al día siguiente.

(AN-lañ)

XXVII. — VESTIDOS

1. Si la alpargata se suelta a menudo, pronto lluvia.

(AN-b-ulz)

(1) En el primer tomo de esta obra, página 45, pueden verse muchos y lindos nombres de este animal.

2. Titarea, beatzak legortuta, erortzen baldin bada:

- A) Euria.
B) Eguraldi otza.

2. Si el dedal, habiéndose secado los dedos, cae:

- A) (Señal de) lluvia.
B) Tiempo frío.

(G-af)

XXVIII. — SUKALDEAN

1. Pofika-crtzean txingara gel-diketan bada, biaramonean euria.

2. Sua eroska ari bada, aize egoa laster.

3. Sutausta opiltzen denean, euria laster.

4. Goizeko suak argi argi eginez-kero, egun artan euria.

5. Makailao eskege edo ixiki batek bealdea bustia badauko, euria laster.

6. Ormak kortan izerditan badagoz, euria.

7. Etxean abe-aria bustita dagoenean, laster euria.

XXVIII. — EN EL HOGAR

1. Si en el extremo de las tenazas queda brasa, al día siguiente lluvia.
(B-a-gatz)

2. Si el fuego produce ruido, pronto viento Sur.
(AN-ar-b-tzul, B-a-gatz)

3. Cuando se apelo-tona la ceniza, lluvia luego.
(AN-ulz, G-orm)

4. Si el fuego de la mañana alumbra mucho, lloverá aquel día.
(G-beizama)

5. Si un bacalao colgado tiene húmeda la base, pronto ha de llover.
(B-goroz, G-añon)

6. Si las paredes en la cuadra están sudando, lluvia.
(B-zean, G-arrona)

7. Cuando en una casa está mojada la piedra (que sirve de) sostén, pronto lloverá.
(G-efezil)

XXIX. — TXORIAK

1. Egabelak goizetan txio-txioka badiardue, eguraldi ona.

2. Egabelak egaz luñaren kontran dabilzanean, euria.

XXIX. — LOS PÁJAROS

1. Si las golondrinas gorjean a la mañana, buen tiempo.
(B)

2. Cuando las golondrinas vuelan junto al suelo, lluvia.
(B)

3. Enarak goi-goian ara ta ona dabilzanean, luzaro eguraldi ona.

4. Beurtxoriak kantatan dianean, curia fite xinen da.

5. Neguan txoriak etxe-ondora etoñita pinpin ari badira, elurá bereala.

6. Usoak urumadaka badaragoioe, eguraldi ona.

3. Cuando las golondrinas andan muy arriba de una parte a otra, dura mucho el buen tiempo.

(B-l)

4. Cuando el estornino canta, pronto vendrá la lluvia.

(R, bis)

5. Si en-invierno los pájaros acercándose a casa pían, nieve inmediatamente.

(AN-txulapain, B-a)

6. Si arrullan las palomas, buen tiempo.

(B-a)

LAUGAÑEN ATALA

EÑIAREN SENDAKUNTZA

BILABIDEA

- I. Abelgoñiak (B). — II. Agin ta ortzak.
 III. Alboreango. — IV. Ameslariak.
 V. Ardiak (B) kukusoak (AN, BN, G) arkakusoak (G). — VI. Añena. —
 VII. Atza, Azteria. — VIII. Auitasuna. — IX. Azkordin, ospel. — X. Barea. — XI. Bañu-legortasuna. — XII. Basasu. — XIII. Basotse usabarkia. — XIV. Begiko mina. — XV. Belaña. — XVI. Berantzakoa, berazkoa. — XVII. Biotzeña. — XVIII. Biuzturiko mina. — XIX. Bizien, min bizi. — XX. Bizioak. — XXI. Buruko mina. — XXII. Disipula. — XXIII. Ebagiak, ebakiak. — XXIV. Elgoña. XXV. Eraietakoa. — XXVI. Efo-sena. — XXVII. Estamangu, urdail. XXVIII. Etena. — XXIX. Ezkabia. XXX. Garitzak. — XXXI. Goña. XXXII. Gibelego mina. — XXXIII. Gingilak. — XXXIV. Gofaize, goferi. XXXV. Istai. — XXXVI. Izufi. XXXVII. Goragalea. — XXXVIII. Kataña, estua. — XXXIX. Laruen, larumin. — XL. Legena. — XLI. Lorik eza. — XLII. Lupe, lipu, lupu. XLIII. Baztanga, napañeria. — XLIV. Negartiak. — XLV. Odeikoa. —

CUARTA PARTE

MEDICINA POPULAR

ÍNDICE

- I. Ganado vacuno. — II. — Muelas y dientes. — III. Pulmonía. — IV. Los sonámbulos. — V. Las pulgas. — VI. Mal de piedra. — VII. La sarna. — VIII. La debilidad. — IX. Sabañón. X. El bazo. — XI. Estreñimiento. — XII. Herpes. — XIII. Bálsamo casero. — XIV. Mal de ojo. — XV. La oreja. — XVI. Diarrea. — XVII. La pirosis. — XVIII. El dolor del epigastrio. — XIX. Cáncer. — XX. Las lombrices. — XXI. Dolor de cabeza. XXII. Erisipela. — XXIII. Las cortaduras. — XXIV. El sarampión. XXV. Timpanitis. — XXVI. La caspa. — XXVII. El estómago. — XXVIII. La hernia. — XXIX. La tiña. — XXX. Verrugas. — XXXI. La cintura. — XXXII. Dolor de hígado. — XXXIII. Escrófulas. — XXXIV. Sordera. — XXXV. Ingle. — XXXVI. Epidemia. — XXXVII. Náuseas. — XXXVIII. Catarro. — XXXIX. Ictericia. XL. El albarazo. — XLI. La falta de sueño. — XLII. Lupus. — XLIII. La viruela. — XLIV. Los llorones. — XLV. El carbunco. — XLVI. La hemorragia. — XLVII.

XLVI. Odol-eriona. — XLVII. Ornu, samako mina. — XLVIII. Otxikara. XLIX. Sabeleko minak, tripa-alak. L. Sugeak, subeak. — LI. Sukar, beroen. — LII. Sukar ustela, tifusa. LIII. Titi-afaina, efoibena. — LIV. Tropezia. — LV. Txistoki. — LVI. Txiza, piza, garnua. — LVII. Txoria. LXVIII. Txauringa-odol. — LXIX. Txufuena. — LX. Zintzur, tzüntzur. LXI. Urdailena, urdailekoa. — LXII. Usiak. — LXIII. Zainaia, umorenak. — LXIV. Zaldafak. — LXV. Zantiratu. — LXVI. Zauriak. — LXVII. Zitala. — LXVIII. Zotin. LXIX. Zaldar.

Lenengo saileko gaiak 72 dira. Beste batzuk ere ikasi nai nituen baina nire aleginak gora-bêra eñiak etzidan irakatsi nola sendatzen diran *astanapañeria, estereangoa, kota, zorotasuna, biotzeko mina ta bula-tetikoa*.

Bi sendalarik (Aramburu ta Bago jaunak) orain i-a berogei ta amar urte *Medicina popular* izendun liburu bat argitaratu zuten.

Eta nik an ikasiko nituela uste nuen *Astanapañeri* ta beste len aipaturiko eritasun orien sendabi-deak.

Uts izan nuen, ba *Eñiaren sendakuntza* au ta yaun sarigañi oien *Medicina popular* izenez bat edo berdin izanañen, izatez berezi edo bana dira.

Liburu onetan eritasunak sendatzeko eñiak *zer egiten duen* ikusiko du irakurleak. Beste liburu oietan, ordea, eñiak *zer egin bear duen* irakasten digute. *Medicina popular*-en bi jaun oriek dira sendalari. *Eñiaren*

Angina. — XLVIII. Escalofrío. — XLIX. Dolores de vientre. — L. Las culebras. — LI. Calentura. — LII. El tifus. — LIII. Endurecimiento de la ubre. — LIV. Hidropesía. — LV. Panadizo. — LVI. La orina. — LVII. El quiste. — LVIII. Almorranas. — LIX. El asma. — LX. Garganta. — LXI. Histerismo. — LXII. — Las inflamaciones. — LXIII. Reuma. — LXIV. Los diviesos. — LXV. Luxación. — LXVI. Heridas. — LXVII. El veneno. — LXVIII. Hipo. LXIX. Antrax, barro, granillo de la piel.

Los datos del primer grupo son 72. Quise aprender varios más; pero, a pesar de mis esfuerzos, el pueblo no me enseñó cómo se curan *la viruela loca, enterocolitis, tétanos, la locura, el mal de corazón y la tisis*.

Dos médicos (los señores Aramburu y Bago) publicaron hace cerca de cincuenta años un libro que tiene por nombre *Medicina popular*.

Y creí yo que allí aprendería los remedios de la *viruela loca* y de las otras enfermedades antes mencionadas.

Me equivoqué, pues este *Eñiaren sendakuntza* y la *Medicina popular* de esos beneméritos señores, aunque de nombre son una misma cosa, en realidad son diferentes.

En este libro verá el lector *qué hace el pueblo* para curar enfermedad. En cambio, en este otro libro nos enseñan *qué debe hacer el pueblo*. En *Medicina popular* esos dos señores son los médicos. Pero en este



Hilanderas, por Angel Larruque

sendakuntza onetan, beriz, sendalari eria bera da.

Irakur ditzagun gogoz, buruz ikariko ezpaditugu ere, berak emaniko sendabideak.

I. — ABELGOÑIAK (B)

Abelgoñiak gatzak yo eztagizan, aket bat kortan eukitea gauza ona da.

II. — AGIN TA ORTZAK

1. Agineko naiz ortzetako mina kentzeko.

A) Baratxuria txiki-txiki egin da eskutuñean (eskumutuñean) ogei ta lau ordutan iduki bedi.

B) Sakelean baratxuria ogei ta lau orduz iduki bear da.

C) Bai ta osatzen dira agoan iru edo bost edo zazpi gatz-garau andi sartuta bére.

D) Otsagabian, agineko mina kentzeko, gatz-bikor bat eta baratxuri-pixka bat aginean sartu bear direla uste dute.

E) Aguren pipea artu ta aizkora bat lufean ezafi ta aizkora-ganean matrailea luzarotxo euki bedi.

F) Ogera bat doanean sutako autsa ta gatza ur berotan sartu ta

Eñiaren sendakuntza el médico es el pueblo mismo.

Leamos con gusto, aunque no los aprendamos de memoria, los remedios que él nos da.

I. — GANADO VACUNO

Para que no ataque la enfermedad al ganado vacuno, es cosa buena tener un chivo en la cuadra.
(B-amorebieta)

II. — MUELAS Y DIENTES

1. Para quitar el dolor de muelas o dientes:

A) Desmenúcese un ajo y téngase veinticuatro horas en la mitiñeca.

(G-beiz-ord, B-clof)

B) Hay que tener ajo en el bolsillo veinticuatro horas.

(AN-lafaun)

C) También se curan metiendo en la boca tres o cinco o siete granos gruesos de sal.

(B-clof-ol)

D) En Ochagabia (AN) creen que para quitar el dolor de una muela hay que meter en ella un grano de sal y un pedacito de ajo.

E) Tómese pipa de ancianos, póngase en tierra un hacha y téngase algún tiempo el carrillo sobre el hacha.

(B)

F) Lo mejor es que cuando uno vaya a la cama meta en agua caliente

antxe ankak ordu-lauren baten eukitea da onena.

G) Agineko mina kentzeko Lumoko elizara yotzen dira Murelagatik batzuk, beste batzuk Arétxinagako ermitako ariari zatitxo bat kentzen dautse.

H) Lau gauza ardaoagaz nastu beitez: untzofia, intxusa, piper-azia ta kolara-erdi gatz. Naste onegaz agoa noizik noizera garbiturik kentzen da agineko mina.

I) Arabako Langarika-deritzaion iritxoan, ortz naiz aginetako mina kentzeko, kanpoan dagoan kurutze andi burnizko bati ozka egiten die.

J) Agin naiz ortzetako mina eskuiko aldean bada, ezkerreko pulstuan baratxuria yarten da, baina ogei ta lau ordutan.

K) Sapalañosa-garauen uleaz aurpegia, goiritu-arte, igurdi bear da.

L) Urkiolan Santa Apoloniaren izendun ermita auleko iturrian ago bete ur artu ta ermiteari iru buelta (sic) emon ta gero ura ermita barura botaten da.

M) Sustrukuari aginak erakutsiezkeru, igartu egiten dira.

ceniza y sal y tenga allí metidas las piernas en un cuarto de hora.

(B)

G) Para quitar el dolor de muelas unos suelen ir a la iglesia de Luno (Guernica), otros quitan un pedacito a la piedra de la ermita de Arrechinaga (Marquina).

(B-murelaga)

H) Mézclense cuatro cosas con el vino: hojas de hiedra, sañico, simiente de pimienta y media cuchara de sal. Limpiando de vez en cuando la boca con esta mezcla se quita el dolor de muelas.

(B-aratia)

I) En el poblacho alavés llamado Langarica, para quitar el dolor de dientes o muelas dan mordeduras a una gran cruz de hierro que está fuera.

(G-ursuaran)

J) Si el dolor de muelas o de dientes es al lado derecho, se pone ajo en el pulso del lado izquierdo, pero en veinticuatro horas.

(AN-laraun)

K) Hay que frotar la cara, hasta enrojecerla, con el pelo de granos de rosa silvestre.

(B-aratia)

L) En Urquiola (B) se coge una bocanada de agua en la fuente que está en la ermita de Santa Polonia, se dan tres vueltas a la ermita y después se arroja el agua dentro de ella.

(B-aratia, olaeta)

M) Los dientes se secan si se los enseña al arco iris.

(B-derio)

2. Agineko minik in iz ez izateko.

A) Goizean belari-atz ak goitik bera ondo igortzi bear ditu batek.

B) Oatzetik yaiki ta pertz bete ur artu ta an sartu anakak.

C) Ostia ta kaliza goratu-bitartean Aita gurea bat Santa Apoloniari ezezatea ona da.

D) Agineko minik ez izateko, Santa Apoloniari ezezatea gauza egokia da.

Alemanian ere eñiak badu uste au. *Apollonia Patronin gegen Zahnleiden.* (*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, 551.)

III. — ALBOREANGO

A) Plumoniä kentzeko, mugitaur egosia da guztiz ona.

B) Plumonia kentzeko, laña bedararakaz purgau ta gero izerditu bear da. Onetarako noizik noizera pulmonaria bedararakaz eginiko urä artu bear dau batek. Beroena (kalentura) badauko, min daukan aldean berakatz ta aza-aziakaz eginiko emplastu bat ipini bear dako.

2. Para no tener nunca dolor de muelas:

A) Debe uno a la mañana rasarse bien el reverso de las orejas, de arriba abajo.

(B-markina)

B) Al levantarse de la cama llénese de agua un caldero y métese allí los pies.

(AN-laf: baraibar)

C) Es bueno rezar un Padre-nuestro a Santa Polonia entre alzar la hostia y el Cáliz.

(AN-laf, B-d, G-añon)

D) Para no tener dolor de dientes o muelas es cosa práctica rezar a Santa Apolonia.

(BN-s)

También en Alemania es popular esta idea: *Apollonia, patrona contra el dolor de dientes.* (Diccionario manual de la superstición alemana, I, 551.)

III. — PULMONÍA

A) Para quitar la pulmonía es cosa muy buena agua cocida de grama.

(B-olaeta)

B) Para quitar la pulmonía se debe purgar con ¿gamoncillo? y después sudar. Para esto debe uno tomar de vez en cuando agua hecha con hierbas de ¿pulmonaria? Si tiene calentura, se le ha de poner en el lado enfermo un emplasto hecho con ajo y simiente de berza.

(B-aratia)

IV. — AMESLARIAK

1. Ameslariak Murelagan Arteagako Santa Inesen ermitara erroten ebezan.

2. Ume ameslariak Dimati Eñigoitira gorpu santuagana erroten ditue.

3. Amesdun umeak Zegaman ta Seguran Mutiloako San Pedroren ermitara eramaten dituzte.

4. Arnonan Iraetako Santa Inesen ermitara eramaten dituzte ume ameslariak.

V. — ARDIAK (B) KUKUSOAK
(AN, BN, G) AERAKUSOAK (G)

1. Mamuño oneñ izen au erdiak emon izatea gauza egoki ta polita dirudi. Bizkaian *ardiak* dira izara-arteke kukusoak eta *ardiak* korta ta zelaietan bedaña yaten ikusten doguzan abere ule suak. Arek etseko ardiak dira, besteok kortakoak.

VI. — ARIENA

1. ¿Ariena zelan kentzen dan? Ardao zuritan kinpula bat eta rabanu bat txikituta, sei artagarrau urunduta, limoi-tanta batzuk ganera, egosi guztia ta ogeta lau orduren ostean ardao onetatik noizik noi-

IV. — LOS SONÁMBULOS

1. A los sonámbulos en Murelaga solian llevar a la ermita de Santa Inés de Arteaga.

(B-mur)

2. A niños soñadores llevan de Dima a Rigoitia donde el cuerpo santo.

3. A niños soñadores en Cegama y Segura, los llevan a la ermita de San Pedro de Mutiloa.

(G-ursuaran)

4. En Arrona a niños soñadores los llevan a la ermita de Santa Inés de Iraeta.

(G, arrona)

V. — LAS PULGAS

1. Es cosa adecuada y linda el haber dado el pueblo tal nombre a estos insectos. En Vizcaya son *ardiak* las pulgas de entre sábanas y *ardiak* los animales lanudos que solemos ver comiendo hierba en las cuerdas y prados. Aquéllas son *ardis* de casa; estas otras, *ardis* de cuadra.

(B-l)

VI. — MAL DE PIEDRA

1. ¿Cómo se quita el mal de piedra? Desmenuzando en vino blanco una cebolla y partiendo un rábano, haciendo harina con seis granos de maíz, se les echa encima unas gotas de limón, se cuece todo y después

zera edanda onelantxe kentzen da afiena.

VII. — ATZA, AZTERIA

1. A) Atza kentzeko Doniano goizaldean, argia baiño len, sarioe tako intzean biluxik itzulika ibiltea on da.

B) Bizkaiko toki askotan ortozik ibili oi dira.

2. Sarnarik etori eztaiten, maiatz-len egunean eznea ta koipatsu artzen dira.

3. Sarnarik ez izateko, maiatz len egunean berakatz-oiizko arautz-opila yaten da.

4. Sarnaa kentzeko azpedar-sustara yo yo egin ta gatzetara ta txizatara bota ta aragia ogera orduan igurdi bear da. Egun gitxi baru sarnaa badoa. Ori zabal berdedunak dira azpedararak (1).

5. Sarnaa kentzeko gatx au daukanak egunean biritan azufre uragaz eta asun moltsoagaz ondo garbitu bear dau. Irugañen egunerako guztiz garbi geldituko da.

6. Gatx au osatuteko eztago auxe baiño gauza obarik: sugea egosi

(1) Batzuk azbedararak esaten dabe.

de veinticuatro horas bebiendo de vez en cuando algo de este vino. Así se cura el mal de piedra.

(B-arratia)

VII. — LA SARNA

1. A) Para curar la sarna es bueno andar desnudo dando vueltas la mañana de San Juan antes de la luz, en el rocío de pastizales.

B) En muchos lugares de Vizcaya andan descalzos.

(B-amorebieta)

2. Para que no brote sarna se toman el día primero de mayo leche y fritada.

(B-arratia)

3. Para no tener sarna se toma tortilla de hojas de ajo el día primero de mayo.

(B-olaeta)

4. Para quitar la sarna se machaca bien la raíz de colquico y se echa a un montón de sal y a la orina; y con ella se debe frotar la carne (la parte enferma del cuerpo), al ir a la cama. Dentro de pocos días desaparece la sarna. Los colquicos son hierbas de hojas anchas verdes (1).

(B-zeanuri)

5. Para curarse de la sarna el enfermo tiene que lavarse dos veces cada día con agua de azufre y ortigas. Para el tercer día quedará completamente limpio.

(B-arratia)

6. Para curar esta enfermedad no hay cosa mejor que cocer una

(1) Algunos los llaman *azbedararak*.

ta onen ura egunean katilukada bi artu. Sei katilukada artu orduko zeatz yoango dako.

7. Azteriaren erkin arazteko on da lapa-belafaren ura egosita ez-neareki nastean artzea.

8. Modu bitara kentzen da sarnāa: azufre, polbora ta koipe gaza puska bat nastau: auxe da bat. Sube-azala egosi ta aretxen ura edan: bestea auxe.

culebra y tomar al día dos tazas de su agua. Antes de tomar seis tazas se le irá completamente.

(B-arratia)

7. Para hacer salir la sarna es bueno tomar el agua de lapa (hierba) cocida y mezclada con leche.

(R-uztarrotz)

8. De dos maneras se quita la sarna: mezclar azufre, pólvora y un poco de manteca sin sal: ésta es una. Cocer piel de culebra y beber su agua: ésta es la otra.

(B-olaeta)

VIII. — AULTASUNA

1. Aur bat aul aula danean, pisatu egin bear da ta pisatzen duen beste gari San Migel aingeruari (bere eliza Aralarkora) eraman eta laster gelditzen da anken gainean.

2. Arasaten eta urengo ibar Lenitzen eta Olaetan Dorletara (1) eroaten ditue ume gaixokiak eta eurak pisaten dabon beste gari Andra Mariari eskintan dotse.

VIII. — LA DEBILIDAD

1. Cuando un niño es muy débil péselese y llévesele al arcángel San Miguel (a su sanatorio de Aralar) tanto trigo como pesa el niño y pronto se le verá andando por su pie.

(AN-larraun)

2. En Mondragón y en el contiguo valle de Leniz, como también en Olaeta (Aramayona), niños encienques son llevados a Gatzaga (Salinas) y ofrecen por ellos a Nuestra Señora de Dolareta (1) tanto trigo como pesan.

(B-gatzaga, olaeta)

(1) En el diccionario manual de la superstición alemana *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, tomo I, pág. 550, hablando de San Apolinar, se lee que en Franken (Baviera) se le tiene como abogado contra la enfermedad de piedra y que como ofrenda llevaban los enfermos en otro tiempo «tantas espigas de trigo como cada uno pesaba». *So vie Aehren als ihr Gewicht*. Y en la curiosísima obrita *Nuestra Señora de Fátima* (Bergara, 1931), en su pág. 51, hablando de uno de los niños (a quienes varias veces se apareció Nuestra Señora el año 1917), estando ya moribundo uno de ellos dice: «Como en su día su madrina prometiese delante de él ofrecer a Nuestra Señora una cantidad de trigo equivalente a su peso si sanaba, declaró terminantemente que era inútil hacer esa promesa, porque jamás obtendría la gracia de la curación.»

3. Z anuri i Lamindanoko Madalenaren, ermitara e oaten daudez ume makalak eta curak pisaten dauden beste gari eroaten daue ermitara limo natzat.

4. Ume makal bat sendatzeko gauza ona eida bere aitak, prakaganetik alkondarää dingilizka dabela, gauerdian etseari iru bira emotea. Bein Urutia eritxon etse baten mutiltxo bat makalik egoala, bere aita, gauerdia eldu zanean, alkondarää prakapetik atarata, asi zan etse-inguruan bira biraka ibiltzen eta irugafen aldia amaitu baiño lenago ¡klak! ilda g ratu zan mutilkotxo.

3. De Zeanuri (B) llevan a niños débiles a la ermita de la Magdalena de Lamindano y como limosna tanto trigo como ellos pesan.
(B-arratia)

4. Dicen que para curar a un niño enfermo es bueno que su padre dé a medianoche vueltas a la casa, teniendo colgada la camisa sobre los pantalones.

Una vez estando en el caserío Urrutia un niño enfermo, su padre, al llegar la medianoche, sacando la camisa por debajo de los pantalones, empezó a dar vueltas alrededor del caserío y antes de dar la tercera, ¡clac!, el niño quedó muerto.

(B-arratia)

IX.—AZKORDIN, OSPEL

1. Azkordinak eskuti nai anketati kentzeko, auxe esaten da: *Azkordin dakar...*

2. Ospela kentzeko auxe egiten dogu: tenaza porika bat surtan berotu ta beraz iru bidar ospel ori igortzi.

3. Gaztañak egositako ura ona da azkordinak osatuteko.

IX.—SABAÑÓN

1. Para quitar de la mano o de la pierna los sabañones se dice esto.
(B-a: dima)

2. Para quitar el sabañón hacemos esto: calentar al fuego una tenaza y con ella frotar tres veces el sabañón.

(B-olaeta)

3. Es buena el agua de castañas cocidas para curar sabañones.

(B-a-l)

X.—BAREA

1. Saetseko barea goratzen deanean, iru ari paratu bear dira alkafen gainean eta eskuari iru itzuli

X.—EL HAZO

1. Cuando al costado se levanta el bazo hay que poner tres piedras una sobre otra y se le dan tres vuel-

ematen zaizkio iru arien inguruan.

2. Zegaman, bareak eltzen doneen, iru ari txiki txistuz busti ta atzera lengo lekuun utzi bear die.

3. Barea itzultzen denean, behiaren ongari bero beroz enplastoa egin ta haren gainean ezartzen da.

4. Bakeko (bareko) mina ardi bati yiten bazaio, oratz batekin txistatzen düzü eta sendotü ere bai.

tas a la mano alrededor de las tres piedras.

(AN-baztán)

2. En Cegama, cuando el bazo se agarra, se mojan con saliva tres pedruscos y deben dejarse después nuevamente en el sitio anterior.

(G-zegama)

3. Cuando el bazo se vuelve, se hace un emplasto con boñiga muy caliente de vaca y se pone sobre él.

(BN-donazahate)

4. Si a una oveja le viene dolor del bazo, se le pincha con un alfiler y se le cura.

(S-bark)

XI. — BAÑU-LEGORTASUNA

1. Modu bitara kentzen da bafuko legortasuna: laia-bedañaren uraz eta labatiba baten bitartez.

XI. — ESTREÑIMIENTO

1. De dos maneras se quita el estreñimiento: con agua de hierba de pastizal y por medio de lavativa.

(B-olaeta)

XII. — BASASU

1. Hauñen basasuiaren sendotzeko hun düzü barurtuia.

2. Erpesena kentzeko egunean basukada bi urats artuko dauz. Baita beste onelan bere: Ituriko uretan sartu bediz 300 gramu ezti zuri ta 75 gramu hardania ondo nastuta; eta kolarakabatxo bete goizean ta gaubean artutä laster geldituko da azala garbi.

XII. — HERPES

1. Para curar la herpes de los niños es buena la saliva de ayunas.

(S-barkoxe)

2. Para quitar la herpes ha de tomar el enfermo cada día dos vasos de agua sulfurosa. También de esta otra manera: métanse en agua de la fuente 300 gramos de miel blanca y 75 de bardana y mézclense bien; tómese una cucharada a la mañana y otra a la noche. Pronto quedará limpia la piel.

(B-arratia)

3. Ofetarako bear dan uratsa Gombilastik ekarten da Olaetara.

3. A Olaeta traen de Gombillas el agua sulfurosa que para eso se necesita.

(B-olaeta)

XIII. — BASETSE USABARKIA (1)

1. Basetse - usabarkia amalau gutx osatuteko erabilten da. Ona zelan ta zertzukaz osagarri au egiten dan. Arto eta garagarri kenduriko alkola azumbre ta erdi, «Oleos zucotriño» 150 gramu, intzentsua 50, miña 50, zarbi bedaña beste 50, laña-lirioa 12. Guztiok txiki txiki egin ta ardaotzan botilla andi baten nastuko dira. Bagila da osagarri au egiteko il ona. Botilan sarri eragin ta abustuã igararte euki, gero gaixo bakotxari bear dan légez ezarteko. Zarak izan ta ustelduten egongo diranañen, zauri guztiak osatuten dauz. Zauriã garbitu a eun-zati bat, egunero barizte-tan dala, ganean imini: auxe egiten da.

2. Bas t e-usabarki onek osatuten dauzan gatzak ufengo guztiak dira:

A) Zauri zoroa edo fis ulak, guztiz zarak izanañen.

B) Azaleko gatzak: disipula, erpesen, sarna, lanparoi ta bizienak.

C) Berenu ta txakur amuratuaren usigiak.

D) Almoñanak: kanpokoak gar-

(1) Yakingui au Zeanuriko seme V. Etxezarragaren eskutikoa da.

XIII. — BÁLSAMO CASERO (1)

1. Se emplea el bálsamo casero para curar catorce enfermedades. He aquí cómo y con qué cosas se hace este remedio. Azumbre y media de alcohol extraído a maíz y cebada, 150 gramos de «oleos zucotriño», 50 de incienso, 50 de mirra, otros 50 de hierba de prados, 12 de lirio silvestre. Se mezclarán todos, bien desmenuzados, en una gran botella de vino. Junio es buen mes para hacer este remedio. Téngase en la botella, agitando a menudo hasta que pase agosto, para dar después como se debe a cada enfermo.

Cura todas las heridas, aunque las hierbas, por ser viejas, se pudren. Se limpia la herida y encima se le pone un pedazo de lienzo, que se renueva cada día.

2. Los males que cura este bálsamo casero son todos los que siguen:

A) Fístulas (herida loca), aunque sean muy viejas.

B) Males de la piel: erisipela, herpes, sarna, escrófulas y cáncer.

C) Veneno y las mordeduras de perros hidrófobos.

D) Almorranas: las exteriores sin

(1) Este dato salió de manos de V. Echezarraga, hijo de Zeanuri.

bituagaz beste bagarik; barukoak inyezinoagaz.

E) Belañiko mina gau tan tanta-kada bat barura botautä.

F) Agineko mina, algadoi zati bat busti ta agin-afoan sartuta edo uiäk beronegaz igurdiaz.

G) Agoko zauriäk, beronegaz agoa egunero garbiturik.

H) Eieumäa (zainara) goiz-iluntzetan beronegaz igurditä.

I) Begietako min guztiak, kataratak bere bai, tantakada bat egunero barurä sartuaz.

J) Pleuresia, goizetan kolarakadaxo bete artu ta onegaz bustita, eunzati batzuk ipiniezkero.

K) Estamanguari lagunduteko, goizetan kolara-erdi urez nastuta artuezkero.

L) Txiza lodia meatu ta bizioak ilteko bére ona da.

M) Loklak apur bat busti ta usain eginagaz buruko minak kentzen dauz.

N) Gatxa dagon lekuan arizko mantar bat bustita ipiniagaz bakañik, odolarioak gelditu egiten dira.

más que limpiándolas; las interiores, con inyección.

E) El dolor de oídos, echando dentro a las noches una gota.

F) El dolor de muelas, mojando un pedazo de algodón y metiéndolo en el agujero del diente o frotando con ello las encías.

G) Las heridas de la boca, limpiando con ello la boca a diario.

H) El reuma, frotando con ello a la mañana y al anocheecer.

I) Todos los dolores de los ojos, aun las cataratas, metiendo diariamente adentro una gota.

J) La pleuresía, tomando a las mañanas una cucharadita y mojando con ella, poniendo un trozo de lienzo.

K) Para ayudar al estómago, tomándolo a las mañanas mezclado con media cucharada de agua.

L) También es bueno para adelgazar la orina gruesa y aun para matar las lombrices.

M) Quita los dolores de cabeza mojando algo las sienes y aspirando su olor.

N) Las hemorragias se detienen sólo con poner un trapo de hilo mojado allí donde está el mal.

XIV. — BEGIKO MINA

1. Begiko mina kentzeko, urari irakin-arazo, arizko zapitxo bat antxe busti ta begi ganean ezari: auxeda egin bear dana.

XIV. — MAL DE OJO

1. Para quitar el mal de ojo se hace hervir el agua, se moja en ella un pañuelito y se coloca sobre el ojo; es lo que debe hacerse.

(B-arratia)

2. Umeai begiak osatuteko ona da barau-txua.

3. Begiko mina kentzeko lañamilu (kamamíl) ura egosi ta arezaz begiak garbitzea da ona.

4. Eun ostozko aiosa egosi ta aren urez begiak igortzi. Au ere ona da.

5. Begiko mina kentzeko, ama baten titia umearen begietara botatea gauza ona da.

6. Sauku-lorak eta laiosa-oriak egosita euren uraz begiak garbitutea be ona da oretarako.

7. Begiko mina kentzeko bortako giltza bederatzü aldiz begian igaraiten düzü. Begia bihotzari yaraikiten ziozü.

8. Begiko mina gentzeko, oera-koan au egiten xugu: galtzara zangotik gen eta kinberéala begietan ezar. Kan biramon gozartio iduki bear da.

9. Betzala andituta eukanak subelindara buztana ofaztokian gorde bear eban. Igartuten zanean osatuta eukan begia.

10. Bekokiko mina kentzeko asunak garondoan imintea da gauzarik onena.

2. Es buena la saliva de una persona en ayunas para curar los ojos de los niños.

(B-zeanuri)

3. Para quitar el mal de ojo es bueno cocer agua de manzanilla y limpiar los ojos con ella.

(AN-bastán)

4. Cocer rosa de cien hojas y con su agua frotar los ojos. También esto es bueno.

(AN-b, B-amorebieta)

5. Para quitar el mal de ojo es cosa buena meter en los ojos del niño leche de una madre.

(B-olaeta)

6. Es también bueno para eso cocer flores de saúco y hojas de rosa y limpiar los ojos con su agua.

(B-olaeta)

7. Para quitar el mal de ojo se pasa nueve veces la llave de la puerta en el ojo. El ojo sigue al corazón.

(S-barkoxe)

8. Para quitar el mal de ojo hacemos esto al ir a la cama: quitar del pie la media y ponerla al revés en los ojos. Hay que tenerla allí hasta la mañana siguiente.

(BN-saraítzu)

9. Quien tenía hinchado el párpado debía guardar en un alfiler rabo de lagartija. Cuando se secaba tenía curado el ojo.

(B-l)

10. Para curar el dolor de la frente lo mejor es poner ortigas en la nuca.

(B-zeanuri)

XV. — BELAÑIA

1. Afakadak lenengoz sañeiran, belañia zoldu eztakion, barautxuagaz igurdi bear ñakoz belañiak neskato-txoari.

2. Belañiko mina kentzeko ez-neari irakin-arazo ta kareañia goritu ta eznetara bota ta aren luñuna belañira sartu; auxe egiten dogu.

3. Belañi-bedañen luñuna bére ona da onetarako. Belañi-bedañak telatu batzuetan artuten doguz. Lodi lodiak dira.

4. Belañia minez dagoanean, bafuko ara egañi izaten da ta ondo da ur bedinkatu tanta batzuk belañian sartzea.

5. Ar onek Afatian belañiko ma-moñoa dan izena.

6. Belañiko mindunak Albistun-ko San Gregorioren ermitara eramaten dituzte eta ango olioz beren belañiak igortzi.

7. Olaetan Arangioko kurtzetara San Kristobalen ermitara eroaten dauez belañiko mindunak. Ara bina-jera baten orioa eroan bear da, andik ekarten dan orio orde. Orio orezaz bederatzi egunetan belañiak igorzten dauez.

XV. — LA OREJA

1. Al poner por primera vez los pendientes, para que no se le encone la oreja se le debe frotar a la niña las orejas con saliva de ayunas.

(B-zeanuri)

2. Para quitar el dolor de oídos hacemos hervir la leche, poner ru-siente piedra caliza y echarla a la leche y meter su vaho en el oído: esto es lo que hacemos.

(B-zeanuri)

3. Para esto es también bueno el vaho de hierbas llamadas de oídos. Solemos recogerlas en algunos tejados. Son muy gruesas.

(B-zeanuri)

4. Cuando el oído duele, el gusano que está dentro suele tener sed y es bueno meter en el oído unas gotas de agua bendita.

(B-mundaka)

5. Este gusano tiene por nombre en Arratia (B) el insecto del oído.

(B-zeanuri)

6. A los que sufren de oídos llevan a la ermita de Albistur de San Gregorio y frotan las orejas con aceite de su lámpara.

(G)

7. En Olaeta llevan a los niños que tienen los oídos doloridos a las cruces de Aranguio, a la ermita de San Cristóbal. Hay que llevar allá aceite en una vinajera, a trueque del aceite que de allí se trae. Frotan los oídos con ese aceite en nueve días.

(B-olaeta)

8. Belafiko mina kentzeko San Gregoriori eretzaten zaio.

8. Para quitar el mal de oídos se le reza a San Gregorio.

(AN-b)

XVI. — BERANTZAKOA, BERAZKOA

1. Berantzakodunari afoz-ura edaten emon bear dako ta gero linazien zaiaz mamukio ta arto-azal batzuk uretan nastu. Ur au egoi ta labatibak emoten dakoz.

2. Ardao zuritan afautz zuringoa eragin eragin egiten da ta berantzakodunak auxe edan bear dau.

XVI. — DIARREA

1. Al que tiene diarrea se le debe dar agua de arroz y después se mezclan en agua con salvado de simiente de lino malvas y unas hojas de maíz. Se cuece esta agua y se le dan lavativas.

(B-zeanuri)

2. Se bate bien en vino blanco clara de huevo y el que tiene diarrea debe beber esto.

(B-olaeta)

XVII. — BIOTZEÉEA

1. Ruibarbo sustafak txiki txiki egiten dira, bo'ila bete uretan sartu ta ondo zafatuta egun batzuetan euki ta gero eguncan iru bidar edan (edataldi bakoitzean baso-erdi) eta eskuagaz lez kentzen da biotzeéea.

B) Azukerea yaten da ofetarako.

2. Biotzeko mina ezta osatutekoa. Gitxituteko, giltza sartzen da agoan.

XVII. — LA PIROSIS

1. Se desmenuzan raíces de ruibarbo, se meten en una botella de agua y se tiene bien cerrada unos días y después se bebe tres veces (medio vaso cada vez que se bebe) y como con la mano se quita la pírosis o acedia.

(B-zean?)

B) Para eso se come azúcar.

(B-olaeta)

2. La palpitación cardíaca es incurable. Para disminuirla se mete llave en la boca.

(B-olaeta)

XVIII. — BIUZZUBIKO MINA

1. Min au kentzeko, erpuru biakaz gogor-gogor igurdi urdaila ta

XVIII. — EL DOLOR DEL EPIGASTRIO

1. Para quitar este dolor se frota fuertemente con los dos pulgares el

atzetik geñiko edo zapi andi bategaz ondo lotu.

2. Auxo agin bear da min su kentzeko biuzturia ondo igurdi, ta gogor badauko, enplastuño bat iminten dako, linaziduna. Ezneagaz edo ardaoagaz egiten da. Diru bat ipiñi bear dako ganean arpegia berantza ta lurtzea gorontza daukazala. Oñen ganean argizari zerilaño bat iziota iminten da. Baso baten baruan kirua ta anulua iminten dira. Basoak eta argizariak eurakana eroaten dau de biuzturiko mina.

XIX. — BIZIEN, MIN BIZI

1. Biziena daukanari bizia luzatuteko, okelea ta okelea ta okelea emoten dautse.

XX. — BIZIOAK

1. Intxaur-moskoien uraz ilten dira. Moskoioak berde berde dagozala sartzen doguz botelan onetarako.

2. Aranak ünñifinetan sartuta axe edanda bére ilten dira bizioak.

3. Bizioak ilteko, izena bére ego-kia dauke-ta, bizio-bedañak dira geien erabilten diranak.

estómago y se ata bien por detrás con una faja o con un gran pañuelo.

(B-amorebieta)

2. Hay que hacer esto para quitar este dolor: frotar bien el epigastrio y si lo tiene duro se le pone un pequeño emplasto de linaza. Se hace con leche o con vino. Hay que ponerle encima una moneda, teniendo la cara hacia abajo y la cruz hacia arriba. Se pone dentro de un vaso una cerillita de cera, pegada y encendida. Se ponen dentro de un vaso cerro y estopa. El vaso y la cera atraen hacia ellos el dolor del epigastrio.

(B-zeanuri)

XIX. — CÁNCER

1. Para alargar la vida a quien tiene cáncer le dan carne, carne y carne.

(B-olaeta)

XX. — LAS LOMBRICES

1. Se matan con agua de pericarpios de nuez. Para esto solemos meter estos pericarpios en la botella cuando están muy verdes.

(B-olaeta)

2. Metiendo ciruelas en licores y bebiendo aquello mueren también las lombrices.

(B-olaeta)

3. Para matar lombrices, lo más corriente es valerse de hierbas de lombrices, como lo exige su nombre.

(B-amorebieta)

XXI. — BURUKO MINA

1. Buruko mina kentzeko:

A) Sube-azala bekokian inintzen da.

B) Aien-ezkeren ura ona izatzen da.

C) Santo Domingori ezezaten zaio.

2. Burureangoa edo txaketena kentzeko, esne otzetan arizko zapi zuri bat busti ta axe buruan ipintzen da.

3. Norbaitek buruko mina nai kataiua nai beste ondoez bat daukanean, Doniane lorak (etxean gordeta eukiten diranak) talo-palako su-pizkan ere ta aren luina agoa zabalik artzen dau ondoezduak.

B) Doniane-goizeko bedafak enplastuak egiteko dira on onak.

4. Buruko minak kentzeko San Martin Burukora eroaten dabez umekak. Munibe-ondoan dago ermita au.

5. Aionan Ondañoako Antiguara eroan ta burua kanpai-bañuan sartu ta gortuarte bezala kanpan-otsak entzuten idukiten zituzten.

6. Buruko mina kentzeko, San Migel Aralarkoan eliza-atari ondoko zuloan burua sartu ta berogei Credo ezezaten dira.

XXI. — DOLOR DE CABEZA

1. Para quitar el dolor de cabeza:

A) Se pone en la frente piel de culebra. (B-dima)

B) Suele ser buena el agua de virgaza o hierba de pordioseros. (B-zeanuri)

C) Se le reza a Santo Domingo. (AN-baztán)

2. Para curarse de la jaqueca se moja un trapo de hilo blanco en leche fría y ello se pone en la cabeza. (B-olaeta)

3. Cuando alguien tiene dolor de cabeza, catarro o alguna otra indisposición, se queman sobre fuego colocado en la pala para talos, flores de San Juan, que se tienen guardadas en casa y su vaho lo recibe el enfermo abierta la boca.

(B-olaeta)

B) Las hierbas de la mañana de San Juan son muy buenas para emplastos.

4. Para curar dolores de cabeza suelen llevar a los niños a la ermita de San Martín el de la cima (cabeza). Esta ermita está junto a Munibe (Marquina). (B-murelaga)

5. En Arrona (G) los llevaban a la Antigua de Ondárroa (B), metían su cabeza dentro de la campana y se la tenían allí oyendo campanadas como hasta ensordecerse.

6. Para quitar el dolor de cabeza se mete la cabeza en un hueco de junto al templo de San Miguel de Aralar y se reza cuarenta veces el Credo.

(G-at, urs)

XXII. — DISIPULA

1. Eum ofiko larosea egosi ta areñ urez kentzen da disipulaa.

XXII. — ERISIPELA

1. Se cuece la rosa de cien hojas y con su agua se cura la erisipela.
(B-olaeta)

XXIII. — EBAGIAK, EBAKIAK

1. Zarandona-bedañak ur beilegia dauke ta nai ebagi bat osatuteko nai enplastoak oratuteko izaten dira.

XXIII. — LAS CORTADURAS

1. Las celidonias ¿mayores? tienen agua amarillo-rojiza y suelen servir para curar una cortadura o para que agarren los emplastos.
(B-zeanuri)

2. Espal naiz otea sartu ta egiten dan zauria osatzeko, sube-larua orioz nastu ta gainean ezarten zaio.

2. Para curar la herida que se produce por una astilla o por argoma, se le pone encima piel de culebra untada de aceite.

3. Anka bat autsi zaion bat sendatzeko, aulki baten anka zatitzen da eta ongi lotua idukiten da, gizaki anka-autsia sendatu arte.

3. Para curar a uno a quien se ha roto una pierna, se rompe la de una silla y se la tiene bien atada mientras se procede a la curación de la persona perniquebrada.
(Handwörterbuch, I, 399)

XXIV. — ELGOÑIA

1. Elgoñia osatuteko:

A) Koltxapean izerditan euki bear da elgoñiduna (B, zeanuri).

B) Gona goñi-artean eukiten da gaixoa.

XXIV. — EL SARAMPIÓN

1. Para curar el sarampión:

A) Hay que tener al enfermo sudando bajo colchón.

B) Se tiene al enfermo entre sayas rojas.

(B-olaeta)

XXV. — EñAIETAKOA

1. Eñaietakoa duten abelgoñiak etzin-xaikika egoten txu, min anitz izaten baitie; ta eskua olioztaturik eta gatza barnean dela gibel-zilotik

XXV. — TIMPANITIS

1. El ganado vacuno atacado de timpanitis suele estar tumbándose a ratos y a ratos levantándose, pues siente mucho dolor; y para curarle

anka-kurutzalartio sartzen beitzaieta ongari ta zikin guzia eskuz elki, berekatuz ta odol gatzatua lertezaziz.

se le mete la mano empapada de aceite y llena de sal por el ano hasta el cruce de las piernas y se les extrae todo el excremento con la mano, frotando y deshaciendo la sangre coagulada.

(BN-s, Dice)

XXVI. — EROSENA

1. Izen asko ditu eritasun onek euskaldunen ezpainetan:

Arosa (AN, G), *Arosien* (B-oñ), *erosa* (B), *erosen* (B), *erosien* (B-olaeta), *ezkoila* (BN-s), *kazalda* (S-gar), *kozolda* (S-gar-li), *sanañosa* (B), *saneñosen* (B), *erosa-sarna* (B, zean), *zagi* (AN), *zai* (B), *zoi* (G), *zalgi* (B), *zokolda* (BN).

Krismali (AN) ta *sabel-loi* (AN-lat, B-l), *extira erosen*.

2. Norbaiti erosena kentzeko, mat-oriz txapel bat egin ta buruan ezarri bear zaio; txapelaren gainean zapi bat.

Oñetarako lafosazko koroe bat iminten jako buruan ta gero koroe ori tximinia-ondoan euki igartu-arte.

3. Erosendun umeak Santa Erosaren izeneko ermitara eroaten ditue. Ermita eder au (Santo Domingona da batzuntzat) Markina ta Berriatu bitartean dago.

4. Erosendun umeak lafosa arbola baten ondora eroaten daudez Jaun Donias gabeen eta an ume ba-

XXVI. — LA CASPA

1. Esta enfermedad tiene muchos nombres en labios de vascos:

Krismali (AN) y *sabel-loi* (AN-lat, B-l) no son *caspa*.

2. Para curar a alguien de la caspa se hace un gorro con hojas de viñedo y se coloca en la cabeza del paciente, sobre el gorro un pañuelo.

(B-ornaiztegi)

Con el mismo objeto se le pone en la cabeza una corona de rosas, que luego se seca en la chimenea.

(B-mondragón)

3. Los niños atacados de caspa son llevados a la ermita llamada de Santa Rosa. Esta hermosa ermita está situada entre Marquina y Berriatúa. Para algunos es de Santo Domingo.

(B-markina)

4. Los niños atacados de caspa suelen ser llevados la noche de San Juan a un rosal y allí dan tres vuel-

kotxari iru buelta eginarazoten dautsez.

5. Murelagan eñosendun umeak Ondañoako Andra Mariagana eroan oi ebezan ta dabez.

6. Amezketan ere bada Santa Rosaren eliza eta ume asko ekarten dituzte beronengana. Santa Rosak iru ume ditu eskuetan; eta ara eramandako umeen guraso bakoitzak txapel bat iru ume aien buruan igortzi ta gero bere umeari yantzitzen dio aiosa kentzeko.

7. Iruña-ondoko Labianora Eregina Santa Feliciaren ermitara eramaten due aiosa sarnadun aña. Santiago-goizeko lauretan meza esaten da ta orduan agertzen dute Santa Feliciaren irudia.

8. Bigaen ta iru ta laugaen sinikeri auk jgaitzaren izenetikoak ezotedira? *Aiosa, eiosa, eiosen...* e. a.

9. Eñosiena kentzeko, puja (adar) bateko zazpi laiosa gorde ta autseznetan txabo bñarik zapi edo arizko trapu batzukaz egosi ta buruan ipinten dira.

tas con el niño en brazos alrededor del arbusto.

(B-a: ñima)

5. En Murelaga (B) a los niños atacados de caspa los llevaban y llevan a Nuestra Señora de Ondañoa.

(B-murelaga)

6. También en Amézqueta (G) hay iglesia de Santa Rosa y suelen traer donde ella a muchos niños. Santa Rosa tiene tres niños en las manos; y cada padre de los niños allá conducidos suele frotar una gorra en la cabeza de aquellos tres niños y luego se lo pone al suyo para quitar la caspa.

(G-amezketa)

7. Al niño atacado de caspa le llevan a Labiano, junto a Pamplona, a la ermita de Reina Santa Felicia. Se celebra la misa a las cuatro de la mañana de Santiago y entonces ponen de manifiesto la imagen de Santa Felicia.

(G-amezketa)

8. Es muy posible que la segunda, tercera y cuarta de estas supersticiones hayan brotado del nombre que dan a la caspa *aiosa, eiosa, eiosen...*, etc.

9. Para quitar la caspa se guardan siete rosas de una rama, y cocidiéndolas entre ceniza y leche sin jabón con unos trapos se ponen en la cabeza.

(B-olacta)

XXVII. — ESTAMANGU, URDAIL

1. Estamangua bigunduteko laia bedaña orpo ta guzti atara ta aretxen ura da osagañirik onena.

2. Estamanguko mina kentzeko goizean baraurik eta gaubean ogera-orduan ituritik arako basu bete ur artzen da eta ganera egunean trebola-zuztañen ura iru basukada.

XXVIII. — ETENA

Etena deritxon gaizdun ume bat aritz baten ondora eroaten dabe doniane-bezpera gaberdi-añean. *Euskeleriaren yakintza* onen lenengo liburuan 300 ta 301 gañen orialdeetan dauzka irakurleak gure eñi onen alde askotako ta atzeriko oitura batzuk. Zerbait geituko dogu emen. Aragonen, Zaragozako urñ baten, Loberan, etendun aurñ arixko baten alde batetik bestera erabilten dabe. Arixkoari bere adañak gero eurenz batuezkero sendatuko da umea; adañak batu ezik, ezta sendatuko.

XXIX. — EZKABIA

1. Ezkabia kentzeko, indietako gaztaña bat sakelean sartu ta erabiltea naikoa da.

2. Uaz kentzen da ezkabia.

XXVII. — ESTÓMAGO

1. Para suavizar el estómago se saca la hierba llamada de pastizal hasta con su raíz y su agua es el mejor remedio.

(B-olaeta)

2. Para quitar el mal de estómago, se toma un vaso de agua recién sacada de la fuente, a la mañana en ayunas y a la noche antes de acostarse; y además tres vasos de agua al día, de raíces de trébol.

(B-zeanuri)

XXVIII. — LA HERNIA

A un niño que tenga mal de hernia llevar junto a un roble la vispera de San Juan. En el libro primero de esta misma obra de *Literatura popular del País Vasco*, páginas 300 y 301, tiene el lector unas costumbres de muchos lugares de nuestro pueblo. Añadiremos algo aquí.

En Aragón, en un pueblo de la provincia de Zaragoza (Lobera), pasan al niño herniado por un chaparro (roble pequeño). Si después de pasado el chaparro se une, cura el niño. Si no se une, no se cura.

XXIX. — LA TIÑA

1. Para quitar la tiña basta con meter en el bolsillo una castaña de Indias y andar con ella.

(B-1)

2. La tiña se quita con pez (sustancia resinosa).

(B-olaeta)

XXX. — GARITZAK

1. Zori txarëan aldakuntza gei-egi daukaz itz onek euskalkietan. Itz bat dago beste öfen antzik ez-taikana: *enor* (B-ib-erm-m, G-iz-zumaya). Beste guztiak batera datorkez: *garatz, garatxo, gari, garijo, garila garitz, kalitz, karatz, karatxo karatxu, karatz, karila*.

Iztegian agiri da zeintzuk tokitan erabiliak diran. Uïengo gaietan uri bakoitzak emondako itza irakurriko da.

2. Zugatz askok dituen kozkor batzuk erderaz gure *enor* edo *garitz* auen izena dute: *Verrugas*. Guk kozkor auentzat itzak ugaritxo dauzkagu: *lapa* (B-tx), *maroka* (Silv. Pouv.) *marhuka* (S), *titi* (B-a, S), *atze-niñi* (R-uzt).

3. Karatxusk osaketako iiak lurpean sartu beitez kurtz-taiuan. Iiok ustelketan badira, karatxuak osatuta dagoz. Onetarako efezuak bëro bear dirazela esaten dixue.

4. Kalitxak kentzeko, oltzadara ageri den egunetan «oltzadara edaten, ene kalitxa eihartzen» iru aldiz eian behar da.

5. Garitzak osatuteko, kontau egin bear dabe ta garitzik adina galgarau aripean, ur-lekuan, ezarten dira; eta galgarauak ustelduala osatzen dira garitzak.

XXX. — VERRUGAS

1. Desgraciadamente, este vocablo tiene demasiadas variantes en los dialectos. Hay un vocablo que no se parece a los demás: *enor* (B...), (G...). Todos los demás pueden reducirse a uno sólo y son: *Garatz, garatxo...*, etc., etc.

En el diccionario aparecen en qué pueblos están en eso. En los datos siguientes se leerá el vocablo de que se vale cada pteblo.

2. Unas excrecencias que tienen muchos árboles llevan en castellano el nombre de nuestros *enor* o *garitz*, el de «verrugas». Nosotros tenemos para estas excrecencias voces abundantes: *lapa... etc., atze-niñi*.

3. Para curar las verrugas méntanse juncos bajo tierra en forma de cruz. Si los juncos se pudren, las verrugas están curadas. Dicen que para esto se necesitan también algunos rezos.

(B-mond)

4. Para curar las verrugas, los días que aparece el arco iris se debe decir tres veces «el arco iris bebiendo, mi verruga secándose».

(BN-amikuze)

5. Para curar las verrugas hay que contar primero su número y luego se meten bajo una piedra en lugar húmedo tantos granos de trigo como verrugas haya, y a medida que se pudren los granos se van curando las verrugas.

(B-17)

Aragongo uri batzuetan garagarauak erabilten dabez, Sos deritzon lekuan (Aragonen au bére) ezpel-oiñak.

6. Enoiñak osatzeko, laumaraiko bategaz igortzi ta dirutxo ori bidekurutze baten izten zan. Diru ori yasoten ebanari urtetan eutsen enoiñak eta besteari orduantxe osatu.

7. Garitzak osatuteko ziri bat artuta garitz-ganean ezarten da ta iru kurtze eginaz «bat, bat eta erdi, bapez ta erdi» esanda, garizdunari ziri oiñek emoten ñakoz eta begiak itxirik padurara eroan bear dauz ta an lurpetu. Zelan ziriak usteldu, alan garitzak yoaten dira.

8. Garatzak sendatzeko, bare bat osatu bear da lenik. Gero bareaz garatzak igortzi, barea parete-zuloan sartu ta hura igartuta kentzen da garatxa.

9. Karatxa kentzeko, bost galizipi edo gari-lasto gurutze-tankeran bere gainean ezari bitez; gero, eskua lokatzen sartuta, Jesukristoren bost lagak aipatuta bost Aita gurea eretzatzen dere.

10. Garatxoak kentzeko.

A) Garia ur be otan beratuta ur hura edatea ona omenda.

B) Sagaña lau puska egin ta aie-

En algunos pueblos de Aragón se valen de granos de cebada. En Sos (también Aragón), de hojas de boj.

6. Para curar verrugas, se frotaban con un cuarto (monedita de cuatro maravedís) y se dejaba la moneda en el cruce de un camino. Al que la levantaba le salían verrugas y entonces quedaba sano el otro.

(B-ermua)

7. Para curarse de verrugas se pone un junco sobre ellas y haciendo tres cruces se dice «uno, uno y medio, ninguno y medio»; luego se dan los juncos al averrugado y tiene que llevarlos con los ojos cerrados al pantano y sepultarlos allí. A medida que se pudren los juncos van desapareciendo las verrugas.

(B-otxandiano)

8. Para curar las verrugas cástrese primero una limaza (limaco, babosa), luego se frota con la limaza las verrugas, se la mete en un agujero de pared y al secarse ella allí se quita la verruga.

(AN-arakil)

9. Para quitar la verruga pónganse sobre ella cinco pajas de trigo en forma de cruz; después, metiendo la mano en un lodazal, se mencionan las cinco llagas de Jesucristo, rezando cinco Padrenuestros.

(AN-lañaun)

10. Para curar las verrugas:

A) Dicen que es bueno ablandar el trigo en agua caliente y beber el agua.

B) Háganse cuatro pedazos de

kin garatxoak igortzi ta puskak lurrean sar bitez.

11. Garitzak sendatzeko ezpel ostoz estali bear txu, irur ermita ikusten diran toki batean. Ezpel-ostoa oek xukatzen diranean, xukatu ta sendatzen ementxu garitzak.

(BN-Saraitzu)

Saraitzuko ibatean gaintxo batetik ikusten diran ermitak Muskilda, Magdalena ta Arburu dira. Nondikbait Arbururen ordez Oliteko Usua edo Ujue ikusi oi dute.

12. Enoñak kentzeko, iidi batera joan ta andik ekañitako ii bat lotu ta an esan bear izaten da lotzean: *ii bat, enoña bi, ii onek kenduko dik enor ori.*

13. Nabaskoitzen zomat garitz kanbat ezpel-ostoa aripean estaltzen xie. Ostoa txukatu ondoan txukatzten txu garitzak.

14. Garatxoak kentzeko, baratxuriaz igortzi ta laratzean baratxuri puskak yari. Au iru ortzilarez egin bear da.

15. Karatxoak kentzeko.

A) Txanpon batez igortzi ta txanpon ori Eñesilko kurutze Santuari limosnaz eman bezaio.

B) Orexan diru batez karatxoa igortzi ta diru ori pobre bati ematen zaio.

16. Norbaitek daukazan gari-

una manzana y frótense las verrugas con ellos y después méntanse en tierra.

(G-orm)

11. Para curar las verrugas hay que cubriřlas con hojas de boj en un lugar de donde se ven tres ermitas. Dicen que cuando estas hojas de boj se secan las verrugas quedan secas y curadas.

(BN-Safazar)

En el valle o vega de Salazar las ermitas que de un altito se ven son Muskilda, la Magdalena y Arburu. De alguna parte en vez de Arburu suelen ver Usua o Ujua de Olite.

12. Para quitar las verrugas se va a un juncal y se ata al averrugado un junco traído de allí y al atárselo se dice: *el junco uno, la verruga dos, este junco te ha de quitar esa verruga.*

(G-zumaya)

13. En Navascués ocultan bajo piedra tantas hojas de boj como verrugas. Al secarse las hojas también se secan las verrugas.

(BN-saraitzu)

14. Para quitar las verrugas se frotran con ajo y sus pedacitos se ponen en el llar. Esto hay que hacer en tres viernes.

(AN?-BN?)

15. Para quitar las verrugas:

A) Frótense con una tarja (ocho-te) y la moneda désele a la Santa Cruz de Régil.

(G-amezketa, beizama)

B) En Oreja (G) se frota la verruga con una moneda y ésta se da de limosna a un pobre.

16. Si uno toca y cuenta las ve-



tzak ikutu ta kontau ezkeru, nobe-rari urtetan dautse garitzak.

17. Garitzak, aingeru-bedarakin batera ta bestera igortziezkero kentzen dira.

18. Garitzak ekentzeko garixduna elizara fan daila ta apezak *Orate fratres* eratean *fuera verrugates* eranez, gaiek gabe gelditzen omenda.

19. Garitxa, kentzeko, sedazko albainutxoan lotu ta ebagi egiten da.

20. Sajonian garitza sedazko albainuaz lotuta, il kanpaiak dingidanga diarduen artean, garizdunak esan bear dau: *Sie läuten einer Leich, meiner Warze zugleich* «gorpu bati ots egiten dautse, neure garitzari lastere».

21. Gariä kentzeko, norbaitek zitz bat eskuan daukala, gariaren inguruan kurtzeak eginaz *zazpi, sei, bost, lau, iru, bi, bat* esaten dau. Gero au esan ta egin dabenak nonbait, inok eztakian lekuren baten, gordeten dau zitz. Beste baga garia ondatuten da.

22. Eskuko gariak osatuteko.

A) Zenbat gari ainbeste galgarau sagar baten hafuan lurpean sartzen dira.

B) Iru elizatako ur bedinkatua

rrugas que tiene alguien, le salen las verrugas al mismo.

(B-1)

17. Las verrugas se quitan fro-tándolas en un sentido y en otro con hierbas de ángeles.

(B-1)

18. Para quitar las verrugas vá-yase a la iglesia el averrugado, y al decir el sacerdote: «*Orate Fratres*» diga él: «*Fuera verrugates*». Dicen que así se queda sin ellas.

(AN-azkoa, esteribar)

19. La verruga, para quitarla, se ata con una hebra de seda y se suele cortarla.

(B-murelaga)

20. En Sajonia se ata con hilo de seda la verruga y mientras las campanas doblan a muerto el verrugado dice: *Sie läuten einer Leich, meiner Warze zugleich* «suenan ellas a un cadáver, pronto a mi verruga».

(Handwörterbuch..., tomo I, pág. 42)

21. Para quitar la verruga, alguien, teniendo en la mano un palillo, forma cruces alrededor de la verruga, diciendo: *Siete, seis, cinco, cuatro, tres, dos, uno*.

Después el que haya dicho y hecho esto esconde el palillo en lugar desconocido de cualquier otro. Sin más se hunde la verruga.

(B-zeanuri)

22. Para quitar las verrugas:

A) Se meten bajo tierra dentro de una manzana tantos granos de trigo como verrugas haya.

B) Es cosa buena tomar en un

ontzi baten artuta an eskua sartzea gauza ona da.

23. Gariak kentzeko ziriakaz kurtzeak egiten dira. Gari bakoitzeko kurtze bat bear da. Esku biakaz kurtzea artu ta gari-ganean erabilten da, auxe esanez: *au bat, au bapez; au bat, au bapez*. Onetara kurtzea alde batera ipinten da *bat* eseran ta *bapez* esaeran, bestera. Ustelduten ipinten da gero zirizko kurtzea ta usteldutakoan garia yoa da. Uts eginezkero, bañiro asi bear da esaten.

Gari bakoitzeko kurutze bat bear da.

(B-a: igoñe)

24. En Danemark, au moins il y a quelque temps y avait des superstitions qui se ressembent a quelques unes qui ont été exposées. On fit ce qui suit dans un travail qui a por titre. *La sorcellerie et le protestantisme en Danemark* des verrues disparaissent, quand on les frotte contre une pierre tombale et, si l'on en a plusieurs, il faut les frictionner avec des petits pois qu'on jette ensuite dans un puits. Un autre remède assez efficace consiste à les envelopper avec des ficelles qu'on enterre après. A la nouvelle d'une mort on se débarasse de ses cors en repetant par trois fois: *Ainsi mes cors sont-ils également morts*.

vaso agua bendita de tres iglesias y meter allí la mano.

(B-olaeta)

23. Para quitar las verrugas se hacen cruces con juncos. Para cada verruga se necesita una cruz. Se coge la cruz con las dos manos y se la mueve sobre la verruga, diciendo: *esto uno, esto nada* (ni siquiera uno) *esto uno, esto nada; esto uno, esto nada*. Para esto se pone la cruz a un lado cuando se dice *bat* (uno) y al decir *bapez* (nada) al otro lado. Después se pone la cruz de junco para que se pudra y al pudrirse ha desaparecido la verruga... Si se yerra (al recitar la fórmula) hay que repetirla. Para cada verruga se necesita una cruz.

(B-a: yurre)

24. En Dinamarca, por lo menos un tiempo, había algunas de las supersticiones que se parecen a algunas de las que antes han sido expuestas. Esto que sigue se lee en un trabajo denominado *La brujería y el protestantismo en Dinamarca*. «Las verrugas desaparecen cuando se las frota contra una piedra sepulcral, y si son muchas hay que frotarlas con guisantes que después se echan a un pozo. Otro remedio bastante eficaz consiste en atarlas con hilos que después se entierran. Cuando se tiene noticia de que alguien se ha muerto uno se libra de estas verrugas repitiendo tres veces: *Así mis verrugas queden igualmente muertas*.

(Revue Catholique des Revues, t. III, página 296).

XXXI. — GEŪIA

1. Geŷiko mindunak Santa Eufemiara eroaten dabez ta argizai tiratua geŷian lotu oi dautse mindunari.

2. Geŷiko mindunak Olaetatik Aizgorriara yoaten dira. An geŷikoaz santuari ikututa, kurtzeak egin ta ermiteari bueltak emoten dautsez.

XXXI. — LA CINTURA

1. A los que padecen de la cintura suelen llevarlos a Santa Eufemia y atan al paciente en la cintura vela delgada de cerilla.

2. Los que sufren de la cintura suelen ir de Olaeta a Aizgorri. Allí, tocando con la faja al Santo, rezan el *Via Crucis* y dan vueltas a la ermita.

(B-olaeta)

XXXII. — GIBELEKO MINA

Gibelekoa uratsaz eta gazuraz osatuten da. Otxandiotik Legutianoko bidean dago Gombillas eta araxe yoaten ziran gibelesko mindunak uratsak artzera. Oraintxe bere araxe yoaten dira urats-bila.

XXXII. — DOLOR DE HÍGADO

Lo del hígado se cura con agua termal y con suero. Camino de Ochandiano a Villarreal está Gombillas y allá solían ir los que padecían de hígado a tomar aguas termales. También ahora se van allá por ellas.

(B-olaeta)

XXXIII. — GINGILAK

1. Beste izaki askok bezala, azaleko erixko onek ere izen geiegi ditu euskeraz:

Bolada (AN-lar), *bolaga* (AN-eroibar), *gangail* (B-aratia, orozko), *gangailen* (B-tx), *gangarabil* (AN-b), *bolaga* (AN-utz), *gingil* (BN-balgori), *gingila* (R-uzt), *gingila* (G-amez-ern-oy), *girgila* (B-L), *kirkila* (B-murelaga), *maizandre* (AN-uroz), *papera* (BN-saraitzu)

2. A) Kirkilak kentzeko laumaraiko bategaz kirkila orek igortzi ta arna a baten auxe esaten da:

Kirkila bat eta kirkila bi, kirkilak dira umabi: amabitik amaikara, amaitatik amaiera, amaetik bederatziara,

XXXIII. — ESCRÓFULAS

1. Como otros muchos objetos también esta pequeña enfermedad tiene en vascuence demasiados nombres:

2. Para quitar las escrófulas se frotan los granos con una monedita de cuatro maravedís y se dice esto en un aliento: *Una escrófula y dos escrófulas, las escrófulas son doce: de doce a once, de once a diez, de diez a*



La trainera, por Manuel Losada

bederatzitik zortzira, zortzitik zazpira, zazpitik seira, seitik bostera, bostetik laura, lautik irura, irutik bira, bitik batera, batetik bapezera.

Lauko ori paper baten sartzen zan bost artagarauaz eta bidekurtze baten izten zan papera. A luftetik yaso ta gorde egianari irasten eidakazan kirkilak. Askok, dirutxo ori artagarau-ondoan ikusiafen, ezeben yasoten.

B) Lekeitio esaten da: *gingila bat eta gingila bi, gingilak dira bederatzi; bederatzitik zortzi, zortzitik zazpi... bitatik bat, batetik bapez.* Bederatzi egunetar egin bear da au ta egun bakoitzean artagarau bat kalera yaurti oi da.

C) Gingilak sendatzeko iru bat gatz ale artu, berakin zinatuta asnasa batean esaten da: *Gingilak dira bederatzi, bederatzia zortzi, zortziak zazpi, zazpiak sei, seiak bost, bostak lau, lauak iru, iruak bi, biak bat, gingilak dira zirt edo zart.* Eta sutarra botatzen dira gatz aleak.

D) Larraunen bederatzi gatz pikor bear izaten dira. Ango esakera au da: *boladak dere bederatzi, bederatziek zortzi, zortziek zazpi... biek bat, bata bat ere ez.* Au iru aldiz asnasa batean esan bear da. Zarak iru asnasetan. Iru ostiraletan egiten da au. Irugañenerako guziak igartzen dere,

nueve, de nueve a ocho, de ocho a siete, de siete a seis, de seis a cinco, de cinco a cuatro, de cuatro a tres, de tres a dos, de dos a una, de una a ninguna.

Esa monedita se metía en un papel con cinco granos de maíz y el papel se dejaba en un cruce de caminos. Los granos de la escrófula se adherían al que levantase el papel y lo guardase. Muchos no levantaban la monedita, aunque la viesan junto a los granos de maíz.

(B-asteñika, murelaga)

B) En Lequeitio se dice: *Una escrófula y escrófulas dos, las escrófulas son nueve: de nueve ocho, de ocho siete..., de dos una, de una ninguna.* Esto hay que hacer en nueve días y cada día se echa un grano de maíz a la calle.

C) Para curarse de escrófulas se cogen tres granos de sal, con ellos se santigua y se dice en un aliento: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho, las ocho siete, las siete seis, las seis cinco, las cinco cuatro, las cuatro tres, las tres dos, las dos una, las escrófulas son zirt o zart.* Y se arrojan los granos de sal al fuego.

(G-amezk, ernani, oyarzun)

D) En Larraun (AN) se necesitan nueve granos de sal. Esta es su fórmula: las escrófulas son nueve, las nueve ocho, las ocho siete..., *las dos una, la una ninguna.* Esto se debe decir tres veces en un aliento. Los viejos en tres alientos. Se hace esto en tres viernes. Para el tercero todas se secan.

E) Uroz deritzaion basauritxoan gatz pikoñak eskuan dirala (nonbait eramu-ostoa) maizandrea ukituz, au esaten da: *maizandre bat, maizandre bi, maizandreak dira bederatzi, bederatziak zortzi... biak bat, bata bat ere ez, maizandrerik ez.*

F) Baztango Elbetean, gangarabilak sendatzeko, eramu-ostoa gangarabila-gainean ezaiñ ta atsu-kaldi batean eraten da: *Gangarabilak dire bederatzi, bederatziak zortzi, lauak iru, iruak biga, biak bat, gangarabilak egin dezala leer eta zapart.*

G) Baigorriñ bela bedekintuz berotzen dira gingilak hiru aldiz egunean: goizean, eguerditan ta aratsean. Aldi bakoitz an hirutan eraten dira, atsik artu bage, ele auk: *Gingilak dira bederatzi, bederatziek zortzi... biak bat sekulan geiago sor ezte diela gingila biki bat.* Haur eran behar zuen gatz-pikorak erhi-artean zituela, alargunsa batek, hiru aldiz xikatuz.

H) Bolagak osatzeko gatz-pikor batez ukitzen dire ta ere au eranez: *bo agak dire bederatzi, bederatziek zortzi, zortziek zazpi... iruek bi, biak bat.* Bederatzi pikoñez gauza bera egiten zan ta guziak sura bota (egotzi) ta gero Aita Gurea okere-tara ezezaten zan.

3. Lañauñgo Baraibañen maizandrea kentzeko, pezeta bedekintu bat maizandre gainean yartzen da, lentxeago kurutze bat eginez. Gero iru Aita gure ezezatu. Iru ostiraletan

E) En la aldehuela de Uroz (AN), teniendo en la mano granos de sal (en alguna parte hojas de laurel), tocando la escrófula, dicen esto: *Una escrófula, dos escrófulas, las escrófulas son nueve.*

Las nueve ocho..., las dos una, la una ninguna, no hay escrófulas.

F) En Elbetea de Baztán, para curar las escrófulas se pone hoja de laurel sobre la escrófula y en un golpe de aliento se dice: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho..., las cuatro tres, las tres dos, las dos una, que la escrófula reviente y estalle.*

G) En Baigorri (BN) se calientan las escrófulas con vela bendita tres veces cada día: a la mañana, al mediodía y a la noche. Cada vez se dicen sin tomar aliento y repitiendo estas palabras: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho..., las dos una, que nunca jamás brote una sola escrófula.* Esto había de decir, teniendo granos de sal entre dedos, una viuda frotando tres veces.

H) Para curar las escrófulas se tocan con un grano de sal y se queman diciendo: *Las escrófulas son nueve, las nueve ocho, las ocho siete..., las tres dos, las dos una.* Se hacía la misma cosa con nueve granos de sal y se echaban todos al fuego, y luego se rezaba el Padrenuestro al revés.

(AN-ñzama)

3. En Baraibar de Larraun (AN), para quitar las escrófulas se pone una peseta bendecida sobre ella, haciendo poco antes una cruz. Después se rezan tres padrenuestros.

au eginezkero, maizandrea yoaten da. Oilar-kaldofaren odola igortzita ere sendatzen omenda azaleko gaitz kutsukor au.

4. Paperak sendatzeko kau da egin bear dena: zamuka lorea San Juan goizean, eguzkia elki bagetarik bil eta txuka eta gero bi txingarren (brasaren) gainera lore kartarik egotz eta zapi bat ke artan berotu ta paperan ezer.

Haciendo esto en tres viernes la escrófula se va. También frotando con sangre de cresta de gallo parece que se cura este contagioso mal de la piel.

4. Para curar las escrófulas esto es lo que se debe hacer: se recoge flor de esparto la mañana de San Juan antes que salga el sol y se seca y después se echan aquellas flores sobre dos brasas y se calienta un trapo en aquel humo y se pone sobre la papera.

(BN-Salazar)

XXXIV. — GOÑAIZE, GOÑERI

1. Goñazea San Gregorioren oli-oaz kentzen da.

2. Goñeria kentzeko, arbola landara bat (pagoa nai aretxa nai beste bat) Aramai ko San Kristobali eroaten dako. Olaeta ta Aramaio-bitartean dago ermita au. Arbola edeñez beteta dago bere ingurua.

3. Erdi goña osatuteko, aña zuria goñitu ta eznetara bota (egotzi) ta bere luñuna belarian artu eragiten dako. Iru bidar egin bedi au ta zoldu egiten dau onek eta gero osatu.

XXXIV. — SORDERA

1. La sordera se quita con aceite de San Gregorio.

2. Para quitar la sordera, se le lleva a San Cristóbal de Aramayona una planta de árbol (haya o roble u otro). Esta ermita se encuentra entre Olaeta y Aramayona. Su contorno está lleno de hermosos árboles.

(B, olaeta)

3. Para curar una media sordera se pone rusciente una piedra blanca, se echa a la leche y se hace que su vapor entre en el oído. Hágase esto tres veces y quedará enconado el oído y después curado.

(B-a: zeauri)

XXXV. — ISTAI

Istai efeak edo egostuak osatzeko, Andra Maria Erdotzakora errotan dabez umeak.

XXXV. — INGLE

Para curar quemaduras de la ingle suelen llevar a los niños a Nuestra Señora de Erdotza, junto a Marquina.

(B-murelaga)

XXXVI. — IZURÍ

Izuritea zenean, bordako atean estola bat eserten zen eta abelgofi guziek estolapetik igare-arazi.

XXXVII. — GORAGALEA

Lañamilo (mantzanila) ura ta tin-tirinaz kentzen da goragalea.

XXXVIII. — KATAFOA, ESTUA

1. Katafoa gauza beroakaz kentzen da.

2. Linazizko enplastoak bulafean imini ta garagar-ur azukaratsua al dan guztia edanda kentzen da katafoa.

3. Katafoa kentzeko kañaskilea gauza ona da. Tximiniñako kedar ura be bai. Bai ta ardao gozoa (beste izenez zurakapote) bé ona da oretarako.

4. Katafoa kentzeko, ona da astapaloaaren ostoa.

XXXIX. — LARUEN, LARUMIN

1. Larumina kentzeko gaixoari, berak eztakiala, txokolatetzan nai edari baten nastauta, zofi batzuk

XXXVI. — ÉPIDEMIA

Cuando llegaba la temporada de peste, se colocaba una estola en la puerta del redil y se hacía pasar a todo el ganado por debajo de la estola.

(BN, Salazar)

XXXVII. — NÁUSEAS

Con agua de manzanilla y con licor se quitan las náuseas.

(B-olaeta)

XXXVIII. — CATARRO

1. El catarro se quita con algo caliente.

(B-a: zeanuri)

2. Poniendo emplastos de linaza en el pecho y bebiendo agua azucarada de cebada, cuanto se pueda, se quita el catarro.

(B-zeanuri)

3. Para quitar el catarro es cosa buena la carrasquilla. También agua de hollín de la chimenea. Aun el vino endulzado (por otro nombre zurra capote) es bueno para eso.

(B-olaeta)

4. Para quitar el catarro es buena la hoja de la cardencha.

(AN-lafaun)

XXXIX. — ÍCTERICIA

1. Para curar la ictericia dénesele al paciente, sin que él se entere, y en jícara de chocolate o mezclados en

emon bekioz: zazpi, bederatzi, amai-
ka, amairu: beti kote.

2. Zoñiak zuku edo sopatan sar-
tuta bañuratzea ona da laruminari
iges eragiteko.

3. Berberanea yo ta botolan ar-
dao zuritan euki ta eguncan iru ba-
sokadatxo edanaz kentzen da laru-
mina.

4. Laruminduna, bere gatxa ken-
du dakion, *marruego* deritzaion be-
lartzara piz egitera eramana izan
bedi.

(Aragonen ikasi nuen).

5. Laruena kentzeko, artobiza-
raren ura edan bear da. Zoñiak bére
emon bekioz.

un licor, varios piojos: siete, nueve,
once, trece: siempre nones.

(B-elofio, amorebieta)

2. El introducir piojos metidos
en sopa es bueno para hacer huir a
la ictericia.

(B-olaeta)

3. Desmenuzando la verberana
se tiene en vino blanco en una bo-
tella y bebiendo tres vasitos al día
se quita la ictericia.

(B-amorebieta)

4. Para curar la ictericia se lleva
al paciente a orinar sobre una hierba
llamada marruego.

(Lo aprendí en Aragón).

5. Para quitar la ictericia se debe
beber agua de barba de maíz. Dén-
sele también piojos.

(B-a: zeanuri)

XL. — LEGENA

1. Legena sendatzeko pezeta zi-
laña legenaren inguruan itzulika era-
bili ta gero *Aitaren Semearen Espi-
ritu Santuaren izenean Amen*, iru
aldiz esan ta kurutze bat egiten da.
Iru Aita Gure érezatuta ur bedinka-
tuaz legena busti bear da. Batzuk
esaten dute oñañaren kaldoñeko odo-
laz ere sendatzen dala.

2. Legena kentzeko, tela bate-
gaz ufutu bear da.

3. Legen-bedañaz igortzi bedi.

XI. — EL ALBARAZO

1. Para curar el albarazo des-
pués de mover dando vueltas una
peseta de plata alrededor del alba-
razo se dice tres veces: *En el nombre
del Padre y del Hijo, del Espíritu
Santo, Amén*, y se hace una cruz. Se
rezan tres Padrenuestros y se moja
el albarazo con agua bendita. Algu-
nos dicen que también se cura con
sangre de cresta de gallo.

(AN-lañau)

2. Para quitar (a uno) el alba-
razo hay que rasgarlo con una teja.

(B-zeanuri)

3. Frótese con hierba de alba-

Eznea langoxea (baiña beilegia) da bedar onen ura.

4. Berakatzaz igoztea da onena.

XLI. — LORIK EZA

Albo bat edo bestea gogortuta eukiten dau lorik ezin dabenak. Gogortasun ori igurdi ta kentzen da.

XLII. — LUPE, LIPU, LUPU

1. Lupea sentogatx da. Il alargunaren sudurean lupez krutxe bat egin ta zomaiti gentu zeiei lupea.

2. «Lupuak yoko aldau» da gure eriko biragorik andiena.

3. Lupuak abelgoñirik yo eztezan aski da beiai uztari-gainean azkonaren larua zabal zabal yartzea. Etzaie lipua itxasten.

XLIII. — BAZTANGA, NAPAÑERIA

Napañeriak, osatuteko, beroa bear dau.

razo. El agua de esta hierba es como la leche, pero amarillenta.

(B-amorebieta)

4. Lo mejor es frotarlo con ajo.

(B-olaeta)

XLI. — LA FALTA DE SUEÑO

Quien no puede dormir suele tener endurecido un costado o el otro. Esa dureza se quita con fricciones.

(B-zeanuri)

XLII. — LUPUS

1. El lupus es difícil de curar. A algunos se les ha curado haciendo una cruz con el lupus en la nariz de una viuda muerta.

(R, uztarrotx)

2. «¡Ojalá le ataque el lupus!» es la mayor maldición de nuestro pueblo.

(B-chorierri)

3. Para que el lupus no ataque al ganado vacuno basta con extender piel de tejón a las vacas sobre el yugo. No se les pega el lupus.

(G-amezketa)

XLIII. — LA VIRUELA

La viruela, para ser curada, necesita calor.

(B-olaeta, zeanuri)

XLIV. — NEGARTIAK

1. Umeak negarti izatea bat edo batek egindako begizkotik dator.

2. Negartiak Ubidea baiño arago dagon Santa Engraciara eroaten daudez; eta an, altara-ganean umez luze ipinita, erosarioa errezaten da.

3. Auz edo ume negartiak ermitaren batera toki askotan eramaten dituzte:

A) Anoetako San Juanen ermitara.

B) Laskaoko San Juanen ermitatxora.

C) Olaberiko San Juanengana.

D) Eaurtako Ama Birjina zuria-rengana edo Muskidara (BN-s).

E) Murelagako San Juan degolladoren ermitara.

F) Añatian, berbaz ikasteko San Juanera ta isilduteko. Santa Engraziara (Ubidean datza ermita au).

G) Zornotzan, berbetan ikasteko, Erigoitira.

H) Lekeitio, onetarako, San Juan Talakora bederatzi egunetan, umea eroanak yoan-etoñiak isilik egin bear ebazala.

I) Zaragozako probintzian aur negartiak Sigüesko Donianerengana eramaten dituzte.

4. Amezketa, Tolosa ta beste toki batzuetako aur negartiak Olaberira eramaten zituen ta ditue. Au-

XLIV. — LOS LLORONES

1. La causa de que los niños sean llorones suele ser el haber sido arojados por alguien.

(B-añatia, eloño)

2. A los llorones los llevan a Santa Engracia, que está más allá de Ubidea; y allí, poniendo al niño tendido sobre el altar, se reza el rosario.

(B-olaeta)

3. A niños llorones suele llevarseles a alguna ermita en muchos lugares:

A) A la ermita de San Juan de Anoeta.

B) A la ermitita de San Juan de Lazcano.

C) A San Juan de Olaberri.

D) A Nuestra Señora la Blanca de Jaurrieta o a Muskida (BN-s).

E) A la ermita de San Juan degollado de Murelaga (B-aulestia).

F) En Arratia, a San Juan, para que aprendan a hablar, y para hacerles callar a Santa Engracia (esta ermita se halla en Ubidea).

G) En Amorebieta, a Rigoitia para que aprendan a hablar.

H) En Lekeitio, para esto, a San Juan de la Atalaya en nueve días, teniendo que hacer en silencio la portadora sus idas y venidas.

I) En la provincia de Zaragoza llevan a niños llorones a San Juan de Sigüés.

4. A los niños llorones de Amézqueta (Tolosa) y algunos otros lugares los llevaban y llevan a Olabe-

farekin yoan ezin danak aren soinekotxoak etxeko beste batekin bialtzen ditu. An bedinkatu ta etxera gero.

5. Ume negartien soinekoa bedinkatzera Laskaora yoaten zira-nean, gaua baiño lenago etofí bear zuten etxera; sorginak eramango zituzten bilduñez.

rría (G). Quien no puede ir con el niño envía con algún familiar sus vestiditos. Se bendicen allí y después a casa.

5. Cuando iban a Lazcano a bendecir el vestido de niños llorones, tenían que volver a casa antes que anoheciera, por temor de que los llevaran las brujas.

(B-antzuola)

XLV. — ODEIKOA

1. Odeikoak abereak yo eztagizan, kirikino latzaren narua kortako agetan eskegiten daude.

2. Odeikoa kentzeko, untze bat albait geien gorituta, garautxoa al danik geien efeko da, ta gero aza-oi, letxuga-oi, udarbi-oi eta intxauroiz eginiko enplastu bat ipiniko dako. Edaten laramilo-ura baiño etxako emon bear.

XLV. — EL CARBUNCO

1. Para que el carbunco no ataque al ganado, suelen colgar en las vigas de la cuadra piel de erizo.

(B-zeanuri)

2. Para quitar el carbunco, poniendo lo más rusciente posible un clavo, se quemará cuanto se pueda el granito y después se le pondrá un emplasto hecho de hojas de berza, hojas de lechuga, de remolacha y de nogal. A beber no se le debe dar otra cosa que agua de manzanilla.

(B-zeanuri)

XLVI. — ODOL-ERIONA

Sufetako odol-eriona osatuteko, iduna urez busti ta busti egitea da gauzarik onena.

XLVI. — LA HEMORRAGIA

Para curar la hemorragia de las narices lo mejor es mojar mucho con agua el cuello.

(B, elofio)

XLVII. — OBNUA, SAMAKO MINA

1. Ornua (1) kentzeko, sube-lafua txiki txiki egin ta zaiez nasi ta eman bear zaio duenari.

2. Samako mina kentzeako, zai efea kaltzerdi baten baruan sartu ta saman zaia otzituarte eukiten da.

3. Larabedafak egosi ta onein ura otzituta barua bigunduteko da ona. Agoa legunduteko limoi-ura azukaregaz (lenago garagaragaz) ta lau bat katiukada asunen ura edan eta gero gargarak egin mamukio-ur eta ezti ta ozpinagaz. Onelantxe osatuten dira anginak.

4. Eskurantzak kentzeko, ainharra habia olioan egosarazten da ta zintzuiean enplastre bezala ezartzen da.

XLVIII. — OTZIKARA

1. Otzika aa asunakaz igurdi ta yoaten da.

2. Bañu beroa emotea da onena. Esku bete asunegaz igurdi beite gero.

(1) Itz eder su Iztegian ezta ageri.

XLVII. — ANGINA

1. Para quitar la angina (1), a quien la tiene se le debe dar de comer piel de culebra muy desmenuzada y mezclada de salvado.

(AN, lafaun, G-amezketa)

2. Para quitar la angina, se mete en una media salvado asado y se tiene en el cuello hasta que se enfríe.

(B-aratia)

3. Se cuecen hierbas de pastizal y su agua es buena para suavizar el interior una vez enfriada. Para suavizar la boca se endulza con azúcar (antes con cebada) el agua de limón y se beben unas cuatro tazas de agua de ortigas y después se hacen gárgaras con agua de malvavisco y miel y vinagre. Así se curan las anginas.

(B-zeauri)

4. Para quitar la angina, se hace cocer en aceite nido de golondrinas y como emplastro se pone en la garganta.

(S-barkoxe)

XLVIII. — ESCALOFRÍO

1. El escalofrío se va frotando con ortigas.

(B-olaeta, zeauri)

2. Lo mejor es dar baño caliente. Después frótesele con una mano de ortigas.

(B-amorebieta)

(1) Este hermoso vocablo no figura en el Diccionario.

XLIX. — SABELKO MINAK, TRIPALAK

1. Sabeleko minak kentzeko, eukazanari bere garnua edaten emoten ñakon.

2. Ume baten txiza edaten emon bekiõ.

3. Erpuru biakaz igurdi ta igurdi egin bear ñako sabela.

4. Gizonen tripalak oilo-koroitzen ura egosi ta axe edanda osatuten dira. Emakuménak bañiz lañamiloa ta ganera tintirina edanda.

5. Tripetako minak kentzeko, sabela gogortuta badago, beñoak uretan egosi, ura kendu, koipetan prijidu ta zapi baten sartuta sabelean iminten dira.

L. — SUGEAK, SUBEAK

Suge nai txakur amuñatuañen usegia osatuteko, mamukio-zustañen ura edango da. Gero tabako-õri bat tintirin gogofetan beratuta zaurian imini ta zanbedar-zati bat motrolu baten yo yo egin eta ataraten ñakon ureti kolaratxo bete emon edateko.

XLIX. — DOLORRES DE VIENTRE

1. Para quitar los dolores de vientre, a quien los tenia se le daba a beber su propia orina.

(B, lekeitio)

2. Désele a beber la orina de un niño.

(B-olaeta)

3. Se le debe frotar y frotar el vientre con los dos dedos pulgares.

(B-olaeta)

4. Se curan los dolores de vientre de los hombres cociendo agua de excremento de gallina y bebiéndola. En cambio, los de las mujeres bebiendo manzanilla y además aguardiente.

(B-olaeta)

5. Para quitar los dolores de tripas, si el vientre está endurecido, se cuecen berros en agua, el agua se quita, se fríen en manteca y metiéndolos en un trapo se colocan en el vientre.

(B-zeanuri)

L. — LAS CULEBRAS

Para curar la mordedura de culebra, o bien de perro rabioso, se beberá agua de malvas. Luego ablándose una hoja de tabaco en aguardiente fuerte y póngase en la herida y un pedazo de llantén se desmenuza en un mortero, y del agua que se extraiga désele a beber una cucharadita.

(B-zeanuri)

LI. — SUKAR, BEBOEN

Sukaia edo kalenturaa izerditan luzaro egonda yoaten eida.

LI. — CALENTURA

Dicen que la fiebre o calentura se va estando sudando largo tiempo.
(B-olaeta)

LII. — SUKAR USTELA, TIFUSA

Tifusa (sukar ustela) kentzeko, ur freskotan azukariñoa sartu ta axe befogei egunetan edaten da.

LII. — EL TIFUS

Para quitar el tifus, se mete azucarillo en agua fresca y se bebe ello en cuarenta días.
(B-olaeta)

LIII. — TITI-AÍAINA, EROIBENA

Titi-aíaina (beste izenez eroibena) osatuteko, arantza baltz-ofi bi bulafetan kurutzetara ipinten dira.

LIII. — ENDURECIMIENTO DE LA UBRE

Para curar el endurecimiento de la ubre se ponen sobre los pechos en forma de cruz dos hojas de espino negro.
(B-olaeta)

LIV. — TROPEZIA

Tropezia kentzeko, bost atso alargun eramaten dira berarengana ta gainera bost eritan bost lanparatako olioa artuta olio oñezaz igortzen zaio.

LIV. — HIDROPESÍA

Para quitar la hidropesía, se llevan a la persona cinco ancianas viudas y además se toma en cinco pueblos aceite de cinco lámparas y con ese aceite se le frota el ombligo.
(AN-b; afaioetz)

LV. — TXISTOKI

1. Erderazko (panadizo) era askotara esaten dugu euskeraz. Hona emen Iztegian diran itzak:

LV. — PANADIZO

I. La idea de panadizo la expresamos de muchas maneras en vascuence. He aquí los vocablos que constan en el Diccionario:

Azaldor (BN-ald), *edarate* (BN-s, R-uzt), *erheraki* (S), *erpuruko* (L), *erphuruko* (BN), *ertul* (AN-lezaka), *itzemin* (BN, L, S), (Eionkarin itzemin «ñero» da ta «panadizo» *edarate*), *minxuri* (BN-hazp), *opil* (B-ar), *txis-*

toki (Gipuzkoako erri askotan) (en muchos pueblos de Guipúzcoa), *zingirio* (AN-b), *zoldua* (B-a-ang-ar-tx), *zolitu-a* (B-g-l-m), *zorñe* (L-s), *zorñatua* (L-ain), *zolditu-a* (B-amorebieta), *Zoltzain* eldu bageko txistokia (panadizo no maduro) (B-a-g-mu-tx).

2. Larraunen *elismin* du izena. Berau sendatzeko, kataplasma gogora bear da. Kataplasma orék gauza asko izaten ñu: ardoa, olioá, gantzá, linátza, baratxuria, tipula ta gainera gatzagi-mamia.

3. Doniane-arantzaz zulatu bear da zolituá.

4. Eloori-arantzaz (arantza bal-tzaz ez) irasi bear dau zolduak.

5. Zingirioa sendatzeko, iru eramu-osto bere gaineán yartzen dira ta eramuákin berarekin seinatzen dute: bateán goitik bera, ezker-eskui, eskui-ezker, bétik gora. Min duenak Credo efan bear du. Iru aldiz egiten da au: goizeán, ñuntzeán eta ufengo goizeán. Sendatz-ileak atsukaldi bateán edo atsik galdu gabe zerbait otoitz egiten du.

6. Azaldora kentzeko, ur irakineán sartzen da azaldordun eria iru, zazpi edo bederatzi aldiz.

7. Eloorion bost, zazpi edo bederatzi bidar sartzen dabe.

8. Zoldua osatuteko, ona da kipula berotu ta bigundua. Eznetan bustiriko ogi bero beroa bere ona da.

2. En Larraun (AN) su nombre es *elismin*. Para curarlo se necesita un emplastro duro, el cual se compone de vino, aceite, manteca, linaza, ajo, cebolla y además meollo de cuajo.

3. El panadizo se debe agujerear con espino de San Juan.

(B-murelaga)

4. El panadizo debe ser sajado con espinas del árbol espino (no con espina negra).

(B-zeanuri)

5. Para curar el panadizo se ponen sobre él tres hojas de laurel y lo santiguan con el laurel mismo: una vez de arriba abajo, de izquierda a derecha, de derecha a izquierda, de abajo arriba. El paciente debe rezar el Credo. Esto se hace tres veces: a la mañana, al anochecer y a la mañana siguiente. El curandero suele rezar algo en un aliento o sin perderlo.

(AN-b-ulz)

6. Para curar el panadizo, el dedo enfermo se mete en agua hirviente tres, siete o nueve veces.

(BN-ald)

7. En Elorrio (B), lo meten cinco, siete o nueve veces.

8. Para quitar el panadizo es bueno (valerse de) cebolla calentada y ablandada. También es bueno el pan muy caliente mojado en leche.

(B-zeanuri)

9. Edaraten sendatzeko, txoimina beraxtuxe eserten zen eri gairxoan.

10. A) Zoldua auspean kipulaa orio-piska bategaz ere ta kentzen da.

B) Berakatz ta lirio zurien sustraiazko enplastuaz laster youten da.

9. Para curar el panadizo solía ponerse en el dedo enfermo hiel de cerdo algo templada.

(BN, Saraitzu)

10. A) El panadizo se quita quemando bajo ceniza cebolla con un poco de aceite.

(B)

B) Pronto desaparece con emplasto hecho de ajo y raíces de lirio blanco.

(B-olaeta)

LVI. — TXIZA, PIZA, GARNUA

1. Txizarik egin ezina arto-bizafen urez kentzen da.

2. Pusika-ganean enplastutxo bat edo bi ipinita be bai.

3. Txiza eragiteko, onak dira perejila, arto-bizaia, kañaberea ta azkia. Azkia soloetako bedar bat da. Aramaion *zear-bedaia* dau izena.

LVI. — LA ORINA

1. La imposibilidad de orinar se quita con agua de barbas de maíz.

(B-zeanuri, olaeta)

2. También poniendo sobre la vejiga dos o tres emplastitos.

(B-amorebieta)

3. Para hacer orinar, son buenos el perejil, barba de maíz, caña y la hierba llamada *azki*. Esta es una hierba de las heredades. En Aramayona se llama *zear-bedaia*.

LVII. — TXORIA

1. Au sendatzeko, Reina Santa Feliziaren ermitara (Labianon zan ermita au) meza bat esateko zerbait bialtzea aski da.

2. Lazkanoko San Prudentzioren ermitara eramaten dituzte txori-dunak.

LVII. — EL QUISTE

1. Para curar esto basta con enviar algo a la ermita de Reina Santa Felicia (estaba esta ermita en Labiano), para que digan una Misa.

(AN)

2. A los que tienen quiste se les lleva a la ermita de San Prudencio de Lazcano.

(G)

LVIII. — TXURINGA-ODOL

Almoñanak osatuteko auxe egin bear da: ur otza edan eta linazi, malhabisku eta lo-erazle bedarfen enplastuak ipini ta gero ur epelezko labatibak eta kardulatz-urezko luñu-nak artu.

LIX. — TXURUENA

1. Asmadunak uitzoñi egosien ura baiño beste edaririk eztañ artu bear eta intxusa-gun apur bategaz nastuta: egunean kolarakada bi.

2. Txuruena kentzeko, auxe egi-ten da. Sama, bular ta eskubitoñak askatu ta eññ-zati bategaz igurdi, ostean ur otzagaz igurtzi lenengo, gero berotxoagoagaz. Onen ostean oge epelean sañarazo ta mamukioen ura edaten emongo dako.

LX. — ZINTZUR, TZÜNTZÜR

Tzüntzüfeko mina eta eztañikoa kentzeko, izkeñeko galtza lepöan ezarten düzü.

LXI. — URDAILENA, URDAILEKOA

1. Urdailoko mina osatuteko txar-ñen urdaila yatea ona da.

LVIII. — ALMORRANAS

Para curar las almorranas hay que hacer esto: beber agua fría y poner emplastos de linaza, malva-visco y adormideras, después lavativas de agua templada y tomar vahos de agua de cardencha.

(B-zeanuri)

LIX. — EL ASMA

1. El asmático no debe tomar otra cosa que agua de hojas cocidas de hiedra y mezclada con un poco de jugo de saúco; dos cucharadas al día.

(B-zeanuri)

2. Para quitar el asma se hace esto. Soltar el cuello, pecho y muñecas y frotarlos con un trozo de lienzo, después restregarlos primero con agua fría, después con una algo más caliente. Luego de esto hacerle entrar en cama templada y se le dará a beber agua de malvas.

(B-arratia)

LX. — GARGANTA

Para curarse del dolor de la garganta y de la laringe, se pone en el cuello la media del lado izquierdo.

(S, barkoxe)

LXI. — HISTERISMO

1. Para curar el mal de útero, es bueno comer el útero del cerdo.

(B-oiacta)

2. Urdailena kentzeko, txakur andi bat (dirua) ipinten da urdailean, diru ofen ganean argizaizko kurtzea ta aren ganean basu bat auzpaz. Argizaia biztu ta aretxek urdaila batu ta osatu egiten dau.

3. Gatx au kentzeko, igurdiak emoten dakoz gaixoari lene: go. Onetarako tintirín indartsu ta uretan sartu bagako jaboia bear dira. Eurokaz kuntzurinetati ta zortzigaren saiatseragino, atzeti ta auzeti egiten dira igurdiak. Gero enplastu bat iminten dako ziletik eskoa-aldera. Enplastu au gauza askogaz egiten da: urdel-bedar, boskotx ta eromeruá austuta: orio, koipe ta ardaogaz gorpuztuta.

LXII. — USIAK

1. Usiak sendatzeko, eltze batean ura irakin arazten da; ur irakina bertz batera botatzen da. Eltzea auzpezka bertzean sar bite. Eltze-gainean iru eramu-osto, iru gatz-pikor, oraxea ta aitzurak yartzen dire ta aitzur-gainean zango naiz beso naiz esku minduna, edozein azpi-egatz yartzen da. Ura eltze auzpezkatuaren bařena berez sartzen da. Eltzeak luřezkoa izan bear du. Iru aldiz egiten da lan bera; ta onela usi ori sendatzen da.

2. Beiari eroa anditzen zaionesn,

2. Para quitar el histerismo se pone en el útero una perra grande, sobre esa moneda cruz de cera y sobre ella un vaso boca abajo. Se enciende la cera y con ello queda el útero unido y curado.

(B-olaeta)

3. Para quitar este mal, al enfermo se le dan primero fricciones. Para esto se necesitan aguardiente fuerte y jabón que no haya estado en agua. Con ellos se dan las fricciones desde los riñones y hasta la octava costilla por delante y detrás. Después se le pone un emplasto desde el ombligo hacia la derecha. Este emplasto se hace con muchas cosas: con hierba de tocino, ruda y romero, pulverizados; solidificado con aceite, manteca y vino.

(B-zeanuri)

LXII. — LAS INFLAMACIONES

1. Para curar las inflamaciones se hace hervir agua en un puchero y el agua hirviente se echa a una caldera. Métase luego en la caldera el puchero boca abajo; sobre el puchero se colocan tres hojas de laurel, tres granos de sal, peine y tijeras, y sobre las tijeras apóyese el miembro inflamado: pierna, o brazo, o mano..., etc. El agua penetra de suyo en el puchero invertido. El puchero ha de ser hecho de tierra. Tres veces se hace esta operación y así queda la inflamación curada.

(BN-banka)

2. Cuando a la vaca se le infla-

subilaro eguñaren zati bat eñeta eñoa keztatzen da.

ma la ubre, queman algùn residuo del leño de Navidad y humean así la ubre. (BN-aezkoa)

LXIII. — ZAINAÑA, UMOREAK

1. Umoreak kentzeko, laba-su andi bat egiten da, gero ipizkiak garbitu ta umoreduna laban sartu ta labea otzituarte antxe eukiten dabe.

2. Eñeumea kentzeko, bagilaren atzenezan batzen dira leizar ta aretxoñiak eta bear danean egosi ta euren ura goiz-añatsetan artzen da.

3. Auxe baiño bére obatzat dago beste osagafi au. Gauza asko nastu ta jarabe bat egiten da: zartzapariña, txarpoil-bedar, biotzlora ta alaka-bedaña. Ordu erdian irakiten euki bear dira. Sutati atara, otzitu ta gero azukara ubela ta eztiz ondo nastu, baiñero sutan irakin artean ipini ta bonbil baten sartu, ondo zafatu ta, len esan danez, goiz-añatsetan artu.

4. Zainaña eztitzeko, emaztekiak xoku baten gona (zaia) artean hugar bat, bost begiko lur sagaña ezartzen dute; eta hura ximelago, minak eztiago izaten dira. Gizonak sakelean ibiltzen (erabilten) dute hursagar ori.

LXIII. — REUMA

1. Para curar el reuma se hace un gran fuego de horno, después se limpia con estropajo y se mete en el horno al enfermo y le tienen allí hasta que el horno se enfríe.

(B-olaeta)

2. Para curar el reuma, a fines de junio, se recogen fresno y hojas de roble y cuando se necesita se cuecen y su agua se toma a la mañana y a la tarde.

(B-zeanuri)

3. Por mejor aún que éste se tiene este otro remedio. Se mezclan muchas cosas para hacer un jarabe: zartzaparrilla, cominos rústicos, flor de corazón y guayaco. Hay que tenerlos hirviendo durante media hora. Se sacan del fuego, se enfrían y después se mezclan bien con azúcar morado y miel, se ponen de nuevo en el fuego hasta que hiervan y se les mete en una botella, se les cierra bien y, como antes se ha dicho, se toma el jarabe mañana y tarde.

(B-zeanuri)

4. Para calmar el reumatismo, las mujeres suelen poner una patata, patata de cinco ojos, en un saquito entre las sayas; y cuanto ella más se ablande tanto más se calman los dolores. Los hombres suelen llevar en el bolsillo la tal patata.

(BN-garazi)

LXIV. — ZALDAÑAK

1. Zaldañak San Juan-bedañez eginiko enplastua bear dau. Enplastu ori ogei ta lau ordutan eukiten da bere ganean.

2. Mañaskulu bat zatitu ta bere ganean ipinita osatuten da zaldaña.

LXV. — ZANTIRATU

1. Zantiratua osatzeko, zanbedar ori bat ipinten da bere ganean eta kurtze-taiuan bedar ori erabilten da, itz bakoitzean leku gaixoari ikutu ta auxe bost edo sei bidar esanaz: *zantiratu, zan uratu, zana bere lekuan sartu*.

2. Magunan loadar minduaren ganean amantala tolostuten dabe. Lekukoren batek iruntzietara Credo esaten dan, beste batzuk beste errezuren bat edo beste egiten daben artean. Gero gaixoak intxauriondo bati ezker-eskuma iru hira emon bear dautsaz.

3. Zeanurin Aita gurea atzeti aurrerantza errezaten da.

4. Zantiratua osatuteko, zenbat urte ainbeste igortzi emon bear dakoz bera daukanari.

LXIV. — LOS DIVIESOS

1. El divieso necesita emplasto hecho con hierbas de San Juan. El emplasto se tiene sobre él durante veinticuatro horas.

(B, zeanuri)

2. Despedazando un caracol y puesto sobre él se cura el divieso.

(B-olacta)

LXV. — LUXACIÓN

1. Para curar la luxación, se pone sobre ella una hoja de llantén y se la mueve en forma de cruz, tocando el sitio enfermo en cada palabra y diciendo esto cinco o seis veces: *Vena distendida, vena rota, la vena en su lugar métase*.

(Bc...)

2. En Maguna (barrio de Ibarruri, B) sobre el miembro dolorido doblan un delantal. Algún testigo dice el Credo al revés, mientras otros recitan alguna otra oración. Luego el enfermo tiene que dar tres vueltas a un nogal, de izquierda a derecha.

3. En Zeanuri (B) se reza el Padrenuestro desde detrás hacia adelante.

4. Para curar la luxación se dan a quien la tiene tantas fricciones como años tiene él.

(B-mundaka)

LXVI. — ZAUBIAK

Zauriak sendatzeko, supaztereko laratzuan gastigarezko kurutzea tintan ezarten xu.

LXVI. — HERIDAS

Para curar las heridas se pone colgando en el llar de junto al fuego una cruz de arce.

(BN, Saraitzu)

LXVII. — ZITALA

Bereña artu dauenari jaboñura ugari emongo ñako bañua garbitu arte ta gero linazi nai malbaski-kuen ura.

LXVII. — EL VENENO

A quien haya tomado un veneno se le dará agua de jabón en abundancia hasta que se le limpie el interior y después agua de linaza o malvavisco.

(B-zeanuri)

LXVIII. — ZOTIN

1. Erderazko itz onek euskeraz urango auk gutxienez ditu:

LXVIII. — HIPO

1. Ésta palabra castellana tiene en vascuence por lo menos éstas que siguen:

Ipotz (B), *kiku* (G-árona), *kiketx* (B), *kiki* (B), *koka* (S-bank), *Sopin* (G), *xetoin* (BN), *xopin* (AN, L), *xopino* (AN), *xoten* (S), *xotin* (BN, R), *txokin* (B), *txoloketa* (B), *txopin* (AN), *txoten* (B), *txotin* (B), *txukun* (AN), *xopin* (G), *zotin* (AN, B, BN, G), Zeintzuk u itan esaten diran Iztegian ikus dezake.

Se puede ver en el Diccionario en qué pueblos se dicen.

2. Zotina hein nai bi aldiz eginetzkeru iru kurutze egiten ira agoan (B-eloi, AN-oy). Iru txukunetik gora ezta balio kurutzeak.

2. Cuando uno hipa una o dos veces se hacen tres cruces en la boca (B, AN). La cruz no vale para más de tres hipos.

(AN-oy)

3. Zotina kentzeko bide asko dira:

3. Hay muchos medios para quitar el hipo:

A) Daukanari ikara bat emotea da onena, onelako zerbait esanaz: *oilaskoak ostu eidozuez*.

A) El mejor es dar un susto a quien lo tiene diciéndole algo así: *Dicen que habéis robado polluelos*.

(AN-lai, B-a-mur)

- B) Atzetik bizkañean yoten da zotinduna. B) Se da un golpe en la espalda al del hipo. (G-amez, BN-s)
- C) Zotindunak arnasa baten bat, bi, iru... bederatzirarte esan begiz. C) El del hipo diga en un aliento: *Uno, dos, tres...*, hasta nueve. (B)
- D) Zeanurin txotendunak bat, bi... ogeta amarerarte esan bear dauz D) En Zeanuri (B) el hiposo debe decir en un aliento: *Uno, dos...*, hasta treinta.
- E) Txapela buruan iraultziz gainera yartzea. E) El ponerse la boina en la cabeza al revés. (AN-lai-afaitz)
- F) Zazpi bidar, arnasarik artu bage ura edatea. F) Beber agua siete veces sin tomar aliento. (Aun en Aragón.) (AN-b, B-l)
- G) Bederatzi txuruteko artzea ona da, naiz ura naiz ardoa. G) Es bueno tomar nueve tragos, ya de agua o bien de vino. (AN-b)
- H) Añia nai mantar bat luñean azpikoz ganera imintea. H) El poner en tierra al revés una piedra o un trapo. (B-d)
- I) Pulsua estutu. I) Apretar el pulso. (B-a-bef-d, G-ern-ordiz-orm)
- J) Atzamañari tenk egin. J) Estirar el dedo. (B-mañaria?)
- K) Eskuiko eskua zabal-zabalta besoa luze-luze yartzea: auxe da onena. K) El poner muy abierta la mano derecha y el brazo muy estirado: esto es lo mejor. (AN-lai-afaitz)
- L) Lenbiziko zotina eginda, txapela beatera begira ipini ta berealaxe kentzen da. L) Después del primer hipo, poniendo la boina mirando al otro lado se quita inmediatamente. (AN-leitza, G-zest)
- M) Atzamar bati begira luzaro egotea. M) El estar largo tiempo mirando a un dedo. (B-l)
- N) Amantalari bira bat emonda kentzen da zotina. N) Dando una vuelta al delantal se quita el hipo. (B-abad-elor)
- O) Xotina gentzeko, gauza bat O) Para quitar el hipo se deja

itzuliz luñean edo mai-gainean edo non nai den uzten da.

P) Txopina ekentzeko zernai gauza alde batetik bertzera irur aldiz ibili bear da, beñiz txopinik ein baino len, bai ta ere irur aldiz erañez: *Jesus, Ama Birgina, ongi etoñi txopina; bart etoñi bazina, ongi afaldurik fain* (fanen, yoango) zina.

LXIX. — ZULDAK

1. Abere ta abelgoñiai zuldaña sartzen zaie larupean. Zuldak oriek iltzeko, iru ostiraletan ur bedinkatuz igortzi bitez abere ta abelgoñiak.

2. Zuldaña kentzeko intxusari azala kendu ta mutilaren txizatzen sartu ta aretxegaz igurdi bear da zuldardun narua edo azala.

3. Kortan dagozan beñai etxake zuldaña sortzen, basoan dagozanai bai. Otxak soñarazoten dau zuldaña. Lei ta edur ta izerdi otzituaz sortuten dira.

4. Txiza edanda kentzen da zuldaña.

una cosa al revés en tierra o sobre una mesa, o donde se quiera.

(BN-5)

P) Para quitar el hipo hay que mover de un lado a otro cualquiera cosa tres veces, antes de hipar de nuevo, y diciendo tres veces: *Jesus, Madre Virgen, bien venido (seas) hipo: si anoche hubieras venido, hubieras ido bien cenado.*

(AN-aezkoa)

LXIX. — ANTRAX, HARRO,
GRANILLO DE LA PIEL

1. Al ganado caballar y vacuno se les mete bajo la piel un insecto (el ántrax). Para librarles de él frótense con agua bendita en tres viernes unos y otros animales.

(G-amezketa)

2. Para quitar el ántrax hay que arrancar la corteza al sañco y meterla en orina de muchacho y frotar con ella la piel o el cuero afectado de ese granillo.

(B-zeanuri)

3. No les nació el ántrax a las vacas que están en la cuadra, sí a las que están en la selva. Lo suele producir el frío. Nacen con hielo, nieve y enfriamiento de sudor.

(B-olaeta)

4. Se quita el ántrax bebiendo orina.

(B-olaeta)

BOSTGAREN ATALA

AUREN YOLASAK

ITZAUREA

MUSA: I. Gaiok nongoak diran.—II. Beron erderakaden yatoría.—III. Lan-kiderik ugariak.—IV. AN, B, BN, G, L, R, S zer diran.

I. Eriak, gure Eri maite onek, gai auek zeintzuk uritan irakatsi dizkidan yakinarazi nai diot irakurleari, batetik neronen esker ona erakusteko; bestetik irakurleak toki orietan bat edo batzuetan beintzat, yakingai geiago bilatu ta ediren edo idoro al ditzan.

II. Lan au orain eun ta ogei bat urte eriarengandik artu izan balitz, beronen aur-yolasen esamaña ta izena'k askozaz erderakada gutxiago izango zituzten.

Españiako gobernua 1842-gaen urtean sortu zuen karabineru-saila.

Erdaleñitik etofi zitzaizkigun orduan eta ordura ezker ere bertatik agertzen zaizkigu karabineruak ugari itsasaldean ta muga inguruetan,

QUINTA PARTE

JUEGOS DE NIÑOS

PRÓLOGO

SUMARIO: I. De dónde son estos datos.—II. Origen de sus castellanismos.—III. Colaboradores los más fecundos.—IV. Significación de AN, B, BN, G, L, R, S.

I. Quiero dar a conocer al lector en qué villas o lugares me ha enseñado estos datos el pueblo, este nuestro pueblo amado; por un lado, para manifestar mi gratitud; por otro lado, para que el lector pueda buscar y hallar más datos en estos lugares, por lo menos en alguno de ellos.

II. Si este trabajo se hubiera obtenido del pueblo, hace unos ciento veinte años, las fórmulas y nombres de sus juegos de niños hubieran tenido muchos menos castellanismos.

El Gobierno español fundó en el año 1842 el Cuerpo de Carabineros.

Entonces vinieron a nosotros desde fuera del país vasco, y aun después se nos presentaron numerosos carabineros en la costa y en comarcas

geienak seme ta alabatxoz inguratirik.

Beren sorturietako yolasik ekañi ezpaligute ezkenituen (esaterako, Lekeition) gaurko esamaña batzuk erabiliko. Irakurleari egia au erakusteko, ar ditzagun uri onetako yolas batzuen izenak.

A) 67 gañen yolasean Lekeitio-koak an kantatzen dute edo zuten: *bira bira monte, soso ba al cate...*

B) 113 gañen abenduaren 28-ga-ñen eguneko itz auk dakustaz: *iñu-sente, potente, txasko, txasko, buru-aren erdian sartun dautse.*

C) 136-gañenean: *kikura bikura lakiri kón, sinko binke ún kápón.*

Itz auetatik bostek eztute zentzunik.

III. Yakingai auk biltzeko lan-kiderik ugarienak, nire oroipenean beintzat, zortzi auk zira:

1. Altzolako seme Mariano Iriondo.
2. Amezketako alaba Mariana Ciriaco.
3. Añonako Olaizolaren emazte Manuela Iriondo ta bere alaba bat.
4. Baraibarko alaba Francisca Iribarren.
5. Bozateko Graciosa Elejaurena.
6. Eñezilko Ignacia Azurmendi.
7. Lekeitioko Guillerma Akañegi.

fronterizas, los más rodeados de hijos e hijitos.

Si no nos hubieran traído juegos de sus pueblos natales, no haríamos uso (por ejemplo, en Lequeitio) de unas locuciones de hoy.

Para dar a conocer al lector esta verdad, tomemos nombres de algunos juegos de esta villa.

A) En el juego número 67 los lequeitianos cantan o cantaban: *bira bira monte, soso ba al cate...*

B) En el número 113 vemos estas palabras del 28 de diciembre: *iñusente, potente, chasco chasco le han metido en medio de la cabeza.*

C) En el número 136: *kikura bikura lakiri kón; sinko binke ún kápón.*

De estas palabras, cinco no tienen sentido.

III. Los colaboradores más fecundos que tuve para recoger éstos datos, por lo menos en mi memoria, fueron estos ocho:

1. Mariano Iriondo, hijo de Alzola (Elgoibar).
2. Mariana Ciriaco, hija de Amézqueta.
3. Manuela Iriondo, esposa de Olaizola, de Arrona, y una hija suya.
4. Francisca Iribarren, hija de Baraibar (Larraún).
5. Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán).
6. Ignacia Azurmendi, de Régil.
7. Guillerma Akarregui, de Lequeitio.



Pescadores de Ondárroa,
por Ramón de Zubiaurre

8. Olaetako Engracia Lazkano. Basefitxo onen izenarengaitik berau azkena izanañen, beronen lanean lankide guzien lenbizikoa da.

IV. Yakingai bakoitzaren ondoko AN, B, BN, G, L, R-ta S ez tira eñialdearen ezaugarriak, Euskalkia darakuse.

V. 232 yolas onetatik 134 musikadunak dira ta berotatik batzuk nire Eñiaren euskal-kanta-sailean argitaratuak izan ziran.

8. Engracia Lazcano, de Olaeta. Aunque es la última por el nombre de esta aldehuela, por su trabajo es la primera de todos los colaboradores.

IV. Las letras AN, B, BN, G, L, R, y S, que figuran al lado de cada dato, no indican la región, sino el dialecto de sus palabras.

V. De estos 232 juegos 134 tienen música, y de ellos unos cuantos fueron publicados en mi *Cancionero popular vasco*.

AUR-YOLASEN ZERENDA

I A e i o u (B, G). — II. Adi zan (G). — III. Agur agur agur (A). — IV. Ai (ave) Mariak (G). — V. Ailargina-ia (BN). — VI. Aingeruak gira (AN). — VII. Aingerutxoak gira (AN). — VIII. ¡Aista! txipiriton. — IX. ¡Aita! Aita da txutxulun berde (A). — X. Aita tunñun (AN). — XI. Aizu ñkuñu ñaku (AN). — XII. Akeña burdu burdu (AN). — XIII. Akheña hor heldu da (BN). — XIV. Akit akit (B, G). — XV. Ala kinkifñera (G y B). — XVI. Halako gisaz (L, Ainhoa). — XVII. Aldaika (B-a-m-o). — XVIII. Altzaketan (AN-Ulzana). — XIX. Ama, gir-gir. — XX. Amar, amar alkate (BN). — XXI. An goian (G). — XXII. Andra Santa Luzia (B). — XXIII. Andres Mandres (B, olaeta). — XXIV. Andregairik (G-ataun). — XXV. Anianda manianda (L-ozpeleta). — XXVI. Anton bat eta Anton bi (G-orio). — XXVII. Antzera-lumaka (BN). — XXIX. — Apalazio (B). — XXX. Aparika (B, murelaga). — XXXI. Apoka (B) a pezuñas. — XXXII. Añatoia ariletan (B). — XXXIII. Ardoila-mardoila (BN, Sa-

LISTA DE JUEGOS DE NIÑOS

raitzu). — XXXIV. Ayo marietakoak (B). — XXXV. Añi-añi mandoko (AN). — XXXVI. Añi-banakoka (B-rear) Añi goñika (B-murd). — XXXVII. Arteskuka (R). — XXXVIII. Asto-Astoka, Astoketan, Toño toñoka (B). — XXXIX. Atsoa ziti-zaia (AN). — XL. Atxa mitxa zifaña (AN). — XLI. Atxia motxia (B). — XLI bis. Atxomolo (G). — XLII. Haur ederak (S). — XLIII. Añfak añfak (AN). — XLIV. Añzkaka (a luehar) (B-l). — XLV. Azkena (B). — XLVI. Azur-azur (B, G, BN). — XLVII. Baga biga (AN, G, L). — XLVII bis. Banaka ala biñaka (B). — XLVIII. Bandaluxka (A, Olaeta). — XLIX. Bapatoka (bat batoka) (B-l-mu). — L. Bapio lau (G). — LI. Baratzean aza (BN). — LII. Baratzeko pikuak (G). — LIII. ¿Bart non otenintzen ni? (AN). — LIV. Bat bi iri lau (AN). — LV. Bat bi iru lau (A). — LVI. Bat bi iru lau. — LVII. Bat bida (AN). — LVIII. Bat eta bi (B). — LIX. Bat txardina (R). — LX. Batun batun (R). — LXI. Beatzak (G), erñiak (BN, L, S), atzak (B) (los dedos). — LXII. Bein yoan nin-

tzan (B). — LXIII. Bela bela, Yauna (B). — LXIV. Bilbo arakustea (B). — LXV. Bilin bolon (AN). — LXVI. Biñbilin bonbolon (AN). — LXVII. Bira bira monte. — LXVIII. Biritxi kortean (L). — LXIX. Bolon bat eta bolon bi (AN). — LXX. Bonbolostina (AN). — LXXI. Bringola (G). — LXXII. Buhameak (Los gitanos) (BN). LXXIII. Buleka (G-oy), bulekotan (G-erezil) (A la gallina ciega). — LXXIV. Bunbulun (G). — LXXV. Busti ala legorka (B-I). — LXXVI. Dama-yokua (Juego de damas) (G). — LXXVI bis. Dendarika (B...). — LXXVII. Dirurik (Dinero alguno) (B). LXXVIII. Domuru Santuru (Omniaum Sanctorum) (B). — LXXIX. Don don beledron (G). — LXXX. — Dulun dulun (AN). — LXXXI. Eguen gurenez (Por Jueves Santo). — LXXXII. Eguen zuri (Jueves gordo [blanco]) (B). — LXXXIII. Eguen zuriko astea (Semana del jueves gordo) (B). — LXXXIV. Egun dela (Que hoy es) (AN). — LXXXV. Egun tuntu (Hoy tamborcito) (AN). — LXXXVI. Elufa (Nieve) (BN). — LXXXVII. Emakundez (Por jueves de Sexagésima) (AN). — LXXXVIII. Emon, emon (Dad, dad) (B). — LXXXIX. Eragiozu (Mendale) (L). — XC. Efege (rey) (G). — XCI. Efo efeka (G). — XCII. Efeketan (AN). — XCIII. Esku-azpika (B, G). — XCV. Esteak atarata (Sacar los intestinos) (B). — XCVI. Exurkoara (A las tabas) (R). XCVII. Euria (La lluvia). — XCVIII. Eutsi artoa (B). — XCIX. Ezkila yotea (Tañido de campanas). — C. Ezpelko ta mandarko (BN). — CI. Frantziako bezperak (Las vísperas de Francia) (B). — CII. Gabon gabonzeta (G). — CIII. Gaur dala (B). — CIII bis. Gaztaña (AN). — CIV. Giri giri giri (AN). — CV. Gora gora (AN). — CVI. Gure aita (AN). — CVII. Gure

aitak (G). — CVIII. Gure katu beltza (AN). — CIX. Yauna, ni Santa Kurutz (AN). — CX. Idargi amandrea (G). — CXI. Jesus yaio da (AN y B). — CXII. Iduzi-makusika (B-I). CXII bis. Ingaikan (S). — CXIII. Iñusente (B). — CXIV. Yoan nintzan merkatura (AN). — CXV. Yoan nintzan erotara (B). — CXVI. Yoan nintzen (AN). — CXVII. Yoan nintzan merkatura (B). — CXVIII. Yoane gurenez (donianez) (Por San Juan). 2.º San Juan (B). — CXIX. Iru andereak (G). — CXX. Iru bortzeko (AN). — CXXI. Iru eiege magoak (B). CXXII. Irurean lantza (R). — CXXIII. Ixta mixta (G). — CXXIV. Ixtan, Mari Puzente (AN). — CXXV. Ixtorio mixtorio (L). — CXXVI. Itau itsuka (A la gallina ciega) (B-I, G-afona). — CXXVII. Izan nintzen (R). CXXVIII. Kalika (A la vilorta) (AN, L, BN). — CXXIX. Kandelera (AN), kandelero (B). — CXXX. Karakol (BN). — CXXXI. Karatula sorki (B). CXXXII. Katalin gofi (AN). — CXXXIII. Katalin potolin (AN). — CXXXIV. Katalin furun farun (AN). CXXXV. Keia keia mendira (B). — CXXXVI. Kikura bikuraka (B). — CXXXVI bis. Kinkinka (B, G). — CXXXVII. Kiriketean (AN) kurika (B, G) (Al escondite). — CXXXVIII. Kliska (G). — CXXXVIII bis. Kokoilo (AN). — CXXXIX. Kui kui (B). CXL. Kukura (L, G). — CXLI. Kukuñuku (AN, BN, G). — CXLII. Kufukuren palestia (AN). — CXLIII. Kuriketean (AN). — CXLIV. Landan (En el campo) (AN). — CXLV. Lapurka (G). — CXLVI. Lasterka (A correr) (R). — CXLVII. Maiatzeko eragina (La reina de Mayo) (AN). — CXLVIII. Maria goikoa (G). — CXLIX. Maria dago negarez (G). — CL. Mari Anton (B). — CLI. Maritxu (G). — CLII. Mafoka (B, G). — CLIII. Martin Bonbil (L). — CLIV. Mifi-



mañau (R, BN). — CLV. Misina mañau (AN). — CLVI. Mox mox katuko (G). — CLVII. Neska (G). — CLVIII. Neskatoa (AN). — CLIX. Eztaietan (En las bodas) (AN). — CLX. Nora zoazte (G). — CLXI. Ogia (AN). — CLXII. Ogi-ardo (AN, G). — CLXIII. Oi berde. — CLXIV. Oilo koroka (La gallina chueca) (BN). — CLXV. Oiloa (galdu) (G). — CLXVI. Olio bolinero (AN). — CLXVII. Onok eta onok. — CLXVIII. Opilena (Lo de la torta) (AN). — CLXIX. Ofa nun dagoan (B). — CLXX. Pika hau (S). — CLXXI. Piltxun piltxun (R). — CLXXI bis. Pin pin (AN, G). — CLXXI ter. Pifingilan (G-and). — CLXXI cuar. Planxan (AN). — CLXXII. San Juan. — CLXXIII. San Kasiano (B). — CLXXIV. San Nikolas (B). — CLXXV. San Nicolás Coronado. — CLXXVI. Santibatek, andere (BN). — CLXXVII. Sartzio-laka (B). — CLXXVII bis. Sorgin-dantza (Danza de brujas) (G). — CLXXVIII. Sorgin-maña (Raya de brujas) (AN). — CLXXIX. Su beñi (R). — CLXXX. Xanki Manki (G). — CLXXXI. Xanko Manko (G). — CLXXXII. Xegeren-megeren (L). — CLXXXIII. Xirularo-eguna (BN). — CLXXXIV. Xufrin xufrinero (AN). — CLXXXV. Talo talotxin (AN). — CLXXXV bis. Tafazean (B-amand). — CLXXXVI. Titimoti (G). — CLXXXVI bis. Toro toroka (Al burro) (B). — CLXXXVII. Tunkulun tunkulun (G). — CLXXXVIII. Txapelka (A boimas) (B). — CLXXXVIII bis. Txapel-zuloka (AN, B). — CLXXXIX. Txatxagoña (G). — CXC. Txilin txi-

lin bonba (G). — CXCI. Txingilin txingilin (A). — CXCII. Txilin portaka (G). — CXCIII. Txilin txilin (B). — CXCIV. Txingilinkor (BN, S). — CXCV. Txinguilka (AN), irikilika (B-3). — CXCVI. Txintxina (AN, Baztan). — CXCVII. Txintxin kapotxin (G). — CXCVIII. Txintxin txirikitin (B). — CXCIX. Txiribirika (G). — CC. Txirimiri (AN). — CCI. Txirikolan (A la toña o al calderón) (AN). — CCII. Txirin txanketan (A). — CCIII. Txifisti miristi (AN, BN). — CCIV. Txolin txolin barbero (AN). — CCV. Txortxor (B, G). — CCVI. Txotx ala motx (G, ataun). — CCVII. Txoxketan (G). — CCVIII. Txoloka (B-1...). — CCIX. Txofo-mofoka (G). — CCX. Txulubitario (AN, R). — CCXI. Tuxtuxka (AN). — CCXII. Tuñuripikoka (AN). — CCXIII. Uda baña (A). — CCXIV. Upin upin (B). — CCXV. Uña labiru (B). — CCXVI. Urte bañi (B). — CCXVI bis. Urte beñi (AN). — CCXVII. Urzo xuri (AN). — CCXVIII. Usoak (A). — CCXIX. Uta-ala beteka (G, B). — CCXX. Zaldibiko plazan (G). — CCXX bis. Zaldiko-maldiko (AN, B). — CCXXI. Zaldunka (R). — CCXXII. Zapata takoi-altu (G). — CCXXIII. Zapata zarba (B, G). — CCXXIV. Zapoka (AN). — CCXXV. Zartain-pota (Beso de sartén) (BN). — CCXXVI. Zein andiagoka (Jugar a quién más grande) (B). — CCXXVII. Zeruketan (¿A ciegos?) (G). — CCXXVIII. Zezin ala urdaika (A cocina o tocino) (B). — CCXXIX. Zipitin zipitin (G). — CCXXX. Zirin zifon (G, B). — CCXXXI. Zozoak (G). — CCXXXII. Zunzun zunzun (G).

I. — A E I O U (B, G)

1. A e i o u: Ama, meriendaa biogu (bear dogu).

2. A e i o u: Ama, meriendaa

1. A e i o u: madre, necesitamos la merienda.

2. A e i o u: madre, necesitamos

bēogu, añautza bi ta koipatsu, a yan da bēre eskatu.

3. A e i o u: Ama, meriendāa bear degu: host añautza ta koipetsu, bestelan eskolan ikasiko eztegu.

4. A e i o n: ma lapikoan daukagu, aita etortzera orduko dana yango degu.

la merienda, dos huevos y fritada, aun después de comer aquello pedir. (B-Zeñuri, lemona)

3. A e i o u: madre, necesitamos merienda: cinco huevos y fritada; de lo contrario, no estudiaremos en la escuela. (G-añona)

4. A e i o u: a la madre la tenemos en el puchero, antes que venga el padre la comeremos. (G-añona)

II. — ADI ZAN (G)

—Adi zan, neska ¿etxean zer modu?

—Aitona zeukanagu trikulu trakulu.

—¿Zer egin zaion bada?

—Bart aiatsean, eznea yaten ari zala, kutxarilea (txalinkoa) tragatu (iretsi).

—Ori pasako (igaroko) zaion.

—¿Nola pasako zaion, ito zonan ta!!

—Atiende, muchacha, ¿qué tal en casa?

—Al abuelo lo tenemos triculu traculu.

—¿Pues qué se le ha hecho?

—Anoche al anochecer (*sic*) estando tomando (lit.: comiendo) leche, se le atragantó la cucharilla.

—Eso se le pasará.

—¿Cómo que se le pasará, si se ahogó!

III. — AGUR AGUR AGUR (A)

1. Agur agur agur San Andreskoak, dantzari onak dira Musekolakoak, íau íau íau sardiñak eta makalau.

2. Bekoki ederdunak Garagarzakoak, astaputzbatzaileak Udaloakoak, íau íau íau sardiñak eta makalau.

3. Urezko amantaldunak Santa Agedakoak, belañiko ederdunak Galarzakoak, íau íau íau... e. a.

1. Adiós, adiós, adiós, los de San Andrés, buenos bailarines son los de Musekola, rau rau rau, sardinas y bacalao.

2. De hermosa frente (son) los de Garagarza, recogedores de malas setas los de Udala, rau rau rau..., sardinas y bacalao.

3. De áureos delantales los de Santa Agueda, de hermosos pendientes los de Galarza: rau rau rau, sardinas y bacalao.

Lo aprendí en Aramayona, de Silvestre Bengoa. Los pueblos ahí citados son los de aquella comarca. Su melodía es el número 1 del apéndice.

IV. — AI (AVE) MARIAK (G)

Ai Mariak, etxera, apaldu ta oiera. Ave Mariás, a casa, cenar y a la cama.

Al oír las campanas de la torre al anochecer, van los niños a casa cantando esto repetidas veces en Amezketá. Véase *Ave Marietakoak*.

V. — AILARGINA-LA (BN)

¿Ailargina? ¿mexkondina? kontan ¿Tienes...? ¿Qué tienes, coqueta?
dela, kontan. ¿Que está en esta mano, en ésta?

Es el juego que en B-I llaman *esku-azpika*, en AN, zuribelzka. En las cercanías de Bilbao (y antes en la misma) *utx ala betehu* (lit., a vacío o lleno), que en los días de nuestra juventud llegó allí a nuestros oídos transformado en (jugar al *chalabete*). Consiste en ocultar un objeto pequeño en una mano, cerrar las dos manos y presentarlas así cerradas, para que un compañero de juego acierte en cuál está el objeto. En Ochagavía, valle de Salazar, llaman *Ailardinala* (jugar) a la ailardina (*sic*).

VI. — AINGERUAK GIRA (AN)

Aingeruak gira, zerutik eldu gira, Somos ángeles, venimos del cielo,
ofatxaren bila molimentuarendako. en busca del alfilerito para el monumento.
Eztuenak eman nai, atari guztiak A quien no quiera dar, todas las
autsi, bai. puertas se le romperán, sí.

Lo cantan los niños de puerta en puerta, las tardes de las tinieblas de Semana Santa, en Yabar (AN, Arakil). Lo aprendí allí de labios de Dominica Iriarte. Su melodía es el número 2.

VII. — AINGERUTXOAK GIRA (AN)

Aingerutxoak gira, zerutik eldu Somos angelitos, del cielo veni-
gira, boltsa badegu, dirurik eztegu, mos, bolsa tenemos, dinero no te-
altzina yoaiteko, urtatsa bear degu. nemos; para ir adelante necesita-
mos aguinaldo.

Como denota el vocablo *urtats* (lit., principio de año) que significa año nuevo y también aguinaldo, cantan esto los niños este día, yendo de casa en casa en busca de algún regalito. Al terminar la canción gritan *Urtats*. Su melodía es el número 3.

VIII. — ¡AISTA! TXIPIRITONA

¡Aista! txipiritona, txipiritona, ona, txipiritona. ¡Aista! bataren gaitza bestearen ona, altzineko orek kendu dezala ¡txipiritona! ¡Aista! kendu dezala txamaret ori. Bigarren orek kendu dezala ¡txipiritona! ¡Aista! kendu dezala koratilo ori. Irugarren orek kendu dezala ¡txipiritona! ¡Aista! kendu dezala gafiko ori. Laugarren orek kendu dezala ¡txipiritona! ¡Aista! kendu dezala atora ori.

De esta canción se habló en el *Cancionero popular vasco*, tomo primero, página 272. La aprendí de don Justo Albizu, en Alkoz (Ulzama, AN). Chipiritona es el nombre de una antigua danza, citada ya por Iztueta en su *Colección de canciones vascas*, pág. 19. Los danzantes, uno tras otro, se van desprendiendo de las prendas citadas en la canción: elástico, chaleco, faja y camisa. Su melodía es el número 4.

IX. — ¡AITA! AITA DA TXUTXULUN BERDE (A)

¡Aita! Aita da txutxulun berde
¡Ama! Ama da masusta. Aitak eka-
riko dotso amari gona bañitxo edeña.

¡Padre! El padre es chuchulun ver-
de ¡Madre! La madre es zarzamo-
ra. El padre a la madre ha de traerle
saya nuevecita hermosa.

La aprendí de Juana María Arraiz, de Legutiano (Villarreal de Alava). Su melodía es el n.º 5.

Var. de Lequeitio: Aitiña dala txutxulun berde, amuma dala masusta. Aita yoan da Bitoriarra ama lepöan artuta.

Que el abuelo es chunchulun verde, que la abuela es zarzamora. El padre ha ido a Vitoria tomando a la madre en la espalda.

Originariamente parece haber sido más bien canción cupera.

X. — AITA ÑUNÑUN (AN)

Aita ñunñun, ama ñunñun, alaba
ori ere ñunñuna; guziak ñunñun iza-
tekotan senaña bear luke ñunñuna.

El padre casquiligero, casquili-
gera la madre, también esa hija
es casquiligera; para que todos sean
casquiligeros necesitaría un casqui-
ligero por marido.

Ez ĩurupuĩuĩun, bai ĩurupuĩuĩun,
Alin agotak ezkontzen ĩun.

No turrupututun; sí turruputu-
tun, en Alli (Larraún) los agotes se
casan.

Su melodía es el núm. 6. Lo aprendí de mi fecunda colaboradora Francisca Iribarren, de Barañbar (Larraun). Hay en mi *Cancionero popular vasco* otro *Aita ĩun-ĩun* aprendido en el Roncal. Son muy distintos en música.

XI. — AIZU TIKURU TAKU (AN)

Aizu ĩikuru ĩaku ni enaiz eroa,
sardin burua baiño obe duk oiloa.

Oye, ticurru tacu: yo no soy loca;
mejor es la gallina que cabeza de
sardina.

Lo aprendí en Arizcun (Baztán), de Francisca Irigoyen. Es casi la misma letra que la de la linda danza cantada, *Aista txinkurun txakun* que puede verse en mi *Cancionero popular vasco*, pág. 272. Su melodía es el núm. 7.

XII. — AKHEA BURDU BURDU (AN)

Akeĩa burdu burdu, eĩapean ĩolo,
adaĩetan osto: pin pin laĩera.

El chivo burdu burdu, bajo la
ubre cizaña, en los cuernos hojas:
pin pin al prado.

Su melodía es el núm. 8. Lo aprendí en Mezkiritz (Erro), de Josefa Zalba.

XIII. — AKHEA HOR HELDU DA (BN)

1. Akheĩa hor heldu da artho-
aren yatera. Akheĩa: ken ken ken;
akheĩa gure arthoan zen.

1. El chivo ahí viene a comer el
maíz: el chivo el maíz. Chivo: quita
quita quita; el chivo estaba en nues-
tro maizal.

2. Idia hor heldu da uraren eda-
tera: idiak ura, urak sua, suak mak-
hila, makhilak zakuĩa, zakuĩak
otsoa, otsoak akheĩa, akheĩak ar-
thoa. Akheĩa ken ken ken: akheĩa
gure arthoan zen.

2. El buey ahí llega a beber agua:
el buey busca el agua, el agua el fue-
go, el fuego el palo, el palo al perro,
el perro al lobo, el lobo al chivo, el
chivo la borona. Chivo: quita quita
quita: el chivo estaba en nuestro
maizal.

Su melodía es el núm. 9. Esta canción es muy larga, con muchas repeticiones. Lo presentado es una especie de resumen. El número 2 sería (y así cantan los muchachos): *otsoa hor heldu da arthoaren yatera: otsoak akheĩa, akheĩak arthoa: akheĩa*

hor heldu da otsoaren yatera, zahurak otsoa, otsoak akheña, akheñak arthoa, akheña hen hen hen; akheña gure arthoan zen. Y el núm. 4 consiste en presentar al palo *makhi-la*, diciendo que viene a pegar o matar al perro y luego se repite lo ya cantado de perro, lobo, chivo y maíz. Y lo mismo en los números 5, 6, 7..., etc. La aprendí en Ligi (Zubero) del cura del lugar N. Uhart (quiere decir, Ugarte) hijo de Zamkain (Aldudes). Esta linda canción es una de las muchas variantes de la ya muy conocida *Aheña ihusi degu*, que salió primero en la pág. 607 del *Cancionero popular* y después en la 473 del *Selecto*.

XIV. — AKIT AKIT (B, G)

Mutil bi, alkairen aurean
yañita, taket bana belaunpean
dabela, besatxoko
biakin eutsi ta eskuak
(eregu egiteko lez) lotzen
dautsez, esku-artean maki-
[latxo
bat ipinten dautsela. Batak
dirautso besteari:

Akit, akit

—Besteak; etori akit.

—Etorita zer egin bear dok?

—Eztia atera.

Ta gero, bien artean dagoan
araiara (leñora), narazean
edo tatañez leiatzen dira ta
beatzez alkar yoten iarduten
[dabe...

Afonan akitean dau yolas onsk beronen izena.

Dos muchachos, sentados uno frente al otro, teniendo bajo la rodilla una estaca cada uno, la sostienen con las corvas de los brazos, atan sus manos como para rezar y les ponen un palito entre las manos. El uno dice al otro: *Tiéntame, tiéntame*.

El otro: *Ven a mí*.

—*Viniendo yo, ¿qué tienes que hacer?*

—*Sacar miel*.

Y después se apresuran a ir arrastrando a la raya o signo que está entre los dos.

Y empiezan a pegarse uno a otro con los dedos. (Alzola de Elgoibar.)

En Arrosa (G) esta diversión se llama *akitean*; lit., en tiéntame.

XV. — ALA KINKIRINERA (G y B)

Ala kinkirinera, ala samuñera,
Joxepa plaza beriko: jira adi
[*beste aldera.*

Var. 1. *Ala kinkirinera, ala*
[*samuñera,*

Maritxu plaza beriko,
bira adi beste aldera.

¡Hala! quinquirrinera ¡hala! samurrera, Josefita* la de la Plaza Nueva: da vuelta al otro lado.

Var. 1. Idéntica traducción, excepción de Mariquita por Josefita.

(B-olacta)

Var. 2. *Ala pinpirinera, ala samurfinera; Kasimira beste eriko, bira adi beste aldera.*

Var. 2. *Hala pimpirrinera, hala samurrinera, Casimira forastera, vuela al otro lado.*

(B-Zeatmuri)

Su música es el núm. 8. Hay algún pueblo en que se les da la mitad de su valor a esas notas: sol re, sol re, la si, sol sol. Con la misma música cantan también en Olaeta: *karatula sorhi hen ahit orti, ih ohelán yanda hatuavi zapi*. Mascarilla rodete, quitáteme de ahí, tú comes la carne y dices zapi al gato. II. *Karatura begi goñi marinerua, auntzah yan dautsala bere burua*. Mascarilla, de ojos rojos, marinero, que la cabra le ha comido la cabeza.

XVI. — HALAKO GISAZ (L, AINHOA)

Halako gisaz, halako gisaz,
etzakiat zerk eman zauten
gogora eskua sartzeko gol-
[korat,
andi atera nuen zori andi bat,
artzaz egin nien ehun kanta-
[rako
zagi bat. Gezurá ezpadiat,
[egia diat.

De manera como aquélla (bis) no sé qué me ha traído al alma las ganas de meter la mano en el seno, de allí saqué un piojo grande, con él hice un odre de cien cántaras. Si no miento, digo la verdad.

XVII. — ALDAIKA (B-a-m-o)

Llaman así en estos tres pueblos vizcaínos al juego a las cuatro esquinas. Tiene muchos sinónimos repartidos en varios dialectos; *Añe maroña* (Lecarotz, Bartzán) *txokoka* (G-afona, AN), *txito-txitoka* (B, Olaeta arcaico, hoy *Arbola-arbolaha*) *aidek ketan* (G-erezil).

XVIII. — ALTXAKETAN (AN-Ulzama)

Llaman así al juego de «esconderse», que también tiene varios sinónimos: *hurika* (B-nn...) *kukuka* (L) (V. esta palabra), *ekutaketan* (G-at), *prioprioka* (B-l), *gerdeha* (G-amezketa) *altxaka* (AN-b), *ziri-moñean* (G-at), *txilinportaka* (B-elg.), *txio txioka* (B-i), *kukubihoka* (BN-s), *matu maruketan* (AN-lezo).

XIX. — AMA, GIR-GIR

1. He recogido dos versiones muy distintas de este juego cantado. La primera llegó a mis oídos de una anciana, Perpetua Irisarri, de Echalar (AN).

1. *Ama gir-gir znora yendeak?*
Atozte atozte. Zubi txur onetan
[pasa

1. Madre guir guir, ¿adónde, gentes? Venid, venid. Pasad en este puente pequeñín. Niños, niños,

zaitze. *Aufak, aufak: ¿non- ¿de dónde sois? Somos del portal
[goak zerate? del rey.*

Eregeren portalekoak gerate.

Acerca de éste léxico se hicieron algunas advertencias en el *Cancionero popular* página 608: *zug* por *zubi* y *gerate* por *gerade*. Su melodía es el núm. 11.

1. La segunda versión, menos distinguida por su melodía, aunque más asequible, la aprendí de no sé quién en Bidarte (L).

2. *Ama, gir, gir, gir ¿Noren hau-
iak zirate?*

—*Erepublikaren serbitzariak bai-
kire — Zubilo huntan pasatu behar
duzute — zubilo ori falsua dela diote,
espazio gutixe — Zatozte, zatozte, fro-
gaturen duzute.*

2. Madre guir, guir, guir, ¿hijos
de quién sois? —Somos servidores
de la República. En este puentecito
debéis pasar —dicen que ese puen-
tecito es falso, poquito espacio.

Venid, venid, lo probaréis.

Su melodía es el núm. 12. Dicen que la cancioncita es una sátira contra la primera República francesa. El *zubilo* (puentecito), que alude a la famosa guillotina, la indicaban las niñas ahuecando y uniendo las dos manos. Al coger dentro la cabeza de otra niña, hacían ademán de cortársela.

XX. — AMAR, AMAR ALKATE (BN)

Amar, amar alkate.

*Bilantzut (¿Badantzut otezen?)
nik emanen dauzutan peniten-
[tzia]*

¿kunplütren zua?

*Ona bada, bai; gaixto bada, ez).
Penitentziatako miaz luzean
iru krutze edo kolakoren
bat izaten zen (Saraitzu).*

Diez, diez alcaldes.

Ya oigo. (¿Ese *bilantzut* será re-
cuerdo de *badantzut*? — A la peniten-
cia que yo te daré, ¿la cumplirás?

—Si es buena, sí; si es mala, no.)

Para penitencia solían hacerse tres
cruces con la lengua en tierra o algo
semejante.

(Salazar)

XXI. — AN GOIAN (G)

*An goian atsotxo bat
lixibaa dago egosten,
an plux bibiadun
bili amante lilirikon
karan plaxet.*

Allí arriba una ancianita está co-
ciendo la lejía.

Allí *plux bibiadun* bibi..., etc. (sin
traducción posible).

Su melodía es el núm. 10. Lo aprendí en Segura, de Bonifacia Elorza. Creo haber oído de ella que todas las canciones que me enseñó (y no son pocas) las aprendió y cantó de niña en San Sebastián.

XXII. — ANDREA SANTA LUZIA (B)

*Andra Santa Luzia,
puakat artileria.*

¡Nok edan dau emen ura?

—Aingerutxo batek.

—¡Zenbat bidar? —Iru bidar.

¡Jesus! mila bidar.

Señora Santa Lucía, un poco artillería (*sic*).

—¿Quién ha bebido aquí agua?

—Un angelito.

—¿Cuántas veces? —Tres veces.

¡Jesús! mil veces.

Su melodía es el núm. 14. Al llegar los niños a una fuente o manantial no bebían agua sin haber cantado estas palabras, que a su juicio sin duda servirían de bendición. Esto tenía lugar antes que pudiesen fuentes artificiales provistas de cañerías. Esta noticia la tuve de un anciano de Ochandiano, de quien aprendí no pocos números de mi *Cancionero*. En Lequeitio ya no tienen noticia de esto. Las niñas suelen cantar estas palabras cuando alguna de ellas ha mojado sus sayitas en la playa. La rodean sus compañeras, echan arena sobre la saya mojada y golpeándola entonan esa canción. Otra variante aprendí en el mismo pueblo. La tiene el lector en la página 610 de mi *Cancionero popular*.

XXIII. — ANDRES MANDRES (B, olaeta)

Andres Mandres, kolko bete
tremes, arek yanda gosez;
soloak gora, soloak bêra,
negárez.

Andrés Mandrés, el seno lleno de
comuña, las comen y de hambre;
subiendo heredades arriba, hereda-
des abajo, llorando.

XXIV. — ANDREGAIRIK (G-ataun)

¡Andregairik badek!
Bai: edera, bikaina, gizena,
Patrizia du izena.

¿Tienes novia?
—Sí: hermosa, distinguida, gruesa;
su nombre es Patricia.

XXV. — ANIANDA MANIANDA (L-zpelata)

Anianda manianda itsusia,
Maria ohean da, leihoa txipi,
xapatero ninye (*sic*),
atxipotin zilhaia,
Añatoren behaia:
opil tutulela bilatu.

Anianda manianda fea, María está
en la cama, la ventana pequeña, za-
patero ¿minye Achipotín plata, nece-
sidad de Añato: busca la torta de...

XXVI. — ANTON BAT ETA ANTON BI (G-orio)

1. Anton bat eta Anton bi,
Anton putzura erori,
edan zituen pitxar bi,
ezta geroztik egari.
Anton kapela fon
lau gizon ta bele bat.
2. Anton Anton trakilua,
¿nun dek bartko liburua?
Zizilu baten gainean
damatxo baten aldean.
Anton kapela fon,
lau gizon ta bele bat.
3. Damatxo ¿zer dezu bulařetan?
—Idiak artu nau adarřetan.
—¿Ze ordutan ta zer garaitan?
—Gabeko amabi santuetan.
—¿Zer ibili zinan ordu artan?
Zeruko izařak kontetan.
Anton, kapela fon,
lau gizon ta bele bat.

1. Un Antón y dos Antones,
Antón cayó al pozo, bebió dos azum-
bres, no tiene sed después. Antón,
sombrero ron, cuatro hombres y un
cuervo.

2. Antón, Antón traquillo (?),
¿dónde tienes el libro de anoche?
Sobre un escaño, junto a una se-
ñorita.

Antón, sombrero ron, cuatro hom-
bres y un cuervo.

3. Señorita, ¿qué tenéis en los
pechos?

—El buey me ha cogido en los
cuernos.

—¿A qué hora y en qué sazón?

—A las doce santas (horas) de la
noche.

—¿En qué os ocupabais en aquella
hora?

—En contar las estrellas del cielo.

Antón, sombrero ron, cuatro hom-
bres y un cuervo.

Lo aprendí de Manuela Lertxuadi. Su
melodía es el núm. 15.

XXVII. — ANTZERA-BUMAKA (BN)

Amikusen *antzera-lumaka* nex-
katikoak erematen dituzte: bi la-
gunen esku-gainean. Lekeitio ta
Markinan *andre-silaka* dau izena.
Aronan *silatxo ta kamilatxo* esan ta
lau eskuren gainean norbait erama-
ten da.

En Mixe (BN) llevan a las mu-
chachitas (lit.) «a plumas de gan-
so» sobre las manos de dos compa-
ñeras. En Lequeitio y Marquina (B)
tiene por nombre «a sillas de señora».
En Arrona (G) se dice «sillita y ca-
millita» y llevan a alguien sobre
cuatro manos.

XXVIII, XXIX. — APALAZIO (B)

1. Un tiempo la fiesta de los Reyes tenía el nombre oficial de *Apparizio*, aparición, nombre que en viejos libros de bautismo se lee mucho como nombre de varón. En varias comarcas de Vizcaya este nombre oficial *Apparizio* fué cambiado en *Apalazio*. En Zeanuri se cantó mucho el siguiente poemita:

1. *Apalazio zaldunā, iru Etegen egunā, iru Etegeak bialdu gaitue li-mosnatxo baten bila.*

2. *Zotzak eta paluāk, Martin Antonen kontuāk; Martin Antoni eroan dautsoz iru oi anda katuāk.*

3. *Aren azurāk batu ezinik jak erabilzan saltuāk! saltu ta brinko, saltu ta brinko, Jose Mariān aŕtean, gabon gabeko intxaur-salsāa gutziz birindu artean.*

1. A palacio caballero, día de los tres Reyes, los tres Reyes nos han enviado en busca de una limosnita.

2. Palillos y palos, cosas (cuantos) de Martín Antón; a Martín Antón le ha llevado tres pollas el gato,

3. Sin poder recoger sus huesos. ¡qué saltos traía aquél! Salto y brinco, salto y brinco, delante de José María, hasta desmenuzar totalmente la salsa de nueces de la Nochebuena.

2. En Amorebieta se cantaba lo siguiente, que lo aprendí de Raimundo Ruiz de Erenchun. Su melodía es el núm. 17.

Apalazio zaldunā, iru Etegen
[egunā,
zotzak eta paluāk estudian-
[tēen kontuāk.
Estudianteak sasirik sasi asko
[yan ta gitxi ikasi.

«Aparicio caballero, día de los tres Reyes, palillos y palos, cosas de estudiantes, los estudiantes de zarzal en zarzal comen mucho y estudian poco.»

De esta canción se habló en el prólogo de la sección de Proverbios al exponer algunos números cantábiles.

XXX. — APARIKA (B, murelaga)

Neskatotxoak nonpai dira yolas onen zale, ta oregatik izen asko ta asko ditu:

Dondequiera tienen las muchachitas afición a este juego y por lo mismo tiene muchísimos nombres.

Apariketan (G elgoibar), *dendaketan* (G-e'oil), *etsé-etséka* (B-olacta) (zeanuri), *etzeko andrezketan* (G-ataun) (larkano), *strekó andezketan* (G-alona), *itriketan* (AN-b), *mañaka* (B-l), *bizibizika* (B-mu), *dendaka* (G-oyarzun).

XXXI. — APOKA (B) A PEZUÑAS

1. Idi-apatx edo apo bat erdian ipinten da, luñean; bere ingu-
[ruan
bost edo sei mutil, oboan,
makilak eskuetan dabezala
egoten dira ta aldizka apoa
yo bear izaten dabe.
2. Zeanurin apoa luñean dala mutilak uruntxotik ariakaz yo ta urin botatera egiten dabe. Zenbat oin bakotxak urindu daben kontua atara ta eumera yokatuten dabe.
3. Yolas onek Olaetan *kinkinka* dau izena.
4. *Kinkin* dabe Bizkai ta Gipuzkoan izena onetarako bear diran makilak.
5. Apoa eukiteko txoloak *potxi* o dau bere izena. Apoa makilaka edo *kinkinka* yaurtiten danean, bat (maki-
[larik
eskuan eztaukan bat)
apo-bila yoaten da. *Apozain* emoten dako izentzat, *ekartzaila* be(re)bai. Aporik (apatxik) eztaukenean, trokotz bat (egur-kozkor bat) eukiten da *potxiloan*. (B-mar-
[kina).
1. Se pone en medio una pezuña de buey en tierra; a su rededor se ponen cinco o seis muchachos, en círculo, teniendo palos en la mano y por turnos tienen que golpear con él la pezuña.
2. En Zeanuri (B), teniendo la pezuña en tierra los muchachos se ejercitan en golpear de algo lejos con piedras y arrojarla a cierta distancia.
Cuentan cuantos pies la ha alejado cada uno y juegan así a cien.
3. Este juego tiene en Olaeta (A) por nombre *kinkinka* (a palos).
4. *Kinkin* es en B y G el nombre de los palos que al efecto se necesitan.
5. El bocho en que se tiene la pezuña se llama *pochillo*.
Cuando se lanza la pezuña a palos, uno (uno que no tenga palo alguno en mano) va en busca de la pezuña. Se le da por nombre *apozain* (cuidador de la pezuña, también *traedor*). Cuando no tienen pezuña, se tiene en el bochito un zoquete, pedazo del tronco de un árbol.

(B-Markina)

XXXII. — ARATOIA ARILETAN (B)

Aratoia ariletan, sagua tanbolin yo-
 [ten;
 astoa ta mandoa dantzán, zoñia ba-
 [rez itoten.
 Txantxilón eta txantxilón, marabe-
 eun dukatean andrea: auxe da eroste
 [merkea.

Su melodía es el núm. 14.

Trañ. La rata haciendo ovillos, el ratón tocando el tamboril; el burro y el macho bailando, el piojo ahogándose de risa. Chanchillón y chanchillén, por un maravedí cinco hombres, por cien ducados la mujer: ésta sí que es compra barata. Guillerma Akafegi, de Lequeitio.

Var. En Olaeta, por *auxe da eroste merkea*, cantan o cantaban: *auxe da denpora merkea*, éste sí que es tiempo barato.

XXXIII. — ARDOIĀ-MARDOIĀ (BN, Saraitzu)

1. Ardoila-márdoila kinkuran I. (Puramente onomatopéyico.)
 kin, pórtara ziria pórtara mín, xéra
 méra kírun kárun plét.

2. Aur gintzalarik kantatzen 2. Siendo niñas cantábamos y al
 ginuen kau eta ele bakotxa decir cada palabra tocábamos a una
 éfatean eskuaz lagun compañera. Aquella a quien se decía
 bat unkítzen ginuen. *Plet éfa-* *plet* tenía que ser la buscadora, las
 [ten demás habían de correr y escaparse.
 zakonak arapatzale izan (BN, Salazar)
 bear zuen eta besteak laister
 -egile.

Var. 1.^a Háñola Máñola kinkuan kin, pórtan zela pórtan mín, áfaxinolet má-
 faxiñolet ségeren mégeren kírun kárun xek. (L).

Var. 2.^a Arla marla kinkonkin, portan zala portan mín, áfaxinalet mafaxina-
 let, segeren megeren kírun kárun plét (L-ainhoa).

XXXIV. — ARE MARIETAKOAK (B)

Are Marietakoak yota
etxera-ordu,
neskatila polit politentzat
ogera-ordu.

Al dar las avemarías (es) hora
de (ir) a casa, para las chicas muy
bonitas hora de (ir) a la cama.
Su melodía es el núm. 19.

Lo aprendí de Cecilia Zelayeren, en su pueblo natal, Ochandiano. Allí, como en otros pueblos de Euskaleña, cuando éramos niños, la danza cesaba al toque de las avemarías. Y al retirarse el tamboril, los chienelos cantaban esa cosita. En Lequeitio al retirarse, tocaba el tamborilero siempre y repetidas veces esta pieza (aquí sólo iniciada):

Su melodía es el núm. 20.

XXXV. — ARI-ARI MANDOKO (AN)

1. Ari ari mandoko, biar Iru⁷arako, etzi Tolosarako. ¿Andik zer ekañiko? —Saski bete mokordo. —¿Aiek norendako? —Auren itza ateratzen duenarendako.

Var. 1.^a ¿Andik zer ekañiko? Zapata ta geriko —¿Aiek zeinentzako? —Etxean dagonentzako.

Var. 2.^a Arie arie mandoko, biar Iru⁷arako, etzi Tafalarako. —¿Gandik zer ekañiko? —Zapeta ta geriko.

Var. 3.^a Arie arie mandoko, biar Durangorako —¿Andik zer ekarteko? —Frakak eta txaleko.

1. Arre, arre, machito; mañana para Pamplona, pasado mañana para Tolosa. ¿De allí qué se traerá? Un cesto de excrementos. ¿Aquéllos para quién? Para quien primero hable.

Var. 1.^a ¿De allí qué se traerá? Zapatos y faja. ¿Aquéllos para quién? Para quien está en casa.

Var. 2.^a Arre arre, machito. Mañana para Pamplona, pasado mañana para Tafalla. ¿De allí qué se traerá? Zapatos y faja.

Var. 3.^a Arre arre, machito; mañana para Durango. ¿De allí qué se traerá? Pantalones y chaleco.

En muchos pueblos se oye esto con alguna pequeña variante, por lo general *Planponarako* en Gorozika y Olaeta, por *Iruñarako-Otsara bete karamelo* en Murelaga (B) por *zapata ta geriko...* etc., etc.

XXXVI. — ARI-BANAKOKA (B-zear) ARI GOÑIKA (B-murd)

Consiste en hacer pasar una piedra por varios cuadros a los golpes de un pie, teniendo el otro levantado.

Hay varios juegos a piedras o piedrecillas:

A) A las cinco piedrecillas: *amastariha* (BN-s), *bostariha* (AN, B, G, R), *bostariheta* (G), *mosariara* (R), *sartereinha* (B-jol-tx), *ustarian* (AN-les), *ustariha* (G-etx).

B) A las seis: *artcain-yoko* (BN, L, R, S), *xiro-maño* (L?, R).

C) A las doce: *amabi arian* (BN).

XXXVII. — ABTESKUKA (B)

Emaztekien yolas bat da. Eskurik esku bola bat gordetzen dute.

Es un juego de mujeres. Consiste en ocultar una bola de mano en mano.

XXXVIII. — ASTO-ASTOKA, ASTOKETAN, TOÑO TOÑOKA (B)

1. Mutilak olgetan dira asto astoka, neskatilak ez. Olaetan mutil bi buztartuta, euren bitartean beste batek burua makurtu ta sartzen dau. Oneri laugarren batek garri-ganera igoten dautso.

2. Ataunen ta Lazkanon, aúfen artean, izen auek dituzte beatzak: *txoño* lodienak, *moño* ufengoak (1) *piko* erdikoa, *alo* eraztundunak, *kex* txikiak. Astoketan ari izateko bat yartzen da *lo*, zerbaiten ondoan makurturik. A en gainean, asto-gainean bezela, yartzen da beste bat; eta beatz bat goratu ta esaten du: *txoño*, *moño*, *piko*, *talo*, *kex*. Lo dagonak erantzun bear du, *txoño* naiz *moño* naiz besteren bat aipatuz. Asmatzen badu, goikoa bêra (asto izatera) dator; bêkoa bere gainera doa. Asmatzen ezpadu, asmatu arte asto izan bear du.

(1) Toursko iztegian *atz* itza ezagutaraztean, aipatu ziran beatz-izenak, zafren artekoak.

1. Los muchachos se divierten a burros, no las muchachas. En Olaeta (B) dos muchachos se ponen como uncidos, entre los dos otro se mete con la cabeza agachada. A éste un cuarto compañero le sube sobre la cintura.

2. En Ataun y Lazcano, entre niños, tienen los dedos (1) estos nombres: *txorro*, el pulgar; *morro*, el índice; *pico*, el cordial; *tallo*, el meñique.

Para ocuparse en el juego de burros (*astaketa*) uno se pone a dormir, agachándose junto a algo. Otro se pone sobre él, como sobre un burro, y levantando un dedo dice: *Txorro*, *morro*, *pico* *tallo*, *quer*. El que duerme (el burro) tiene que responder chorro o morro e algún otro. Si acierta, el de arriba viene abajo (a ser burro) y el de abajo va sobre él. Si no acierta, hasta acertar tiene que ser burro.

(1) En el Diccionario de Tours, al exponer la palabra *atz*, se hizo mención de los nombres de los dedos de entre personas mayores.

XXXIX. — ATSOA ZIRRI-ZARRA (AN)

Atsoa ziri-zara, erokan asteko
gogo txara, pinta-erdia
iraultzen du, atsein artzen
du biotzean.

Anciana zirri-zarra, mala gana
para empezar a hilar, trasvasa media
pinta (de vino), recibe consuelo en
el corazón.

Su melodía es el núm. 21. Lo aprendí en el hospital de Alkotz (Uizama).

XL. — ATXA MITXA ZILARA (AN)

Atxa mitxa zilara,
yoan yoan olara,
ardi beltzen bilara.
O Pitxon, biribiltxon:
txin txan txon.

Acha micha plata, vete vete a la
cabaña a buscar ovejas negras, o
Pichón, redondochón: chin chan
chon.

Su melodía es el núm. 21 bis. Lo aprendí en Echalar (AN), de Perpetua Irisarri.

XLI. — ATXIA MOTXIA (B)

1. Atxia motxia perolipan
nire semea erotan.
Erotara ninoiala topa neban
[asto bat,
kendu neutsan buztan bat,
ipini neutsan beste bat: erota
[txikinak
klin-klan.

1. Achia mochia perolipan, mi
hijo en el molino.
Yendo yo al molino me encontré
con un asno, le quité un rabo, le puse
otro; el molino pequeño (hace) clin
clan.

2. Atxia motxia perolipan
nire semea erokan.
Erekara ninoiala topa neban
erbi bat, kendu neutsan begi
bat, ipini neutsan bafi bat:
ereka txikinak plist plast.

2. Achia mochia perolipan, mi
hijo en el arroyo.
Yendo yo al arroyo me encontré
con una liebre, le quité un ojo, le
puse uno nuevo; el arroyo pequeño
(hace) plist plast.

Su melodía es el núm. 22. Al publicarse esta melodía en los dos *Cancioneros* (*popular y selecto*) se le añadió un trocito, también popular, entre ambas estrofas, cuyas palabras son: «Dindan. —¿Nor il da? —Peru zapataria. Din dan. —¿Quién ha muerto? —Pedro el zapatero.» Esta linda canción la aprendí en Lequeitio (B), de Crisóstoma Bengoechea. La que sigue, no menos linda, proviene de Ermua (B),

XLIII. — AUÑAK AUÑAK (AN)

Auñak, auñak, auñak edeñak,
auñak ñongoak zeratef
Españiako Don Feliperen
seme-alabak gerado.
Auren gaixoa pasa liteke,
azken gaixoa preso de.

—Niñas, niñas, niñas hermosas;
niñas, ¿de dónde soís?

—Somos hijos e hijas de Don Felipe de España.

El pobre delantero puede pasar,
el último pobrecito queda preso.

Su melodía es el núm. 24. Lo aprendí en Betelu. Una variante llegó a mis oídos en Barañbar (Larraun), en la que en vez de *preso de*, muy incorrecto, dicen *legoke* (puede quedarse); su música quedará entre borradores por no ser digna de ser publicada.

XLIV. — AUZKAKA (A LUCHAR) (B-I)

Itz onek ere zentzukide asko
[ditu.
Ona emen ezagunenak:

También este vocablo tiene muchos sinónimos. He aquí los más conocidos:

Auzkaka (B-murelaga), *buñuka* (B, G), *boñuka* (G-oy), *efejetan* (B-goroz-mu), *garaitketan* (AN-b). En BN-salazar, *akarran* luchando de veras y *boñokan* luchando por jugar. En B-lekeitio *béra botatea* luchar a derribar, y *auzkaka*, a golpear (las fauces). Nuestro *aute* parece descendiente del latino *faux*. Un tiempo se diría *auska*, como se dice *uhabilka*, a puñetazos, *arika*, a pedradas..., etc.; pero el final de *auska* es ya un elemento fósil, y para designar la idea de actividad necesita una segunda *ka*. Sucede a este sufijo lo que a *tu* de *estu*. Es vocablo derivado de *ertsu*, estreno, y el elemento verbal *-tu*. Hoy ha perdido éste su valor, y decimos *estu* por estrecho, y por estrechar, *estutu*.

XLV. — AZKENA (B)

1. *Azkena muñia, zaildu*
akit esaten da *Añasaten*,
nerbaitek *azkena* yokatzen
duenean: *intxauria* naiz
beste zerbait.

1. *Final despejado fortaléceteme*
se dice en Mondragón cuando alguien
juega lo último que le queda: sea
nuez o alguna otra cosa.

2. Lekeitio *azkanak eta zalak*
esaten da.

2. En Lekeitio (B) se dice: *fi-*
nales y correosos.

3. *Azkena muñia zal zala, txa i*
go i (ar)en azala.
Au esan eta alkar yo ta bata
besteagandik iges egiten dabe.

3. *Final, despejado, muy correoso,*
piel de cerdo rojo. Se dice esto, se gol-
pean uno a otro y se separan co-
rriendo.

(B-zeñuri)

XLVI. — AZUR-AZUR (B, G, BN)

1. Keriza aroan mutilak,
keriza azurá atz biren
artean daukela, *azur azur* esa-
[ten dabe
Lekeitio. *Mamin mamin*
erantzuten dautso batek.
—¿*Nori nori?* nori yaurtigiko
dautsan esan gura dau.
—*Aretxeri*, eskuaz norbait ira-
[garita.
2. Ameketan: *ezur ezur-mami*
mami ¿*Nori nori?* —*Èmen dan ede-*
fenari.
3. Añonan iru azken-itx orien
ordez *neri ta ez beste bati* esaten
dabe.
4. Irulegi deritzaion basauritxo-
an (Baigori-ondoan) onela esaten da:
Xipirixi-Xederaxi.
—¿*Norixi?* —*Harixi* (edo *Hofixi*) eta
zapla! Gerezi-exurá yaurtikiten da.
5. Ataunen: *Èzur ezur*
—*Mami mami* —¿*Zeini, zeini?*
—*Neri ez ta bai beste bati*.
—¿*Zein da ona?* —*Ni*. —¿*Txava?*
—*Ori*, ta keriza-*ezurá* norbaiti, *ori*,
botatzen zaio.

1. En época de cerezas los mu-
chachos, teniendo hueso de cereza
entre los dedos, *hueso hueso* suelen
decir en Lequeitio; *carne carne* le con-
testa uno.

—¿*A quién, a quién?* (quiere dar a
entender a quién ha de arrojarle).

—*A él, a aquel mismo* (indicando
a alguien con la mano).

2. En Amézqueta (G): *hueso hueso-carne carne*.

—¿*A quién, a quién?*

—*Al más hermoso que está aquí*.

3. En Arrona (G), en vez de esas
tres últimas palabras, dicen *a mí y*
no a otro alguno.

4. En la aldehuera llamada Iru-
legui (cerca de Baigorri) se dice así:
Sipirisi-sederasi.

—¿*A quién sí?*

—*A aquel sí* (o a ése sí) (y ¡zas! se
arroja el hueso de la cereza).

5. En Atañ (G): *Hueso hueso-*
carne carne, ¿a cuál, a cuál?

—*A mí no y sí a otro*.

—¿*Quién es bueno?* —*Yo*. —¿*Ma-*
lo? *Ese* (y se le echa el hueso de la
cereza a alguien) (a *ese*).

XLVII. — BAGA BIGA (AN, G, L)

1. Lekarotzen: sorgin-erderaz iz-
[ketan
ari zirenean, neskato-mutiko-
[ak,
batetik amabirarte,
kopurugaiak onela

1. En Lecaroz (AN) las mucha-
chas y muchachitos, cuando habla-
ban en lengua de brujas, pronun-
ciaban de esta manera los numerales,
de uno a doce: *Baga...*, etc., sustituyendo a *bat, bi, iru, lau, bost, sei,*

ebaki oi zituzten:

Baga, biga, iga, laga, bega, sega, zagi, zogi, bela, arma, zamuka, zamabi.

2. Bayona-aldean:

baga, biga, higa, laga, bosga, [seiga, zahi, zohi, bela, harma, tiro punp.

3. Ursuaranen (en Ursuaran) (G):

baga, biga, iruga, laga, boga, sega, zapa, zotza, beatza, motza, etolari kaskar-motza. Antzintzika yostatzen asteen, lo nork egin bear duen yakitekote, erabilten da izkera an, bai Itziaren ere. Azken iru itzak ez, lenengo amafak Ursuaranen bezala.

zarpi, zortzi, bederatzi, amay, amai-ka, amabi.

2. En la comarca de Bayona:

baga, biga..., etc.

3. Al empezar el juego de correr, para saber quién ha de dormir, se usa este lenguaje también en *Itziar* (G). Excepto las tres últimas palabras, todas las demás como en Ursuarán.

XLVII bis. — BANAKA ALA BIÑAKA (B)

Significa «a pares o nones» y en AN tiene por sinónimo *biritz ala bahu, nones o pares*.

XLVIII. — BANDALUXKA (A, Olaeta)

1. Bat asten da beste baten ondorik arineketan. Arapau ta gero, biak alkafi eskuak emonda, irugaen baten bila dobiltz iru laugaen baten bila, lau bost garenaren bila ta one-lantxe gora ta gora.

Ogei lagun badira, emeretzi al-kartuak ogeingarena arapau dagie-nean, ogeigaren auxe asten da bakar-bakarrik bigaren baten bila. *Saltzar* dau izena ibiltari bakafak. Yokuak *bandaluxka ibiltea*.

1. Uno empieza en pos de algún otro corriendo. Después de cogerle, ambos se agarran de las manos y andan en busca de un tercero, tres en pos de un cuarto, cuatro por un quinto, y así arriba y arriba. Si son veinte compañeros, cuando diecinueve formando cadena cogen al vigésimo, éste empieza a correr sólo en busca de un segundo.

El andariego único tiene por nombre *saltzai*. El juego se llama *andar bandaluxka*.

2. Aona emen beste batzuk: He aquí algunos otros: A correr, *arin aringa* (B), *arinetan* (B), *antziatziha* (G). A correr y alcanzarse *tsauka* (B-i). A correr y tocarse, *ihuiheta* (G), *huriha* (B), *hurietan* (G). A cogerse, *ahexha* (S), *txopinka* y var. (B).

XLIX.—BAPATEKA (BAT BATEKA) (B-l-mu)

1. Erpuruaz edo ufengo atzamañez oñatz bati beste baten ganera yoan dadin (kurtzetxo bat eginarte) bultz egitea: auxe da *bapateka* izendun yokotxoa.

Sinónimos: *kixka* (AN-b), *erazka* (B-zean), *eratz-yokua* (G-arrona).

2. *Kiska* deritzaien yolasean izkilinbak alkañen gaineratzen dira. Xiloka iten denean, eztira izkilinbak alkañen gaineratzen, xilo batera botatu (egotzi) bai.

1. El empujar con el dedo-pulgar o con el inmediato a un alfiler para que vaya sobre otro (hasta formar una crucecita): éste es el jueguito llamado *bapateka*; lit. (jugar), a uno y uno.

2. En el juego que se llama *kixka* los alfileres se ponen uno sobre otro. Cuando se juega a agujeros, no se sobreponen uno a otro los alfileres, se les echa (empujando) a un agujero.

L.—BAPIO LAU (G)

*Bapio lau lau lau,
zagu xa ak yanik nau,
zeruetako alkate,
lepoa lodi ta zankoa me,
preso sartu nau.*

Au batek burua makuñik kantatzen du. Besteak bitartean gordetzen dira. Gordeta daudenak *bale* esaten duenean, *bai* erantzun ta asten da kantaria beren bila. Añapatzen duena izaten da kantari ta bilatzaile. A apatu ezik, atzera lengoa bera.

¿Uno dos? cuatro cuatro cuatro, el murciélago me tiene comido, alcalde de los cielos, grueso el cuello y delgada la pierna, preso me ha metido. Esto canta uno teniendo agachada la cabeza. Los otros entre tanto se esconden. Cuando los que están escondidos dicen *bale*, respondiendo *sí* empieza el cantor en su busca. Aquel a quien coge es luego cantor y buscador.

De no coger a nadie, de nuevo desempeña este oficio el mismo de antes.

(Mariana Ciriaco, de Amézqueta). Es muy posible que esta fórmula del cantor sea descendiente de la cancioncita *bat, bi, iru, lau*, de Aramayona. El que aquí es alcalde, nada menos que de los cielos, allí no es más que viejo alcalde de Bilbao.

LI. — BARATZEAN AZA (BN)

Baratzean azu — ¡Fera! futro, zoz-
za. *Baratzean poñu. Yan-ondoan dolu*
—*Baratzean pefezila* —*Zaude isil,*
zaude isil, zaude isil-isila.

En la huerta berza. — ¡Fuera! fu-
tre idos.

En la huerta puerro. Después de
comerlo se siente pena. — En la huer-
ta perejil. — Estaos muy callando,
estaos en silencio, estaos muy en si-
lencio.

Diálogo que aprendí en Dona Zaharre (BN), de labios de Paulina Apheteguiá. Lindísima canción en que toman parte dos grupos de niñas. Su melodía es el número 25. En Guerezieta (BN), antes de *baratzean pefezila* me cantaron estas dos frasecillas: *baratzean baba* (en la huerta haba), *ezinen yin barda* (no vinisteis anoche), *Baratzean ilhar* (en la huerta arveja), *Yinen nuen biar* (iré a vos mañana). Donde aprendí esta curiosa variante me dijeron que esta linda canción es un epitalamio o canción de bodas.

LII. — BARATZEKO PIKUAK (G)

1. Baratzeako pikuak
iru txorten ditu,
iru txorten aietan
iru mila piku;
neska mutil-zaleak
ankak arin ditu.
2. Ankak arinak eta
burua arinago,
dantzari obeto daki
artajoñan baiño (bis).
3. Artajoñara noa lueñi beñira
belaña yofatuta artoa
sasira (bis).

1. La higuera de la huerta tiene
tres ramas, en aquellas tres ramas
tres mil higos; la muchacha aficiona-
da a chicos tiene piernas ligeras.

2. Piernas ligeras y más ligera la
cabeza, sabe mejor bailar que escar-
dar el maíz (bis).

3. Voy a escardar maíz a una
tierra nueva; escardada la tierra irá
el maíz al zarzal.

Su melodía es el núm. 26. Es exactamente música del *oripeño* (fandango vasco) y muy oída. La aprendí en Efezil o Régil, sin haber tomado nota del nombre del colaborador o colaboradora.

LIII. — ¡BART NON OTENINTZEN NI! (AN)

- | | |
|--|--|
| <p>1. ¿Bart non otenintzen ni? Gan nintzen Arbosera, danbore ba-
[ten
erostera: danbore oñek
ñontñontñon.</p> | <p>1. ¿Anoche dónde estaría yo? Fui a Arbos, a comprar un tambor; ese tambor suena ñontñontñon.</p> |
| <p>2. ¿Bart non otenintzen ni? Gan nintzen Arbosera, xulu-
[bita
baten erostera:
xulubita oñek frifrifri,
danbore oñek ñontñontñon.</p> | <p>2. ¿Anoche dónde estaría yo? Fui a Arbos, a comprar un silbato; ese silbato (suena) frifrifri, ese tambor ñontñontñon.</p> |
| <p>3. ¿Bart non otenintzen ni? Gan nintzen Arbosera, kitara baten erostera: kitara oñek gringringrin, xulubita oñek frifrifri, danbore oñek ñontñontñon.</p> | <p>3. ¿Anoche dónde estaría yo? Fui a Arbos, a comprar una guitarra: esa guitarra suena gringringrin, ese silbato frifrifri, ese tambor ñontñontñon.</p> |

Su melodía es el núm. 27. De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). Como se dice en el *Cancionero*, pág. 613, esta linda canción, que mi maestra cantora la aprendió en Bidarraí (L), tal vez haya servido, como otras expositivas que figuran en dicha colección, para probar el vigor de los pulmones haciendo cantar en un aliento los nombres de las cosas compradas en la feria. A esas tres que figuran bajo la melodía-danbore, xulubita y kitara siguen *atala*, *zambonba*, *zorotzar* (muy loca), *atsa zar* (anciana), *neskatxa* (muchacha), *oilo* (gallina), *antxume* (cabrito), *baten erostera*.

LIV. — BAT BI IRU LAU (AN)

En muchos lugares de nuestro pueblo se ha contado nuestra numeración, subiendo de uno a veinte y bajando de veinte a uno. Varias canciones recogí y dejé de publicar en el *Cancionero* por el poco interés de su melodía. Esta que sigue pudo haberse publicado, sin que me dé ahora cuenta de por qué quedó entre ochocientos y pico de números inéditos. La aprendí en Alsasua, de María Angela Artza. Su melodía es el núm. 28.

LV. — BAT BI IRU LAU (A)

- | | |
|---|--|
| <p>Bat bi iru lau amar amalau,
aitak saldu nau, amak erosi
[nau,
Bilboko alkate zañak preso
[sartu nau.</p> | <p>Uno dos tres cuatro diez catorce,
el padre me ha vendido, la madre
me ha comprado, el viejo alcalde de
Bilbao preso me ha metido.</p> |
|---|--|

Su melodía es el núm. 29. La aprendí en Olaeta, de Eñgracia Lazcano.



El grumete blanco,
por Julián Tellacche

LVI. — BAT BI IRU LAU

Bat bi iru lau
 sagu zaiak yango alau.
 Sagua ta Pilipe
 Yaunak ¿mundik zatozte?
 kaleak gora, kaleak bêra,
 biribiltxoak alkate,
 bolt an uré gofia;
 amilotx-txoak baleki
 atarako leuskio begia.

Una dos tres cuatro, ojalá te coma
 el viejo ratón. Ratón y Felipe. Se-
 ñores: ¿de dónde venís? Calles arri-
 ba, calles abajo, el redondido (es)
 alcalde, en la bolsa el oro; si el paro
 azul lo supiera le sacaría el ojo.

Su melodía es el núm. 30. No tomé nota ni del pueblo ni de la *persona de quien*
 la aprendí.

LVII. — BAT BIDA (AN)

Es la numeración desde uno a veinte y luego de veinte a uno. Lo aprendí de Fran-
 cisco Igoa, de Ziga (Baxtán). Su melodía es el núm. 31.

LVIII. — BAT ETA BI (B)

Bat eta bi eta iru ta lau,
 Txominek andrea falta dau,
 Txominek dauko dendea
 sagar ustelez betea,
 sagar ustelak saldu daizanean
 topauko dau andrea.

Uno y dos y tres y cuatro, a Cho-
 mín le falta la mujer. Chomín tie-
 ne la tienda de manzanas podridas
 llena; cuando venda las manzanas
 podridas encontrará a la mujer.

Su melodía es el núm. 32. Aprendido en Olaeta (Aramayona), de Ciriaco Puja-
 na. Puede verse en el *Cancionero*, pág. 578, una variante aprendida en el valle de
 Leniz.

LIX. — BAT TXARDINA (R)

Bat txardina, bi txardina,
 gorexema Bazkua xina,
 urzo txuriak elizara,
 urzo beltzak eburneara:
 xera xera xera, la Cuaresma
 [fuera,
 entre la carnal, sale
 la abadexal.

Una sardina, dos sardinas, la Cua-
 resma (y) la Pascua es venida, las
 palomas blancas (van) al templo,
 las palomas negras al infierno: sera
 sera sera la Cuaresma fuera; entre
 la carnal, sale la abadesal.

Su melodía es el núm. 33. Lo aprendí de Félix Bareze, de Isaba (Roncal). Se
 canta o cantaba durante el triduo de Semana Santa.

LX. — BATUN BATUN (R)

Juego que consiste en acertar el nombre de una familia determinada, citando para ello el número de sus individuos.

LXI. — BEATZAK (G), ERHIAK (BN, L, S), ATZAK (B) (Los dedos)

1. Beatz txikiari lenengo ta gero banan banan besteai oratu ta au esaten da: «Onek añaütza txiki bat ekañi zuan, onek eñeten ipini zuan, onek gatza eman zion, onek pixka bat probatu zuan, pikaro zatar onek dana yan [zuan]».
 1. Agarrando primero al dedo meñique y después uno por uno a los demás se dice esto: Este traje un huevo pequeño, éste lo puso a asar, éste le dió sal, éste probó un poquito, éste pícaro astroso lo comió todo.
2. Esku bateko bost erhiak un- [kituz eñaiten dizie hauek «hau xoriñoa, hau bilegarañoa, hau atzamaileñoa, hau presta- [tzaileñoa eta hau krikazaleñoa». Eta gero ezarten zen lagunño baten besoan eta «ilhar-baba, [ilhar-baba, ilhar-baba] eñan ta krikrikrikri gilikatzen [zuten].
 2. Los niños, tocando los cinco dedos de la mano, suelen decir: «Este (es) pajarito, éste malvizcito, éste pajarerito, éste prestamerito y éste es empinadorcito», y luego, poniendo en el brazo de un compañerito, se decía «arveja y haba, arveja y haba», y se le hacían cosquillas, cricricricri.
3. Bost atz ezkeñekoak banan banan ikututa esaten da (er- [k' rōti asita] «onek amari añaützāa ostu- [onek eñeten imini-onek apur bat yan-onek dana yan onek amari esan.
 3. Tocando uno por uno los cinco dedos de la (mano) izquierda se dice (empezando del pulgar): «Este ha robado huevo a la madre — éste lo ha puesto a asar — éste ha comido un poco — éste se lo ha dicho a la madre».
4. Beatzak banan banan ikutuz [au esaten da: «pinpin serapin, kutxilo ta
 4. Tocando uno por uno los dedos se dice esto: «Pinpin serafin, cuchillo y marachin, tuturruña tena,

(B-derio)

maratxin, ūūūūū ūēna, xabin
xabin koxk, aiŕona kaxka
[motx, pipa motx].

Ikuruten dan beatza ezkutatu
bear da. Azkena gelditzen za-
[ionari
galde egiten zaio:

¿koxk ala pipita? Koxk esaten
badu, ortzez koxkada txiki
[bat ematen zaio.

Pipita esaten badu, txintxi-
[mur bat
egiten zaio.

šabin šabin cośc, el abuelo de ca-
beza calva, de pipa cortas.

El dedo que se toca hay que ocul-
tarlo. A quien le queda el último se
le pregunta: (*cośc* o *pipita*). Si dice
cośc, se le da con los dientes un mor-
disquito. Si dice *pipita*, se le da un
pellizco.

(G-arrona)

LXII. — BEIN YOAN NINTZAN (B)

1. Bein yoan nintzan azokara,
erosi neban txakur bat:
txakurak txau txau txau
nik txitxi berari:
ekari neban etxera.

2. Bein yoan nintzan azokara
erosi neban txistu bat:
txistuak fli fli fli
txakurak txau txau txau:
eroan notsan amari.

3. Bein yoan nintzan azokara,
erosi neban txori bat:
txoriak txio txio,
nik bariz negar lodi:
iges ein ostan basora.

1. Fui a la feria una vez (1),
linda rerrita me compré:
él me ladraba y yo le miraba;
por fin a casa le llevé.

2. Fui a la feria una vez,
silbo de plata me compré:
silba que silba
venía yo alegre:
por fin a mi madre le enseñé.

3. Fui a la feria una vez,
una pajarilla me compré:
él me cantaba
y yo le lloraba,
pues ágil a un bosque se me fué.

Aprendí la canción en Gatzaga (Sabinas de Léniz), de Teresa Pagoaga. Véase lo
que de ella se dice en el *Cancionero*, pág. 617. Su melodía es el núm. 34.

LXIII. — BELA BELA, YAUNA (B)

Bela bela, Yauna ¿Non dago
aita yauna?
—Soloetan, yauna.

Bela bela, Señor, ¿dónde está el
señor padre?
—En la heredad, señor.

(1) La traducción, no completamente
literal, es una adaptación cantáble.

- ¿Soldetan zer eiten?
—Artoak ereiten.
—¿Artoa zetako? —Oiloaren-
[tzako.
—¿Oiloa zetako? —Arauntza
[egiteko.
—¿Arauntza zetako? —Aba-
[dearentzako.
—¿Abadea zetako?
Mezea emoteko.
—¿Mezea zetako? —Purgato-
riako arimentzako (1).
- ¿En la heredad haciendo qué?
—Sembrando maíces.
—¿El maíz para qué? —Para la
gallina.
—¿La gallina para qué? —Para
poner huevos.
—¿El huevo para qué?
—Para el Sacerdote.
—¿El Sacerdote para qué?
—Para decir Misa.
—La Misa para qué?
—Para las ánimas del Purga-
torio (1).

Lo aprendí en Larabetzu (Larrabe-
zua, B).

LXIV. — BILBO ERAKUSTEA (B)

- Ume bat giltzetatik oratu ta
goratuaz auxe esaten dako:
¿Orio ala berakutz?
Onixe esaten dautsagu emen
Bilbo erakustea.
- Se agarra de las sienas a un niño
y alzándole se le dice:
—¿Aceite o ajo?
A éste damos aquí el nombre de
hacer ver Bilbao.
Lo aprendí en Derio (B), de...

LXV. — BILIN BOĪON (AN)

- Bilín boĪon, bilin boĪon,
urak darama zoĪoa,
zoĪoarekin astoa.
- Billín bollón, billin bollón,
el agua lleva el saco,
con el saco el burro.

Su melodía es el núm. 38. Lo aprendí
en Etxalar, de Perpetua Irisarri.

LXVI. — BINBILIN BONBOLON (AN)

1. Binbilin bonbolon yan ta lo,
Erege Frantzian balego,
idiak soñu, akerak dantza,
astoak danbolina yo.
1. Bimbilín bombolón, comer y
dormir, si el rey estuviera en Fran-
cia, el buey haría música, el chivo
bailaría, el burro tañería el tamboril.

(1) Zeaurin aingerutso biren erdian
zerura yoateko esaten dabe.

(1) En Zeáurri (B) dicen: «Para ir
al cielo en medio de dos angeitos».

2. Danbolin ori da beña
Donostiatik ekafia,
bazter guztiak perlaz beteak,
erdian uregoña.
3. Talotxin, talotxin, gure
aurak bost otxin. Amatxi,
zato opil andi batekin, zopaz
ase gaitezin.
4. ¡Gure auraren aur ona!
balio baitu Bayona, Bayona
diruz bainuke, bainan ez ore-
[lako
aur ona.
2. Ese tamboril es nuevo, traído
de San Sebastián, los bordes todos
llenos de perlas, en el centro (tiene)
oro.
3. Talochín, talochín, nuestro ni-
ño (tiene) cinco doblones.
Madrina, venid con una gran torta
para que nos hartemos de sopas.
4. ¡Qué buen niño es nuestro
niño! Pues vale Bayona. Bayona po-
dría yo haberle con dinero, pero no
un niño tan bueno como ése.

Su melodía es el núm. 35. Aprendido en Bozate (Baztán), de Eusebio San-
chotena.

LXVII. — BIRA BIRA MONTE (B)

1. Bira bira monte (*sic*) zozo
[balkate
Ibañangeluan alkate,
Bilbon erejidore,
gure auzoko Petratxu bére
atzera bira leiteke.
1. Vuelve, vuelve, monte,
zozo balkate, en Ibarraquelua al-
calde, regidor en Bilbao, también
Petrita nuestra vecina atrás puede
volverse.

Su melodía es el núm. 36. Es canción de niñas. Unidas por las manos, forman
un círculo y giran al cantar. Se repite mucho. Al llegar *gure auzoko* (nuestra vecina),
en vez de *Petratxu* (Petrita), se citan por turno los nombres de todas las niñas que
juegan. La nombrada se vuelve y sigue con las manos sujetas a las de sus lados.
De Lequeitio (B).

2. El jugar a dar vueltas, unidas por las manos, se llama *ingurumariha* (B-a).

LXVIII. — BIRITXI KORTEAN (L)

- Biritxi kortean ¡Zenbaten ar-
tean? — Zazpiren artean (éate ba-
terako). Lenbiziko lau itzak gauza
batzuk nonbait gordeak a izkanak
ératen ditu.
- Pares en la corte. ¿Entre cuántos?
Entre siete (por ejemplo).
Las cuatro primeras palabras las
dice el que tiene guardadas unas co-
sas en alguna parte.
Si las cosas guardadas son diez,
quien ha dicho *entre siete* tiene que

zatxe eman bear dizkio bertzeari.
Horen ordez seiren naiz bortz naiz
lauren artean eñan dezake.

dar tres cositas al otro. En vez de
eso puede decir *entre seis, o cinco, o
cuatro*.

Como se dice en el Diccionario, es juego usado en Azkain y Saint Pee.

LXIX. — BOLON BAT ETA BOLON BI (AN)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Bolon bat eta Bolon bi,
Bolon putzura erori.
Erori bazen, erori,
ezta geroztik egañi.
Bolon bolon bolona,
gure auraren aur ona
bolon bolon bolona.</p> <p>2. ¡Gure auañen aur ona!
balio luke Bayona.
Bayona diruekin baiño
naiago geren aur ona.
Bolon bolon bolona
balio du Bayona
Bolon bolon bolon bolon bo-
[lona,</p> <p>3. Auañ, egizu lo ta lo
main dizkizut bi kokoilo,
orain bat eta gero bertzea,
añatsaldean txokolatea.
Bolon, bolon...</p> <p>4. Gure auañ ta bertze bat
ezkildoeñan ziren bart
gure auañ ta bertze bi ere
ezkildoeñan izan dire.
Bolon, bolon...</p> | <p>1. Un bolón y dos bolones.
Bolón cayó al pozo.
Si cayó, caerse,
ya después no aparece.
Bolón bolón bolona,
nuestro niño (es) niño bueno:
Bolón bolón bolón bolón bolona.</p> <p>2. ¡Qué hermoso niño nuestro
niño! Valdría Bayona.
Más que Bayona con dineros
quiero yo nuestro buen niño.
Bolón...
Vale bien Bayona
Bolón...</p> <p>3. Niño, duerme y duerme,
te daré dos bizcochos,
ahora el uno y luego el otro,
a la tarde chocolate.
Bolón, bolón...</p> <p>4. Nuestro niño y otro
estuvieron en el campanario
anoche, nuestro niño y también otros
dos en el campanario han estado.
Bolón, bolón...</p> |
|---|--|

Otras tres variantes de esta canción, dos de ellas navarras y una de Azcoitia (G), puede verla el lector en las págs. 228 y 229 del *Cancionero popular vasco*. Por lo general, tanto ésta como aquéllas son cantadas por las madres a sus infantiles. En las páginas 610 y 611 de la misma obra hay dos canciones (seguramente originales de ésta) que las cantan los niños en sus juegos. Las aprendí en Orio (G) y Guetaria. La letra es así:

Anton bat eta Anton bi
Anton putzura erori,

Antón uno y Antón dos.
Antón cayó al pozo,



edan zituen pitxar bi,
etzan orduan egañi.

bebió dos azumbres;
ya entonces no tenía sed.

La colaboradora de Orio, Josefa Treku, añadía:

Bonbolon bat eta bonbolon bi,
eragiok, Santi afaun ofi.

Bombollón uno y bombollón dos;
menea, Santiago, ese remo.

En el valle de Salazar aprendí estas dos estrofas.

1. Bonbolon bat eta bonbolon bi,
bonbolon urerat erori;
erori bazen, erori,
orduan etzuzun egañi.

1. Bombollón uno y bombollón
dos, bombollón al agua se cayó; si se
cayó, caerse, entonces no tenía sed.

2. Bonbolon bat eta bonbolon bi,
aitak astoa eramán din;
iltzen badu, ilen din,
txitxiz ase-en gitin.

2. Bombollón uno y bombollón
dos, el padre ha llevado el burro,
si le mata le matará, de carne nos
hartaremos.

LXX. — BONBOLOSTINA (AN)

Bonbolostina, bonbolostina,
otsoak yan du gure artzaina,
otsokumeak bildotsen zaina:
Adios gure artalde-zaina.

Bombolostina, bombolostina, el
lobo ha comido a nuestro pastor
ovejero, los lobeznos
al cuidador de corderos.
Adiós el pastor de nuestro rebaño.

Su melodía es el núm. 39. Lo aprendí
en Arayots (Baztán), de Josefa Ibarra.

LXXI. — BRINGOLA (G)

Bríngola bríngola, úrsula kámara, Bibia Téria zértzelin, kándela para eñe beti
(el par de candelas quemar siempre), bríngola brin, San Joaquín, páratxo dámatxo
txók eta pin. Dicen los niños en Régil. Sus vocablos, menos los traducidos y San
Joaquín, todos son pura onomatopeya.

LXXII. — BUHAMEAK (LOS GITANOS) (BN)

1. Buhameak badakite
trikun trakun egiten,
trikun trakun egin eta
oilaskoen ebasten:
lupaireton lupaireton
lupair lupair lupaireton.

1. Los gitanos saben, sí,
trasquilar (hacer jugarretas),
trasquilar y robar pollos;
Lupairetón lupairetón,
lupair lupair lupairetón.

2. Buhameak badaquite
oilaskoen ebasten,
oilaskoak ebats eta
sasipean gordetzen:
Lupaireton..., e. a.

2. Los gitanos saben, sí,
robar gallinas,
robar gallinas y
guardarlas bajo el zarzal.
Lupairetón..., etc.

Su melodía es el núm. 40. Lo aprendí en Baigorri sin anotar el nombre del colaborador. Hay otra variante procedente del mismo lugar y otra de Zamukain (BN). Pueden verse en la pág. 621 del *Cancionero popular vasco*.

LXXIII. — BULEKA (G-oy), BULEKETAN (G-érezil) (A LA GALLINA CIEGA)

Iru iru sei, iru bederatzi, amar
emeretzi, batekin ogoi, bule bat;
begiak itsututa bule bat.

1. Bat, orman burua duela, au
kantatzen ari izaten da.

Besteak bitartean gorde egiten
dira. Norbait erapatuz *Bule Maria*
edo *Bule Inazi* edo *Bule Frantzizka*
esaten du.

Eta guztiak arapatua te ibili bear
du. Guztiak bilatuta, auren arapatua
ormara yoan ta *Iru iru sei* kantatzen
asten da. Nork arapatzen yari bear
zuen yakiteko, au kantatzen zan.

Isabela Manuela, veinte bonita, Juana letra, txipiti pon, Peru zapatón, ñikiti ñakata, káskala trena, káñabera trónpeta lókiri kon. Lo aprendí de Ignacia Azurmendi, en Erezil (G).

2. Zentzukide asko ditu *buleka*
onek:

Ete-efeka (G-afona), *izerka* (B-
maguna, gorozika), *kui kuika* (B-
olaeta), *kuxi kuxika* (B-zeanuri),
ta oketan (G-ursuaran), *pux unitan*
(G-ursuaran). Azken euek eztira oso
berdinak: *pux* ikutuieran esaten da,
talo eltzen zaionean.

Tres tres seis, tres nueve, diez
diez y nueve, con una veinte un
bule, cegados los ojos un bule.

1. Una, teniendo la cabeza apo-
yada en una pared, canta esto.

Mientras tanto las demás se ocul-
tan. Al coger a alguien dice: *Bule*
Maria, o *Bule Ignacia*, o *Bule Fran-*
cisca..., etc., y teniendo *Ignacia* que
andar hasta coger a todas. Una vez
hecho esto, la que primeramente fué
cogida va a la pared y empieza a can-
tar *Iru iru sei* (tres tres seis). Para
saber quién había de empezar a co-
ger, se cantaba esto.

2. Tiene muchos sinónimos este
nombre de *buleka*.

Éstas últimas no son completa-
mente iguales: *pux* se dice al tocar,
talo cuando se le agarra.

Su melodía es el núm. 41.

LXXIV. — BUNBULUN (G)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Bunbulun bumbulunete
botilan aguardiente,
Bunbulun bat eta bunbulun bi
bunbulun putzura erori,
edan zituen pitxar bi,
etzen orduan egañi.</p> <p>2. Mendi aldera goazen,
goazen gaztaña biltzen;
lakatza zorotza baldin badu,
zorotzagoak gera gu,
zakurik an ezpagenu,
kolkoa beteko degu (1).</p> | <p>1. Bumbullun bumbullunete,
en la botella aguardiente,
Bumbullun uno y bumbullun dos,
bumbullun al pozo cayó,
bebió dos azumbres,
entonces ya no tenía sed.</p> <p>2. Vayamos hacia la montaña,
vámonos a recoger la castaña,
si el erizo sabe pinchar
pincharemos nosotros más.
¡Ay del perro que ladre allí!
a pedradas ha de morir (1).</p> |
|---|--|

Es sin duda una de las variantes de *Bolon bat eta bolon bi*. La aprendí en Oyarzun (G), de don Manuel Lecuona. Tal vez sea del folklorista la segunda estrofa. Su melodía es el núm. 42.

LXXV. — BUSTI ALA LEGORKA (B-I)

Literalmente: a mojado o seco. Esto era jugar a suertes, lanzando al aire una piedra plana, cuyos lados están o estaban el uno seco y el otro mojado con saliva. El que echa o los que echábamos la piedrecilla al aire decíamos: ¿*bustia ala legorka?* y el contrincante decía una o otra palabra. Esto fué juego equivalente a «cara o cruz». Hoy sólo en alguna remota aldea se juega como muchos años atrás. Los antiguos romanos designaban este juego infantil con el nombre de *caput aut navis*, «cabeza o nave», aludiendo a la cabeza de Jano y a la proa del buque que había en sus monedas. Con este mismo nombre se conoce esta misma diversión infantil en Ataun (G). En otros pueblos de (G) y en varios de Navarra se le llama *Ogi-ardo*. Véase en su lugar,

LXXVI. — DAMA-YOKUA (JUEGO DE DAMAS) (G)

- | | |
|---|--|
| <p>Eserita egoten dira neskatxak.
Bakoitzak iruna ari bear izaten ditu.</p> | <p>Las muchachas suelen estar sentadas. Cada una necesita proveerse de tres piedras.
Es de Régil este juego.</p> |
|---|--|

(1) Traducción literal: Si allí no tuviéramos perros, llenaremos el seno.

LXXVI bis. — DENDARIKA (B...)

Puede significar jugar a tenderos, como también de sastres. La calle que en Bilbao tiene el nombre de la Tendería nuestros mayores la llamaban *Dendarikale*, calle no de tenderos (que en toda calle los hay), sino de sastres. Tiene por sinónimos, en la primera acepción, *mañaka* (B-1).

LXXVII. — DIRURIK (DINERO ALGUNO) (B)

(Traducción cantable)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Dirurik zuririk ez beltzikan
Joxantoniok etzeukan.
Zurutño bat edateko,
ujol-egun batean,
ere kara yoan zan
keskalutako ustean:
erota txikiak klin klan.</p> <p>2. Erekan zegola keskalurik
Joxantoniok alerik
ezin atxituz gogaitu
zuen bizi-bizirik,
itzuli zan uts utsik
loben ez ardit bagerik,
sabel yan bageak klik klik.</p> | <p>1. Seco el esófago tenía Antón
viéndose el misero sin un doblón.
Fué un día de riada
bermejuelas a pescar,
al intento de apañar
para un traguito regular:
el molinito hace clin clan.</p> <p>2. Horas estériles bregó al azar,
ni un pez escuálido llegó a pescar;
maldecía de su suerte
como es fácil presumir
y aburrido de sufrir
a casa tuvo que subir:
tripa vacía hace clic clic.</p> |
|---|--|

Su melodía es el núm. 43. De Benita Zarandona, de Ermúa (B). La letra con que la canta fué *Atria motria perolipan*. Por evitar que dos melodías muy aceptables tengan la misma letra el folklorista elaboró una nueva para su zarzuelita infantil *Aitaren bildur*, añadiendo la adaptación castellana para el *Cancionero selecto*, tomo VIII, pág. 468. La adaptación es, rítmica y rimada, casi traducción literal.

LXXVIII. — DOMURU SANTURU (OMNIUM SANCTORUM) (B)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Santu guztien egunean, ze-
mendiaren lenengoan, Bizkaiko mu-
tikonestakxa askok berba onek kan-
taten dabez: <i>Domuru Santuru. Santu-
ru, txari andi bal il dogu, buztana ez
bestea yan dogu, bera lapikoan dau-
kagu.</i> (B-i-mu)</p> <p>2. Murelagan <i>Santuru-santuru</i></p> | <p>1. El día de Todos los Santos, el
primero de noviembre, muchos mu-
chachitos y muchachitas de Vizca-
ya cantan estas palabras: <i>Omni-
um Sanctorum Sanctorum</i>, hemos mata-
do un cerdo; menos el rabo lo demás
hemos comido, a él lo tenemos en el
puchero.</p> <p>2. En Murelaga (B), en vez de</p> |
|---|--|

LXXX. — DULUN DULUN (AN)

*Dulun dulun yoale, beiak
eldu dire, doniango plazan
iru atzo dantzan, batek
bertzeari bere graziari
latxikon latxikon giri giri on.*

Dulun dulun cencerro, las vacas
vienen, en la plaza
de San Juan bailan tres viejas, la
una a la otra a su gracia,
lachicón lachicón guiri guiri bueno.

Su melodía es el núm. 46. Aprendido
en Etxalar (AN), de Perpetua Irisarri.

LXXXI. — EGUN GURENEZ (POR JUEVES SANTO)

1. Ea mea gurutzetara dea,
ea mea ofizioetara dea.

1. Ea mea llamada a las cruces,
ea mea llamada a los oficios.

Su melodía es el núm. 46 bis. De Esteban Enekoiz, de Abaurrepea (Aezkoa).
Lo cantan los niños en Jueves Santo matraca en mano, para invitar al pueblo al
Vía Crucis y maitines.

2. Arátian itz onek entzuten
dira mutikoen expanetatik:
*eztozak eta badozak, Judasen
egunak emen dozak.*

2. En Arratia (B), de labios de
muchachitos se oyen estas palabras:
*no son y sí son, los días de Judas
aquí son.*

3. Zegaman aste santuko tinie-
[bletan
elizaurrean edo kalostran ile-
[tiak
yotzen zituen mutilak gabia-
[kin.
Etsai jotzea du yolas onek
[izena.

3. En Cegama (G), en tinieblas
de Semana Santa, los muchachos de-
lante de la iglesia o en el pórtico gol-
peaban astillas grandes con mazos.
Esta diversión tiene por nombre
golpeo del enemigo.

4. Goroxuma beltza, sar adi;
bazko yauna, yelki adi (S).

4. Cuaresma negra, entra; señor
Pascua, sal (S).

Dicen esto los muchachos el Jueves Santo a la tarde, dando golpes de maza
contra un madero colocado de intento sobre el pavimento de la iglesia. A esta
operación llaman en Zuberoa *punpilitaka goroxumari buru haustea*, el romper la
cabeza a la Cuaresma a golpes de maza.

LXXXII. — EGUEN ZURI (JUEVES GORDO [BLANCO]) (B)

<i>Eguen zuri, eguen baltz,</i>	Jueves blanco, jueves negro,
<i>tzaku a aiantza-ganean datz;</i>	el perro yace sobre huevos;
<i>baltz baltztzoa maisuarentzat,</i>	el negrito para el maestro,
<i>zuri zuritxoak geuretzat.</i>	los blanquitos para nosotros.

Su melodía es el núm. 47. Es canción de ronda o petitoria, pero de niños. Figura en la pág. 1091 del *Cancionero*, entre las canciones de ronda con tres variantes que pueden verse allí en las dos páginas siguientes. Me la enseñó una anciana cieguita, natural de Arbazegui (munitibar). Hasta hace unos ochenta años los niños de esta comarca acostumbraban a postular desde la víspera de Jueves gordo hasta el sábado inmediato.

LXXXIII. — EGUEN ZURIKO ASTEA (SEMANA DEL JUEVES GORDO) (B)

<i>Eguen zuriko astea</i>	Semana del jueves gordo,
<i>Jaungoikoak emona guztia,</i>	toda ella dada por Dios,
<i>eskola-mutilak ibilteko</i>	para que muchachos escolares
<i>limosna on baten bila.</i>	anden en busca de una buena limosna.

Su melodía es el núm. 48. Es, como la anterior, canción infantil de ronda. La aprendí en Berriz (B). Alude a la costumbre descrita en la canción precedente.

LXXXIV. — EGUN DELA (QUE HOY ES) (AN)

<i>Egun dela zampantzart (1)</i>	Que hoy es <i>zampantzart</i> (1),
<i>biar dela Maria ga eta,</i>	que mañana es María galleta,
<i>atso zaiak gora gora salto,</i>	las ancianas saltan muy alto,
<i>agureak ere bai;</i>	también los ancianos;
<i>bota bota gaztañak, ibiltzeko</i>	vengan, vengan castañas
<i>ezpaiñak: urak eta intxau ak.</i>	para mover los labios:
	avellanas y nueces.

Su melodía es el número 49

LXXXV. — EGUN ÑUNÑUN (HOY TAMBORCITO) (AN)

<i>Egun ñunñun, biar ñunñun,</i>	Hoy tamborcito, mañana tamborcito,
<i>etzi ere ñunñuna;</i>	pasado mañana tamborcito
<i>etxe untan ardoa bada,</i>	también, en esta casa hay vino, nos-

(1) Del francés *Gaint Pansard*, algo así como *San Glotón*.

LXXXVIII. — EMOŃ EMOŃ (DAD, DAD) (B)

Emon emon Pepetxuri
txakoliña edaten.
Aurten karu dago, baiña
eztau importaduten.
Txakolin, txakolin, txakoli-
[nak on egin,
Txako ta txako, txako ta
[txako,
txakolin Antzorakoa
ezta besteak langoa;
ura dalakoan, ura dalakoan
burura igon daroa.
Txakolin, txakolin, txakoli-
[nak
on egin.

Dad, dad a Pepito
chacolí para que beba.
Este año está caro,
pero no importa.
Chacolí, chacolí, el chacolí
aprovecha. Chaco y chaco, chaco
y chaco, chacolí de Antzora
no es como los otros;
creyendo que es agua
suele subir a la cabeza.
Chacolí, chacolí, el chacolí hace bien.

Su melodía es el núm. 51. Lo aprendí de Vicente Aurre, de Iuno (Guernica). Es danza cantada. No sé cómo no la publiqué en el *Cancionero*.

LXXXIX. — ERAGIOZU (MENÉALE) (L)

Eragiosu eskuñoari
eskuño ñiki poliñoari,
lenik batari, gero bertzeari,
eskuño ñiki poliñoari.

Menéale a la manita,
a la manita pequeña linda,
primero a una, después a la otra,
a la manita pequeña linda.

Su melodía es el núm. 52. Lo aprendí en Ziburu. Es canción, más que de niñas, para niños, para entretener a los infantes, moviendo sus manos. Recogí en G cuatro variantes: dos en Orío, y una en Motrico, otra en Astigarraga. De ellas se habla en la pág. 626 del *Cancionero popular*. En Lequeitio, con melodía muy parecida, se canta esta variante: *eragiosu eshutxuari, bein bat oni ta gero beste ori*; menéale a la mano, una vez a esta una y después a esta otra.

XC. — ÉREGE (REY) (G)

1. Érege Don Felipen zaldunak
[gerade.
—Onetxek, gaztetxuok izer
[gura etedaue?

1. Somos caballeros del Rey don
Felipe.
—Estos, estos jovencitos, ¿qué si
querrán? ¿Acaso ver libre el camino?

- ¿Bidea libre libre gura ete- El delantero quédese y podría venir
[daue? el trasero.
- Atzekoa bego ta aurrekoa
betorke.
2. Libreak libre dira, zu ta ni 2. Los libres son libres, tú y yo
katigu, orék eragiten deust presos; eso me hace muchas veces
saítan zizpuru. Zizpurua suspirar. El suspiro es mi sueño noc-
da neure gabeango loa, turno; el llanto el mantenimiento,
negaña egunezko manteni- diurno.
[mentua.
3. Egunez negañez da gabean 3. De día llorando y de noche
logura..... soñoliento.....

Esta canción, que la aprendí en Arechavaleta de Guipúzcoa, tal vez haya nacido de haber presenciado el paso, por la provincia, del Rey Don Felipe V. Dos niños forman un puente con los brazos y los demás pasan por debajo de él. Al final de la primera estrofa dicen a veces: *aurrekoa bego ta atzekoa betorke* («Quédese el delantero y podría venir el de detrás»). Su melodía es el núm. 53.

XCI. — ÉRE ÉREKA (G)

1. Iru ta iru sei, iru bederatzi, 1. Tres y tres seis, tres nueve,
amar emeretzi, bat kenduta diez diez y nueve, quitándole uno
bi egotzi, bat ogei, bi berogei, ponerle dos, uno veinte, dos cuarenta
iru irurogei, lau laufogei, tres sesenta, cuatro ochenta, qui-
bosteun kuku. nientos cuchillos.
2. Ére-éreka du izena dostailu 2. Este juego se llama *erre erreka*,
[onek. a quemarse. Mientras los muchachos
Mutilak au kantatzen ari cantan esto, uno tiene que dormir.
diran bitartean batek lo Al oír *kuku* se despierta y empieza
egin bear du. Kuku entzunda a buscar a los otros. Uno, que está
esnatuz besteen bila asten da. escondido, si logra tocar por dentro
Ezkatuan dagoan batek, es- al despertado, diciendo *chirrimilla*
[natuari *corte*, el de antes tiene que ser de
atzetik ikututa, *txirimi a korte* nuevo *ciego*. Y de nuevo *tres y tres*
esanezkero, lengoak seis.
beriz *itsu* izan bear du. Esta costumbre es de Arrona (G).
Ta beriz *iru ta iru sei*. En Atam y Lazcano se añade esto:
Afonakoa da oitura au. *seis mil, vete en pos de esos*.
Atamien ta Lazkanon au ezar-
[ten da:
sei mi'a, juun adi oten bila.

XCII. — EREKETAN (AN)

Llámase así el juego de la raya, el del marro, todo juego en que los chicos se tocan unos a otros (Larraun). Hay un juego de la raya que consiste en echar a una algo lejana una moneda, para que lo gane el que más aproxima la suya. Y tiene estos nombres *tokean* (B, G, L, R), *dokean* (B-eib.), *paratean* (B-l), *xiotean* (AN-b).

XCIII. — ESKU-AZPIKA (B, G)

- | | |
|---|---|
| <p>Beste izen batzuk ere baditu
[yolas
onek. (Ikus <i>Ailarginala</i>).
Bi ukubil erakusten dizkio
mutil batek beste bati. Ukubil
batean eztu ezer, bestean gau-
[za
txikitxoren bat.</p> | <p>Este juego tiene también otros
nombres. (Véase <i>Ailarginala</i>).

Un muchacho muestra dos puños
a otro. En uno de ellos no tiene nada.
En el otro algún pequeño objeto.</p> |
|---|---|

XCIV. — ESKU-MAINGU (AN)

¿Zikotza adierazten otedu itz onek?
Ona emen auzen artean or-emenka egiten
diran eskabide batzuk.

1. Saraitzun, Neskato bat sagar
xaten zegonean, bertze
neskato batek ele kuek
eraten zazkion:

esku-maingu, esku maingu:
[ematen
duena zeruala, ematen eztena
infernuala.

Ochagabian ikasi nuen.

2. Baztanen onela, *Esku-maingu,*
esku-maingine, niri maten ez-
[tautenak
kopetan zintzurä.

3. Afatian, eskuari bira emonda,
zabala gora dala, esaten da au:

¿Significará esta palabra una persona
avara? He aquí unas peticiones que entre
niños se hacen en diversos lugares.

1. En Salazar (valle). Cuando
una muchacha estaba comiendo
manzana, otra muchacha le decía
estas palabras: *Manicorta, manicorta;*
quien da (va) al cielo, quien no da (va)
al infierno.

Lo aprendí en Ochagabia.

2. Así en Baztán. *Manicorta,*
mano mainguirre (?), quien a mí no
me da (tiene) la garganta en la frente.

3. En Arratia (B), dando vuelta
a la mano, palma arriba, se dice esto:

*eskutxo makua, Te erriako tza-
[kuia;
emoten dauena zerura, emoten
[eztauena
infernura.*

Zeanurin ikasi neban.

*Manecita agachada, perro de Tellería;
quien da (va) al cielo, quien no da (va)
al infierno.*

Lo aprendí en Zeánuri.

XCV. — ESTEAK ATARATEA (SACAR LOS INTESTINOS) (B)

Mutil bik, eskuak lotura, alcarti gorputzaz bultz egiten eutsen. Bat lufera yausten zanean, besteak esku batuakaz yota yo ekin ta ekin. Auxe zan *esteak ateratea*.

Murelagan ikasia.

Dos muchachos, atadas las manos, se empujaban uno a otro con el cuerpo. Cuando uno caía a tierra, el otro le daba golpes con sus manos unidas. Esto era lo que se llama sacar los intestinos.

Aprendido en Murelaga.

XCVI. — EXURKOARA (A LAS TABAS) (R)

1. Bi eriren artetik igari bear zeren exurkoak eta mosafi bat azkatan zen gora ta gora, kaur eñanez: *bat artu, bestea utzu, beremendola loberatu, gore Jeinak ur benedikatu.*

Uztarotzen ikasi nuen.

2. Yolas onetarako bildotsen anka-ezurtxo bat erabilten da. Lau alde ditu ezur onek eta alde bakoitzak badu dagokion izena: erderaz hoyo, tripa carne ta culo. Gure artean.....

1. Las tabas tenían que pasar por entre dos dedos y se lanzaba una canica arriba y arriba, diciendo esto: *Tomar uno, dejar otro..., nuestro Señor (nos dé) agua bendita.*

Lo aprendí en Uztarroz.

2. Para este juego se hace uso de un huesecito de pata de cordero. Este hueso tiene cuatro lados y cada lado tiene su nombre respectivo: en castellano hoyo, tripa, carne y culo. Entre nosotros.....

3. Jugar a las tabas tiene todos estos nombres: *akuloka* (B-ermo), *andrexheta* (L), *aponga* (B), *arikhoka* (S), *hubika* (B), *kuika* (B), *kuihuika* (B), *kukuka* (c), *kukubihosala* (BN), *kurkuluxetau* (G), *osten ostenka* (B).

XCVII. — EURIA (LA LLUVIA)

1. Euria danean neska-mutikoak su esaten dute: *egizak egizak euria, etotan bazegok*

1. Cuando llueve los muchachos y muchachitas dicen esto: *Produce, produce lluvia, en el molino hay trigo.*

garia. *¡Opean zer zegok?*
¡Opean zer zegok?
 Aitona buru-zuria.

Ursuaranen ikasia.

2. Añonan itz auek: *Euria, men-*
 [dia,
Artolako txarria. ¡Aren gainean
zer dago? Aingeru buru-tzuria.
3. Oñatin beste auek, kantatuz:
euria dakar menditi, Napaño-
 [aren
gaineti, amak opila labeti,
aitak ardaoa tabernati, Kape-
 [latro
bat artuta goazen eñi onetati.
4. Antzuolan azkenean *kapela-*
 [txoaren
ordez mutilak edan gogoti,
Beste guztin Oñatin bezelaxe.
5. Amezketan: *euria dakar*
menditik, Napañoaren gainetik,
aitonak babak eltzetik, amonak
opila kolkotik, Elizakoaren
tontora: ustetxoa, puñetxoa.

Azken bi itzok alkar yoten esaten zizuten mutilak eta kantatu bage. Beste guztiak berdin kantatzen zituzten.

6. Lekeitio: *euria dakar*
menditik, Ondarñoaren ganetik,
estaukat zapatatxurik, banoia
Lekeitiotik.

Murelagan leengo zazpi itzen uen-
 ao, au gaineratzen dabe: *kapote zar bat*
artuta banoa Lekeitiotik.

¿Qué hay bajo la cama? ¿Qué hay bajo
la cama? -Abuelo de cabeza blanca.

Aprendido en Ursuarán (G).

2. En Arrona (G) estas palabras:
Lluvia, montaña, cerdo de Artola.
¿Qué hay sobre él? Angel de cabeza
blanca.

3. En Oñate estas otras, can-
 tando: *de la montaña viene* (lit., trae)
lluvia por encima de Navarra, la ma-
dre torta del horno, el padre vino de
la taberna. Cogiendo un sombrerito
vámonos de este pueblo.

4. En Anzuola (G), al fin, en vez
 de *sombrerito, muchachos bebed con*
ganas. Todo lo demás como en
 Oñate.

5. En Amézqueta (G): *trae (sic)*
lluvia de la montaña, de encima de
Navarra, el abuelo habas de la olla,
la abuela torta del seno, cresta de la
(torres) de la iglesia: ideita...

Estas dos últimas palabras las decían
 los muchachos pegándose unos a otros
 y sin cantar. Todas las otras las canta-
 ban repitiendo una nota. Su melodía es
 el núm. 54.

6. En Lekeitio: *trae lluvia de la*
montaña, por encima de Ondarñoa,
no tengo yo zapaticos, me voy de Le-
keitio.

En Murelaga (B), a continuación de
 las siete primeras palabras añaden esto:
tomando un capote viejo me voy de Le-
keitio.

XCVIII. — EUTSI ARTOA (B)

*Eutsi artoa, eutsi ogia,
ekarizu olatu andi andia.*

Lekeition au umeak ondartzan kantatu egiten dabe, eskuan ondara artu ta itxasoari emonaz.

Eta umeak, oi dabenez, ekin ta ekin, luzaro egoten dira eutsi artoka.

*Toma borona, toma pan,
trae ola muy grande.*

En Lequeitio suelen cantar esto los niños en la playa, teniendo arena en la mano y dándosela al mar.

2. Y los niños, según costumbre, están largo tiempo dale que le das jugando a *toma borona*.

Su melodía es el núm. 55.

XCIX. — EZKILA YOTEA (TAÑIDO DE CAMPANAS)

Toki askotan entzun dizkiet gure eritafai, ezkilen otsa nolabait antzeratuz, bafegai politikak. Batzuk baizik eznituen papereratu ¡tamala!

Ona bat edo bestetxo:

1. *Lezetako ezkilak.*

Util utilon, pun puñon, puntxin puntxin puntxin. No tienen significado. Su melodía es el núm. 56.

Lafungo Baraibañen ikasi nuen, Franciska Iribarren irakasle nuela.

2. *Lekunberriko ezkilak*

¿Lapurrik andiena non dago?

[*non dago?*

Lekunbe iko Antoniñ an dago,

[*an dago.*

Nai badu, bego; nai badu, bego.

Aundi nai ta ezin ezin ezin;

txérik merizin.

3. *Olaetakoak:*

Dindaun, belauñ. ¿Nor il da?

Tzeru zapataria — ¿Zer egin

[*da?*

— Pekatu, auzoko txakua

En muchos lugares he oído a nuestros compatriotas lindos chistes imitando en cierto modo al ruido de las campanas. Sólo algunos, ¡lástima!, los trasladé al papel.

He aquí alguno que otro.

1. — *Las campanas de Lezeta (AN)*

La aprendí en Baraibar de Larraún, teniendo por maestra a Francisca Iribarren.

2. *Las campanas de Lecumberri.*

¿Dónde está el más grande ladrón?

Está en casa de Antonia de Lecumberri. Si quiere, estése; si quiere, es-

tése. Querer ser grande y no poder;

los cerdos, ¿medicina?

Su melodía es el núm. 57.

3. Los de Olaeta (Aramayona).

Dindaun, rodilla. ¿Quién ha muerto?

Cheru el zapatero. — ¿Qué ha hecho?

— Pecado, al perro de la vecindad

*urkatu. Ori baiño egin ezpa-
[dau, bearko
dako parkatu.*

ha ahorcado. —Si no ha hecho otra cosa que eso habrá que perdonárselo.

Su melodía es el núm. 58. Me lo enseñó mi también excelente colaboradora Encarnación Lazcano, del mismo Olaeta. Se canta esto mucho en muchos pueblos de B, sustituyendo a *Txeru* (célebre personaje popular de Ochandiano) por Peru. Citaré sólo algunas variantes de la letra.

Var. 1.^a *Din daun gabitzon, gabitzonia zoroa, urak daroa zoroa; artoa bada, beioa; ogia bada, betor. Din daun (B ?).*

Var. 2.^a *Din dan balendan elizuko atetan, gizon bat dilindan. —¿Zer egin du? —Bekhatu, emaztea urkhatu. —Hori ezta bekhatu. —Xakurá zanpatu. —Hori du hori bekhatu (L-?).*

Var. 3.^a *Din dan. ¿Nor il da? —Peru zapataria. —¿Zer egin dau? —Pekatu, auzoko txaku a ukratu, txitxalopean beratu, tela-ganean zikatu (I). Ori ezta pekatu.*

Var. 1.^a *Din daun, gabichón, gabichonia loca, el agua lleva el saco; si es borona, váyase; si es pan, quédese. Din daun.*

Var. 2.^a *Din dan balendan, en el portal de la iglesia un hombre colgado.*

—¿Qué ha hecho?

—Pecado, ahorcar a la mujer.

—Eso no es pecado.

—Ha devorado al perro.

—Eso es, eso pecado.

Var. 3.^a *Din dan. ¿Quién ha muerto?*

—Pedro el zapatero.

—¿Qué ha hecho?

—Pecado, ahorcar al perro de la vecindad, ablandarlo bajo el escaño, secarlo bajo las tejas (I). Eso no es pecado.

4. *Txilin txalan (B-a).* Es un juego de niños, especie de campanas, que consiste en unirse por las espaldas, enlazando los brazos por detrás y se levantan alternativamente, imitando el movimiento de una campana.

(1) *Enteietan darozela kakaraldook uzatu gane atzen da Zamudion.*

(1) En Zamudio (B) añaden «según lo llevan a enterrar, ha espantado escarabajos».

C. — EZPELKO TA MANDARKO (BN)

Su melodía es el núm. 59. Me cantaron hasta siete estrofitas que las expondré a continuación. La cantora fué Vicenta Kontin, de Ochagavía (Salazar).

- | | |
|--|---|
| 1. Ezpelko ta mandarko
labe-xokoa xautzeko.
Ire gaurko lagun emana
bertzerik ezten ordúko. | 1. Bojecita y escoba de boj para
limpiar el rincón del horno. El com-
pañero dado a ti para hoy (bueno)
para cuando no hay otro. |
| 2. Ekio ta mekio (1).
¡Bizkar-ezurá auts balekiol
¡ni ikustera fan artio
senda ezpalekio! | 2. Insístile y mínsístile (1). ¡Si
se le rompiera el espinazo! ¡Hasta
que yo vaya a verle ojalá no se le
cure! |
| 3. Mandreak eder plegatrik,
ederago bareatrik.
Ire gaurko lagun emana
urdandegian fedatrik. | 3. Hermosas las sábanas ple-
gadas, más hermosas extendidas. El
compañero dado a ti para hoy está
en la pocilga velado. |
| 4. Kotxu zuri pintatu
ezne-zopaz kalkatu.
Ire gaurko lagun emana
emale gaizto famatu. | 4. Colodra blanca pintada ati-
bórrese de sopas de leche.
El compañero dado a ti para hoy
reputado de mal dador. |
| 5. Futu futu ¿zendako?
Hura ezta deustako.
Graitzupean sartu eta
kukusoan eiztatzeko. | 5. Oxte oxte, ¿para qué (sirve)?
Aquél no sirve para nada. Para me-
terle bajo el celemin y cazar pulgas. |
| 6. Ilurdoian ilurí
pikatu eta erori.
Ire gaurko lagun emana
urdan kakala erori. | 6. En el espinal el espino pica y
(uno) cae.
El compañero dado a ti para hoy
cae en estercolero de cerdos. |
| 7. Urak drama aguna,
eíota onak irina.
Ire gaurko lagun emanak
pausu guzietan zirina. | 7. El agua lleva espuma, el buen
molino harina. Tu compañero de
hoy (produce) a cada paso excre-
mento. |

(1) Juego de palabras, mediante una *m*, de procedimiento muy vasco.

CI. — FRANTZIAKO BEZPERAK (LAS VÍSPERAS DE FRANCIA) (B)

1. Aretxerik aretxera salto,
bost txorikuma *sinco*,
aitearekin amearekin *siete*,
abidxearekin *ocho* (1).
Lan liraun lan liraun
lan liraun lan lan,
lenleren linlirin lan lin laun.
2. Mutil ¡nun dok asto?
Artzak eta otsoak egin doek
puskarik asko-Nire astoa
egin badoek puskarik asko,
ik eta nik eta Maria gureak
bearko doagu urte bari-auro
gaizto. Lan liraun... eta, abar.
3. Ene astotxu laztan laztan,
Bitoriako kakatzetan datzana
Lan liraun..., e. a.
4. Ene astoak egin eban ostiko,
apurtu zituan eun da irurogeta
amabost lapiko. *Lan liraun*.
[e. a.]
5. Lapikoginak ekañi dau
alkate, ari bére ausi deutso
buruxe. *Lan liraun...*, e. a.
6. Alkateak ekañi dau dxueza,
ari bére ausi deutso puxeza.
Lan liraun..., e. a.
7. Asto bat ildu datan
Markolako etxean, barretxu
[bat
egin eustan «txiko» esan neu-
[tsanean
Lan liraun..., e. a.
8. Asto zuri, asto gorri, asto
baltz, arátsaldean mendian
1. De árbol en árbol salto,
cinco pajarillos *bost*, con
el padre y con la madre *zarpi*
con el nido *zortzi* (1).
Lan liraun lan liraun,
lan liraun lan lan,
lenleren linlirin lan lin laun.
2. Muchacho, ¿dónde tienes el
burro? El oso y el lobo han hecho
(de él) muchos pedazos.
—Si a mi burro le han hecho pe-
dazos tú y yo y nuestra María ha-
bremos de tener mal prólogo de año
nuevo. Lan liraun..., etc.
3. Mi amadísimo burro que yace
en las belenas de Vitoria. Lan li-
raun... etc.
4. Cuando dió coces mi burro
destrozó ciento y setenta y cinco pu-
cheros. Lan liraun..., etc.
5. El ollero ha traído al alcalde,
también a él le ha destrozado la ca-
becita. Lan liraun..., etc.
6. El alcalde ha traído al juez,
también a éste le ha roto el... Lan li-
raun..., etc.
7. Un burro se me mancó en la
casa de Markola, me hizo una risita
cuando le dije «txiko». Lan li-
raun..., etc.
8. Burro blanco, burro rojo, bu-
rro negro, son difíciles de hallar a la

(1) Para designar los dos sexos de animales el pueblo se vale de *ar* y *ama*, pero para pájaros hace uso de *aita* y *amía* (con artículo) en vez de *aita* y *ama*.



De raza vasca, por Ramón de Zubiaurre

topetan dira gatz. Lan liraun tarde en el monte. Lan liraun, lan li-
lan liraun, lan liraun lan lan raun, lan liraun lan lan, lan liraun
lan liraun, lan liraun, lan li- lan, lenleren linlirin lin lan lon.
[raun lan lan
lenleren linlirin lin lan lon.

Su melodía es el núm. 60. Me lo enseñó don Tomás Ibarguen, sacerdote, hijo de Nabarniz (B). Es muy ingeniosa esta canción con su melodía de salmodia e interludio, digámoslo así, de órgano o de organillo.

CII. — GABON GABONZETA (G)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Gabon gabonzeta
gabon erreseteta,
gure Yauna yaio da,
yo daigun krisketa.</p> <p>2. Txilintxoak kalba
gure monjak kalba,
zelebratu dezagun
gaurko gabon gaba:
oilariak eta kapoiak
pun pun pun.</p> | <p>1. Noche buena <i>gabonzeta</i>,
noche buena <i>erreseteta</i>,
nuestro Señor ha nacido,
toquemos la aldaba.</p> <p>2. Las campanillas <i>calva</i>,
nuestras monjas <i>calva</i>,
celebremos nosotros
la noche buena de hoy:
gallos y capones,
pun pun pun.</p> |
|---|---|

Su melodía es el núm. 61. Creo que aprendí en Alzola de Elgoibar. En Lequeitio cantan: *gabon gabonzeta, errosa kaltzeta, bio biolin, Txomin txanbolin*.

CIII. — GAUR DALA (B)

<p>Gaur dala, biar dala Doniane, etzi San Juan biaramone, gure soloan lapuñik ez; badagoz bére, ere beitez.</p>	<p>Que hoy es, que es mañana San Juan pasado mañana su siguien- te día, en nuestra heredad no hay ladrones; si los hay, sean quemados.</p>
---	--

Lo cantan los niños al saltar por encima de las tradicionales fogatas de San Juan. Lo aprendí de Isidora Bikandi, en Bernagoiti, barrio de Amorebieta. Su melodía es el núm. 62.

CIII bis. — GAZTAÑA (AN)

<p><i>Gaztaña gora-bera,</i> <i>txikiti txakutu fuera.</i> Au éran ta betetzen (lo be- [zala)</p>	<p>Castaña arriba y abajo, chikiti chacutu fuera Diciendo esto uno está llenando (como dormido), mientras los otros</p>
---	---

egoten da bat,
bertzeak altxatzen
diren bitartean.

Kirik eraten du altxaturen
batek. Norbait ikusten due-

[nean,

aren izena ta *egiak*
txartela eran ta yotera
gaten dira.

Var. *Gaztain gora-bera,*
xikutun xakutun fuera.

se esconden. Alguno de los ocultos
dice *Kirik*. Cuando el que estuvo
dormido ve a alguien, dice su nom-
bre y *dame la cédula* y se van a pe-
garse.

(Bastán)

Var. Castaña arriba y abajo,
šicutun šacutun fuera.

(L-ainhoa)

CIV. — GIRI GIRI GIRI (AN)

Giri giri giri, lau
karga gari, maian
ogi txuri, plazan ardo gori,
gaur egun on, biar Pazkuak,
etzi ezkontzen dela Madalen
atsoa.

Guiri guiri guiri cuatro cargas
de trigo, en la mesa pan blanco,
en la plaza vino tinto, hoy buen día,
mañana Pascuas, pasado mañana
se casa la anciana Magdalena.

Su melodía es el núm. 63. Lo aprendí en Huarte Arakil, de Pedro Aizkorbe, natural de Yabar. Lo cantan el Sábado Santo de casa en casa los niños y recogen huevos, chorizos, mnces..., etc. El párroco ofrece a todos los del pueblo pan, vino y tocino. A los niños, antes de lanzarse a cantar y postular, los bendicen en sus respectivos hogares con agua recién traída del templo. En el mismo Yabar recogí de labios de Dominica Iriarte esta curiosa variante, cuya melodía es el núm. 64.

CV. — GORA GORA (AN)

Gora gora lumera San Pedro
¡Zuek, zuek nongo jendeak
[zerate?
—Érege Don Felipen
Seme-alabak gerade.
—Onako zubi txar ontan
pasatzen dena azken legoke.

Arriba, arriba... San Pedro.
¿Vosotros, vosotros, gentes, de
dónde sois?
—Del rey Don Felipe hijos e hijas
somos.
—En este pequeño puente quien
pasa esta ría el último.

Lo aprendí en Baraibar, de labios de Francisca Iribarren. Y añadió al canto:

Zubi-taju bat biren artean besoz
egiten dute. Azkena bizkafean yo-
tzen da.

Entre dos hacen con los brazos
una especie de puente. Al último
que pasa se le golpea la espalda.

Zubi orén azpitik pasatzen dere
beren lagunak itz oriek kantatuz,
Yolas onek zubika du izena.

Por debajo de ese puente pasan
sus compañeros cantando esas pa-
labras.

Este juego se llama *a puentes*.

Su melodía es el núm. 55.

CVI. — GURE AITA (AN)

1. Gure aita mendira gan da,
biar artseko toñiko omen da
¿Andik zer kañiko otedaku?
¿Gazna mañaku guretako?

—Opil aundi bat kañiko omen
[daku.

2. Ataunen bik alkari eskuetatik
oratu ta zubia bezelako bat
onelaxa egiten due, ez bizka-
rez. Eta itz auek kantatzen
dituzte:

*Zubirik zubi, nungorik nungo,
¿nungo alkate zerade?*

—*Frantziako errege baten se-
[mealabak
gerade-Orain uiena zubi
ontatik pasatzen dena
emen geldituko dala.*

1. Nuestro padre se ha ido al
monte, dicen que vendrá para ma-
ñana al atardecer. ¿Qué traerá de
allí? ¿Empanada de queso para nos-
otros?

—Dicen que nos traerá una gran
torta.

Su melodía es el núm. 66.

2. En Ataun (G) dos se agarran
y hacen algo así como puente, no
con los hombros. Y cantan estas pa-
labras:

*De puente en puente, de dónde en
dónde, ¿alcaldes de dónde sois?*

—*Somos hijos e hijas de un rey de
Francia.*

—*El que ahora inmediatamente
pase por este puente quedará aquí.*

Lo aprendí de Eusebio Sanchotena, de Bozate (Baztán). Lo notable de esta hu-
milde canción es que en vez de salto de cuarta que habitualmente se oye, salta la
melodía de la quinta a la nota sensible, en vez de subir a la octava, como estamos
acostumbrados. Nuestros albugueros incurren en lo mismo, pero debido a que la
gama de su instrumento no llega a la octava.

CVII. — GURE AITAK (G)

Gure aitak amari (bis)
gona goría ekafi
beriz ere naiko dio (bis)
gure amak aitari.

Nuestro padre a la madre (bis)
le ha traído saya roja:
también de nuevo le querrá (bis)
nuestra madre al padre.

Lo aprendí de Salvadora Zapirain, de Oyarzun. ¡Lástima de solecismo *naiko dio*

aitari, por el castizo *maite izanen du aita!* Parece por lo mismo y aun por su ritmo nada antigua esta cancioncita. Variante de Zcánuri (B):

<p>Aita gureak amari gona goria ekañi; pixka pixka bat luze izanda, gañi gañitik [ebagi.</p>	<p>Nuestro padre a la madre le ha traído saya roja: siendo un poquito larga, la han cortado de la misma cintura. Su melodía es el núm. 68.</p>
--	--

CVIII. — GUBE KATU BELTZA (AN)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Gure katu beltza
gauaz ezta lotsa,
gauaz ibili eta
egunaz lo datza.</p> <p>2. Aitak alabari
«auña, yaiki adi,
lukainka saeskia
katuak yanen din».</p> <p>3. Sartzen da leiotik,
ateratzen da atetik;
aita zarak oetik
katu beltza atera dik.</p> | <p>1. Nuestro gato negro
de noche no tiene miedo,
de noche anda y de día yace dormido.</p> <p>2. El padre a la hija:
«niña, levántate,
el chorizo y la costilla
te los comerá el gato.»</p> <p>3. Entra por la ventana,
sale por la puerta;
el padre viejo desde la cama
ha sacado el gato negro.</p> |
|--|---|

Su melodía es el núm. 69. Lo aprendí de Juliana Goñi, de Lecaroz (Baxtán).

CIX. — YAUNA, NI SANTA KURUTZ (AN)

«Yauna, ni Santa Kurutz,
iru ure-gurutze, biar gure
etxera iru aingiru su-eske.

Yondoni Petri, su au emen
dago beti. Biar gure etxera
gaitzik eldu bada, atean geldi
[bedi».

Au gazteak Santa kurutz-bez-
[peran eiaten dute.

«Señor, yo Santa Cruz, tres cruces
de oro,
mañana a nuestra casa tres ángeles
pidiendo fuego.

Señor San Pedro, este fuego está
aquí siempre. Si mañana a nuestra
casa llega
algún mal, quédese en la puerta.»

Esto dicen los jóvenes la víspera
de Santa Cruz.

Aprendido en el Baxtán.

CX. — IDARGI AMANDREA (G)

Idargi amandrea ¿zeruan ze Abuela luna, ¿qué noticias en el
[bari? cielo?
—Zeruan bari onak orain eta —En el cielo buenas nuevas ahora
[beti. y siempre.

Su melodía es el núm. 70. De Leonardo Zabaleta, de Oñate.

CXI. — JESUS YAIO DA (AN y B)

Oilariak: Jesus yaio da. El gallo: Jesús ha nacido.
Ardiak ¿Nun? La oveja: ¿Dónde?
Idiak: Belenen. El buey: En Belén.

Su melodía es el núm. 71. Lo aprendí en Ziordia (Burunda), de Plácido Arregui, quien por cierto con su hermosa voz de bajo profundo daba esa última nota claramente.

Var. de Lekeitío:

Oilariak: Cristo nació, El gallo: Kristo yaio zan.
Idiak: ¿En dónde? El buey, ¿Non?
Bildotsak: En Belen. El cordero: Belenen.

Vaya un gratísimo (ya muy añejo) recuerdo de familia. Mi hermano mayor Alfonso, a nuestra hermanita Diana, le hacía cantar muchas veces por Navidad esa linda cancioncita, pronunciando él las palabras vascas *oilariak*, *idiak* y *bildotsak*. Las palabras vascas de la derecha son traducción literal de las de la izquierda.

CXII. — IKUSI-MAKUSIKA (B-I)

Es lo que llaman jugar «al veo veo». La fórmula inicial es *ikusí-makusi*, equivalente a «veo veo». ¿Zer ikusi? ¿Qué ves? *Ikusten*, *ihusten*, *ikusten*, *ikusteeeee*, viendo, viendo, vieneseeendo... y luego se dice, por ejemplo, *pa* si la cosa vista es *parasma* (araña).

Var. de Amézqueta (G): *ikusí-makusi* ¿Zer ikusi? *Nik emen ikusten del gaua bat* yo veo aquí una cosa. ¿Zer da? ¿qué es?, y luego, por ejemplo, *la*, si la cosa vista es *laratza* (el llar).

CXII bis. — INGAIKAN (S)

Lllaman así a jugar al salto mortal. Al juego del salto ordinario llaman en L-ain *atukunka ibili*. A saltar en cucullas llaman en B *axerinka* y en BN, S *atikunka*. A saltar a pies juntos designan en G con el nombre de *atro-salto*, otros allí mismo con el de *plótean* y en BN-Gar *pokean*. Andar a saltos de carnero lo indican en Roncal con el vocablo *gainzgora*; y con *asto-tripots* en Zuberona.

CXIII. — IÑUSENTE (B)

Iñusente, potente, txasko, txasko, buru (ar) en erdian sartu dautse.

Inocente, potente, chasco, chasco, le han metido en medio de la cabeza.

Su melodía es el núm. 71. El día de los Santos Inocentes lo cantábamos en Lequeitio cuando a algún compañerito le hacíamos creer que en tal parte había tal cosa, no siendo verdad.

Var. de Efezil (G): *Iñusente: txakufen bustana tente.* Inocente, el rabo del perro, estirado.

CXIV. — YOAN NINTZAN MERKATURA (AN)

1. Yoan nintzan merkatura,
erosi nuen txerñoa
txerñoak kuñis kuñis kuñis,
ni sakelean dirurik gabe
eta deusen yabe.

2. Yoan nintzan merkatura
erosi nuen arazkoa,
arazkoak tun tun tun
txerñoak kuñis kuñis kuñis,
ni sakelean dirurik gabe
eta deusen yabe.

3. Yoan nintzan merkatura,
erosi nuen txulubitatxoa,
txulubitak txiru lira lira,
arazkoak tun tun tun,
txerñoak kuñis kuñis kuñis,
ni sakelean dirurik gabe,
eta deusen yabe.

1. Fui un día yo al mercado,
compré un cerdito bien plantado,
el cerdito curris curris curris,
no tenía yo un solo centavo
para poder pagarlo.

2. Fui un día yo al mercado,
compré un tambor muy bien tem-
plado,
sonaba el tambor tun tun,
el cerdito curris curris curris,
no tenía yo un solo centavo
para poder pagarlo.

3. Fui un día yo al mercado,
compré un silbito chiruliru
liru, sonaba el tambor tun tun,
el cerdito curris, curris, curris,
no tenía yo un solo centavo
para poder pagarlo.

Su melodía es el núm. 73. Lo aprendí de Tomás Arribillaga, de Goizueta. Figura en el *Cancionero selecto* con acompañamiento de piano, octavo grupo, pág. 491. Es del folklorista su adaptación castellana rítmica y rimada. Tal vez mi colaborador haya dicho *panderoa* en vez del lindo vocablo vizcaíno (en muchos lugares hoy arcaico) *arazkoa*. Es variante suya, aunque de muy distinta melodía, la canción *bart non oteninzen ni*.

CXV. — YOAN NINTZAN EROTARA (B)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Yoan nintzan erotara
urua piskaten eske,
txakurtzar batek zaunka
egin osten, yaurti notsan
bartzuna, txikolaña
txirikilo morokilo laña,
txikolaña.</p> <p>2. Dran dran atea yota
itandu egin osten
dirurik baneroian,
ezetz erantzun notsen,
txakur zar batek zaunka
egin osten, yaurti notsen bar-
tzuna txikolaña, txirikilo
morokilo laña, txikolaña.</p> | <p>1. Fui yo al molino
en busca de un poco de harina,
un perro me hizo ladridos, le arrojé
la paleta, chicolaña chiriquillo
morokillo laña, chicolaña.</p> <p>2. Dran dran golpeando la puerta,
me preguntaron
si llevaba dinero,
les respondí que no,
un perro viejo me hizo
ladridos, le arrojé la paleta,
chicolaña, chiriquillo, morokillo
laña, chicolaña.</p> |
|--|---|

Su melodía es el núm. 74. Lo aprendí de María Juana Alzibar, de Ayanguiz.

CXVI. — YOAN NINTZEN (AN)

- | | |
|--|--|
| <p>1. Yoan nintzen yoan nintzen
[montera
monte zela mendia.
Pinpin txoria, txori papogoña;
yan yan, koñata; txori-saltsa
on bat da.</p> <p>2. Ikusi nuen ikusi nuen pájaro
zela txoria, monte zela mendia.

Pinpin txoria e. a.</p> <p>3. Tiratu nion, tiratu nion piedra
zela aña, pájaro zela txoria,
monte zela mendia.

Pin pin txoria..., e. a.</p> <p>4. Atera nion, atera nion odol
sangre goña, piedra zela aña,</p> | <p>1. Me fui, me fui al monte (vi
que) monte era mendia.

Pinpin pájaro, pájaro petirrojo;
come come, cuñada, que es buena
la salsa de pájaros.</p> <p>2. Yo vi yo vi, que pájaro era
[txori,
que monte era mendia.
Pinpin pájaro..., etc.</p> <p>3. Le tiré, le tiré piedra que era
[arri,
vi que pájaro era txori,
que monte era mendia.
Pin pin pájaro..., etc.</p> <p>4. Le saqué, le saqué roja sangre
que es odol (vi), que piedra era arri,</p> |
|--|--|

beste bi altzoan, artoak eta
gariak gorde, lapuak
eta sorginak ére ére.

maíces y trigos guárdense, ladrones y
brujas sean quemados.

Su melodía es el núm. 106. Lo aprendí de Luis Ugarte, de Beñiz. Una variante de esta canción, procedente de Garay (pueblecito vecino de Berriz), se publicó en el primer tomo de esta obra, página 298, y otras dos muy lindas aprendidas en Oyarzun (G) y Baralbar (AN), página 305.

CXIX. — IRU ANĎEBEAK (G)

Iru anĎereak éfetiluan eper bat.
Iru anĎereak ¿zer aparía zuten bart!
Iru anĎereak iru oílo, bi tortoílo,
éfetiluan epar bat. Iru anĎereak ¿zer
aparía zuten bart!

Las tres señoritas en la fuente
una perdiz. Las tres señoras, ¿qué
cena tenían anoche! Las tres señoras
tres gallinas, dos tórtolas, en la
fuente una perdiz, las tres señoras
¿qué cena tenían anoche!

Iru anĎereak amabi karga orio,
amaika karga txardin beñi, amar
anega ogi xuri, bederatzi karga ardo,
zortzi idi, zazpi zezen, sei sikiro, bost
txiño, lau antzara, iru oílo, bi tor-
toílo, éfetiluan eper bat. Iru anĎe-
reak ¿zer aparía zuten bart!

Las tres señoras doce cargas de
aceite, once cargas de sardinas
frescas, diez fanegas de pan blanco,
nueve cargas de vino, ocho bueyes,
siete toros, seis moruecos, cinco avio-
nes, cuatro gansos, tres gallinas, dos
tórtolas, en la fuente una perdiz.
Las tres señoras, ¿qué cena tenían
anoche!

Su melodía es el núm. 76. Lo aprendí de Josefa Treku, de Orio. Se canta golpeando el suelo con las puntas de los pies, dos veces en cada compás...

CXX. — IRU BÓRTZEKO (AN)

Iru bortzeko amabortz dira,
amabortzen kontu aundia,
¿naizu pinta bat yokatu,
amabortz direla (bis).

Tres de cinco son quince,
gran cuenta la de quince,
¿Quieres apostar una pinta (de vino)
a que son quince (bis).

Su melodía es el núm. 77. Lo aprendí, de Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán). Al cantar esto los niños del grupo hacen (o hacían) con una piedra tantas líneas en el suelo como tiempos tienen los compases, sin contar el *arsis* del comienzo (es decir, empezando a contar desde *bortzeko*) ni la repetición de *Amabortz direla*; y resultan (o resultaban) los quince convenidos.

CXXI. — IRU ERREGE MAGOAK (B)

Iru errege Magoak ain bide luzean, zeruan musikea, munduan tronpetea, andra Josefa tronpeta yoten, Kriston erreberentzia, yari belauniko, adora Jesu Kristo ¿Gure zelaian nor dabil? Azaburuak loratzen. Aitatxu, amatxu, ufa ufa pitxitxu.

Los tres reyes magos en camino tan largo, música en el cielo, en el mundo trompeta, la señora Josefa tocando trompeta reverencia de Cristo, pongámonos de rodillas, adoremos a Jesucristo. ¿Quién anda en nuestro prado? Los repollos de berza en flor. Padrecito, madrecita, hurra hurra, jovencito.

Su melodía hállase en la pág. 631 del *Cancionero popular*. Las niñas se mueven pausadamente en corro y se arrodillan al cantar *Yari belauniko* y en las palabras *adora Jesukristo* hacen gestos de cultos casi mahometanos.

CXXII. — IRUREAN LANTZA (R)

Irurean lantza, laurean lantza, gatuak xan du gore orantza. Izan balitz opil bero, ezion xanen gore orantza. Rara rara..., e. a.

En tres danza, en cuatro danza, el gato ha comido nuestra levadura. Si hubiera sido torta caliente, no hubiera comido nuestra levadura.

Su melodía es el núm. 78. Lo aprendí de mi fecundísimo colaborador Mariano Mendigacha, de Bidankoze (Roncal). Var. de Ezcaroz (Salazar), de Petra Mikeleiz:

Irurena bururena
gatuak xan du gure orantza.
Izan balitz opil bero,
etzuen xanen gure orantza.

I. Lo de tres, lo de cuatro
el gato ha comido nuestra levadura.
Si hubiera sido torta caliente,
no hubiera comido nuestra levadura.

Su melodía es el núm. 79.

CXXIII. — IXTA MIXTA (G)

Ixta mixta organista, dagoan lekuan mila bista. Oilaia: esan zak egia, bestela etarako (aterako) diat ezkerreko begia.

Ista mista organista, dónde está, mil vistas. Gallo: di la verdad, de lo contrario te sacaré el ojo izquierdo. Diciendo esto, suele pre-

Au esanda besteari galde egi-
ten dio *¡kozka ala pipi'a?*
Besteak *kozka* edo *pipi'a*
amatu egin bear du.

guntar al otro: «¿Golpecito o pelliz-
co?» El otro tiene que acertar si es
golpecito o pellizco.

Lo aprendí en Ursuarán.

CXXIV. — IXTAN, MARI PUXENTE (AN)

Ixtan, Mari Puxente; ixtan
txakurá. Egon beni beni trapu
txaputxa.

Déjame, Mari Pusente, déjame
el perro. Éstate beni, beni,
trapu trapucha.

Su melodía es el núm. 80. Lo aprendí
en Etxalar, de Francisca Damborena.

CXXV. — IXTORIO MIXTORIO (L)

Ixtorio mixtorio hatz,
berrehun zori eta berrehun
fartz, bizkafean dituenak
eginen du hatz.

Historia mistoria picazón, dos-
cientos piojos y doscientos liendres;
quien los tiene en la espalda se ras-
cará.

No sé en qué pueblo lo aprendí.

CXXVI. — ITSU ITSUKA (A LA GALLINA CIEGA) (B-I, G-afona)

1. Zentzukide asko ditu izen 1. Tiene muchos sinónimos éste
[onek nombre. He aquí los más conocidos:
Hona emen ezagunenak:

Buleka (G-oy), *epetz ala pexka* (B-m), *eror eror* (G-orio), *itsuka* (AN-b), *itsuketan*
(AN, G), *itsu-kapeluka* (AN-ulz), *itsu-mandoka* (BN-luzuide), *sagar ustelka* (B-mo),
tatarakaketa (G-amezk), *txoria mastoloka* (B-gorostiza), *zapoka* (AN-b), *zomoño mo-
moño* (G-donostia), *batu-pareaha* (B-g), *itsu astoka* (L-ain), *zarzafen* (AN-lezo),
gordean (G-don), *gordeka* (G-don), *laba-labaka* (B-b-oñ), *tatarataka* (G-z), *tatarka*
(AN), *solomосу* (G-don), *sormotzo* (G-etx), *utsi utsika* (R), *ütsü-mandoka* (S-c), *za-
pata-tzikituetan* (G), *kuhulihoriteka* (AN-lez).

2. Bat itsutua ta makurtua 2. Estando uno cegado y aga-
dagolarik, lagunak chado, los compañeros le pegan en la
bizkafean bonetakin espalda y aquél empieza a buscarles.

yoten dute eta beren bila asten
da hura. Yoten dauden bitar-
[tean
itz auek eraten dizkiote itsu-
[tuari:
itsu kapela jnun duk andrea?

—*Sasian galdu inardesten die
itsutuak Bilabertzea.*

Itsuak orduan eskuan duen
ziria botatzen du. Yotzen due-
[nak
toñi bear du eta begiak estali-
[rik egon.
Zapoka du leku batzuetan
[yolas unek izena.

3. Ultzaman iotectan (inauerie-
[tan)
egiten da yoku au ta
itsu-kapeluka izentzat ematen
[diote.

Mientras están golpeándole dicen al
cegado estas palabras:

—Ciego boina, *¿dónde tienes la se-
ñora?*

—(Está) *perdida en el zarzal* —les
responde el cegado—. *Busca a otra.*

El ciego entonces arroja el palillo
que tiene en la mano. Aquel a quien
pegue tiene que venir y quedarse
con los ojos cubiertos. Este juego en
algunos lugares se llama *zapoka*.

(Baztán)

3. En Ulzama (AN) se hace este
juego por Carnaval y le dan por nom-
bre «a ciego y boina».

CXXVII. — IZAN NINTZEN (R)

1. Izan nintzen Beltzuntzen,
kan ogi ederik etzen,
gore apez mutur-beltza
asun biltan ari zen.
2. Izan nintzen Oloronen,
olo-txerka mandoen,
zazpi gonka ekañi nien
yi bikalako asto andien.

1. Estuve yo en Belzunce, allí
no había pan hermoso, nuestro cura
de morro negro se ocupaba en re-
coger ortigas.

2. Estuve yo en Oloron, en busca
de avena para los machos, traje siete
robos (medidas) para grandes burros
como tú.

Son de Uztarroz.

CXXVIII. — KALIKA (A LA VILORTA) (AN, L, BN)

Jugar a *kali* (bola de madera) consiste en lanzar por el aire, con ayuda de una
potra, una bola de madera. Los jugadores tienen, para empezar, esta fórmula: *Kali
Mali. Yota biñali* (bidali), que equivale a «Vilorta-Milorta (es un juego de palabras),



pegar y enviar. En Aragón aprendí esta fórmula del mismo juego: «*Churra va-Churra vengá*» Que en el camino se detenga).

Sinónimos: *postaketa* (G), *poñatxeau* (AN, G), *kosholinha* (G), *tzúñka* (R), *txuñketa* (G-olabería).

CXXIX. — KANDELERIA (AN), KANDELERIO (B)

1. Kandelera lera lera,
bost ilabete lañainera,
ogirik ez tuenarendako
sei ere badirela.

2. Kandelera lera lera,
bortz ilabete lañainera,
sei ere bai Aezkoakora.

3. Kandelario lario lario,
atxari ura dario,
makatzari madari,
eutsi, Peru, ankeari.

1. Candelaria laria, laria, cinco
meses a (trabajar en) la era, para
quien no tiene pan son también seis.

2. Candelaria laria, laria, cinco
meses (tardará la mies en madurar
y será llevada) a la era, aun seis a la
de Aezkoa.

(AN-aezkoa)

3. Candelario lario, lario,
a la peña le mana agua,
a la perucha, pera;
agárrale, Pedro, a la pierna.

Su melodía es el núm. 81. Lo cantá-
bamos, de niños, en Lequeitio (B).

Var. 1.^a En Murelaga, en la cuarta línea, dicen: *Peru, eutsiok adarari* — Pedro: agárrale a la rama.

Var. 2.^a En Guernica, por *makatzari madari*, dicen: *sagarari madari*, a la manzana, pera, y lo cantan o cantaban así, según he sabido de María Dolores Naverán. Su melodía es el núm. 82.

Var. 3.^a Kandelarioz eguzki,
negua dago aúfeti;
kandelarioz eduña,
yoan da neguaren bilduña.

Var. 3.^a Por la Candelaria sol,
el invierno está por delante;
por la Candelaria nieve, se ha ido
el miedo del invierno.

Su melodía es el núm. 84. Lo aprendí
en Gabika (B), de Dominga Aboitiz.

Var. 4.^a Kandelario lario,
atxari ura dario,
sagartxoari mustio,
akeñak dantzán, idiak dan-
[tzan
astoa tanbolintero.

Var. 4.^a Candelaria laria,
a la peña le mana agua;
a la manzanita mosto,
los chivos bailando,
los bueyes danzando,
el burro tamborilero.

Su melodía es el núm. 83. De Raimun-
do Ruiz de Erenchun, de Amorebieta.

Var. 5.^a Kandelario lario, atxari
ura dario, eñoteari uruna,
auxe da guk beoguna (bear
[doguna).

Var. 6.^a Kandelario lario, atxari
ura dario, olibeari orio, saga-
[fari
bustino, sagar-gainean ma-
[katz,
makatz-gainean madari
¿nunda Peru kantari?

Var. 5.^a Candelaria laria, a la
peña le mana agua, al molino ha-
rina; esto es lo que necesitamos.

Var. 6.^a Candelaria laria, a la
peña le mana agua, al olivo aceite,
a la manzana mosto, sobre el man-
zano perucha, sobre perucha pera.
¿Dónde está el cantor Pedro?

De Ermúa (B).

CXXX. — KARAKOL (BN)

Karakol marakol, saca las tripas
y vete al Sol, elkizkik adañak, ber-
zainez ire aita ta ire ama ilen tia-
gu eñotako mailu zañaz edo mailu
beriaz.

Var. «Karakol mirikol, atara tzik
adañak, bertzenaz ilen tiat ire aita
ta ama.» Ateratzen baditu, kaxk
moztu.

Caracol maracol, saca las tripas
y vete al Sol, saca los cuernos, de
lo contrario mataremos a tu padre
y a tu madre con el mazo viejo o
con el mazo nuevo del molino.

Del valle de Salazar (Navarra).

Var. Caracol miricol, saca los
cuernos; si no, mataré yo a tu padre
y madre.

Si los saca, casi se les corta.

De Lecaroz (Baztán). Hay algunas
otras variantes de muy poca impor-
tancia.

CXXXI. — KARATULA SORKI (B)

Karatula sorki, ken akit orti,
ik okelea yanda katuari zapi.

Karatula begi-gori, marine-
[rua,
auntzak yan dautsala bere
[burua.

Ez karatula, bai karatula,
txari arandula.

Careta rodete, quitateme de ahí,
tú comes carne y dices zapi al gato.
Careta de ojos rojos, marinero, que
la cabra le ha comido la cabeza.
No careta, sí careta, cerdo.....

Lo aprendí de mi fecunda colaboradora Engracia Lazcano, de Olaeta (Aramayo-
na). Variante aprendido en el mismo Olaeta, de labios de Ciriaco Pujana. Su melo-
día es el núm. 85.

CXXXII. — KAĀALIN GOĀI (AN)

KaĀalin goĀi: biar gure atarian
iduzki iduzki.

Catalinita roja: mañana en nues-
tro portal sol, sol.

Su melodía es el núm. 86. Lo aprendí de María Antonia Zestao, de Ezcua. Pueden verse en el primer tomo de esta obra, pág. 434 a 436, muchos datos populares acerca de este insecto llamado mariquita (coccinela, vaquita de San Antón) y hasta una cancioncita muy parecida a ésta, pero de mucho más largo texto.

CXXXIII.—KAĀALIN POĀOLIN (AN)

KaĀalin poĀolin sakuto
¿Baduzu piperik saltzeko?
—Badinat, baiña ez iretako.

Catalinita mononita saquillo ¿te-
néis pimientos para vender?
—Ya los tengo, pero no para ti.
Aprendido en Baztán.

Var. 1.^a KaĀalin poĀolin sakuto,
ama zigoĀekin, aita azoteare-
[kin,
corre, corre.

Var. 1.^a Catalinita mononita, sa-
quillo, la madre con vara, el padre
con azote, corre, corre.

Lo aprendí en Echalar (AN), de Perpetua Irisarri, con humildísima melodía. Su melodía es el núm. 87.

Var. 2.^a KaĀalin poĀolin titara,
al denan guzia tripara,
besteren gona yantzita plazara
—Irea ezinat, nerea dinat,
auzoko yostunak egina dinat.

Var. 2.^a Catalinita monita dedal,
todo lo que puedas a la tripa, vistas
saya ajena y a la plaza.
—No es suya, es mía, es una hecha
por la costurera vecina.

Lo aprendí en Amézqueta (G). No
tomé nota de su canturreo.

CXXXIV. — KAĀALIN ĀIRUN ĀARUN (AN)

KaĀalin Āirun Āarun, kaĀalin
arinā ¿zenbana saltzen duzu
dozena sardinā?
—Amalau marabedi, prezio
[yakinā
—Nik eztut bear eta yaĀai zan
[aitz'inā.

Ah de la sardinera, gentil Ca-
talina, ¿a cómo la docena de esa tu
sardina?
—A siete blancas vendo, compra-
mela aína.
—Yo no la necesito, llevála y ca-
mina.

Aratzate, onatzate:

Artoa yaten zuen paderan
[bustitã.

Var. Kañalin ñirun ñarun,
kañalin eroxko, mandatutxo
bat dinat Elizondorako

—¿Elizondon zer nai dun nik
[egun itea?

—Zapi bat bururako enetzat
[artzea.

—Aratzate, onatzate:

buru utsik gelditu zen
pentzean andrea.

Agáchate, aguántate:

ella comió borona untada en aceite.

Var. Ah de la recadista, recadista
fiel, si me haces un recado, yo te lo
pagaré.

—Dime, ¿qué se te ofrece que yo
pueda hacer?

—Un pañuelo quisiera que me ha
de defender.

—Agáchate, aguántate:

la una quedóse en pelo, la otra hizo
je, je.

Su melodía es el núm. 88. Se lo oí a Mauricia Agaire, de Lecaroz (Baxtán). Por *yañai zan* y *paderan* (popularísimos) dijo ella *segi zan* y *zartainan*. Todo lo demás, a pesar de sus *docena*, *prezio* y *marabedi*, está intacto. Como ella no dió sino la primera estrofa, la segunda hubo de añadirsela el folklorista para su *Cancionero selecto*, con acompañamiento. Es también suya la adaptación castellana, rítmica y rimada, y no completamente literal. Es, como me dijeron allí, un *mutiko-dantza*, «danza de muchachitos», y consiste sencillamente en el juego del burro: mientras uno se agacha, saltan otros, por encima de él, cantando al mismo tiempo. El *aratzate*, *onatzate* parece ser «agáchate, agáchate», aunque disfrazado con *ara* allá y *ona* acá.

CXXXV. — KEIA KEIA MENDIRA (B)

Keia keia mendira, oilotxo
tokira, mutikotxo eskolara,
neskatotxo doctrinara,
amandrea elizara,
aita yauna tabernara,
Eurria dakar menditi,
Nafarroaren gaineti,
amak opila labati,
aitak ardaua tabernati.
Artu kapela zartxo bat eta
banoa eñi onetati.

Humo, humo al monte, la gallina
al gallinero, el muchachito a la es-
cuela, la muchachita a la doctrina,
la abuela a la iglesia, el abuelo a la
taberna.

Lluvia viene (trae) del monte, por
encima de Navarra, la madre torta
del horno, el padre vino de la taber-
na. Cogiendo un sombrero viejo me
voy de este pueblo.

Lo aprendí en Olaeta (Aramayona) de labios de Ciriaco Pujana. Su melodía es el núm. 89.

CXXXVI. — KIKURA BIKURAKA (B)

Mutilko gintzazanean izen
[onetako
yolas bat geukan Lekeition.

[Batek
lo egin bear izaten eban, bes-
[teak
urinduten ziran artean. Lo-

[dun
nor izango zan yakiteko,
esamaña irigarí auxe gera-
[bilen:

*kikura bikura lakirikon,
sinco binko un kapon.*

Yolaskideak zortzi
baziran, zazpi bidar
esaten ziran itz orek.

Kapon esan eta ikutua
zanak banatu egin bear
eban eta zazpi gelditzen
ziran.

Baño *kikura bikura* ta *kapon*
esan ta ikutua banatzen ze-

[nean sei
gelditzen ziran, gero bost,
gero lau... ta azkenean bat,
lo egin bear ebana. Esama-

[ñako
azentu orek lagun bakotxari
egiten ñakon ikutua darakuse.
Gaur bére, gure egunetan
legetxez, hizi da Lekeition
yolas au.

Beste toki batzuetan izen
onek daukaz: *kiriketan-
kurika-kuriketan.*

Cuando éramos muchachitos te-
níamos en Lequeitio un recreo de
este nombre. Uno tenía que dormir
mientras los otros se alejaban.

Para saber quién había de quedar
dormido, hacíamos uso de esta fór-
mula ridícula: *kikura bikura lakiri-
kon, sinco binko un kapon.*

Si los jugadores eran ocho, esas
palabras se decían siete veces. Aquel
a quien se le palpaba diciéndole
kapon tenía que separarse y queda-
ban siete.

De nuevo *kikura bikura...* y al
decir *kapon*, cuando el palpado se se-
paraba, quedaban seis, después cin-
co, después cuatro... y al fin uno, el
que había de dormir. Esos acentos
de la fórmula muestran el toque que
había de hacerse a cada uno.

También hoy, como en aquellos
días nuestros, vive en Lequeitio este
recreo.

En otros lugares tienen estos nom-
bres: *kiriketan-kurika-kuriketan.*

CXXXVI bis. — KINKINKA (B, G)

Juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo (*kinhin*), mientras uno va a buscar el suyo que se le ha lanzado.

Sinónimos: *kinkinga* (B-í-m), *kinhinez* o *kinhinezha* (G-zar).

CXXXVII. — KIRIKETAN (AN) KURIKA (B, G) (AL ESCONDITE)

Kiriketan karaketan ganbela-
[peko,
altxatzen eztenak berak be-
[teko
¡Bazirade?

Batek, kiriketan-karaketan
kantatu-ondoan, lo egiten du
edo *betetzen* egoten da, bere
laguntxoak altxatzen diren
bitartean. Altxaturen batek
kirik (1) eñan ta gero asten
da bertzea lagunen bila.

Ocultándonos mocultándonos bajo
la gamella, quien no se oculta él lo
llamará. ¿Estáis (sois ya)?

Su melodía es el núm. 90.

Uno, después que se ha cantado
kiriketan-karaketan, se hace el dor-
mido o se pone a llenar, mientras sus
compañeros se ocupan en ocultarse.
Después que uno de los ocultados
dice *kirik* (1) empieza el otro a bus-
car a los compañeros.

(Baztán)

Sinónimos: *atze-ercha* (B-tx), *kirik* (AN, B, G), *kukuxka* (S).

CXXXVIII. — KLISKA (G)

Es sinónimo de *ere ercha* y se usa en Icastegieta. Tiene frases como *goazen klis-
hara, kliskan egin dezagun*, vámonos a la clisca, ocupémonos en clisca.

CXXXVIII bis. — KOKILO (AN)

Así llama al juego del tängano el señor Araquistain.

CXXXIX. — KUI KUI (B)

Kui kui nápara, zétin zétin,
kándela, pítxote ta pátxote;
Yáuna nóndik zátozte

Cui cui navarro, cetin cetin can-
dela, pichote y pachote; Señor, ¿de
dónde venis? Calles arriba, calles

(1) Bizkai ta Gipuzkoan *kurik*.

(1) En Vizcaya y Guipúzcoa, *kurik*.

káleak góra, káleak béra,
bíríbiltxóá álkaté, póltzan
dáukat áziá, bésteán úfe gófia;
ánikitxoak bálekio,
útarako léuskio bégia.

abajo, el redondito (es) alcalde, en
la bolsa tengo la simiente, en la otra
oro, si... se lo supiera, le sacaría
el ojo.

Fórmula de que se servían en Murelaga (B) para iniciar el juego de correr y esconderse mientras uno dormía. El encargado de dormir era y es aquel a quien corresponde la última palabra.

Var. 1.^a *Kukubikoka* (BN)

Begiak tapatrik zituela batek
eráten zuen:

—*Kukubiko, kan-liko* [treinta
[akili día?

—*Akílik bertzeak.*

Orduan lo zegona elkitzen
zen baten bila. *Arapazalea*
zuen izena bila zebilanak.

Saraitzuko ibatean ikasia.

Var. 2.^a *Kutubiku anianiku* (AN)

Kukubiku anianiku
zozoak umeak sasian ditu,
birigañoak adarean
kaka egin zuen bizarean.

Var. 1.^a A cucubicos (BN). Te-
niendo los ojos cerrados decía uno:

—*Cucubiko, canalico, treinta*
aguili día?

—*Aguilic los otros.*

Entonces el que estaba dormido
salía en busca de uno. El que andaba
en busca tenía por nombre raptor.

Aprendido en el valle de Salazar.

Var. 2.^a Cucubicu anianicu, el
mico tiene crías en el zarzal, la mal-
viz en la rama se ensució en la barba.

La música la tiene el lector en la pág. 633 del *Cancionero popular*. Lo aprendí de Fernando Lezea, de Olazagutia.

Var. 3.^a De Amézqueta (G): *kukumiku txoriak umeak sasian ditu*, cucumicu el pájaro tiene las crías en el zarzal.

Var. 4.^a De Lequeitio (B): *kukubihu anianiku, txoriak umeak basoan* (en la selva) *itu, bere mustur zitalcan kaka egin...*

Var. 5.^a *Kukubiku kañada,*

kañaberea lañosa, bikotxa ta
bakotxa; jauna zñundik zatoze?
kalean bera, kalean gora, bol-
[tsan
úfe bizia, yoan tabernara ta
[edan
ardao zuria.

Var. 5.^a Cucubicu cañada, la
caña rosa doble y simple; señor, ¿de
dónde venís? En la calle abajo, en la
calle arriba, en la bolsa oro vivo, ir
a la taberna y beber vino blanco.

Var. 6.^a *Kukumiku napaia* ¿zer-
[tan
zertan kandela? kandela
bi ta lafosa, piru piru
pikote. Yauna ¿nondik zatozte?
kalea gora,
kalea bera, buru beltzadem
alkate.

Var. 7.^a *Kukumiku xaldariko*,
xoriak umeak eginiko ¿non,
[non?
Aritzaren kalduñuan trin tron.
¿Bazirate? —Kirik eraten zu-
[ten
altxatnak (neskatiko naiz mu-
[tikoak).
Itsutua argiturik bila
asten zanean, bertzeak alde
[banatatik
lo ormara eldu bear zuten,
[txartela
neñea eldueran eraten zu-
[tela.

Var. 8.^a *Kui kui napaia* zeitean
[zeitean
kañera, txitxote ta mitxote,
[jauna ¿nondik
niñoake? kalea bêra, kalea
[gora, eskuan
sakot aña, boltsan uñegoña,
[amorepean
dabilenari atara leio begia.

Var. 9.^a *Kuku piku napaia*, pe-
ritxote pitxote, yauna ¿nondik za-
tozte? kalea goiti, kalea beiti, ami-
na txoa poliki, kidañean begia, er-
txina gorra.

Var. 6.^a *Cucumicu navarro*, ¿en
qué, en qué, candela? Dos velas y
rosa, piru piru picote. Señor, ¿de
dónde venís? Calle arriba, calle aba-
jo, alcalde el de la cabeza negra.

Var. 7.^a *Cucumicu saldarico*, el
pájaro haciendo crías, ¿dónde, dón-
de? En la cresta del roble trin tron.
¿Estáis ya? *Kirik* decían los escondi-
dos (muchachitos o muchachitas).
Cuando el cegado abría los ojos y
empezaba a buscar, los demás ten-
ían que llegar de cada lado a la
pared en que se duerme, diciendo
al llegar *cédula la mia*.

Var. 8.^a *Cui cui navarro*.....
chichote y michote; Señor, ¿de dónde
iría yo? Calle arriba, calle abajo, en
la mano tengo piedra, en la bolsa
oro, a quien anda bajo amores pu-
diera sacársele el ojo.

Var. 9.^a *Cucu picu navarro*, pe-
richote pichote; Señor, ¿de dónde
venís? Calle arriba, calle abajo, la
abuelita lindamente en el pedúnculo
el ojo, resina roja.

Lo aprendí en Lakunza (Arakil, AN), de Elvira Turunbay, provisto de la siguiente sencilla melodía. Su núm. es el 91.

Var. 10. Kukutxu mukutxu,
ere, kalalintxu;
lotxo bat egitea
kostako datzu.

Au esaten dakon lo egoan umeari,
besteen bila asi aurretxoan.

Var. 10. Cuquito, muquito
quema, Catalinita;
dormir un sueñito
te costará mucho.

Esto se le decía al niño que es-
taba *dormido*, poco antes de empezar
a buscar a los otros.

(B-murelaga)

CXL. — KUKUKA (L, G)

1. Mutikoen artean urtetsuenak
edo beintzat bere burua nagusi egi-
ten duenak hitz hauk eraten ditu:

*Dabit, dabit jhemen dabit, hemen
eta Garazin. Yauna zni norako?*

—*Nirekin Eromarako.*

—*¿Zer emango sari? — Sariakira-
ungi: bost liburu, sei aingeru, zazpi
zilar kurutze, gero Santa Kurutze.*

Ats batean eran behar da, auiak
banan ikutuz. *Kurutze* yaui zaiona
izaten da *kuku* edo *kukutu* behar
duena. Zafrika denean, zafra artu
behar duena ere bai.

2. Oyarzunen lo dagoenari,
dei egiteko, *kuku* esaten
zaio. Batzuek *bule* ere bai.

1. Entre muchachitos el de más
años, o por lo menos el que a sí mismo
se hace el superior, pronuncia estas
palabras:

—Lo nuevo, lo nuevo, aquí lo nue-
vo, aquí y en Garazi (BN). Señor, ¿yo
para dónde? Conmigo para Roma.
—¿Qué daréis por recompensa? Las
recompensas..... cinco libros, seis án-
geles, siete cruces de plata, después
Santa Cruz.

Esto se debe decir en un alien-
to, tocando uno por uno a los
niños. Aquel a quien ha corres-
pondido *Kurutze* (Cruz) suele ser el
cucillo o el que ha de convertirse
en tal. Cuando es a golpes, él es
también el que ha de recibirlos.

(-Ainhoa)

2. En Oyarzun (G) se le dice
kuku al que está dormido, para des-
pertarle. Unos dicen también *bule*.

CXLI. — KUKUKUKU (AN, BN, G)

1. Kukuñaku —¿zer duzu? —Bu-
ruan min —¿Zerk egin? —Axeriak
—¿Axeriak —¿Axeria non? —Ez-
pelpean —¿Ezpera non? —Suak ere
—¿Sua non? —Urak itzali —¿Ura

1. Kukurruku. —¿Qué tenéis?
—Mal de cabeza. —¿Qué lo ha hecho?
—El raposo. —¿El raposo dónde?
—Bajo la escoba. —¿La escoba dón-
de? —El fuego la quemó. —¿El fue-



Prueba de bueyes, por Pablo Uranga

non? —Idiak edan —¿Idia non?
—Alofean —¿Alofean zetan? —Garia ereiten —¿Garia zetako? —Oiloai emateko —¿Oiloak zetako? —Afol-tzen iteko —¿Afol-tzea zetako? —Apezari emateko —¿Apeza zetako? —Meza emateko —¿Meza zetako? —Gu ta mundu guzia salbat ko.

2. Txutxurütxu —¿Zer diozu?
—Buruan min —¿Nork egin? —Aizeriak —¿Nun da bera? —Eguretan —¿Eguña zertako? —Su egiteko —¿Sua zertako? —Arautzea ereteko —¿Arautzea zertako? —Abadeentzako —¿Abadea zertako? —Meza emateko —¿Meza zertako? —Gu salbatzeko.

3. Txutxurütxu —¿Zer biozu (bear dozu)? —Buruan min —¿Zeinek egin? —Aizeriak —¿Nun da bera? —Basoan —¿Zer egiten? —Txotxabarñak biltzen —¿Zer egiteko? —Arautzea ereteko —¿Arautzea zertarako? —Bere umeari emateko.

4. Kukurüku —¿Zer duzu?
—Buruan min —¿Nork egin? —Axeriak (1) —¿Axeria non da? (2) —Sasian (3) —¿Non da sasia? (4) —Suyak ere —¿Nun da suya? —Urak ite —¿Nun da ura? —Idiak edan —¿Nun da idia? —Landan —¿Zer

go dónde? —Lo apagó el agua. —¿El agua dónde? —La bebió el buey. —¿El buey dónde? —En la heredad. —¿En la heredad a qué? —Sembrando trigo. —¿El trigo para qué? —Para dar a las gallinas. —¿Las gallinas para qué? —Para hacer huevos. —¿El huevo para qué? —Para dar al sacerdote. —¿El sacerdote para qué? —Para celebrar Misa. —¿La Misa para qué? —Para salvarnos a nosotros y a todo el mundo.

Rosalía Zenoa, de Orkin (Ulzama).

2. Chuchurruchu. —¿Qué decis?
—Dolor en la cabeza. —¿Quién te lo hizo? —El raposo. —¿Dónde está él? —Buscando leñas. —¿La leña para qué? —Para hacer fuego. —¿El fuego para qué? —Para asar huevos. —¿El huevo para qué? —Para el sacerdote. —¿El sacerdote para qué? —Para celebrar Misa. —¿La Misa para qué? —Para salvarnos.

(G-motriko)

3. Chuchurruchu. —¿Qué necesitáis?
—Dolor en la cabeza. —¿Quién te lo hizo? —El raposo. —¿Dónde está él? —En la selva. —¿Haciendo qué? —Recogiendo ramillas. —¿Para hacer qué? —Para asar huevo. —¿El huevo para qué? —Para dárselo a su cría.

(G-alzola, de Elgoibar)

4. Kukurüku. —¿Qué tenéis?
—Me duele la cabeza. —¿Quién te lo hizo? —El raposo. —¿El raposo dónde está? —En el zarzal. —¿Dónde está el zarzal? —El fuego lo quemó. —¿Dónde está el fuego? —El agua lo apagó. —¿Dónde está el

ari da idia? —Arto ereiten —¿Zertako artoa? —Oiloendako —¿Zertako oiloak? —Añoltze eruteko —¿Añoltzeak zertako? —Aphezendako —¿Aphezak zertako? —Meza emateko —¿Meza zertako? —Gure arimen salbatzeko.

5. Kukuruku —¿Zer diozu? —Buruan min —¿Zeinek egin? —Xaxarkok —¿Xaxarko non da —Eñotapean —¿Zertan? —Txotxak biltzen —¿Txotxak zertako? —Sua agiteko —¿Sua zertako? —Opilak eretzeko —¿Opila norendako? —Apaizarendako —¿Apaiza zertako? —Meza emateko —¿Meza zertako? —Gu ta mundu guzia salbatzeko.

Variantes de Luzaide: 1.ª, Axerikok; 2.ª, Axeriko ¿nun da?; 3.ª, Laparpean; 4.ª, Lapaña.

6. Kukuruku kantatzen du oila-ñak: —¿Zer du oila-ñak? —Pikuan min —¿Nork egin? —Muxkeñak egin dako —¿Non da muxkeña? —Maldapetan —¿Non dira maldak? —Suak ere —¿Non da sua? —Urak ito —¿Non da ura? —Idiak edan —¿Non da idia? —Eñotapean arto ereiten —¿Zerendako da artoa? —Oiloak xateko —¿Zetako dute oiloak? —Añoltze egiteko —¿Zetako da añoltzea? —Apezeindako —¿Zetako du apezak? —Meza saritako —¿Zetako

agua? —El buey lo bebió. —¿Dónde está el buey? —En el campo. —¿En qué se ocupa el buey? —En sembrar maíz. —¿Para qué el maíz? —Para las gallinas. —¿Para qué las gallinas? —Para poner huevos. —¿Huevos para qué? —Para el sacerdote. —¿El sacerdote para qué? —Para celebrar Misa. —¿Misa para qué? —Para salvar a nuestra alma.

(BN-Haspañen, Luzaide)

5. Kukuruku. —¿Qué dice usted? —Dolor de cabeza. —¿Hecho por quién? —El raposuelo. —¿El raposuelo dónde está? —Bajo el molino. —¿A qué? —Buscando palillos. —¿Palillos para qué? —Para hacer fuego. —¿Fuego para qué? —Para asar tortas. —¿Tortas para quién? —Para el sacerdote. —¿Sacerdote para qué? —Para celebrar Misa. —¿Misa para qué? —Para salvarnos a nosotros y a todo el mundo.

(AN, Larrañin)

6. El gallo canta kukuruku. —¿Qué tiene el gallo? —Dolor en el pico. —¿Hecho por quién? —El lagarto se lo ha hecho. —¿Dónde está el lagarto? —Bajo las matas. —¿Dónde están las matas? —Las quemó el fuego. —¿Dónde está el fuego? —El agua lo ahogó. —¿Dónde está el agua? —La bebió el buey. —¿Dónde está el buey? —Bajo el molino sembrando maíz. —¿Para qué es el maíz? —Para que lo coman las gallinas. —¿Para qué lo quieren

da Meza? —Arimen eta mundu guzien salbatzeko.

las gallinas? —Para hacer huevos. —¿Para qué es el huevo? —Para los sacerdotes. —¿Para qué lo quiere el sacerdote. —Para estipendio de Misa. —¿Para qué es la Misa? —Para salvarnos a nosotros y a todo el mundo.

(Aezkoa)

CXLII. — KUKURUKUREN PALESTA (AN)

*Kukurukuren palesta,
Madotzen mutilik ezta,
kozkileren bi badere,
baino plazarakorik an ezta.*

Au esanta anka bakararen gainean txingokan, bata bestearen atzean, auzak ibiltzen dere.

Palesta (?) de kukurruku. En Madotz no hay muchachos, hay, sí, unos dos luchadores, pero para la plaza allí no hay.

Diciendo esto, sobre un pie al cox cox, uno tras otro andan los niños.

Lo aprendí de mi gran colaboradora Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Su melodía es el núm. 92.

CXLIII. — KURIKETAN (AN)

*Kuriketan txopetan
kalku zar, potelen zeli, zeliko
[zeli,
nik eztakit zer gizon taxu dan
[ori;
zankoa meia ta lepoa lodi
¿Bazerate edo etzerate?
Kuk bada.*

Kuriketan chopetan Colodra vieja, potelen zeli, zeliko zeli, yo no sé qué clase de hombre es éste: la pierna delgada y el pescuezo grueso. ¿Estáis ya o no estáis? Pues *kuk*.

Su melodía es el núm. 93. Lo aprendí de la misma Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun). Lo cantan los niños alternando. Hay algunas variantes recogidas en Araquil, Abaurrepea y otro lugar del mismo Larraun, que por su poca importancia quedan inéditas.

CXLIV. — LANDAN (EN EL CAMPO) (AN)

1. Landan eder aitzura,
artzain zanga makura:
estudiante tunante batek

I. Bello es en el campo ver linda azada de mujer, como la guarda impaciente para abrir surco a pla-

enganatzera nerama;
ark engana, nik engana:
bakoitza bere launengana.

2. Eder datza goizean,
artizara itzaltzean,
idiak maru, zakuriak zainga,
alor-aldera yoaitea:
Aintzin-gibel dabiltzela,
ni ere banao yauz-ala.

cer. Trabaja ya, la tierra da cuanto
podamos apetecer.

2. Bello es al amanecer, el lucero
al fenecer, mujan los buteyes, ladren
los perros, vaya cada uno a su que-
hacer: apacentad y rastrillad, que
es la terrena felicidad.

Cantan los niños de Bozate (Baztán), dándose las manos y girando en círculo. Lo aprendí de Juliana Jaurena, del lugar. Sólo supo cantar una estrofa. La segunda, con la adaptación rítmica y rimada de ambas, es obra del folklorista. Su melodía hállase en la pág. 634 del *Cancionero popular vasco*.

CXLV. — LAPURKA (G)

Lapurka edo *iru ta iru seika*
du yolas onek izena. Alde batean iru
lapur yarten dira, bestean iru agua-
zil (amameru).

Ta auxe kantatu oi dute:

Benedise bra, Carlos de libra,
Txutxupeta txutxupeta,
Bustamante bra, Carlos de li-
[bra.

Atzenengo bra yaufi dakiona la-
pur izaten da, gero aguazil, gero
beriz lapur... ta ala.

A ladrones o a tres y tres seis,
tiene por nombre este juego. A un
lado se ponen tres ladrones, al otro
lado tres alguaciles, y cantan esto:

Benedise bra, Carlos se libra, chu-
chupeta chuchupeta, Bustamante
bra, Carlos de libra. Aquel a quien
le toque el último bra suele ser la-
drón, después alguacil, después nue-
vamente ladrón..., y así.

Lo aprendí en Segura, de Juan Albisu.
Su melodía es la de *Nora zoaste*.

CXLVI. — LASTERKA (A CORREK) (R)

Tximilikor tximilikor;
yirea bada, itzikak kor.
Au eranik mitil batek
berze bati zerbait emon
ta lasterka faitan zen.

Chimilikor, chimilikor; si es tuyo,
déjalo ahí.

Diciendo esto un muchacho daba
algo a otro y se iba a todo correr.

Lo aprendí en Uztarroz.

CXLVII. — MAIATZEKO ERREGINA (LA REINA DE MAYO) (AN)

Maiatzeko igande guzietan Lekarotzen (Araiotzen egunero) zortzi neskato ongi yantziak ibiltzen ziran kantatzen Beretatik bat erregina zen. Xigar, aroltze... ta dirua ere biltzen zuten.

En Lecaroz (Baztán), todos los domingos de mayo (en Arraiotz a diario) ocho muchachas bien vestidas andaban cantando. Una de ellas era la reina. Recogían chorizos, huevos..., y también dinero.

1. Neskatoen bat arkitzen zutenean, au eraten zuten:

*Txuluprina la (y) arrosa
¿Ai ori eder galanta? (bis)
Nuparoko erage yaunak
egin onendu promesa (bis)
iru seme dituelarik
(irurek bana (y) arrosa) (bis)
etarik autu zuretzako da,
dantzela eder galanta.*

1. Cuando se encontraban con alguna muchacha cantaban esto:

*Chuluprina y rosa.
¡Ah qué hermosa es esa!
El señor rey de Navarra
dice que ha hecho promesa
teniendo tres hijos,
(los tres cada uno en una rosa)
el elegido de entre ellos
es para ti, hermosa gentil doncella.
Su melodía es el núm. 123.*

2. Mutilak arkitzen zituztenoan, itz auek kantatzen zituzten:

*Harra zaiku loratu,
orainik ezta lekatu:
ezkongai zezalarikan
nari (nai) zaitugu koplatu,
koplatu eta koplatu,
saria bildu bear dugu (bis)
gu ere neskatza gazteak gara
dotea bildu bear dugu (bis).*

2. Cuando se encontraban con muchachos cantaban estas palabras:

*«La arveja se nos ha puesto en flor,
todavía no tiene vainas;
puesto que sois casadero
queremos dirigirle unas palabras.
Entre coplas y coplas
tenemos que recoger recompensa.
También nosotras somos muchachas
y necesitamos reunir dote.»*

3. Emakume zartxoai onela:

*Zaia duzu luieraino,
sederia erdiraino,
su bezalakorik ezta sortu
Sevi'atik onaruino.*

3. A mujeres de mucha edad así:

*«Tenéis saya hasta el suelo,
sedas hasta la cintura,
otra como vos no ha nacido
de Sevilla hasta acá.»*

4. Gizonen bat arkitzean:

*Zure andreak etanik
zurekin dela mandatu
aspaldiko denbora untan
etzela zurekin egondu.*

4. Al encontrarse con algún hombre:

«Informados por vuestra señora
de que con vos se desposó,
(y) hace ya tiempo
que con vos no ha estado.»

5. Mandazain bati:

*Agur ta erdi, ongi etori,
yauna, bero en konpainori,
espero gintuen eztaietara
etegina ta etege,
emezortzi kalonje, emeretzi*
[priore;
*Eker guzien mantenitzeko
egin beza labore.*

5. A un arriero:

«Saludo y medio (damos) la bien-
venida,
señor, a esa vuestra compañía.
Esperábamos para las bodas a la
reina y al rey,
dieciocho canónigos, diecinueve
priors; para mantener a todos
estos háganos merced.»

6. Apezen bat arkitzean:

*Oina tipi zapatapeko
astala xuri galtzapeko,
eskuak ere konsagratuak
gure Yaunaren altzatzeko.
Ezkiak etepikatzon,
yendea zer den galdetzen:
emen eldu den apz yaun au
aingerruekin mintzatzon.*

6. Al encontrarse con algún sacerdote:

«Pie pequeño bajo el calzado,
blanco el talón bajo la calceta,
también las manos consagradas
para alzar a Nuestro Señor.
Repican las campanas,
la gente pregunta qué pasa:
el señor sacerdote que viene aquí
hablando con los ángeles.

7. Zerbait eman zutenai:

*Eman duzu nobleki,
mundu guziak badaki,
zuk eman duzun diru unekin
eginea tugu tortxa bi.
Tortzak bear du aria,
aria argizaria:
amala mi a aingerruekin
paradisuan sar zaitozila.*

7. A quienes hubiesen dado algo:

«Habéis dado noblemente, todo
el mundo lo sabe: con este dinero
que nos habéis dado haremos dos
hachones,

El hachón necesita hilo, el hilo
(necesita) cera:
que con catorce mil ángeles
entréis en el Paraíso.

8. Zalantza-malantzan zaudenai:

*Ematekotan emazu,
bertzela ezetz ezazu;
gu unelan idukitzeaz
probetxurikan eztuzu.*

9. Ematen etzieten zikotzai:

*Utzan utzan isilik
oñek ez tin dirurik;
badieraman boltsa zagar bat
a i kisko ez beterik;
unetakoan ekariko din
zoñi zuriz beterik.
Akio eta makio,
lepezurá auts balekio;
ni batber mediku egin-artio
sendatu ezpalekio.*

8. A personas que vacilaban:

«Si habéis de dar dadnos:
de lo contrario decid que no,
con tenernos así a nosotras
no tenéis provecho alguno.»

9. A roñosos que no les daban:

«Déjale, mujer, déjale en silencio;
ése no tiene dinero:
lleva una bolsa vieja
llena de piedrecillas;
al volver ha de traerla
llena de piojos blancos.
Dale y dale
por si se le rompiera el espinazo;
hasta que yo me haga barbero
o médico ojalá no se le cure.

Lo aprendí en Arizcun (Baztán) de Francisca Irigoyen. Salió a luz en la pág. 643 del *Cancionero popular* y en la 502 del *Selecto*. Es canción llamada de las mayas. De ella se dan algunas interesantes noticias en el Prólogo de las canciones infantiles, página 605 del *Cancionero popular*.

CXLVIII. — MARIA GOIKOA (G)

Neska txiki bi alkañi begira, kuxkuldu ta ijuti eginez, batek esaten dio besteari:

María goikoa—(Besteak)—*¿zer dezu, bekoa? —¿Iturira alzoaz? —Ez —¿Zer dezu ba? —Sena a etoñi —¿Zer ekarñi? —Zapata ta galtzerdi —¿Zer kolo e? —Txuri ta goñi ta kikiriki.* Eta orduan *uñá labiru labiru lena* cantatuz ijutika asten dira. Toki batzuetan neskatxa geiago biltzen dira ta alkañi eskuak emanez hira biraka ibili ere bai. Elgoibañen be-

Dos muchachas pequeñas se miran entre sí, se cogen y saltan y una dice a la otra:

María la de arriba. —(La otra.) —*¿Qué tienes, la de abajo? —¿Vas acaso a la fuente? —No. —¿Pues qué tienes? —Vino el marido. —¿Qué te ha traído? —Zapatos y medias. —¿Qué color? —Blancos y rojos y quiquirriquí.*

Y entonces, cantando *hurra labiru labiru lena*, empiezan a saltar. En algunos lugares se juntan más

deratzi aldiz melodiato au itzak
aldataz, kantatzen dute:

muchachas y dándose las manos an-
dan dando vueltas en círculo.

En Elgoibar cantan nueve veces
esta humilde melodía, cambiando
de palabras.

Lo aprendí de Mariano Iriando, de
Alzola (Elgoibar).

CXLIX. — MARIA DAGO NEGAÑEZ (G)

Maria dago negañez,
masaila urtu beañez.
¡Ura! labiru labiru lena,
¡Ura! labiru labiru lon.

María está llorando, teniendo
que derretirse el carrillo.
¡Hurra! labiru labiru lena.
¡Hurra! labiru, labiru lon.

Su melodía es el núm. 95.

CL. — MARI ANTON (B)

1. Mari Anton katxelena,
txakurak yan abe;
erdia zoro izanda
ondo egin dabe.
—Ez ni, bai ni, aste guzti
guztiko, atrulon liru lon
liru liru lena.

1. María Antonia la de (ache)
los perros te han comido;
como eres medio loca
han hecho bien.
—Yo no, yo sí, para toda la
[semana
completa, atrulón liru lon.
liru liru lena.

2. Mari Anton katxalena
¡Bagoaz tabernara
makalau zatiATEGAZ
zerbai edatera?
—Ez ni, bai ni..., e. a.

2. María Antonia la de (ache),
¿vamos a la taberna
con un pedazo de bacalao
a beber algo?
—Yo no, yo sí..., etc.

Su melodía es el núm. 94. Lo aprendí de Engracia Lazcano, de Olaeta (Ara-
mayona).

CLI. — MARITXU (G)

Maritxu, beñitxu ¡zer dezu
[negañez?
platera ausita ipurdiko minez.

Mariquita, habladorita, ¿por qué
lloras? Porque he roto el plato y me
duele el trasero.

Lo aprendí en Ataun.

CLII. — MAŖOKA (B, G)

1. Lo dagoanaren lekuak edo ormaak dau *ma o* izena. Bestean bila urtenda, bati ikutueran *fido* esaten dau. AŖonan *eŖe*. Olgeta (yolas) onek *maŖoka* ibiltea dau izena. Gorozikan au ta Lekeition eta AŖonan.

2. Izen a ko ditu tolas onek.

1. El lugar del que está dormido o la pared tiene por nombre *marro*. Cuando, saliendo en busca de otros, toca a uno dice *Fido*. En Arrona *erre* (quemar). Este deporte se llama jugar al marro (*marroka*). Esto en Gorozika y en Lequeitio y Arrona.

2. Tiene este juego muchos nombres:

MaŖoan (G-ataun), *aŖa maŖuka* (AN-b), *maŖu maŖuka* (G-oy), *atsemanka* (BN), *esku eskuha* (B), *aldamaŖoka* (B), *albiraha* (AN, G), *albiraheta* (AN, G), *neguara* (R), *hantigunto* (AN), *txopinka* (B-mu), *aldamaŖetan* (B), *aŖka* (G).

CLIII. — MARTIN BONBIL (L)

Martin Bonbil, eŖeg-ren sorgin tipula ta gatz, Martin buru-latz, eizak ipurdian atz.

Martin botella, bruja del rey, cebolla y sal, Martín de cabeza áspera, ráscate en el trasero.

CLIV. — MIRI-MAŖAU (R, BN)

1. *Miri maŖau* — *¿Zer bear dugu xan gaur?* — *Papa ta txitxi* — *¿Non da ene partea?* — *Parate xilo artean* — *Ez kan-Bai kan* — *Gatu buru-bel-tzak xan*.

Aur ñotoai ñotcai eŖaiten zabei.

2. *Miriz maŖaz* — *¿Non izan? Amiñanean* — *¿Zer eman?* — *Txitxi eta papa* — *¿Non ene zatia?* — *Graitzupuan* — *¿Graitzua non?* — *Suak eŖe* — *¿Suak non?* — *Urak il* — *¿Ura non?* — *Idiak edan* — *¿Idia non?* — *Oilouk xan* — *¿Oiloa non?* — *A oltze eŖuten* — *¿AŖoltzea non?* — *Apezak xan* —

1. Mirri marrau ¿qué debemos comer hoy? — Pan y carne (vocablos infantiles). — ¿Dónde está mi parte? — Entre los agujeros de la pared. — No allí. — Sí allí. — Lo ha comido el gato de cabeza negra.

Esto se les dice a niños muy pequeños.

(R-UztaŖotz)

2. Mirriz marraz. — ¿Dónde has estado? — En casa de la abuela. — ¿Qué te ha dado? — Carne y pan. — ¿Dónde está mi parte? — Bajo el celemin. — ¿El celemin dónde? — El fuego lo quemó. — ¿Dónde el fuego? — Lo apagó el agua. — ¿El agua dónde? — La bebió el buey. — ¿El buey

¿Apeza non? — Ori-kukula kukulan meza emaiten.

3. *Miri mañau — ¿Non da gure aurkai? — Amozear nean (Amaborzearenean) — ¿Zetan? — Txixi ta papa xaten — ¿Non da ene parte? — Graitzupcan — Ez kan — Bai kan — Xauriko (yauregiko) katu txin-txerkodunak erman (eraman).*

dónde? — Sembrando maíz. — ¿El maíz dónde? — Lo comió la gallina. — ¿La gallina dónde? — Poniendo huevos. — ¿El huevo dónde? — Lo comió el cura. — ¿El cura dónde? — En la misma cumbre de Ori (montaña) celebrando Misa.

3. *Mirri marrau. — ¿Dónde está este nuestro niño? — En casa de la abuela. — ¿A qué? — Comiendo carne y pan. — ¿Dónde está mi parte? — Bajo el celemín. — No allí. — Sí allí. — Lo ha llevado del palacio, el gato con cencerro.*

(Saraitzu-Eskarotz)

CLV. — MISIÑA MAÑAU (AN)

1. *Misiña mañau — ¿Bart non zinan? — Eñotapean — ¿Zertan? — Txotzak biltzen — ¿Txotzak zertarako? — Amina berotzeko — ¿Amina zertarako? — Oiloi yaten emateko — ¿Oiloi zertarako? — Añoltzea efo-teko — ¿Añoltzea zertarako? — Apezari emateko — ¿Apeza zertarako? — Meza emateko — ¿Meza zertarako? — Gu ta mundi guzia saltbatzeko.*

2. *Misiña mirri mañau — ¿Bart non zinen? — Sapaian goian goian — ¿Zertan? — Txixi ta papa yaten — ¿Nere parte non? — Apalean utzi ta kutuak yan — Ñiriñarau ñiriñarau.*

1. *Misiña marrau. — ¿Añoche dónde estuviste. — Bajo el molino. — ¿En qué? — Recogiendo palillos. — ¿Palillos para qué? — Para calentar a la abuela. — ¿La abuela para qué? — Para dar de comer a las gallinas. — ¿La gallina para qué? — Para poner huevos. — ¿El huevo para qué? — Para dar al cura. — ¿El cura para qué? — Para celebrar Misa. — ¿La Misa para qué? — Para salvarnos a nosotros y a todo el mundo.*

(Lakuntza)

2. *Misiña mirri marrau. — ¿Añoche dónde estuviste? — En el camarote muy arriba. — ¿En qué? — Comiendo carne y pan. — ¿Mi parte dónde está? — La dejaron en el anaquel y la comió el gato. Ñirriñarrau ñirriñarrau.*

(AN ¿arraun?)

CLVI. — MOX MOX KATUKO (G)

Mox mox katuko — *inoiz aiz eltzeko, aur ederko (y) onekin yostatzeko?* — *Erpe zofozko oiek eretzako gorde itzak auiak negar ez eiteko.*

Mos mos gatito, ¿cuándo llegarás para jugar con este niño hermosito?

Esas garras afiladas para ti guárdalas para que no llore el niño.

Su melodía es el núm. 96. La melodía se la aprendí a Saturnina Otegui, de Ergobia (Astigarraga), provista de la letra *Aragiozu eskutxo oñi* que figura en el *Cancionero* con otras tres melodías. Por lo mismo hizo el folklorista esta letra que parece adecuada a tan linda melodía.

CLVII. — NESKA (G)

Neska: gauza bat natxion pentsaatan. Ni ilten naizenean, lau mutilek andaatan, prorupean kantaa-
[tan,
paia nola eukiko dedan natxion pentsaatan.

Amezketan entzuna.

Var. *Adi zan i. Katxalen.*

— *¿Zer bear den, Matxalen?*

— *Gauza bat natxion pentsatzen.*

Ni ilten naizenean, andetan naramenean, San Pedro txikia kantatzen, fafeari nola eutsiko diodan natxion pentsatzen.

Atonan artua.

Muchacha: estoy pensando una cosa. Cuando yo muera (y me lleven) cuatro muchachos en andas, cantando bajo el coro (?), cómo podré sostener la risa estoy pensando.

Oído en Amézqueta.

Var. Atiende tú, Catalinita.

— *¿Qué necesitas, Magdalenita?*

— Una cosa estoy pensando. Cuando yo muera, cuando me lleven en andas, cantando San Pedro el pequeño, cómo podré sostener la risa estoy pensando.

Tomado en Arrona.

CLVIII. — NESKATOA (AN)

Neskatoa ¿gaineratu dun eltzekoa?
— *Bai yauna* — *¿Zerekin?* — *Xe iaren bea iaren erdiaren laurdenarekin*
— *Neskatoa: sobera din. Oinik gutxiagorekin yan bearko din.*

Muchacha: ¿has añadido a lo del puchero? — Sí, señor. — ¿Con qué? — Con la cuarta parte de la mitad de la oreja del cerdo. — Muchachita: tiene demasiado. Todavía tendrás que comer con menos.

(Baztán)

CLIX. — EZTAIETAN (EN LAS BODAS) (AN)

Nobia, nobia, zopa nobio, nobio,
 tanta ¿noren eztaiak? —Jose ta Ma-
 nuelaren eztaiak.

Baztanen ikasia.

Novia, novia, sopa novio, novio,
 gotita, ¿bodas de quién? Bodas de
 José y de Manuela.

Aprendido en Baztán.

CLX. — NORA ZOAZTE (G)

1. ¿Nora zoazte orén alairik?
 —Aita dator, ama dator Bayona-
 aldetik gozoz beterik.

2. ¿Nondik zatozte orén ilunik?
 —Aita doa, ama doa Donostiatik
 diru bagerik.

1. ¿Adónde vais tan alegres?
 —Viene padre, viene madre de la
 parte de Bayona llenos de dulces.

2. ¿De dónde venís tan tristes?
 —Se va el padre, se va la madre de
 San Sebastián sin dineros.

Su melodía es el núm. 97. La melodía se la oí a Juan Albisu, de Donostia. La letra con que la cantó fué esta, que parece francesa, trabucada por niños, *Benedicebra calo de mi bra, chuchupeta chuchupeta benedice bra calo de mi bra*. Las expuestas estrofillas son obra del folklorista.

CLXI. — OGIA (AN)

Yoan nintzan amarengana emateko ogi. Amak éran zidan apezak (1) zuela giltza. Yoan nintzan apezarengana (1) emateko giltz. Apezak (1) éran zidan eman nezola arotze Yoan nintzan oiloarengana emateko arotze. Oiloak éran zidan eman nezola gari. Yoan nintzan alofaren-gana emateko gari. Alofak éran zidan eman nezola ongarí. Yoan nintzan idiarengana emateko ongarí. Idiak éran zidan eman nezola belar. Yoan nintzan soroarengana emateko belar. Soroak éran zidan eman nezola sega. Yoan nintzan arotzaren-gana emateko sega. Arotzake ían

Fuí donde la madre (para) que me diese pan. La madre me dijo que la llave la tenía el cura (1). Fuí donde el cura (1) que me diese llave. El cura (1) me dijo que le diese huevo. Fuí donde la gallina que me diese huevo. La gallina me dijo que le diese trigo. Fuí donde la heredad que me diese trigo. La heredad me dijo que le diese abono. Fuí donde el buey que me diese abono. El buey me dijo que le diese hierba. Fuí donde el prado que me diese hierba. El prado me dijo que le diese siega. Fuí donde el carpintero que me diese siega. El carpintero me dijo que le diese tocino.

(1) Amezketan aitak eta aitaro-gana.

(1) En Amézqueta el padre y donde el padre.

zidan eman nezola txingar. Yoan nintzan txeriarengana emateko txingar. Txerriak eran zidan eman nezola ezkur. Yoan nintzan aritzarengana emateko ezkur. Aritzak eran zidan eman nezola aize. Yoan nintzan itsasoarengana emateko aize. Itsasoak neri aize, nik aize aritzari; aritzak neri ezkur, nik ezkur txerriari; txerriak neri txingar, nik txingar arotzari; arotzak neri sega, nik sega soroari; soroak neri belar, nik belar idiari; idiak neri ongari, nik ongari aloñari. Aloñak neri gari, nik gari oiloari; oiloak neri arotze, nik arotze apezari; apezak neri giltz, nik giltz amari; amak neri ogi.

Fui donde el cerdo que me diese tocino. El cerdo me dijo que le diese bellota. Fui donde el roble que me diese bellota. El roble me dijo que le diese viento. Fui donde el mar que me diese viento. El mar a mí viento, yo viento al roble; el roble a mí bellota, yo bellota al cerdo; el cerdo a mí tocino, yo tocino al carpintero; el carpintero a mí siega, yo siega al prado; el prado a mí hierba; yo hierba al buey; el buey a mí abono, yo abono a la heredad; la heredad a mí trigo, yo trigo a la gallina; la gallina a mí huevo, yo huevo al sacerdote; el sacerdote a mí llave, yo llave a la madre; la madre a mí pan.

Lo aprendí en Ultzama, de un hijo de Larraun. Oí una variante (que no me atrevo a añadir aquí por su tamaño) en Amézqueta (G). Y otra salió en las páginas de *Gure herria*. Otra variante suya es *Opilena*, que podrá verse después.

CLXII. — OGI-ARDO (AN, G)

Ari txiki bati alde bat busti-
[tzen zaio.
Hura ardo da; alde legoña, ogi.
[¿Ogi ala ardo?
esaten du batek. Besteak, bata
[naiz bestea
eskatuta, goraka yaurtikitzen
[du lenengoak aña.

A una piedra pequeña se le moja un lado. Aquello es *vino (ardo)*; el lado seco, *pan (ogi)*. *Ogi ala ardo* (pan o vino) dice uno. Después que el otro pide una u otra cosa, lanza arriba el primero la piedra.

Yolas au, izen onezaz (gutienez Baztanen ta Larraunen (Nafarroa) eta Amézqueta ta Aronan (Gipuzkoa) ezaguna da. Lekeitio (B) eta Ataunen beste izen bat du: *busti ala legorka*. Ecomañen yolas, auxe berberau, *busti ala legorka* azaltzean aipatua izan zan.

Este juego con este nombre es conocido en Baztán y Larraun (Navarra) y Amézqueta y Arrona (Guipúzcoa). En Lekeitio (B) y en Ataun (G) tiene otro nombre: *a mojado o seco*.

Un juego romano, este mismísimo, fué mencionado al exponer *Busti ala legorka*.

CLXIII. — OI BERDE

Oi ¡berde berde! yazko arboleak
aurten lore.

¡Oh verde verde! El árbol de an-
taño hogañño (tiene) flor.

Su melodía es el núm. 98. Lo aprendí
en Hasparren (L), de Bautista Sarhi.

CLXIV. — OILO KOROKA (LA GALLINA CLUECA) (BN)

1. Xitaitiak éraiten dute elga-
fen artean *hik eta nik, hik eta nik,*
hik eta nik.

Oilo korokak ihardesten deie: *orok,*
orok, orok.

Donibane Garazin ikasi nuen.

1. Los polluelos pequeñines sue-
len decir entre ellos *tú y yo (hik eta*
nik) tú y yo, tu y yo.

La gallina clueca suele respon-
derles: *todos (orok), todas, todos.*

Lo aprendí en San Juan Pie del
Puerto.

2. Hay un juego de niñas llamado *xitaitiak*, que significa «a polluelos y ga-
llinas» (B-g, G-oñ).

CLXV. — OILOA GALDU (G)

1. Oiloa galdu zaio Mari Mon-
[dongori,
señaleak baditu, bila al baledi:
buztana du nabaña mokoia
[beilegi
aren afautzatxoak arila di-
[rudi,

1. La gallina se le ha perdido a
Mari Mondongo, señales tiene, si se
pudiera buscarla: la cola tiene parda,
el pico amarillo; su huevo parece
ovillo.

Lo aprendí en Segura, de Bonifacia
Elorza. Su melodía es el núm. 99.

En Régil (G) me hice cargo de esta variante, con música de fandango, popula-
rísimo en B.

2. Oiloa galdu zaio Mari Pandan-
[gori.
Senaleak baditu, bila al baledi:
isatsa beltza eta mukua pilari,
aren afautzatxoak goñingoak
[ere bi.

2. La gallina se le ha perdido a
Mari Fandango. Señales tiene, si se
pudiera buscarla: el ala negra y el
pico buscador; sus huevitos (tienen)
dos yemas.

Su melodía es el núm. 100.

CLXVI. — OLIO BOLINERO (AN)

<p>Olio bolinero, Katalin sardinero, zuk mermio napo, [ark ein tzuen yaka, iru ezkutari, mu- [tiko dantxari, dantxari xapuxar, leku ta [mendi xar. Antxen bolatxen, Mermio, Na- [pola, una limosnita <i>por el amor de</i> [Dios.</p>	<p>Aceite molinero, Catalineta, sardi- nero, vos... aquél hizo chaqueta, tres astutos, muchachos danzantes, dan- zantes de viejos ¿Trapos? Lugar y monte pequeño. Allí mismo. ¿Así- mismo? —Mermio, napola, una..., etcétera, etc.</p>
---	--

Su melodía es el núm. 101. Lo aprendí de Francisca Iribarren, en su pueblo natal: Baraibar, de Larraun (AN). En Amézqueta (G), oí *Oli bolinero, Patxiku sardinero, Patriku dantzari, nerau ezkutari...*, etc.

CLXVII. — ONEK ETA ONEK

<p>Onek eta onek eta onek eta onek bart eztaiak zituzten. —¿Onek oni zer esan? —Konbida zitzala au ta au: konbidatzaileak au ta au: obetxek dira ogei ta lau.</p>	<p>Este, éste y éste anoche bodas tu- vieron. —¿Este a éste qué le dijo? —Que convidase a éste y éste, los convidadores éste y éste: estos mis- mos son veinticuatro.</p>
---	---

Su melodía es el núm. 102. Aprendí esta ingeniosa cosita, en Segura, de Bonifacia Elorza; y muchos años después la oí, sin ninguna variante, de Ignacia Azurmendi, en Régil, su pueblo.

CLXVIII. — OPILENA (LO DE LA TORTA) (AN)

<p>Ama: goseak nago ni. Ekatzu ogi —Yaunak ditu giltzak —Yoaten natzaio yaunari emateko giltzak —Yaunak esaten dit emateko esne —¿Ea zeraren esne? —Beiazen esne —Yoaten natzaio beiazen! didala esne —Beiak esaten dit emateko be- lar —¿Ea zeraren belar? —Men- diaren belar —Yoaten natzaio men-</p>	<p>Madre: yo estoy de hambre. Dad- me pan. —El señor tiene las llaves. —Voy donde el señor a que me dé las llaves. —El señor me dice que le dé leche. —¿Leche de qué? —Le- che de vaca. —Me voy a la vaca pi- diendo que me dé leche. —La vaca me dice que le dé hierba. —¿Hierba de qué? —Hierba del monte. —Me</p>
---	--

diari ¡áfen! didala belar —Mendiak esaten dit emateko igitai —¡Ea zeraren igitai? —Érementariaren igitai —Yoaten natzaio érementariari ¡áfen! didala igitai —Érementariak esaten dit emateko ezkur —¡Ea zeraren ezkur? —Aritzaren ezkur —Yoaten natzaio aritzari ¡áfen! didala ezkur —Aritzak esaten dit emateko aize —Ea zeraren aize —Itsasoko aize.

Itsasoak neri aize, nik aize aritzari, aritzak neri ezkur, nik ezkur txerriari, txerriak neri urdai, nik urdai érementariari, érementariak neri igitai, nik igitai mendiarri, mendiak neri belar, nik belar beiarri, beiak neri esne, nik esua jaunari, jaunak neri giltzak, nik giltzak amari, amak neri opila. ¡¡Ai zer mutila!!

voy al monte pidiendo que me dé hierba.—El monte me dice que le dé hoz.—¿Hoz de qué (quién)? —Hoz de herrero. —Me voy al herrero pidiéndole, ¡por favor!, me dé hoz. —El herrero me dice que le dé tocino. —¿Tocino de qué? —Tocino de cerdo. —Me voy al cerdo pidiéndole, ¡por favor!, me dé tocino. —El cerdo me dice que le dé bellota. —¿Bellota de qué? —Bellota de roble. —Me voy al roble pidiendo, ¡por favor!, me dé bellota. —El roble me dice que le dé viento. —¿Viento de qué? —Viento de mar.

El mar a mí viento, yo viento al roble, el roble a mí bellota, yo bellota al cerdo; el cerdo a mí tocino, yo tocino al herrero; el herrero a mí hoz; yo hoz al monte; el monte a mí hierba, yo hierba a la vaca; la vaca a mí leche, yo leche al señor; el señor a mí llaves, yo las llaves a la madre; la madre a mí torta... ¡Ah qué muchacho!

Este recreo se llama *lo de la torta*.

Tomado en Larraun. Es variante de *Ogia*, el pan.

CLXIX. — OÍA NUN DAGOAN (B)

1. Oía nun dagoan botāa,
ardao klaret onez betea:
guztiok aren zaleak gaituk,
guztiok aren zaleak.
2. Oía nun dagoan sokāa,
estu ebana botāa,
ardao klaret onez betea:
guztiok aren zaleak gaituk,
guztiok aren zaleak.

1. He ahí dónde está la bota,
llena de buen vino clarete: todos aficionados a él somos, todos aficionados a él.

2. He ahí dónde está la soga,
que ató la bota,
llena de buen vino clarete:
todos aficionados a él somos,
todos aficionados a él.

3. Oña nun dagoan sagua, bagi ebana sokäa	3. He ahí dónde está el ratón que cortó la soga
4. Oña nun dagoan katua uxatu ebana sagua	4. He ahí dónde está el gato que espantó al ratón
5. Oña nun dagoan txakufa antxitu ebana katua	5. He ahí dónde está el perro que alcanzó al gato
6. Oña nun dagoan palua yo ta ausi ebana txakufa	6. He ahí dónde está el palo que pegó y rompió al perro
7. Oña nun dagoan sua ere ebana palua	7. He ahí dónde está el fuego que quemó el palo
8. Oña nun dagoan ura, itzungi ebana sua	8. He ahí dónde está el agua que apagó el fuego
9. Oña nun dagoan idia edan ebana ura, itzungi ebana sua, ere ebana palua, yo ta ausi ebana txakufa, antxitu ebana katua, uxatu ebana sagua.	9. He ahí dónde está el buey que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó y rom- pió al perro, que alcanzó al gato, que espantó al ratón.

Lo aprendí en Gabika, barrio de Ereño (B), de María Josefa Izpizua, excelente colaboradora. Hállase su música en la pág. 198 del *Cancionero popular*.

Esto fué un entretenimiento infantil, pero más bien de hombres que de niños; de hombres que pasaban sus ocios domingueros en bailar danzas infantiles, como aquél del *Txakolin txakolin*; en agitar uno a uno los dedos cantando *Leuengotxu ori*, en referir las hazañas del chivo *akeña ikusi degu*, en describir la bota llena de vino clarete (que es esta simpática canción), en mostrar cándida erudición poliglota como en aquello de *Yon ninisan montera, monte zala mendia*. Tras de cada número se repite el anterior, no todo él, sino su segundo miembro, seguido del segundo de los precedentes hasta llegar al fin obligado: *guztiok aren zaleak gaituk, guztiok aren zaleak*. Todos aficionados a él somos, todos aficionados a él.

Var. de Olaeta (B), aprendida de Ciriaco Pujana. Su melodía es el núm. 103.

CLXX. — PIKA HAU (S)

*Pika hau hau hau sagar eta
intzaur, pika hea hea hea
sagar eta pea.*

Pica esto esto esto, manzanas y
nueces; pica ea ea ea, manzanas y
peras.

Su melodía es el núm. 104. Lo aprendí de la ancianita María Erbin, de Barkoxe o Barkus (Zuberoa). Yo le pregunté *noiz hantutzen da edo hantatzen zen aireño polit hau?* (¿Cuándo se canta o se cantaba esta linda cancioncita? *Urtats goizan Barkuxen hantatzen zizien.* (Lo cantaban en Barkoxe en la mañana de Año nuevo.) La palabra *pea*, última de la cancioncita, es el vocablo castellano *pera*, pronunciado a la moderna suletina, suprimiendo la *r* intervocálica.

CLXXI. — PILTXUN PILTXUN (R)

Llámase así un juego de muchachos que consiste en arrojarse la pelota unos con tra otros.

Sinónimos: *bizbizka* (G-t), *txankarha* (B-a-m-tx), *tartakha* (B-bas-o), *girgirka* (AN), *tartar* (B-bilbao), *helamandakha* (B-l), *mizmizean* (G-and), *mizmizka* (G-us), *piro-piroka* (B-ang), *tirturha* (B-d), *txundian* (B), *karaka* (B-m), *matamataloka* (L-ain).

CLXXI bis. — PIN PIN (AN, G)

Juego de niños que se ejecuta con los dedos. Es del Baxtán y también de Oñate. La fórmula de que se valen, para pellizcar a otro o darle un coscorrón, es ésta: *pipi ala koxh*, que significa «pellizco o coscorrón».

CLXXI ter. — PIRINGILAN (G-and)

Juegan a hacer rodar objetos *piringilan ari diva*.

CLXXI cuar. — PLAUXAN (AN)

Así llama Araquistain al juego de tejo o herron.

CLXXII. — SAN JUAN

San Juan, San Juan-goizean
atsoa gindaren gainean,
agurea azpian negarez
il estaitean bildurez.

En la mañana de San Juan la an-
ciana sobre el acero, el anciano aba-
jo llorando temiendo que muera.

Su melodía es el núm. 105. Lo aprendí en Mazmela (valle de Leniz, G), de Tomás Eguía.

Var. 1.^a San Juan, San Juan
 nik eztaukat besterik gogōan,
 añauxa bi kolkōan, beste bi
 [altzōan;
 artōak eta gariak gorde, gorde,
 lapuñak eta sorgiñak ére, ére.

Var. 2.^a San Juan, gaur dala,
 [biar dala Doniane,
 etzi San Juan-biaramone;
 gure soloan lapuñik ez,
 sorginik bére geiago ez;
 badagoz bére ére beitez:
 artoak eta gariak gorde,
 sorginak eta lapuñak ére.

En Oyarzun (G), la víspera de San Juan corren los niños por las heredades, encienden fogatas para ahuyentar a las brujas y cantan:

Var. 3.^a San Juan, San Juan eldu
 [da,
 sorgin-begia galdu da;
 galdua bada, galdu bedi
 ¡¡sekulan agertu ezpaledi!!

Var. 1.^a San Juan, San Juan,
 no tengo otra cosa en la mente, dos
 huevos en el seno, otros dos en el re-
 gazo; maíces y trigos guárdense, la-
 drones y brujas sean quemados.

Su melodía es el núm. 106. Lo aprendí en Berriz (B), de Luis Ugarte.

Var. 2.^a San Juan. Que hoy es,
 que mañana es San Juan, pasado ma-
 ñana día siguiente de San Juan, en
 nuestra heredad no (hay) ladrones,
 tampoco ya más brujas; si están sean
 quemadas: maíces y trigos guárden-
 se, brujas y ladrones quemense.

Su melodía es el núm. 107. Lo aprendí en Amorebieta (B), de N. Ajuria.

Var. 3.^a San Juan, San Juan ha
 llegado, se ha perdido el ojo de la
 bruja; si está perdido, piérdase.
 ¡¡Ojalá no aparezca jamás!!

Su melodía es el núm. 108. Lo aprendí de Salvadora Zapirain, hija de Oyarzun.

CLXXIII. — SAN KASIANO (B)

1. San Kasiano obispu yauna
 eskola-maisu entzuna:
 zeure kofrade garean légez
 egizu laguntasuna.
 Orain artean, usu dan légez,
 gatoz gu zeure etxera:
 etxeko andrea, bota egizu
 limosna on bat zakura.
2. Emon egizu maisu yaunar
 irakasteko grazia;

1. San Casiano señor Obispo,
 renombrado maestro de escuelas:
 como somos vuestros cofrades, dis-
 pensadnos un favor.

Como es costumbre hasta ahora
 venimos nosotros a vuestra casa:
 Señora del hogar, eche una buena li-
 mosna al saco.

2. Dad al señor maestro la gra-
 cia de enseñar: también a nosotros

bai ta guri bére ikasteko
gomuta ona ta argia,
Orainartean..., e. a.

memoria buena y claridad para
aprender.
Como es costumbre..., etc.

Su melodía es el núm. 109. Es de Nabarniz. Lo aprendí de Teresa Ibarguen (a) Sor Santa Catalina, monja de Lequeitio. Siendo niña cantaba ella, cada año, con muchas otras discípulas, yendo a postular de puerta en puerta.

CLXXIV. — SAN NIKOLAS (B)

- | | |
|--|--|
| <p>1. San Nikolas santua, Udala-
[txen ortua.
Anboto madarikatua.
San Nicolas kamela ¡dámela!]
gaztaña, <i>no quiero más.</i></p> <p>2. San Nikolas coronado,
artzobispo Mari Andres,
egizu egizu píloa.
San Nikolas triskilis tras,
kamela gaztaña, <i>no quiero más.</i></p> <p>3. <i>A la una noche y día</i>
etxeke andra noblea.
Egizu egizu píloa:
San Nikolas triskilis tras
kamela gaztaña <i>no quiero más.</i></p> | <p>1. San Nicolás el santo, huerto
en la peña de Udala.
Amboto maldito.
San Nicolás, dame la castaña,
no quiero más.</p> <p>2. San Nicolás coronado,
Arzobispo Mari Andrés (<i>sic</i>).
Haced <i>haced</i> montón.
San Nicolás triskilis tras,
dame la castaña, no quiero más.</p> <p>3. <i>A la una noche (y) día,</i>
señora noble de casa.
Haced, <i>haced</i> montón.
San Nicolás triskilis tras,
dame la castaña, no quiero más.</p> |
|--|--|

Es canción de ronda que los niños de Mondragón cantaban hasta hace pocos años la víspera de San Nicolás. Su melodía es el núm. 110.

CLXXV.—SAN NICOLÁS CORONADO

La misma costumbre habla en Ochandiano. Los niños, con letra también bilingüe, cantaban esta otra melodía más distinguida. Lo aprendí, creo, de Pedro Gokolea. La letra es ésta:

San Nicolás, coronado, confesor es muy ondrado (*sic*). *A la una don Salebia* cantaremos alegría *egizu zuh egipidea, salarainoho bidea.* (Haced vos la obligación, el camino hasta la sala) *esku batean ogi andia* (en una mano gran pan) *bestean lukainka pareta* (en la otra un par de longanizas) *San Niholas santua, Garagartzan ortua* (San Nicolás el Santo, huerto en Garagartza) *Udalatxen atzea* (casa en la peña de Udala, *atea zigóez betea* (la puerta llena de palos), *atean eleisara* (en la puerta a la iglesia), *Peru abare gastea* (el joven sacerdote Pedro). Cantaremos dos: Una limosnita por amor de Dios.

Esta ronda se hacía de esta manera: El mayor o el más distinguido de los alumnos de la escuela se cubría de una mitra de papel, sin duda haciendo de *San Nicolás*.



Unos veinte muchachitos compañeros suyos, provistos de cachiporras, le precedían en dos filas y al cantar golpeaban la tierra cada cual con su palo. Todo lo recogido se lo entregaban al maestro, el cual se encargaba de dar comida y cena a todos los niños de la escuela.

Aprendí otra variante en Ataur (G), de N. Arruebarrena. La melodía se reduce a repetir unas veinte veces dos compases. Al llegar a «comer castañas, matar gallinas», no recuerdo si cambiaban de notas o se limitaban a recitar el resto de las palabras. La letra es romance del viejo Pirineo. Dice así:

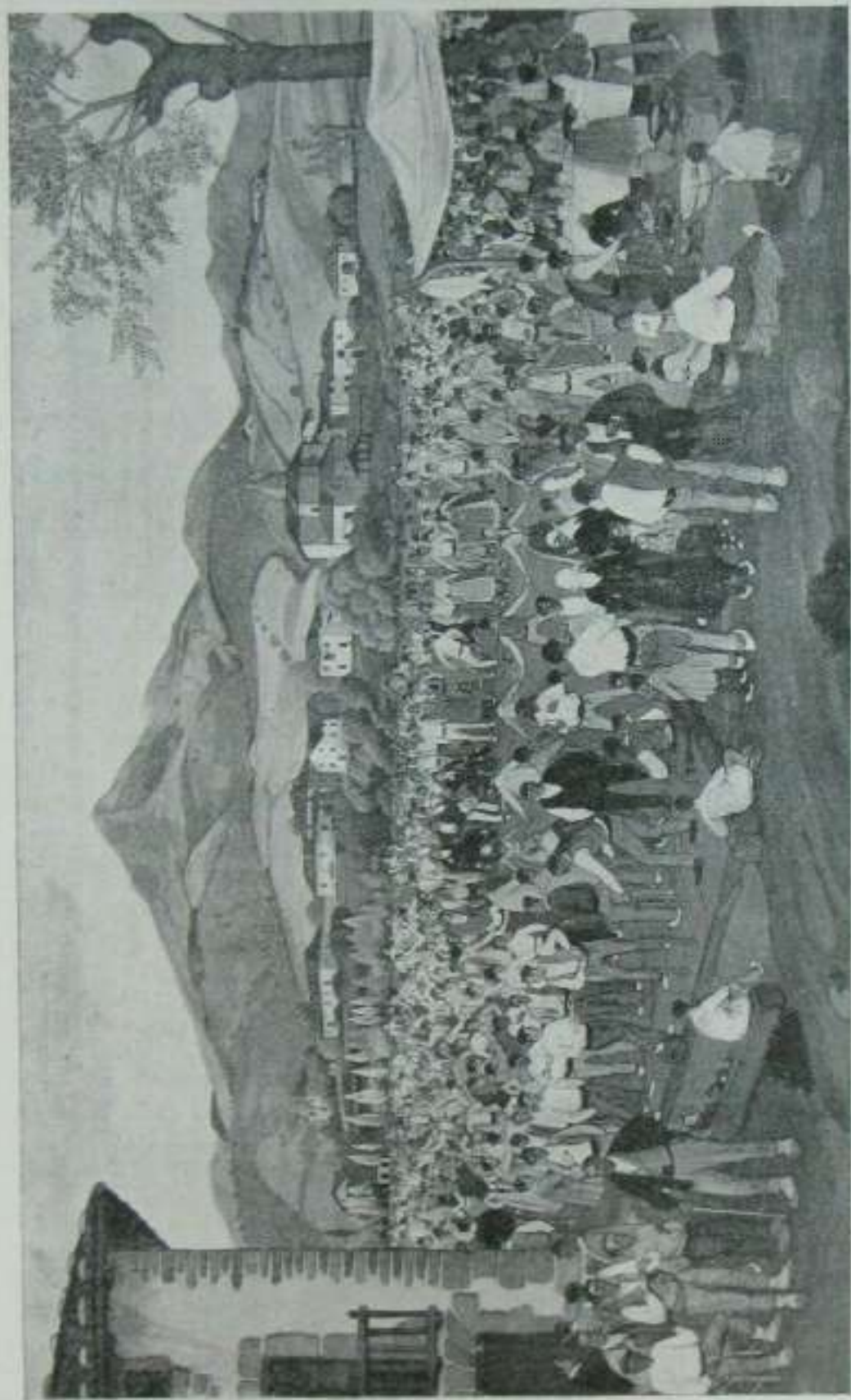
«San Nicolás coronado, confesor es muy honroso, mi querido mi amaro, el Señor es soberano, aren aren alegría, todo el mundo salvaría, si nos daría no nos daría, aquí somos de tengaí por amor de San Nicolás, San Nicolás, quilliscolás... comer castañas, matar gallinas, un par de capón (*sic*) para el obispo. Aquí somos cuatro, cantaremos dos, una limosnita por amor de Dios.

CLXXVI. — SANTIBATEK, ANDERE (BN)

- | | |
|--|--|
| <p>1. Santibatek, andere, aurten be-
[zala gero ere;
Santibatek igortzen gaitu xin-
[garketa gu ere.</p> | <p>1. Santibat, ¡oh señora!, como
hogafío también después; Santibat
nos envía también a nosotros por
tocino.</p> |
| <p>2. Ezdugu nahi urdēa ez eta ere
[erdia,
usaiako legearen partez libe-
[rako zatia;
liberako zatia edo geñenaren
[betea.</p> | <p>2. No queremos cerdo, ni tam-
poco la mitad; según ley de costum-
bre, un pedazo de una libra, lo que
sostenga el asador.</p> |
| <p>3. Etxe huntan lau ardi, lauek
[zortzi behaí;
egundaino eznaiz izan orai
[bezain egaí (1).</p> | <p>3. En esta casa cuatro ovejas,
las cuatro ocho orejas; hasta hoy
nunca he sentido tanta sed como
ahora (1).</p> |
| <p>4. (Etxeko jaunari) Etxeak eder
[aitzura, nausi bilo-zizkura;
kolpe bedera eman ezaguzu,
[busti dezagun zintzura.</p> | <p>4. (Al señor de la casa.) Hermosa
(es) en casa la azada, ¡oh jefe de pelo
rizado! Dadnos a cada uno un trago
para que mojemos el gaznate.</p> |
| <p>5. (Etxeko andreari) Etxean eder
gefena, etxeko andere lerdena;
zure erhiko erastunaz eros niro
[Bayona.</p> | <p>5. (A la señora de casa.) Her-
mosa (es) en casa el asador, ¡oh su-
periora airosa! Con el anillo de su
dedo compraría yo Bayona.</p> |

(1) Zuberon hau gaineratzen d. kote
kolpiñi bat eta ¡oi! zer kantarin nio.

(1) En Zuberoa le añaden esto: yo
bebiendo un traguito, ¡oh! qué cantor se-
ría yo.



Romería de Arrancidaingos,
por José Arrúe

- | | |
|---|--|
| 6. (Ematen ezututenean) Goazen goazen hementik, hemen eztuk xingafik, etxe huntako gazi-tegian saguak umeak azten tik | 6. (Cuando no dan.) Vámonos, vámonos de aquí; aquí no hay tocino, en el salero de esta casa el ratón mantiene sus crías. |
|---|--|

Oído a Brígida Bera, hija de Donazaharre. Otro *Santibatek andere* apareció entre mis cantos populares. El núm. 980 es muy parecido a éste, aprendido en Behorlegui. Otro aprendido en Escaroz de Salazar, que a éste se parece muy poco.

CLXXVII. — SARTZIOLAKA (B)

1. Consiste en meter un palo en tierra llana un determinado número de veces y es sinónimo de *kinkinka*. Se usa en Guernica.
2. Juego de clavar palos en tierra: *sozketa* (G), *ziriketak* (B), *bustin bustinka*, *zotzeko* (B, véase Diccionario).
3. Juego de sacar con los dientes palillo metido en tierra: *zotzean* (B), *txotzean haka yaten* (G-lezo).
4. Juego de alejar un palito sin mover los pies: *txota-aldaketa* (G-bid-us), *zitz egozte* (B-a), *zitz ezarte* (B-o-ub), *zitzean yokatu* (B-a-g-i-o-tx).

CLXXVII bis. — SORGIN-DANTZA (DANZA DE BRUJAS) (G)

Consiste esta danza de brujas en que unas cuantas niñas montan cada cual en una escoba, mientras ellas y todas las de la cuadrilla cantan repetidas veces esta quisicosa: *Sarian zuzzun, sarian zuzzun, sarian zuzzun zena; laun kirinkun, laun hirinkun, laun kirinkun lena*. Su melodía es el núm. III. No cabe traducción. Lo aprendí en Segura, de Bonifacia Elorza.

CLXXVIII. — SORGIN-MAÑA (RAYA DE BRUJAS) (AN)

- | | |
|---|--|
| Naiz iskilinbaz naiz diruz
egiten da sorgin-mañako yo-
[lasa.
Lauk yokatzen dute bakotxak
[berea
(iskilinba naiz dirua) deramala
Baxtanen ikasi nuen. | Se juega a <i>Sorguin-marra</i> , ya con alfileres, ya con monedas. Lo forman cuatro, llevando cada cual lo suyo (alfiler o bien moneda).

Lo aprendí en Baztán. |
|---|--|

CLXXIX. — SU BEŔI (B)

Su beŕi, ur benedikatu; Meza Fuego nuevo, agua bendita: todo
 aundiara, bezperatra, aŕosa- el mundo acude a Misa mayor, vís-
 [rioara, ofizioetara, peras, al rosario, a los oficios.
 mundu guzia akudi tzala.

Gritaban los chicos en Uztarroz, avisando a la gente en Semana Santa, sustituyendo a las campanas mudas.

CLXXX. — XANKI MANKI (G)

Xanki Manki, Manki buztanki Santiaguito Manqui, Manqui, car-
 Jose Mari Barabiri, lau ne de rabo, José Mari maravedí,
 anka ta bost belari. cuatro piernas y cinco orejas

Aprendido en Bézil (Régl).

CLXXXI. — XANKO MANKO (G)

Xanko Manko, beñia franko: Sañco Manco, nuevo en abun-
 ona bada, etxerako (1); dancia: sí es bueno, para casa (1); si
 txafia bada kanporako (2). es malo, para fuera (2).
 Au esanda gero, auñ Después de decir esto se levanta al
 goratu ta luñu ñuñ ofentzako niño y se dice *turrulurru* (¿Bebida?)
 esaten da. para ese.

Oído en Lazcano.

CLXXXII. — XEGEREN-MEGEREN (L)

Xegeren-megeren kirunkarun Ñegueren megueren quiruncarun
 pek, española kokote, xeri pec, el español cocote, han matado
 txar bat il dute; kaxola un cêrdo pequeñu; no pudiendo
 txar bat ezin izanez, xerien haber una pequeña cazuela, lo han
 haskan yan dute. comido en el pesebre de cerdos.

(1) Neretzako, diote batzuk.

(2) Besto batentzako, id.

(1) Para mí, dicen algunos.

(2) Para otro, dicen algunos.

CLXXXIII. — XIRULARO-EGUNA (BN)

Xirularo-eguna, haur edoien
eguna, goizean goizik yeiki
eta betatzen duten eguna.

Víspera de Navidad, día de her-
mosos niños, día en que se levanta
a la mañana temprano y se
llenan.

Es canción que aprendí en Amikuze (Mixe). No tomé nota de la persona que me la cantó. Lllaman allí *Xirularo-eguna* a la víspera de Navidad. Sin duda por el mucho uso que en tal día se hace o hacía de la *xirula* (flauta), pues no otra cosa significa *xirularo* sino época de la *xirula*. Creo haber oído y tal vez recogido una canción cuyas primeras palabras son *xirularo laro*. Su melodía es el núm. 112.

CLXXXIV. — XUFRIN XUFRINERO (AN)

Xufrin xufrinero,
katalin zartainero,
aitzuñen burua kontatu,
amañak ere laketu;
Tur tur tur.
tur tur tur eñáeran, añañak
totoriko yartzen dira.

Šufrin šufrinero,
Catalin sartenero,
cavando contar (?) la cabeza
lo: diez también permitidos.
Tur tur tur
Al decir tur tur tur las niñas
se ponen en cucullas.

Su melodía es el núm. 113. Como ve el lector, fuera de vocablos como *aitzuñen*, *cavando*; *burua*, la cabeza; *amañak ere*, también los diez, los demás o no tienen sentido o son extraños a la lengua. Mi excelente colaboradora Graciosa Elejaurena, natural del mismo barrio de Arizcun (Bozate), me cantó una variante muy distinta y poco más extensa. Es como sigue:

Xufrin xufrinero
katilu sartainero,
aitzuñaz diruak kontatu,
amañak ere laketu.
Ia bada, Maria gaixoa,
aitzinez gibeleraino,
Tur tur tur tur tur tur.

Šufrin šufrinero,
escudilla sartenero,
contar los dineros con la azada,
permitir aun los diez (¿Los
[dedos?])
Ea, pues, pobre María,
de frente hasta atrás.
Tur tur tur tur tur tur.

Su melodía es el núm. 114. En el citado barrio de Arizcun (Baztán) los pequeños agotes forman un círculo, dándose las manos y cantando, además de *Laudan eder aitzuñá*, de que se habló a su tiempo, la alegre cancioncita, la primera de estas dos. Se la oí a Juliana Jaurena.

CLXXXV. — TALO TALOTXIN (AN)

- | | |
|--|---|
| 1. Talo talotxin, ator etxera,
Matxin; talo talotxin opil
[aundi
batekin. | 1. Talo talochín, ven a casa,
Machín; talo talochín
con una torta grande. |
| 2. Zato, amatxi, opil aundi
orékin; zato amatxi, zopaz ase
gaitezin. | 2. Venid, madrina, con esa
gran torta; venid, madrina,
para que nos hartemos de sopa. |

Su melodía es el núm. 115. Lo aprendí de Fermína Lizaso, de Oskoz (Imotz). No merecen ser publicadas las variantes de Echalar y Bozate (Baztán), ni por su letra ni por su melodía. En Amézqueta cantan lo siguiente:

Var. 1.^a Talo talo txin, ator etxera Matxin; taloa zegok adarean bere alkitxo nabarean, Turul amañon bizaíean. (Aurari musu ematen dio orduan amak).

Var. 1.^a Talo talochín, ven a casa, Machín; el talo está en la rama, en su sillita abigarrada, *turrul* en la barba de madrecita. (Entonces la madre da un beso al niño.)

No sé con qué melodía me cantó esta variante, en Ataun, Juana Manuela Aldasoro.

Var. 2.^a Txalo txalo txin, atoz etxera Matxin; txalo dago adarean, bere sulkitxo nabarean; Txalotxinen balesta, Matxin etxera agiri ezta.

Var. 2.^a Aplauso, aplauso chin, ven a casa, Machín, chalo está en la rama, en su sillita abigarrada; la balista de Chalochín. Machín, no ha aparecido en casa.

Var. 3.^a Txintxin kapotxin, ator etxera, Matxin; taloa zeagok adarean, bere sulkitxo nabarean, katua sapaian gora ta bera, bere bost umeak ondoan ditueia. Aitak paparik eman nai ez, amak txitxirik eman nai ez: mau mau mimiri mau.

Var. 3.^a Chinchín capochín, ven a casa, Machín; en la rama está el talo, en su sillita abigarrada; el gato en el desván arriba y abajo, teniendo a lado sus cinco crías. El padre no quiere dar pan, la madre no quiere dar carne: mau mau mimirri mau.

(G-arrona)

CLXXXV bis. — TARAZEAN (B-a-mond)

Juego que consiste en deslizarse en un plano inclinado, arrastrándose bajo el trasero. Sinónimos: *sabaldi* (B-ang), *siri siri* (B-a-d-mu-o-tx), *siri siriha* (B-mu), *laban-beran* (B-mo).

CLXXXVI. — TITIMITI (G)

Titimiti kañera, kañaberea
lañosa, Perutxo Lapikoto
¡Jaunak, nondik zatozte! ka-
[lea
gora, kalea bera, ¡biribiltxo
alkate?

—Bost liburu, sei aingeru,
zazpi zilar-gurutze, aiek
guztiak dafaizkiela ni naiz
Santa Kurutze.

Titimiti cañera, cañavera rosa,
Perico pucherazo, ¿señores, de dónde
venís? Calle arriba, calle abajo, ¿el
redondito alcalde? Cinco libros, seis
ángeles, siete cruces de plata, si-
guiéndole todas aquellas yo soy la
Santa Cruz.

Tomé notas de esto en Ataun.

CLXXXVI bis. — TORO TOROKA (AL BURRO) (B)

Es juego de muchachos, usado en Arratia y Orozco. Consiste en saltar sobre un agachado.

CLXXXVII. — TUNKULUN TUNKULUN (G)

Tunkulun tunkulun mendiko, Tuntulun tuntulun del monte, he
yoan naiz atalondoko, gure ido junto al portal, porque nuestro
Josek (1) lo ogin nai lukelako. José (1) quisiera dormir.

Su melodía es el núm. 116. Lo aprendí en Lizarza, de Gracia Antonia Olaetxea. Hay en esta aldea la curiosa costumbre de hacer decir al niño por vez primera la palabra *bai* o *es*, mediante este cantarcito.

CLXXXVIII. — TXAPELKA (A BOINAS) (B)

Juego de muchachos que consiste en alejar a puntapiés una boina, mientras su dueño se afana por cogerla.

CLXXXVIII bis. — TXAPEL-ZULOKA (AN, B)

Se llama así un juego de nifics que consiste en arrojar a lo alto, a guisa de moneda, una boina. La parte abierta se llama *zulo* (agujero) y equivale a «cruz» de una moneda. La parte puesta es *txapel* (boina) y vale tanto como «cara».

(1) Edo beste edozein izen.

(1) O cualquier otro nombre.

CLXXXIX. — TXANTXAGOÏA (G)

Txantxagoïa txantxate
hirigaïoa alkate;
txepetxa dala bitarte,
zozoa kartzelan sartu dute.

El petirrojo chanchate (?)
la malviz alcalde,
siendo medianero el reyezuelo
han metido al mirlo en la cárcel.
Aprendido en Régil.

CXC. — TXILIN TXILIN BONBA (G)

Txilin txilin bonba ¿serorea non
da? kanpaiak yotzen. Aita dolorez,
ama negaïez, umeak txuloan da
abadeak kantuan.

Chilin chilin bomba, ¿dónde está
la señora? Tocando las campanas,
El padre dolorido, la madre llo-
rando, los niños en el agujero (fosa)
y los sacerdotes cantando.

Algunos después de *kanpaiak yotzen* añaden *¿noiz etoïiko oteda gu arapatsen?* ¿cuándo, si vendrá a apoderarse de nosotros?

Variación de Ataur y Lazcano: *Txilin txilin bonba ¿serorea non da? kanpaia yotzen* (chilin chilin bomba. ¿Dónde está la señora? ¿Tocando las campanas? *neska txikia... motil txikia eïepihatzen, beïogei beïogei lapiko* (la muchacha pequeña..., el muchacho pequeño repicando, cuarenta cuarenta pucheros).

Batek besoetatik, besteak oineta-
tik eldu ta erabiltzen dute ume bat
txintxan.

El uno de los brazos, el otro de los
pies agarrándole, mueven a un niño
columpiando.

CXCI. — TXINGILIN TXINGILIN (A)

Txingilin txingilin maña,
biar Santa Maña, etzi Domun
Santu, umeak zuloan sartu,
ama negaïez, aita dolorez,
abareak kantetan eïealen pozez.

Chinguilin chinguilin maña, ma-
ñana Santa Marina, pasado maña-
na Todos los Santos, los niños me-
tidos en el agujero, la madre lloran-
do, el padre dolorido, los sacerdotes
cantando gozosos por el real.

Lo aprendí en Olaeta (Aramayona),
de Ciriaco Pujana.

CXCH. — TXILIS PORTAKA (G)

Txilinport, txilinport;
or ezpadok, emen dok.

Chilimport chilimport: si no está
ahí, aquí está.

Su melodía es el núm. 118. En Alzola de Elgoibar (donde aprendí esto, de labios de Mariano Iriondo, hijo del lugar), los niños sentados en tierra ocultan algo bajo el delantal o bajo la rodilla. Uno da vuelta alrededor del círculo formado por compañeros. Los demás le pegan por detrás con el objeto oculto, pronunciando y cantando *txilinport txilinport; or ezpadok emen dok*, que significa «campana port campana port; si no está ahí, está aquí».

CXCHH. — TXILIN TXILIN (B)

Txilin txilin San Agustín,
basorik baso kuartilu bí,
Altzar altzar bajar bajar
zapata-kulo eretirar.
Neskatxak, alkañi eskuak
emonda, bira biraka esaten
dabe au.

Campana campana San Agustín
de selva en selva dos cuartillos
altzar altzar, bajar bajar, Zapatakulo
retirar.

Dicen esto los muchachos dándose
las manos y girando.

CXCIV. — TXINGILINKOB (BN, S)

Txingilinkor mingilinkor;
xor bada, xor; etzekak kor.

Chinguilincor minguilincor; si es
deuda, deuda, déjala ahí.

Var. del Roncal:

Tximilinkor imilinkor;
kaur yirea bada, itzikak kor.

Chimilincor, imilincor; si esto es
tuyo, déjalo ahí.

CXCIV. — TXINGILKA (AN), IRIKILKA (B-I)

Bi izen ditu gure artean yostatze unek: *txingilka* ta *txotxetan*. Amabi txotx yartzen dira luzean eta txotx orien artean txingilka ibiltzen dira mutilak. Ondareko gelditzen den txotx bakañari ogei ta lau aldiz txingilka inguruak ukitu bear ditio, bera ukitu gabe.

Este juego tiene entre nosotros dos nombres: *al cox cox* y *en palillos*. Doce palillos se colocan en tierra y entre esos palillos suelen los muchachos andar al *cox cox*. Al único palillo que queda al fin debe tocar sus contornos veinticuatro veces sin tocarle al mismo.

CXCVI. — TXINTXINA (AN, Baztan)

Txintxina mintxina suara,
Barbara tikitena,
Gaztaña gora, gaztaña bêra,
txukutu txakutu fuera.

Chinchina minchina al fuego,
Bárbara tiqitena,
castaña arriba, castaña abajo,
chucutu chacutu fuera.

CXCVII. — TXINTXIN KAPOTXIN (G)

Txintxin kapotxin, ator etxera
Matxin, taloa zegok adañean bere
aulkitxo nabañean, katua sapaian
gora ta bêra, bere bost umeak on-
doan dituela; aitak paparik eman
nai ez, amak txitxirik eman nai ez;
mau mau mimiñi mau.

Chinchin capochin, ven a casa,
Martín; la torta de maíz está en la
rama, en su sillita abigarrada, el
gato en el desván arriba y abajo, te-
niendo al lado a sus cinco crías; el
padre no quiere dar pan, la madre
no quiere dar carne: mau mau mi-
mirri mau.

Lo aprendí en Arzona.

CXCVIII. — TXINTXIN TXIRIKITIN (B)

1. Txintxin txirikitin txoriä,
txoritxo txilibitariä,
erein nuen gariä,
oso ar'o aundiä,
uste nuen eun anega,
imina bat zan guztiä.
Txintxin txirikitin txoriä,
txoritxo txilibitariä.
2. Txintxin txirikitin txoriä
txoritxo txilibitariä,
mizmiz katu zuriä,
yaurti nion ariä,
aren ordez mindu nuen
atsoaren bekokiä. Txintxin...
3. Txintxin txirikitin txoriä
txoritxo txilibitariä
atsoaren zauriä sendatzera
etoriä, oge sabaian da ageri
txindor papar gofiä,

1. Chinchin chiriquitin chirulin,
canta con garbo el sicerin,
siembra trigo trigolin
el abuelo Bartolin,
esperaba cien fanegas
sólo coge un celemin.
Chinchin chiriquitin, el pájaro
pajarito silbante.
2. Chinchin chiriquitin chirulin,
canta con garbo el sicerin,
un gatito blanco fue,
yo la piedra le tiré,
y a una vieja, por descuido,
¡zas!, en la frente le acerté.
3. Chinchin chiriquitin chirulin,
canta con garbo el sicerin,
a la vieja por curar
vino el gárrulo parejín y plan-
[tado

txiolaritxo zoliä.
Txintxin ..., e. a.

en la cumbreira canta y canta
el picarín.
Chinchín..., etc.

Lo aprendí de Vicenta Pujana, de Aramayona. No sabía ella más que la primera estrofa, siendo las otras dos, con la adaptación castellana *cantabile*, obra del folklorista. Su lindísima melodía hállase en la pág. 640 del *Cancionero popular*.

CXCIX. — TXIRIBIRIKA (G)

-- Txiribiri atean, basamortu batean,
yañi belauñiko, adora Jesukristo.

Mariposa en la puerta, en un desierto,
ponerse de rodillas, adorar a Jesucristo.

—¿Gure ortuan zein dabil, azaburuak ostutzen? aitatxo, amatxo,
uñá uñá pitxitxo.

—¿Quién anda en nuestra huerta robando repollos de berza? Padrecito, madrecita, hurra hurra, lindito.

Su melodía es el núm. 120. Lo aprendí en Elgoibar. No sé de quién. Este *chiribirika* (literalmente a mariposas) es un juego de niñas, que consiste en darse las manos y dar vueltas formando corro y cantando la cosita presente. Su letra tiene mucho de la canción *Iru erege magoak*.

CC. — TXIRIMIRI (AN)

1. *Txiri-miri, akeñan putzak
iri, auntzan eznea niri*
Aurak dostatzen eraten zien
kau. Orai ezta yagorik eraten.

1. Chiri-miri, pedos del chivo a tí
leche de la cabra a mí.
Los niños decían esto al divertirse.
Ahora ya no se dice más esto.

(Saraitzu-Salazar)

2. Txiri-miri, marabedi guziak
niri.

2. Chiri-miri, todos los maravendos
[dís a mí.

Bateo baten ondoren aurak aita-xiri dirua eskatzen zien ele koriezaz.

A continuación de un bautismo los niños con esas palabras pedían dinero al padrino.

(Eronkari=Roncal)

CCL. — TXIRIKOLAN (A LA TOÑA O AL CALDERÓN) (AN)

Garizumako yokua da, domekan domekan egiten dana. Ogeta laura yokatuten da. Lenengo bik: zein gorako ta zein bérako,

Es juego de Cuaresma, que se hace cada domingo. Se juega a veinticuatro. Primero dos: quién para arriba y quién para abajo.

Txirikolaa urinen yaurti dagianak aututen dauz lagunak: alde bakoi-tzetik lau edo sei nai zortzi. Joku au mutilena baiño emakuménago da. Altzoan txirikolaa artuezkero, irabazi dau artu dabena.

Bein yoaz txirikolaa yaurti ezkeru *batxel* esaten da, *bitxel* biritan yoten danean, *Irutxel* iru bidar yoezkero.

Galtzen ebenak Pasko-afatsaldean arroz-eznea ta txokolatea emon bear izaten eben. Lenago emakume utsena zan yoko au.

Aramayonako Olaetan ikasia.

Yoko onek beste izen aukerak baditu. Este juego tiene también estos otros nombres: *kozholinha* (AN-*arb*), *aposaltoka* (AN), *pertikara* (R), *pertolian* o *pertolian* (L), *pertolika* (L), *sastaketan* (G-*mot*), *txirikilan* (B-1-*oñ*).

CCII. — TXIRIN TXANKETAN (A)

Txirin txanketan Bilbora nos.
—Txirin txanketan ¿zer egiten?
—Txirin txanketan (bis) makalotxo bat ekarten, makalotxo bat ekarten, txirin txanketan (bis) guztion artean yaten.

Su melodía es el núm. 121. Lo aprendí en Olaeta de Aramayona, de Engracia Lazkano.

Var. Txirin txanketan akeña dantzán, astoa binbolina yoten, azegaria suari puzka, erbia urun eralten.

Lo aprendí de Nicolasa Gorostiaga, de Arteaga (Arratia, B). Su melodía hállase en la pág. 642 del *Cancionero popular*.

Quien arroja más lejos la toña elige los compañeros: por cada lado cuatro o seis u ocho. Este juego más que de muchachos es de mujeres.

Cogiendo la toña en el regazo ha ganado quien la ha cogido.

Si se arroja la toña con sólo pegarla una vez se dice *batxel*, *bitxel* cuando se golpea dos veces, *irutxel* si se hace en tres.

Los que perdían tenían que dar a la tarde de Pascua arroz con leche y chocolate...

Antiguamente este juego era sólo de mujeres.

Aprendido en Olaeta de Aramayona, de Engracia Lazkano.

Chirín chanquetan, voy a Bilbao.
—Chirín chanquetan, ¿a hacer qué?
—Chirín chanquetan (bis), a traer un bacalaíto, chirín chanquetan (bis) para comerlo entre todos.

Var. Chirín chanquetan el chivo bailando, el burro tocando violín, el raposo soplando fuego, la liebre cerniendo harina.

CCIII.—TXIRISTI MIRISTI (AN, BN)

*Txiristi miristi getena, plata,
olio, zopa, kiri-salda,
ura bero klik.*

Chirristi mirristi guerrena, plata,
aceite, sopa, caldo de..., el agua
caliente, ¿clic?

Es juego de niñas. Dan vueltas al pronunciar estas palabras. Aquella a quien se dice *klik* tenía que empezar a buscar a las demás. Es de Aezkoa y Luzaide (Valcarlos).

En Baztán añaden:

*Urup edo klik, nai duk ik;
ez ordea emanen nik.*

Urrup o clic, tú lo quieres; pero
no te lo daré yo...

Ese *nai duk ik* denota que en Baztán es también juego de niños, pues si sólo fuera de niñas dirían *nai dun ik*.

CCIV. — TXOLIN TXOLIN BARBERO (AN)

1. Txolin txolin barbero, Bīla-
[bonako
semea txintxintxin.

Andratxo batek txintxintxin-
[txin
antxe zeduzkan řau řau řau
[řau
iru alaba polítak txin txin
[txin.

2. Eskatu nion txintxintxin
bat bear nuela neronek
řau řauřau. Erespuesta
txintxintxin eman ziraden
řauřauřauřau txaketa zafa
[neukala
txintxintxin.

1. Cholin cholin barbero, hijo de
Villabona chinchinchín.

Una mujercita chinchinchinchín
allí tenía raurauraurau, tres lindas
hijas chinchinchín.

2. Le pedí yo chinchinchinchín
que una necesitaba yo rauraurau,
la respuesta chinchinchín me la dió
rauraurau, que tenía yo chaqueta
vieja chinchinchín.

Su melodía es el núm. 122. Lo aprendí de Andrés Astiz, de Goldaratz (Imotz).

CCV. — TXOR-TXOR (B, G)

Txor txor txoria, txoritxo
txilibitaria, goiz yagi (yaiki)
ta goiz etzin, txoriak umeak
egin.

(Mondragón, Amezketza.)

Chor chor pájaro, pajarito
silbante, levantarse temprano
y temprano acostarse, el pájaro
produce crías.

CCVI. — TXOTX ALA MOTX (G, ataun)

Bi zotz eskuetan artzen dira, ba-
ta baiño bestea luzeago. Luzeena
artzen duenak irabazten du.

Se cogen dos palillos en las ma-
nos, el uno más largo que el otro.
Gana aquel a quien le corresponde
el más largo.

CCVII. — TXOXKETAN (G)

Amabi txotx luñean yartzen di-
ra. Eñezilen atzean ezkututzen dira
txotxak.

Se colocan doce palillos en tierra.
En Régil los palillos se ocultan
detrás.

CCVIII. — TXOLOKA (B-l...)

Izen asko ditu yolas onek (este juego tiene muchos nombres): *botxiha* (B-mu),
botxoloka (B-basauri), *plotean* (G-eñezil), *txolohetan* (B), *txintxilan* (AN).

1. Luñean, ormaren baten zokon-
doan zulo bat egiten da ta an in-
txaurak banan uruntxotik yaurti ta
sartzen dira.

2. Basaurin, intxaur bakoitza ya-
urti-orduan, berbatxo onek esaten
dira edo esaten ziran: *txintxilin bo-
txolotzurako*.

1. Se hace un agujero en tierra,
en el rincón de alguna pared; y se
meten allí, de algo lejos, nueces una
por una.

2. En Basauri, al lanzar cada una
de las nueces se dicen o se decían
estas palabras: *chinchilin para el bo-
chito*.

CCIX. — TXOÑO-MOÑOKA (G)

Mutilko bat jartzen da zerbaiten
ondoan makurturik. Aren gainean
dagoenak, beatz bat goratuz, esa-
ten du;

Un muchachito se pone inclinado
contra algo. El que está sobre él,
levantado un dedo, dice:

Txofo-mofo-piko-tafo-kes. Lo da-
goenak erantzun bear du *txofo*, naiz
mofo, naiz beste beatzen baten izen-
txoa. Asmatzen badu, goikoa bera
jexten da lo egitera ta békoa gora
dijoa. Asmatu ezpadeza, lo egin
bear du.

El que está dormido debe responder *chorro* o *morro* o el nombrecillo de algún otro dedo. Si acierta, el de arriba va abajo a dormir y el de abajo sube. Si no acierta, debe dormir hasta acertar. Es de Ataun y Lazcano.

—*Chorro* (que significa dedo pul-
gar); *morro* (dedo índice); *pico* (dedo
medio); *tallo* (dedo anular); *ques* dedo
meñique.

CCX. — TXULUBITARIO (AN, R)

*Txulubitario, konpletario, barbera-
ren uzkaña, dotorearen ezteia, kuku
bi, kuku bi, kuplapean sar adi, ezin
elkiz ler adi ta zaparta adi.*

Mutikoak dostan éfáiten due kau,
lizañez txulubita egiten duelarik,
azala gentu nai dienean.

Var. de Bidankoze (Roncal).

*Txulubitari, konpletari, barbera-
ren remedioari, dotorearen ezteitari,
kapulupean sar adi, ezin erkinez ler
adi, zapart adi.*

Silbante, completario (?), pedo
del cirujano, boda del doctor, dos
cuculillos, dos cuculillos, métete bajo
la cebolla, de no poder salir revienta
y estalla.

Esto dicen los muchachos jugando,
cuando para hacer silbo con fresno
quieren quitarle la corteza.

(Ochagabia, Salazar)

Var. Silbante, completero (?), al
remedio del barbero, a la boda del
doctor, métete bajo la corteza, no
pudiendo salir, revienta, estalla.

CCXI. — TUXTUXKA (AN)

1. *Tuxtux tuxtux tuxtux* éfáten
zuen batek, pelota
zangopean zuela. Lagun
guziak bere inguruan bildu
bear zuten. *¿Norendako, noren-
[dako,
norendako? éfáten zuen berak.*
—Faustinorendako (naiz beste
edozeinendako) batek éfánez,

1. *Tuštus tuštus tuštus* decía uno
teniendo una pelota bajo el pie. To-
dos los compañeros debían reunirse
a su derredor. *¿Para quién, para
quién?* decía él.

—*Para Faustino* (o para cualquier
otro) diciendo uno, lanzaba la pe-

zangoz pelota bertze aldera
yaurtikiten zuen, al bezain
[urrun.

2. Lekeitio *kelamandakeka*
eban yoko onek izena. Erde-
[razkoa
dirudi berbatxo onek.

Kelamandake tomake,
tomake, tomakeeee esaten gen-
[duan.

3. Larraunen *dio-dioan* du
izena. Batek pelota artu
eta esaten du: *dio dio*
dio jau norentzat dio?
Beriz esaten ta yaurtikitzen
[da.

Pelota lenbizi nork
erabili bear duan yakiteko, itz
auek esaten dira:
Pinpondon.

lota con el pie al otro lado, tan lejos
como podía.

2. En Lequeitio (B) tenía este
juego por nombre *kelamandakeka*.
Parece extraña esta palabrita. Decía-
mos *kelamandake, tomake, tomake*
tomakeeee.

3. En Larraun (AN) se llama a
dio dio. Uno coge la pelota y dice:
dio dio dio. ¿Esto para quién *dio*? lo
dicen de nuevo y lo arroja. Para sa-
ber quién ha de valerse de la pelota
el primero, se dicen estas palabras:
Pinpondon.

CCXII. — ΤΥΤΥΡΙΠΙΚΟΚΑ (AN)

1. —*¡A, neska goiko! ¡Zer dion,*
[*béko!*

—*Goazen iturira.*

—*Etzaukanat betarik ¡Nor etoñ?*

—*Senara etoñ.*

—*¡Zer ekarñ?*

—*Zapata-galtzerdi.*

—*¡Zer kolore?*

—*Txuri ta goñ ta kikiriki.*

—*Goazen bada kikiriki arapatzera.*

Esanez, asten dira neskatoak yau-
zika (saltoka).

Larraunen ontzuna.

2. Ultzaman *zapata-galtzerdi* ai-
patu artio berdin esaten dute, gero
¡Zer kolore? kanela kolore — ¡Zer pre-

1. —*¡Ah, muchacha la de arribal*
¿Qué dices la de abajo?

—*Vámonos a la fuente.*

—*No tengo tiempo. ¿Quién ha*
venido?

—*El marido ha venido.*

—*¿Qué ha traído?*

—*Zapatos y medias.*

—*¿Qué color?*

—*Blanco y rojo y quiquirriquí.*

—*Vámonos, pues, a coger quiqui-*
rriquí.

Diciendo empiezan las muchachas
a dar saltos.

Oldo en Larraun.

2. En Ulzama dicen lo mismo
hasta mencionar *zapatos y medias*.
Después: *¿Qué color?*

cio? — Ereal ta erdi — ¡Nai duzu yokatatu kirin tankitin petrala ka?

Orduan asten ziran neskatoak yauzika.

Beste toki askotan ere ezaguna da yolas au. Ikus *María Goikoa* ...

—Color de canela. —¿Qué precio? —Real y medio. —¿Quieres jugar a *quirrintankitin petrala*? Entonces empiezan las niñas a saltar.

Esta diversión es también conocida en otros muchos lugares. Véase *María goikoa*.

CCXIII. — UDA BAÍIA (A)

Uda baía datoñenean,
neuk yakingo dot zer egin:
artu atxurá eta palea
Napañoara telagin.
Euria dakar menditik,
Napañoako aldetik:
artu atxurá eta pala,
banoa eri onetatik.

Cuando venga la primavera,
yo sabré lo que he de hacer;
cogiendo la azada y la pala
(iré de) tejero a Navarra.
Trae (*sic*) lluvia del monte,
de la parte de Navarra:
cogiendo la azada y la pala
me voy de este pueblo.

Su melodía es el núm. 124. Aprendido en Olaeta (Aramayona), de Pedro Pujana.

CCXIV. — UPIN UPIN (B)

Upin upin perezil, auntzen
babak egosi, gora ta bêra
nabilen artean txoritxu
batek iruntsi.

Cuento cuento perejil, (he) co-
cido habas de las cabras, mientras
ando arriba y abajo un pajarito (me
las ha) devorado.

Derion ikasia.

Aprendido en Derio.

CCXV. — URA LABIRU (B)

Ura lábiru lábiru lábiru lábira lena,
ura lábiru lábiru lábiru lábiru lon;
ura lábiru lena lena, ura lábiru lena lena,
ura lábiru lábiru lábiru lábiru lon.

Es intraducible. Su melodía es el núm. 125.

Eñiak asko darabil au Lekoitian.

Es muy popular esto en Lequeitio.

CCXVI. — URTE BARI (B)

Urte bari bari, txari-belari,	Año nuevo nuevo, oreja de cer-
daukanak eztaukanari, intxa-	do, quien tiene a quien no tiene,
[urtxu bi,	dos nuececitas, tres castañas, Mari
iru gaztaiña, Mari montaña,	montaña, la anciana tiene olor de
atsoak dauko uzkar-usaiña.	cuesco.

Su melodía es el núm. 127. Cantábamos esto mucho en Lequeitio. Algunos niños añaden (repetiendo los cuatro últimos compases); este pegote: *agureak dauko ardausaiña*, el anciano tiene olor de vino.

CCXVI bis. — URTE BEI (AN)

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Urte bei bei —¿Zer daka- | 1. Año nuevo nuevo. —¿Qué |
| [razu | traes de nuevo. —La nata del agua, |
| bei? —Uraren gaina, bakea | paz y salud. ¡Aguinaldo! |
| [ta | |
| osasuna ¡Urtats! | |
| • 2. Egubei xaia, nik atoa zaia, | 2. Navidad viejita, yo camisa |
| maukarik ez, nik axolarik ez. | vieja, mangas no, a mí no me im- |
| ¡Urtats! | porta. ¡Aguinaldo! |
| 3. Ainguruak gara, zerutik eldu | 3. Angeles somos, del cielo ve- |
| gara, boltsa badugu, dirurik ez- | nimos, bolsa tenemos, dinero no te- |
| tugu, urtatsak bear tugu. | nemos, aguinaldo necesitamos. |
| ¡Urtats! | ¡Aguinaldo! |

Su melodía es el núm. 126.

CCXVII. — URZO XURI (AN)

Urzo xuri polita ¡Zeruan zer	Paloma blanquita linda. ¿Qué no-
[bei?	ticias en el cielo? —En el cielo bue-
Zeruan bei onak orai eta beti.	nas noticias ahora y siempre.
Zeruko ainguruak musika en-	Los ángeles del cielo entonando
[tonatzen,	música, los patriarcas del limbo allí
linbuko patriarkak an zauden	están tristes, queriendo ir al cielo
tristerik, zerura xoan nai eta	y los portales cerrados.
atariak ertsirik.	

(Del valle de Salazar)

CCXVIII. — USOAK (A)

1. Usoak ponpoñon ponpoñonila elori baten ondoan:
geure alaba ¿gura etedona arotz-mutil bat senartzat?
—Ez, aita; ez, ama; ori ezta nik gura dodana.
2. Usoak ponpoñon ponpoñonila elori baten ondoan:
geure alaba ¿gura etedona argin mutil bat senartzat?
—Ez, aita; ez, ama; ori ezta nik gura dodana.
3. Usoak ponpoñon ponpoñonila elori baten ondoan:
geure alaba ¿gura etedona konfiteru bat senartzat?
—Ez, aita; ez, ama; ori ezta nik gura dodana.
4. Usoak ponpoñon ponpoñonila elori baten ondoan:
geure alaba ¿gura etedona soldau mutil bat senartzat?
—Bai, aita; bai, ama; orixe da nik gura dodana.

1. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un muchacho carpintero* por marido.

—No, padre; no, madre; ése no es el que yo deseo.

2. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un muchacho cantero* por marido.

—No, padre; no, madre; ése no es el que yo deseo.

3. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un confitero* por marido.

—No, padre; no, madre; ése no es el que yo deseo.

4. Las palomas, pomporron pomporronilla, al lado de un espino: hija nuestra (di) si deseas *un muchacho soldado* por marido.

—Sí, padre; sí, madre; ese mismo es el que yo deseo.

Su melodía es el núm. 128. Esta lindísima canción la recogí años después de haber publicado los dos *Cancioneros, Popular y Selecto*. Me la enseñó Ciriaco Pujana, hijo de Olaeta (Aramayona).

CCXIX. — UTS ALA BETEKA (G, B)

1. Amezketan, beste yolas batek bezala, *asmaketan* du onek beronen izena. Efezilen eta Ataunen ere bai. Mutil batek zerbait gordetzen du esku batean eta biak ukabilduta luzatzen ditu beste batengana. Igarri bear duenak itz auek esaten ditu:

Txirta mixta, or da mista, neri

1. En Amézqueta, como también otro juego, éste tiene por nombre *Asmaketan* (en acertar). También en Régil y Ataun. Un muchacho oculta algo en una mano y alarga las dos como puños delante de otro muchacho.

El que debe acertar suele decir

Jaungoikoak esan dit, emen ezpada, emen dala. Atzeneko bi emen auek esatean bestearen bi eskuak eskuak ikutu bear ditu.

2. Bizkaiko leku askotan *uts ala bete* (1) da yolas onen izena, esku bata utsik dagoan artean bestea betea baita. Bilbotarñak, orain irurogei urte beintzat, *jugar al chalabete* esaten zuten.

3. Zaraitzun *ailarginala* deritzaio yolas oni. Ona bertan artu nituen itzak: «neskato batek esku batean bala bat edo bida sartu, bertzean deus». Altzinean zegon berze neskato batek, bere eskuz berzearen eskuak aldizka unkituz, ele kuek eraten zituen:

*Ailargina, moxkon dina,
kontan dela, kontan.*

Eta babadunak eskuak zabaltzen zituen.»

estas palabras: *chispa, ahí está la mista, a mí me ha dicho Dios, que si aquí no está, está aquí.* Tiene que tocar las dos manos del otro al decir estos *emen* (aquí).

2. En muchos lugares de Vizcaya (1) tiene éste juego el nombre de *uts ala bete* (vacío o lleno), pues mientras una mano está vacía la otra está llena. Los bilbaínos, por lo menos hace unos sesenta años, decían *jugar al chalabete*.

Véase *Zaldunka*.

3. En el valle de Salazar (AN) a este juego se le llama *Ailarginala* (a la *Aillargina*). He aquí las palabras que allí tomé: «Una muchacha mete en una mano una haba o dos, en la otra nada. Otra muchacha que estaba enfrente, tocando por turno con su mano las manos de la otra, decía estas palabras:

*Aillargina, moscon dina,
que está en ésta, en ésta.*

Y la que tenía las habas abría las manos.»

CCXX. — ZALDIBIKO PLAZAN (G)

Zaldibiko plazan iru atso dantzan,
irurak ezeukela ardit bana
[poltsan.

En la plaza de Zaldivia, tres viejas bailando, no teniendo las tres un ardite cada una en la bolsa.

Su melodía es el núm. 129. Lo aprendí en Amézqueta, de Mariana Ciriaco; y en Régil, de Ignacia Azurmendi Aguirreche.

(1) Afatian *uts ala putz*,

(1) En Arratia, *vacío o soplo*.

CCXX bis. — ZALDIKO-MALDIKO (AN, B)

Llaman así en Basaburua (AN) el tío vivo; y en Amorebieta (B) jugar a caballitos. Sinónimos: *zaldiheta* en Icasteguieta (G).

CCXXI. — ZALDUNKA (R)

Juego que consiste en acertar el número de objetos menudos que tiene uno en puño cerrado; de modo que si otro acierta cuántos son, todo es suyo; y si no, paga lo que yerra.

Tiene varios nombres: este *zaldunha* es de Uztarroz (R), en Zuberoa, *zaliportanha*; en Araquistain (AN) y Laborden, *zaldunaheta*; en un pueblo de (AN), *zuri-belka*. En Bidangoz *zaldunzibika*. Son también varias las fórmulas de que se valen los pueblos.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Zaldia bortan.</i>
— <i>Deirua sakolan.</i> —¿ <i>Zomateki?</i>
— <i>Amañeki (seireki... e. a. abar).</i> | 1. Caballo en la puerta.—El dinero en el bolsillo.
—¿Con cuántos? —Con diez (con seis..., etc.).
(Uztarrotx) |
| 2. <i>Zali portan.</i> — <i>Sar bite oro ene sakolan.</i>
—¿ <i>Zomaketa?</i>
— <i>Sei (zazpi..., e. a.).</i> | 2. Caballo (?) en la puerta.
—Entren todos en mi bolsillo.
—Cuántos (?). —Seis (siete..., etc.)
(Zuberoa) |
| 3. <i>Zaldun.</i> — <i>Zibi.</i>
—¿ <i>Zomateki?</i>
<i>Amañeki (laureki..., e. a.).</i> | 3. Caballero. —Puente. —¿Con cuántos? Con diez (con cuatro..., etc.)
(Bidangoz) |

Es casi la misma fórmula, alterada con el tiempo, de un diálogo entre el que presenta teniendo el puño cerrado y el que trata de acertar el número de habas.

CCXXII. — ZAPATA TAKOI-ALTU (G)

Zapata takoi-altu
txarolezko fiñak,
galtzeta sedazkoak
dauden gareztiañak;
amaika gona dauzka
bolante ta fiñak,
ederki plantxatuta
izeba Joakiñak.

Zapatos de alto tacón,
finos de charol,
medias de seda
las más caras que existen;
tiene doce sayas
volantes y finas,
hermosamente planchadas
la tía Joaquina.

Es de Régil esta quisicosa. Su melodía es el n.º 130. Con la misma música cantan también:

*A antzalea naiz ta eztaukat dirurik,
iru alaba dauzkat ezkondu-bearik;
laugarrena semea kapote xarakin,
konejua dirudi bere biza/akin.*

Soy pescador y no tengo di-
[nero,
tres hijas tengo sin casarse;
el cuarto (es) hijo con viejo
[capote,
parece conejo con sus barbas.

CCXXIII. — ZAPATA ZARKA (B, G)

1. Bost sei bat lagun bear dira yolas au egiteko. Saro-ebate ta artozuritzek tan egiten da. Abarketa zoru bigundua belauplean gordeten dau batek. (Noizbait zapata zar bat izango zan, yolas onen izenak darakuskunez). Guztiak luñean yañita dagozala, bat kukuruntxu beste guztien artean zoru ori arapau nairik ibiltzen da. Zorudunak, beste aldera lagun ori begira dagoanean, esaten deutso: *nik kenduko eiaz (deuadaz) iri autsok.*

- Beste batek, beste aldetik yoaz, *nik akabauko eiaz arkakusuok.*

Irugañen batek *nik berotuko deuat iri bizkaia.*

Atan dabilenak noizbait arapatzen dau zoru edo azpi ori; ta bestea bere lekuan yari-arteon otsak emoten deut az, au esanaz: *Len berotu deus-tak ik niri, nik iri orain berotuko deuat bizkar ori.*

2. Markina ta Aratia ta Lekeitio aldean, abarketa azpiaren ordez, zapi

1. Se necesitan cinco o seis personas para este juego. Se hace cuando se corta helecho y se deshoja el maíz. Uno esconde bajo la rodilla una suela ablandada de alpargata. (Un tiempo habrá sido un zapato viejo, a juzgar por el título.) Estando sentados en tierra, uno suele andar en cuclillas entre los demás, queriendo coger la suela. El que la tiene golpea con ella al buscador, cuando está mirando al otro lado, diciéndole: *yo te quitaré a ti esos polvos.*

Otro, golpeándole desde otro lado, *yo te mataré esas pulgas.*

Un tercero *yo te calentará a ti la espalda.*

El que se ocupa en buscar la suela consigue alguna vez apoderarse de ella, y mientras aquel a quien se la ha cogido va a ocupar su puesto, le da golpes el otro, diciendo esto: *antes me la has calentado tú; ahora te calentará yo esa tu espalda.*

Lo aprendí en Alzola de Elgoibar.

2. En las comarcas de Marquina, Arratia y Lekeitio, en vez de suela

bat, idizila lez gogor batuta, eskurik esku erabilten dabe.

Zegaman ere berdin.

Zentzuhideak (Sinónimos): *buletan* (G-don), *hurihetan* (AN-bakaikoa), *txitoka* (B-el), *ziñimoioan* (G-t).

de alpargata se valen de un trapo duramente doblado como verga, moviéndole de mano en mano.

Lo mismo en Cegama (G).

CCXXIV. — ZAPOKA (AN)

Bat itsutu ta makurtua dagolarik, lagunak bizkañean bonetakin yoten dute; eta bere bila asten da hura. Norbait [aíapatzen duenean, bere izenarekin, nor [dan eran bear du.

«Itsu-kapelu ¿nun duk an- [drea?

—Bila bertzea».

Estando uno cegado e inclinado, los compañeros le golpean en la espalda con una boina; y empieza aquél a buscarle. Cuando coge a alguien, tiene que decir quién es, con su nombre.

«Boina de ciego ¿dónde tienes a la señora? —Busca otra.»

Es una variante de *Itsu-itsuka*.

CCXXV. — ZARTAIN-POTA (BESO DE SARTÉN) (BN)

Hiru presunen izenak eman ta biskotxa nork duen igarten (asmatzen) ezpadu, zartainari [pot eman bear dako ta belzturik geldi- [tzen da.

Mutil ta neskato adinekoen artekoa da yostatze hau.

Se le dan a uno los nombres de tres personas y si no acierta quién tiene el bizcocho, tiene que dar un beso a la sartén y queda ennegrecido.

Este recreo tiene lugar entre muchachos y muchachas de cierta edad.

Lo aprendí en Donazaharre (Garazi).



Para las víctimas del mar,
por Valentín de Zubiaurre

CCXXVI. — ZEIN ANDIAGOKA (JUGAR A QUIÉN MÁS GRANDE) (B)

¿Zein andiago? Zu baiño ni andiago. Bairo ta bairo kan- [taten dabe. Andiago esaeran, burua goi goian ipinten dabe umcak.

¿Quién más grande? —Yo más grande que tú. Lo cantan repetidas veces. Al decir andiago los niños ponen muy arriba la cabeza.

Su melodía es el núm. 131.

CCXXVII. — ZERUKETAN (¿A CIELOS?) (G)

Neskatxa bik beren besoz aulki gisa bat egiten dute. An beste neskatxa bat yartzen da ta lagunak galde au egiten diote: *Zein txokotara juun (yoan) nai den? ¿Zerura ala infernura?*

—*O era eta onera erantzuten du aulki-gainekoak. Berak ez- [taki zerua ta infernua non diran. Batzuk infernura eramaten dituzte, zerura besteak.*

Eta olgeta-lagunak batzuegatik infernuun (infer- [nuan) ori esaten dute, beste batzuegatik osterá au zeruun, zeruun (zeruan).

Efezilen ikasia.

Dos muchachas hacen una especie de silla con sus brazos. Allí se sienta otra muchacha y le hacen las compañeras esta pregunta: *¿A qué rincón quiéres tú ir? ¿Al cielo o al infierno?*

—*Ahí y acá,* responde la que está sobre la silla. Ella no sabe dónde está el cielo y el infierno.

A unas las llevan al infierno, al cielo a otras, y las compañeras de recreo dicen por unas *en el infierno ésa;* por otras, en cambio, *ésta en el cielo, en el cielo.*

Aprendido en Régil (G).

CCXXVIII. — ZEZIN ALA URDAIKA (CECINA O TOCINO) (B)

- | | |
|--|--|
| 1. Beste izen batzuk bére baditu yolas onek: <i>burdingola</i> (B-zean), <i>txirín-txarín</i> (G-añons), <i>txutruúka</i> (B). | 1. Tiene también otros nombres este juego: |
| 2. Murelagan onantxe egiten dabe mutiltxoak, Burtigun edo pertika baten ertzean | 2. En Murelaga (B) lo practican de esta manera los muchachos. En la punta de una lanza de carro o pér- |

euretariko bat yarten da,
besteak bariz atzeko aldean,
axe goraka erabilteko.

Ta itaune au egiten dautse:
¿Zezin ala urdai? Pertikakoak
[zezin
badiño, gora ta gora erabilten
[dabe;
urdai badiño, bêra ta bêra.

Durango ta Markina uid an bêre eza-
guna da yolas au.

tiga se pone uno de ellos, los otros
en la parte posterior para levantarle.
Y le hacen esta pregunta: ¿cecina o
tocino? Si el de la pértiga dice *cecina*
le levantan y levantan. Si dice *tocino*,
le bajan y bajan.

Este juego es también conocido en
las comarcas de Durango y Marqui-
na (B).

CCXXIX. — ZIPITIN ZIPITIN (G)

Zipitin zipitin bandera,
gure erege Frantzian dagoena:
naiz betor, naiz bego,
ni aren begira eznago.
Akeñak eta idiak dantza,
astoak danbolina yo,
atariko intxaufaren azpian
kukua yotzen oi dago:
zipitin zipitin zipitin tena
zipitin zipitin zipititon.

Zipitin zipitin bandera,
nuestro rey el que está en
[Francia:
ya sea que venga, ya sea que
[esté,
yo no estaré aguardándole.
Los chivos y bueyes bailan,
el burro toca el tamboril,
debajo del nogal de la porta-
[lada
el cuchillo está tocando:
zipitin zipitin zipitin tena,
zipitin zipitin zipititon.

Su melodía es el núm. 132. Lo aprendí de Salvadora Zapirain y Francisca Lecuona, ambas hijas de Oyarzun. Aquella se trabucaba en la segunda parte, y ésta en la primera. Por lo mismo elegí de una y otra lo que me parecía más auténtico.

CCXXX. — ZIRIN ZOIRON (G, B)

Zirin zoiron pitxaiean
¡pontxearen otza!
¡Endayako abadearen
edateko poza!

Zirrin zorrón en el jarro
¡qué frío (es) el ponche!
¡Qué alegría la del cura de
Hendaya para beberlo!

Su melodía es el núm. 133. Me lo cantó Valentina Yeregui, de Aguinaga (Orío). Variación de Murelaga (B): *Pirin poion*, en vez de *zirin zoiron* y *Dendariko* en lugar de *Endayako*. Lo demás igual.

CCXXXI. — ZOZOAK (G)

Zozoak epeñak orain
 nai dizkizut ekari:
 besteari bana ta bina,
 Josetxori amabi.

Mirlos, perdices, ahora
 os quiero yo traer:
 a los otros uno y dos a cada
 [uno,
 a Pepito doce.

Me lo cantó Gracia Antonia Ariztimuño, de Lizarza. Su melodía es el núm. 134.

CCXXXII. — ZUNZUN ZUNZUN (G)

*Zunzun zunzun koñionera,
 baratzuri-korda, tipula-korda,
 zunzun zunzun koñionera.*

Batek kantatzen du au, luñean
 nexkak inguru-inguru eserita dau-
 dela. Kantaria zutik eta biraka
 ibiltzen da, zapi bat zarta-antzera
 eskuan duela, nai duen bati isilean
 emateko.

Tolosako seme bati ikasi nion. Ez-
 nuen bere izena artu.

*Zunzun zunzun corriñera, rastra
 de ajos, rastra de cebollas, zunzun
 zunzun corriñera.*

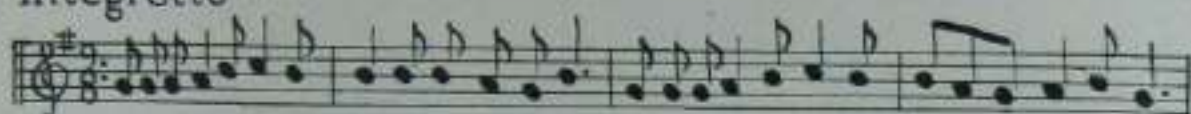
Una canta esto, estando las mu-
 chachitas sentadas en tierra for-
 mando círculo. La cantora de pie
 anda dando vueltas, teniendo un pa-
 ñuelo a modo de palo, para dársela
 en secreto a una por ella escogida.

Se lo aprendí a un hijo de Tolosa. No
 tomé nota de su nombre.

APÉNDICE

AGUR AGUR AGUR 1

Allegretto



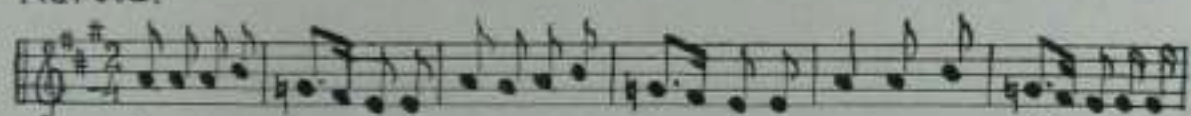
Agur agur agur San Andrés-koak, dantzari onah dira Museko-la-koak.
Bekoki ederdunak Garapartza koak, estaputz batzailak U-da-la-koak.



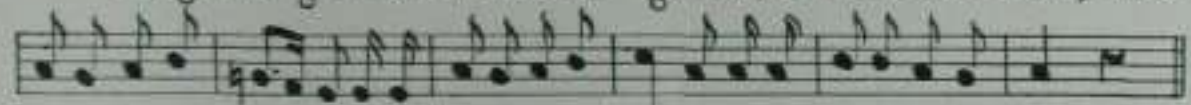
Rau rau rau Sar-di-ñak e-ta ma-ka-lau.
Rau rau rau Sar-di-ñak e-ta ma-ka-lau.

AINGERUAK 2

Marcial



Aingeruak ge-ra, ze-rutik eldu ge-ra, or-atx-a-ren-bi-la, moli-



mentua-ren-dako, ez-tu-enak eman nai a ta-ri guztiak autsi bai.



AINGERUTXOAK

3

Marcial

Musical score for 'Aingerutxoak' in 2/4 time, marked 'Marcial'. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: Ain - ge - ru - txo - ak ge - ra, ae - ru - tik el - du ge - ra, boltsa ba - de gu, di - ru - rik ez - te - gu, al - tzina yoi - te - ko ur - tats - a bear de - gu.

AISTA TXIPIRITONA

4

Andante mosso

Musical score for 'Aista Txipiritona' in 3/8 time, marked 'Andante mosso'. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: Aista! txipiri - to - na, txipiri - to - na, txipiri - to - na. Aista! bataren gaitza bestearen o - na, bestearen o - na. Altzina - ko oñek kendude - oñek kendude - za - la txipiri - to - na, txipiri - to - na. Aista! kendude - za - la txipiri - to - na, txipiri - to - na. Aista! kendu de - za - la txamañet ori, txamañet o - ri. Bigařen za - la ko - ra - ti - loori, ko - ra - ti - loori.

AITA TUNTUN

5

Andante mosso

Musical score for 'AITA TUNTUN' in G major, 6/8 time. The score consists of three staves. The first staff is the vocal line, the second is the piano accompaniment, and the third is the basso continuo line. The lyrics are written below the notes.

Ai - ta tuntun, a - ma tuntun, a - la - ba ori e - re tuntun -
 a; puzi - ak tuntun izai - te - ko - tan se - na - ra bear luke tuntun -
 e. Ez, turuputuñun; bai turuputuñun. Alin a - go - tak eskontzen ñun.

AKERÁ

6

Andante mosso

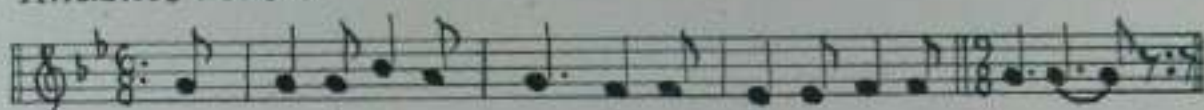
Musical score for 'AKERÁ' in G major, 2/4 time. The score consists of two staves. The first staff is the vocal line, and the second is the piano accompaniment. The lyrics are written below the notes.

A - ke - ra burdu bur - du, e - ra - pian ño - ño,
 a - da - re - tan os - to, pin - pin la - re - ra.

AKHERA HOR HELDU DA

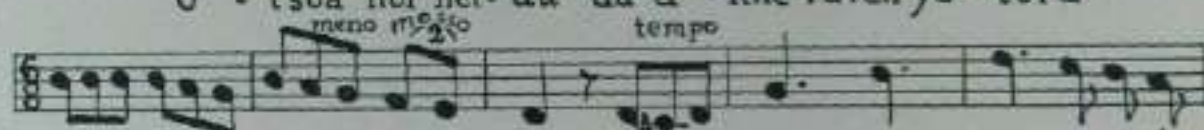
7

Andante mosso

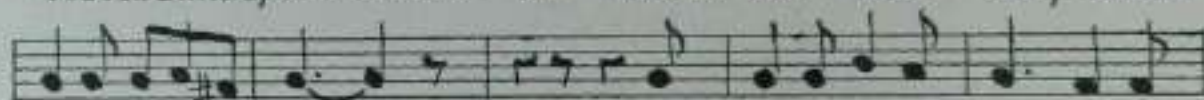


A - khera hor hel - du da ar - thoa - ren ya - te - ra ,

O - tsoa hor hel - du da a - khe - raren ya - tera



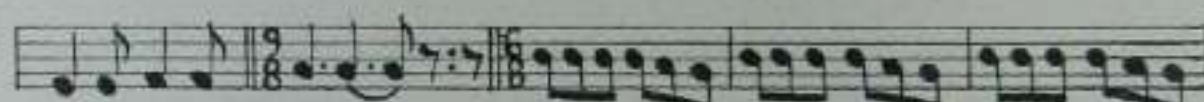
otsoak akhera, akherak arto - a. Akhera ken ken ken, Akhera



pure artoan zen.

Ma - khila hor hel - du da za -

za - kura hor hel - du da o -



kuraren yo - tera,

makhilakakura, zakurak otsoa, otsoak akhera,

tsoaren ya - tera

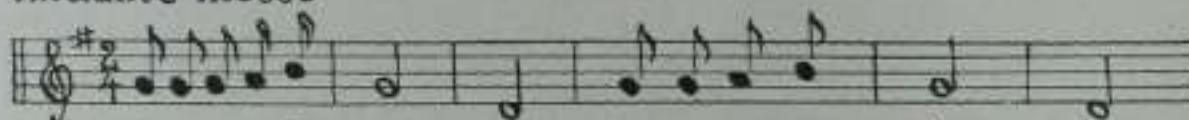


akherak arto - a, akhera ken ken ken, akhera pure artoan zen.

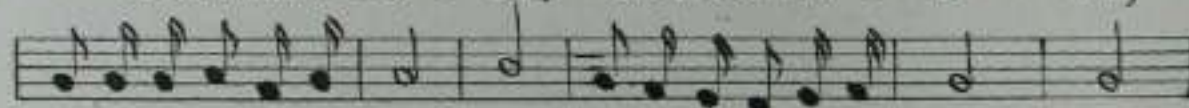
ALA KINKIRIÑERA

8

Andante mosso



A - la kinkiri - ñe - ra, a - la sa - mu - ñe - ra,



Jo - se - pa plaza ber - i - ko, ji - ra a - di beste al - de - ra.

AMA GIRGIR

9

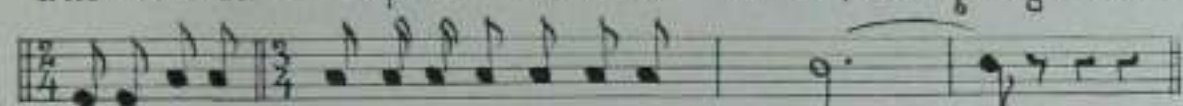
Allegretto



A-ma, gir-gir no-ra yende-ak? a-tozte a-toz-te,



zubi txar on-e tan-pasa zaiz-te. Aurak, aurak, nongoak zerate?

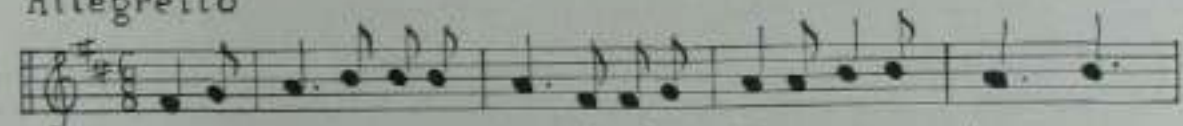


E-re-ge-ren porta-le-koak go-ra - de.

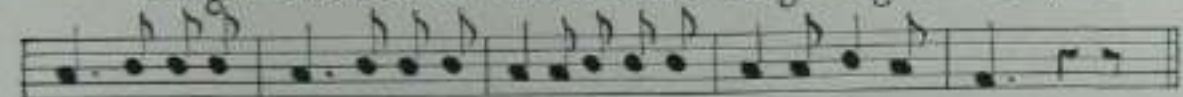
AN GOIAN

10

Allegretto



An goi-an at-sotxo bat li-xibea dago e-pos-ten, an



plux bibia - dun bibia - mante liliri - konkoian pla-xet.

ANTON BAT

11

Allegretto

An-ton ba-te-ta An-ton bi, An-ton putzura e-ro-ri, e-dan zituen pitxar bi ezta peroxlikepar-i. An-ton ka-pi-la-rón, laupizon ta be-le bat.

ANTON BAT

12

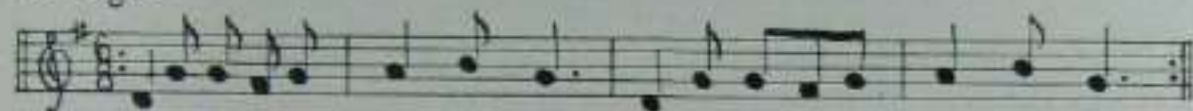
Allepro

Anton bat eta An-ton bi, Anton putzura e-ro-ri.
 Ur-a! labirun labirun le-na ur-a! labirun la-bi-run lon. Ur-a!
 labirun labirun lena ur-a! labirun labirun lon.

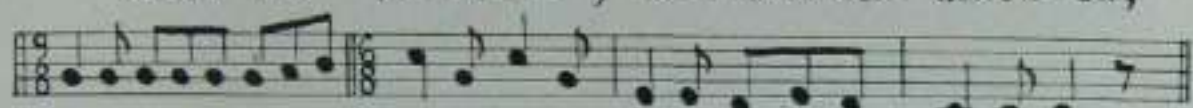
APALAZIO

13

Allegro



A-pa-la-zio zal-du-nä , i-ru E-re-pen e-gun-ä,
zotzak e-ta pa-lu-äk , es-tu-dianteen kontu-äk;

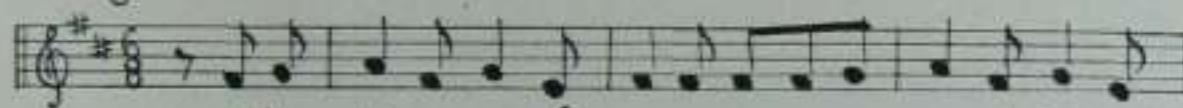


estu-dianteak sasirik sa-si as-ko yan da pitxi i - kas-i

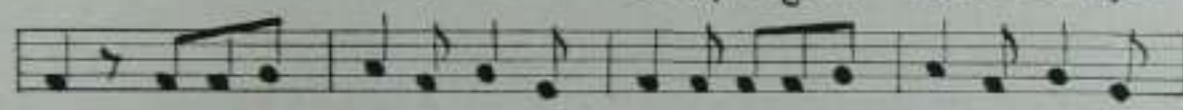
ARATOIA ARILĒTAN

14

Allegretto



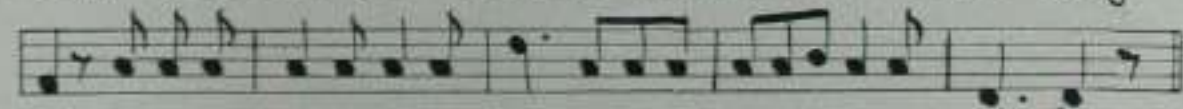
A-rä - toi-a a-riĒ - e-tan, sa-gua tan-bo-lin yo-



ten , as-to-a ta mandoa dantzari, zoria ba-rer i-to-



ten. Txantxilon eta txantxi-lon, ma-ra-be-dian bost gi-



zon fun dukat-e-an an-dre-a , auxe da eroste merke-a .

ARE MARIETAKOAK 15

Allegretto

Are Marietakoak jo-ta et-xe-ra or-du;
 neskatila polit polit - en - tzat o - ge-ra or-du.

Marcial

The musical score for 'Are Marietakoak' consists of four staves. The first staff is the vocal line in G major (one sharp) and 2/4 time, marked 'Allegretto'. It contains the lyrics 'Are Marietakoak jo-ta et-xe-ra or-du;'. The second staff is a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes. The third staff is a 'Marcial' section, also in G major and 2/4 time, with lyrics 'neskatila polit polit - en - tzat o - ge-ra or-du.'. The fourth staff continues the piano accompaniment.

ATXEA MOTXEA 16

Allegro

Atxea motxea besteren kotxea, zirin zaran txur-un-plet, oli-o
 bita konko - lo, pauza on zale-a neuna-go, atzera begira dagonen.
 tzat e-xer be-re ezta - go, zidara kanpan zidara kanpan gari bat

The musical score for 'Atxea motxea' consists of three staves. The first staff is the vocal line in G major (one sharp) and 2/4 time, marked 'Allegro'. It contains the lyrics 'Atxea motxea besteren kotxea, zirin zaran txur-un-plet, oli-o'. The second staff is a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes. The third staff continues the piano accompaniment and includes a key signature change to 3/4 time for the final phrase 'atzera begira dagonen. tzat e-xer be-re ezta - go, zidara kanpan zidara kanpan gari bat'.

BARATZEAN AZA

17

Andante

Baratzean a-za - fe-ra, futro, zoa.za. Baratzean
 po-ru - yan ondoan do-lu. Baratzean pe-re-zi-ñ-a-Zaude i-sil i-
 sil - a. Zaude i-sil, zaude i-sil, zaude i-sil i - sil - a.

BARATZEKO PIKUAK

18

Allegro vivace

Ba-ratzeko pi-kuak iru txortendi-tu, ba-ratzeko pi-
 kuak i-ru txortendi-tu ; i-ru txortena-etan iru miñ pi-
 ku, nes-ka mutilza-leak anak a-rin di - tu.

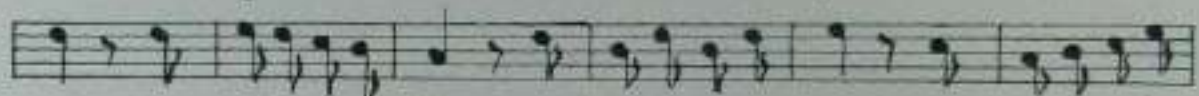
BAT BIDA IRU

19

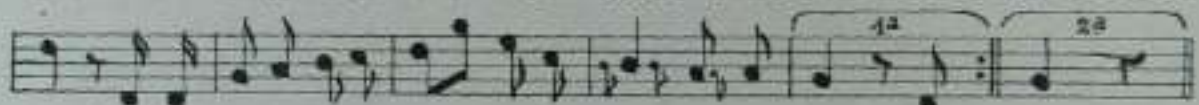
Andante mosso



Bat bida iru lau bost sei zazpi zortzi be - deratzi a -
pei emeretzi emezortzi amazpi a - masei ama



mar a - maika ama - bi a - mairu ama - lau a - ma bost ama -
bost a - malau amairu a - mabi ame - ka a - mar bedera -

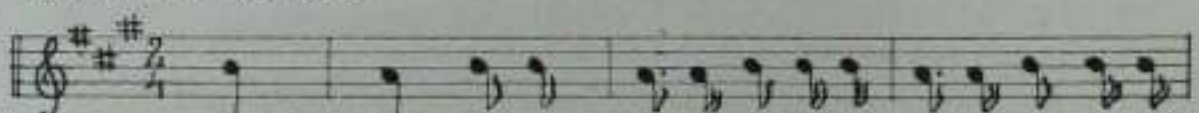


sei a - ma - zazpi eme - zor - tzi e - meretzi o - pei o -
tzi zor - tzi zazpi sei bost lau i - ru bi bat

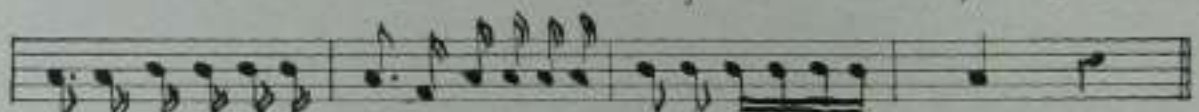
BAT BI IRU LAU

20

Andante mosso



Bat bi i - ru lau, a - mar a - ma lau, Aitak saldu



nau, a - mak e - ros - i nau, Bilboko alkate zarak preso sartu nau.

BAT BI IRU LAU BOST SEI ZAZPI

Allegretto non troppo

21

Batbi iru lau bost sei zazpi zor-tzi bederatzi
 a-mar a-maika a-ma-bi, a-mairu a-malau a-
 mabost a-ma-sei a-mazazpi emezortzi e-neretzi o-
 pei. Opei eme-retzi eme-zortzi a-ma-zaz-pi
 a-ma-sei a-mabost a-malau a-mai-ru a-mabi a-maika a-
 marbedera-tzi zortzi zazpi sei bost lau irubi bat.

BAT ETA BI

22

Allegretto

Bat eta bi eta iru ta lau, Txominek andrea falta dau, Txominek dauko dendea
 sagar ustelez bete-a, sagar ustelak saldu daizanean topauko dau andrea.

BAT TXARDINA

23

Marcial

Bat txar-dina, bi txar-di-na, go-re-
ur-zo txu-riak e-li-za-ra, ur-zo
xe-ma Baz-kua xin-a xera xera xe-ra,
bel-txak e-bur-ñea-ra
la cuaresma fue-ra, entra la car-nal sale la abade-xal.

BEIN YOAN NINTZAN

24

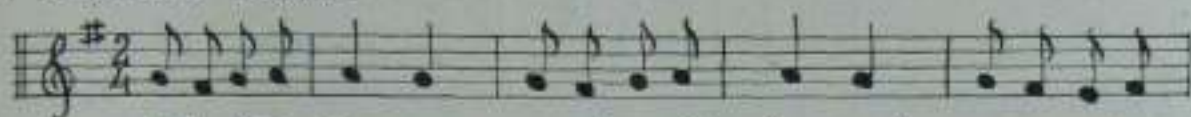
Allegretto

Bein yoan nintzan a-zo-ka-ra e-ro-si ne-ban txa-kur bat:
txakurak txau txautxaunik txitxi beraric-ka-ri ne-ban et-xe-ra.

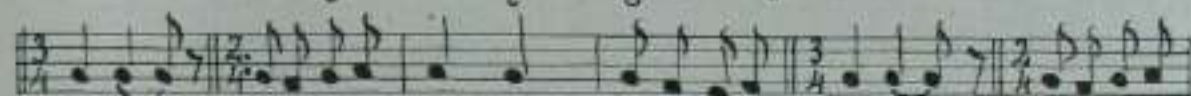
BELA BELA

25

Andante mosso

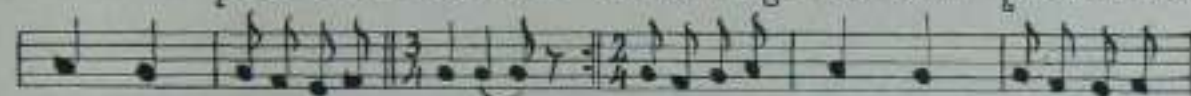


Bela bela jau-na ¿non dago aita jau-na? zeru-etan



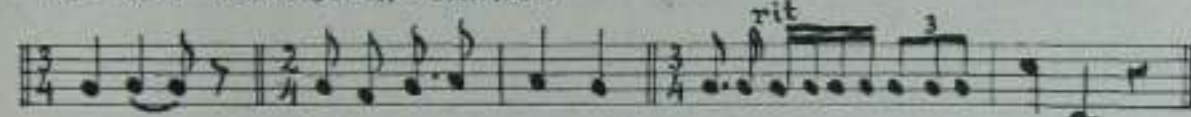
jauna. ¿Zeruetan zer ei-ten? artoak e-rei-ten. ¿Artoa ze-

Oilo-a ze-ta-ko? arautza epi-te-ko. ¿Arautza ze-



ta-ko? Oilo-aren-tzako. ¿Abadea ze-ta-ko? Mezea eme-

ta-ko? Abadearen-tzako.



teko. ¿Mezea ze-ta-ko? Purgatorioko arimen-tzako.

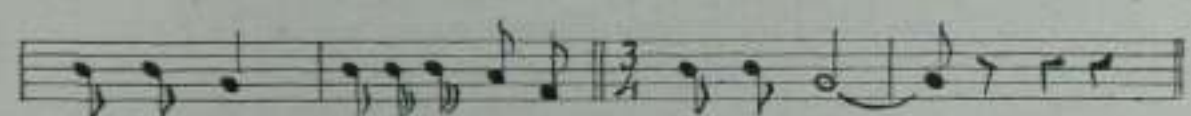
BIÏLIN BOÏLON

26

Moderato



Bi-Ïlin bo-Ïlon bi-Ïlin bo-Ïlon urak darsama



zoño-a, zoñoa-re-kin asto-a.

BIRA BIRA

27

Andante

Musical score for 'BIRA BIRA' in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Andante'. The score consists of three staves of music. The lyrics are written below the notes. A 'Meno mosso' marking appears above the second staff.

Bira bira mon - te, zozo bal - ka -
 te, l - banangeluan alkate, Bilbon ere -
 jidore, gure auzoko Petratxu bere atzera bira leiteke.

DIN DAN

28

Maestoso

Musical score for 'DIN DAN' in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Maestoso'. The score consists of three staves of music. The lyrics are written below the notes.

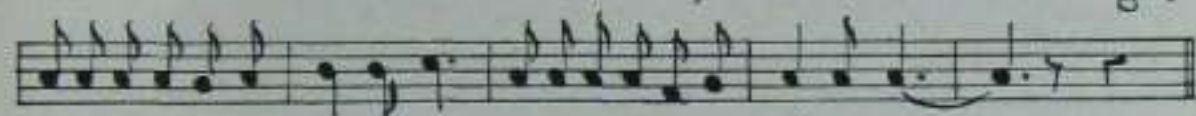
Din dan belaun. Nor il da? - Peru zapatari -
 a. - Zer egindau? Peka tu, auzoko txakura urka -
 tu. - Ori baiño epinezpadau, bearko dako parka - tu.

DOMURU SANTURU 29

Allegro moderato



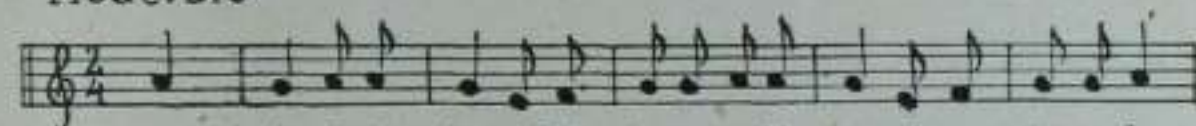
Domuru Santuru Santuru, txafi andi bat il dogu,



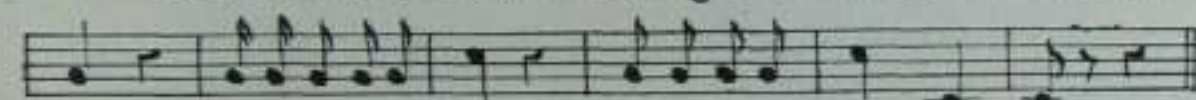
buztana ez, bestea yan dogu, bera lapikoan dauku.

DON DON 30

Moderato



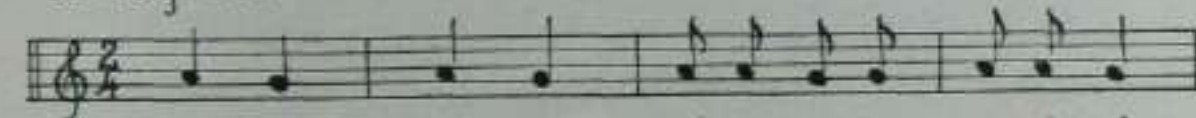
Don don bele-dron, Beledrongo eli-zan iru atse dan-



tzan, irurak ez dute ardit bana poltsan.

DRON DRON KANDEL 31

Allegreto



Dron dron kandel miki maka muskatel

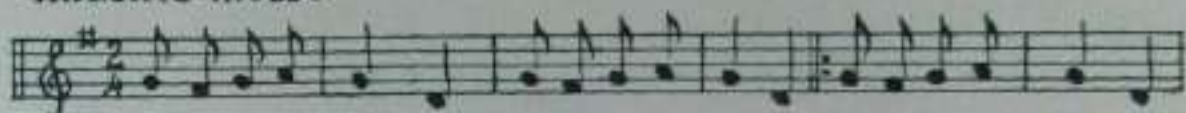


yas arriba pimienta dikun dikun al konpes.

DULUN DULUN

32

Andante mosso



Dulun dulun yoale , beiak eldu dire, Doniango plazan
batek bertze - ari



iru atso dantzán, latxi-kon latxi-kon piri piri on.
bere grazi - a - ri

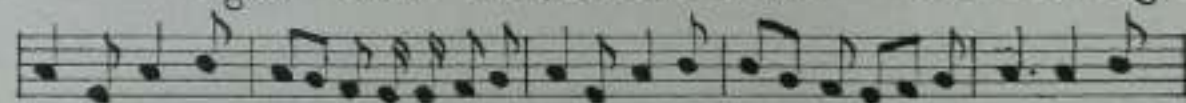
EGUN DELA

33

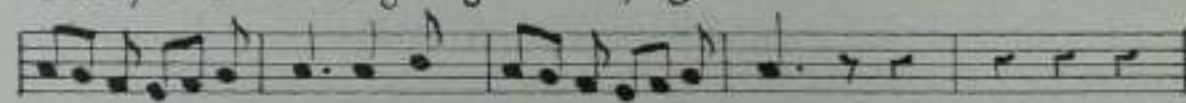
Andante mosso



Egun dela zarpantzart , biar dela Maria ga



leta , atso zarak gora gora salto, agure - ak ere bai , bota



bota gaz - ta - ñak ibil - tze - ko ezpai - ñak urak . eta intxaurak

EMON EMON

34

Allegretto

E-mon e-mon Pe-pet-xuri txakolina e - da - ten.
 Aurten karu dago baiña eztu inpor-ta-du - ten. Txakolin
 txakolin txakolinak on e - gin. Txako ta txako txako ta
 txako txakolin Antzorako - a ezta besteak lan-go -
 a; ura dalakoan ura dalakoan barura ipon da-ro-
 a. Txakolin txakolin txakolinak on e - gin.

ERAGIOZU

35

Andante

Era-gi-o-zu es-kutxoari, bein batari ta pero besfeari.

ERAMONA

36

Andantino

Ermona mona kaleta zur,
ezti-la - pi - ko , o - gi - la - pur.

EREGE DON FELIPEN

37

Allegretto

E - rege don Felipen zal-dunak ge-ra-de On -
etxek gartzetxuok zer gura ete-dabe? Bi-dea libre libre gu-
ra ete dabe? A - tzekoa be-go ta aur-ekoa betorke.

EURIA DAKAR

38

Andante mosso

Euria dakar menditik Napañoaren gaine-tik, Aitonak
balak eltze-tik, amonak opila kolko-tik, elizakoaren tontora urtekoa
urtekoa.

EURIA DAKAR

39

Allegretto

EURIA DAKAR menditik Ondaroaren ganetik,
 eztaukat zapa-ta-txu-rik, banoa Lekei-ti-o-tik.

EUTSI ARTOA

40

Andante

Eutsi arto - a, eutsi opi - a,
 e - ka'ri - zu olatu andi andi - a.

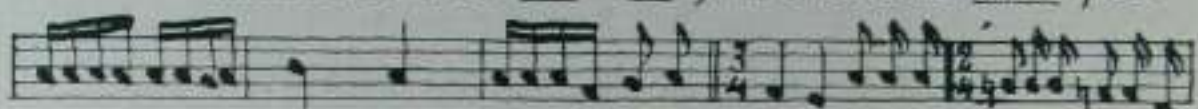
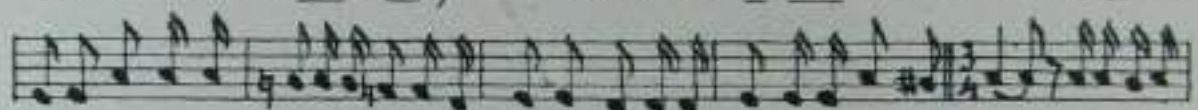
EZPELKO TA MANDARKO 41

Allegretto

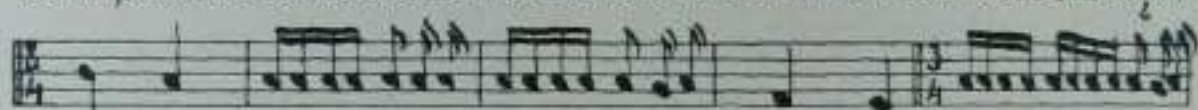
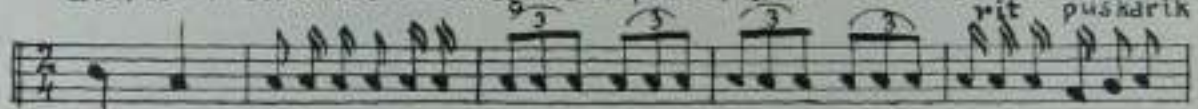
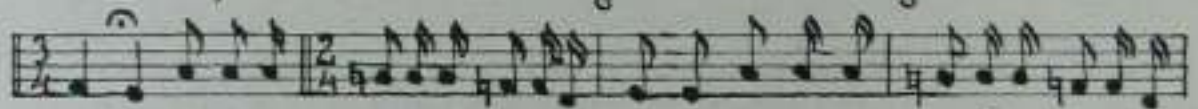
Ez - pel - ko ta mander - ko labe xokoa xautze -
 ko. Ire gaurko lagun emana bertzerik ezten orduko.

FRANTZIAKO BEZPERAK 42

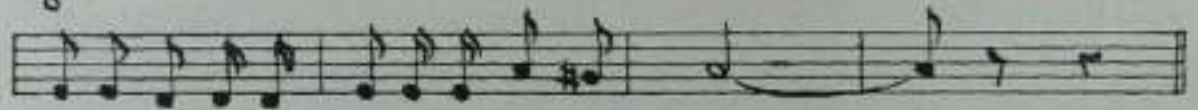
Andantino

Aretxerik aretxera cu-tro, battxorikuna sinco, ai-tearekin amarekin sie-te, abidxearekin o-cho. Lanliraun lanliraun lanli...

lau lau, lanliraun lanliraun lanliraun lau lau len leren lin liri lan lin laun. Mutil mun

dok asto? Artzaketa otsoak egin doek puskarik as-ko. Nire astos ein badoekas-ko, iketa nik eta. Maria pureak bearko doapu urteb^{er}i a^{ur}e

paiz-to. Lanliraun lanliraun lanliraun lau lau lanliraun lanliraun lanliraun



lau lau len leren lin lirin lan lin laun.

GABON GABON ZETA 43

Allegretto

Musical score for 'GABON GABON ZETA' in G major (one sharp) and 2/4 time. The score consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes.

Gabon gabon zeta, gabon ero - se - ta, gure Jauna
 jaio da, jo daipun kris - ke - ta. Txintxuak kalba,
 gure mojak kalba, zelebratu dezagun gaurko gabon
 gaba; oilaræk eta zapoiak pun pun pun.

GAUR DALA 44

Andante mosso

Musical score for 'GAUR DALA' in G major (one sharp) and 2/4 time. The score consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes.

Gaur dala biar dala doni - a - ne, e - tzi San
 Ju - an bi - a - ra - mo - ne, gure so - lo - an
 lapur - ik ez, badaoz be - re er - e bei - tez.

GIRI GIRI

45

Andante mosso

Giri giri gi-ri lau karga pari maian opi
txuri, plazan ardo gori, paur egun on, bi-
ar Pazku-a, e-tzi ezkontzen dela Madalen atso-a.

GIRI GIRI

46

(Variante de Yabar (AN))

Andante mosso

Giri giri gi-ri lau karga pa-ri, mai-
an opi txuri, pla-zan ardo gor-i,
paur egun on, bi-ar Pazkua;
etzi ezkontzen de-la Mada-len atso-a.

GORA GORA

47

Andantino

Go-ra gora lumera San Pe - dro, Zu-ek
 zuek nongojenteak ze-ra-te? E'rege don Fe-liperen seme-alabak ge-ra-
 de. On - a - ko zubitxar ontan pasatzen dena azken le-ra-ke.

GURE AITAK

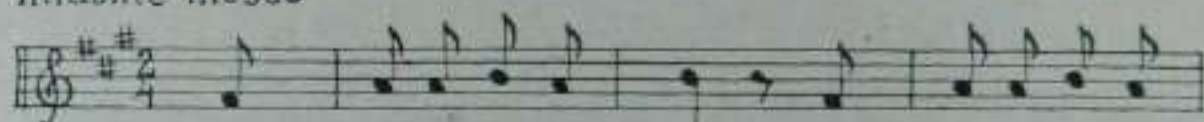
48

Andante mosso

Gure aitak amari gure aitak amari gona gorria ekari;
 beriz ere naiko di-o, beriz ere naiko
 (Var. de Lekeitio)
 di-o gure amak aitari. Aita gureak
 amari gona gorria ekari.

GURE KATU BELTZA 49

Andante mosso



Gu - re katu beltz - a gau - az ezta lots -

Ai - tak ala - ba - ri : aur - a, yaiki a -

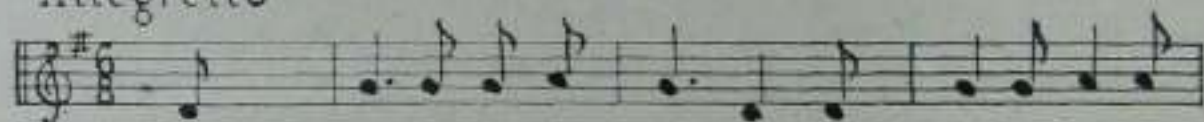


a , gau - az i - bil - i e - ta e - gu - naz lo datza .

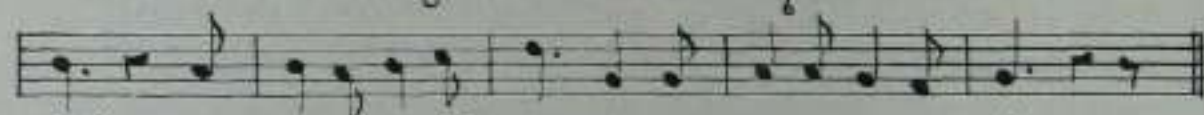
di , lu - kainka saes - ki - a ka - tuak yanen din .

IDARGI AMANDREA 50

Allegretto



I - dargi amandrea ze - ruan ze ba -



ri? Ze - ruan bari on - ak , o - rain eta be - ti .

IRU ANDEREAH

51

Allegro

Iru an-de-re - ak e're - ti-luan eper bat. Iru ande-re-
 ak, zera-pa-ri-a zuten bart! Iru ande-re - ak iru
 oi-lo, bi tor-toi-lo, e're - ti-luan eper bat. Iru ande-re-ak, zera-
 pa-ri-a zuten bart! Iru ande-re-ak sei zi - ki-ro, bost txi-
 li-o, lau antzara, iru oi-lo, bi tor-toi-lo, e're - ti-luan eper
 bat. Iru ande-re-ak, zera-pa-ri-a zuten bart!

IRU IRU SEI

52

Allegretto

Iru iru sei , iru bede - ratzi ,
 amar eme - re - tzi , batekin opei , bu - le
 bat , begiak itsu - tuta bule bat.

IRUREAN

53

Allegretto

Iru rean lantza, laurean lantza, patriuak xan du gore
 orantza; izan balitz opil bero, ezion xanen pore o-rantza. Rara
 rara rara rara rara rara ra. Rara ra.

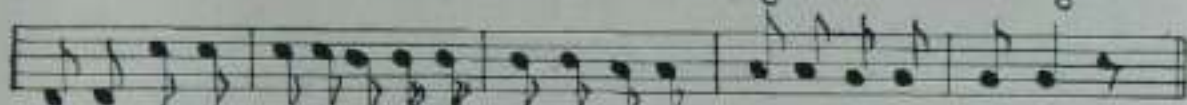
IRURENA

54

Allegretto



Iru - rena, baru rena , patuak xan du gure

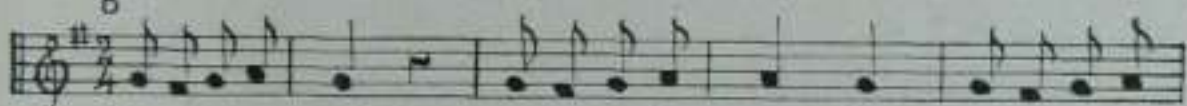


orantza. Izan balitz opil be - ratsa, etxuen xanen gure orantza.

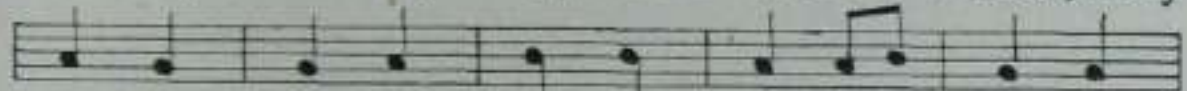
IRU TA IRU

55

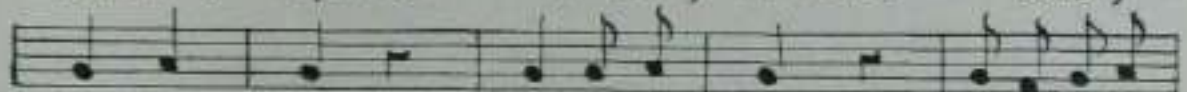
Allegro



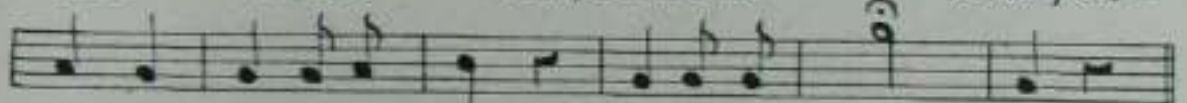
Iru ta iru sei , iru bede - ratzi , amar eme -
Tres y tres son seis , seis y tres son nueve , con diez, diez y



retzi , bat ken - du - ta bi e - go - tzi ,
nueve , quita u - no , e - cha dos ,



bat o - gei , bi beño - gei , iru iru -
mas veinte tres, cuarenta tres , se -



ropei , lau laro - pei , bosteun ku - ku .
senta . cuatro ochen - ta quinientos cu - cu .

IXTAN

56

Andante mosso

ix - tan Mari Puxente, ix - tan txakur - a e -
 gon beni be - ni trapu trapu - txa , E - txa.

JAIME TORTILA

57

Andante mosso

Jaime tortila, lotsagarria, zertako yantzi galtaa goña?

JESUS JAIO DA

58

Largo

Oilarak: Ardiak: Idiak:

Je - sus jaio da Nun? Be - len - en.

(Variante de Lequeitio)

Oilarak: Idiak: Bildotsak:

Cristo nació — En don - de? — En Belén.

JOAN NINTZAN ERÓTARA 59

Allegro vivace

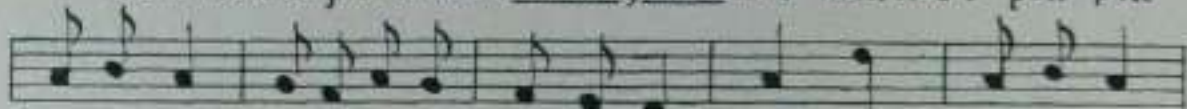
The musical score is written in a single system with three staves. The first staff begins with a treble clef and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody with a mix of eighth and quarter notes. The third staff concludes the piece with a double bar line and a 3/4 time signature.

Joan nintzan er' - o - ta - ra u-run pis - kat - en
 eske , txakurtzar bat-ek zaun - ka egin ostan ,
 txirikilo morokilo la — ña txiko - la-ña .

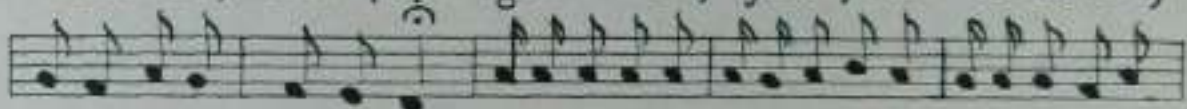
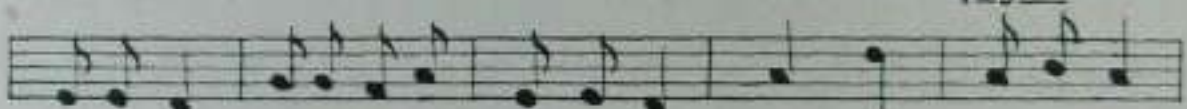
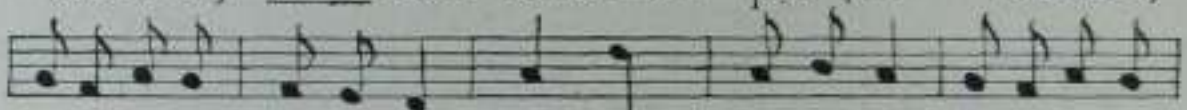
JOAN NINTZEN

60

Andante mosso

Joan nintzen joan nintzen montera, monte zela mendia : pin pin

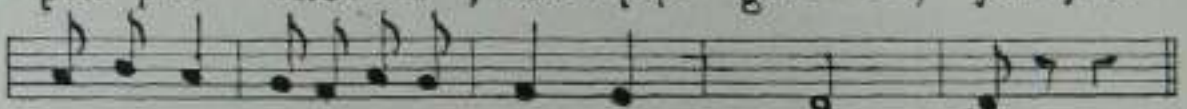
txoria , txori papo - gori - a ; yan yan koñata ,

txori saltsa on bat da . Ikusi nuen ikusi nuen pajaro zelatxo-ri-a , monte zela mendi-a : pin pin txoria ,

txori papo - gori - a ; yan yan koñata , txori saltsa

on bat da . Tiratu nion tiratu nion pie-dra zela ari-a ,pajaro zela txori-a , monte zela mendi-a :

pin pin txori-a , txori papo gori-a ; yan yan



koña-ta , txori saltsa on bat da .

KANDELERIO

61

Allegro moderato

Kandelerio leri-o , atxari ura dari-o ,
sagar-a-ri madari , eutsi, Peru, anke-a-ri.

KANDELERIO

62

Allegro moderato

Kandeleri-o le-ri-o , atxari ura dari-o , sagartxoari
musti-o . Akerak dantzán, astoa tambolin-te-ro.
idiak dantzán,

KANDELERIO LERIO

63

Allegretto

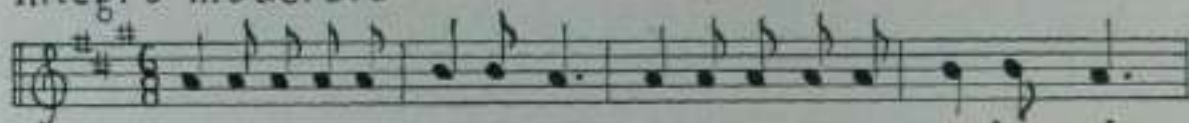
Kandelerio leri-o , atxari ura darío ,
makatzari madari ; eutsi, Peru, ankeari .



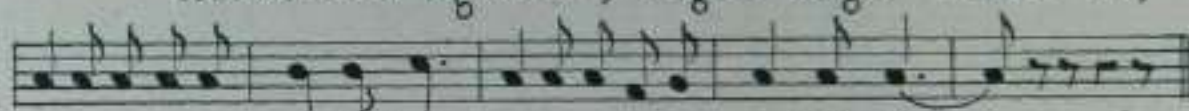
KANDELERIOZ

64

Allegro moderato



Kandelerioz eguz-ki, negua dago aurre-ti;



kandelerioz e-dur-a, yon da neguaren bil-du'a.

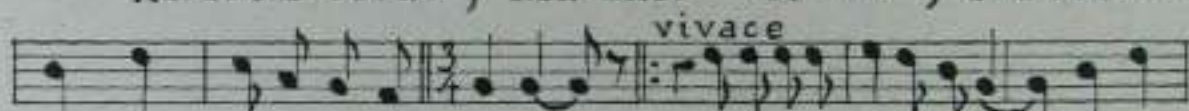
KARATULA

65

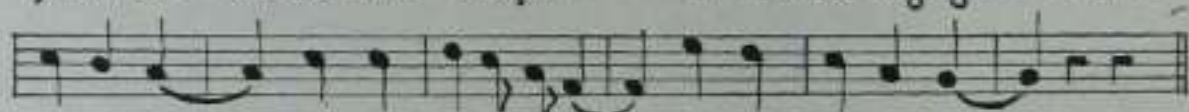
Andante mosso



Karatula sorki, ken akit or-ti, euk o-ke-lea



yan da katu-a-ri zapi. Karatula begi-por'i mari-

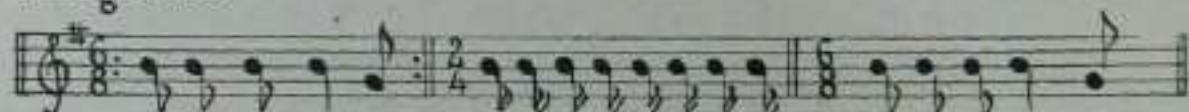


ñeru-a auntzak yan deutzala bere burua.

KATÁLIN GORÍ

66

Allegretto



Katálin por'i: bier pure atarian iduzki iduzki.

KĀTALIN POŦOLIN 67

Andante mosso

Musical notation for 'KĀTALIN POŦOLIN' in G major, 2/4 time. The melody is written on a single staff. The lyrics are: Kātalín poŧolín xakuto , ama zigor' - e - kin , aita azotea - re - kin : corre corre.

KEIA KEIA 68

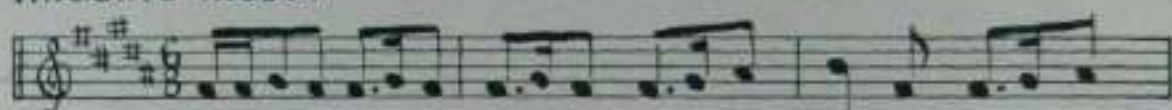
Allegro

Musical notation for 'KEIA KEIA' in G major, 6/8 time. The melody is written on a single staff. The lyrics are: Keia keia mendi-ra , oiġo-txoa teki-ra , muti-ko-txo-a eskolara , neskatotxoa dotrinara , amandrea elizara , aita yauna ta-ber-na - ra . Euria dakar mendi-ti Nafar'oa-ren gaineti , amak o-piġa la-ba-ti , aitak arda-wata-ber-na-ti ; artu kapela zartxo bat eta banca eġi on - e - ta - ti .

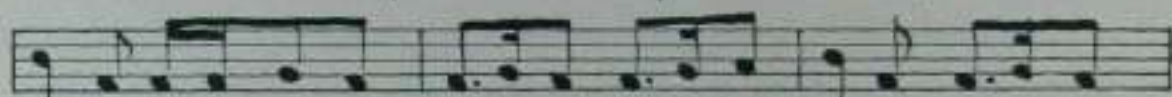
KURIKETAN

69

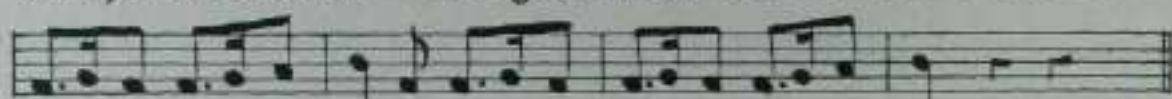
Andante mosso



Kuriketan txopetan kaiku zar potelen zeli , zeli ro



zeli , nik eztakit zer gizon taxu dan o-ri : zankoa

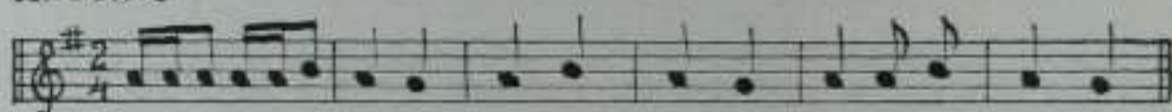


meia ta lepo-a lodi. Bazera - te ala etzera - te? Kuk bada.

KURILON

70

Andante

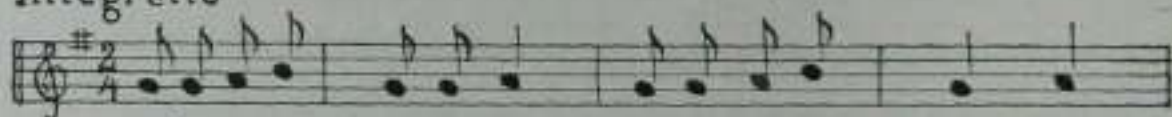


Kurilon kurilon dena, suntsun dena , oi-lo is - ter' - a.

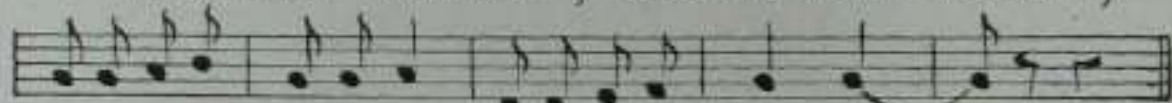
LARATZEKO

71

Allegretto



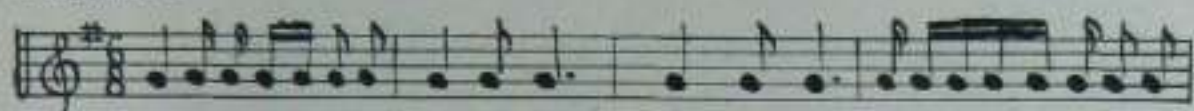
Laratz-e-ko Simona , Bartolo Men - tu - ra ,



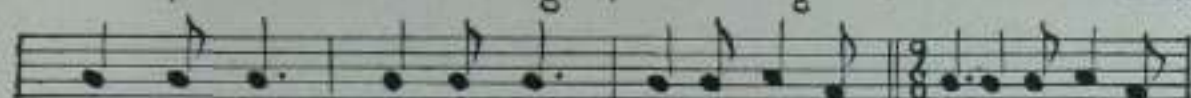
biar omen dijo - az ko-re - ji - men - tura .

LEKUNBERIKO EZKILAK 72

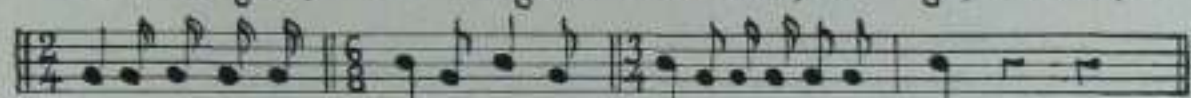
Andante



Lapu'rik andiena non dago , non dago? Lekunberiko Antoniin,



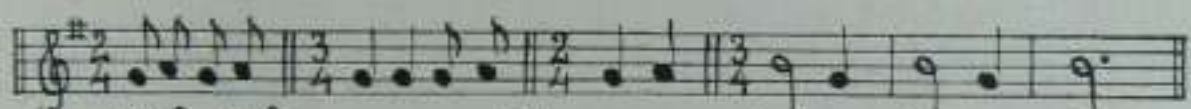
an da-go , an da-go . Nai badu, be - go;nai badu, be-



go. Aundi naita e - zin, ezin e - zintxer'ük merizin.

LEZETAKO EZKILAK 73

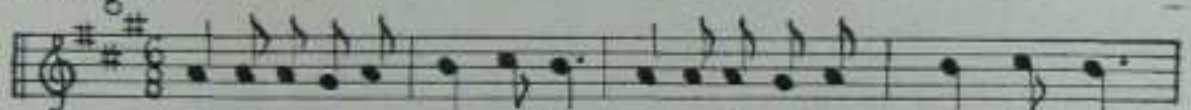
Moderato



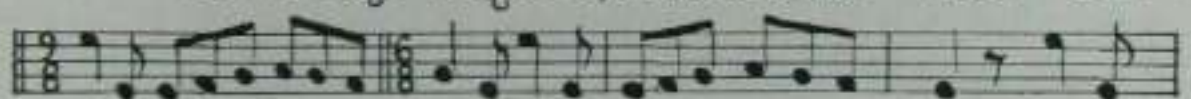
Ur'il ur'il- on purpur'il- on, pun- txin pun-txin pun-txin .

MARIA DAGO NEGA'REZ 74

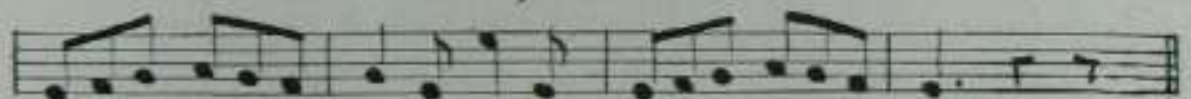
Allegro



Maria dago nega'rez, masaila urtu bea'r - ez .



Ur'a labiru labiru lena, ur'a labiru labiru lon . Ur'a



labiru labiru lena, ur'a labiru labiru lon.

MARI ANTON

75

Allegro

Mari Anton katxa-lena, txa - kuřak yan au-
 Mari Anton katxa-lena, baĝo - az ta-ber-na-
 e, er-di - a zo-ro i - zan da on - do e-ĝin da-
 ra, makaĵau zati ba - te-paz zer-baite-da-te-
 be. Ez ni, bai ni; aste ĝuzti ĝuzti-ko,
 ra. Ez ni, bai ni; aste ĝuzti ĝuzti-ko,
 atrulon lirulon liru liru len - a.
 atrulon lirulon liru liru len - a.

MOX MOX KATUKO

76

Moderato

Mox mox katuko, noiz aiz eltzeke, aur ederĵo onekin yostatzeke? Er-
 pe zořoxko oiek eretzeko ĝor - de itzak, aurak neĝar ez eiteko.

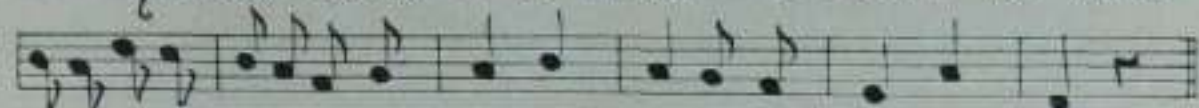
NORA ZOAZTE

77

Andante mosso



Nora zoaz - te oren alairik? Aita
Nondik zatoz - te oren i - lun - ik? Aita



dator, ama dator Bayona alde-tik gozoz be - te - rik.
doa, ama doa Donos-ti - a - tik diru bage - rik.

OI BERDE

78

Andante



Oi ber - de ber - de! iazko arboleak aurten lo - re.

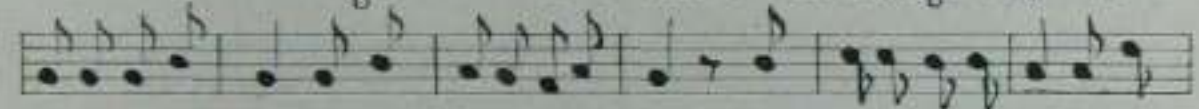
OILOA

79

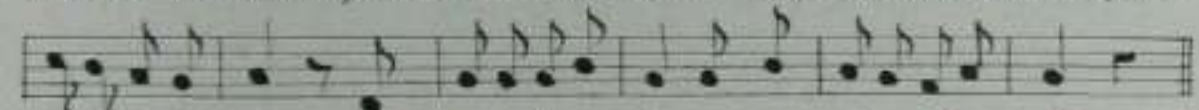
Allegretto



Oi - loa galdu zai-o Ma - ri Pandango - ri, se -



ñaleak ba - ditu, bi - la al bale - di: buztana du nabaña, mo -



koa beile - pi, a - ren ar - au - tzatxo - ak a ril - a di - ru - di.

OÍLOA GALDU ZAIO

80

Allegro

Oílo-a galdu zaió Mari Pandangori, seña-le-ak baditu,
 bila al baledi. Isatsa beltza eta mukua
 pi-lari, aren arautzatxoak poringoak ere bi.

OLIO

81

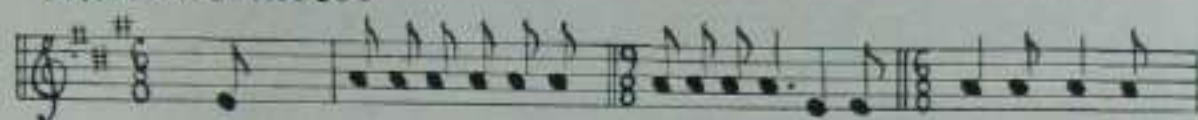
Allegretto

O - lio boli - ne-ro ka - ñalin sardi - ne-ro, zuk
 piu mosso tempo
 mermio na-po, ark ku. Antxen bolantxen
 ein tzuén ya - - - - -
 Mermio Napola, u-na li-mos - ni - ta para-mor de Dios.

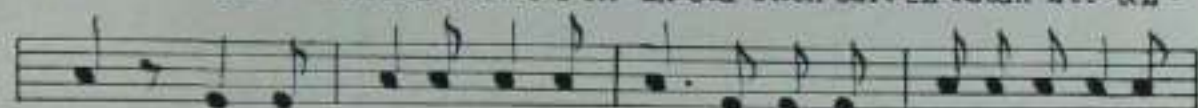
ONEK

82

Andante mosso



On - ek eta onek eta on - ek eta onek bart ez-taiak zit - uz -



ten. On - ek on - i zer e - san? Konbida zitzala au ta



au; konbi-datzailleak au ta au: abetxek dirade ogeita lau.

ORÁ NUN

83

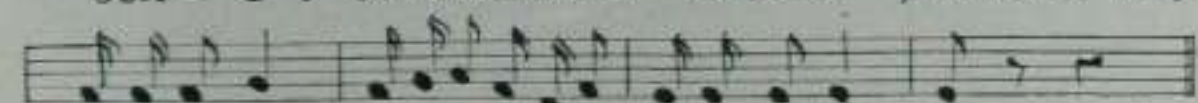
Allegretto



Orá nun dagoan bete - a , napa ar-dau gozoz



bete - a . Neronekartudet saldea , txakurak au ,



katuek mau , arduak onela paratu nau.

PIKA HAU HAU HAU

84

Allegretto

Musical score for 'PIKA HAU HAU HAU'. The score is written on two staves in treble clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: Pika hau hau hau sagareta in-tzaur, pika hea hea hea sagar eta pea.

Pika hau hau hau sagareta in-
tzaur, pika hea hea hea sagar eta pea .

SAI JUAN SAI JUAN

85

Allegretto

Musical score for 'SAI JUAN SAI JUAN'. The score is written on two staves in treble clef. The key signature has two sharps (F-sharp, C-sharp) and the time signature is 6/8. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: Sai Juan Sai Juan goizean atsoa gindaren gainean, agurea azpian nebarez, il eztaitean bildurez.

Sai Juan Sai Juan goizean atsoa gindaren gainean ,
agurea azpian nebarez , il eztaitean bildurez .

SAN JUAN

86

Allegretto

Musical score for 'SAN JUAN'. The score is written on three staves in treble clef. The key signature has one sharp (F-sharp) and the time signature is 6/8. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: San Juan San Juan , nik eztaukat besterik gogoan : arautza bi kolkoan , beste-bi altzo-an , artoak eta pariak gorde , por - de , lapurak eta sorginak ere , e - re .

San Juan San Juan , nik eztaukat besterik gogoan :
arautza bi kolkoan , beste-bi altzo-an , artoak eta pariak
gorde , por - de , lapurak eta sorginak ere , e - re .

SAN JUAN

87

Marcial

San Juan, gaur dala, biar dala denian-
e, etzi San Juan biaramon-e, gure
soloan lapurik ez, sorginik be-re
geiago ez; badagoz bere, er-e bei-
tez. Artoak eta gariak gorde, sorginak eta lapurak ere.

SAN JUAN SAN JUAN

88

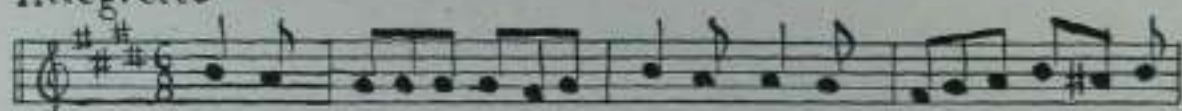
Allegretto

San Juan, San Juan eldu da, sorgin begia galdu da
galdua bada, galdu bedi: sekulan agertu ez pale-di.

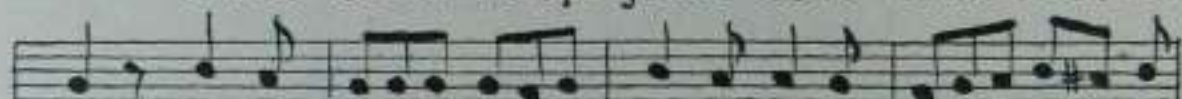
SAN KASIANO

89

Allegretto



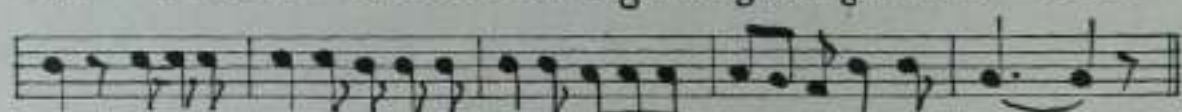
San Ka - siano obispo jauna esko - lamaisuen-tzu-



na . Zeure kofrade parean lepez epi - zu laguntasun-



a. Orain artean oitu dogunez gatoz gu zure etse -

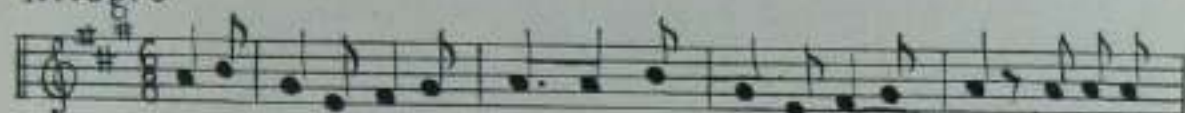


ra . Etseko andrea, bota e-pizu limosna on bat zaku-ra .

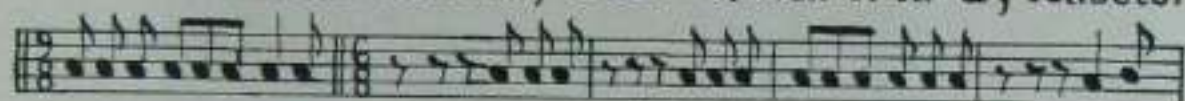
SAN NIKOLAS

90

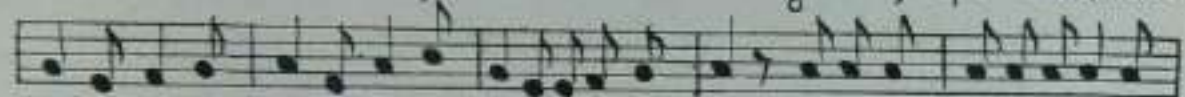
Allegro



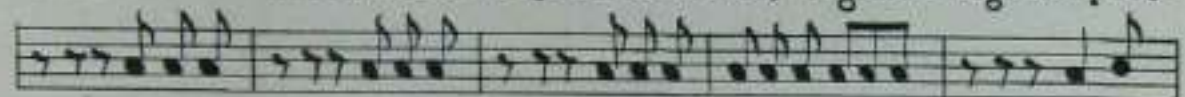
San Nikolas santua, Udal - etxen or-tu - a, Anboto.



Anboto madarikatu - a, San Niko - las dame la paztaña, no quiero más. San Ni -



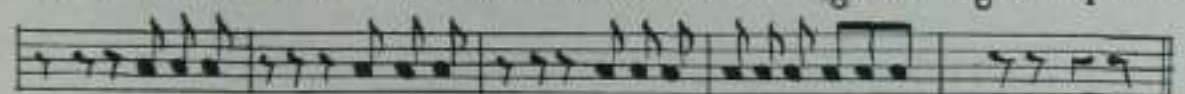
kolas coro - nado, artzo - bispo Mari Andrés, epizu epizu pi - lo -



a, San Niko - lás, triskilis tras, dame la paztaña, no quiero más. A la



luna noche dia etxe - ko andra noble - a. Epizu epizu pi - lo -

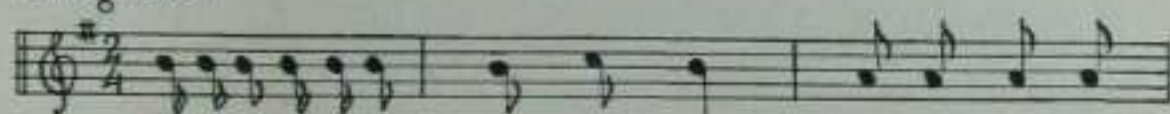


a, San Niko - las, triskilis tras dame la paztaña, no quiero más.

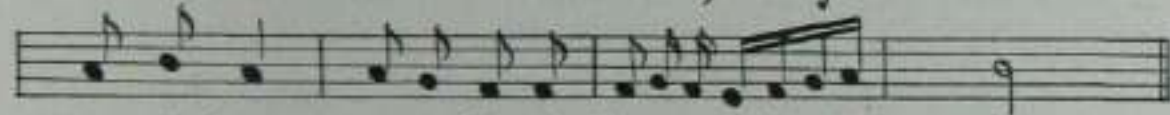
TUNKULUN

91

Allegretto



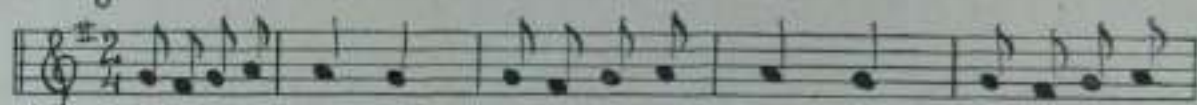
Tunkulun tunkulun mendiko, joannais atal -



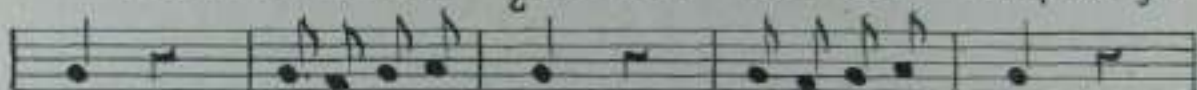
on - doko, gure Josek lo epin nai lukela - ko.

TXILIN TXILIN BONBA 92

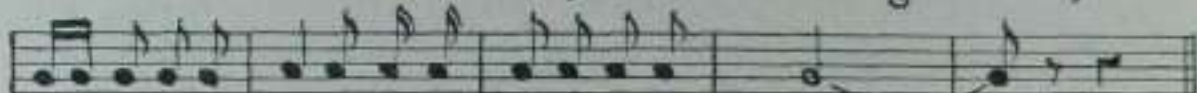
Allegro moderato



Txilin txilin bonba, serorea non da? Kanpaiak jo-



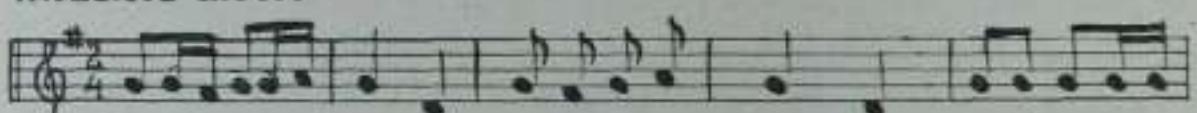
ten. Aita-dolo-rez, ama negar-ez,



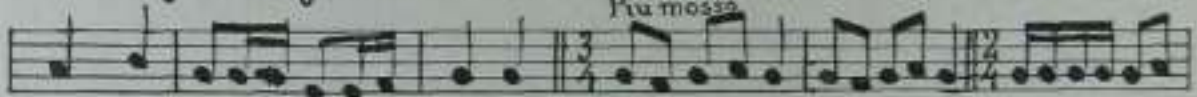
umeak txulo-an da abereak kantu-an.

TXINGILIN TXINGILIN 93

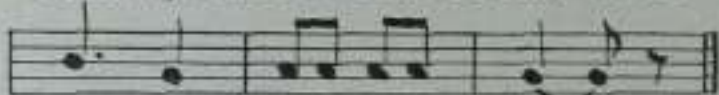
Andante mosso



Txingilin txingilin maña, biar Santa Maña, etzi domuru



Santu, umea zuloan sartu. Aita dolorez, ama negarez, Aberea kantu-



an pe-setien po-zez.

TXINTXILIN BORDA 94

Allegro



Txintxilin borda, serorea non da? Elizaren gibelean. Nonbait or da.

TXIRIBIRI

95

Allegretto

Txiribiri batean, basamortu batean, jari belau-
 bi-ko, a-dora Jesu-kristo. Gure ortuan zein dabil,
 aza buruak ostuten? Aita-txo, amatxo, ura ura
 pitxitxo. Aita-txo, amatxo ura ura pitxitxo.

TXIRIN TXANKETAN 96

Allegro molto

Txirin txanketan Bilboranoa, txirin txanketan zer egi-
 ten? Txirin txanketan txirin txanketan makailotxo bat ekar-
 ten, txirin txanketan txirin txanketan guztion artean yaten.

TXOLIN

97

Andante mosso

Musical score for 'TXOLIN' in G major, 6/8 time. The score consists of three staves of music with lyrics underneath. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody is simple and folk-like.

Txolin txolin barbero Villabonako se-mea txin txin
 txin. Andratxo batek txintxintxintxin antxe zeduzkan
 rau rau rau rau iru alaba politak txin txin txin.

TXULUFRINA

98

Allegro

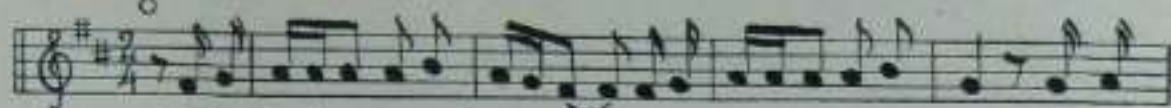
Musical score for 'TXULUFRINA' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The tempo is marked 'Allegro'. The melody is more rhythmic and lively than the previous piece.

Txulufrina ta ya'ro - sa ai! ori e -
 Iru seme dituelarik , iruräk ba-
 der ga - lanta ai! ori e - der ga - lanta .
 na (y) a'ro sa , iruräk bana (y) a'ro sa .
 Napa'roako erepeyaunak egin omen du pro -
 Etarik autazuretzako da, dontzela eder ga -
 mesa , egin omen du pro - mesa .
 lanta , dontzela e - der ga - lanta .

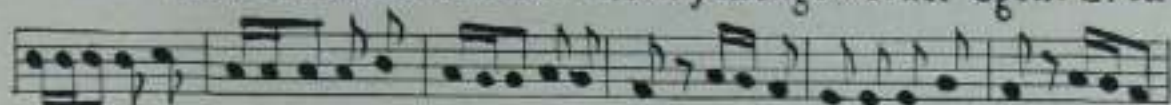
UDABARÍA

99

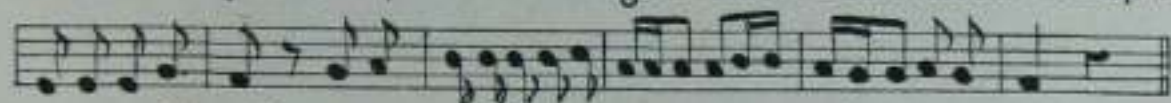
Allegretto



Uda-baría dator-enean neuk yakingo dotzer epin: artu



atxurá eta palea, Napa-roara telá-gin. Euria dakar menditik Napa-ro-

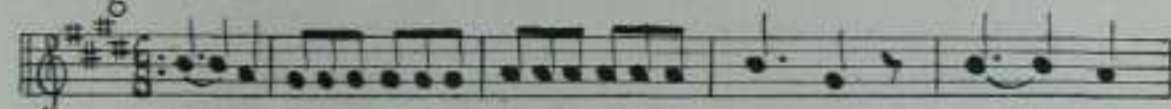


a-ren alde-tik, artu atxurá eta palea, banoa eri on-e-ta-tik.

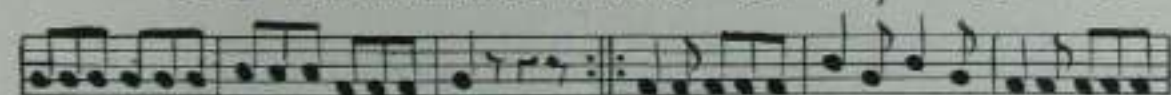
URÁ LABIRU

100

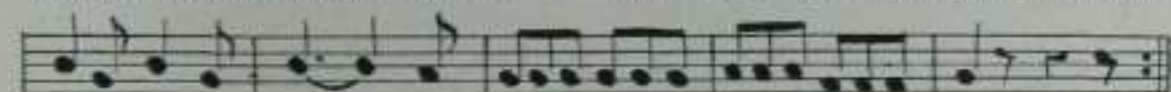
Allegro



Ur-a labiru labiru labiru labiru len-a, ur-a



labiru labiru labiru labiru lon. Urá labiru lena lena urá labiru



lena lena ur-a labiru labiru labiru lon.

URTE BARI

101

Andante

Urte bari bar-i , txar-i be-lar-i , daukan,ak estauka-
na - ri intxaur - txu bi , i - ru paz - ta - ña ,
Mari Mon - ta - ña atsoak dauko uzkar - u sai ña .

URTE BERI

102

Andante

Urte beri ber-i , zer dakarazu ber - i ?
uraren paina, bakea ta osa-sun-a . . Urtats!

USOAK

103

Allegretto

Usoak ponpoñon ponpoñon i-ña elor'i bat-en on-do-
an: peure a-laba, pura ba-dona arotz mutil bat senar-tzat. Ez, ai-
ta; ez, a ma; ori ezta nik pura dodan - a.

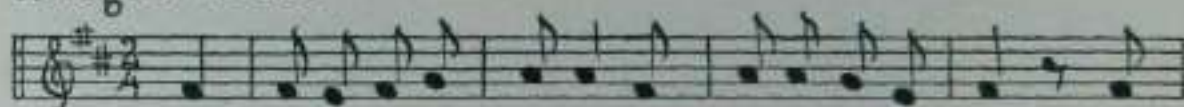
ZALDIBIKO PLAZAN 104

Allegretto

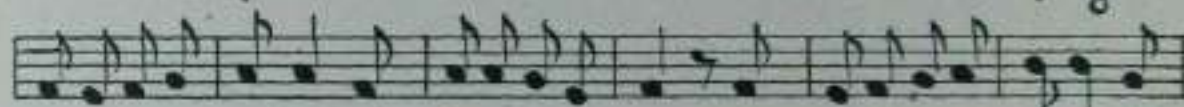
Zaldibiko plazan iru atso dantzan,
iru-rak ez-tu-e-la artit bana poltsan.

ZAPATA TAKOI ALTU 105

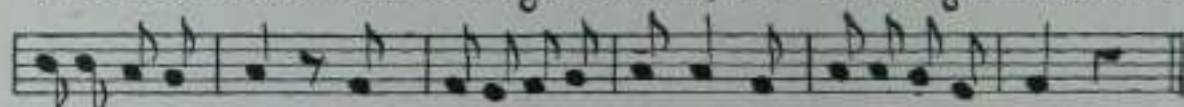
Allegro vivace



Zapata takoi altu txarolezko fin-ak, gal-



tzeta sedazkoak dauden parestinak, a - maika gona dauzka bo-



lante ta fiñ-ak, e - derki plantxatuta i - zeba Joakiñak.

ZEIN ANDIAGO 106

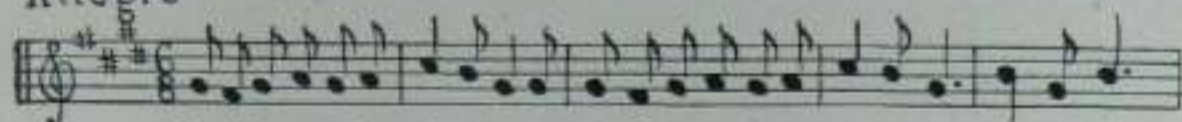
Andante



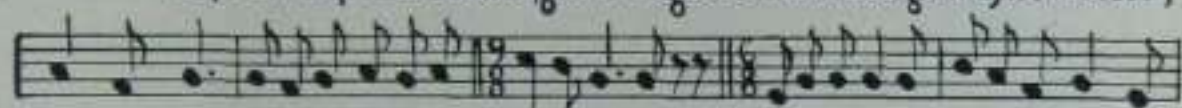
Zein an - diago? Zu baiño ni an - diago.

ZIPITIN ZIPITIN 107

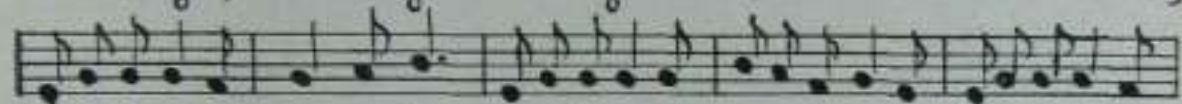
Allegro



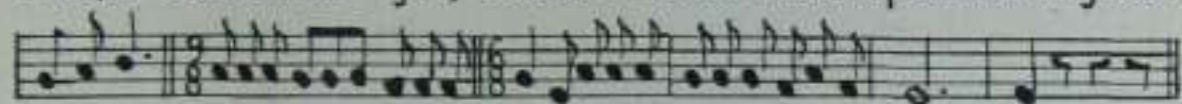
Zipitin zipitin bandera pure Ezebe Frantzian dagoena; naiz betor,



naiz bepo, ni aren begira ez nago. Akerak eta idiak dantza,



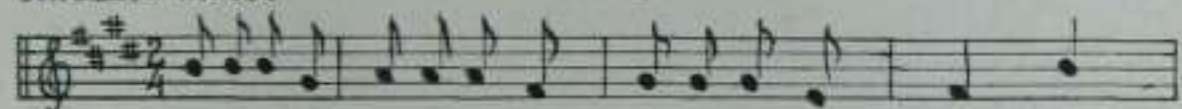
astoak danbolina jo, atariko inlxaur aren azpian kukua joten



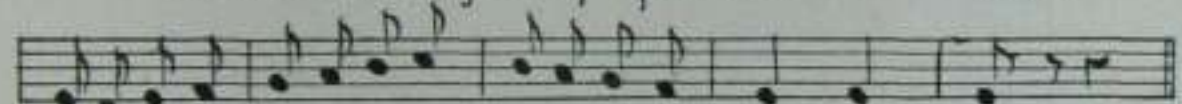
oi dago. Zipitin zipitin zipiti-trena zipitin zipitin zipiti-tron.

ZIRIN ZORON 108

Andante mosso



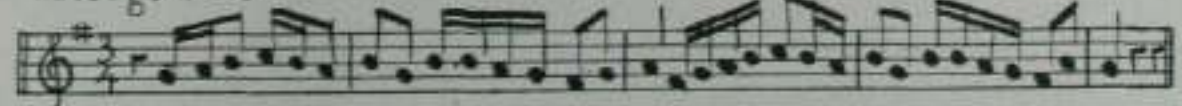
Zirin zoron con el jarro; pontxearen otza!



Endayako s-ba-dearen edateko poza!

ZOZOAK 109

Allegretto



Zozoak, epeñak orain nai diakizut ekari, besteari bana ta bina, Josetxori amabi.

ÍNDICE DEL CUARTO TOMO

	Páginas		Páginas
LENENGO ATALA — Efi-otoi- tzak.....	5	PRIMERA PARTE.—Oraciones populares.....	5
BIGAREN ATALA.—Efi-eler- kiak.....	13	SEGUNDA PARTE.—Poesias populares.....	13
I.—ALDARTEZKOAK.....	14	I.—HUMORÍSTICAS.....	14
I. Ahargu eta Kanbilu.....	14	Ahargu y Cambillo.....	14
II. Abenduaren labean.....	15	El 4 de diciembre.....	15
III. Agur, adiskidea.....	16	Adiós, amigo.....	16
IV. Agura zara.....	19	El anciano viejo.....	19
V. ¡Ai, Angelat!.....	19	¡Ay, Angela!.....	19
VI. Aitak eman daut.....	20	El padre me dotó.....	20
VII. Aitaita dala.....	20	Que el abuelo es.....	20
VIII. Aizak, Manuel Iantzi.....	20	Oye, Manuel Iantzi.....	20
IX. Aizak, mutil.....	21	Escucha, muchacho.....	21
IX bis. Aizkora itxean.....	22	El hacha en casa.....	22
X. Alegatu ginanean.....	24	Cuando llegamos.....	24
XI. Amerikatik.....	24	Desde América.....	24
XII. Amodioa.....	25	El amor.....	25
XIII. Andra eder bat.....	25	Una mujer hermosa.....	25
XIV. Apezen aurka.....	26	En contra de sacerdotes.....	26
XV. Ara nora joan ziran.....	27	Mirad a dónde fueron.....	27
XVI. Argi-oiñak.....	28	Los gallos de luz.....	28
XVII. Artzaintsa mendian.....	28	La pastora en el monte.....	28
XVIII. Asiak egina dirudi.....	29	Lo comenzado parece hecho.....	29
XIX. Asto bat daukat.....	30	Tengo un burro.....	30
XX. Asto guziak.....	31	Todos los burros.....	31
XXI. Ateo zaharrek.....	31	La anciana vieja.....	31
XXII. Aurten.....	32	Este año.....	32

	Páginas		Páginas	
XXIII.	Basefitata	33	El aldeano	33
XXIV.	Bein batean	34	En cierta ocasión	34
XXV.	Berekoetxea	34	Berecoetxea	34
XXVI.	Bestek etxeratua	34	Traída por otro a casa	34
XXVII.	Betiri Santzen zaldia	36	El caballo de Betiri Santa	36
XXVIII.	Ezkondu nintzan orduán	36	A la hora en que me casé	36
XXIX.	Ezkondu nintzanean	37	Cuando me casé	37
XXX.	Gizona, goazen isilik	38	Hombre, vamos en silencio	38
XXXI.	Gogoan derabilat	39	En la memoria lo llevo	39
XXXII.	Gure etxea lakañez	40	Nuestra casa de nudos	40
XXXIII.	Gure gelariak	40	Nuestra camarera	40
XXXIV.	Ikhazketako mandoa	42	El mulo de Ikhazketa	42
XXXV.	Ikusi nuenean	43	Cuando yo ví	43
XXXVI.	Yoan nintzan Ain- hoara	43	Me fui a Ainhoa	43
XXXVII.	Neska zafak	44	Las solteras	44
XXXVIII.	Peru Dubakok	44	Pedro de Balde	44
II — DANTZAKOAK	45	II — DE BAILE	45	
I.	Abadinoko	46	De Abadiano	46
II.	¡Ay ze gizon zufa!	48	¡Ay, qué hombre discreto!	48
III.	Aidean doan egazti bati	48	A una ave que va al aire	48
IV.	Aiko Juaniko	49	He aquí a Juanico	49
V.	¡Aista! txinkufun txan- kun	49	¡Ea! Chincurrún chancún	49
VI.	¡Aista! txipiritona	50	¡Ea! chipiritona	50
VII.	Aita San Migel	50	Padre San Miguel	50
VIII.	Aitak	51	El padre	51
IX.	Aizazu	51	Escucha	51
X.	Alduden	52	En Aldude	52
XI.	Altuan	53	En lo alto	53
XII.	Altzola	53	Altzola	53
XIII.	Ama	53	Madre	53
XIV.	Amalau	54	Catorce	54
XV.	Amaren albarik	55	Hijas de madre	55
XVI.	Antonio goikokalekok	55	Antonio el de la calle de arriba	55
XVII.	Asiko naz	56	Empezaré	56
XVIII.	Axuri beltza	56	Cordero negro	56
XIX.	Atson ¿zer diñoe?	57	Anciana ¿qué dicen?	57
XX.	Atzo Bilbon	57	Ayer en Bilbao	57
XXI.	Baratzoko pikua	58	La higuera de la huerta	58
XXII.	Ea bada	58	Ea, pues	58
XXIII.	Eduña telatuan	59	La nieve en el tejado	59
XXIV.	Emon, emon	59	Dad, dad	59
XXV.	Eskalapoin-dantzan	61	En danza de almadreñas	61
XXVI.	Gan nintzen baratzerá	61	Me fui a la huerta	61

Páginas

Páginas

XXVII.	Gasteak, badakizu...	62	Jóvenes, ya sabéis.....	62
XXVIII.	Gora gora.....	62	Arriba arriba.....	62
XXIX.	Iru laukoko txokolateak.....	64	El chocolate de tres cuartos.....	64
XXX.	Katalin tirun tarun.....	65	Catalinita tirun tarun.....	65
XXXI.	Lenengotxu ori.....	66	Ese primerito.....	66
XXXII.	Mari Kortedefeko... ..	66	Mari la de Korteder.....	66
XXXIII.	Mutil.....	67	Muchacho.....	67
XXXIV.	Ni Mendixara.....	67	Yo a Mendeja.....	67
XXXV.	Ondafabin efi txikia.....	68	Fuenterrabia, pueblo pequeño.....	68
XXXVI.	Oña or goiko.....	68	He ahí de arriba.....	68
XXXVII.	Orain kantatuko det.....	69	Ahora cantaré.....	69
XXXVIII.	Oraingo mutil txufak.....	70	Los muchachos cicateros de ahora.....	70
XXXIX.	San Pedro, zarueta-ko.....	71	San Pedro, de los cielos.....	71
XL.	Uda boriko.....	71	De la primavera.....	71
XLI.	Zikero beltza.....	72	Bello recental.....	72
XLII.	Zizpeñiko kalean.....	72	En la calle de Zizperri.....	72
III. — EDALHENAK	74	III. — BÁQUICAS. DE BEBEDORES .	74	
I.	A a a.....	74	A a a.....	74
II.	Abarketak ufatuta.....	75	Desgarradas las alpargatas.....	75
III.	¡Ai, ai!.....	76	¡Ay, ay!.....	76
IV.	¡Ai, Mari Migel!.....	76	¡Ay, Mari Miguel!.....	76
V.	Aizpa ¡nahi duna?.....	77	Hermana ¿quieres?.....	77
VI.	Andre Bat.....	77	Una señora.....	77
VII.	Ardaotxo baltza.....	78	Vinito negro.....	78
VIII.	Ardoa eta gizona.....	79	El vino y el hombre.....	79
IX.	Astea luze.....	79	La semana larga.....	79
X.	Atso zafuzen atofa zafa.....	80	Vieja camisa de la anciana.....	80
XI.	Atzo zen igandea.....	80	Ayer era domingo.....	80
XII.	¡Au egunaren andia!.....	81	¡Oh, qué gran día está!.....	81
XIII.	Ar xen da bada.....	82	Esta misma es pues.....	82
XIV.	Bein tabernan.....	83	Una vez en la taberna.....	83
XV.	Dringilin dron.....	84	Dringulín dron.....	84
XVI.	Emen bagaituk.....	84	Aquí ya somos.....	84
XVII.	Erkonda nintzanean... ..	85	Cuando me casé.....	85
XVIII.	Gizon pipa-artzaleak ..	86	Los hombres fumadores de pipa... ..	86
XIX.	Goizean goiz taberna-ra.....	87	A la mañana temprano a la taberna.....	87
XX.	Gure etxean.....	87	En nuestra casa.....	87
XXI.	Igande, astelen.....	88	Domingo, lunes.....	88
XXII.	Yoan behar.....	88	Tener que ir.....	88
XXIII.	Mertzikarero.....	89	Del melocotonero.....	89
XXIV.	¡Oy bart!.....	90	¡Oh anoche!.....	90
XXV.	Txiribogin andrea.....	91	Señora taberneta.....	91
XXVI.	Ura ta ardoa.....	91	El agua y el vino.....	91

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>
IV. — ELIZABAGOAK.....	96	IV. — PIADOSAS.....	96
I. Agostuaren amabostgafan.....	96	En el quince de agosto.....	96
II. Agur dolorezko.....	97	Adiós dolorosa.....	97
III. Agur Itziarko.....	98	Adiós de Itziar.....	98
IV. Aingeru zuri eder bat.....	98	Un ángel blanco hermoso.....	98
V. Bizgina Arantzazukoa.....	99	Virgen de Aránzazu.....	99
VI. Ene aferosteko.....	100	Para redimirme.....	100
VII. Goian tenploan.....	102	Arriba en el templo.....	102
VIII. Indietako.....	103	De las Indias.....	103
IX. Kristau onak.....	103	El buen cristiano.....	103
X. Kristi on batiltendenean.....	104	Cuando muere un buen cristiano..	104
XI. Kristi on batek.....	104	Un buen cristiano.....	104
XII. Mariaren oñaze aundiak.....	105	De los grandes dolores de María...	105
XIII. Nahi balin bagira.....	106	Si queremos salvarnos.....	106
XIV. Oñiak aldez aide.....	108	Las hojas al aire.....	108
XV. Uso zuri eder bat.....	110	Una paloma blanca hermosa.....	110
XVI. ¿Zer esaten didazu?.....	110	¿Qué me decís?.....	110
XVII. Zeruko Etegiña.....	111	Reina del cielo.....	111
V. — ESKELAHIENAK.....	112	V. — DE RONDISTAS.....	112
I. ¡Ai au gabaren!.....	113	¡Oh, qué noche!.....	113
II. Belerengo urian.....	113	En la ciudad de Belén.....	113
III. Heldu nazu urundantik.....	114	He llegado de lejos.....	114
IV. Egun funfun.....	114	Hoy tamboril.....	114
V. Efomerua.....	115	El romero.....	115
VI. Etxe kontan.....	115	En esta casa.....	115
VII. Etxean eder aitzuñ.....	116	En casa hermosa la azada.....	116
VIII. Etxe onetako.....	116	De esta casa.....	116
IX. Gaur gabon gaba.....	117	Hoy noche buena.....	117
X. Izotzetan.....	117	En hielos.....	117
XI. Santa Yageda.....	118	Santa Agueda.....	118
XII. Santibatek andere.....	121	Santibat (tiene) señora.....	121
XIII. Trebola baratzekoa.....	122	El trébol de la huerta.....	122
XIV. Txamara zartxo bat.....	123	Una zamarra viejecita.....	123
XV. Zeruko Etegea.....	123	El rey del cielo.....	123
VI. — EZTRIETAKOAK.....	124	VI. — DE BODAS O EPITALAMIOS..	124
I. Agura zarkilun.....	124	Anciano zarquillun.....	124
II. Agura zâr zâr batek.....	125	Un hombre muy viejo.....	125
III. Ay neure baltzerana.....	126	Ay, morenita mía.....	126
IV. Aizkora itxean.....	126	El hacha en casa.....	126
V. Alaitu gitean.....	127	Alegrémonos.....	127
VI. Andre emaxtegai.....	128	Señora novia.....	128
VII. Emen eldu naiz.....	128	Aquí vengo.....	128
VIII. Erbia doa.....	129	La liebre se va.....	129
IX. Ezkonbeñiak.....	129	Los recién casados.....	129

	Páginas		Páginas
X. Gabon Yainkoak.....	130	Buena noche os dé Dios.....	130
XI. Goiefitik.....	130	De Goyerri.....	130
XII. Yohane alarguna.....	131	Juan el viudo.....	131
XIII. Hiru andre.....	131	Tres señoras.....	131
XIV. Izar edefa.....	132	Estrella hermosa.....	132
XV. Kantatzera neazü.....	133	Os voy a cantar.....	133
XVI. Kukuak.....	133	El cuchillo.....	133
XVII. Logiro paiz.....	133	Tengo sueño.....	133
XVIII. Oxinaren azpian.....	134	Debajo del pozo.....	134
XIX. Santa Luzietan.....	134	Por Santa Lucía.....	134
XX. Txikitxutatik.....	135	Desde la infancia.....	135
VII.—GERTARIDUNAK.....	136	VII.—NARRATIVAS.....	136
I. Abenduan ogeian.....	136	A veinte de adviento.....	136
II. Birgina Amaren.....	137	De la Virgen Madre.....	137
III. Bordenetik.....	138	Desde Burdeos.....	138
IV. Eztira koplak jartzen.....	139	No se componen versos.....	139
V. Gazielu, aspaldion.....	140	Gaztelu, hace tiempo.....	140
VI. Gertu, Españatarak.....	141	Alerta, españoles.....	141
VII. I-a dirade irurogei urte.....	142	Son casi sesenta años.....	142
VIII. Konbeni diran.....	144	Que convengan.....	144
IX. Maritxu, Maritxu.....	145	Marichu, Marichu.....	145
X. Ondarutar ofek.....	146	Esos ondarroeses.....	146
XI. San Bartolome.....	148	San Bartolomé.....	148
XII. Urtsuak zazpi leio.....	148	Urtsua siete ventanas.....	148
VIII.—LEKAK.....	149	VIII.—ELEGIAS.....	149
I. Ai nere biotzeko.....	150	Ay de mi corazón.....	150
II. Aita nuen saltzaille.....	150	Mi padre fué vendedor.....	150
III. Ama, eldu naiz.....	151	Madre, he llegado.....	151
IV. Anaiai gaztigatu.....	152	Al hermano avisé.....	152
V. Hasparne-Plumañeko premia.....	152	El primogénito de Plumañe (Has- parren).....	152
VI. Au da urkamendiko.....	154	Esto es de la horca.....	154
VII. Bart amafetan.....	154	Anoche a las diez.....	154
VIII. Bazko eta Salbatore.....	155	Pascua y Ascensión.....	155
IX. Bertso bida.....	155	Dos versos.....	155
X. Best ogei urtetako.....	156	De cinco veintenás.....	156
XI. Eguna-zala.....	157	Que era día.....	157
XII. Goizean goizik.....	158	A la mañana temprano.....	158
XIII. Goizuetan.....	158	En Goizueta.....	158
XIV. Itas-gizonto bat.....	159	Un marinerillo.....	159
XV. Kantuok.....	159	Estos cantos.....	159
XVI. Mendiak bete elufez.....	160	Los montes cubiertos de nieve.....	160
XVII. Naigabe ororen.....	161	De todas las desgracias.....	161
XVIII. Ni sortzeko denboretan.....	161	En los tiempos de mi nacimiento.....	161
XIX. Ogoigafen urterat.....	162	Al vigésimo año.....	162

	Páginas		Páginas
XX. Oro poz pozik.....	163	Todos muy contentos.....	163
XI. Otoda mundu ontan..	164	Habrá acaso en este mundo.....	164
XXII. Sekula santan.....	166	Secularmente.....	166
XXIII. Zorabiatua naiz.....	168	Atolondrado estoy.....	168
IX.— IPUINAK.....	169	IX.— CUENTOS.....	169
I. Aldaztorrean.....	169	En Aldaztorre.....	169
II. Ama Birgina zegoenean.	171	Cuando estaba la Virgen Madre...	171
III. Ama, ezkondu.....	172	Madre, casarme.....	172
IV. Arantzazura.....	173	A Aránzazu.....	173
V. Arosa xuriaren.....	175	De rosas blancas.....	175
VI. Asto zara Tudelatik..	176	Burro viejo desde Tudela.....	176
VII. Atzo etofi dataz.....	177	Ayer me vinieron.....	177
VIII. Behin batez.....	178	Una vez.....	178
IX. Birgina Amaren bezpe- ra da ta.....	179	Pues es víspera de la Virgen Madre.	179
X. Birgina Arantzazukoa.	180	Virgen de Aránzazu.....	180
XI. Egun on Jainkoak di- zula.....	181	Buenos días os dé Dios.....	181
XII. Garagarilean.....	182	En el mes de junio.....	182
XIII. Goizean Parisen.....	183	A la mañana en París.....	183
XIV. Ihauteriak.....	184	Los Carnavales.....	184
XV. Yinkoak dizufa egun on.....	185	Que Dios os dé buen día.....	185
XVI. Iraiton.....	186	Iraiton.....	186
XVII. Izar edefak (A).....	186	La hermosa estrella (A).....	186
XVIII. Izar edefak (B).....	187	La hermosa estrella (B).....	187
XIX. Londresen dot.....	188	Lo tengo en Londres.....	188
XX. Maiteak efan.....	189	El amado dijo.....	189
XXI. Maugisenean.....	189	Junto a Maugis.....	189
XXII. Nere seme tipiena.....	190	Hijo mío, el más pequeño.....	190
XXIII. Neure alaba Manue- latxu.....	191	Hija mía Manolita.....	191
XXIV. ¡Ho, Peño, Peño!.....	191	¡Oh, Perico, Perico!.....	191
XXV. Pazkoetan.....	192	Por Pascuas.....	192
XXVI. Pedro ¿norekin?.....	194	Pedro ¿con quién?.....	194
XXVII. San Juan bagilean.....	195	San Juan en junio.....	195
XXVIII. Urteak zenbat egun...	196	El año cuántos días.....	196
IRUGARREN ATALA.— Ostagi- kindea.....	199	TERCERA PARTE.— Meteorolo- gía.....	199
I. Abere ta abelgoñiak...	199	Animales y ganado vacuno.....	199
II. Amafatzak, armiarmak	200	Las arañas.....	200
III. Antzafak.....	200	Los gansos.....	200
IV. Añak eta ariobiak.....	201	Gusanos y escorpiones.....	201
V. Ardiak eta ariak.....	201	Ovejas y carneros.....	201

	Páginas		Páginas
VI. Añiak.....	202	Las piedras.....	202
VII. Atobia.....	202	El escorpión.....	202
VIII. Barea ta mañaskuluak.....	202	El limaco y caracoles.....	202
IX. Beiak.....	202	Las vacas.....	202
X. Belarñak (bedarñak).....	203	Las hierbas.....	203
XI. Beor ta zaldiak.....	203	Yeguas y caballos.....	203
XII. Beurtxorria.....	204	El estornino.....	204
XIII. Egaztiak.....	204	Aves.....	204
XIV. Egurutzearn.....	205	En la atmósfera.....	205
XV. Elizan.....	206	En la iglesia.....	206
XVI. Eltxo ta euliak.....	206	Mosquitos y moscas.....	206
XVII. Gatuak eta zakurñak.....	207	Gatos y perros.....	207
XVIII. Gureñak.....	207	Los santos.....	207
XIX. Igarñ-egunak.....	208	Días augurales.....	208
XX. Ilaren egunak.....	210	Los días del mes.....	210
XXI. Iiebeteak.....	210	Los meses.....	210
XXII. Mamuak.....	211	Insectos.....	211
XXIII. Nafaztiak.....	211	Reptiles.....	211
XXIV. Oilo ta oilarñak.....	211	Gallinas y gallos.....	211
XXV. Ostiraletan (bariakue- tan).....	212	En los viernes.....	212
XXVI. Piztiak.....	213	Alimañas.....	213
XXVII. Soinekoak.....	213	Vestiduras.....	213
XXVIII. Sukarñdean.....	214	En el hogar.....	214
XXIX. Txoriak.....	214	Los pájaros.....	214
LAUGARËN ATALA — Eñiaren sendakuntza.....	217	CUARTA PARTE. — Medicina popular.....	217
I. Abelgoñiak.....	220	Ganado vacuno.....	220
II. Agin ta ortzak.....	220	Muelas y dientes.....	220
III. Alboreango.....	222	Pulmonía.....	222
IV. Ameslariak.....	223	Los sonámbulos.....	223
V. Ardiak (kukusoak, arka- kusoak).....	223	Las pulgas.....	223
VI. Añena.....	223	Mal de piedra.....	223
VII. Atza, azteris.....	224	La sarna.....	224
VIII. Aultasuna.....	225	La debilidad.....	225
IX. Azkordin, ospel.....	226	Sabañón.....	226
X. Barea.....	226	El bazo.....	226
XI. Bañu-legortasuna.....	227	Estreñimiento.....	227
XII. Basaau.....	227	Herpes.....	227
XIII. Basetse usabarkia.....	228	Bálsamo casero.....	228
XIV. Begiko mina.....	229	Mal de ojo.....	229
XV. Belarñin.....	231	La oreja.....	231
XVI. Berantzakoa, berazkoa.....	232	Diarrea.....	232
XVII. Biotzetan.....	232	La pirosis.....	232

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>	
XVIII.	Buzturiko mina.	232	El dolor del epigastrio.	234
XIX.	Bizien, min bizi.	233	Cáncer.	233
XX.	Bizioak.	233	Las lombrices.	233
XXI.	Buruko mina.	234	Dolor de cabeza.	234
XXII.	Disipula.	235	Erisipela.	235
XXIII.	Ebagiak, ebaikiak.	235	Las cortaduras.	235
XXIV.	Elgoña.	235	El sarampión.	235
XXV.	Eñaitakoa.	236	Timpanitis.	235
XXVI.	Eñosen.	236	La caspa.	236
XXVII.	Estamangu, urdail.	238	Estómago.	238
XVIII.	Etena.	238	La hernia.	238
XXIX.	Ezkabia.	238	La tiña.	238
XXX.	Garitzak.	239	Verrugas.	239
XXXI.	Goña.	244	La cintura.	244
XXXII.	Gibeleko mina.	244	Dolor de hígado.	244
XXXIII.	Gingilak.	244	Escrófulas.	244
XXXIV.	Gofaize, goferi.	248	Sordera.	248
XXXV.	Istai.	248	Ingle.	248
XXXVI.	Izuri.	249	Epidemia.	249
XXXVII.	Goragalea.	249	Náuseas.	249
XXXVIII.	Katarra, estua.	249	Catarro.	249
XXXIX.	Laruen, larumin.	249	Ictericia.	249
XL.	Legena.	250	El albarazo.	250
XLI.	Lorik eza.	251	La falta de sueño.	251
XLII.	Lape, lupi, lupu.	251	Lupus.	251
XLIII.	Baztanga, napañeria.	251	La viruela.	251
XLIV.	Negartiak.	252	Los llorones.	252
XLV.	Odeikoa.	253	El carbunco.	253
XLVI.	Odol-erona.	253	La hemorragia.	253
XLVII.	Orna, samako mina.	254	Angina.	254
XLVIII.	Otzikara.	254	Escalofrío.	254
XLIX.	Sabeleko minak, tri- paalak.	255	Dolores de vientre.	255
L.	Sugeak, subeak.	255	Las culebras.	255
LI.	Sukar, beroen.	256	Calentura.	256
LII.	Sukar ustela, tifusa.	256	El tifus.	256
LIII.	Titi-afana, efoibena.	256	Endurecimiento de la ubre.	256
LIV.	Tropezia.	256	Hidropesía.	256
LV.	Txistoki.	256	Panadizo.	256
LVI.	Txiza, piza, garnua.	258	La orina.	258
LVII.	Txoria.	258	El quiste.	258
LVIII.	Txuringa-odol.	259	Almorranas.	259
LIX.	Txufuena.	259	El asma.	259
LX.	Zintzur, tsintzur.	259	Garganta.	259
LXI.	Urdailena, urdaile- koa.	259	Histerismo.	259
LXII.	Uatak.	260	Las inflamaciones.	260

	Páginas		Páginas	
LXIII.	Zainaza, umoreak.....	261	Reuma.....	261
LXIV.	Zaldafak.....	262	Los diviesos.....	262
LXV.	Zantiratu.....	262	Luxación.....	262
LXVI.	Zauriak.....	263	Heridas.....	263
LXVII.	Zitala.....	263	El veneno.....	263
LXVIII.	Zotin.....	263	Hipo.....	263
LXIX.	Zuldar.....	265	Antrax, barro, granillo de la piel..	265
BOSGAËN ATALA.—Auren		QUINTA PARTE.—Juegos de		
yolasak.....		niños.....		
I.	Aciou.....	272	Aciou.....	272
II.	Adi zan.....	273	Atiende, machacha.....	273
III.	Agur, agur, agur.....	273	Adiós, adiós, adiós.....	273
IV.	Ai Mariak.....	274	Ave Marias.....	274
V.	Ailargina-la.....	274	A la ailardina.....	274
VI.	Aingeruak gira.....	274	Somos ángeles.....	274
VII.	Aingerutxoak gira.....	274	Somos angelitos.....	274
VIII.	¡Aista! txipiritona.....	275	¡Ea! chipiritona.....	275
IX.	¡Aita! Aita da txutxu- lun berde.....	275	¡Padre! El padre es chuchulun verde.....	275
X.	Aita ñunñun.....	275	El padre casquilligero.....	275
XI.	Aizu fikuñu ñaku.....	276	Oye, ticurru tacu.....	276
XII.	Akeña burdu burdu..	276	El chivo burduburdu.....	276
XIII.	Akheña hor heldu da..	276	El chivo ahí viene.....	276
XIV.	Akit, akit.....	277	Tiéntame, tiéntame.....	277
XV.	Ala kinkifinera.....	277	¡Hala! quinquirriera.....	277
XVI.	Halako gisaz.....	278	De manera como aquella.....	278
XVII.	Aldaika.....	278	A las cuatro esquinas.....	278
XVIII.	Altxaketan.....	278	A esconderse.....	278
XIX.	Ama, gir gir.....	278	Madre, guir guir.....	278
XX.	Amar, amar alkate.....	279	Diez, diez alcaldes.....	279
XXI.	An goian.....	279	Allí arriba.....	279
XXII.	Andra Santa Luzia.....	280	Señora Santa Lucía.....	280
XXIII.	Andres Mandres.....	280	Andrés Mandrés.....	280
XXIV.	¿Andregairik?.....	280	¿Novia?.....	280
XXV.	Anianda manianda... ..	280	Anianda manianda.....	280
XXVI.	Anton bat eta Anton bi.....	281	Un Antón y dos Antonés.....	281
XXVII.	Antzera-luroaka.....	281	A plumas de ganso.....	281
XXVIII.	XXIX. Apalazio.....	282	Apparizio (Epifanía).....	282
XXX.	Aparika.....	282	A cenas.....	282
XXXI.	Apoka.....	283	A pezuñas.....	283
XXXII.	Afatoia ariñetan.....	284	El ratón haciendo ovillos.....	284
XXXIII.	Ardoila mardoila.....	284	Ardoilla mardoilla.....	284
XXXIV.	Ave Marietakoak... ..	285	Las avemarias.....	285
XXXV.	Añi, añi, mandoko... ..	285	Arre, arre, machito.....	285



	Páginas		Páginas	
XXXVI.	Afi-banakola.....	285	A pasar una piedra.....	285
XXXVII.	Arteakaka.....	286	A (ocultar) entre matos.....	286
XXXVIII.	Asto-astoka.....	286	A burros.....	286
XXXIX.	Atsoa zifi zafa.....	287	Anciana zirri-zarra.....	287
XL.	Atxa mitxa zilara..	287	Acha nicha plata.....	287
XLI.	Atxia motxia.....	287	Achía mochía.....	287
XLI bis.	Atxo-molo.....	288	Acho-molo.....	288
XLII.	Haur edefak.....	288	Hermosas niñas.....	288
XLIII.	Aufak, aufak.....	289	Niñas, niñas.....	289
XLIV.	Auzkaka.....	289	A luchar.....	289
XLV.	Azkena.....	289	Final.....	289
XLVI.	Azur-azur.....	290	Hueso hueso.....	290
XLVII.	Baga biga.....	290	Uno dos.....	290
XLVII bis.	Banaka ala biñaka..	291	¿A pares o nones?.....	291
XLVIII.	Bandaluxka.....	291	A bandaluces.....	291
XLIX.	Bapateka (bat ba- toka).....	292	A uno y uno.....	292
L.	Bapio lau.....	292	¿Uno dos? cuatro.....	292
LI.	Baratzean aza.....	293	En la huerta berza.....	293
LII.	Baratzeko pikuaak..	293	La higuera de la huerta.....	293
LIII.	¿Bart nun otenin- tzen ni?.....	294	¿Anoche dónde estaría yo?.....	294
LIV.	Bat bi iru lau (AN)..	294	Uno dos tres cuatro (AN).....	294
LV.	Bat bi iru lau (A)..	294	Uno dos tres cuatro (A).....	294
LVI.	Bat bi iru lau.....	296	Uno dos tres cuatro.....	296
LVII.	Bat bida.....	296	Uno dos.....	296
LVIII.	Bat eta bi.....	296	Uno y dos.....	296
LIX.	Bat txardina.....	296	Una sardina.....	296
LX.	Batun batun.....	297	Unirse unirse.....	297
LXI.	Beatzak, erhiak, atzak.....	297	Los dedos.....	297
LXII.	Bein yoan nintzan..	298	Una vez fui.....	298
LXIII.	Bela bela, yauna..	298	Bela bela, señor.....	298
LXIV.	Bilbo erakustea....	299	Hacer ver Bilbao.....	299
LXV.	Bilin bolon.....	299	Billin bollon.....	299
LXVI.	Binbilin bonbolon..	299	Bínbilin bonbolón.....	299
LXVII.	Bira, bira, monte..	300	Vuelve, vuelve, monte.....	300
LXVIII.	Biritxi kortean....	300	Pares en la corte.....	300
LXIX.	Bolon bat eta bolon bi.....	301	Un bolon y dos bolones.....	301
LXX.	Bonbolostina.....	302	Bonbolostina.....	302
LXXI.	Bringola.....	302	Bringola.....	302
LXXII.	Buhameak.....	302	Los gitanos.....	302
LXXIII.	Buleka.....	303	A la gallina ciega.....	303
LXXIV.	Bunbulun.....	304	Bunbulun.....	304
LXXV.	Busti ala legorka..	304	A mojado o seco.....	304
LXXVI.	Dama-yokua.....	304	Juego de damas.....	304

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>	
LXXVI bis.	Dendarika	305	A sastres	305
LXXVII.	Dirurik	305	Dinero alguno	305
LXXVIII.	Domuru Santuru ..	305	Omnium Sanctorum	305
LXXIX.	Don don beledron ..	306	Don don beledrón	306
LXXX.	Dulun dulun	307	Dulun duñun	307
LXXXI.	Eguen gurenez	307	Por Jueves Santo	307
LXXXII.	Eguen zuri	308	Jueves gordo (blanco)	308
LXXXIII.	Eguen zuriko asten ..	308	Semana del jueves gordo	308
LXXXIV.	Egun dela	308	Que hoy es	308
LXXXV.	Egun funfun	308	Hoy tamborcito	308
LXXXVI.	Elufa	309	Nieve	309
LXXXVII.	Emakundez	309	Por jueves de Sexagésima	309
LXXXVIII.	Emon emon	310	Dad, dad	310
LXXXIX.	Eragiozu	310	Menéale	310
XC.	Erege	310	Rey	310
XCI.	Ere efeka	311	A quemarse	311
XCI.	Ereketan	312	A la raya	312
XCIH.	Esku-azpika	312	A acertar	312
XCTV.	Esku-mangu	312	Manicorta	312
XC.	Esteak ataraten	313	A sacar los intestinos	313
XCVI.	Exurkoara	313	A las tabas	313
XCVII.	Euria	313	La lluvia	313
XCVIII.	Eutsi artoa	315	Toma borona	315
XCIX.	Ezkila yotea	315	Tañido de campanas	315
G.	Ezpelko ta man- darko	317	Afecita y escoba de boj	317
CI.	Frantziako bezpe- rak	318	Las vísperas de Francia	318
CII.	Gabon gabonzeta ..	320	Nochebuena gabonceta	320
CIII.	Gaur dala	320	Que hoy es	320
CIII bis.	Gaztaña	320	Castaña	320
CIV.	Giri giri	321	Guiri Guiri	321
CV.	Gora, gora	321	Arriba, arriba	321
CVI.	Gure aita	322	Nuestro padre	322
CVII.	Gure aitak	322	Nuestros padres	322
CVIII.	Gure katu beltza ..	323	Nuestro gato negro	323
CIX.	Yauna, ni Santa Kurutz	323	Señor, yo Santa Cruz	323
CX.	Idargi amandrea ..	324	Abuela luna	324
CXI.	Jons yaio da	324	Jesús ha nacido	324
CXII.	Ikusi-makusika	324	A veo veo	324
CXII bis.	Ingaikan	324	Al salto mortal	324
CXIII.	Inusente	325	Inocente	325
CXIV.	Yoan nintzan mer- katura (AN)	325	Me fui al mercado	325
CXV.	Yoan nintzan ero- tara	326	Fui yo al molino	326

	Páginas		Páginas	
CXVI.	Yoan nintzen	326	Me fui.	326
CXVII.	Yoan nintzan mer- katura (B)	327	Me fui al mercado	327
CXVIII.	Joane gurenez	327	Por San Juan	327
CXIX.	Iru andereak	328	Las tres señoritas	328
CXX.	Iru bortzeko	328	Tres de cinco	328
CXXI.	Iru efoze magoak	329	Los tres reyes magos	329
CXXII.	Iruetan lautza	329	En tres danza	329
CXXIII.	Ixta mixta	329	Ista mista	329
CXXIV.	Ixtan, Mari Pux- ente	330	Déjame, Mari Pusente	330
CXXV.	Ixtorio mixtorio	330	Historia mistoria	330
CXXVI.	Itsu itsuka	330	A la gallina ciega	330
CXXVII.	Izan nintzen	331	Estuve yo	331
CXXVIII.	Kalika	331	A la vilorta	331
CXXIX.	Kandelera	332	Candelaria	332
CXXX.	Karakol	333	Caracol	333
CXXXI.	Karatula sorki	333	Careta rodete	333
CXXXII.	Katalin gofi	334	Catalinita roja	334
CXXXIII.	Katalin potolin	334	Catalinita mononita	334
CXXXIV.	Katalin tirun ta- run	334	Catalinita tirun tarun	334
CXXXV.	Keia keia mendira	335	Humo, humo al monte	335
CXXXVI.	Kikura bikuraka	336	A quicura bicura	336
CXXXVI bis.	Kinkinka	337	A meter palos	337
CXXXVII.	Kiriketan	337	Al escondite	337
CXXXVIII.	Kliska	337	Clisca	337
CXXXVIII bis.	Kokilo	337	Tángano	337
CXXXIX.	Kui kui	337	Cui cui	337
CXL.	Kukuka	340	A cuclilos	340
CXLI.	Kukuruku	340	Cucurucu	340
CXLII.	Kukurukuren pa- lesta	344	Palesta de cucurucu	344
CXLIII.	Kuriketan	344	En curicas	344
CXLIV.	Landan	344	En el campo	344
CXLV.	Lapurka	345	A ladrones	345
CXLVI.	Lasterka	345	A correr	345
CXLVII.	Maatzeko egegina	346	La reina de Mayo	345
CXLVIII.	Maria goikoa	348	María la de arriba	348
CXLIX.	Maria dago negat- ez	349	María está llorando	349
CL.	Mari Anton	349	María Antonia	349
CLI.	Maritxu	349	Mariquita	349
CLII.	Mafoka	350	Al marro	350
CLIII.	Martin Bonbil	350	Martín Botella	350
CLIV.	Mifi mafau	350	Mirri marrau	350
CLV.	Misiña mafau	351	Misiña marrau	351

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>	
CLVI.	Mox mox katuko .	352	Mos mos gatito.....	352
CLVII.	Neska.....	352	Muchacha.....	352
CLVIII.	Neskatoa.....	352	Muchachita.....*	352
CLIX.	Eztaietan.....	353	En las bodas.....	353
CLX.	Nora zoazte.....	353	A dónde vais.....	353
CLXI.	Ogia.....	353	El pan.....	353
CLXII.	Ogi-ardo.....	354	Pan y vino.....	354
CLXIII.	Oi berde.....	355	Oh verde.....	355
CLXIV.	Oilo koroka.....	355	La gallina clueca.....	355
CLXV.	Oilou galdu.....	355	La gallina perdida.....	355
CLXVI.	Olio bolinero.....	356	Aceite molinero.....	356
CLXVII.	Onek eta onek... .	356	Este y este.....	356
CLXVIII.	Opilena.....	356	Lo de la torta.....	356
CLXIX.	Oña nun dagoan..	357	He ahí donde está.....	357
CLXX.	Pika hau.....	359	Pica esto.....	359
CLXXI.	Piltxun piltxun... .	359	A pelotas.....	359
CLXXI bis.	Pin pin.....	359	Pin pin.....	359
CLXXI ter.	Pifingilan.....	359	A hacer rodar.....	359
CLXXI cuar.	Plauxan.....	359	A tejos.....	359
CLXXII.	San Juan.....	359	San Juan.....	359
CLXXIII.	San Kasiano.....	360	San Casiano.....	360
CLXXIV.	San Nikolas.....	361	San Nicolás.....	361
CLXXV.	San Nicolás coro- nado.....	361	San Nicolás coronado.....	361
CLXXVI.	Santibatek, unde- re.....	362	Santibat, oh señora.....	362
CLXXVII.	Sartziolaka.....	364	A meter palos.....	364
CLXXVII bis.	Sorgin dantza....	364	Danza de brujas.....	364
CLXXVIII.	Sorgin-maña.....	364	Raya de brujas.....	364
CLXXIX.	Su befi.....	365	Fuego nuevo.....	365
CLXXX.	Xanki Manki.....	365	Santiaguito Manqui.....	365
CLXXXI.	Xanko Manko....	365	Sanco manco.....	365
CLXXXII.	Xegeren-megeren..	365	Segueren negueren.....	365
CLXXXIII.	Xirularo-eguna... .	366	Vispera de Navidad.....	366
CLXXXIV.	Xufrin xufrinero..	366	Sufrin sufrinero.....	366
CLXXXV.	Talo talotxin.....	367	Talo talochia.....	367
CLXXXV bis.	Tafazean.....	367	A deslizarse.....	367
CLXXXVI.	Titimiti.....	368	Titimiti.....	368
CLXXXVI bis.	Toro toroka.....	368	Al burro.....	368
CLXXXVII.	Ĥunkulun ĥunku- lun.....	368	Ĥuntulun ĥuntulun.....	368
CLXXXVIII.	Txapelka.....	368	A boinas.....	368
CLXXXVIII bis.	Txapel-zuloka....	368	A boinas y huecos.....	368
CLXXXIX.	Txantxagoñia... .	369	El petirrojo.....	369
CXC.	Txilin txilin bon- ba.....	369	Chilin chilin bomba.....	369
CXCL.	Txingilin txingilin.	369	Chinguilin chinguilin.....	369

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>	
CXCII.	Txilin portaka.....	370	A chilón port.....	370
CXCIII.	Txilin txilin.....	370	Campana campana.....	370
CXCIV.	Txingitinkor.....	370	Chinguilincor.....	370
CXCV.	Txingilka.....	370	Al cox cox.....	370
CXCVI.	Txintxina.....	371	Chinchina.....	371
CXCVII.	Txintxin kapotxin.....	371	Chinchín capuchin.....	371
CXCVIII.	Txintxin txivikitin.....	371	Chinchin chiriquitin.....	371
CXCIX.	Txiribirika.....	372	A mariposas.....	372
CC.	Txiri-miri.....	372	Chiri-miri.....	372
CCI.	Txirikolan.....	372	A la toña.....	372
CCII.	Txirin txanketan.....	373	Chirin chanquetan.....	373
CCIII.	Txiristi miristi.....	374	Chirristi mirristi.....	374
CCIV.	Txolin txolin bar- bero.....	374	Cholin cholin barbero.....	374
CCV.	Txor txor.....	375	Chor chor.....	375
CCVI.	Txotx ala motx.....	375	Largo o corto.....	375
CCVII.	Txoaketan.....	375	A palillos.....	375
CCVIII.	Txoloka.....	375	A boches.....	375
CCIX.	Txofo-mofoka.....	375	A dedos.....	375
CCX.	Txulubitario.....	376	Silbante.....	376
CCXI.	Tuxtuxka.....	376	A tuštus.....	376
CCXII.	Tuturipikoka.....	377	A por agua.....	377
CCXIII.	Uda baña.....	378	La primavera.....	378
CCXIV.	Upin upin.....	378	Cuento cuento.....	378
CCXV.	Ufa labiru.....	378	Urra labiru.....	378
CCXVI.	Urte bañi.....	379	Año nuevo.....	379
CCXVI bis.	Urte beñi.....	379	Año nuevo.....	379
CCXVII.	Urzo xuri.....	379	Paloma blanquita.....	379
CCXVIII.	Usoak.....	380	Las palomas.....	380
CCXIX.	Uts ala beteka.....	380	A acertar.....	380
CCXX.	Zaldibiko plazan.....	381	En la plaza de Zaldibia.....	381
CCXX bis.	Zaldiko-maldiko.....	382	Al tío vivo.....	382
CCXXI.	Zaldunka.....	382	A caballeros.....	382
CCXXII.	Zapata takoi-altu.....	382	Zapatos de alto tacón.....	382
CCXXIII.	Zapata zarka.....	383	A zapatos viejos.....	383
CCXXIV.	Zapoka.....	384	A la gallina ciega.....	384
CCXXV.	Zartain-pota.....	384	Beso de sartén.....	384
CCXXVI.	Zein andiagoka.....	386	A quién más grande.....	386
CCXXVII.	Zeruketan.....	386	A cielos.....	386
CCXXVIII.	Zein ala urdaika.....	386	A cecina o tocino.....	386
CCXXIX.	Zipitin zipitin.....	387	Zipitin zipitin.....	387
CCXXX.	Zifin zofon.....	387	Zirrin zarron.....	387
CCXXXI.	Zozoak.....	388	Mirlos.....	388
CCXXXII.	Zunzun zunzun.....	388	Zunzun zunzun.....	388



INDICE DE LAS PIEZAS MUSICALES

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>
1. Agur agur agur	391	30. Don don beledron	405
2. Aingeruak	391	31. Dron dron kandel	405
3. Aingerutxoak	392	32. Dulun dulun	406
4. ¡Aistal txipiritona	392	33. Egun dela	406
5. Aita tuntu	393	34. Emon emon	407
6. Akefa	393	35. Eragiozu	407
7. Akhefa hor heldu da	394	36. Efamona	408
8. Kinkifañera	394	37. Efege Don Feliper	408
9. Ala girgir	395	38. Euria dakar	408
10. An goian	395	39. Euria dakar (bis)	409
11. Anton bat	396	40. Eutsi artoa	409
12. Anton bat eta Anton bi	396	41. Ezpelu ta mandarko	409
13. Apalazio	397	42. Frantziako bezperak	410
14. Afatoia arifetan	397	43. Gabon gabon zeta	411
15. Are Marietakoak	398	44. Gaur dala	411
16. Atxea motxea	398	45. Giri giri	412
17. Baratzean aza	399	46. Giri giri (bis)	412
18. Baratzeoko pikusak	399	47. Gora gora	413
19. Bat bada iru	340	48. Gure Aitak	413
20. Bat bi iru lau	340	49. Gure katu beltza	414
21. Bat bi iru lau best sei zaz- pi	401	50. Idarki amandrea	414
22. Bat eta bi	401	51. Iru andereak	415
23. Bat txardina	402	52. Iru iru sei	416
24. Bein yoan nintzan	402	53. Irutean	416
25. Bela bela	403	54. Irurena	417
26. Bilin bolon	403	55. Iru ta iru	417
27. Bira bira	404	56. Ixtan	418
28. Din dan	404	57. Jaime tortila	418
29. Domuro santuru	405	58. Jesus jaio da	418
		59. Joan nintzan efotara	419

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>		
60.	Joan nintzen.....	420	85.	Sai Juan sai Juan.....	430
61.	Kandelerio.....	421	86.	San Juan.....	430
62.	Kandelerio (bis).....	421	87.	San Juan (bis).....	431
63.	Kandelerio lerio.....	421	88.	San Juan, San Juan.....	431
64.	Kandelerioz.....	422	89.	San Kasiano.....	432
65.	Karatula.....	422	90.	San Nikolas.....	433
66.	Katalin goñi.....	422	91.	Tunkujun tunkujun.....	433
67.	Katalin potolin.....	423	92.	Txilin txilin bonba.....	434
68.	Keia keia.....	423	93.	Txingilin txingilin.....	434
69.	Kuriketan.....	424	94.	Txintxilin borda.....	434
70.	Kufilon.....	424	95.	Txiribiri.....	435
71.	Laratzeko.....	424	96.	Txirin txanketan.....	435
72.	Lekunberiko ezkilak.....	425	97.	Txolin.....	436
73.	Lezetako ezkilak.....	425	98.	Txulufrina.....	436
74.	Marin dago negafez.....	425	99.	Udabafia.....	437
75.	Mari Anton.....	426	100.	Uña labiru.....	437
76.	Mox mox katuko.....	426	101.	Urte bafi.....	438
77.	Nora zoazte.....	427	102.	Urte beñi.....	438
78.	Oi berde.....	427	103.	Usoak.....	439
79.	Oiloa.....	427	104.	Zaldibiko plazan.....	439
80.	Oiloa galdu zaio.....	428	105.	Zapata takoi altu.....	440
81.	Oho.....	428	106.	¿Zein andiago?.....	440
82.	Onek.....	429	107.	Zipitin zipitin.....	441
83.	Oña nun.....	429	108.	Zifin zofon.....	441
84.	Pika hau hau hau.....	430	109.	Zozoak.....	441

